

Digitized by the Internet Archive  
in 2024









THE CONSOLIDATED TREATY SERIES



120  
P35  
v. 134  
1867  
N/C

# THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY  
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 134  
1867

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York



Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1976 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by  
William Clowes & Sons, Limited  
London, Beccles and Colchester

# Contents

|   | Page   |
|---|--|
| 1867                                      |  |
| —   | Postal and Telegraph Treaties and Agreements (April-December) . . . . . I  |
| —   | Convention between <i>Austria, Belgium, Denmark, France, Great Britain, Hesse, Italy, Prussia, Russia, Saxony and Sweden-Norway</i> for the Facilitation of the Exchange of Works of Art etc., signed at Paris . . . . . 209 |
|   | French text . . . . . 210  |
| 12 January                                | Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Denmark</i> and <i>Japan</i> , signed at Yedo . . . . . 213   |
|   | English translation . . . . . 214  |
| 4(16)/16(28)<br>January                   | Declaration between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> relative to Joint Stock Companies . . . . . 233   |
|   | French text/Russian translation . . . . . 234  |
| 28 January                                | Convention between <i>Prussia</i> and <i>Thurn and Taxis</i> for the Cession to Prussia of the Postal Administration<br>(See Vol. 133 p. 427<br>French text . . . . . p. 428)  |
| 4 February                                | Military Convention Between <i>Prussia</i> and <i>Saxe-Weimar</i> , signed at Berlin . . . . . 235   |
|   | French text . . . . . 236  |
| 5 February                                | Convention between <i>Baden, Bavaria, Hesse-Darmstadt</i> and <i>Wurtemberg</i> for the Military Organisation of Southern Germany, signed at Stuttgart . . . . . 239   |
|   | German text . . . . . 240  |
| 20 June 1866/<br>7 January/<br>6 February | Arrangement between <i>France</i> and <i>Great Britain</i> relative to the Effects of Deceased Seamen, signed at London . . . . . 245  |
|   | English/French texts . . . . . 246   |
| 7 February                                | Military Convention between <i>Prussia</i> and <i>Saxony</i> , signed at Berlin . . . . . 251  |
|   | German text . . . . . 252  |
| 8 February                                | Convention of Amity, Commerce and Navigation and for the Surrender of Fugitive Criminals between <i>Dominica</i> and the <i>United States</i> , signed at Santo Domingo . . . . . 259  |
|   | English text . . . . . 260   |
| 14 February                               | Treaty of Commerce and Navigation between <i>Madagascar</i> and the <i>United States</i> , signed at Antananarivo . . . . . 273  |
|   | English text . . . . . 274   |

|             |   |         |
|-------------|---|---------|
| 1867        |   |         |
| 16 February | Special Telegraph Convention between <i>Austria and Italy</i> . . . . . (See Vol. 133 p. 427)   |         |
|             | French text . . . . .   | p. 437) |
| 18 February | Treaty between the <i>United States</i> and the Sauk and Foxes ( <i>North American Indians</i> ) (See Vol. 133 p. 387)                              |         |
|             | English text . . . . .  | p. 388) |
| 19 February | Treaty between the <i>United States</i> and the Sioux-Sisseton and Wahpeton Bands ( <i>North American Indians</i> ) . . . . . (See Vol. 133 p. 387) |         |
|             | English text . . . . .  | p. 393) |
| 22 February | Arrangement between <i>France</i> and <i>Mexico</i> relative to the Assignment of Customs Revenues, signed at Mexico City . . . . .                 | 279     |
|             | French text . . . . .   | 280     |
| 23 February | Treaty of Commerce and Navigation between <i>Austria and Belgium</i> , signed at Vienna . . . . .   | 281     |
|             | French text . . . . .   | 282     |
| 23 February | Treaty between the <i>United States</i> and the Seneca and Shawnee etc. ( <i>North American Indians</i> ) . . . . . (See Vol. 133 p. 387)           |         |
|             | English text . . . . .  | p. 397) |
| 27 February | Treaty between the <i>United States</i> and the Potawatomi ( <i>North American Indians</i> ) . . . . . (See Vol. 133 p. 387)                        |         |
|             | English text . . . . .  | p. 407) |
| 5 March     | Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> for an Interchange of Territory on the Gold Coast, signed at London . . . . .    | 287     |
|             | English/Dutch texts . . . . .   | 288     |
| 7 March     | Convention between <i>Great Britain</i> and Lahej ( <i>South-West Arabia</i> ) relative to an Aqueduct . . . . . (See Vol. 133 p. 373)              |         |
|             | English text . . . . .  | p. 374) |
| 18 March    | Convention between <i>Japan</i> and <i>Russia</i> regarding the Island of Saghalien, signed at St Petersburg . . . . .                              | 295     |
|             | English translation . . . . .   | 296     |
| 19 March    | Treaty between the <i>United States</i> and the Chippewa of the Mississippi ( <i>North American Indians</i> ) . . . . . (See Vol. 133 p. 387)       |         |
|             | English text . . . . .  | p. 411) |
| 25 March    | Postal Convention between <i>Portugal</i> and <i>Spain</i> . . . . . (See Vol. 133 p. 427)  |         |
|             | Spanish/Portuguese texts . . . . .  | p. 440) |



# TABLE OF CONTENTS

vii

Page

1867

|             |   |        |
|-------------|---|--------|
| 26 March    | Treaty of Amity and Commerce between <i>Austria</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at Vienna . . . . .   | 299    |
|             | French text . . . . .   | 300    |
| 27 March    | Treaty of Friendship, Commerce, Navigation, Boundaries and Extradition between <i>Bolivia</i> and <i>Brazil</i> , signed at La Paz . . . . .                              | 305    |
|             | English translation . . . . .   | 306    |
| 29 March    | Declaration between <i>France</i> and <i>Prussia</i> for the Regulation of the Navigation Dues upon the Saar Collieries Canal, signed at Berlin . . . . .                 | 315    |
|             | French text . . . . .   | 316    |
| 30 March    | Convention ceding Alaska between <i>Russia</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington . . . . .  | 331    |
|             | English text . . . . .  | 332    |
| 30 March    | Extradition Convention between <i>Baden</i> and <i>Italy</i> , signed at Florence . . . . .   | 337    |
|             | French text . . . . .   | 338    |
| 1 April     | Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Siam</i> relative to the Admission of Siamese Consular Agents to Netherlands Colonial Ports, signed at Bangkok . . . . . | 345    |
|             | English text . . . . .  | 346    |
| 4 April     | Postal Convention between <i>Italy</i> and <i>Spain</i><br>(See Vol. 133 p. 427)  |        |
|             | Italian text . . . . .  | p. 454 |
| 5 April     | Postal Convention between <i>Bolivia</i> and <i>Chile</i><br>(See Vol. 133 p. 427)  |        |
|             | Spanish text . . . . .  | p. 466 |
| 7 April     | Military Convention between <i>Hesse-Darmstadt</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin . . . . .  | 351    |
|             | German text . . . . .   | 352    |
|             | English translation . . . . .   | 361    |
| 8 April     | Additional Articles to the <i>International Telegraph Convention</i> of 17 May 1865 . . . . . (See Vol. 133 p. 427)   |        |
|             | French text . . . . .   | p. 468 |
| 11 April    | Treaty of Offensive and Defensive Alliance between <i>Hesse-Darmstadt</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin . . . . .   | 367    |
|             | German text . . . . .   | 368    |
|             | English translation . . . . .   | 369    |
| 5(17) April | Postal Agreement between <i>Austria</i> and <i>Greece</i><br>(See Vol. 133 p. 427)  |        |
|             | French text . . . . .   | p. 471 |

|             |   | Page |
|-------------|---|------|
|             | <i>1867</i>   |      |
| 7(19) April | Extradition Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Russia</i> , signed at St. Petersburg . . . . .  | 371  |
|             | French text . . . . .   | 372  |
| 23 April    | Treaty of Commerce and Navigation between <i>Austria</i> and <i>Italy</i> , signed at Florence . . . . .  | 377  |
|             | German, Italian texts . . . . .   | 378  |
| 23 April    | Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Italy</i><br>(See Vol. 133 p. 427<br>German text . . . . . p. 485)  |      |
| 25 April    | Convention between <i>Belgium</i> and <i>Switzerland</i> for the Reciprocal Protection of Literary and Artistic Property, signed at Berne . . . . .   | 471  |
|             | French text . . . . .   | 472  |
| 26 April    | Tariff agreed upon by the <i>European Commission of the Danube</i> relative to Steam Vessels, signed at Galatz . . . . .  | 481  |
|             | English text . . . . .  | 482  |
| 26 April    | Declaration between <i>Japan</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Yedo . . . . .  | 487  |
|             | French text . . . . .   | 488  |
| 29 April    | Declaration between <i>France</i> and <i>Italy</i> relative to the Transit of Telegraph Messages . . . . .  | 1    |
|             | French text . . . . .   | 3    |
| 3 May       | Military Convention between <i>Lubeck</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin . . . . .   | 489  |
|             | French text . . . . .   | 490  |
| 8 May       | Convention between the Members of the Thuringian Customs Union ( <i>Baden, Bavaria, Brunswick, Hesse-Darmstadt, Oldenburg, Prussia, Reuss</i> (Elder and Younger Lines), <i>Saxony, Saxe-Altenburg, Saxe-Coburg-Gotha, Saxe-Meiningen, Saxe-Weimar-Eisenach, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sandershausen</i> and <i>Wurtemberg</i> ) for Levying a Duty on Salt, signed at Berlin . . . . . | 491  |
|             | English translation . . . . .   | 492  |
| 8 May       | Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Hyderabad</i><br>(See Vol. 133 p. 377<br>English text . . . . . p. 378)  |      |
| 10 May      | Treaty between <i>France</i> and <i>Guinea (West Africa)</i> . . . . .  | 495  |
|             | French text . . . . .   | 496  |

Postal and Telegraph Treaties and  
Agreements etc. 1867  
(April–December)

- (9) Declaration between France and Italy relative to the transit of telegraph messages across Italy, signed at Paris, 29 April: taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 700. (p. 3)
- (10) Convention between Bremen and Great Britain for regulating the postal communications with Heligoland, signed at Hamburg, 21 May: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 880, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 192. (p. 4)
- (11) Postal Convention between Belgium and Luxemburg, signed at The Hague, 22 May: taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VII, p. 167. (p. 10)
- (12) Postal Convention between Denmark and France, signed at Paris, 27 May: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. IX, p. 714. (p. 20)
- (13) Postal Convention between Great Britain and the United States, signed at London, 18 June: taken (along with the supplementary Detailed Regulations of 9 August/5 September) from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 152, and printed also in *Parliamentary Papers*, 1867, vol. LXXV, p. 703, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 914. (p. 36)
- (14) Postal Convention between Belgium and the United States, signed at Brussels, 21 August. This Convention, which replaced all earlier postal conventions between the parties and which was supplemented by the Additional Convention of 1 March 1870 and 9 May 1873, is reproduced from Garcia de la Vega, *op. cit.*, vol. VII, p. 177. (p. 54)
- (15) Postal Convention between the Netherlands and the United States, signed at The Hague, 26 September: taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 67. (p. 61)
- (16) Telegraph Convention between Austria and Saxony, signed at Vienna, 30 September: taken from Neumann, *op. cit.*, vol. XI, p. 275. (p. 70)



- (17) Postal Convention between Switzerland and the United States, signed at Berne, 11 October: taken from *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 1586. (p. 76)
- (18) Postal Convention between Italy and the Netherlands, signed at The Hague, 15 October: taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. II, p. 387, printed also by Lagemans, *op. cit.*, vol. VI, p. 76. (p. 82)
- (19) Additional Postal Articles between Bavaria and France, signed at Paris, 17 October: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. IX, p. 751. (p. 92)
- (20) Postal Convention between France and Sweden-Norway, signed at Paris, 31 October: taken from *Ibid.*, p. 752. (p. 94)
- (21) Postal Convention between Hong Kong (Great Britain) and the United States, signed at Victoria/Washington, 10 August/12 November: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, p. 1280, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIV, p. 1227. (p. 115)
- (22) Postal Convention between Baden, Bavaria, the North German Confederation and Wurtemberg, signed at Berlin, 23 November: taken from *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 1590. (p. 118)
- (23) Postal Convention between the North German Confederation and Luxemburg, signed at Berlin, 23 November: taken from *Ibid.*, p. 1652. (p. 149)
- (24) Postal Convention between Austria and Baden, Bavaria, the North German Confederation and Wurtemberg, signed at Berlin, 23 November: taken from Neumann, *op. cit.*, vol. XI, p. 289, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 1621 (French). (p. 164)
- (25) Postal Transit Arrangement between Austria and Bavaria, signed at Berlin, 27 November: taken from Neuman, *op. cit.*, vol. XI, p. 320. (p. 195)
- (26) Postal Transit Convention between Austria and Wurtemberg signed at Berlin, 27 November, taken from *Ibid.*, p. 321. (p. 196)
- (27) Additional Postal Convention between Baden and France, signed at Paris, 27 November: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. IX, p. 784. (p. 198)
- (28) Postal Transit Treaty between Austria and the North German Confederation, signed at Berlin, 30 November: taken from Neumann, *op. cit.*, vol. XI, p. 323. (p. 205)

# FRENCH TEXT

**Déclaration signée à Paris, le 29 avril 1867, entre la France et l'Italie  
et relative au transit des Dépêches télégraphiques à travers l'Italie.  
(Sanctionnée et promulguée en France par décret impérial du 1<sup>er</sup> mai 1867.)**

La Compagnie télégraphique sous-marine dite *Mediterranean extension telegraph company (limited)* ayant pris envers le Gouvernement italien l'engagement d'accéder à la Convention télégraphique internationale signée à Paris, le 17 mai 1865 (1), et de réduire à trois francs le montant de la taxe terminale des dépêches simples de Modica à Malte et d'Otrante à Corfou, et les Hautes Puissances signataires ou adhérentes ayant accepté cette accession,

Le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie déclare fixer ainsi qu'il suit le tarif de transit, à travers son territoire, des dépêches simples expédiées des divers États signataires ou adhérents, à destination de Corfou et de Malte :

## POUR CORFOU.

|  |          |
|--|----------|
| De la frontière ottomane de Vallona à Otrante. . . . .   | 1 franc. |
| De la frontière des États-Pontificaux à Otrante. . . . . | 2        |
| De toutes les autres à Otrante. . . . .                  | 3        |

## POUR MALTE.

|   |           |
|---|-----------|
| De la frontière des États-Pontificaux à Modica. . . . . | 2 francs. |
| De toutes les autres à Modica. . . . .                  | 3         |

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français déclare, de son côté, accepter ledit tarif en son nom et au nom des autres Puissances signataires ou adhérentes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 29 avril 1867.

MOUSTIER.

NIGRA.

(1) V. le texte de cette Convention, ci-dessus, p. 154.

## ENGLISH TEXT

*CONVENTION between the British Government and the Government of Bremen, for regulating the Postal Communications with Heligoland.—Signed at Hamburg, May 21, 1867.*

WITH the intention of establishing a regular postal communication between the Bremen territory and the Island of Heligoland, the Government of Her Britannic Majesty has named John Ward, Esquire, Companion of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Minister Resident to the Free and Hanseatic Cities; and the Senate of the Free and Hanseatic City of Bremen has named Julis Hermann Friedrich Bëtge, Director of the Post Office at Bremen, to make the necessary arrangements for that purpose.

Who have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be sent by the post between the territory of the Free City of Bremen and the Island of Heligoland;

- a.* Ordinary letters.
- b.* Registered letters.
- c.* Articles laid under strips or crossbands.
- d.* Patterns or samples of goods.
- e.* Newspapers.
- f.* Post Office orders for payment of money.
- g.* Money advance letters.
- h.* Money enclosed in letters.
- i.* Ordinary parcels.

II. The transmission shall be made by the steamer of the North-German-Lloyd, running during the summer months between the Weser and Heligoland, and shall be limited to the time during which such voyages take place. The ship will not be accompanied



by an officer of the Post Office, but, on the contrary, the captain of the ship will receive the articles to be sent by post from an officer of the Bremen Post Office at Bremerhaven on board the steamer, and will deliver the same at Heligoland to the Post Office there, whilst the articles received in Heligoland to be sent by post are upon their arrival at Bremerhaven, to be handed to an officer of the Bremen Post Office on board of the ship.

III. The weight of anything sent by post shall not exceed 15 loths, Customs weight. The scale of weight which is now adopted, or shall hereafter be adopted by the German Postal Union, shall be applied to all letters whether registered or not.

Consequently at present a single letter is that which weighs less than 1 loth. The postage of a single letter shall be 2 schillinge, Hamburg currency, if the postage thereon is paid in advance either in money or in stamps attached to the letter, and 3 schillinge, Hamburg currency, if the letter is sent unpaid. For every loth more is at present to be paid a single postage rate more of either 2 or 3 schillinge respectively.

The postage on registered letters is to be charged at the same rate as on ordinary letters. Besides this a registration fee of 3 schillinge, Hamburg currency, is to be taken without reference to the weight of the letter, for which a certificate of the delivery of the letter is to be given to the sender thereof. A declaration of the value is not admissible in the case of registered letters nor of letters in general sent through the post.

If the sender of a registered letter wishes to have an acknowledgment from the person to whom it is addressed, he is at liberty to write upon the address of the letter a request that the receipt to be given by the receiver thereof may be sent to him, and in that case the receipt when signed must be sent back immediately to the place where the letter was posted. For procuring the receipt the sender must pay on delivery of the letter a further sum of 3 schillinge. For returning the receipt no additional fee is to be taken.

There shall be allowed to be sent under strips or crossbands: articles printed, lithographed, metallographed, or otherwise produced by mechanism and suitable for transmission by the post; except writings effected by means of a copying-machine, or by being printed through the paper.

The postage shall be the half of a schilling, Hamburg currency, for a single article up to the weight of  $2\frac{1}{2}$  loths, and shall rise by the further sum of the half of a schilling, Hamburg currency, for every further  $2\frac{1}{2}$  loths.

The articles sent must be post paid to the place of their destination and must be so placed under bands that their contents are easily discernible. Besides the address of the receiver there must be

written upon them only the signature of the sender and the name of the place and the date. Upon proof-sheets, however, may be written in addition any observations relating to the printing off of the same.

Articles sent under bands which are posted either unpaid, or insufficiently paid, or which do not conform with the conditions prescribed for their transmission, are to be treated and charged as unpaid letters.

Samples and patterns of goods sent by post are subject to a postage of the half of a schilling, Hamburg currency, for the single weight up to  $2\frac{1}{2}$  loths inclusive, and for heavier articles a single postage rate of the half of a schilling is to be charged in addition on every  $2\frac{1}{2}$  loths weight.

The samples or patterns sent by the post must be prepaid to the place of their destination, or laid under bands, or otherwise so placed that no doubt whatever can exist of what they really are; they must be of no mercantile value, and must be conformable to the conditions prescribed by the Customs laws of both countries. No letters can accompany such articles when so sent, nor is anything allowed to be written on them beyond the address of the receiver, the mark of the manufactory or trade, and the firm of the sender with the numbers and prices.

Samples or patterns of goods sent by post which are posted either unpaid or insufficiently paid, or which are otherwise not conformable to the preceding conditions, are to be treated and charged as unpaid letters.

Upon newspapers which are procured by way of subscription from the postal districts of the Free and Hanseatic City of Bremen and of Heligoland respectively, there shall be charged as postage duty an additional 25 per cent. upon the cost price thereof. Upon newspapers, which by the instrumentality of the State Post Office of Bremen, are procured by way of subscription from more distant places, the profit which the Post Office in question derives according to the existing Treaties for procuring such newspapers, is to be considered as the postage duty.

During the term of subscription, newspapers may, if desired by the subscriber, be forwarded on to another place than that for which the newspapers were ordered. For being so forwarded on, there shall be levied a transmission fee of 13 schillinge, to be divided equally between the Post Offices.

It shall be allowed at the Bremen Post Offices, as well as at the Post Office in Heligoland, to make payments of money up to the amount of 125 marks, which shall be paid out again at the Post Office of the place of destination. The payment is to be made by means of a Post Office order of which the Post Office will issue the proper forms. No other communications than those to which the

printed Post Office order has reference can be made in the latter. The sender of a Post Office order will thereupon receive a certificate of delivery without any further fee.

The fee upon payments up to 62½ marks inclusive, shall be 3 schillinge, Hamburg currency, and up to the amount of 125 marks inclusive, 4 schillinge, Hamburg currency. The amount of the fee is to be paid when a Post Office order is sent, by affixing postage stamps to the same, unless the postal administration should prefer to proceed, by marking the value upon the form of the Post Office order, and to issue the same upon ascertainment of the value.

In like manner any one shall be allowed at the Post Offices on both sides to secure to himself the payment of a sum of money up to the amount of 125 marks, by the transmission of a money advance letter.

For that purpose the amount of the money advanced must be stated upon an ordinary letter in the following form:

“Here upon an advance of. . . . marks . . . schillinge.”

The receipt of the sum advanced will be effected at the Post Office of the place of destination, and advice thereof will be given without delay to the Post Office at the place of transmission whereupon the latter will make payment to the sender on his giving back a legitimation issued to the sender on delivery of the order.

The payment of the amount cannot be made before the arrival of the requisite advice, and if the latter does not come within 8 days at latest, exclusive of the day of arrival, then the money advance letter must be sent back, which is then to be returned to the sender on his giving up the legitimation. The fee upon sums advanced up to 62½ marks, shall be 3 schillinge, Hamburg currency, and up to the amount 125 marks, 4 schillinge, Hamburg currency, besides the ordinary postage of the letter. Remittances of money can only be received and forwarded when contained in letters not exceeding the weight of 15 loths. The postage of such money letters forwarded between the Bremen and Heligoland postal districts shall be up to, inclusive, 125 marks, Hamburg currency, equal to 8 shillinge, Hamburg currency; 250 marks, Hamburg currency, equal to 12 shillinge, Hamburg currency; 500 marks, Hamburg currency, equal to 24 shillinge, Hamburg currency; and so on for 250 marks, or a part thereof, 12 shillinge.

The postage for parcels sent will be fixed at 1 shillinge, Hamburg currency, per pound, but the minimum of charge will be 6 shillinge.

IV. The senders of articles by the post may, in order to the prepayment of the same, make use of the postage-stamps, or stamped envelopes, which are in circulation in the country from which they are sent.

If the postage-stamps affixed to a letter, or other article, sent by post, represent a smaller value than the amount of postage which ought to be paid to the place of destination, what is sent shall be treated as an unpaid letter, allowing, however, the value of the postage-stamps affixed to it.

V. The correspondence, on strictly Government affairs, which may be carried on by the authorities on both sides with each other, shall be forwarded postage free, when the official letter, for which freedom from postage is claimed, shall be marked as such, and sealed with an official seal.

VI. A guarantee will be given for money sent, according to the amount of the declared value, for ordinary parcels on which a declaration of value may not be admissible, at the rate of 20 shilling per pound, which amount will be paid, not only for a total loss, but also in case of damage; for registered letters 35 marks, Hamburg currency.

This guarantee has to be paid in so far as the loss or injury during the passage by water, by the directors of the North German Lloyd in Bremen, exclusively. The latter company is, therefore, to receive an assurance premium of one-eighth per cent. of the value to be paid by the two Post Offices in equal parts, which premium, however, is to be paid, not for each particular transmission, but for the total value of the articles sent yearly during the season.

Each of the two Contracting Post Offices is only required to guarantee such losses or damages as may arise within the distance for which such Post Office effects the transmission, it being understood that each party remains responsible for the unfaithfulness, fault, or neglect of its own officers, or of the persons employed in its postal service.

In so far as the loss may arise out of the postal districts of the contracting administrations, an indemnity can only be required in so far as the postal administration in whose district the loss arises is bound by Treaty to make good the same.

VII. The sums which may be levied for postage for the distance of transmission between the Bremen postal districts and Heligoland, according to the rates fixed in Article III, shall be divided as follows:

- a. Ordinary letters,
- b. Registered letters,
- c. Articles laid under strips or crossbands,
- d. Patterns or samples of goods,
- e. Money advance letters,
- f. Money inclosed in letters; and,
- g. Ordinary parcels,

in three equal parts, of which the two Post Offices and the Company of the North-German Lloyd shall each receive one-third. On the



other hand, the payments for newspapers and Post Office orders, as well as the procuration-fee for money advance letters, shall be divided into two equal parts, which shall belong to the two Post Offices.

The fees for the registration of letters, viz., 3 schillings per letter, and for the sending back, when demanded, of a receipt for a registered letter, viz., 3 schillings, shall belong entirely to the Post Office within whose district the letter shall be posted.

VIII. The Bremen Post Office undertakes to conclude a binding agreement with the directors of the North German Lloyd, fixing the respective relations according to the stipulations contained in Articles II, VI, and VII.

IX. Articles sent by post, of the kind described in Article I, except Post Office money orders and money advance letters, the use of which will, for the present, be limited to the intercourse between the Bremen postal district and Heligoland, may be forwarded from and to Heligoland by way of Bremen, in conformity with the Treaties entered into by the postal administration of the Free and Hanseatic City of Bremen with other postal administrations. They will be charged with the postage which is to be levied from Bremen according to the rates fixed by subsisting Treaties.

The objects used as materials for fixing the rates of postage will, so far as shall be necessary, be communicated to the Post Office at Heligoland by the City Post Office at Bremen.

X. The forms of the technical despatch-service, and of the accounts to be made up, and the treatment of return applications in respect of articles delivered to the post (running bills), of articles which cannot be forwarded, or of those to be sent afterwards, shall be agreed upon, without delay, between the City Post Office at Bremen and the Post Office at Heligoland, as soon as the ratification of this Convention shall have taken place.

XI. The settlement of accounts between the Contracting Parties, which, on the part of Bremen, will be effected only through the City Post Office, shall take place at quarterly periods.

XII. The Convention, after it shall have been approved by the Government of Her Britannic Majesty and by the Senate of the Free and Hanseatic City of Bremen, shall come into immediate operation.

The Convention shall remain in force until 12 months after either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same.

Done at Hamburg, the 21st day of May, in the year of Our Lord, 1867.

(L.S.) JOHN WARD.

(L.S.) HERMANN BETGE.

*Approval of the Senate of Bremen.*

By the consent of the Senate of the Free Hanse Town of Bremen,  
the above Postal Convention (21st May, 1867) is hereby approved.

(L.S.) DUCKWITZ,

*The Head of the Department for Foreign Affairs.*  
Bremen, 31st May, 1867.

*Approval of the British Government.*

“Approved on the part of Her Britannic Majesty’s Govern-  
ment.”

(L.S.) STANLEY,

*Her Majesty’s Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs.*

Foreign Office, June 15, 1867.

---

## FRENCH TEXT

**Convention postale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.**

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant améliorer le service des correspondances entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg, ont résolu d’y pourvoir au moyen d’une nouvelle convention de poste, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le baron Aldephonse-Alexandre-Félix du Jardin, grand officier de l’ordre de Léopold, grand-croix de l’ordre du Lion néerlandais, chevalier grand-croix de l’ordre de la Couronne de

Chêne, etc., etc., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour des Pays-Bas;

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, le sieur Gustave d'Olimart, chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais, de l'Ordre de la Couronne de Chêne et de l'ordre de Léopold de Belgique, son secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### ARTICLE PREMIER.

Il y aura, entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes du grand-duché de Luxembourg, un échange périodique et régulier de lettres, de journaux, d'imprimés de toute nature, d'échantillons de marchandises et d'autres objets de correspondance, tant au moyen des trains du chemin de fer que par tous autres services ordinaires ou spéciaux établis ou à établir ultérieurement vers les points de la frontière des deux pays qui seront désignés d'un commun accord par les deux administrations.

#### ART. 2.

Les administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg désigneront d'un commun accord les bureaux entre lesquels devra s'opérer l'échange des correspondances. Elles détermineront de même les services de transport à établir ou à employer à cette fin, et régleront, au mieux des intérêts des deux pays, la marche et la coïncidence desdits services.

Toute modification dans l'organisation ou dans l'exécution des services ci-dessus mentionnés devra faire l'objet d'une entente préalable entre les deux administrations.

#### ART. 3.

Les services de transport des dépêches établis ou à établir en vertu de l'art. 2 précédent seront exécutés par les moyens dont disposent respectivement les deux administrations, lesquelles supporteront par moitié les frais résultant de ces services.

A cet effet, il est entendu que celle des deux administrations qui aura passé le contrat d'entreprise en fournira un double à l'autre ou lui communiquera les conditions auxquelles le marché aura été conclu.

En cas de résiliation d'un contrat, l'indemnité à payer éventuellement à l'entrepreneur sera également supportée par moitié par les deux administrations.

## ART. 4.

Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la Belgique pour le grand-duché de Luxembourg, soit du grand-duché de Luxembourg pour la Belgique, auront la faculté de laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires ou de payer ce port d'avance jusqu'à destination.

## ART. 5.

La taxe à percevoir pour les lettres ordinaires expédiées, soit de la Belgique à destination du grand-duché de Luxembourg, soit du grand-duché de Luxembourg à destination de la Belgique, est fixée respectivement à vingt centimes par lettre simple, en cas d'affranchissement, et à trente centimes par lettre simple, en cas de non affranchissement.

## ART. 6.

Par exception aux dispositions de l'article précédent, la taxe des lettres simples, adressées de l'un des deux États dans l'autre, sera réduite à dix centimes en cas d'affranchissement, et à vingt centimes en cas de non affranchissement, toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination ne dépassera pas 30 kilomètres.

## ART. 7.

Le poids de la lettre simple est fixé à 10 grammes. Toute lettre pesant plus de 10 grammes paiera un port simple en plus pour chaque poids de 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

Il est toutefois entendu que le poids de la lettre simple ainsi que la progression du port seront calculés à raison de 15 grammes, dès que cette base aura été admise dans le service intérieur belge.

## ART. 8.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre à destination de l'un des deux pays, représenteront une somme inférieure à la somme due pour en opérer l'affranchissement complet, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée en conséquence, sauf déduction du prix des timbres appliqués.

Toutefois, lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présentera une fraction de décime, cette fraction sera forcée jusqu'au décime entier.



## ART. 9.

Il pourra être expédié des lettres chargées de la Belgique pour le grand-duché de Luxembourg, ainsi que du grand-duché de Luxembourg pour la Belgique, et autant que possible pour les pays auxquels la Belgique sert d'intermédiaire.

Ces lettres, qui devront être obligatoirement affranchies, supporteront, indépendamment du prix de port progressif des lettres ordinaires, un droit fixe de vingt centimes.

L'expéditeur d'une lettre chargée, soit de la Belgique pour le Grand-Duché, soit du Grand-Duché pour la Belgique, pourra demander, au moment du dépôt de cette lettre, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire. A cet effet, il payera d'avance, pour la transmission de l'avis, un droit fixe de vingt centimes.

## ART. 10.

Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu paiera à l'envoyeur, à titre de dédommagement, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt des chargements; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

## ART. 11.

Les administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg pourront créer une catégorie de lettres dites exprès dont la remise à domicile sera effectuée par des moyens spéciaux.

Ces lettres seront soumises aux mêmes taxes et conditions d'échange que les lettres chargées, et seront, en outre, passibles d'une taxe supplémentaire qui sera fixée, savoir :

a. Pour les lettres à destination d'une localité où il existe un bureau de poste, à quarante centimes;

b. Pour les lettres à destination d'une localité où il n'existe pas de bureau de poste, à un franc par cinq kilomètres, ou fraction de cinq kilomètres de distance entre cette localité et le bureau par lequel elle est desservie.

Cette dernière taxe pourra être modifiée de commun accord entre les deux administrations, lorsqu'elles en auront reconnu l'opportunité.

Le port des lettres exprès devra toujours être acquitté d'avance en

totalité, sauf la taxe dont il est fait mention sous le litt. *b* ci-dessus, laquelle ne pourra être payée que par le destinataire.

ART. 12.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les imprimés de toute nature, les épreuves d'imprimerie, corrigées et accompagnées des manuscrits s'y rapportant, les papiers de musique, les gravures, les cartes et autres objets similaires, lithographiés, autographiés ou photographiés, qui seront expédiés, soit de la Belgique pour le grand-duché de Luxembourg, soit du grand-duché de Luxembourg pour la Belgique, pourront être affranchies jusqu'à destination au prix de deux centimes par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Pour jouir de la modération de port accordée par le présent article, les objets ci-dessus mentionnés devront être complètement affranchis et être mis sous bande, et, sauf l'exception admise en faveur des épreuves d'imprimerie et des manuscrits y annexés, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque, autres que ceux autorisés par les lois et les règlements en vigueur dans chaque pays.

Les journaux et les imprimés qui ne rempliraient pas les conditions déterminées ci-dessus, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que chaque administration aura le droit de ne point effectuer le transport et la distribution sur son territoire de ceux des objets mentionnés au présent article à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait ou qui contreviendraient aux lois, arrêtés ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans l'un et dans l'autre pays.

ART. 13.

Les échantillons de marchandises qui seront expédiés de la Belgique pour le grand-duché de Luxembourg et vice-versâ, pourront être affranchis jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de 10 centimes par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Les échantillons de marchandises devront être expédiés sous bande ou dans des boîtes ou enveloppes mobiles, de manière que la vérification en puisse avoir lieu facilement; ils ne pourront avoir aucune valeur intrinsèque ou marchande, ni porter aucune écriture à la main, si ce n'est le nom de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Ils ne devront pas dépasser le poids de 500 grammes, ni avoir, sur aucune de leurs faces, une dimension supérieure à 25 centimètres.

Les échantillons qui ne réuniraient pas les conditions déterminées ci-dessus, et ceux dont le port n'aurait pas été acquitté d'avance, seront soumis au tarif des lettres.

Il ne sera pas donné cours aux échantillons dont le transport pourrait offrir des inconvénients ou des dangers.

#### ART. 14.

Les papiers d'affaires, les pièces de procédures et autres documents manuscrits qui seront expédiés de Belgique pour le grand-duché de Luxembourg et vice versâ, pourront être affranchis, jusqu'à destination, à raison de 50 centimes par 200 grammes ou fraction de 200 grammes.

Pour jouir de cette modération de taxe, les objets ci-dessus désignés devront être placés sous bande et porter l'indication du contenu en tête de l'adresse.

Ils ne pourront renfermer aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Ceux desdits objets qui ne rempliraient pas les conditions requises ou dont le port n'aurait pas été acquitté d'avance seront taxés comme lettres.

#### ART. 15.

Les produits des taxes à percevoir, en vertu des art. 5, 6, 9, 11, 12, 13 et 14 de la présente convention, sur les lettres ordinaires, les lettres chargées, les lettres exprès, les journaux et les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les papiers d'affaires, seront partagés entre les administrations des postes des deux pays, conformément aux indications du tarif suivant :

| NATURE DES CORRESPONDANCES.  |  |                  | Quotité de la taxe. | Part revenant à l'office belge. | Part revenant à l'office grand-ducal. |
|--|--|------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| Lettres ordinaires, lettres chargées et lettres exprès (taxe progressive). | Circulant dans le rayon de 30 kilomètres.    | affranchies . .  | 10                  | 05                              | 05                                    |
|  |  | non affranchies. | 20                  | 13                              | 07                                    |
|  | Circulant au-delà du rayon de 30 kilomètres. | affranchies . .  | 20                  | 13                              | 07                                    |
|  |  | non affranchies. | 30                  | 20                              | 10                                    |
| Droit fixe sur les chargements et sur les lettres exprès . . . . .         |  |                  | 20                  | 13                              | 07                                    |
| Taxe des avis de réception des chargements . . . . .                       |  |                  | 20                  | 13                              | 07                                    |
| Journaux et imprimés de toute nature . . . . .                             |  |                  | 02                  | 01                              | 04                                    |
| Echantillons de marchandises. . . . .                                      |  |                  | 10                  | 07                              | 03                                    |
| Papiers d'affaires . . . . .   |  |                  | 30                  | 20                              | 10                                    |

La taxe supplémentaire, pour la remise à domicile des lettres exprès mentionnées aux litt. *a* et *b* de l'art. 14 précédent, sera acquise en totalité à l'office du lieu de destination.

ART. 16.

Les objets mentionnés aux art. 12, 13 et 14 précédents, qui auront été insuffisamment affranchis au moyen des timbres-poste, seront frappés d'une taxe égale au double de l'insuffisance, à percevoir à charge du destinataire, en forçant, s'il y a lieu, les fractions jusqu'au décime entier

Ces objets ne donneront lieu à aucun décompte entre les deux administrations. Le produit de la taxe complémentaire sera acquis à l'administration du lieu de destination.

ART. 17.

Il est formellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les objets de toute nature adressés de l'un des deux pays dans l'autre et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à charge des destinataires

ART. 18.

La correspondance exclusivement relative aux différents services publics, adressée d'un Etat dans l'autre et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire de l'Etat auquel appartient le fonctionnaire ou l'autorité de qui elle émane, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui cette correspondance est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe. Dans le cas contraire, elle ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

ART. 19.

Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature adressés à des personnes ayant changé de résidence seront respectivement livrés ou rendus, chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.



Il est d'ailleurs entendu que ces correspondances ne pourront, en cas de la réexpédition dont il s'agit, être soumises à une taxe supplémentaire en faveur de l'office qui aura déjà perçu ou appliqué la taxe à son profit.

ART. 20.

Les lettres ordinaires ou chargées, les lettres exprès, les dossiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature, échangés à découvert entre les administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois.

Ceux desdits objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur.

Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

ART. 21.

L'échange des lettres contenant des valeurs déclarées pourra être admis entre les deux Etats aussitôt que le gouvernement belge aura reçu de la législature les pouvoirs nécessaires à cet effet. Les prix et conditions de cet échange seront réglés par une convention spéciale à conclure ultérieurement entre les gouvernements des deux pays.

ART. 22.

Les administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg fixeront d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur ou qui interviendraient par la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre ces administrations, les correspondances originaires ou à destination des pays étrangers ou des colonies, qui emprunteraient soit l'intermédiaire de la Belgique pour correspondre avec le grand-duché de Luxembourg, soit l'intermédiaire du grand-duché de Luxembourg pour correspondre avec la Belgique.

Il est, dans tous les cas, entendu que les correspondances qui seront ainsi échangées à découvert ne supporteront que la taxe commune belge-grand-ducale, augmentée du port dû aux offices étrangers.

## ART. 23.

Le gouvernement belge accorde, à titre gratuit, au gouvernement du grand-duché de Luxembourg, le transit, par la voie la plus prompte à travers la Belgique, des correspondances de toute nature expédiées en dépêches closes par des bureaux d'échange du Luxembourg, soit à destination d'autres bureaux du Luxembourg, soit à destination de bureaux d'échange néerlandais, prussiens ou français, et vice-versâ.

## ART. 24.

Réciproquement, le gouvernement du grand-duché de Luxembourg accorde, à titre gratuit, au gouvernement belge, le transit, par la voie la plus prompte à travers le Luxembourg, des correspondances de toute nature expédiées en dépêches closes par les bureaux d'échange belges à destination de bureaux d'échange français ou prussiens, et vice-versâ.

## ART. 25.

Dans le cas où il serait reconnu, par la suite, que la livraison des correspondances internationales au poids global présenterait des avantages sérieux au point de vue de la simplification des opérations d'échange, sur le système actuel de livraison à la pièce, les administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg auront la faculté d'introduire, d'un commun accord, ce nouveau mode de décompte.

Ces deux administrations fixeront, le cas échéant, les nouveaux prix de livraison, en observant les proportions de partage fixées par la présente convention.

## ART. 26.

Les deux administrations des postes de Belgique et du grand-duché de Luxembourg n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux ou tout autre objet passible des droits de douane.

## ART. 27.

Afin de s'assurer réciproquement de l'intégralité du produit des correspondances échangées entre les deux pays, le gouvernement belge et le gouvernement grand-ducal s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

## ART. 28.

Les administrations des postes de Belgique et du Grand-Duché dresseront trimestriellement les comptes résultant de la transmission des correspondances que les deux administrations se livreront réciproquement en vertu des dispositions de la présente convention. Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

## ART. 29.

L'administration des postes de Belgique et l'administration des postes du grand-duché de Luxembourg s'entendront pour régler la direction des correspondances transmises réciproquement, et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article précédent, ainsi que toutes autres mesures de détail ou d'ordre, pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

## ART. 30.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente convention, toutes les stipulations ou dispositions antérieures concernant les relations postales entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg.

## ART. 31.

La présente convention aura force et valeur à partir du premier jour du deuxième mois qui suivra celui pendant lequel l'échange des ratifications aura eu lieu, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux gouvernements ait annoncé à l'autre, mais au moins douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces douze derniers mois, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays après l'expiration dudit terme.

## ART. 32.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à La Haye, en double original, le vingt-deux mai mil huit cent soixante-sept.

(L. S.) B<sup>n</sup> DU JARDIN.

(L. S.) G. D'OLIMART.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 22 juin 1867.

La convention qui précède a été publiée dans le *Moniteur belge* du 13 juillet 1867 et est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août suivant.

## FRENCH TEXT

Convention de poste conclue à Paris le 27 mai 1867, entre la France et le Danemark. (Ech. des ratif., à Paris, le 31 juillet.

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Danemark, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent si heureusement la France et le Danemark et régler leurs communications postales sur les bases les plus libérales et les plus avantageuses, ont voulu assurer, au moyen d'une Convention, cet important résultat et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Leonel, marquis de *Moustier*, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc.-etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi de Danemark, M. Gebhard-Léon, comte de *Moltke-Hvitfeldt*, son Chambellan et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français, commandeur de l'ordre du Danebrog, décoré de la croix d'Argent, grand-croix de l'ordre du Sauveur de Grèce, d'Isabelle-la-Catholique d'Espagne, de la Conception de Villa-Viçosa de Portugal, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1<sup>er</sup>. Il y aura, au moins une fois par jour, entre l'administra-



tion des postes de France et l'administration des postes de Danemark, un échange de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés de toute nature au moyen des services français et danois et des services de poste établis sur le territoire des Etats par l'intermédiaire desquels les deux administrations peuvent échanger entre elles des dépêches closes.

ART. 2. Les frais résultant du transport, entre la frontière danoise et la frontière d'Allemagne contiguë au territoire français ou au territoire belge, des dépêches closes désignées dans l'article précédent, seront entièrement à la charge de l'administration des postes de Danemark.

De son côté, l'administration des postes de France supportera seule les droits de transit dus à l'office de Belgique pour les dépêches closes que les administrations des postes de France et de Danemark pourront se transmettre réciproquement par la voie de la Belgique.

ART. 3. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France et de l'Algérie pour le Danemark, soit du Danemark pour la France et pour l'Algérie, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

ART. 4. Le prix du port des lettres ordinaires qui seront échangées entre les habitants de la France et de l'Algérie, d'une part, et les habitants du Danemark, d'autre part, sera réglé conformément au tarif ci-après :

| DÉSIGNATION DES LETTRES.  | PRIX DE PORT<br>à payer<br>par l'envoyeur<br>de<br>chaque lettre<br>affranchie<br>ou par<br>le destinataire<br>de<br>chaque lettre<br>non affranchie<br>et pour<br>chaque poids<br>de 10 grammes<br>ou fraction<br>de 10 grammes. | SOMME A PAYER<br>pour chaque lettre<br>et par chaque poids de 10 grammes<br>ou fraction de 10 grammes.    |   |
|---|---|---|---|
| 1   | 2   | par<br>l'administration<br>des<br>postes de France<br>à<br>l'administration<br>des postes<br>de Danemark. | par<br>l'administration<br>des postes<br>de Danemark<br>à<br>l'administration<br>des<br>postes de France. |
| Lettres affranchies { de la France et de l'Algérie pour le Danemark . . . . .     | 50 centimes . .   | 25 centimes. . . .  | "   |
| du Danemark pour la France et l'Algérie . .                                       | 16 skillings . .  | "   | 25 centimes.  |
| Lettres non affranchies { de la France et de l'Algérie pour le Danemark . . . . . | 20 skillings . .  | "   | 30 centimes.  |
| du Danemark pour la France et l'Algérie . .                                       | 60 centimes . .   | 30 centimes. . . .  | "   |

ART. 5. Les lettres ordinaires expédiées à découvert, par la voie de la France ou par la voie des paquebots-poste français, soit des pays mentionnés au tableau A, annexé à la présente Convention pour le Danemark et les Etats auxquels le Danemark sert d'intermédiaire, soit du Danemark et des Etats précités pour les pays mentionnés au tableau A seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau A susmentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark.

ART. 6. Les lettres expédiées à découvert, par l'intermédiaire des postes de Danemark, soit des pays mentionnés dans le tableau B annexé à la présente Convention pour la France, l'Algérie et les Etats auxquels la France sert d'intermédiaire, soit de la France, de l'Algérie et des Etats auxquels la France sert d'intermédiaire pour les pays mentionnés au tableau B, seront échangées entre l'administration des postes de Danemark et l'administration des postes de France aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par ce tableau pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark.

ART. 7. L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration des postes de Danemark des lettres chargées à destination du Danemark et, autant que possible, à destination des pays auxquels l'administration des postes de Danemark sert d'intermédiaire.

De son côté, l'administration des postes de Danemark pourra livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées à destination de la France et de l'Algérie et, autant que possible, à destination des pays auxquels la France sert d'intermédiaire.

Il est entendu que les valeurs-papier payables au porteur ne pourront être adressées de l'un des deux Pays dans l'autre, par la voie de la poste, qu'autant qu'elles seront insérées dans des lettres chargées.

Le port des lettres chargées devra toujours être payé d'avance jusqu'à destination.

ART. 8. Toute lettre chargée expédiée de la France ou de l'Algérie pour le Danemark supportera au départ, en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids, un droit fixe de cinquante centimes, et, réciproquement, toute lettre chargée

expédiée du Danemark pour la France ou l'Algérie supportera au départ, en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids, un droit fixe de seize skillings.

ART. 9. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes de Danemark, en sus du prix résultant des dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention, un droit fixe de vingt-cinq centimes pour toute lettre chargée que ladite administration des postes de France livrera à l'administration des postes de Danemark à destination du Danemark.

Réciproquement, l'administration des postes de Danemark payera à l'administration des postes de France, en sus du prix résultant des articles 4 et 6 précédents, un droit fixe de vingt-cinq centimes pour toute lettre chargée provenant du Danemark ou transmise à découvert par la voie du Danemark à destination de la France ou de l'Algérie.

Quant aux prix de port ou aux droits spéciaux dont les deux administrations auront à se tenir réciproquement compte pour les lettres chargées à destination des pays auxquels l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark servent respectivement d'intermédiaires l'une pour l'autre, ils seront fixés, d'un commun accord, entre ces deux administrations, conformément aux conventions actuellement en vigueur ou qui interviendraient dans la suite.

ART. 10. Dans le cas où quelque lettre chargée contenant ou non des valeurs-papier payables au porteur viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu payera à l'expéditeur une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation ; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt des chargements ; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

ART. 11. Les échantillons de marchandises, les journaux, les gazettes, les ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les catalogues, les prospectus, les annonces et les avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, qui seront expédiés soit de la France et de l'Algérie pour le Danemark, soit du Danemark pour la France et l'Algérie, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

ART. 12. Les taxes à percevoir pour l'affranchissement des objets désignés dans l'article précédent seront payées par les expéditeurs et réparties entre les deux administrations des postes de France et de Danemark conformément au tarif suivant :

| ORIGINE                         | DESTINATION.                    | TAXE A PAYER<br>par l'envoyeur<br>pour<br>l'affranchisse-<br>ment de<br>chaque paquet<br>portant<br>une adresse<br>particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 40 grammes<br>ou fraction<br>de 40 grammes. | SOMME A PAYER<br>pour chaque paquet<br>portant une adresse particulière<br>et pour chaque poids de<br>40 grammes ou fraction de 40 grammes. |   |
|---------------------------------|---------------------------------|--|---|---|
|                                 |                                 |  | par<br>l'administration<br>des<br>postes de France<br>à<br>l'administration<br>des postes<br>de Danemark.                                   | par<br>l'administration<br>des postes<br>de Danemark<br>à<br>l'administration<br>des<br>postes de France. |
| 1                               | 2                               | 3  | 4   | 5   |
| France et Algé-<br>rie. . . . . | Danemark. . . .                 | 10 centimes . .  | 5 centimes . . . .  | »   |
| Danemark. . . .                 | France et Algé-<br>rie. . . . . | 4 skillings . . .  | »   | 5 centimes.   |

ART. 13. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, qui seront expédiés à découvert par la voie de la France ou par la voie des paquebots-poste français, soit des pays désignés dans le tableau C annexé à la présente Convention pour le Danemark et les Etats auxquels le Danemark sert d'intermédiaire, soit du Danemark et des Etats précités pour ces mêmes pays, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark aux conditions énoncées audit tableau.

Il est entendu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau C susmentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark.

ART. 14. Les journaux et autres imprimés désignés dans l'article précédent et les échantillons de marchandises qui seront expédiés à découvert, par l'intermédiaire des postes de Danemark, soit des pays désignés dans le tableau D annexé à la présente Convention pour la France et l'Algérie, soit de la France et de l'Algérie pour ces mêmes pays, seront échangés entre l'administration des postes de Danemark et l'administration des postes de France aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Il est entendu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau D susmentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark.

ART. 15. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir des modérations de taxe accordées par les articles 12 et 14 précé-



dents qu'autant qu'ils n'auront pareux-mêmes aucune valeur vénale, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 12, 13 et 14, les imprimés désignés dans lesdits articles devront être mis sous bandes et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date.

Ceux des objets désignés dans le présent article qui ne rempliront pas les conditions ci-dessus déterminées ou qui n'auront pas été affranchis par les envoyeurs jusqu'aux limites respectivement fixées par les articles 11, 13 et 14, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les deux administrations de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des imprimés désignés auxdits articles à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en France qu'en Danemark.

ART. 16. Il est formellement convenu entre les deux Parties contractantes que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature adressés de l'un des deux Pays dans l'autre et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

ART. 17. Le Gouvernement français prend l'engagement d'accorder au Gouvernement danois le transit en dépêches closes, sur le territoire français, des correspondances originaires du Danemark ou passant par le Danemark à destination des pays auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et, réciproquement, de ces pays pour le Danemark et les Etats auxquels le Danemark sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

De son côté, le Gouvernement danois prend l'engagement d'accorder au Gouvernement français le transit en dépêches closes, sur le territoire desservi par l'administration des postes de Danemark, des correspondances originaires de la France ou passant par la France à destination des pays auxquels le Danemark sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et réciproquement, de ces pays pour la

France et les Etats pour lesquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

ART. 18. Le Gouvernement français s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste français naviguant entre les ports français et les ports des pays étrangers auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, les correspondances que l'administration des postes de Danemark serait dans le cas d'échanger avec les administrations des postes desdits pays par la voie de la France et des paquebots précités.

De son côté, le Gouvernement danois s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste danois naviguant entre les ports danois et les ports des pays étrangers auxquels le Danemark sert ou pourrait servir d'intermédiaire, les correspondances que l'administration des postes de France serait dans le cas d'échanger avec les administrations des postes desdits pays par la voie du Danemark et des paquebots précités.

ART. 19. L'administration pour le compte de laquelle seront transportées les dépêches closes désignées dans les articles 17 et 18 précédents payera à l'administration qui effectuera ce transport la somme de cinq centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme d'échantillons de marchandises ou d'imprimés, aussi poids net, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point où commencera ledit transport et le point où il finira, en vertu des dispositions combinées desdits articles.

ART. 20. Le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, les feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnées dans les articles 17 et 19 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature sur lesquelles devront être assis les prix de transport fixés par lesdits articles.

Il est convenu, toutefois, que les dispositions du présent article, ainsi que celles fixées par l'article 19 précédent, pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark.

ART. 21. Les administrations des postes de France et de Danemark dresseront, chaque mois, les comptes résultant de la transmission des correspondances et des dépêches closes que les deux administrations se livreront réciproquement en vertu des dispositions de la présente Convention, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par l'administration qui sera

reconnue redevable envers l'autre, dans les trois mois qui suivront le mois auquel le compte se rapportera.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans le délai ci-dessus fixé, le montant de ce solde sera productif d'intérêts à dater du jour de l'expiration dudit délai et jusqu'au jour où le paiement aura lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de cinq pour cent l'an et devront être portés au débit de l'administration retardataire, sur le compte du mois pendant lequel la somme productive d'intérêts aura été soldée.

ART. 22. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Les lettres ordinaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature qui auront été primitivement livrés à l'administration des postes de France ou à l'administration des postes de Danemark par d'autres administrations, et qui, par suite du changement de résidence des destinataires, devront être réexpédiés de l'un des deux Pays pour l'autre, seront réciproquement livrés chargés du port exigible au lieu de la précédente destination.

ART. 23. Les correspondances de toute nature échangées à découvert entre les deux administrations des postes de France et de Danemark, qui seront tombées en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyées, de part et d'autre, à la fin de chaque mois et plus souvent si faire se peut.

Celles de ces correspondances qui auront été livrées en compte seront rendues pour le prix pour lequel elles auront été originairement comptées par l'office envoyeur.

Celles qui auront été livrées affranchies jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyées sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par

l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 24. Les deux administrations des postes de France et de Danemark n'admettront à destination de l'un des deux Pays, ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucun paquet ou lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, soit tout autre objet passible des droits de douane.

ART. 25. L'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives; elles régleront les conditions auxquelles seront soumises les correspondances insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste; elles régleront également la direction des correspondances transmises réciproquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article 21 précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 26. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États, et elle demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux Pays, après l'expiration dudit terme.

ART. 27. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double original, le 27<sup>e</sup> jour du mois de mai de l'an de grâce 1867.

MOUSTIER.

L. MOLTKE-HVITFELDT.



TABLEAU B indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark, les lettres expédiées de divers pays, par la voie du Danemark, à destination de la France, de l'Algérie et des pays auxquels la France sert d'intermédiaire, et vice versâ.

| DÉSIGNATION<br>des pays<br>dont<br>la<br>correspon-<br>dance<br>avec<br>la France<br>et<br>les pays<br>qui<br>empruntent<br>l'intermé-<br>diaire<br>de<br>la France<br>peut être<br>dirigée<br>par la voie<br>du<br>Danemark. | L E T T R E S  |         |   |   |   |  |         |   |  |  |
|---|--|---------|---|---|---|--|---------|---|--|--|
|   | à destination<br>des pays désignés dans la première colonne<br>du tableau. |         |   |   |   | originaires<br>des pays désignés dans la première colonne<br>du tableau. |         |   |  |  |
|   | Condi-   | Li-     | Prix<br>que<br>doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>France<br>à<br>l'office<br>de<br>Dane-<br>mark<br>pour<br>chaque<br>lettre<br>et par<br>chaque<br>15<br>gram-<br>mes<br>ou<br>frac-<br>tion<br>de 15<br>gram-<br>mes. | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de Danemark<br>à l'office de France<br>pour chaque lettre<br>non affranchie.  |   | Con-   | Li-     | Prix<br>que<br>doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>France<br>à<br>l'office<br>de<br>Dane-<br>mark<br>pour<br>chaque<br>lettre<br>non<br>affran-<br>chie<br>et par<br>chaque<br>15<br>gram-<br>mes<br>ou<br>frac-<br>tion<br>de 15<br>gram-<br>mes. | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de Danemark<br>à l'office de France<br>pour chaque lettre<br>affranchie.   |  |
|   | tion   | mite    |   | Lettres<br>origi-<br>naires<br>de la<br>France<br>et de<br>l'Algé-<br>rie<br>(pour<br>chaque<br>7 1/2<br>gram-<br>mes<br>ou<br>frac-<br>tion<br>de<br>7 1/2<br>gram-<br>mes). | Lettres<br>originares<br>des<br>pays auxquels<br>la France<br>sert<br>d'intermé-<br>diaire    | dition   | mite    |   | Lettres<br>à des-<br>tina-<br>tion<br>de la<br>France<br>et de<br>l'Algé-<br>rie<br>(pour<br>chaque<br>7 1/2<br>gram-<br>mes<br>ou<br>frac-<br>tion<br>de<br>7 1/2<br>gram-<br>mes). | Lettres<br>à destination<br>des<br>pays auxquels<br>la France<br>sert<br>d'intermé-<br>diaire. |
|   | 2  | 3       | 4   | 5   | 6   | 7  | 9       | 9   | 10   | 11   |
|   |  |         | fr. c.  | fr. c.  |   |  |         | fr. c.  | fr. c.   |  |
| Suède. . .  | Fac. .   | Dest. . | » 50  | » 28  | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à<br>destination du<br>Danemark. | Fac. .   | Dest. . | » 65  | » 28   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies proven-<br>ant du Dane-<br>mark.      |
| Norvège..   | Fac. .   | Dest. . | » 70  | » 28  | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à<br>destination du<br>Danemark. | Fac. .   | Dest. . | » 80  | » 28   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies proven-<br>ant du Dane-<br>mark.      |

M.

M.

TABLEAU A indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration du  
vert des pays auxquels la France sert d'intermédiaire pour le Danemark

| DÉSIGNATION DES PAYS<br><br>dont la correspondance avec le Danemark<br><br>peut être transmise<br><br>à découvert par la voie de la France.  | à destination des pays désignés dans la p               |   |  |
|--|---|---|--|
|  | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br><br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>du<br>Danemark<br>pour chaq<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaqu<br>10 gramm<br>ou fractio<br>de 10<br>grammes. |
| 1  | 2   | 3   | 4  |
| Tanger (Maroc), Tunis, Alexandrie, le Caire, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lattaquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Métélin, les Dardanelles, Gallipoli, Constantinople, Salonique, Varna, Sulina, Tulscha, Galatz, Ibraïla, Inéboli, Sinope, Samsoun, Kerassunde, Trebizonde, Suisse, royaume d'Italie, Etats-Pontificaux, royaume de Grèce, île de Malte, Portugal.  | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 28<br>skillings.   |
| Martinique, Guadeloupe, Guyane française, îles Saint-Pierre et Miquelon, Sénégal, Pondichéry, Chandernagor, Karikal, Yanaon, Mahé, île de la Réunion, Mayotte et dépendances, Sainte-Marie de Madagascar, établissements français en Cochinchine, Nouvelle-Calédonie, île des Pins, îles Loyalti, Shang-Hai (Chine), Yokohama (Japon), Antioia, la Barbade, la Dominique, Essequibo, la Grenade, Montserrat, Nevis, Saint-Christophe ou Saint Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, la Trinité, la Jamaïque, Tabago, Tortola, Bahama, Honduras britannique, Bermudes, Sainte-Hélène, îles Turques, Aden, Indes orientales britanniques, Ceylan, Penang, Singapore, Hong-Kong, Seychelles, île Maurice, Nouvelle-Galles du Sud, Victoria, Queensland, Australie occidentale, Nouvelle-Zélande, îles Marquises, îles Basses, îles de la Société, Indes orientales néerlandaises. . . . | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 36   |
| Bésil, Etats-Unis de l'Amérique du nord . . . . .  | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 44   |
| Espagne, Gibraltar . . . . .   | Obligatoire . .   | Frontière de sortie de France.              | 16   |

postes de France et l'administration des postes de Danemark, les lettres expédiées à découvert et les États auxquels le Danemark sert d'intermédiaire, et vice versa.

## LETTRES

mière colonne du tableau.

originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau

| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Danemark<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Danemark<br>pour les lettres<br>non<br>affranchies. | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>du<br>Danemark<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Danemark<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Danemark<br>pour les lettres<br>affranchies. |  |
|---|----|---|---|---|--|---|--|--|
| 5   | 6  | 7   | 8   | 9   | 10   | 11  |  |  |
| fr.   | c. |   |   | skillings.                                  | fr.  | c.  |  |  |
| "   | 58 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                        | Facultatif.   | Destination . . . . .                       | 32   | "   | 63   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France. |
| "   | 80 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                        | Facultatif.   | Destination . . . . .                       | 40   | "   | 86   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France. |
| 1   | 03 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                        | Facultatif.   | Destination . . . . .                       | 52   | 1   | 20   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France. |
| "   | 25 | "   | Obligatoire.  | Frontière d'entrée en<br>France.            | 20   | "   | 30   | "  |

| DESIGNATION DES PAYS<br><br>dont la correspondance avec le Danemark<br><br>peut être transmise<br><br>à découvert par la voie de la France.<br><br>1 | à destination des pays désignés dans la pre                      |   |   |
|--|--|---|---|
|  | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment.<br><br>2 | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement.<br><br>3  | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>du<br>Danemark<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes.<br><br>4 |
| Australie méridionale, Tasmanie (voie de Suez) . .   | Obligatoire . .  | Ports de l'océan Austral desservis par les paquebots britanniques.                          | 36  |
| Pays d'outre-mer sans distinction de parages.  | Obligatoire . .  | Port de débarquement .  | 36  |
|  | Obligatoire . .  | Port de débarquement .  | 36  |
|  | Obligatoire . .  | Ports des mers de l'Inde ou de la Chine desservis par les paquebots français ou anglais . . | 36  |
| Iles Sandwich. . . . .   | Obligatoire . .  | San-Francisco . . . . .   | 44  |
| Côtes occidentales de la Nouvelle-Grenade, république de l'Equateur, Pérou, Bolivie, Chili (voie de Panama).   | Obligatoire . .  | Ports de l'océan Pacifique desservis par les paquebots britanniques.                        | 44  |
| Amérique centrale, Mexique (voie de Panama) . . .  | Obligatoire . .  | Panama. . . . .   | 44  |



## LETTRES

nière colonne du tableau.

originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau.

| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Danemark<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Danemark<br>pour les lettres<br>non<br>affranchies. | Condition<br>de<br>l'affranchis-<br>sement. | Limite<br>de<br>l'affranchissement.  | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>du<br>Danemark<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Danemark<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Danemark<br>pour les lettres<br>affranchies. |
|---|----|---|---|--|--|---|----|--|
| 5   |    | 6   | 7   | 8  | 9  | 10  |    | 11   |
| fr.   | c. |   |   |  | skillings.   | fr.   | c. |  |
| »   | 80 | »   | Obligatoire.                                | Alexandrie. . . . .  | 28   | »   | 52 | »  |
| »   | 80 | »   | Obligatoire.                                | Port d'embarque-<br>ment.  | 44   | »   | 97 | »  |
| »   | 80 | »   | Obligatoire.                                | Port d'embarque-<br>ment.  | 44   | »   | 97 | »  |
| »   | 80 | »   | Obligatoire.                                | Ports des mers de<br>l'Inde ou de la Chine<br>desservis par les<br>paquebots français<br>ou anglais. | 44   | »   | 97 | »  |
| 1   | 03 | »   | Obligatoire.                                | San-Francisco. . . .   | 52   | 1   | 20 | »  |
| 1   | 03 | »   | Obligatoire.                                | Ports de l'océan Pa-<br>cifique desservis par<br>les paquebots bri-<br>tanniques.                    | 52   | 1   | 20 | »  |
| 1   | 03 | »   | Obligatoire.                                | Panama. . . . .  | 52   | 1   | 20 | »  |

M.

M.

TABLEAU C indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark, les imprimés de toute nature expédiés à découvert des pays auxquels la France sert d'intermédiaire pour le Danemark et les Etats auxquels le Danemark sert d'intermédiaire, et vice versa.

| IMPRIMÉS   |   |  |  |  |   |
|--|---|--|--|--|---|
| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire.<br><br>1   | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau.   |  | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau. |  |   |
|  | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.   | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de Dane-<br>mark<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.  | Prix que doit payer  |   |
|  |   |  |  | l'office<br>de France<br>à l'office<br>de<br>Danemark<br>pour chaque<br>paquet<br>et<br>par chaque<br>40<br>grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 grammes. | l'office<br>de<br>Dane-<br>mark<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et<br>par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. |
|  | 2   | 3  | 4  | 5  | 6   |
| Alexandrie, le Caire, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lattaquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Mételin, les Dardanelles, Gallipoli, Constantinople, Salonique, Varna, Sulina, Tulscha, Galatz, Ibraïla, Ineboli, Samsoun, Kerassunde, Trébizonde, Tanger, Tunis, île de Malte. | Destination . .   | fr. c.<br>0 10   | Destination . .  | Le fr. c.<br>même<br>prix que<br>pour les<br>imprimés<br>affranchis<br>provenant<br>de<br>la France.   | fr. c.<br>»   |
| Espagne et Gibraltar . . . . .   | Frontière fran-<br>co-espagnole .   | 0 10   | Frontière fran-<br>co-espagnole.   | »  | 0 10  |
| États-Unis<br>de<br>l'Amérique<br>du nord.   | Port de débar-<br>quement.  | 0 15   | Port d'embar-<br>quement.  | »  | 0 15  |
|  | Par les bâtiments par-<br>tant ou à destina-<br>tion des ports de<br>France.  |  |  |  |   |
|  | Par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots américains.   | Port anglais<br>d'embarque-<br>ment.   | Port anglais de<br>débarquement.   | »  | 0 15  |
| Australie, Tasmanie, Nouvelle-<br>Zélande (voie de Suez).  | Par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots britanniques.   | Port américain<br>de débarque-<br>ment.  | Port américain<br>d'embarque-<br>ment.                                   | »  | 0 15  |
|  | Ports du grand<br>océan Aus-<br>tral desservis<br>par les paque-<br>bots britanni-<br>ques.                           | 0 15   | Alexandrie. . .  | »  | 0 15  |
|  | Port de débar-<br>quement.  | 0 15   | Port d'embar-<br>quement.  | »  | 0 15  |
| Pays<br>d'outre-mer<br>sans<br>distinction<br>de<br>parages.   | Par les paquebots -<br>poste français et<br>autres bâtiments<br>partant ou à desti-<br>nation des ports de<br>France. | 0 15   | Port d'embar-<br>quement.  | »  | 0 15  |
|  | Par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots britanniques<br>ou des bâtiments du<br>commerce.                  | Port de débar-<br>quement.   | Port d'embar-<br>quement.  | »  | 0 15  |

| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire.<br><br>1                           | IMPRIMÉS   |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
|  | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau.  |   | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau.   |  |  |
|  | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.  | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de Dane-<br>mark<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram.<br>3 | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.  | Prix que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de<br>Danemark<br>pour chaque<br>paquet<br>et<br>par chaque<br>40 grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 grammes. | l'office<br>de<br>Dane-<br>mark<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et<br>par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram.<br>6 |
| Pays d'outre-mer sans distinction<br>de parages (par la voie de Suez).   | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques. | fr. c.<br>0 15  | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques. | fr. c.<br>»  | fr. c.<br>0 15   |
| Côtes occidentales de la Nouvelle-<br>Grenade, république de l'Équa-<br>teur, Pérou, Bolivie, Chili (voie<br>de Panama). | Ports de l'océan<br>Pacifique<br>desservis par<br>les paquebots<br>britanniques.                                       | 0 20  | Ports de l'océan<br>Pacifique<br>desservis par<br>les paquebots<br>britanniques.                                       | »  | 0 20   |
| Amérique centrale, Mexique (voie<br>de Panama).  | Panama . . . .   | 0 20  | Panama . . . .   | »  | 0 20   |
| États d'Europe non désignés dans<br>le présent tableau.  | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | 0 02  | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | »  | 0 10   |

M.

M.

TABLEAU D indiquant les conditions auxquelles seront échangés, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Danemark, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature expédiés à découvert de la France pour les pays auxquels le Danemark sert d'intermédiaire, et vice versa.

| DÉSIGNATION DES PAYS<br><br>auxquels<br><br>le Danemark<br><br>sert d'intermédiaire<br><br>1 | ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES ET IMPRIMÉS                                |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
|  | à destination des pays désignés<br>dans la première colonne du tableau. |  | originaires des pays désignés<br>dans la première colonne du tableau. |  |
|  | Limite<br>de<br>l'affran-<br>chissement<br>obligatoire.                 | Prix que doit payer<br>l'office de France<br>à l'office de Danemark<br>pour chaque paquet<br>et par chaque<br>40 grammes<br>ou fraction<br>de 40 grammes.<br>3 | Limite<br>de<br>l'affran-<br>chissement<br>obligatoire.               | Prix que doit payer<br>l'office de Danemark<br>à l'office de France<br>pour chaque paquet<br>et par chaque<br>40 grammes<br>ou fraction<br>de 40 grammes.<br>5 |
| Suède . . . . .  | Destination.  | fr. c.<br>0 10   | Destination.  | Le même prix que pour<br>les échantillons et im-<br>primés affranchis pro-<br>venant du Danemark.  |
| Norvège . . . . .  | Destination.  | 0 20   | Destination.  | Le même prix que pour<br>les échantillons et im-<br>primés affranchis pro-<br>venant du Danemark.  |

M.

M.

## ENGLISH TEXT

*CONVENTION between the General Post Office of Great Britain  
and the General Post Office of the United States of America.  
—Signed at London, June 18, 1867.*

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of the United States of America being desirous of regulating, by means of a new Convention, the communications by post between the two countries, the Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :—

ART. I. There shall be an exchange of correspondence between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United States of America, as well for letters, newspapers, book packets, and patterns or samples of merchandize, originating in the United Kingdom or in the United States, as for articles of the same nature



originating in or destined for the countries or colonies the correspondence of which is forwarded through the United Kingdom or through The United States.

II. Each office shall make its own arrangements for the despatch of mails to the other office by well-appointed ships sailing on stated days, and shall, at its own cost, remunerate the owners of such ships for the conveyance of the mails.

III. The postage on a single international letter shall not exceed 6*d.* in the United Kingdom, or 12 cents in The United States, and the authorized weight of a single letter shall be half an ounce in the United Kingdom, or 15 grammes (by the metrical scale) in The United States.

For other than single letters the same charge shall be made for every additional half ounce or 15 grammes, or fraction thereof.

IV. Every international letter insufficiently paid, or wholly unpaid, received in The United States from the United Kingdom shall, in addition to the deficient postage, be subject to a fine of 5 cents, such fine to be retained by The United States Post Office; and every international letter, insufficiently paid, or wholly unpaid, received in the United Kingdom from The United States, shall, in addition to the deficient postage, be subject to a fine the amount of which shall be fixed and retained by the British Post Office.

V. International newspapers, book packets (including printed papers of all kinds, maps, plans, prints, engravings, drawings, photographs, lithographs, sheets of music, and so forth), and patterns and samples of merchandize (including seeds and grain) shall be transmissible by either office at such charges (not less than 3*d.* in The United Kingdom, or 6 cents in The United States per 4 ounces on book packets and patterns or samples of merchandize), and under such regulations as the despatching office may from time to time lay down.

These regulations, however, shall include the following:—

1. The postage shall be fully prepaid.
2. No book packet may contain anything which is sealed or otherwise closed against inspection, nor must there be any letter, nor any communication of the nature of a letter, whether separate or otherwise, unless the whole of such letter or communication be printed; but entries merely stating from whom, or to whom, the packet is sent, shall not be regarded as a letter.
3. No book packet must exceed two feet in length, or one foot in width or depth.
4. Neither office shall be bound to deliver printed papers the importation of which may be prohibited by the laws or regulations of the country to which they are transmitted.
5. So long as any Customs duty is chargeable in The United

States on the importation, from the United Kingdom, of any of the articles enumerated above, such Customs duty shall be leviable in The United States, and the proceeds shall accrue to The United States Treasury.

6. Except as above, no charge whatever shall be levied in the country in which international newspapers, book packets, and patterns or samples of merchandize are delivered.

VI. The postage collected in the two countries on international letters, newspapers, book packets, and patterns or samples of merchandize, together with the fees for registration (but exclusive of fines for unpaid or insufficiently paid letters), shall be equally divided between the two offices.

That portion of the postage of transit letters, transit newspapers, book packets, and patterns or samples of merchandize which represents the charge for the sea conveyance between The United Kingdom and The United States shall belong wholly to the despatching office.

For the purposes of this article, the charge for the sea conveyance of letters across the Atlantic shall be computed on the basis of 4*d.*, or 8 cents, per single letter rate, and the charge for the sea conveyance across the Atlantic of newspapers, book packets, and patterns or samples or merchandize shall be computed at 3*d.* per pound, or 12 cents per kilogramme.

VII. The United States Post Office may deliver to the British Post Office letters or other postal packets which have been registered addressed to the United Kingdom. Reciprocally, the British Post Office may deliver to The United States Post Office registered letters or other postal packets which have been registered addressed to The United States.

The postage of registered letters and so forth shall always be paid in advance.

In addition to this postage, there shall also be charged a registration fee, the amount of which shall be fixed by the despatching office.

VIII. The United States Post Office may further deliver to the British Post Office registered letters and so forth, addressed to those countries or colonies to which registered letters can be sent from the United Kingdom.

The United States Post Office shall account to the British Post Office (in addition to the postage due to the British Post Office) for such sum as shall be chargeable to the inhabitants of the United Kingdom for the registration from the United Kingdom of every registered letter and so forth addressed to the countries or colonies above-mentioned.

On its side, the British Post Office may deliver to The United

States Post Office registered letters and so forth addressed to those countries to which registered letters can be sent from The United States.

The British Post Office shall account to The United States Post Office (in addition to the postage due to The United States Post Office) for such sum as shall be chargeable to the inhabitants of The United States for the registration, from The United States, of every registered letter and so forth addressed to the countries above-mentioned.

IX. The British Post Office engages to grant the transit through the United Kingdom, as well as the conveyance, by British Mail Packets, of the closed mails which The United States Post Office may exchange, in either direction, with the post offices of United States possessions or of foreign countries; and The United States Post Office engages to grant the transit through The United States, as well as the conveyance by United States mail packets, of the closed mails which the British Post Office may exchange, in either direction, with the post offices of British possessions or of foreign countries.

The country which sends or receives closed mails through the other shall render an account of the letters, newspapers, book packets, and patterns contained in such closed mails.

X. The rates of postage to be mutually paid for the territorial transit (including the passage of the English Channel) of all letters sent from one country to the other for transmission to places beyond in closed mails, shall be one-half the ordinary inland rates now charged in the two countries respectively; viz., for transit through The United States one half of 3 cents per single letter, and for transit through the United Kingdom one half of a penny per single letter.

The transit rates of postage to be mutually paid for newspapers, book packets, and patterns, or samples of merchandize sent in closed mails, shall be 4*d.* per kilogramme for transit through the United Kingdom, and 6 cents per pound for transit through The United States.

XI. When, in any British or United States port, a closed mail is transferred from one ship to another without any expense devolving on the office of the country owning such port, such transfer shall not be deemed a territorial transit, and shall not give rise to any charge for territorial transit.

XII. The rates of postage to be paid by the British Post Office to The United States Post Office for the sea conveyance, other than across the Atlantic, of correspondence sent from the United Kingdom to The United States, in closed mails, for transmission to places beyond, or brought to The United States from places beyond, in

closed mails, for transmission to the United Kingdom, shall be the same that are paid by the inhabitants of The United States. Reciprocally, the rates of postage to be paid by The United States Post Office to the British Post Office for the sea conveyance, other than across the Atlantic, of correspondence sent from The United States to the United Kingdom, in closed mails, for transmission to places beyond, or brought to the United Kingdom from places beyond, in closed mails, for transmission to The United States, shall be the same that are paid by the inhabitants of the United Kingdom.

XIII. The combined territorial and sea rates upon transit correspondence sent in ordinary mails, to be accounted for by one office to the other, shall be the same that are paid by the inhabitants of the country through which the correspondence is forwarded.

XIV. The amount of postage chargeable by The United States Post Office, on its own account, upon every single letter sent through the United Kingdom in ordinary mails addressed to The United States, shall be 3 cents, and the amount of postage chargeable by the British Post Office, on its own account, upon every single letter sent through The United States in ordinary mails addressed to the United Kingdom shall be 1*d*.

XV. There shall be an exchange of correspondence between The United States of America and Bermuda and between those States and the British Post Office agencies established in the Danish colony of St. Thomas, in Panama, in Colon, and in San Juan (Porto Rico). The postage to be accounted for on such correspondence shall be fixed from time to time by the mutual consent of the two offices.

XVI. The British Post Office shall prepare, at the expiration of every quarter, separate accounts exhibiting the results of the exchange of correspondence, whether in ordinary mails, or in closed mails, between the respective offices.

Such accounts shall be founded upon the acknowledgments of receipt of the respective offices during the quarter.

The separate accounts shall be incorporated in general accounts which shall be compared and settled by the two offices, and the balance shall forthwith be paid in the money of the country to which the payment is to be made by that Office which is found to be indebted to the other.

In converting United States currency into sterling or sterling into United States currency, 4*s*. 2*d*. shall be considered as the equivalent of a dollar.

XVII. Official communications addressed by The United States Post Office to the British Post Office, or by the British Post Office to The United States Post Office, shall not give rise to any account between the two post offices.

XVIII. The two offices shall by mutual consent make detailed



regulations in accordance with the foregoing Articles, such regulations to be terminable, on a reasonable notice, by either office.

XIX. All the Conventions which now regulate the exchange of correspondence between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and The United States of America shall cease to have effect from the date of the day when the present Convention shall be put into execution.

XX. Articles I, V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XV, XVI, XVII, and XVIII shall come into operation on the 1st October next, and the remaining Articles on the 1st day of January, 1868.

XXI. This Convention shall be terminable at any time, on a notice by either office of one year, and Article V, except so far as relates to newspapers, shall be terminable on a notice of 3 months.

Done in duplicate and signed in London the 18th day of June, 1867.

(L.S.) MONTROSE.

(L.S.) JOHN A. KASSON.

*DETAILED REGULATIONS between the General Post Office of Great Britain, and the General Post Office of the United States, for the execution of the Convention of June 18, 1867.*

—Signed in London, August 9,  
Washington, September 5, 1867.

ART. I. The following shall be the regulations for the exchange of mails between the British and The United States Post Offices:

1. The office of London shall exchange mails with the offices of Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco.

2. The office of Liverpool shall exchange mails with the offices of Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco.

3. The office of Southampton shall exchange mails with the offices of Boston, New York, Philadelphia, and San Francisco.

4. The office of Dublin shall exchange mails with the offices of Boston, New York, Philadelphia, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco.

5. The office of Cork shall exchange mails with the offices of New York and San Francisco.

6. The office of Londonderry shall exchange mails with the offices of Boston, New York, Philadelphia, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco.

7. The office of Glasgow shall exchange mails with the offices of

Boston, New York, Philadelphia, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco.

8. The office of Bermuda shall exchange mails with the offices of Boston, and New York, *viâ* Halifax (Nova Scotia).

9. The office of New York shall send mails to the British Packet Office at St. Thomas (West Indies).

10. The British Packet Office at Panama (United States of Colombia) shall exchange mails with the offices of New York and San Francisco.

11. The office of New York shall send mails to the British Packet Office at Colon.

12. The office of New York shall send mails to the British Packet Office at San Juan (Porto Rico).

II. The correspondence forwarded in the mails from the office of Bermuda to the offices of Boston and New York, and *vice versâ*, shall not give rise to any account between the British and The United States Post Offices.

Each office shall levy its own rates of postage.

III. The mails which are sent from the office of New York to the British Packet Office at St. Thomas shall comprise correspondence passing between the United States of America and the British and Foreign West Indies.

Upon the correspondence despatched from New York to St. Thomas addressed to any foreign port in the West Indies The United States Post Office shall account to the British Post Office at the rate of 4*d.* per half ounce for letters, and 1*d.* each for newspapers.

The mails which are exchanged between the British Packet Office at Panama and the offices of New York and San Francisco shall comprise correspondence passing between the States on the western coast of South America or the British Colonies of Australia and New Zealand and the United States of America.

Upon the correspondence despatched from New York or San Francisco to Panama addressed to any of those States or Colonies, The United States Post Office shall account to the British Post Office as follows:

1. Upon correspondence addressed to the States on the western coast of South America 1*s.* for each half ounce letter, 2*d.* for each newspaper, 3*d.* per 4 ounces for book packets.

2. Upon correspondence addressed to the British Colonies in Australia or to New Zealand, 6*d.* for each half ounce letter, 2*d.* for each newspaper, 3*d.* per 4 ounces for book packets.

The same rates shall be accounted for by The United States Post Office upon unpaid letters and newspapers originating in the States on the Western Coast of South America, in Australia, or

New Zealand, despatched from Panama addressed to The United States.

The mails which are exchanged between the British Packet Office at Colon and the office of New York shall comprise correspondence passing between the United States of Colombia and the United States of America.

Upon the correspondence despatched from New York to Colon addressed to the United States of Colombia The United States Post Office shall account to the British Post Office at the rate of 4*d.* per half ounce letter, and 1*d.* each for newspapers.

The mails which are sent from the Post Office of New York to the British Packet Office at San Juan (Porto Rico) shall comprise correspondence passing between the United States of America and the Island of Porto Rico.

Upon the correspondence despatched from New York addressed to Porto Rico The United States Post Office shall account to the British Post Office at the rate of 4*d.* per half ounce for letters, and 1*d.* each for newspapers.

IV. Upon ordinary correspondence despatched from The United States in ordinary mails, by way of the United Kingdom, addressed to the countries and colonies enumerated in Table A annexed to the present regulations, The United States Post Office shall account to the British Post Office for the rates of postage set forth in that table.

V. Upon ordinary correspondence despatched from the United Kingdom in ordinary mails, by way of The United States, addressed to the countries and colonies enumerated in Table B annexed to the present regulations, the British Post Office shall account to the United States Post Office at the rates of postage set forth in that table.

VI. The exchange of registered letters and other postal packets between the Post Offices of the United Kingdom and the Post Offices of The United States shall be regulated as follows:

The letters, &c., shall be entered, with all the necessary details, on special lists according to the Form C annexed to the present regulations.

The registered letters, &c., and the nominal list shall be then tied together with a cross string and placed in a canvas bag of an orange colour, which shall be securely tied at the neck by a string, the ends of which shall be sealed with the seal of the dispatching office.

The registered letters thus made up shall be placed in the mail of which they form part.

The number of registered letters entered on the special lists must be specified at full length, in words, in the place reserved for the purpose at the foot of the letter bill.

If it should happen that there are no registered letters to be

forwarded, a blank list shall be inclosed as usual in the orange coloured canvas bag.

The special lists shall be retained by the office to which they are sent, which shall simply acknowledge the receipt numerically of the registered letters received by it by the next list which it shall have to send to the corresponding office.

In case of any difference or error being discovered on the opening of the mails, the attention of the despatching office shall be called to the circumstance by the first post.

VII. The United States Post Office may deliver to the British Post Office registered letters, newspapers, book packets, and patterns or samples of merchandize addressed to the under-mentioned countries or colonies, viz.:

Cape of Good Hope, Ceylon, Constantinople, East Indies, Egypt, viz., Alexandria, Suez, and Cairo; Falkland Islands, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Hong Kong, Java, Lagos, Labuan, Liberia, Malta, Mauritius, Natal, New South Wales, Queensland, St. Helena, Sierra Leone, South Australia, Tasmania, Victoria, Western Australia.

On its side the British Post Office may deliver to The United States Post Office registered letters addressed to the under-mentioned colonies:

Canada, New Brunswick, Nova Scotia.

VIII. The following regulations shall be observed with respect to the registered letters referred to in the preceding Article.

The United States Post Office shall account to the British Post Office for the sum of 4*d.*, in addition to the postage due to the British Post Office upon every registered letter, newspaper, book packet, and pattern or sample of merchandize originating in The United States, and addressed to any of the countries or colonies enumerated in the preceding Article.

On its side the British Post Office shall account to The United States Post Office for the sum of 8 cents, in addition to the postage due to The United States Post Office, upon every registered letter originating in the United Kingdom, and addressed to any of the colonies enumerated in the preceding Article.

IX. Every mail passing between the offices of exchange of the respective Post Offices shall be accompanied by a letter bill, specifying the amount of postage due to each office on each class of correspondence.

The office to which the mail is addressed shall acknowledge the receipt by the next post.

The letter bills from the offices of London, Liverpool, Southampton, Dublin, Cork, Londonderry, and Glasgow, for the offices of Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Portland, Detroit,



Chicago, and San Francisco shall be in conformity with the Form D annexed to the present regulations.

The letter bills from the office of Bermuda for the offices of Boston and New York, shall be in conformity with the Form E annexed to the present regulations.

The forms of letter bills which the offices of Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Portland, Detroit, Chicago, and San Francisco shall use in their communications with the foregoing British offices of exchange, shall agree with the patterns above described.

The letter bill from the offices of New York and San Francisco for the British Packet Office at Panama shall be in conformity with the Form F annexed to the present regulations.

The letter bill from the office of New York for the British Packet Office at Colon shall be in conformity with the Form G annexed to the present regulations.

The letter bill from the office of New York for the British Packet Office at St. Thomas shall be in conformity with the Form H annexed to the present regulations.

X. The respective officer of exchange shall mark with red ink, in ordinary figures, on the upper right hand corner of the address of paid letters passing in transit, the amount due to the office to which the letters are transmitted, and, in like manner, shall mark with black ink on unpaid letters passing in transit the amount due to the dispatching office.

XI. The respective offices of exchange shall divide the correspondence which they shall mutually exchange into as many distinct packets as there are different articles in the letter bills.

To each packet shall be attached a label showing the number of the article in the account as well as the amount of postage to be brought to account in respect to the matter covered by the label.

The labels which the respective offices of exchange shall make use of in virtue of the provisions of the present article shall be printed as follows:

1. On pink paper for paid international correspondence.
2. On yellow paper for paid transit correspondence.
3. On white paper for unpaid correspondence, whether international or transit.
4. And on blue paper for matter giving rise to no account.

XII. Dead letters, newspapers, &c., which cannot be delivered from whatever cause shall be mutually returned after the expiration of every month.

Such of those letters, &c., as shall have been charged in the account shall be returned for the same amount of postage which

was originally charged by the sending office, and shall be allowed in the discharge of the account of the office to which they were transmitted.

Dead letters, &c., which may have been received in closed mails, and which cannot be produced by the office which has to claim the amount, shall be admitted for the same weight and amount of postage which was originally charged upon such letters, &c., in the accounts of the respective officer, on a declaration or on lists vouching for the amount of postage demanded.

XIII. Letters forwarded for the purpose of annoying or injuring the parties to whom they are addressed (the postage of which both offices are authorized to return to the public even after they have been opened) may be included and admitted with the dead letters mutually returned.

XIV. Ordinary or registered letters, book packets, and patterns of merchandize misdirected or mis-sent shall be reciprocally returned without delay through the respective offices of exchange, for the same weight and amount of postage at which they were charged by the dispatching office to the other office.

The articles of a like nature addressed to persons who have changed their residence shall be mutually forwarded or returned, charged with the rate that would have been paid by the receivers.

XV. The articles agreed upon between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Post Office of The United States on the 14th May, 1849, for carrying into execution the Convention of the 15th December, 1848, shall cease to have effect from the date of the day when the present detailed regulations shall be put into execution.

Done in duplicate and signed in London the 9th day of August 1867, and in Washington, the 5th day of September, 1867.

(L.S.) MONTROSE.

(L.S.) A. G. W. RANDALL.

A.—TABLE showing the rates of Postage to be accounted for by The United States Post Office to the British Post Office upon Letters, Newspapers, Book Packets, and Patterns or samples of Merchandize conveyed in Transit through the United Kingdom in ordinary Mails between The United States and the under-mentioned Countries and Colonies.

| Countries and Colonies.                           | Paid Correspondence delivered by the United States Post Office to the British Post Office. |                          |  | Unpaid Correspondence delivered by the British Post Office to the United States Post Office. |                          |  |
|---|--|--------------------------|--|--|--------------------------|--|
|   | Rate for a single Letter.  | Rate for each Newspaper. | Rate for a Book Packet or Patterns not exceeding 4 ounces. | Rate for a single Letter.  | Rate for each Newspaper. | Rate for a Book Packet or Patterns not exceeding 4 ounces. |
| Africa (Foreign Possessions on the West Coast)... | Cents. 12  | Cents. 2                 | Cents. 6   | Cents. 20  | Cents. 2                 | Cents. 6   |
| Australia, via Southampton ...                    | 12   | 2                        | 8  | 20   | 2                        | 6  |
| Do. via Marseilles ...                            | 20   | 6                        | 12   | 28   | 6                        | 12   |
| Brazil ...  | 24   | 2                        | Cannot be sent.  | 32   | 2                        | —  |
| Buenos Ayres ...                                  | 24   | (b) 2                    | 6  | 32   | (b) 2                    | 6  |
| Cape of Good Hope...                              | 24   | 2                        | 6  | 32   | 2                        | 6  |
| Ceylon, via Southampton ...                       | 12   | 4                        | 8  | 20   | 4                        | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 20   | 6                        | 12   | 28   | 6                        | 12   |
| China (exc. Hong Kong) via Southampton ...        | 24   | 4                        | 8  | 32   | 4                        | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | 6                        | 12   | 40   | 6                        | 12   |
| Constantinople ...                                | (a) 12   | (b) 4                    | 8  | (c) 26   | (b) 4                    | 8  |
| East Indies, via Southampton ...                  | 12   | (b) 4                    | 8  | 20   | (b) 4                    | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 20   | (b) 6                    | 12   | 28   | (b) 6                    | 12   |
| Egypt, via Southampton ...                        | (a) 12   | (b) 4                    | 8  | (c) 20   | (b) 4                    | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Falkland Islands ...                              | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Gambia, Gold Coast, Gibraltar...                  | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Hong Kong, via Southampton ...                    | 24   | 4                        | 8  | 32   | 4                        | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | 6                        | 12   | 40   | 6                        | 12   |
| Japan, via Southampton ...                        | 24   | 4                        | Cannot be sent.  | 32   | 4                        | —  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | 6                        | Cannot be sent.  | 40   | 6                        | —  |
| Java, via Southampton ...                         | 24   | (b) 4                    | 8  | 32   | (b) 4                    | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | (b) 6                    | 12   | 40   | (b) 6                    | 12   |
| Labuan, via Southampton ...                       | 24   | 4                        | 8  | 32   | 4                        | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | 6                        | 12   | 40   | 6                        | 12   |
| Lagos ...   | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Liberia ...                                       | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Malta via Southampton ...                         | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |
| Do. via Marseilles ...                            | (a) 12   | (b) 4                    | 8  | (c) 20   | (b) 4                    | 8  |
| Mauritius, via Southampton ...                    | 12   | 4                        | 8  | 20   | 4                        | 8  |
| Do. via Marseilles...                             | 20   | 6                        | 12   | 28   | 6                        | 12   |
| Monte Video...                                    | 24   | (b) 2                    | 6  | 32   | (b) 2                    | 6  |
| Natal ...   | 24   | 2                        | 6  | 32   | 2                        | 6  |
| Penang and Singapore, via Southampton ...         | 24   | (b) 4                    | 8  | 32   | (b) 4                    | 8  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | (b) 6                    | 12   | 40   | (b) 6                    | 12   |
| Phillipine Islands, via Southampton...            | 24   | 4                        | Cannot be sent.  | 32   | 4                        | —  |
| Do. via Marseilles ...                            | 32   | 6                        | Cannot be sent.  | 40   | 6                        | —  |
| St. Helena ...                                    | 24   | 2                        | 6  | 32   | 2                        | 6  |
| Sierra Leone...                                   | 12   | 2                        | 6  | 20   | 2                        | 6  |

In addition to these rates The United States Post Office is to account to the British Post Office for 3d. for every pound of Newspapers, Book Packets, and Patterns, according to the weight in bulk.

NOTE.—The rates of postage having the letter (a) prefixed increase by an additional rate for every 7 grammes or fraction thereof. Those marked (c) increase according to two different principles, 8 cents being reckoned for each rate of 15 grammes, and the remainder for each rate of 7½ grammes. Upon letters for all other places an additional rate is to be reckoned for every 15 grammes or fraction of 15 grammes.

Where the letter (b) is prefixed an additional rate is to be accounted for for each 4 ounces or fraction of 4 ounces if a single newspaper exceed 4 ounces in weight. In all other cases the postage is for each newspaper without regard to its weight.

The rates set down for Book Packets and patterns are to be accounted for for each 4 ounces or fraction thereof.

The book and pattern post to Egypt extends only to Alexandria, Cairo, and Suez.

(B).—TABLE showing the Rates of Postage to be accounted for by the British Post Office to the United States Post Office upon Letters, Newspapers, Book Packets, unsealed Circulars and Patterns or Samples of Merchandize despatched from the United Kingdom, via the United States, to the undermentioned Countries and Colonies.

|  | Postage on Letters per single Rate of Half an Ounce. | Postage on printed matter. |   |   |  |  |
|--|--|----------------------------|---|---|--|--|
|  |  | For each Newspaper.        | Bill Packets.   | Unsealed Circulars.   |  |  |
|  | Cents.   | Cents                      |   |   |  |  |
| Acapulco .. ..   | 10   | 2                          | Four cents for each four ounces or fraction of four ounces. | Two cents for each three circulars or less number to one address. | * This embraces all pamphlets, occasional publications, hand bills and posters, book manuscripts and proof sheets, whether corrected or not, maps, prints, engravings, sheet music, blanks, flexible patterns, samples, and sample cards of dry flexible material, photographic paper, letter envelopes, postal envelopes or wrappers, card paper, plain or ornamental, photographs on cards, photographic representations of different types, seeds, cuttings, bulbs, roots, and scions. Samples must be confined to samples and sample cards of dry, flexible material. Packages of hardware, groceries, tobacco, &c., are subject to full letter rate of postage under existing laws of the United States, and hence cannot be forwarded through the United States to countries beyond at less than letter rate of postage. |  |
| Aspinwall .. ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Belize, British Honduras .. ..   | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Brazils .. ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| British North American Provinces and Possessions ..                        | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Central America, Pacific Slope via Panama .. ..                            | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| China .. ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Costa Rica .. ..   | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Cuba .. ..   | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Guatemala .. ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Japan .. ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Mexico, direct from New York .. ..   | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Nicaragua, Pacific Slope via Panama ..                                     | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Panama .. ..   | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| Sandwich Islands ..  | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| St. Thomas, by Brazilian line of United States Packets from New York .. .. | 10   | 2                          | Two cents for each four ounces or fraction of four ounces.  |   |  |  |
| Venezuela, by American and Venezuelan Packet ..                            | 10   | 2                          |   |   |  |  |
| West Indies, British   | 10   | 2                          |   |   |  |  |



## C.—REGISTERED LETTER LIST FOR THE UNITED STATES.

Date Stamp.

Addresses of Registered Letters forwarded from the Post Office  
to the Post Office \_\_\_\_\_ in the Mail of the \_\_\_\_  
day of 186 by the ship \_\_\_\_\_.

| Number. | Origin. | To whom addressed. | Destination. |
|---------|---------|--------------------|--------------|
| 1       |         |                    |              |
| 2       |         |                    |              |
| 3       |         |                    |              |
| 4       |         |                    |              |
| 5       |         |                    |              |
| 6       |         |                    |              |
| 7       |         |                    |              |
| 8       |         |                    |              |
| 9       |         |                    |              |
| 10      |         |                    |              |
| 11      |         |                    |              |
| 12      |         |                    |              |
| 13      |         |                    |              |
| 14      |         |                    |              |
| 15      |         |                    |              |
| 16      |         |                    |              |
| 17      |         |                    |              |
| 18      |         |                    |              |
| 19      |         |                    |              |
| 20      |         |                    |              |
| 21      |         |                    |              |
| 22      |         |                    |              |
| 23      |         |                    |              |
| 24      |         |                    |              |
| 25      |         |                    |              |

Credit to the United States (included in the entries on the Letter Bill) on  
account of the Letters sent herewith.

| Article in Letter Bill.            | Art. 6. |      | Art. 7. |      | Art. 8. |      | Art. 9. |      | Art. 10. |      | Art. 11. |      | Art. 12. |      | Art. 13. |      |
|------------------------------------|---------|------|---------|------|---------|------|---------|------|----------|------|----------|------|----------|------|----------|------|
|                                    | lbs.    | ozs. | Dls.    | Cts. | Dls.    | Cts. | lbs.    | ozs. | lbs.     | ozs. | Dls.     | Cts. | Dls.     | Cts. | Dls.     | Cts. |
| Statement by British Office.       |         |      |         |      |         |      |         |      |          |      |          |      |          |      |          |      |
| Statement by United States Office. |         |      |         |      |         |      |         |      |          |      |          |      |          |      |          |      |

Signature of Receiving Officer.

Signature of Dispatching Officer.

Acknowledgment of the Receipt of Registered Letters from the United States.

The\* \_\_\_\_\_ Registered Letters dispatched from the Post Office \_\_\_\_\_  
to the Post Office \_\_\_\_\_ by the Mail of the \_\_\_\_\_ and† \_\_\_\_\_ dis-  
patched by the Mail of the \_\_\_\_\_ have been duly received.

(Signed) \_\_\_\_\_

Post Office \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 186

\* Here state in writing the number of letters.

† This space must be used when two Mails have been received since the last  
Mail was dispatched.

## (D.)—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United Kingdom and the United States.

Mail from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ by the ship \_\_\_\_\_  
 Post Office \_\_\_\_\_  
 the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 18

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested  
 may be acknowledged.

| TABLE I.— <i>Unpaid Correspondence to the Credit of the British Office.</i>   |   | Statement by the British Office |        | Statement by the Utd. States Office. |        |
|---|---|---------------------------------|--------|--------------------------------------|--------|
|   |   | Grammes.                        |        | Grammes.                             |        |
| 1. Unpaid and insufficiently paid international letters at    cents per 30 grammes. . . }   |   |                                 |        |                                      |        |
| 2. Unpaid letters for countries in transit through the United States at 10 cents per 15 grammes each letter . . . . . }           |   | Dollars.                        | Cents. | Dollars.                             | Cents. |
| 3. Unpaid letters from countries in transit through the United Kingdom . . . }  |   |                                 |        |                                      |        |
| 4. Unpaid newspapers, book packets and patterns of merchandise from countries in transit through the United Kingdom . . . }       | Charge from place of origin to United Kingdom . . . . .<br>Sea rate from United Kingdom to United States at 12 cents per kilogramme . . . } |                                 |        |                                      |        |
|   |   | Grammes.                        |        | Grammes.                             |        |
| 5. Mis-sent, redirected, and returned letters received from the United States . . . }   |   | Dollars.                        | Cents. | Dollars.                             | Cents. |
|   |   | lbs.                            | ozs.   | lbs.                                 | ozs.   |
| TABLE II.— <i>Paid Correspondence to the Credit of the United States Office.</i>  |   |                                 |        |                                      |        |
| 6. Paid international letters at    cents per ounce   |   |                                 |        |                                      |        |
| 7. Paid letters for the United States from countries in transit through the United Kingdom at 3 cents per half ounce each . . . } |   | Dollars.                        | Cents. | Dollars.                             | Cents. |
| 8. Paid letters for countries in transit through the United States . . . . . }  |   |                                 |        |                                      |        |
| 9. Paid newspapers for the United States at cents per pound . . . . . }   |   | lbs.                            | ozs.   | lbs.                                 | ozs.   |
| 10. Paid book packets and patterns of merchandise for the United States at    cents per pound }                                   |   |                                 |        |                                      |        |
| 11. Paid newspapers for countries in transit through the United States . . . . . }  |   | Dollars.                        | Cents. | Dollars.                             | Cents. |
| 12. Paid book packets and patterns of merchandise for countries in transit through the United States . . . . . }                  |   |                                 |        |                                      |        |
| 13. Fees on registered letters, &c., the postage being included in the foregoing articles . . }                                   |   |                                 |        |                                      |        |
| 14. Sum represented by the postage stamps affixed to insufficiently prepaid letters brought to account under Article I. . . }     |   |                                 |        |                                      |        |

\_\_\_\_\_ Registered Letters are sent in this Mail the addresses of which are entered on a separate Bill.

| TABLE III.— <i>Correspondence which forms no Account between the two Offices.</i>   |  | Statement by the British Office. | Statement by the United States Office. |
|---|--|----------------------------------|--|
|   |  | Number.                          | Number.                                |
| 15. Letters from countries in transit through the United Kingdom, the United States postage upon which has not been paid .. } |  |                                  |  |

| TABLE IV.— <i>Closed Mails for the United States and countries in transit through the United States.</i> |                        |                  |                    |                           |                  |                    |                           |
|--|------------------------|------------------|--------------------|---------------------------|------------------|--------------------|---------------------------|
| Origin.  | Destination.           | Number of Mails. | Weight of Letters. | Weight of printed Papers. | Number of Mails. | Weight of Letters. | Weight of printed Papers. |
|  |                        |                  | Ozs.               | Ozs.                      |                  | Ozs.               | Ozs.                      |
| France, Paris .. ..  | United States .. ..    |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Havre .. ..  | Do. .. ..              |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Travelling office  | } Do. .. ..            |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Paris to Calais  |                        |                  |                    |                           |                  |                    |                           |
| Travelling office  | } Do. .. ..            |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Lille to Calais  |                        |                  |                    |                           |                  |                    |                           |
| Belgium, Ostend . .  | Do. .. ..              |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Antwerp .. ..  | Do. .. ..              |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Travelling   | } Do. .. ..            |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Office, Ostend   |                        |                  |                    |                           |                  |                    |                           |
| Prussia, Aix-la-Chapelle   | Do. .. ..              |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Italy, travelling office,  | } Do. .. ..            |                  | "                  | "                         |                  |                    |                           |
| Turin to Susa ..   |                        |                  |                    |                           |                  |                    |                           |
| London .. ..   | Havana .. ..           |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Mexico .. ..           |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Honolulu .. ..         |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Canada .. ..           |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Nova Scotia .. ..      |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | New Brunswick .. ..    |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Prince Edward Island . |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Belize .. ..           |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | British Columbia .. .. |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Vancouver's Island ..  |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Panama .. ..           |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |
| Do. .. ..  | Colon .. ..            |                  |                    |                           |                  | "                  | "                         |

E.

LETTER BILL from Bermuda to \_\_\_\_\_

Post Office, Bermuda.

\_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_  
 Mail forwarded this day by the \_\_\_\_\_ Packet, viâ Halifax.

|   | Statement of Despatching Office. |                   |  | Verification of Receiving Office. |
|---|----------------------------------|-------------------|--|-----------------------------------|
|   | Number of Letters.               | Amount of Postage |  | Number of Letters.                |
| British Sea Postage on paid Letters sent to _____.      |                                  |                   |  |                                   |
| Not exceeding $\frac{1}{2}$ oz. . . . .                 |                                  |                   |  |                                   |
| Above $\frac{1}{2}$ oz. and not exceeding 1 oz. . . . . |                                  |                   |  |                                   |
| Various weights above 1 oz. . . . .                     |                                  |                   |  |                                   |
| Total . . . . .   |                                  |                   |  |                                   |

Signature of Despatching Officer. \_\_\_\_\_

Signature of Receiving Officer. \_\_\_\_\_

NOTE.—This Letter Bill on arrival at \_\_\_\_\_ to be forwarded to the General Post Office, London.

## F.—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United States and the Western Coast of South America, Australia, or New Zealand.

Mail from \_\_\_\_\_ to Panama by the \_\_\_\_\_  
 Post Office, \_\_\_\_\_.

186 .

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged.

| Number. | Description of Correspondence.                              | Statement by the United States Office. |        | Verification by the British Office. |        |
|---------|---|--|--------|-------------------------------------|--------|
|         |   | Dollars.                               | Cents. | Dollars.                            | Cents. |
|         | § I. Correspondence for the Western Coast of South America. |  |        |                                     |        |
|         | Paid letters at 1s. per half ounce                          |  |        |                                     |        |
|         | Paid newspapers at 2d. each . . . . .                       |  |        |                                     |        |
|         | Paid book packets . . . . .                                 |  |        |                                     |        |
|         | § II. Correspondence for Australia or New Zealand.          |  |        |                                     |        |
|         | Paid letters at 6d. per half ounce                          |  |        |                                     |        |
|         | Paid newspapers at 2d. each . . . . .                       |  |        |                                     |        |
|         | Paid book packets . . . . .                                 |  |        |                                     |        |

Postmaster of \_\_\_\_\_.



## G.—LETTER BILL.

Mail from \_\_\_\_\_ to Colon by the \_\_\_\_\_  
Post Office, \_\_\_\_\_

186

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged.

| Number. | Paid Letters, &c., to be placed to the Credit of the British Office. | Statement by the United States Office. |        | Verification by the British Office. |        |
|---------|--|--|--------|-------------------------------------|--------|
|         |  | Dollars.                               | Cents. | Dollars.                            | Cents. |
|         | Paid letters from the United States for Foreign Ports .. .. }        |  |        |                                     |        |
|         | Paid newspapers from the United States for Foreign Ports .. }        |  |        |                                     |        |
|         | Total .. .. \$   |  |        |                                     |        |

Postmaster of \_\_\_\_\_ .

## H.—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United States and the West Indies, &c.

Mail from \_\_\_\_\_ to St. Thomas by the \_\_\_\_\_ .  
Post Office, \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_, 186 .

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged.

| § I.<br>Number.   | Paid Letters, &c., to be placed to the Credit of the British Office. | Statement by the United States Office. |        | Verification by the British Office. |        |
|---|--|--|--------|-------------------------------------|--------|
|   |  | Dollars.                               | Cents. | Dollars.                            | Cents. |
|   | Paid letters from the United States for Foreign Ports .. .. }        |  |        |                                     |        |
|   | Paid newspapers from the United States for Foreign Ports .. }        |  |        |                                     |        |
|   | Total .. .. \$   |  |        |                                     |        |
| § II. Letters, Newspapers, &c., which form no Charge between the two Offices. |  | Number.                                |        |                                     |        |
| Unpaid letters from the United States for British Colonies, &c. .. .. }       |  |  |        |                                     |        |
| Newspapers from the United States for British Colonies, &c. .. .. }           |  |  |        |                                     |        |

## FRENCH TEXT

### Convention réglant les relations postales entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique (1).

L'administration des postes de Belgique et l'office général de postes des États-Unis d'Amérique, désirant régler, au moyen d'une nouvelle con-

(1) La nouvelle convention de poste conclue entre la Belgique et les États-Unis de l'Amérique du Nord est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1868.

Les dispositions de cette convention qui intéressent le public belge se trouvent résumées ci-après :

#### I. — LETTRES ORDINAIRES.

Le port des lettres ordinaires expédiées de Belgique à destination des États-Unis de l'Amérique du Nord, de la Californie et de l'Orégon, et vice-versà, est fixé, en cas d'affranchissement préalable, savoir :

1<sup>o</sup> Pour les lettres expédiées par la voie des paquebots britanniques, à 80 centimes en Belgique et à 15 cents aux États-Unis;

2<sup>o</sup> Pour les lettres acheminées par des paquebots qui pourront être établis entre un port belge et un port des États-Unis, à 50 centimes en Belgique et à 10 cents aux États-Unis.

Le maximum du poids de la lettre simple est fixé à 15 grammes.

L'affranchissement des lettres ordinaires est facultatif. Toutefois, les lettres non affranchies paient, en sus des prix de port indiqués plus haut, une surtaxe fixe et indépendante du poids, de 30 centimes en Belgique et de 5 cents aux États-Unis.

La même surtaxe est appliquée aux lettres insuffisamment affranchies, indépendamment du complément du prix fixé pour l'affranchissement.

#### II. — LETTRES ET AUTRES OBJETS CHARGÉS.

Il peut être échangé entre les deux pays des lettres, des journaux, des imprimés de toute nature et des échantillons chargés.

Les lettres et autres objets chargés sont soumis à l'affranchissement obliga-

vention, les relations postales entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, par leurs gouvernements respectifs, ont arrêté les dispositions suivantes :

#### ARTICLE PREMIER.

Il y aura un échange de correspondances entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, par l'entremise des départements des postes des deux pays, et cette correspondance comprendra :

1° Les lettres ordinaires et les lettres chargées;

2° Les journaux, les livres, les imprimés de toute nature (y compris les cartes géographiques, les plans, les gravures, les dessins, les photographies, les lithographies et toutes autres reproductions analogues obtenues par des procédés mécaniques), les papiers de musique, etc., et les échantillons de marchandises, y compris les grains et les semences.

La présente disposition s'appliquera, non-seulement aux correspondances originaires de l'un des deux pays à destination de l'autre, mais aussi à celles provenant ou à destination d'États étrangers pour lesquels les deux offices peuvent servir d'intermédiaires.

toire et acquittent un droit fixe d'inscription de 50 centimes en Belgique et de 10 cents aux États-Unis, indépendamment de la taxe ordinaire et progressive qui leur est applicable, suivant leur nature.

Les deux administrations n'assument aucune responsabilité pécuniaire du chef des envois chargés.

#### III. — JOURNAUX ET IMPRIMÉS.

Les journaux, les livres et les imprimés de toute nature (y compris les cartes, les plans, les gravures, les dessins, les photographies, les lithographies et toutes autres reproductions analogues obtenues par des procédés mécaniques) peuvent être échangés entre les deux pays, moyennant une taxe spéciale d'affranchissement fixée, pour les envois faits de Belgique vers les États-Unis, à 10 cents, par 50 grammes ou fractions de 50 grammes.

#### IV.

Des échantillons de marchandises peuvent être échangés à prix réduit entre les deux pays.

Les envois d'échantillons de la Belgique vers les États-Unis sont soumis à une taxe de 40 centimes par 120 grammes ou fraction de 120 grammes.

Pour être admis à l'application de cette taxe, les envois doivent être affranchis et réunir, du reste, les conditions fixées pour la circulation des objets de même nature à l'intérieur, sauf les exceptions suivantes :

Ils ne pourront porter d'autre écriture que l'indication de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que des numéros.

Ils ne sont soumis à aucune limite de poids.

## ART. 2.

Les bureaux chargés de l'échange des dépêches, seront :

a) De la part des États-Unis :

1° New-York;

2° Boston.

b) De la part de la Belgique :

1° Anvers;

2° Ostende (ambulant);

3° Ostende (local).

Les deux offices pourront en tout temps supprimer l'un ou l'autre des bureaux d'échange précités ou en établir de nouveaux.

## ART. 3.

Chaque office fera ses propres arrangements pour l'envoi de ses dépêches à l'autre office, au moyen de lignes régulières de communication, et paiera, à ses frais, le coût de ces transports intermédiaires.

Il est également convenu que le prix du transit international à payer pour le transport des dépêches closes par mer et par terre entre leurs frontières respectives sera acquitté, en premier lieu, par celle des deux administrations qui aura obtenu, des offices intermédiaires, les conditions pécuniaires les plus avantageuses pour cet objet, et que les sommes ainsi avancées par l'un office pour compte de l'autre seront promptement remboursées.

## ART. 4.

L'étalon de poids admis pour limite du port simple et pour la progression des taxes, sera :

1° Pour les lettres, 15 grammes :

2° Pour toutes les autres correspondances mentionnées au § 2 de l'article 1<sup>er</sup>, le poids que chaque office adoptera, pour ce qui concerne les envois qu'il fait à l'autre office, en tenant compte des convenances et des règles admises dans son service intérieur.

Toutefois, chaque office fera connaître à l'autre l'étalon de poids qu'il aura adopté ainsi que les modifications qu'il pourrait y introduire par la suite. La règle de progression sera toujours d'un port simple en plus pour chaque unité du poids étalon ou fraction de ce poids. Le poids constaté par l'office expéditeur sera toujours accepté par l'office destinataire, sauf le cas d'erreur manifeste.

## ART. 5.

Le prix de port simple applicable aux correspondances directes échangées entre les États-Unis et la Belgique, sera fixé comme suit :



1° Pour les lettres affranchies expédiées des Etats-Unis, quinze cents;  
2° Pour les lettres affranchies expédiées de Belgique, quatre-vingts centimes;

3° Pour les autres correspondances mentionnées au § 2 de l'art. 1<sup>er</sup>, la taxe au départ sera celle que l'office expéditeur déterminera selon ses convenances et d'après son régime intérieur; mais les deux offices auront à se faire connaître mutuellement les taxes qu'ils auront ainsi adoptées, de même que les modifications qu'ils jugeraient à propos d'y introduire ultérieurement.

#### ART. 6.

Dans le cas où il serait établi une ligne directe de communication par bateaux à vapeur, entre des ports des Etats-Unis et des ports de Belgique, susceptible d'être employée au transport régulier des dépêches et dans des conditions à pouvoir être admise par les deux départements, il est convenu que le prix de port simple des lettres internationales acheminées par cette voie sera réduit à 10 cents aux Etats-Unis ou 50 centimes en Belgique, dont 6 cents (50 centimes) représenteront la taxe de mer, et que la taxe maritime des autres correspondances reprises au § 2 de l'article 1<sup>er</sup>, sera fixée, dans le même cas, à 10 cents (50 centimes) par kilogramme.

La mise à exécution du présent article ne pourra avoir lieu qu'à une époque à déterminer ultérieurement et de commun accord entre les deux offices.

#### ART. 7.

L'affranchissement sera facultatif, sous la réserve indiquée à l'art. 8, pour les lettres ordinaires; il sera obligatoire pour les lettres chargées et pour toutes les correspondances mentionnées au § 2 de l'art. 1<sup>er</sup>.

#### ART. 8.

Dans le cas où un objet quelconque aura été insuffisamment affranchi, il sera néanmoins acheminé vers sa destination, chargé du prix de port manquant. Il sera, en outre, perçu à destination, pour les lettres non affranchies ou insuffisamment affranchies et pour les correspondances de toute autre nature, insuffisamment affranchies, une surtaxe, à titre d'amende, fixée dans les Etats-Unis à cinq cents et en Belgique, à trente centimes.

Cette amende, ainsi que le complément de port dû pour les correspondances autres que les lettres, ne feront l'objet d'aucun décompte entre les deux offices et resteront acquis à l'office qui en aura fait la perception.

## ART. 9.

Les objets chargés auront à supporter, en sus de la taxe ordinaire, un droit fixe d'inscription de dix cents dans les Etats-Unis et de cinquante centimes en Belgique. Ce droit devra toujours être payé d'avance.

Chaque office aura la faculté de réduire ce droit pour les objets qu'il expédie.

## ART. 10.

Le chargement est admis pour les correspondances internationales de toute nature et également pour celles originaires ou à destination d'autres pays auxquels les deux administrations pourraient servir d'intermédiaires pour la transmission d'objets chargés.

Chaque office fera connaître à l'autre office les pays étrangers avec lesquels il pourra échanger des objets chargés.

## ART. 11.

Les décomptes entre les deux offices seront établis d'après les bases suivantes :

Du montant total des taxes et des droits de chargement perçus de part et d'autre sur les lettres internationales, ajouté au montant total des taxes payées d'avance et des droits de chargement sur les autres articles expédiés, on déduira la somme nécessaire pour acquitter, au prix convenu, les frais du transport intermédiaire d'une frontière à l'autre, et l'excédant sera partagé, par parts égales, entre les deux offices.

## ART. 12.

Les correspondances mentionnées au § 2 de l'art. 1<sup>er</sup> seront soumises à des conditions spéciales à déterminer par l'office expéditeur.

Ces conditions comprendront nécessairement les suivantes :

1° Les envois devront être conditionnés de manière que le contenu en puisse être examiné et ne pourront contenir aucune communication manuscrite autre que l'indication de l'expéditeur et du destinataire du paquet, ainsi que les numéros inscrits sur les échantillons de marchandises ;

2° Aucun paquet ne pourra excéder en longueur deux pieds et, dans les autres sens, un pied ;

3° Aucun des deux offices ne sera tenu de distribuer les objets dont l'importation serait prohibée par les lois ou règlements en vigueur dans le pays de destination ;

4° Aussi longtemps que des droits de douane seront applicables à

certaines objets envoyés aux Etats-Unis, ces droits pourront être perçus au profit de la douane ;

5° Sauf l'exception qui fait l'objet de la disposition qui précède, il ne pourra être perçu sur les correspondances échangées aucune taxe quelconque autre que celles déterminées spécialement par la présente convention.

#### ART. 13.

Les administrations des postes des Etats-Unis et de Belgique fixeront, d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre ces administrations, les correspondances originaires ou à destination des pays étrangers pour lesquels ces administrations pourront servir d'intermédiaires.

Il est dans tous les cas entendu que les correspondances qui seront ainsi échangées à découvert ne supporteront que la taxe commune américo-belge, augmentée du port dû aux offices étrangers, ainsi que des autres taxes extérieures dont elles pourraient être passibles.

#### ART. 14.

Les deux offices s'accordent mutuellement le transit en dépêches closes, par leurs voies de transport ordinaires, tant par terre que par mer, des correspondances échangées dans les deux directions, par l'un des deux offices avec des pays étrangers pour lesquels l'autre office peut servir d'intermédiaire.

Les droits à percevoir du chef de ce transit par l'office des Etats-Unis sont fixés comme suit :

1° Pour le transport à travers son territoire :

a) Pour les lettres, 1 1/2 cent par port simple et

b) Pour les autres articles, 12 cents par kilogramme (poids net).

2° Pour le transport à travers l'Atlantique :

a) Pour les lettres, 8 cents par port simple et

b) Pour les autres articles, 12 cents par kilogramme (poids net).

3° Pour le transport à travers le Pacifique :

a) Pour les lettres, 10 cents par port simple, et

b) Pour les autres articles, 20 cents par kilogramme (poids net).

Les droits à percevoir par l'office belge pour son transit territorial, y compris le passage de la Manche, sont fixés :

a) Pour les lettres, à 5 centimes par port simple, et

b) Pour les autres articles, à 40 centimes par kilogramme (poids net).

## ART. 15.

Les décomptes relatifs à l'échange des correspondances entre les deux offices seront établis trimestriellement; ils devront être envoyés et vérifiés aussi promptement que possible, et le solde sera payé par l'office reconnu débiteur à l'autre office, soit au moyen d'une lettre de change sur Londres, soit par une traite sur l'office débiteur, selon que l'office créancier le préférera.

La conversion des monnaies des deux pays dans les décomptes sera établie d'après une base fixe à arrêter de commun accord entre les deux offices.

## ART. 16.

Lorsque des dépêches closes seront transbordées d'un bateau à un autre, dans un port des États-Unis ou de Belgique, sans qu'il en résulte une dépense pour l'office des postes du pays où ce transbordement a lieu, ces dépêches ne seront soumises à aucune taxe postale par l'un office à charge de l'autre.

## ART. 17.

Les communications officielles adressées de l'un office à l'autre ne donneront lieu à aucun décompte entre les deux offices.

## ART. 18.

Les deux offices arrêteront de commun accord un règlement de détail pour la mise à exécution des présents articles, et ce règlement pourra être modifié ultérieurement selon les exigences du service.

## ART. 19.

Les lettres mal dirigées, mal adressées, non distribuables ou tombées en rebut, sont renvoyées à l'office expéditeur, frappées des frais auxquels leur transport en retour pourrait donner lieu.

Il en sera de même des objets chargés ou recommandés, appartenant à la catégorie définie au § 2 de l'art. 1<sup>er</sup>.

Les autres objets seront laissés à la disposition de l'office destinataire.

Les taxes non recouvrables portées au debet d'un office du chef des correspondances retournées, seront déduites dans les décomptes.

## ART. 20.

En considération des avantages consentis par l'office des États-Unis, il est admis qu'une réduction de 20 p. c. sera opérée sur la taxe de



40 centimes par kilogramme fixée à l'art. 14, pour le transit des objets désignés au 2<sup>e</sup> paragraphe de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente convention et qui seront expédiés des Etats-Unis.

ART. 21.

A partir du jour où la présente convention sortira ses effets, toutes les conventions intervenues antérieurement entre les deux offices seront abrogées, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes ouverts entre les deux administrations.

La présente convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier prochain; elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit annulée du consentement des deux offices ou bien jusqu'après un délai d'un an après le jour où l'un des deux offices aura fait connaître à l'autre office son intention d'y mettre fin.

Les contractants se réservent l'approbation de M. le Ministre des travaux publics de Belgique et du Maître général des postes des Etats-Unis.

Fait en double, à Bruxelles, le 21 août 1867.

(Signé) JOHN A. KASSON,

Commissaire spécial du gouvernement  
des Etats-Unis.

(Signé) FASSIAUX,

Directeur général des chemins  
de fer, postes et télégraphes.

La convention qui précède a reçu l'approbation du Ministre des travaux publics de Belgique et du Maître général des postes des Etats-Unis, et, conformément aux dispositions de son article 21, elle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1868.

Elle a été publiée dans le *Moniteur belge* du 14 décembre 1867.

---

*Convention postale entre les Pays-Bas et les Etats-Unis  
de l'Amérique, conclue le 26 Septembre 1867.*

De ondergeteekenden, daartoe door hunne respectieve Regeringen bevoegd gemagtigd, zijn, met het doel om de dienst der postadministratie tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vereenigde Staten van

The undersigned, being thereunto duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following articles for the amelioration of the postal service between the Kingdom of the Netherlands and

Amerika op eenen beteren voet te regelen, omtrent de navolgende artikelen overeengekomen:

*Art. 1.* Er zal eene uitwisseling van brievenmalen plaats hebben tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika, door middel hunner wederzijdsche postadministratiën. Deze brievenmalen zullen bevatten:

1°. gewone en aangeteekende brieven;

2°. nieuwspapieren, boeken, alle soorten van gedrukte stukken (met inbegrip van kaarten, schetsen, gravures, teekeningen, photographien, lithographien en andere dergelijke werktuigelijk vermenigvuldigde stukken, muziekpapieren, enz.) en monsters of stalen van koopwaren, granen en zaden daaronder begrepen.

Al deze voorwerpen kunnen over en weder verzonden worden, zoowel die, herkomstig uit een der genoemde landen en bestemd voor het andere, dan wel herkomstig uit of bestemd voor vreemde landen, die respectievelijk van hunne tusschenkomst kunnen gebruik maken.

*Art. 2.* De kantoren voor de uitwisseling der brievenmalen zullen zijn, van de zijde der Nederlanden:

het spoorweg-postkantoor

Moerdijk;

van de zijde der Vereenigde Staten:

1°. New York;

2°. Boston.

Elke postadministratie kan ten allen tijde, met voorkennis van de andere, hare kantoren van uitwisseling doen vervallen, behoudens dat er altijd een moet blijven bestaan; en de beide officien kunnen met onderling goedvinden ten allen tijde nieuwe kantoren van uitwisseling aanwijzen.

*Art. 3.* Iedere postadministratie treft de noodige schikkingen voor de verzending harer brievenmalen aan de andere administratie met de daartoe openstaande middelen van gemeen-

the United States of America:

*Art. 1.* There shall be an exchange of correspondence between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America by means of their respective post departments, and this correspondence shall embrace:

1°. letters ordinary and registered;

2°. newspapers, bookpackets, prints of all kinds (comprising maps, plans, engravings, drawings, photographs, lithographs, and all other like productions of mechanical processes, sheets of music, etc.) and patterns or samples of merchandise, including grains and seeds.

And such correspondence may be exchanged, whether originating in either of said countries and destined for the other, or originating in or destined for foreign countries, to which these may respectively serve as intermediaries.

*Art. 2.* The offices for the exchange of mails shall be on the part of the Netherlands:

the travelling office Moerdijk;

on the part of the United States:

1°. New York;

2°. Boston.

Each post department may at any time, after notice to the other, discontinue either of the offices of exchange on its side, always leaving one office; and the two offices by agreement may at any time establish additional offices of exchange.

*Art. 3.* Each office shall make its own arrangements for the despatch of its mails to the other office by regular lines of communication, and shall at its own cost pay the expense of such

schap, en zij neemt de kosten van dit intermediair vervoer voor hare rekening. Er wordt mede overeengekomen, dat de kosten van het internationaal transit der gesloten brievenmalen over zee en overland, tusschen de respective grenzen door die administratie zullen betaald worden, welke van de tusschen beide liggende administraties de voordeeligste voorwaarden ten aanzien van den prijs voor dit vervoer zal bedongen hebben; en elk bedrag, aldus door de eene administratie ten behoeve van de andere voorgeschoten, zal zoo spoedig mogelijk worden terugbetaald.

*Art. 4.* Het eenheidsgewigt voor het enkel internationaal port en de maatstaf van progressie wordt bepaald als volgt:

1o. Voor brieven 15 wigtjes;

2o. Voor alle andere voorwerpen in de tweede paragraf van het eerste artikel vermeld, dat, 't welk het officie van verzending zal vaststellen met opzigt tot de brievenmalen, die het aan het andere verzendt, overeenkomstig de regelen en gebruiken van zijne inwendige administratie. Elk officie zal evenwel aan het andere kennis geven van het aangenomene eenheidsgewigt en van alle latere veranderingen daaromtrent. Voor ieder eenheidsgewigt of voor elk gedeelte daarvan zal telkens een enkel port meer bij wijze van opklimming worden berekend. In het door het officie van afzending opgegeven gewigt zal steeds worden berust, uitgezonderd dan, wanneer er eene kennelijke misvatting heeft plaats gehad.

*Art. 5.* Het enkel port wegens de regtstreeksche briefwisseling tusschen de beide administraties, behoudens het bepaalde bij art. 8, zal bedragen:

1o. Voor brieven uit de Nederlanden 40 cents (Ned.);

intermediate transportation. It is also agreed that the cost of international ocean and territorial transit of the closed mails, between the respective frontiers, shall be first defrayed by that one of the two departments, which shall have obtained from the intermediaries the most favorable pecuniary terms for such conveyance; and any amount so advanced by one for account of the other shall be promptly reimbursed.

*Art. 4.* The standard weight for the single rate of international postage and rule of progression shall be:

1o. For letters 15 grammes;

2o. For all other correspondence, mentioned in the second paragraph of the first article, that which the despatching office shall adopt for the mails which it despatches to the other, adapted to the convenience and habits of its interior administration. But each office shall give notice to the other of the standard weight it adopts and of any subsequent change thereof. The rule of progression shall always be an additional single rate for each additional standard weight or fraction thereof. The weight stated by the despatching office shall always be accepted, except in case of manifest mistake.

*Art. 5.* The single rate of postage on the direct correspondence exchanged between the two administrations, subject to the reserve mentioned in art. 8, shall be as follows:

1o. On letters from the Netherlands 40 cents (Dutch);

2°. Voor brieven uit de Vereenigde Staten 15 cents (V.S.);

3°. Voor alle andere voorwerpen, in de tweede paragraaf van het eerste artikel vermeld, zal het port door elke administratie ten aanzien der brievenmalen, die zij aan de andere verzendt, worden bepaald overeenkomstig de regelen en gebruiken van zijne inwendige administratie. Elke administratie zal echter aan de andere kennis geven van het port, 'twelk door haar is vastgesteld en van iedere latere verandering daaromtrent.

*Art. 6.* Er wordt overeengekomen, dat bij het in werking treden eener voor de beide officien geschikte lijn van stoombooten, waarmede geregeld in de regtstreeksche gemeenschap tusschen eenige haven der Vereenigde Staten en eenige haven van het Noorden van Europa wordt voorzien, op zoodanigen voet dat de gezamenlijke kosten van vervoer tusschen de wederzijdsche grenzen eene som van 5 cents (V.S.) voor iederen enkelen brief en eene som van 10 cents (V.S.) voor ieder kilogramme wegens andere voorwerpen der brievenpost niet te boven gaan, het internationale enkele port langs dien weg op 25 cents (Ned.) voor de brieven uit de Nederlanden en op 10 cents (V.S.) voor die uit de Vereenigde Staten zal verminderd worden. De beide officien zullen in gemeen overleg het tijdstip bepalen, waarop deze vermindering in werking zal komen.

*Art. 7.* De gewone brieven kunnen naar verkiezing gefrankeerd of ongefrankeerd verzonden worden, doch zij zijn onderworpen aan de bepalingen in art. 8 vermeld. De frankering der aangeteekende brieven en van alle andere voorwerpen, in paragraaf 2 van art. 1 genoemd, is echter verplichtend.

*Art. 8.* Bijaldien echter brieven of andere stukken ontoereikend mogten gefrankeerd zijn, zal de ver-

2°. On letters from the United States 15 cents (U. S.);

3°. On all other correspondence, mentioned in the second paragraph of the first article, the rate shall be, for the mails despatched, that which the despatching office shall adopt, adapted to the convenience and habits of its interior administration. But each office shall give notice to the other of the rate it adopts, and any subsequent change thereof.

*Art. 6.* Whenever a regular line of steam communication, acceptable to the two offices, may be employed directly between any port of the United States and any port of the North of Europe, at such rates that the entire cost of transportation between the two frontiers shall not exceed for each single letter rate 5 cents (U. S.), and for each kilogram of other correspondence 10 cents (U. S.), in that case it is agreed that the international single letter rate of postage by such line shall be reduced to 25 cents (Dutch) from the Netherlands and 10 cents (U. S.) from the United States. And the two offices shall by common accord fix the time, when this reduction shall take effect.

*Art. 7.* The prepayment of postage on ordinary letters shall be optional, subject to the conditions in art. 8 mentioned; but on registered letters and on all other correspondence, mentioned in paragraph the second of the first article, it shall be obligatory.

*Art. 8.* If however the postage on any correspondence shall be prepaid insufficiently, it shall never-



zending daarvan niettemin, doch belast met het te min gekweten port, plaats vinden, met aanvulling der breuken tot het volle bedrag van 5 cents (Ned.) of 1 cent (V. S.). Bij de uitreiking van ongefrankeerde of ontoereikend gefrankeerde brieven of van andere ontoereikend gefrankeerde voorwerpen zal eene boete geheven worden, ten bedrage van 15 cents (Ned.) in de Nederlanden en van 5 cents (V. S.) in de Vereenigde Staten niet te boven gaande. Deze boete, zoowel als het te min gekweten port wegens alle ontoereikend gefrankeerde voorwerpen, met uitzondering van dat wegens brieven, zal tot geene verrekening tusschen de beide officien aanleiding geven, maar door het officie van bestemming genoten worden.

*Art. 9.* In geval van aantekening zal, behalve het port, daarenboven mede bij vooruitbetaling een aantekengeld, 25 cents (Ned.) in de Nederlanden en 10 cents (V. S.) in de Vereenigde Staten niet te boven gaande, geheven worden.

*Art. 10.* De aantekening is voor alle voorwerpen der brievenpost toegelaten, zoowel in het internationaal verkeer als ten aanzien van die herkomstig uit of bestemd voor andere landen, die voor de verzending van aangeteekende voorwerpen, in de eene of andere rigting, respectievelijk de tusschenkomst der beide administraties mogten bezigen. Iedere administratie zal aan de andere eene opgave zenden van de landen, die tot opgemeld eind van hare tusschenkomst zouden kunnen gebruik maken.

*Art. 11.* De afrekeningen tusschen de beide administraties zullen op den volgenden grondslag berusten. Van het gezamenlijk bedrag der porten en aantekengelden wegens brieven, door elk officie ingevorderd, gevoegd bij het gezamenlijk bedrag der vooruitbetaalde porten en aan-

theless be forwarded to its destination, charged with the deficient postage, adding full amounts instead of fractions of 5 cents (Dutch) or 1 cent (U. S.). Upon the delivery of any unpaid or insufficiently paid letter, or of any other insufficiently paid correspondence, there shall be levied a fine, in the Netherlands not exceeding 15 cents (Dutch), in the United States not exceeding 5 cents (U. S.). This fine and also the deficient postage on all other correspondence than letters shall not enter into the accounts between the two offices, but shall be retained to the use of the collecting office.

*Art. 9.* Registered correspondence shall, in addition to the postage, be subject to a register fee, not exceeding 25 cents (Dutch) in the Netherlands, and not exceeding 10 cents (U. S.) in the United States; and this fee shall always be prepaid.

*Art. 10.* Any correspondence may be registered, as well international correspondence as that originating in or destined for other countries, to which these two administrations may respectively serve as intermediaries in either direction for the transmission of such registered articles. Each department shall notify the other of the countries, to which it may thus serve as intermediary.

*Art. 11.* Accounts between the two offices shall be regulated on the following basis: from the total amount of postages and register fees, collected by each office on letters, added to the total amount of prepaid postages and register fees on other correspondence which it despat-

teekengelden wegens andere voorwerpen der brievenpost, die het verzendt, zal het officie van verzending de vereischte som tot het overeengekomen bedrag, voor de kosten van het intermediair transito-vervoer tusschen de beide grenzen, aftrekken, en het zuiver overschot zal naar den maatstaf van twee vijfden voor het Nederlandsche officie en van drie vijfden voor het officie der Vereenigde Staten tusschen beide officien verdeeld worden.

*Art. 12.* De verzending der voorwerpen, in de tweede paragraaph van het eerste artikel vermeld, zal geschieden met inachtneming der bepalingen, door het officie van afzending vast te stellen, welke bepalingen in ieder geval echter zullen moeten inhouden hetgeen volgt:

1<sup>o</sup>. geene verzending zal iets bevatten, 't welk zoodanig is ingepakt, dat het geen onderzoek toelaat, noch eenige schriftelijke mededeeling, uitgenomen de aanwijzing van den afzender en den geadresseerde en de op de monsters of stalen van koopwaren geplaatste nummers en prijzen.

2<sup>o</sup>. geene verzending mag twee voet in de lengte of één voet in elke andere afmeting of in de daarmede overeenstemmende Nederlandsche maat te boven gaan;

3<sup>o</sup>. geen der beide officien zal gehouden zijn tot de uitreiking van voorwerpen, waarvan de invoer door de wetten en verordeningen van het land van bestemming verboden is;

4<sup>o</sup>. zoolang er regten van in- of uitvoer dan wel zegelregten verschuldigd zijn op voorwerpen, die in de brievenmalen verzonden worden, zullen deze regten ten behoeve der inkomsten wegens in- en uitgaande regten, dan wel wegens de zegelregten, mogen geheven worden;

5<sup>o</sup>. behoudens het bepaalde hierboven zal geen regt hoegenaamd op de wederzijds uitgewisselde corres-

ches, the despatching office shall deduct the amount required, at the agreed rate, for the cost of the intermediate transit thereof between the two frontiers; and the amount of the two net sums shall be divided between the two offices, in the proportion of two fifths to the office of the Netherlands and three fifths to the United States office.

*Art. 12.* The correspondence, mentioned in the second paragraph of the first article, shall be despatched under regulations to be established by the despatching office, but always including the following:

1<sup>o</sup>. no packet shall contain any thing which shall be closed against inspection, nor any written communication whatever, except to state from whom and to whom the packet is sent, the numbers and the prices placed upon patterns or samples of merchandise;

2<sup>o</sup>. no packet may exceed two feet in length, or one foot in any other dimension, or the equivalent in Dutch measurement;

3<sup>o</sup>. neither office shall be bound to deliver any article the importation of which may be prohibited by the laws or regulations of the country of destination;

4<sup>o</sup>. so long as any customs or stamp duty may be chargeable on any articles exchanged in the mails, such duty may be levied for the use of the customs or stamp revenue;

5<sup>o</sup>. except as above, no charge whatever, otherwise than is herein expressly provided, shall be levied

pondentie geheven worden, anders dan bij deze overeenkomst opzettelijk is vastgesteld.

*Art. 13.* De beide postadministraties zullen in gemeen overleg, overeenkomstig de nu bestaande of later te maken schikkingen, de voorwaarden vaststellen, waarop de beide officien over en weder stuksgewijze aan elkander zullen uitleveren de correspondentie, herkomstig uit of bestemd voor andere vreemde landen, die wederkeerig van hare tusschenkomst gebruik kunnen maken. Er wordt nogtans overeengekomen, dat de bedoelde correspondentie enkel zal onderworpen zijn aan het port, dat van toepassing is op de regtstreekse internationale correspondentie, onverminderd dat aan vreemde landen, dan wel wegens eenig ander buitenlandsch regt, verschuldigd.

*Art. 14.* Elk officie verleent aan het andere het regt van transit van gesloten brievenmalen, die in beide rigtingen, tusschen het laatstbedoelde en eenig land, dat van de tusschenkomst van het andere gebruik kan maken, gewisseld worden. Het vervoer ter zee of over land geschiedt met de gewone middelen, tot het overbrengen der brievenmalen strekkende.

Het transit over land zal wederkeerig kosteloos plaats vinden.

Voor het transit over zee zal het Nederlandsche officie ontvangen als volgt:

Voor het transit over den Atlantischen Oceaen of tusschen de beide grenzen: (a) voor brieven 8 cents (V. S.) per enkel port; (b) voor alle andere voorwerpen 12 cents (V. S.) per kilogramme, netto gewigt.

Voor het transit over zee zal aan het officie der Vereenigde Staten verschuldigd zijn, namelijk:

1o. voor het transit over den Atlantischen Oceaen of over zee tusschen de beide grenzen: (a) voor brieven 8 cents (V. S.) per enkel

or collected on the correspondence exchanged.

*Art. 13.* The two post departments shall establish by agreement and in conformity with the arrangements in force at the time, the conditions upon which the two offices may respectively exchange in open mails the correspondence, originating in or destined to other foreign countries, to which they may reciprocally serve as intermediaries. It is always understood however, that such correspondence shall only be charged with the rate, applicable to direct international correspondence, augmented by the postage due to foreign countries and by any other tax for exterior service.

*Art. 14.* Each office accords to the other the privilege of transit of closed mails exchanged in either direction, between the latter and any country to which the other may serve as an intermediary, by its usual means of mail transportation, whether on sea or land.

Such territorial transit shall be reciprocally free of expense.

For such transit by sea, the Netherland office shall receive as follows:

for transit across the waters of the Atlantic Ocean, or between the two frontiers: (a) for letters 8 cents (U. S.) per single letter rate; (b) for other correspondence 12 cents (U. S.) per kilogramme, net.

For such transit by sea the United States office shall receive as follows:

1o. for transit across the waters of the Atlantic Ocean, or between the two frontiers by sea: (a) for letters 8 cents (U. S.) per single



port; (b) voor alle andere voorwerpen 12 cents (V. S.) per kilogramme, netto gewigt;

20. voor het transit over de Stille Zuidzee: (a) voor brieven 10 cents (V. S.) per enkel port; (b) voor alle andere voorwerpen 20 cents (V. S.) per kilogramme, netto gewigt.

*Art. 15.* De rekening tusschen de beide administraties zal driemaandelijks opgemaakt en zoodra mogelijk overgezonden en onderzocht worden; het saldo zal aan het officie, 't welk te vorderen heeft, worden betaald, hetzij door eenen wissel op Londen of op het officie, dat het verschuldigd is, naar mate het officie, dat te vorderen heeft, zal verlangen. De maatschap voor de herleiding der munt, in de beide landen in gebruik, zal in gemeen overleg tusschen de beide officien vastgesteld worden.

*Art. 16.* Wanneer in eenige haven van een der beide landen eene gesloten brievenmaal van het eene schip naar het andere overgebragt wordt, zondereenige uitgave voor het officie van het land waar de overbrenging plaats heeft, zal die overbrenging aan geene berekening van kosten door het eene officie ten laste van het andere onderhevig zijn.

*Art. 17.* Mededeelingen ambts-halve tusschen de beide officien zullen wederzijds geen onderwerp van ver rekening uitmaken.

*Art. 18.* Verkeerd gezondene, verkeerd geadresseerde of om welke reden ook niet uitgereikte brieven zullen aan het officie van oorsprong ten zijnen koste, indien er kosten op vallen, worden teruggezonden. De aangeteekende voorwerpen, onverschillig van welken aard, die om welke reden ook onbestelbaar zijn, zullen eveneens op denzelfden voet teruggezonden worden. Alle andere voorwerpen, die nietuitgereikt kunnen worden, zullen ter beschikking blijven van het officie van bestemming. Alle porten wegens teruggezonden voor-

letter rate, (b) for other correspondence 12 cents (U. S.) per kilogram, net;

20. for transit across the waters of the Pacific Ocean, (a) for letters 10 cents (U. S.) per single letter rate; (b) for other correspondence 20 cents (U. S.) per kilogram, net.

*Art. 15.* The postal accounts between the two offices shall be stated quarterly and transmitted and verified as speedily as practicable, and the balance found due shall be paid to the creditor office, either by exchange on London, or at the debtor office, as the creditor office may desire. The rate for the conversion of the money of the two countries shall be fixed by common agreement between the two offices.

*Art. 16.* When in any port of either country a closed mail is transferred from one vessel to another, without any expense to the office of the country where the transfer is made, such transfer shall not be subject to any postal charge by one office against the other.

*Art. 17.* Official communications between the two offices shall not be the occasion of any accounts on either side.

*Art. 18.* Letters wrongly sent or wrongly addressed or not deliverable for whatever cause, shall be returned to the originating office at its expense, if any expense is incurred. Registered correspondence of all kinds, not deliverable for any cause, shall also be returned in like manner. All other correspondence, which can not be delivered, shall remain at the disposition of the receiving office.



werpen, die aan het officie van bestemming zijn aangerekend geworden, zullen weder aan het gemelde officie worden te goed gedaan.

*Art. 19.* De beide officien zullen zich in gemeen overleg met elkander verstaan omtrent de vaststelling van een reglement van uitvoering met betrekking tot deze artikelen, welk reglement ten allen tijde op gelijke wijze zal kunnen gewijzigd worden, naar mate de behoefte van de dienst zal vereischen.

*Art. 20.* Dit verdrag treedt in werking op den eersten Januarij a. s. en het blijft van kracht tot zoo lang als het met wederzijdsch goedvinden wordt buiten werking gesteld, of wel na verloop van een jaar, te rekenen van den dag waarop het eene officie aan het andere zijn voornemen zal hebben kenbaar gemaakt, om het buiten werking te stellen.

De beide officien kunnen het ten allen tijde wijzigen, naar mate de behoeften van de dienst mogten vorderen.

Het is onderworpen aan de goedkeuring eenerzijds van den Minister van Financien in de Nederlanden en aan de andere zijde van den Postmeester-Generaal in de Vereenigde Staten.

Gedaan en in duplo opgemaakt te 's Gravenhage, den zes en twintigsten dag van September van het jaar 1867.

J. P. HOFSTEDE.

Any postages upon correspondence returned, wick shall have been charged against the office of destination, shall be discharged from the account.

*Art. 19.* The two offices shall by mutual consent establish detailed regulations for carrying these articles into execution, and they may modify such regulations, in like manner, from time to time, as the exigences of the service may require.

*Art. 20.* This convention shall take effect on the first day of January next, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; or otherwise, until one year from the date when one office shall have notified the other of its desire to terminate it.

But the two offices may by common accord modify it at any time, as the exigences of the service may require.

It is subject to approval on the one part by the Minister of Finance of the Netherlands, on the other by the Postmaster General of the United States.

Executed in duplicate at the Hague, the twenty-sixth day of September in the year 1867.

JOHN A. KASSON.

*(Cette Convention, ayant été approuvée par les deux Gouvernements, a été publiée dans les Pays-Bas le 9 Décembre 1867.)*

30 septembre 1867.

Convention conclue à Vienne entre la Direction I. R. des télégraphes de l'État et la Direction Royale de Saxe du chemin de fer de l'État concernant la construction, l'entretien et l'usage d'un service télégraphique de Voigersreuth à Eger. Ratifiée par le ministère I. R. du commerce le 3 février 1868, par le ministère Royal des finances de Saxe le 11 janvier 1868.

*Vertrag zwischen der k. k. österreichischen Direction der Staats-  
telegraphen einer- und der königl. sächsischen Staatseisenbahn-  
direction zu Leipzig anderseits wegen Herstellung, Erhaltung  
und Benützung einer Telegraphenbetriebs- und Glockensignal-  
leitung von Voigersreuth nach Eger.*

#### Artikel 1.

Herstellung der Betriebs- und Glockensignalleitungen.

Die k. k. österreichische Staatsverwaltung wird von dem Vereinigungspunkte der Hof-Eger und der Herlasgrün-Eger-Bahn nächst Voigersreuth die für den königlich sächsischen Bahnbetrieb erforderlichen Betriebs- und Glockensignalleitungen an den bereits stehenden, von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung beigeschafften Telegraphensäulen auf Kosten der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung anbringen und die Morsebetriebsleitung vorerst in den k. k. österreichischen Staatstelegraphenämtern: Franzensbad und Eger und von da in die gleichnamigen königlich sächsischen Bahnbetriebsämter einführen. Die Kosten für die zur Ausführung der Glockensignalleitungen zu den Stationsgebäuden und Wächterhäusern erforderlichen Säulen wird die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung im vollen Betrage vergüten; rücksichtlich der Beschaffung der zu diesen Leitungen erforderlichen Materialien wird sich die k. k. österreichische Staatstelegraphendirection und die königlich sächsische Staatseisenbahndirection ins Einvernehmen zu setzen haben.

Refundirung der Herstellungskosten.

Ueber die hiernach aufgelaufenen Erstattungskosten wird die k. k. österreichische Staatsverwaltung Rechnung legen, und die königlich sächsische Eisenbahnverwaltung wird nach erfolgter Uebnahme der Leitungen den nachgewiesenen Kostenbetrag an die k. k. österreichische Telegraphencasse im vollen Betrage bezahlen.

Vom Vereinigungspunkte der beiden erwähnten Bahnen bis zur österreichisch-sächsischen Grenze bei Fleissen-Brambach werden die erforderlichen Leitungen von der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung einschliesslich der Telegraphenstangen hergestellt.

## Artikel 2.

### Herstellung der Staatsleitung längs der Bahn.

Wenn die k. k. österreichische Staatsverwaltung längs der Bahnstrecke vom Vereinigungspunkte der Hof-Eger und Herlaagrün-Eger Bahn bis an die österreichisch-sächsische Grenze bei Fleissen-Brambach eigene Telegraphenleitungen benöthigen wird, so werden die Kosten für die von der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung beigestellten Säulen und die Aufstellung derselben von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung um den Betrag, welcher von einer von beiden Seiten hierzu zu bestimmenden Schätzungscommission ausgemittelt werden wird, vergütet.

Das Materiale der Betriebsleitungen bleibt als solches Eigenthum der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung und wird von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung nicht übernommen.

## Artikel 3.

### Einrichtung von Betriebstelegraphenbureaux.

Der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung steht nach Artikel 17 des Staatsvertrages vom 30. November 1864 das Recht zu, in allen Bahnhöfen und Haltestellen Betriebstelegraphenstationen zu errichten; sie ist jedoch gehalten, der österreichischen Staatsverwaltung in jedem einzelnen Falle einen Monat vor der beabsichtigten Eröffnung des Telegraphenbureaux die Mittheilung zu machen.

## Artikel 4.

### System und Zeichen.

Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung wird auf österreichischem Gebiete nur jenes Apparatsystem, welches jeweilig von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung bestimmt wird, und zwar vorläufig das Morse'sche Apparatsystem in Anwendung bringen.

Die Aufstellungsart der Apparate (Schema) auf österreichischem Gebiete ist nur nach erfolgter Genehmigung der k. k. österreichischen Staatsverwaltung vorzunehmen; es ist sich ferner nur der bei der genannten Staatsverwaltung in Anwendung stehenden Zeichen zu bedienen, und die bestehenden Vorschriften in Bezug des Auftrages der Stationen in Vollzug zu setzen.

## Artikel 5.

## Umfang der Benützung der Betriebsleitung.

Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung verpflichtet sich, nach Massgabe des Artikels 17 des Staatsvertrages vom 30. November 1864 bei jenen Eisenbahnbetriebsämtern, die nicht für Privatecorrespondenz ermächtigt werden (Artikel 6), nur solche Depeschen zu befördern, welche ausschliesslich Gegenstände ihres Betriebes betreffen, an die Organe der Eisenbahnbetriebsverwaltung gerichtet, oder von solchen aufgegeben sind.

## Führung von Telegraphenprotokollen.

Jede beförderte Depesche ist wörtlich in ein paginirtes Protokoll einzutragen, welches von den berufenen Organen der österreichischen Staatsverwaltung jederzeit eingesehen werden kann.

## Bestimmung für nicht gestattete Benützung.

Für jede beförderte nicht vertragsmässige, oder nicht in das Protokoll eingetragene Depesche wird die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung die nach dem Tarife des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines und internen österreichischen Tarifes entfallende Gebühr einheben, und diese der Unterstützungscasse der königlich sächsischen Staatseisenbahn- und Telegraphenbeamten zufließen lassen.

Kommt es hierüber rücksichtlich der Classificirung der Depeschen zu Meinungsverschiedenheiten, so entscheidet in erster Instanz die k. k. österreichische Direction der Staatstelegraphen, in zweiter Instanz das k. k. österreichische Handelsministerium, dessen Entscheidung sich mit Ausschliessung jedes weiteren Rechtszuges zu fügen ist.

## Artikel 6.

## Gebührenfreie Beförderung der Staatsdepeschen.

Sämmtliche Telegraphenbetriebsbureaux sind verpflichtet, alle auf österreichischem Gebiete aufgegebenen und daselbst abzugebenden Staats- und Amtsdepeschen gebührenfrei anzunehmen und abzu-telegraphiren.

## Verpflichtung zur Beförderung von Privatdepeschen.

Diejenigen Telegraphenbetriebsämter, welche von der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung im Einverständnisse mit der k. k. österreichischen Direction der Staatstelegraphen hierzu speciell bestimmt werden, sind verpflichtet, Privatdepeschen, welche nach Orten, wo sich ein Staatstelegraphenamt befindet, oder nach Orten, wohin sie durch Vermittlung eines solchen gelangen können oder nach anderen Eisenbahnbetriebsstationen bestimmt sind, soweit dies der



Betriebsdienst gestattet, anzunehmen und abzutelegraphiren, beziehungsweise zu expediren.

Gebührenbemessung der Privatdepeschen.

Die Bemessung der Gebühren für die Privatdepeschen sowie die Rechnungslegung hat von Seite der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung nach den ihr von der k. k. österreichischen Direction der Staatstelegraphen jeweilig zukommenden Tarifen und Reglements zu geschehen.

Der Antheil, welchen die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung von dieser Beförderung der Privatdepeschen erhält, ist Gegenstand einer gegenseitigen Uebereinkunft.

#### Artikel 7.

Einstellung der Privatecorrespondenz.

Die k. k. österreichische Staatsverwaltung behält sich auch der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung gegenüber das ihr im Allgemeinen zustehende Recht vor, aus militärischen oder politischen Gründen die Telegraphenprivatcorrespondenz ganz oder theilweise einzustellen. Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung wird sich einer hierauf bezüglichen Aufforderung unweigerlich und ohne Entschädigungsanspruch fügen.

#### Artikel 8.

Controlbestimmung.

Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung ist gehalten, alle in Bezug auf die Controle bereits bestehenden oder künftig zu veranlassenden Normen der k. k. österreichischen Telegraphenverwaltung zu beobachten, und die bei den Telegraphen verwendeten Beamten denselben Disciplinarstrafen zu unterziehen, die für die Beamten der königlich sächsischen Staatstelegraphenanstalt festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden.

#### Artikel 9.

Inspicirung der Telegraphenbetriebsämter.

Der k. k. österreichischen Staatsverwaltung bleibt es vorbehalten, den Zustand der Telegraphenapparate und Einführungsleitungen in den Aemtern zu inspiciren, und es muss von Seiten der Organe der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung jeder bemerkte Mangel in dieser Beziehung sogleich beseitiget werden.

#### Artikel 10.

Freikarten der Staatsbediensteten auf der Bahn.

Den verschiedenen von der k. k. österreichischen Direction der Staatstelegraphen namhaft zu machenden Organen, welchen der Bau

oder die Instandhaltung der Leitungen (Artikel 1 und 11) oder die Beaufsichtigung des Dienstes überhaupt zusteht, werden von Seite der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung permanente Freikarten, dem übrigen Personale bei vorkommenden Dienstreisen, gegen Vorweisung des Fahrcertificates, Freikarten, und zwar dem Director, den Directionsräthen, Inspectoren und Commissären für die erste, den übrigen Beamten für die zweite, und den Leitungsaufsehern und Arbeitern für die dritte Wagenklasse ausgestellt.

#### Artikel 11.

Zahlung für die Erhaltung der Betriebsleitung.

Die Erhaltung der Betriebsleitungen vom obigen Vereinigungspunkte bis Eger einschliesslich des Materials (Artikel 1) übernimmt die k. k. österreichische Staatsverwaltung gegen eine jährliche Pauschalentschädigung von 10 fl. per Meile Leitungsdraht. Die Erhaltung der Betriebsleitungen vom Vereinigungspunkte der Hof-Eger und Herlasgrün-Eger Bahn bis an die österreichische Grenze Fleissen-Brambach obliegt, insolange die im Absatze 2 angegebene Errichtung einer Staatsleitung nicht erfolgt, der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung; wird jedoch eine Staatsleitung hergestellt, so übernimmt die k. k. österreichische Staatsverwaltung auch die Instandhaltung der obigen Betriebsleitungen, einschliesslich des Materiales gegen eine jährliche Pauschalentschädigung von 10 fl. per Meile Leitungsdrath.

Provisorische Herstellung bei Störungen.

Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung wird hierbei nach Artikel 17 des Staatsvertrages vom 30. November 1864 bei eintretenden Störungen die österreichischen Staats- und sächsischen Betriebsleitungen provisorisch herstellen lassen, während die k. k. österreichische Staatsverwaltung die definitive Behebung eingetretener Gebrechen bei den jeweilig zur Instandhaltung übernommenen Leitungsstrecken (Artikel 1 und 2) übernimmt.

Das zu den provisorischen Herstellungen nöthige Materiale wird von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung unentgeltlich abgegeben.

#### Artikel 12.

Gebührenfreie Beförderung und Lagerung des Telegraphenmateriales auf der Bahn.

Die königlich sächsische Staatseisenbahn verpflichtet sich, sämmtliche für die Herstellung, Veränderung und Erhaltung der im Artikel 1 von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung erbauten Staats- und Betriebsleitungen und im Falle die im Artikel 2 angegebene Errichtung von Staatsleitungen erfolgt, auch für die in diesen

Strecken bestehenden oder zu errichtenden Staats- und Betriebsleitungen erforderlichen Materialien und Requisiten unentgeltlich zu befördern und auszufolgen, sowie dieselben auf ihren Bahnhöfen unentgeltlich zu lagern, beziehungsweise zu verwahren.

Selbstverständlich ist bei den Telegraphensäulen die Verwahrung in geschlossenen Räumen nicht verstanden.

### Artikel 13.

#### Miethzins.

Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung ist bereit, der k. k. österreichischen Staatsverwaltung im Falle der Errichtung von Staatstelegraphenämtern in den Bahnhöfen Localitäten, sofern solche vorhanden sind, gegen von Fall zu Fall zu vereinbarenden mässigen Miethzins zu überlassen.

Wien, am 30. September 1867.

K. K. Direction der Staatstelegraphen.

Leipzig, am 2. Jänner 1868.

Königliche Staatseisenbahndirection.

Der vorstehende zwischen der k. k. österreichischen Direction der Staatstelegraphen in Wien einerseits und der königlich sächsischen Staatseisenbahndirection zu Leipzig anderseits wegen Herstellung, Erhaltung und Benützung einer Telegraphenbetriebs- und Glockensignalleitung unter dem  $\frac{30. \text{September } 1867}{2. \text{Jänner } 1868}$  abgeschlossene Vertrag wird vom k. k. österreichischen Handelsministerium genehmigt, und hierüber diese Ratificationsurkunde unter Beidrückung des Ministerialsiegels ausgefertigt.

Wien, am 3. Februar 1868.

K. K. Handelsministerium.

Der zwischen der k. k. österreichischen Direction der Staatstelegraphen in Wien einerseits und der königlich sächsischen Staatseisenbahndirection zu Leipzig anderseits wegen Herstellung, Erhaltung und Benützung einer Telegraphenbetriebs- und Glockensignalleitung unter dem  $\frac{30. \text{September } 1867}{2. \text{Jänner } 1868}$  abgeschlossene Vertrag, 13 Artikel enthaltend, ist vom königlich sächsischen Finanzministerium genehmigt und hierüber diese Ratificationsurkunde unter Beidrückung des Ministerialsiegels ausgefertigt worden.

Dresden, am 11. Jänner 1868.

Königlich sächsisches Finanzministerium.

## FRENCH TEXT

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. — SUISSE.

**Convention pour l'amélioration de l'échange postal,  
en date de Berne, le 11 octobre 1867.**

Le Conseil fédéral suisse, représenté par M. le Dr Jacques *Dubs*, vice-président du Conseil fédéral et chef du département des postes de la Confédération, et le département des postes des États-Unis d'Amérique, représenté par son Commissaire spécial, John A. *Kasson*, esquire, ont arrêté les articles suivants, sous réserve de ratification des autorités respectives des deux pays contractants :

Art. 1<sup>er</sup>. Il se fera un échange de correspondances entre les États-Unis d'Amérique et la Confédération suisse au moyen de leur département des postes respectif, et ces correspondances comprendront :



1° Les lettres ordinaires et les lettres recommandées.

2° Les journaux, livres, imprimés de toute nature (comprenant les cartes, plans, gravures, dessins, photographies, lithographies et toutes autres productions de ce genre par procédés mécaniques, cahiers de musique, etc.) et les échantillons de marchandises, y compris les graines et semences. — Ces correspondances pourront être échangées, soit qu'elles proviennent de chacun des pays susdits et qu'elles soient destinées à l'autre pays, soit qu'elles proviennent de ou soient destinées à des pays étrangers pour lesquels l'un ou l'autre pays sert d'intermédiaire.

Art. 2. Les bureaux chargés de l'échange des dépêches seront :

Pour les États-Unis :

New-York.

Pour la Confédération suisse :

a. Bâle, et

b. Genève, quand l'Administration suisse le trouvera convenable.

Les deux Administrations, si elles le jugent convenable, pourront en temps et lieu désigner un plus grand nombre de bureaux d'échange.

Art. 3. Il est admis en principe que chaque Administration organisera elle-même l'expédition de ses dépêches pour l'autre Administration, par des lignes de correspondance régulières, et payera elle-même les frais des transports intermédiaires qui en résulteront. Il est également admis que celles des deux Administrations qui aura obtenu des Administrations intermédiaires les conditions pécuniaires les plus favorables pour le transport sur l'océan international et du transit territorial des dépêches closes entre les frontières des deux pays, pourvoira à ce transport et transit dans les deux directions et en avancera les frais. Toute somme avancée de cette manière par l'un pour le compte de l'autre sera remboursée le plus promptement possible.

Art. 4. La limite de poids pour le prix simple du port international et la règle de progression sera :

1° Pour les lettres, de 15 grammes.

2° Pour toutes les autres correspondances, mentionnées dans le second paragraphe du premier article, la limite que l'Administration expéditrice adoptera pour les dépêches qu'elle expédie à l'autre, adaptée aux convenances et usages de son administration intérieure.

Chaque Administration informera l'autre de la limite de poids qu'elle aura adoptée et de tous les changements subséquents qu'elle pourrait y introduire. La règle de progression sera toujours un port simple pour chaque nouvelle progression du poids maximal, ou fraction de celui-ci. Le poids déclaré par l'Administration expéditrice sera toujours accepté, sauf dans les cas d'erreur manifeste.

Art. 5. Le prix simple du port des correspondances directes échangées entre les deux Administrations, sous la réserve mentionnée dans l'article 7, sera fixé comme suit :

1° Pour les lettres originaires des États-Unis, à 15 cents.

2° Pour les lettres originaires de la Confédération suisse, à 80 centimes.

3° Pour toutes les autres correspondances mentionnées dans le second paragraphe de l'article, le prix sera, pour les correspondances expédiées, celui que l'Administration expéditrice adoptera, adapté à la convenance et aux usages de son Administration intérieure. Cependant chaque Administration informera l'autre du prix qu'elle aura adopté et de tous les changements subséquents qu'elle lui fera subir.

Art. 6. Le payement d'avance du port des lettres ordinaires sera facultatif, et soumis aux conditions mentionnées dans l'article 7 ; mais pour les lettres recommandées et pour toutes les autres correspondances mentionnées dans le paragraphe 2 de l'article 1, il sera obligatoire.

Art. 7. Si cependant le port d'une correspondance quelconque était affranchi d'une manière insuffisante, cette correspondance n'en sera pas moins acheminée à sa destination, grevée de la taxe manquante pour l'affranchissement complet et que l'on arrondira par 1 cent ou par 5 centimes.

Sur toute lettre non affranchie ou insuffisamment affranchie, ou sur toute autre correspondance insuffisamment affranchie, il sera prélevé, lors de sa délivrance, une amende qui ne dépassera pas 5 cents dans les États-Unis, et 25 centimes en Suisse. Cette amende, ainsi que la différence de port pour toutes les correspondances autres que les lettres, ne sera pas portée en compte entre les deux Administrations, mais sera gardée par l'Administration qui la percevra.

Art. 8. Les correspondances recommandées seront soumises, outre le port, à un droit d'inscription qui ne dépassera pas 10 cents dans les États-Unis et 50 centimes en Suisse, et ce droit devra toujours être payé d'avance.

Art. 9. Toute correspondance pourra être recommandée, aussi bien une correspondance internationale qu'une correspondance originaire ou à destination d'autres pays auxquels les deux Administrations contractantes peuvent respectivement servir d'intermédiaire dans l'une et l'autre direction, pour la transmission des articles recommandés dont il s'agit. Chacun des départements désignera à l'autre les pays auxquels il peut ainsi servir d'intermédiaire.

Art. 10. Les comptes entre les deux Administrations seront réglés sur les bases suivantes :

De la somme totale des ports et des droits de recommandation per-

çus sur les lettres par chaque Administration, ajoutée au montant total des ports payés d'avance et des droits d'enregistrement concernant les autres correspondances qu'elle aura expédiées, l'Administration expéditrice déduira la somme demandée, selon le prix convenu, pour les frais du transit intermédiaire entre les frontières des deux pays, et les montants des deux sommes nettes seront répartis entre les deux Administrations dans la proportion des trois cinquièmes (3/5) pour l'Administration des États-Unis et de deux cinquièmes (2/5) pour l'Administration suisse.

Art. 11. Les correspondances mentionnées dans le paragraphe 2 de l'article 1 seront expédiées aux conditions à fixer par l'Administration expéditrice ; cependant en admettant toujours les conditions suivantes :

1° Aucun envoi ne devra contenir un objet fermé de manière à ne pouvoir être vérifié, ni aucune communication écrite de quelque nature qu'elle soit, à l'exception de l'indication de celui à qui et de celui par qui l'envoi est expédié ; et les numéros et prix fixés aux échantillons de marchandises.

2° Aucun envoi ne devra avoir plus de deux pieds américains de longueur, ou un pied dans les autres dimensions, soit le volume équivalent en mesure suisse.

3° Aucune des deux Administrations ne sera tenue de délivrer un article dont l'importation pourrait être prohibée par les lois ou règlements du pays de destination.

4° Aussi longtemps qu'un droit de douane pourra être prélevé sur les articles échangés dans les dépêches, ce droit sera prélevé au bénéfice de la douane.

5° Excepté les cas mentionnés ci-dessus, aucun droit quelconque, autre que ceux expressément prévus par la présente, ne devra être prélevé ou perçu sur les correspondances échangées.

Art. 12. Les deux Administrations établiront d'un commun accord et conformément aux arrangements actuellement en vigueur, les conditions auxquelles les deux Offices pourront échanger réciproquement à découvert les correspondances originaires ou à destination d'États tiers pour lesquels ils pourront servir d'intermédiaire. Il est toutefois entendu que ces correspondances ne seront chargées que de la taxe applicable aux échanges internationaux, plus les taxes et droits dus dans le parcours étranger.

Art. 13. Chaque Administration accorde à l'autre Administration le droit du transit des dépêches closes échangées, dans les deux directions, entre l'un de ces deux Offices et les pays pour lesquels l'autre Office pourra servir d'intermédiaire. Ces dépêches seront transportées par les services ordinaires de chaque Administration, par terre et par mer.

Ce transit sera réciproquement exempt de tout droit, pour ce qui concerne le propre territoire de l'Administration qui l'effectue.

Quant au transit par mer, l'Administration des États-Unis percevra les droits suivants :

1° *Pour le transit par l'océan Atlantique :*

- a. pour les lettres : 8 cents par port simple;
- b. pour les autres correspondances : 12 cents par kilogramme, poids net.

2° *Pour le transit par l'océan Pacifique :*

- a. pour les lettres : 10 cents par port simple;
- b. pour les autres correspondances : 20 cents par kilogramme, poids net.

Pour le transit par mer, l'Office suisse percevra les droits suivants :

*Pour le transit par l'océan Atlantique :*

- a. pour les lettres : 8 cents par port simple;
- b. pour les autres correspondances : 12 cents par kilogramme, poids net.

Quant au transit par le territoire intermédiaire, chaque Administration recevra le montant qu'elle déboursa pour ce transit.

Art. 14. Les comptes résultant des échanges postaux entre les deux Administrations seront établis trimestriellement; ils seront transmis et vérifiés aussi vite que possible; le solde sera payé à l'Administration créditrice, soit par lettre de change sur Londres ou Paris, soit auprès de l'Administration débitrice, suivant que l'Administration créditrice le désirera. L'échelle de la réduction des monnaies des deux pays sera fixée d'un commun accord entre les deux Administrations.

Art. 15. Si dans un port quelconque des deux pays une dépêche close est transférée d'un vaisseau à un autre sans frais à l'Office du pays pour lequel la transmission est faite, ce transfert ne donnera lieu à aucune taxe, d'un Office à l'autre.

Art. 16. Les communications officielles entre les deux Administrations postales ne donneront lieu à aucun décompte, ni d'un côté ni de l'autre.

Art. 17. Les lettres mal dirigées, les lettres mal adressées et celles qui, pour un motif quelconque, n'ont pas pu être remises à leurs destinataires, seront retournées à l'Office expéditeur à ses propres frais s'il y en a. Il en sera de même des lettres enregistrées qui, pour un motif quelconque, n'auront pas pu être remises à leurs destinataires. Toutes les autres correspondances non distribuables resteront à la disposition de l'Administration réceptrice.

Toutes les taxes dont l'Office destinataire aura été débité pour les correspondances retournées seront biffées dans le compte.

Art. 18. Les deux Administrations fixeront d'un commun accord les



dispositions de détail pour la mise à exécution des présents articles; ces dispositions pourront être modifiées, de la même manière, aussitôt que les besoins du service le réclameront.

Art. 19. La présente Convention sera mise à exécution à un terme à fixer d'un commun accord par les deux Administrations et restera en vigueur aussi longtemps que les deux Administrations le désireront; elle cessera de déployer ses effets un an à partir de la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre le désir de la supprimer.

Fait et signé à Berne, le 11 du mois d'octobre 1867.

(L. S.) *Signé* : D<sup>r</sup> J. DUBS.

(L. S.) *Signé* : JOHN A. KASSON,  
sp. Com<sup>r</sup>. esc.

---

## FRENCH TEXT

### **Convenzione Postale tra l'Italia ed i Paesi Bassi.**

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, également animés du désir d'améliorer, au moyen d'une Convention, le service des correspondances entre les deux Etats, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie, le sieur Dominique Carutti de Cantogno, grand officier de l'Ordre des saints Maurice et Lazare et chevalier de l'Ordre civil de Savoie, commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas; et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Jules-Philippe-Jacques-Adrien comte de Zuylen de Nyevelt, chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc., son ministre des affaires étrangères, et le sieur Roger-Jean comte Schimmelpenninck de Nyenhuis, commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., son ministre des finances;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I. — Il y aura entre l'Administration des postes du

royaume d'Italie et l'Administration des postes du royaume des Pays-Bas un échange périodique et régulier de lettres, d'échantillons de marchandises, de journaux et d'imprimés de toute nature, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des postes des deux Parties contractantes servent ou pourraient par la suite servir d'intermédiaire.

II. — Les lettres, les échantillons, les journaux et imprimés, dont il est fait mention à l'article précédent, seront transportés en dépêches closes, soit par l'intermédiaire des postes de France et de Belgique, soit par l'intermédiaire des postes d'Allemagne et de Suisse, en vertu des conventions conclues ou à conclure entre l'Italie et les Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement des Etats susmentionnés d'autre part.

A moins qu'une indication contraire ne soit énoncée par l'envoyeur à la suscription, les correspondances de toute nature, adressées d'Italie dans les Pays-Bas et des Pays-Bas en Italie, seront comprises dans les dépêches closes, que les offices des postes des deux pays échangeront en vertu de la présente Convention.

III. — Les frais résultant du transport entre la frontière d'Italie et la frontière des Pays-Bas des dépêches expédiées de l'Italie pour les Pays-Bas, seront supportés par l'Administration des postes italiennes, et les frais résultant du transport des dépêches expédiées des Pays-Bas pour l'Italie, seront supportés par l'Administration des postes néerlandaises.

IV. — Il est entendu toutefois que les frais de transit des correspondances, expédiées en dépêches closes de part et d'autre, c'est-à-dire de l'Italie pour les Pays-Bas et des Pays-Bas pour l'Italie, seront acquittés par celle des deux Administrations qui aura obtenu des pays intermédiaires des conditions de prix plus avantageuses, et que celle des deux Administrations qui aura soldé la totalité de ces frais, sera remboursée par l'autre Administration, conformément aux stipulations de l'article 3 précédent.

V. — La taxe à percevoir pour toute lettre ordinaire, adressée de l'un des deux Etats dans l'autre, et expédiée dans les dépêches closes que les Administrations des postes de l'Italie et des Pays-Bas échangeront entre elles, sera de 50 centimes, ou 25 cents par port simple en cas d'affranchissement, et de 70 centimes, ou 35 cents par port simple, en cas de non-affranchissement.

Chaque port simple sera compté de 10 en 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

Il est entendu toutefois que les taxes mentionnées ci-dessus seront réduites de commun accord entre les offices des postes de l'Italie et des Pays-Bas à 40 centimes, ou 20 cents par port simple, en cas d'affranchissement, et à 60 centimes ou 30 cents par port simple, en cas de non-affranchissement, aussitôt que, par suite de nouveaux arrangements avec les Administrations des postes intermédiaires, les prix de transit actuels subiraient une réduction assez importante pour compenser une réduction de la taxe à raison de 10 centimes, ou 5 cents par port simple.

VI. — Des lettres chargées pourront être expédiées de l'Italie pour les Pays-Bas, et des Pays-Bas pour l'Italie, et, autant que possible, à destination des pays auxquels les Administrations des postes d'Italie et des Pays-Bas servent ou pourront servir d'intermédiaire.

Toute lettre chargée, qui sera adressée d'Italie dans les Pays-Bas et des Pays-Bas en Italie, supportera, au départ, en sus de la taxe ordinaire fixée pour l'affranchissement d'une lettre du même poids, un droit fixe de 50 centimes en Italie et de 25 cents dans les Pays-Bas.

Quant à la taxe des lettres chargées à destination des pays auxquels les deux Administrations servent ou pourront servir d'intermédiaire, elle sera le double des lettres ordinaires.

VII. — Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux Administrations, sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, paiera à l'en-



voyeur, à titre de dédommagement, une indemnité de 50 fr. en Italie, ou de 25 florins dans les Pays-Bas, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation.

Il est cependant entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt des chargements; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

VIII. — Les échantillons de marchandises, qui seront expédiés de l'Italie pour les Pays-Bas et vice-versâ, par la voie de France et de Belgique, seront soumis à la taxe des lettres ordinaires.

Lorsque le Gouvernement italien ou le Gouvernement néerlandais auront acquis le droit d'acheminer en dépêches closes, à prix réduit, les échantillons de marchandises, soit par la voie de France et de Belgique, soit par la voie d'Allemagne et de Suisse, l'Administration des postes italiennes et l'Administration des postes néerlandaises établiront, d'un commun accord, la taxe modérée et les conditions d'échange auxquelles ces objets devront être soumis.

IX. — Les journaux et les imprimés de toute nature, qui seront échangés entre l'Italie et les Pays-Bas, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de 10 centimes en Italie et de 5 cents dans les Pays-Bas pour chaque paquet portant une adresse particulière du poids de 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Sous la dénomination d'*imprimés* sont compris les ouvrages périodiques, les livres brochés, les livres reliés, les épreuves d'imprimerie corrigées et accompagnées de notes manuscrites s'y rapportant, les papiers de musique, les catalogues, les prospectus, les gravures, les lithographies, les autographies, les photographies, les avis, les circulaires, les prix courants, les cartes de visite, les cartes géographiques, et en général tout produit de la même nature, n'ayant pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle.

X. — Pour jouir de la modération de port, accordée par l'article IX précédent, les journaux et les imprimés devront être affranchis jusqu'à destination, être mis sous bande et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date; sauf l'exception admise en faveur des épreuves d'imprimerie.

Les journaux et les imprimés qui ne réuniraient pas les conditions déterminées ci-dessus, seront considérés comme lettres, et taxés en conséquence.

Il est entendu que la disposition qui fait l'objet de l'article susmentionné, n'infirme en aucune manière le droit qu'ont les Administrations des postes des deux pays de ne pas effectuer sur leur territoire respectif le transport et la distribution de ceux des objets désignés au dit article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation, tant en Italie que dans les Pays-Bas.

XI. — Les journaux et les imprimés sous bande pourront être expédiés sous chargement, de l'Italie pour les Pays-Bas et des Pays-Bas pour l'Italie.

Tout paquet de ces objets que l'on voudra assujettir à la formalité du chargement, supportera au départ, en sus des taxes qui leur sont applicables en vertu de l'article IX de la présente Convention, un droit fixe de 50 centimes en Italie, et de 25 cents dans les Pays-Bas.

XII. — Il est convenu entre les Gouvernements d'Italie et des Pays-Bas, que chacune des deux Administrations gardera entièrement à son profit les taxes sur les correspondances internationales qu'elle perçoit; savoir sur les objets affranchis ou insuffisamment affranchis, qu'elle expédie, et sur les objets non affranchis, y compris les ports supplémentaires des correspondances insuffisamment affranchies qu'elle reçoit.

XIII. — Les Administrations des postes de l'Italie et des

Pays-Bas fixeront d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur, ou qui interviendront par la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre ces Administrations les correspondances originaires ou à destination des pays étrangers ou des colonies, qui empruntent soit l'intermédiaire de l'Italie pour correspondre avec les Pays-Bas, soit l'intermédiaire des Pays-Bas pour correspondre avec l'Italie.

Il est dans tous les cas entendu que ces correspondances ne supporteront que la taxe néerlandais-italienne augmentée du port dû aux offices étrangers ou coloniaux.

XIV. — L'affranchissement des correspondances échangées entre l'Italie et les Pays-Bas pourra avoir lieu au moyen des timbres-poste des Administrations respectives.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre adressée de l'un des deux Etats dans l'autre représenteront une somme inférieure à celle qui serait due pour son affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du montant des timbres-poste insuffisamment employés.

Quant aux envois sous bande qui auront été insuffisamment affranchis, ils seront expédiés à leur destination grevés d'une taxe égale au double de la somme qui manque à compléter l'affranchissement.

Toutefois lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présenterait une fraction de décime ou de cinq cents, il sera perçu par l'Office des postes d'Italie un décime entier pour la fraction de décime, et par l'Office des postes des Pays-Bas cinq cents pour la fraction de cinq cents.

XV. — Le Gouvernement italien et le Gouvernement néerlandais s'engagent à faire transporter gratuitement sur le territoire des Etats respectifs les dépêches closes que les bureaux de poste des deux pays auront à échanger avec des bureaux de poste étrangers, à la condition toutefois

que le transport de ces dépêches puisse s'effectuer avec les moyens ordinaires dont disposent les deux Administrations, et que les pays étrangers, qui profiteront de la gratuité de ce transport, accordent en réciprocité le même privilège pour les correspondances en transit à travers leurs territoires.

En cas de non-réciprocité, le prix de transport est fixé à 20 centimes, ou 10 cents par 30 grammes de lettres, poids net, et à 50 centimes, ou 25 cents par kilogramme d'imprimés et d'échantillons de marchandises.

XVI. — Le Gouvernement italien s'engage à faire transporter par les paquebots-poste italiens, naviguant dans la Méditerranée, jusqu'aux ports où toucheront ces paquebots, les correspondances que l'Administration des postes des Pays-Bas échangerait en dépêches closes avec les colonies néerlandaises et autres colonies ou pays étrangers.

L'Administration des postes des Pays-Bas paiera à l'Administration des postes d'Italie pour le transport par mer des dépêches ci-dessus mentionnées, la somme de 60 centimes par 30 grammes de lettres, et un franc par kilogramme d'échantillons de marchandises et d'imprimés.

XVII. — Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature, tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et d'autres pièces de comptabilité, relatives au service de poste, et transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, ne sera pas compris dans la pesée des lettres, des échantillons et des imprimés.

XVIII. — Il est formellement convenu que les lettres et les échantillons de marchandises adressés de l'un des deux Etats dans l'autre, qui auront été affranchis jusqu'à destination, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être grevés dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

Il est bien entendu que dès que la loi néerlandaise donnera au Gouvernement le pouvoir d'exempter entièrement



ou partiellement de l'application du droit de timbre les journaux étrangers, cette exemption sera appliquée de plein droit aux journaux italiens.

XIX. — L'expéditeur d'une lettre ou d'un paquet d'imprimés chargés, soit de l'Italie pour les Pays-Bas, soit des Pays-Bas pour l'Italie, pourra demander qu'il lui soit donné avis que ces objets ont été reçus par le destinataire. A cet effet il paiera d'avance, pour la transmission de l'avis, un droit de poste de 20 centimes ou 10 cents.

XX. — Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées pour le poids et le prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'Office destinataire.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus, chargés du port qui aurait dû être payé par le destinataire.

Il est bien entendu que les correspondances dont il est question ci-dessus, qui auront été livrées par l'un des deux offices à l'autre, en vertu de l'article 12 de la présente Convention, seront renvoyées de part et d'autre sans taxe, ni décompte.

XXI. — Les lettres ordinaires ou chargées et les échantillons de marchandises échangés à découvert entre les deux Administrations des postes d'Italie et des Pays-Bas, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés de part et d'autre à la fin de chaque mois.

Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte, seront rendus pour le prix auquel ils auront été originellement comptés par l'office envoyeur.

Ceux qui auront été affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe, ni décompte.

Les journaux et les imprimés, affranchis jusqu'à destination et tombés en rebut, seront directement et immédiatement

renvoyés par le bureau de destination au bureau d'échange du pays d'origine.

Quant aux correspondances non affranchies, tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises en déduction pour le poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des Administrations respectives, sur de simples déclarations, mises à l'appui des décomptes.

XXII. — Les deux Administrations n'admettront à destination de l'un des deux pays dans l'autre ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux ou tout autre objet passible des droits de douane.

XXIII. — L'échange des mandats de poste sera admis entre les deux Etats. Les prix et conditions de cet échange seront réglés de commun accord entre les Administrations des postes des deux pays, et entreront de plein droit en vigueur le jour dont ces Administrations conviendront.

XXIV. — L'Administration des postes italiennes et l'Administration des postes néerlandaises désigneront d'un commun accord les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives; elles régleront également la direction à donner à ces correspondances et tout ce qui a trait à la liquidation de la comptabilité réciproque, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre, nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures de détail et d'ordre mentionnées ci-dessus, pourront être modifiées toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en auront reconnu l'utilité.

XXV. — Les deux Administrations des postes d'Italie et des Pays-Bas dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances et des dépêches closes qu'elles se livreront réciproquement en vertu des dispositions de la présente Convention.

Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par celle des deux Administrations qui sera reconnue redevable envers l'autre dans les deux mois qui suivront celui auquel le compte se rapportera.

XXVI. — En considération de la différence des systèmes monétaires en vigueur dans les deux pays et pour éviter les fractions, tant dans l'application que dans la bonification des taxes, il est convenu que dans toutes les opérations de comptabilité entre les deux offices pour l'exécution de la présente Convention, le florin des Pays-Bas sera censé être équivalent à deux livres italiennes et que réciproquement, la livre italienne sera assimilée à un demi florin ou cinquante cents des Pays-Bas; tandis que les subdivisions de florin et de livre seront évaluées dans la même proportion.

XXVII. — La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux Administrations conviendront, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces douze derniers mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des postes des deux pays après l'expiration du dit terme.

XXVIII. — Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à La Haye, en double original, le quinze octobre mil-huit-cent-soixante-sept.

|         |                                |
|---------|--------------------------------|
| (L. S.) | Signés: CARUTTI.               |
| (L. S.) | DE ZUYLEN DE NYEVELT.          |
| (L. S.) | SCHIMMELPENNINGCK DE NYENHUIS. |

*Ratificata da S. M.: Firenze, 30 dicembre 1867. — Scambio delle ratifiche: Aja, 25 gennaio 1868.*

## FRENCH TEXT

**Articles additionnels à la convention de poste du 19 mars 1858 signés à Paris le 17 octobre 1867 entre la France et la Bavière. (Ech. des ratif., le 21 novembre.)**

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Bavière, désirant faciliter la transmission, par les postes des deux Pays, des papiers de commerce ou d'affaires, ouvrages manuscrits, épreuves d'impression, etc., adressés d'un Etat dans l'autre, ont résolu d'assurer ce résultat par des Articles additionnels à la Convention de poste du 19 mars 1858 , et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. le marquis Léonel de *Moustier*, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi de Bavière, M. le baron Pergler de *Perglas*, commandeur de l'ordre de la Maison royale de Saint-George, commandeur de l'ordre du Mérite de la Couronne et grand commandeur de



l'ordre du Mérite de Saint-Michel, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1<sup>er</sup>. Tout paquet contenant des papiers de commerce ou d'affaires, des ouvrages manuscrits ou des épreuves d'impression portant des corrections typographiques, qui seront expédiés soit de la France et de l'Algérie pour la Bavière, soit de la Bavière pour la France et l'Algérie, pourra être affranchi jusqu'à destination, moyennant le paiement d'une taxe de cinquante centimes ou de quatorze kreutzers par deux cents grammes ou fraction de deux cents grammes.

ART. 2. Pour jouir de la modération de port accordée par l'article précédent, les objets désignés dans ledit article devront être placés sous bandes ou de manière à pouvoir être facilement examinés dans les bureaux de poste par l'intermédiaire desquels il seront acheminés ; et ne contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle ou pouvant en tenir lieu.

Ceux desdits objets qui ne rempliront pas les conditions fixées ci-dessus, ou dont le port n'aura pas été acquitté intégralement par les envoyeurs, conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> précédent, seront considérés et taxés comme lettres.

ART. 3. Le produit des taxes à percevoir, en vertu de l'article 1<sup>er</sup> précédent, sera réparti entre les administrations des postes des deux Pays d'après les bases fixées par l'article 16 de la Convention du 19 mars 1858.

ART. 4. Les présents Articles, qui seront considérés comme additionnels à la Convention du 19 mars 1858, seront ratifiés ; les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra, et ils seront mis à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront.

Fait à Paris, en double original, le 17<sup>e</sup> jour du mois d'octobre de l'an de grâce 1867.

MOUSTIER.

PERGLAS.

## FRENCH TEXT

**Convention de poste conclue à Paris, le 31 octobre 1867, entre la France et les Royaumes-Unis de Suède et de Norwége.** (Éch. des ratif., à Paris, le 12 décembre 1867.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Suède et de Norwége, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent si heu-

reusement leurs Etats respectifs, en améliorant, au moyen d'une nouvelle Convention, les relations postales tant entre la France et la Suède qu'entre la France et la Norwége, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. le marquis Léonel de *Moustier*, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre des Séraphins de Suède, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi de Suède et de Norwége, M. Georges-Nicolas baron *Adelsward*, grand-croix de l'ordre de l'Etoile polaire, grand-croix de l'ordre de Saint-Olaf, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1<sup>er</sup>. Il y aura un échange de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés de toute nature au moyen des services de poste des Etats par l'intermédiaire desquels l'administration des postes de France, d'une part, et les administrations des postes de Suède et de Norwége, d'autre part, peuvent échanger entre elles des dépêches closes.

ART. 2. Les frais résultant du transport entre la frontière suédoise ou norvégienne et la frontière d'Allemagne des dépêches closes désignées dans l'article précédent seront entièrement à la charge des administrations des postes de Suède et de Norwége. De son côté, l'administration des postes de France supportera seule les droits de transit dus aux offices des postes de Belgique et d'Allemagne pour le parcours desdites dépêches closes à travers la Belgique et l'Allemagne.

ART. 3. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France et de l'Algérie pour la Suède et la Norwége, soit de la Suède et de la Norwége pour la France et l'Algérie, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

ART. 4. Le prix du port des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, qui seront échangées entre les habitants de la France et de l'Algérie, d'une part, et les habitants de la Suède et de la Norwége, d'autre part, sera réglé conformément au tarif ci-après :

| DÉSIGNATION DES LETTRES.           | PRIX DE PORT<br>à payer<br>par l'envoyeur<br>de<br>chaque lettre<br>affranchie<br>ou par<br>le destinataire<br>de<br>chaque lettre<br>non affranchie<br>et pour<br>chaque poids<br>de 10 grammes<br>ou fraction<br>de 10 grammes. | SOMME A PAYER<br>pour chaque lettre<br>et par chaque poids de 10 grammes<br>ou fraction de 10 grammes. |                     |   |                     |
|------------------------------------|---|--|---------------------|---|---------------------|
|                                    |   | par<br>l'administration<br>des<br>postes de France<br>à<br>l'administration<br>des postes              |                     | à<br>l'administration<br>des<br>postes de France<br>par<br>l'administration<br>des postes |                     |
|                                    |   | de<br>Suède.   | de<br>Nor-<br>wège. | de<br>Suède.  | de<br>Nor-<br>wège. |
|                                    |   | 3  | 4                   | 5   | 6                   |
| 1                                  | 2   | fr. c.   | fr. c.              | fr. c.  | fr. c.              |
| Lettres<br>affran-<br>chies        | de la France et de l'Algérie pour la Suède . . .  | 60 centimes . .  | 0 25                | "   | "                   |
|                                    | de la France et de l'Algérie pour la Norwège . .  | 70 centimes . .  | "                   | 0 35  | "                   |
|                                    | de la Suède pour la France et l'Algérie . . . . .   | 42 ore. . . . .  | "                   | "   | 0 35                |
|                                    | de la Norwège pour la France et l'Algérie . . . . .   | 15 skillings . .   | "                   | "   | 0 35                |
| Lettres<br>non<br>affran-<br>chies | de la France et de l'Algérie pour la Suède . . . . .  | 56 ore. . . . .  | "                   | "   | 0 46 2/3            |
|                                    | de la France et de l'Algérie pour la Norwège . .  | 19 skillings . .   | "                   | "   | 0 45                |
|                                    | de la Suède pour la France et l'Algérie . . . . .   | 80 centimes . .  | 0 33 1/3            | "   | "                   |
|                                    | de la Norwège pour la France et l'Algérie . .   | 90 centimes . .  | "                   | 0 45  | "                   |

ART. 5. Les lettres ordinaires expédiées à découvert par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau A annexé à la présente Convention pour la Suède, soit de la Suède pour les pays mentionnés au tableau A, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suède aux conditions énoncées dans ledit tableau. Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau A pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suède.

ART. 6. Les lettres expédiées à découvert par la voie de France, soit des pays mentionnés au tableau B annexé à la présente Convention pour la Norwège, soit de la Norwège pour les pays mentionnés au tableau B, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Norwège aux conditions énoncées dans ledit tableau. Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau B pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Norwège.

ART. 7. L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration des postes de Suède des lettres chargées à destination de la Suède, et à l'administration des postes de Norwège des lettres chargées à destination de la Norwège. De leur côté, les ad-



ministrations des postes de Suède et de Norwége pourront livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées à destination de la France et de l'Algérie, et, autant que possible, à destination des pays auxquels la France sert d'intermédiaire. Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination.

Il est entendu que les valeurs-papiers payables au [porteur, ne pourront être adressées de la France et de l'Algérie à destination de la Suède ou de la Norwége, et *vice versa*, par la voie de la poste, qu'autant qu'elles auront été insérées dans des lettres chargées.

ART. 8. Toute lettre chargée expédiée de la France ou de l'Algérie pour la Suède ou la Norwége supportera au départ, en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids, un droit fixe de cinquante centimes, et réciproquement toute lettre chargée expédiée de la Suède ou de la Norwége pour la France ou l'Algérie supportera au départ, en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids, un droit fixe de trente-cinq ore, si elle est originaire de Suède, et un droit fixe de onze skillings, si elle est originaire de Norwége.

ART. 9. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes de Suède, en sus du prix résultant de l'article 4 précédent, un droit fixe de vingt centimes pour toute lettre chargée que ladite administration des postes de France livrera à l'administration des postes de Suède, à destination de la Suède. De son côté, l'administration des postes de Suède payera à l'administration des postes de France, en sus du prix résultant de l'article 4 précédent, un droit fixe de trente centimes pour toute lettre chargée que ladite administration des postes de Suède livrera à l'administration des postes de France, à destination de la France ou de l'Algérie.

ART. 10. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes de Norwége, en sus du prix résultant de l'article 4 précédent, un droit fixe de vingt-cinq centimes pour toute lettre chargée que ladite administration des postes de France livrera à l'administration des postes de Norwége, à destination de la Norwége. De son côté, l'administration des postes de Norwége payera à l'administration des postes de France, en sus du prix résultant de l'article 4 précédent, un droit fixe de vingt-cinq centimes pour toute lettre chargée que ladite administration des postes de Norwége livrera à l'administration des postes de France, à destination de la France ou de l'Algérie.

ART. 11. Quant aux prix de port ou droits spéciaux dont les administrations des postes de Suède et de Norwége devront tenir compte à l'administration des postes de France pour les lettres chargées à destination des pays mentionnés dans les articles 5 et 6 précédents, ils seront fixés, d'un commun accord, entre l'administration des

postes de France et les administrations des postes de Suède et de Norwége, conformément aux Conventions actuellement en vigueur ou qui interviendraient dans la suite.

ART. 12. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, il sera payé à l'envoyeur une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation ; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt du chargement ; passé ce terme, les réclamants n'auront droit à aucune indemnité.

L'indemnité ci-dessus fixée sera à la charge de l'administration sur le territoire de laquelle la lettre chargée aura été perdue, si cette perte a eu lieu sur le territoire français, le territoire suédois ou le territoire norwégien, et à la charge de l'office pour le compte duquel le transport aura été effectué, lorsque la perte aura eu lieu dans le trajet entre la France et la Suède ou entre la France et la Norwége.

ART. 13. Les échantillons de marchandises, les journaux, les gazettes, les ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les catalogues, les prospectus, les annonces et les avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés qui seront expédiés soit de la France et de l'Algérie pour la Suède ou la Norwége, soit de la Suède ou de la Norwége pour la France ou l'Algérie, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

ART. 14. Les taxes à percevoir pour l'affranchissement des objets désignés dans l'article précédent seront payées par les envoyeurs et réparties entre l'administration des postes de France, d'une part, et les administrations des postes de Suède et de Norwége, d'autre part, conformément au tarif suivant :

| NATURE, ORIGINE ET DESTINATION<br><br>des objets affranchis.   | TAXE A PAYER<br>par l'envoyeur<br>pour<br>l'affranchisse-<br>ment de<br>chaque paquet<br>portant<br>une adresse<br>particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 40 grammes<br>ou fraction<br>de 40 grammes. | SOMME A PAYER<br>pour chaque paquet<br>portant une adresse particulière<br>et pour chaque poids de<br>40 grammes ou fraction de 40 grammes. |                     |  |                     |
|--|--|---|---------------------|--|---------------------|
|  |  | par<br>l'administration<br>des<br>postes de France<br>à l'administration<br>des postes  |                     | à l'administration<br>des<br>postes de France<br>par<br>l'administration<br>des postes |                     |
|  |  | de<br>Suède.  | de<br>Nor-<br>wège. | de<br>Suède.   | de<br>Nor-<br>wège. |
| 1  | 2  | 3   | 4                   | 5  | 6                   |
|  |  | fr. c.  | fr. c.              | fr. c.   | fr. c.              |
| Échantillons de mar-<br>chandises, jour-<br>naux, gazettes,<br>ouvrages périodi-<br>ques, livres bro-<br>chés ou reliés,<br>brochures, pa-<br>piers de musique,<br>catalogues, pros-<br>pectus, annonces<br>et avis divers im-<br>primés, gravés,<br>lithographiés ou<br>autographiés. . . | de la France<br>et de l'Algé-<br>rie pour la<br>Suède. . .   | 15 centimes . .   | 0 07                | »  | »                   |
|  | de la France<br>et de l'Algé-<br>rie pour la<br>Norwège. .   | 18 centimes . .   | »                   | 0 09   | »                   |
|  | de la Suède<br>pour la<br>France et<br>l'Algérie. .  | 11 ore. . . . .   | »                   | »  | 0 08                |
|  | de la Nor-<br>wège pour<br>la France et<br>l'Algérie. .  | 4 skillings . . .   | »                   | »  | 0 09                |

ART. 15. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir de la modération de taxe qui leur est accordée par l'article précédent qu'autant qu'ils n'auront par eux-mêmes aucune valeur marchande, qu'ils seront affranchis, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Les échantillons de marchandises qui ne rempliront pas ces conditions seront taxés comme lettres.

ART. 16. Les imprimés de toute nature expédiés à découvert par la voie de la France, soit des pays désignés dans le tableau C annexé à la présente Convention pour la Suède, soit de la Suède pour les pays mentionnés au tableau C, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suède aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau C pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suède.

ART. 17. Les imprimés de toute nature expédiés à découvert par la voie de la France, soit des pays désignés dans le tableau D annexé à la présente Convention pour la Norwège, soit de la Norwège

pour les pays mentionnés au tableau D, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Norwége aux conditions énoncées dans ledit tableau. Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau D pourront être modifiées d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Norwége.

ART. 18. Pour jouir des modérations de port accordées par la présente Convention, les imprimés mentionnés dans les articles 14, 16 et 17 devront être affranchis jusqu'aux limites respectivement fixées par lesdits articles, être mis sous bandes et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire. Les imprimés qui ne réuniront pas ces conditions seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes de France, de Suède et de Norwége de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en France qu'en Suède ou en Norwége.

ART. 19. Il est formellement convenu entre les H. P. C. que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature adressés de la France et de l'Algérie en Suède ou en Norwége, et *vice versa*, et affranchis jusqu'à destination, conformément à la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires, si ce n'est du droit de distribution dont sont passibles, en Suède et en Norwége, les correspondances adressées à des destinataires habitant les villes où les lettres sont distribuées à domicile par les facteurs des postes.

Il est entendu que cette taxe ne pourra pas excéder la somme de un skilling ou trois ore par lettre ou paquet.

Afin de maintenir les bases établies par les articles 4 et 14 précédents pour la répartition des taxes à percevoir sur les correspondances échangées entre l'administration des postes de France et les administrations des postes de Suède et de Norwége, ces dernières administrations payeront à l'administration des postes de France, à l'expiration de chaque année, en sus des prix de livraison fixés par la présente Convention, et aussi longtemps que la taxe de distribution précitée subsistera, une somme équivalente à la moitié des



droits de distribution perçus dans l'année écoulée sur les correspondances livrées par les bureaux d'échange français aux bureaux d'échange suédois ou norvégiens.

Pour déterminer cette somme, les administrations des postes de Suède et de Norvège procéderont chaque année, pendant quinze jours consécutifs, à une enquête dont les résultats seront communiqués à l'administration des postes de France.

ART. 20. Les administrations des postes de Suède et de Norvège pourront échanger, au moyen de dépêches closes transitant par la France, des correspondances originaires de la Suède ou de la Norvège à destination des pays auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et réciproquement de ces pays pour la Suède ou la Norvège.

De son côté, l'administration des postes de France pourra échanger, au moyen de dépêches closes transitant par la Suède ou par la Norvège, des correspondances originaires de la France ou passant par la France à destination des pays auxquels la Suède ou la Norvège servent ou pourraient servir d'intermédiaire, et réciproquement de ces pays pour la France et les Etats auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

ART. 21. Les administrations des postes de Suède et de Norvège pourront faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste français naviguant entre les ports français et les ports des pays étrangers auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire, les correspondances qu'elles seraient dans le cas d'échanger avec les administrations des postes desdits pays par la voie de la France et des paquebots précités.

De son côté, l'administration des postes de France pourra faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste suédois ou norvégiens naviguant entre les ports de la Suède ou de la Norvège et les ports des pays étrangers auxquels ces paquebots servent ou pourraient servir d'intermédiaire, les correspondances qu'elle serait dans le cas d'expédier ou de recevoir par la voie des paquebots précités.

ART. 22. L'administration pour le compte de laquelle seront transportées les dépêches closes désignées dans les articles 20 et 21 précédents payera à l'administration qui effectuera ce transport la somme de cinq centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme d'échantillons de marchandises ou d'imprimés, aussi poids net, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point où commencera ledit transport et le point où il finira, en vertu des dispositions combinées desdits articles.

ART. 23. Il ne sera admis, tant par l'administration des postes de France à destination de la Suède et de la Norvège que par les

administrations des postes de Suède et de Norwège à destination de la France, de l'Algérie et des pays auxquels la France sert d'intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux ou tout autre objet passible de droits de douane.

ART. 24. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances désignées dans les articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13 et 14 de la présente Convention, les H. P. C. s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par les postes du pays d'origine ou de destination.

ART. 25. Les administrations des postes de France et de Suède, d'une part, et les administrations des postes de France et de Norwège, d'autre part, dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés à la fin de chaque trimestre, savoir : par l'administration des postes de France à celle de Suède, à Stockholm, et à celle de Norwège, à Christiania, et par l'administration des postes de Suède ou de Norwège à celle de France, à Paris.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans le délai ci-dessus fixé, le montant de ce solde sera productif d'intérêts à dater du jour de l'expiration dudit délai et jusqu'au jour où le paiement aura lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de cinq pour cent l'an et devront être portés au débit de l'administration retardataire, sur le compte du mois pendant lequel la somme productive d'intérêts aura été soldée.

ART. 26. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises et les imprimés mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence seront respectivement rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

ART. 27. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises et les imprimés échangés entre l'administration des postes de France, d'une part, et les administrations des postes de Suède et de Norwège, d'autre part, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office

envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

ART. 28. L'administration des postes de France et les administrations des postes de Suède et de Norwége désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles détermineront les conditions auxquelles seront soumises les correspondances insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste et originaires soit de la France ou de l'Algérie, soit de la Suède ou de la Norwége. Elles régleront la direction des correspondances transmises réciproquement et la forme des comptes mentionnés dans l'article 25 précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les administrations correspondantes toutes les fois que, d'un commun accord, ces administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 29. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des Etats Contractants, et elle demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'un d'eux ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets. Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations respectives, après l'expiration dudit terme.

ART. 30. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double original, à Paris, le 31 octobre de l'an de grâce 1867.

MOUSTIER.

G. ADELSWARD.

TABLEAU A indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration des  
vert des pays auxquels la France sert

| DÉSIGNATION DES PAYS<br><br>dont la correspondance avec la Suède<br><br>peut être transmise<br><br>à découvert par la voie de la France.   | à destination des pays désignés dans la pre-            |   |  |
|--|---|---|--|
|  | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br><br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Suède<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |
| 1  | 2   | 3   | 4  |
| Tanger (Maroc), Tunis, Alexandrie, le Caire, Port-Saïd, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lattaquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Mételin, les Dardanelles, Gallipoli, Constantinople, Salonique. Varna, Sulina, Tulscha, Galatz, Ibraïla, Inéholi, Sinope, Samsoun, Kérassunde, Trébizonde, Suisse, royaume d'Italie, Etats-Pontificaux, royaume de Grèce, île de Malte, Portugal.   | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | oere.<br>66  |
| Martinique, Guadeloupe, Guyane française, îles Saint-Pierre et Miquelon, Sénégal, Pondichéry, Chandernagor, Karikal, Yanaon, Mahé, île de la Réunion, Mayotte et dépendances, Sainte-Marie de Madagascar, établissements français en Cochinchine, Nouvelle-Calédonie, île des Pins, îles Loyalti, Shang-Hai (Chine), Yokohama (Japon), Antioa, la Barbade, la Dominique, Essequibo, la Grenade, Montserrat, Nevis, Saint-Christophe ou Saint Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, la Trinité, la Jamaïque, Tabago, Tortola, Bahama, Honduras britannique, Bermudes, Sainte-Hélène, îles Turques, Canada, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Ecosse, île du Prince-Edouard, Terre-Neuve, Aden, Indes orientales britanniques, Ceylan, Penang, Singapore, Hong-Kong, Seychelles, île Maurice, Nouvelle-Galles du Sud, Victoria, Queensland, Australie occidentale, Nouvelle-Zélande, îles Marquises, îles Basses, îles de la Société, Indes orientales néerlandaises, Guyanes anglaise et hollandaise. | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 81   |
| Brésil, Etats-Unis de l'Amérique du Nord. . . . .  | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 98   |
| Espagne, Gibraltar . . . . .   | Obligatoire . .   | Frontière de sortie de France.              | 42   |



postes de France et l'administration des postes de Suède, les lettres expédiées à l'intermédiaire pour la Suède, et vice versa.

| LETTRES  |    |  |  |                                     |  |  |        |   |  |  |
|--|----|--|--|-------------------------------------|--|--|--------|---|--|--|
| 1 <sup>re</sup> colonne du tableau.  |    |  | originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau. |                                     |  |  |        |   |  |  |
| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Suède<br>pour les lettres<br>non<br>affranchies. | Condition<br>de<br>l'affranchis-<br>sement.                        | Limite<br>de<br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Suède<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |        | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Suède<br>pour les lettres<br>affranchies. |  |  |
| 5  |    | 6  | 7  | 8                                   | 9  | 10   |        | 11  |  |  |
| fr.  | c. |  |  |                                     | oerc.  | fr.  | c.     |   |  |  |
| "  | 68 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                     | Facultatif.  | Destination . . . . .               | 76   | "  | 74 2/3 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France.                      |  |  |
| "  | 90 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                     | Facultatif.  | Destination . . . . .               | 92   | "  | 372/3  | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France.                      |  |  |
| 1  | 13 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à des-<br>tination de la<br>France.                     | Facultatif.  | Destination . . . . .               | 117  | 1  | 312/3  | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France.                      |  |  |
| "  | 35 | "  | Obligatoire.   | Frontière d'entrée en<br>France.    | 56   | "  | 462/3  | "   |  |  |

| DESIGNATION DES PAYS   | à destination des pays désignés dans la prem |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Condition                                    | Limite   | Total des taxes à payer par les habitants de la Suède pour chaque lettre affranchie et par chaque 10 grammes ou fraction de 10 grammes. |
| dont la correspondance avec la Suède peut être transmise à découvert par la voie de la France.               | de l'affranchissement.                       | de l'affranchissement.   |   |
| 1  | 2  | 3  | 4   |
| Australie méridionale, Tasmanie (voie de Suez) . .   | Obligatoire . .                              | Ports de l'océan Austral desservis par les paquebots britanniques,                       | oere.<br>81   |
| Pays d'outre-mer sans distinction de parages,  | Obligatoire . .                              | Port de débarquement .   | 81  |
|  | Obligatoire . .                              | Port de débarquement .   | 81  |
|  | Obligatoire . .                              | Ports des mers de l'Inde ou de la Chine desservis par les paquebots français ou anglais. | 81  |
| Iles Sandwich. . . . .   | Obligatoire . .                              | San-Francisco . . . . .  | 97  |
| Côtes occidentales de la Nouvelle-Grenade, république de l'Equateur, Pérou, Bolivie, Chili (voie de Panama). | Obligatoire . .                              | Ports de l'océan Pacifique desservis par les paquebots britanniques.                     | 97  |
| Amérique centrale, Mexique (voie de Panama) . .  | Obligatoire . .                              | Panama. . . . .  | 97  |

## LETTRES

nière colonne du tableau.

originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau.

| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Suède<br>pour les lettres<br>non<br>affranchies. |  | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement.  | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Suède<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de 10<br>grammes. |        | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Suède<br>pour les lettres<br>affranchies. |
|--|----|--|--|---|--|--|--|--------|---|
| 5  |    | 6  |  | 7   | 8  | 9  | 10   |        | 11  |
| fr.  | c. |  |  |   |  | oere.  | fr.  | c.     |   |
| »  | 90 | »  |  | Obligatoire.  | Alexandrie. . . . .  | 69   | »  | 63 2/3 | »   |
| »  | 90 | »  |  | Obligatoire.  | Port d'embarque-<br>ment.  | 100  | 1  | 08 2/3 | »   |
| »  | 90 | »  |  | Obligatoire.  | Port d'embarque-<br>ment.  | 100  | 1  | 08 2/3 | »   |
| »  | 90 | »  |  | Obligatoire.  | Ports des mers de<br>l'Inde ou de la Chine<br>desservis par les<br>paquebots français<br>ou anglais. | 100  | 1  | 08 2/3 | »   |
| 1  | 13 | »  |  | Obligatoire.  | San-Francisco. . . .   | 117  | 1  | 31 2/3 | »   |
| 1  | 13 | »  |  | Obligatoire.  | Ports de l'océan Pa-<br>cifique desservis par<br>les paquebots bri-<br>tanniques.                    | 117  | 1  | 31 2/3 | »   |
| 1  | 13 | »  |  | Obligatoire.  | Panama. . . . .  | 117  | 1  | 31 2/3 | »   |

M.

G. A.

TABLEAU B indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration des des pays auxquels la France sert d'intermédiaire

| DÉSIGNATION DES PAYS<br><br>dont la correspondance avec la Norwège<br><br>peut être transmise<br><br>à découvert par la voie de la France.  | à destination des pays désignés dans la pre-            |   |   |
|---|---|---|---|
|   | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Norwège<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>10 grammes. |
| 1   | 2   | 3   | 4   |
| Tanger (Maroc), Tunis, Alexandrie, Le Caire, Port-Said, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lat-<br>taquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne,<br>Metelin, les Dardanelles, Gallipoli, Constanti-<br>nople, Salonique, Varna, Sulina, Tulscha, Galatz,<br>Ibraïla, Inéboli, Sinope, Samsoun, Kerassunde,<br>Trébizonde, Suisse, royaume d'Italie, Etats-Pon-<br>tificaux, royaume de Grèce, île de Malte, Portu-<br>gal.   | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | skills.<br>22   |
| Martinique, Guadeloupe, Guyane française, îles<br>Saint-Pierre et Miquelon, Sénégal, Pondichéry,<br>Chandernagor, Karikal, Yanaon, Mahe, île de la<br>Réunion, Mayotte et dépendances, Sainte-Marie<br>de Madagascar, établissements français en Co-<br>chinchine, Nouvelle-Calédonie, île des Pins, îles<br>Loyalti, Shang-Hai (Chine), Yokohama (Japon),<br>Antigua, la Barbade, la Dominique, Essequibo,<br>la Grenade, Montserrat, Nevis, Saint-Christophe<br>ou Saint-Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, la<br>Trinité, la Jamaïque, Tabago, Tortola, Bahama,<br>Honduras britannique, Bermudes, Sainte-Hélène,<br>îles Turques, Canada, Nouveau-Brunswick, Nou-<br>velle-Ecosse, île du Prince-Edouard, Terre-Neuve,<br>Aden, Indes orientales britanniques, Ceylan, Pe-<br>nang, Singapore, Hong-Kong, Seychelles, île<br>Maurice, Nouvelle-Galles du Sud, Victoria,<br>Queensland, Australie occidentale, Nouvelle-Zé-<br>lande, îles Marquises, îles Basses, îles de la So-<br>ciété, Indes orientales néerlandaises, Guyanes<br>anglaise et hollandaise. | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 27  |
| Brésil, Etats-Unis de l'Amérique du Nord. . . . .   | Facultatif . . .  | Destination . . . . .                       | 32  |
| Espagne, Gibraltar . . . . .  | Obligatoire . .   | Frontière de sortie de<br>France.           | 15  |



postes de France et l'administration des postes de Norvège, les lettres expédiées à découvert pour la Norvège, et vice versa.

## LETTRES

mière colonne du tableau.

originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau.

| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>10 grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Norvège<br>pour<br>les lettres<br>non<br>affranchies. | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement. | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Norvège<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de<br>10 grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de<br>10 grammes. | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Norvège<br>pour<br>les lettres<br>affranchies. |  |
|---|----|---|---|---|--|--|--|--|
| 5   |    | 6   | 7   | 8   | 9  | 10   | 11   |  |
| fr.   | c. | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à<br>destination de<br>la France.                            | Facultatif.   | Destination . . . . .                       | 95   | fr.  | c.   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France. |
| "   | 68 |   |   |   | "  | 73   |  |  |
| "   | 90 | Le même prix<br>que pour les<br>lettres non af-<br>franchies à<br>destination de<br>la France.                            | Facultatif.   | Destination . . . . .                       | 30   | "  | 96   | Le même prix<br>que pour les<br>lettres affran-<br>chies prove-<br>nant de la<br>France. |
| 1   | 13 |   |   |   | Facultatif.  | Destination . . . . .  | 37   |  |
| "   | 35 | "   | Obligatoire.  | Frontière d'entrée en<br>France.            | 19   | "  | 45   | "  |

| DÉSIGNATION DES PAYS   | à destination des pays désignés dans la pre- |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Condition                                    | Limite   | Total des taxes à payer par les habitants de la Norvège pour chaque lettre affranchie et par chaque 10 grammes ou fraction de 10 grammes. |
| dont la correspondance avec la Norvège peut être transmise à découvert par la voie de la France.             | de l'affranchissement.                       | de l'affranchissement.   |   |
| 1  | 2  | 3  | 4   |
| Australie méridionale, Tasmanie (voie de Suez) . .   | Obligatoire . .                              | Ports de l'océan Austral desservis par les paquebots britanniques.                       | 27 skillings.   |
| Pays d'outre-mer sans distinction de parages, {  | Obligatoire . .                              | Port de débarquement .   | 27  |
|  | Obligatoire . .                              | Port de débarquement .   | 27  |
|  | Obligatoire . .                              | Ports des mers de l'Inde ou de la Chine desservis par les paquebots français ou anglais. | 27  |
| Iles Sandwich. . . . .   | Obligatoire . .                              | San-Francisco . . . . .  | 32  |
| Côtes occidentales de la Nouvelle-Grenade, république de l'Equateur, Pérou, Bolivie, Chili (voie de Panama). | Obligatoire . .                              | Ports de l'océan Pacifique desservis par les paquebots britanniques.                     | 32  |
| Amérique centrale, Mexique (voie de Panama) . .  | Obligatoire . .                              | Panama. . . . .  | 32  |

## LETTRES

mière colonne du tableau.

originaires des pays désignés dans la première colonne du tableau.

| Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>affranchie<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de<br>10 grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Norvège<br>pour<br>les lettres<br>non<br>affranchies. |  | Condition<br><br>de<br><br>l'affranchis-<br>sement. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchissement.  | Total<br>des taxes<br>à payer<br>par les<br>habitants<br>de<br>la Norvège<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de<br>10 grammes. | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour chaque<br>lettre<br>non<br>affranchie<br>ou chargée<br>de port<br>de transit<br>et<br>par chaque<br>10 grammes<br>ou fraction<br>de<br>10 grammes. |    | Prix<br>que doit payer<br>l'office<br>de France<br>à l'office<br>de Norvège<br>pour<br>les lettres<br>affranchies. |
|--|----|---|--|---|--|--|--|----|--|
| 5  |    | 6   |  | 7   | 8  | 9  | 10   |    | 11   |
| fr.  | c. |   |  |   |  | skillings.   | fr.  | c. |  |
| "  | 90 | "   |  | Obligatoire.  | Alexandrie. . . . .  | 33   | "  | 62 |  |
| "  | 90 | "   |  | Obligatoire.  | Port d'embarquement  | 32   | 1  | 07 | "  |
| "  | 90 | "   |  | Obligatoire.  | Port d'embarquement  | 32   | 1  | 07 | "  |
| "  | 90 | "   |  | Obligatoire.  | Ports des mers de<br>l'Inde ou de la Chi-<br>ne desservis par les<br>paquebots français<br>ou anglais. | 32   | 1  | 07 | "  |
| 1  | 13 | "   |  | Obligatoire.  | San-Francisco. . . .   | 37   | 1  | 30 | "  |
| 1  | 13 | "   |  | Obligatoire.  | Ports de l'océan Paci-<br>fique desservis par<br>les paquebots bri-<br>tanniques.                      | 37   | 1  | 30 | "  |
| 1  | 13 | "   |  | Obligatoire.  | Panama . . . . .   | 37   | 1  | 30 | "  |

M.

G. A.

TABLEAU C indiquant les conditions auxquelles seront échangés, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Suède, les imprimés de toute nature expédiés à découvert des pays auxquels la France sert d'intermédiaire pour la Suède, et vice versa.

| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire.  | IMPRIMÉS  |   |  |   |   |
|--|---|---|--|---|---|
|  | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau. |   | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau. |   |   |
|  | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.       | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. | Limite<br><br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.  | Prix que doit payer   |   |
|  |   |   |  | l'office<br>de France<br>à l'office<br>de<br>Suède<br>pour chaque<br>paquet<br>et<br>par chaque<br>40<br>grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 grammes. | l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et<br>par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. |
| 1  | 2   | 3   | 4  | 5   | 6   |
|  |   | fr. c.  |  | fr. c.  | fr. c.  |
| Alexandrie, le Caire, Port-Saïd, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lattaquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Mételin, les Dardanelles, Gallipoli, Constantinople, Salonique, Varna, Sulina, Tulcha, Galatz, Ibraïla, Inéboli, Samsoun, Kérassunde, Trébizonde, Tanger, Tunis, île de Malte. | Destination . .   | 0 14  | Destination . .  | Le même<br>prix que<br>pour les<br>imprimés<br>affranchis<br>provenant<br>de<br>la France.  | »   |
| Espagne et Gibraltar . . . . .   | Frontière franco-espagnole .  | 0 14  | Frontière franco-espagnole.  | »   | 0 14  |
| États-Unis<br>de<br>l'Amérique<br>du Nord,   | par les bâtiments partant ou à destination des ports de France.               | Port de débarquement.   | 0 19   | Port d'embarquement.  | »   |
|  | par la voie d'Angleterre et des paquebots américains.                         | Port anglais d'embarquement.  | 0 19   | Port anglais de débarquement.   | »   |
|  | par la voie d'Angleterre et des paquebots britanniques.                       | Port américain de débarquement.   | 0 19   | Port américain d'embarquement.  | »   |
| Australie, Tasmanie, Nouvelle-Zélande (voie de Suez).  | Ports du grand océan Austral desservis par les paquebots britanniques.        | 0 19  | Alexandrie . .   | »   | 0 19  |



| IMPRIMÉS  |  |   |  |  |        |
|---|--|---|--|--|--------|
| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire. | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau.  |   | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau. |  |        |
|   | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.  | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Suède<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.                  | Prix que doit payer  |        |
| 1   | 2  | 3   | 4  | 5  | 6      |
|   |  | fr. c.  |  | fr. c.   | fr. c. |
| Pays<br>d'outre-mer<br>sans<br>distinction<br>de<br>parages,                          | par les paquebots -<br>poste français et<br>autres bâtiments<br>partant ou à desti-<br>nation des ports de<br>France.    | Port de débar-<br>quement.  | 0 19   | Port d'embar-<br>quement.  | » 0 19 |
|   | par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots britanniques<br>ou des bâtiments du<br>commerce.                     | Port de débar-<br>quement.  | 0 19   | Port d'embar-<br>quement.  | » 0 19 |
|   | par la voie de Suez.   | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques.  | 0 19   | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques. | » 0 19 |
|   | Côtes occidentales de la Nouvelle-<br>Grenade, république de l'Equa-<br>teur, Pérou, Bolivie, Chili (voie<br>de Panama). | Ports de l'océan<br>Pacifique<br>desservis par<br>les paquebots<br>britanniques.  | 0 24   | Ports de l'océan<br>Pacifique<br>desservis par<br>les paquebots<br>britanniques.                                       | » 0 24 |
| Amérique centrale, Mexique (voie<br>de Panama).                                       | Panama . . . .   | 0 26  | Panama . . . .   | »  | 0 24   |
| États d'Europe non désignés dans<br>le présent tableau.                               | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | 0 02  | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | »  | 0 14   |

M.

A. G.

TABLEAU D indiquant les conditions auxquelles seront échangés, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Norvège, les imprimés de toute nature expédiés à découvert des pays auxquels la France sert d'intermédiaire pour la Norvège, et vice versa.

| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire.<br><br>1   | IMPRIMÉS   |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
|  | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau.  |   | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau. |  |  |
|  | Limite<br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.  | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. | Limite<br>de<br><br>l'affranchisse-<br><br>ment<br><br>obligatoire.      | Prix que doit payer  |  |
|  |  |   |  | l'office<br>de France<br>à l'office<br>de<br>Norvège<br>pour chaque<br>paquet<br>et<br>par chaque<br>40 grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 grammes. | l'office<br>de<br>Norvège<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. |
|  | 2  | 3   | 4  | 5  | 6  |
| Alexandrie, le Caire, Port-Saïd, Suez, Jaffa, Beyrouth, Tripoli de Syrie, Lattaquie, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Mételin, les Dardanelles, Gallipoli, Constantinople, Salonique, Varna, Sulina, Tulscha, Galatz, Ibraïla, Inéboli, Sam-soun, Kérassunde, Trebizonde, Tanger, Tunis, île de Malte. | Destination . .  | fr. c.<br>0 15  | Destination . .  | Le même<br>prix que<br>pour les<br>imprimés<br>affranchis<br>provenant<br>de<br>la France.   | fr. c.<br>"  |
| Espagne et Gibraltar . . . . .   | Frontière fran-<br>co-espagnole.<br>Port de débar-<br>quement.   | 0 15<br>0 20  | Frontière fran-<br>co-espagnole.<br>Port d'embar-<br>quement.            | "  | 0 15<br>0 20   |
| États-Unis<br>de<br>l'Amérique<br>du Nord,   | par les bâtiments par-<br>tant ou à destina-<br>tion des ports de<br>France.<br>par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots américains.<br>par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots britanniques.         | Port anglais<br>d'embarque-<br>ment.<br>Port américain<br>de débarque-<br>ment.   | 0 20<br>0 20   | Port anglais<br>de débarque-<br>ment.<br>Port américain<br>d'embarque-<br>ment.  | "<br>0 20<br>0 20  |
| Australie, Tasmanie, Nouvelle-<br>Zelande (voie de Suez).  | Ports du grand<br>océan Aus-<br>tral desser-<br>vis par les pa-<br>quebots bri-<br>tanniques.  | 0 20  | Alexandrie . .   | "  | 0 20   |
| Pays<br>d'outre-mer<br>sans<br>distinction<br>de<br>parages,   | par les paquebots-<br>poste français et<br>autres bâtiments<br>partant ou à desti-<br>nation des ports de<br>France.<br>par la voie d'Angle-<br>terre et des paque-<br>bots britanniques<br>ou des bâtiments<br>du commerce. | Port de débar-<br>quement.<br><br>Port de débar-<br>quement.  | 0 20<br>0 20   | Port d'embar-<br>quement.<br><br>Port d'embar-<br>quement.   | "<br>0 20<br>"   |

| DÉSIGNATION DES PAYS ÉTRANGERS<br><br>auxquels<br><br>la France sert d'intermédiaire.<br><br>1                           | IMPRIMÉS   |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
|  | à destination<br>des pays désignés<br>dans la première colonne<br>du tableau.  |   | originaires des pays désignés<br>dans<br>la première colonne du tableau.   |  |  |
|  | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.  | Prix<br>que doit<br>payer<br>l'office<br>de<br>Norwége<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. | Limite<br>de<br>l'affranchisse-<br>ment<br>obligatoire.  | Prix que doit payer  |  |
|  |  |   |  | l'office<br>de France<br>à l'office<br>de<br>Norwége<br>pour chaque<br>paquet<br>et<br>par chaque<br>40 grammes<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 grammes. | l'office<br>de<br>Norwége<br>à l'office<br>de France<br>pour<br>chaque<br>paquet<br>et par<br>chaque<br>40 gram.<br>ou<br>fraction<br>de<br>40 gram. |
|  | 2  | 3   | 4  | 5  | 6  |
| Pays d'outre-mer sans distinction<br>de parages (par la voie de Suez).   | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques. | fr. c.<br>0 20  | Ports des mers<br>de l'Inde ou<br>de la Chine<br>desservis par<br>les paque-<br>bots français<br>ou britanni-<br>ques. | "  | fr. c.<br>0 20   |
| Côtes occidentales de la Nouvelle-<br>Grenade, république de l'Equa-<br>teur, Pérou, Bolivie, Chili (voie<br>de Panama). | Ports de l'océan<br>Pacifique des-<br>servis par les<br>paquebots<br>britanniques.                                     | 0 25  | Ports de l'océan<br>Pacifique des-<br>servis par les<br>paquebots<br>britanniques.                                     | "  | 0 25   |
| Amérique centrale, Mexique (voie<br>de Panama).  | Panama. . . .  | 0 25  | Panama. . . .  | "  | 0 25   |
| États d'Europe non désignés dans<br>le présent tableau.  | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | 0 07  | Frontière fran-<br>çaise d'entrée  | "  | 0 15   |

M.

G. A.

*POSTAL CONVENTION between the United States of  
America and the Colonial Government of Hong Kong.--*

*August 10,*  
*November 12,* 1867.

ARTICLES OF AGREEMENT between the Post Office Department of  
The United States and the General Post Office of Hong Kong  
for the purpose of establishing and regulating the interchange of  
mails between The United States and Hong Kong and dependent  
Chinese ports, by means of the direct line of United States mail-  
packets plying between San Francisco and Hong Kong, *viâ*

Yokohama in Japan;—it is agreed between the Post Office Department of The United States and the Post Office Department of Hong Kong:

ART. I. The Post Offices of New York and San Francisco shall be The United States offices of exchange, and the General Post Office at Hong Kong the office of exchange of the Colony of Hong Kong for all mails transmitted under this arrangement.

II. There shall be an exchange of correspondence between the United States of America and the Colony of Hong Kong, by means of United States mail-packets, plying between San Francisco and Hong Kong, comprising letters, newspapers, and prices current originating and posted in The United States, and addressed to and deliverable in Hong Kong and those Chinese ports with which the Hong Kong Post Office has postal relations, including the ports of Canton, Amoy, Swatow, and Foochow, and *vice versa*, of correspondence originating and posted in Hong Kong and the Chinese ports above designated, and addressed to and deliverable in The United States.

III. The postage to be levied and collected at the office of mailing in The United States, upon letters, newspapers, and prices current, destined for Hong Kong and the above designated Chinese ports, with which Hong Kong has postal connections, shall be 10 cents per single rate of half an ounce or under on letters, and 2 cents each on newspapers and prices current: and the postage to be levied and collected at Hong Kong and dependent Chinese ports on correspondence originating in those ports and destined to The United States shall be 8 cents per single rate of half an ounce or under on letters, and 2 cents on each newspaper or price current. No postal accounts shall be kept between the respective postal departments upon the correspondence exchanged between them under this arrangement, but each department shall deliver the correspondence which it receives from the other free of all postage charge, that is to say, the Hong Kong post department agrees to deliver without charge all letters, newspapers, and prices current, brought by The United States mail-packets, addressed to Hong Kong, and, also, to forward without charge all such letters, newspapers, &c., as are addressed to the Chinese ports above named, south of Shanghai; and The United States postal department, on its side, agrees to deliver without charge all letters, newspapers, &c., originating in Hong Kong, or the ports mentioned, and forwarded by said packets addressed and deliverable in the United States. All letters, newspapers, &c., despatched by either office to the other under this arrangement shall be plainly stamped with the words "Paid all," in red ink, on the right hand upper corner of the face of the address, and shall also bear the stamp of the mailing



exchange office on their face, and that of the receiving exchange office on their back.

IV. The postal department of The United States and of Hong Kong shall each return to the other, monthly, or as frequently as their regulations will allow, all letters, newspapers, &c., without claim, which cannot for any cause be delivered.

V. An exchange of mails shall also take place between The United States postal agency at Yokohama, Japan, and the Hong Kong Post Office, by means of United States mail-packets, comprising correspondence originating in Japan and addressed to Hong Kong and the Chinese ports above designated, and *vice versâ*, correspondence originating in Hong Kong and dependent Chinese ports and addressed to Japan, subject to the same terms and conditions as those established by Article III of this Convention, with respect to the correspondence exchanged between The United States and Hong Kong, and dependent Chinese ports.

VI. All letters, newspapers, and prices current intended to be forwarded from Hong Kong to the United States by the direct line of United States mail-packets running between San Francisco and Hong Kong must be specially addressed to be forwarded by that route.

VII. The two postal departments may by mutual consent make such detailed regulations as shall be found necessary to carry out the objects of this arrangement, such regulations to be terminable at any time on a reasonable notice by either office.

VIII. This Convention shall come into operation the 1st day of November, 1867, and shall be terminable at any time on a notice by either office of 6 months.

In witness whereof I have hereto set my hand and the seal of the Post Office Department, this 12th day of November, 1867.

(L.S.) ALEX. W. RANDALL, *Postmaster-General*.

In witness whereof I have hereto set my hand and the seal of the Colony of Hong Kong, at Victoria herein, this 10th day of August, 1867.

(L.S.) RICHARD GRAVES MACDONNELL, *Governor and Commander-in-Chief*.

I hereby approve the foregoing Convention, and in testimony thereof I have caused the seal of The United States to be affixed.

(L.S.) ANDREW JOHNSON.

By the President :

WILLIAM H. SEWARD, *Secretary of State*.  
Washington, November 12, 1867.

---

## FRENCH TEXT

CONFÉDÉRATION DE L'ALLEMAGNE DU NORD. —  
BAVIÈRE. — WURTEMBERG. — BADE.

**Traité postal signé à Berlin le 23 novembre 1867.**

S. M. le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, S. M. le Roi de Bavière, S. M. le Roi de Wurtemberg, S. A. le Grand-Duc de Bade, animés du désir, en présence des changements survenus dans l'organisation intérieure de la Confédération, de régler sur un pied nouveau les relations postales mutuelles et en même temps d'apporter de larges améliorations dans le trafic postal allemand, ont résolu de conclure à cet effet un traité postal, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi de Prusse :

Son Directeur général des postes *Richard de Philipsborn*,  
Son Conseiller supérieur intime des postes *Henri Stéphan*,  
Et son Conseiller intime des postes *Adolphe Heldberg*.

S. M. le Roi de Bavière :

Son Conseiller ministériel *Michel de Suttner*,  
Et son Conseiller de la Direction générale *Joseph Baumann*.

S. M. le Roi de Wurtemberg :

Son Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

à la Cour de Prusse, le Conseiller intime de légation Baron Charles de *Spitzemberg*,

Et son Conseiller des postes *Auguste Hofacker*.

S. A. R. le Grand-Duc de Bade :

Son Directeur des postes Grand-Ducales le Conseiller intime *Hermann Zimmer*.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### PORTÉE DU TRAITÉ.

Art. 1<sup>er</sup>. Les dispositions du présent traité de poste s'étendent :

a) Aux envois de la poste aux lettres et des messageries échangés réciproquement entre deux ou plusieurs des hautes parties contractantes, *échange réciproque*.

b) Aux envois de la poste aux lettres ou des messageries échangés entre les pays contractants et des États étrangers ou entre États étrangers, pourvu toutefois que, dans ce cas, les territoires d'au moins deux des hautes parties contractantes soient empruntés, *service international et transit*.

Le trafic postal avec l'Empire d'Autriche et avec le Grand-Duché de Luxembourg est considéré comme rentrant dans la première catégorie.

Les règlements sur le service intérieur de la poste aux lettres et des messageries sont arrêtés par chacune des parties contractantes.

#### Échange des articles de poste.

Art. 2. Il y aura entre les administrations des postes des hautes parties contractantes un échange régulier des objets transportés par la poste aux lettres rentrant dans les deux catégories précédentes.

Les administrations s'engagent mutuellement à expédier de la façon la plus prompte les lettres ou paquets qui leur seront remis. On devra particulièrement, pour les envois de la poste aux lettres, employer les voies les plus rapides.

Les hautes parties contractantes veilleront à ce que les administrations postales aient à leur libre disposition tant que possible les chemins de fer, les bateaux à vapeur et autres moyens de transport, pour tous les envois de poste.

Les administrations postales intéressées se réservent de prendre les mesures nécessaires pour désigner les bureaux de poste ordinaires et bureaux de poste de chemins de fer, suivant les besoins variables du service entre lesquels il conviendra d'établir des échanges réguliers de dépêches closes.

Droit de transit.

Art. 3. Chaque administration a le droit d'expédier la correspondance à destination du territoire d'une des parties contractantes à travers le territoire d'une autre administration, en paquets fermés ou sacs à lettres et à messagerie, et même pour de courtes distances, à la pièce. Le même droit est réciproquement accordé pour la correspondance en transit dans le cas où les objets à transporter, d'origine étrangère, ont encore, avant d'arriver à leur destination, à passer par les territoires intermédiaires des parties contractantes.

Le transit à travers les territoires frontière est réglé d'après les clauses de l'article 54.

Suppression des droits de transit.

Art. 4. Les administrations des territoires au travers desquels a lieu l'expédition des correspondances en dépêches closes ou à découvert, n'ont aucun droit à prélever et doivent au contraire mettre, réciproquement, à la disposition gratuite de toutes les parties contractantes les routes de leur réseau postal pour le susdit transit, lorsqu'il ne s'agira que d'articles de correspondance. Cette disposition s'applique également en transit des correspondances provenant de l'un des territoires des hautes parties contractantes.

Cependant, si dans des cas particuliers l'acheminement des correspondances provenant d'une administration, occasionnait à une autre administration sur son territoire, des frais spéciaux, ces dépenses seront, sur production des pièces à l'appui et sur avis préalable, inscrites à la charge de l'administration qui a profité du transport. Cet avis devra, lorsqu'il s'agit d'installations spéciales et prolongées faites dans ce but, être notifié à l'administration intéressée autant que possible avant l'exécution. Sous la même réserve d'indemnité, il sera donné suite à la demande d'une administration tendant à l'établissement d'une voie postale pour l'expédition de ses correspondances sur le territoire d'une autre administration.

Remise des transports de poste aux frontières.

Art. 5. Relativement aux mesures à prendre au sujet de l'expédition des objets à transmettre par la poste sur les territoires fron-



tière respectifs, et pour le cas où l'organisation existante ou des circonstances locales ne s'y opposent pas, on devra partir en général de ce principe, que chaque administration aura à veiller au transport de tous les articles de poste depuis son territoire jusqu'au bureau de poste frontière du territoire voisin.

Chaque bureau de poste percevra le prix des places payé par les voyageurs et le produit des surtaxes, si les frais de transport sont à sa charge. Il fixe le prix des places d'après son propre tarif et détermine le poids des bagages non soumis aux droits pour l'étendue de son parcours.

Quant à l'expédition des articles de poste par chemins de fer sur les frontières, on s'en référera aux stipulations des traités internationaux, et aux arrangements spéciaux en vigueur.

#### Mesure des distances.

Art. 6. Les distances à parcourir sur les différents territoires postaux sont calculées d'après l'unité du mille géographique dont 15 à 1 degré de l'équateur.

Afin de fixer les distances devant servir de base au tarif, tout le territoire postal des quatre parties contractantes est divisé en carrés de taxe de deux milles géographiques de longueur et de largeur. La distance directe entre le point de croisement diagonal de l'un des carrés, et le point de croisement dans l'autre carré, représente l'échelle de distance servant de base à la taxe des correspondances échangées entre les bureaux de poste d'un carré à l'autre. Les stations postales coupées par les côtés du carré sont attribuées au carré voisin de l'est, du sud ou du sud-est.

Les fractions de milles n'entrent pas en compte.

#### Poids.

Art. 7. Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement, il sera fait usage pour la fixation des poids dans le service postal, comme unité de poids, de la livre douanière avec sa division en 30 onces et la subdivision de l'once en dixièmes.

Art. 8. La taxation, le remboursement et le décompte se feront :  
a) Pour la poste aux lettres :

En ce qui touche l'échange réciproque sur les territoires où sont appliqués des systèmes monétaires différents, en prenant pour base le thaler divisé en 30 silbergros, et ce dernier divisé en 12 pfennigs.

Relativement à l'échange réciproque sur les territoires où le système monétaire de l'Allemagne du Sud est seul usité, d'après ce système.

b) Pour les messageries :

En monnaie du pays auquel appartiennent les administrations postales qui ont à encaisser les ports ou taxes.

Le paiement des sommes dues d'après les comptes établis tous les trois mois entre les administrations postales, est effectué dans la monnaie du pays dont relève l'administration postale qui a à recevoir ce paiement.

Nature et traitement des objets à transporter par la poste.

Art. 9. Relativement à la forme et au volume ainsi qu'au traitement des envois par la poste à remettre, à recevoir ou à expédier plus loin, seront considérés comme applicables les règlements ou instructions concertés entre les administrations postales, et subsidiairement les stipulations des Traités conclus avec des États étrangers.

Lorsqu'il n'y a pas de prescriptions particulières dans ces règlements, instructions et traités, les instructions données par les différentes administrations postales relativement au trafic intérieur continuent à être observées.

Division des objets à transporter par la poste.

Art. 10. Rentrent dans le service de la poste aux lettres :

- Les lettres sans valeur déclarée;
- Les imprimés;
- Les échantillons de marchandises;
- Les mandats sur la poste et
- Les journaux.

Le poids des lettres, imprimés et échantillons ne pourra dépasser 15 onces (250 grammes). Pour les objets francs de port et les envois de l'étranger, les dispositions des articles 26 et 50 sont applicables.

Au service des messageries appartiennent :

- Les paquets avec ou sans déclaration de valeur;
- Les lettres avec déclaration de valeur;
- Les lettres avec des avances de la poste.

## II

### POSTE AUX LETTRES.

#### Port.

Art. 11. Le port des lettres pour toutes les distances dans l'échange réciproque est fixé :

a) Pour la lettre ordinaire affranchie ne dépassant pas le poids d'une once : 1 silbergros ou dans les territoires où est établi le système monétaire du florin, 3 kreuzers; la lettre dépassant ce poids, 2 silbergros ou 7 kreuzers;

b) Pour la lettre ordinaire non affranchie ne dépassant pas une once : 2 silbergros ou 7 kreuzers; pour une lettre un poids plus élevé : 3 silbergros ou 11 kreuzers.

Timbres-poste et enveloppes timbrées.

Art. 12. Les bureaux de poste, après entente spéciale entre les différentes administrations postales, doivent tenir et mettre à la disposition du public des timbres-poste qu'ils sont tenus de lui céder au prix indiqué par le timbre d'affranchissement.

Les administrations postales peuvent, si elles le jugent utile, autoriser les bureaux de poste à vendre des enveloppes timbrées et à prélever, outre le prix du timbre d'affranchissement, une indemnité correspondante aux frais de revient.

Affranchissement insuffisant.

Art. 13. Les lettres insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées, sont soumises à la taxe des lettres non affranchies, en tenant compte toutefois de la valeur des timbres ou des enveloppes employés.

Le refus de payer le surcroît du port équivaut à un refus de recevoir la lettre.

Affranchissement au moyen de timbres ou d'enveloppes d'une autre administration.

Art. 14. D'autres timbres ou enveloppes d'affranchissement que ceux du territoire de l'union postale sur lequel a lieu la remise des objets à affranchir, n'ont pas de valeur. Les envois munis de timbres ou enveloppes d'un autre territoire postal et remis à la poste, sont considérés comme non affranchis, et les timbres ou enveloppes regardés comme non valables.

Si des envois de ce genre, faisant partie de l'échange réciproque, sont destinés au territoire auquel appartiennent les timbres ou enveloppes, le bureau de poste n'aura à réclamer du destinataire que le port de la lettre ou de l'envoi, qui resterait encore à payer, déduction faite de la valeur des timbres ou de l'enveloppe, ou bien rembourser d'une autre façon au destinataire la valeur des timbres irrégulièrement employés.

## Imprimés.

Art. 15. Dans le cas où les imprimés sont affranchis, et que d'après leur nature, ils rentrent dans les conditions réglementaires, ils acquittent, sans égard pour sa distance, une taxe unique de 1/3 de silbergros ou 1 kreuzer par poids de 2 1/2 onces ou fraction de ce poids.

Pour les imprimés remis à la poste non affranchis ou insuffisamment affranchis, ou qui ne rentrent pas dans les conditions réglementaires, mais qui seraient d'ailleurs susceptibles d'être expédiés par la poste aux lettres, on appliquera la taxe afférente aux lettres non affranchies, en tenant compte toutefois de la valeur des timbres employés.

Quant à ce qui concerne l'interprétation des prescriptions réglementaires sur les imprimés, toutes les fois qu'il ne s'agit pas d'un malentendu évident, le bureau de poste où ils sont remis sera toujours appelé à décider.

## Échantillons de marchandises.

Art. 16. Les prescriptions de l'article 15 qui précède s'appliquent également aux échantillons expédiés par la poste.

Si dans le même paquet on transporte des échantillons et des imprimés, on prélèvera la taxe fixée par l'article 15, qui est calculée sur le poids total du paquet.

## Recommandation.

Art. 17. La recommandation est admise pour les lettres, les imprimés et échantillons de marchandises, moyennant le paiement en sus du port, d'un droit de 2 silbergros ou 7 kreuzers. Ce droit se paye toujours en même temps que le port. L'expéditeur pourra, sur sa demande, obtenir, par l'intermédiaire du bureau de poste, un récépissé du destinataire (récépissé de retour). La poste prélèvera pour ce récépissé un droit de 2 silbergros ou 7 kreuzers, que l'expéditeur aura à acquitter au moment de l'envoi.

## Indemnité pour les envois recommandés.

Art. 18. En cas de perte d'un envoi recommandé il est payé à l'expéditeur une indemnité de 14 thalers ou 24 1/2 florins : les cas de négligence de l'envoyeur, de guerre, de force majeure exceptés.

La poste n'accorde point d'indemnité pour la détérioration d'un



envoi recommandé, ni pour le dommage occasionné par le retard d'un envoi recommandé.

Les envois remis à la poste pour être expédiés par voie d'estafette, sont, au point de vue de l'indemnité, assimilés aux envois recommandés.

L'indemnité sera payée par l'administration postale de laquelle relève le bureau expéditeur.

Le droit à indemnité se prescrit au bout de six mois, à partir du jour de la livraison.

La prescription est interrompue par une réclamation adressée à l'administration postale à laquelle appartient le bureau où l'envoi a été remis. Si la réclamation n'est pas admise, un nouveau délai de prescription de six mois courra à partir du rejet de la demande, mais alors la prescription ne pourra pas être interrompue par une seconde réclamation contre cette décision.

Le droit à l'indemnité peut aussi être réclamé par le destinataire dans le cas où l'expéditeur est inconnu, ou dans le cas où il abandonne ce droit au destinataire.

Lorsqu'une administration postale a accordé à l'expéditeur une indemnité pour un envoi recommandé et que l'enquête aurait établi qu'il n'a pas été perdu dans son district, elle devra être immédiatement remboursée par l'administration qui a reçu livraison de l'envoi. Cette dernière administration peut, de la même manière, exercer son recours contre l'administration suivante. En dernier lieu, c'est l'administration qui ne peut prouver ni l'expédition ni la livraison à une autre administration, qui devra supporter le dommage.

En ce qui concerne la perte d'un envoi recommandé renfermé dans un paquet de lettres en transit, l'administration chargée du transit n'est responsable de l'envoi que dans le cas où tout le paquet de dépêches a été perdu dans le trajet sur le territoire du transit, ou lorsqu'il est prouvé que l'envoi recommandé a été perdu pendant le trajet sur le territoire du transit.

Lorsque la perte d'envois recommandés provient du fait d'un office étranger, les administrations postales des hautes parties contractantes ne sont tenues à aucune indemnité, à moins de stipulations spéciales à cet effet. Si néanmoins dans ce cas la remise de l'envoi a été faite dans le ressort d'une administration relevant des hautes parties contractantes et que l'expéditeur veuille faire valoir ses droits contre l'office étranger, l'administration postale qui a directement remis son envoi à l'administration étrangère est tenue de lui prêter son assistance.

Il ne peut être demandé d'indemnité aux administrations postales pour des envois non recommandés.

## Mandats sur la poste.

Art. 19. Il peut être effectué par la poste aux lettres dans l'échange réciproque sur les territoires des parties contractantes, des paiements jusqu'à concurrence de 50 thalers ou 87 1/2 florins au moyen des mandats de poste.

La taxe pour les paiements jusqu'à concurrence de 43 3/4 florins ou 25 thalers est de deux silbergros (25 cent.) ou 7 kreuzers; au-dessus de 25 à 50 thalers ou de 43 3/4 jusqu'à 87 1/2 florins, de 4 silbergros ou 14 kreuzers. Le coupon attaché à la formule du mandat peut recevoir de la main de l'expéditeur toutes espèces de communications écrites sans qu'il puisse être prélevé un surcroît de taxe.

La taxe doit être payée au bureau qui délivre le mandat.

Sur la demande de l'expéditeur, il peut être donné avis au bureau de poste du lieu de destination par la voie du télégraphe, des sommes versées contre réception de mandats sur la poste afin d'en amener immédiatement le paiement. L'expéditeur, dans ce cas, aura à payer outre la taxe du mandat de poste et les frais du télégramme, la taxe pour la remise par exprès de la dépêche depuis le bureau de poste jusqu'à la station du télégraphe, lorsque celle-ci n'est pas dans les bâtiments de la poste. Lorsque le mandat n'est pas adressé *poste restante*, il y a à prélever pour la remise par exprès du télégramme au destinataire la taxe fixée pour les lettres qui doivent être remises par exprès.

Les sommes versées contre la réception d'un mandat sur la poste, sont garanties de la même manière que les envois de valeurs déclarés. (Art. 48.)

## Remise des envois par exprès.

Art. 20. Les objets livrés à la poste aux lettres sur l'adresse desquels l'expéditeur a indiqué par écrit qu'ils doivent être remis par exprès, doivent être aussitôt, après leur arrivée, expédiés au destinataire par exprès.

Il n'est pas exigé de recommandation pour les envois par exprès. Il sera perçu pour les envois postaux par exprès, dans le rayon du district local où se trouve le bureau destinataire, un droit de 2 1/2 silbergros soit 9 kreuzers.

Le paiement de cette taxe peut avoir lieu par l'expéditeur ou être laissé à la charge du destinataire.

Pour les envois de poste par exprès dans le rayon rural du district où la lettre est adressée, il est admis comme règle que la taxe

d'expédition par exprès doit être payée par le destinataire, selon le tarif établi et usité dans la localité pour les expéditions par exprès.

Dans le cas où l'exprès a à délivrer des sommes pour des mandats de poste, la taxe sera du double de celle fixée pour la remise par exprès des envois ordinaires.

La taxe à acquitter pour l'exprès est toujours encaissée par le bureau de poste du lieu de la destination.

#### Envois de lettres à faire suivre.

Art. 21. Pour les envois par la poste aux lettres qui doivent être expédiés au destinataire à un autre endroit qu'à celui désigné en premier lieu, il ne sera perçu à la suite de cette seconde expédition aucun nouveau droit.

Lorsque le renvoi a lieu sur le territoire du bureau où la lettre a été remise, le bureau de poste qui fait suivre porte en compte le port des lettres non affranchies dans la même monnaie et au même tarif que ceux de l'administration postale du bureau expéditeur; ensuite cette dernière administration postale prélève le montant du port d'après le tarif établi pour son service.

Les envois recommandés de la poste aux lettres qui sont à faire suivre sont traités dans ce second envoi également comme envois recommandés.

Il n'est pas perçu de nouveau droit de recommandation.

Lorsque des mandats de poste destinés à l'intérieur passent en les faisant suivre, dans l'échange réciproque, ils sont soumis à une taxe supplémentaire dont le montant représente la différence entre le droit établi pour les mandats de l'échange réciproque et ceux destinés à l'intérieur. Ce montant est prélevé comme le port de la lettre au moyen d'une surtaxe.

#### Rebuts.

Art. 22. Pour les réexpéditions d'envois par la poste qui ne peuvent être remis à destination, il n'est pas prélevé de port particulier. Si ces envois n'étaient pas affranchis, le bureau du poste qui effectue le renvoi porte en compte le port tel qu'il avait été compté pour l'envoi et dans la même espèce de monnaie, ensuite l'administration du territoire où l'envoi avait été mis à la poste prélève le prix du port conformément au tarif établi pour son service.

#### Perception de la taxe.

Art. 23. Chaque administration postale percevra le port ainsi que la

taxe de recommandation sur toutes les lettres, les imprimés et les échantillons qui sont remis dans ses bureaux.

La taxe prélevée sur les mandats de poste est partagée par parts égales, entre l'administration du territoire où s'effectue la remise et l'administration du territoire de destination. En ce qui touche les mandats de poste à faire suivre rentrant originairement dans l'échange intérieur, la taxe primitive dont ils ont été frappés entre dans le partage.

Les administrations postales des hautes parties contractantes se réservent de régler par un accord ultérieur le mode de perception du port d'après les expériences faites, de façon que chaque administration percevra les ports et affranchissements qui sont prélevés dans ses bureaux.

#### Avis-Circulaires.

Art. 24. Il sera perçu pour les avis-circulaires expédiés sur la demande par des particuliers un droit de 2 silbergros ou 7 kreuzers par l'administration postale à laquelle ressortit le bureau expéditeur. S'il est prouvé que la réclamation a été provoquée par la faute de la poste, le montant de la taxe sera restitué.

#### Exclusion de droits supplémentaires.

Art. 25. Indépendamment des taxes et droits établis dans les articles précédents, il ne pourra être perçu d'autres droits, soit pour l'expédition des lettres, imprimés, échantillons de marchandises et mandats de poste dans le district local du bureau de poste, ni pour la livraison de récépissés de livraison ni pour la remise de formulaires de mandats de poste.

#### Dispositions relatives à la franchise.

Art. 26. La correspondance de tous les membres des familles régnautes dans les territoires des Hautes Parties contractantes est expédiée franche de port sans restriction quant au poids.

De plus seront réciproquement transportées en franchise, jusqu'à concurrence d'une livre inclusivement: les correspondances pour affaires purement administratives échangées entre les autorités de de l'État ou autres autorités publiques d'un territoire postal avec les autorités d'un autre, pourvu qu'elles soient remises sous la forme prescrite pour la franchise dans le pays où elles sont mises à la poste. Jouissent des mêmes droits que les autorités de l'État et autres autorités publiques les fonctionnaires spéciaux qui représentent une de ces autorités.



La correspondance des ambassadeurs avec leurs gouvernements est soumise à la taxe.

Toute la correspondance officielle dans les affaires communes de douanes entre les autorités et fonctionnaires des États de l'union, dans toute l'étendue du Zollverein, est expédiée en franchise; pour jouir de cette franchise, la correspondance en question doit porter extérieurement sur l'enveloppe: *Affaire du Zollverein*.

Les mandats sur la poste ne jouissent généralement pas de la franchise. Seulement dans les cas où, d'après les prescriptions sur la franchise du port par la voie des messageries (art. 47), il y a lieu d'expédier des envois d'argent francs de port, le paiement peut aussi être effectué gratuitement au moyen de mandats sur la poste.

Les envois expédiés en franchise comme correspondance franche de port de la part de l'administration postale du territoire où ils sont mis à la poste, sont distribués à l'endroit de leur destination sans percevoir de taxe.

#### Distribution de journaux.

Art. 27. Les établissements de poste des hautes parties contractantes se chargent des abonnements et de l'exécution des commandes qui leur sont faites pour des journaux et écrits périodiques, de même que de leur envoi et de leur remise aux abonnés. Il ne sera pas fait de distribution gratuite de numéros spécimen.

#### Montant de la provision prélevée sur l'abonnement aux journaux.

Art. 28. Le droit sur la distribution des journaux et écrits périodiques est fixé à 25 0/0 du prix de l'abonnement, auquel le bureau de poste expéditeur reçoit le journal ou écrit de l'éditeur (prix net). Pour les journaux qui paraissent moins de quatre fois par mois, la provision n'est que de 12 1/2 0/0 du prix net d'achat. Dans tous les cas le montant doit s'élever au moins à 4 silbergros ou 14 kreuzers par an pour tout journal ou écrit périodique que la poste distribue.

#### Mode d'encaissement de la provision sur les journaux.

Art. 29. La provision prélevée sur les journaux est partagée par moitié entre le bureau qui reçoit le journal et le bureau de poste qui l'expédie.

Si le montant ne peut être partagé exactement par la fraction de 1/4 de silbergros ou par kreuzers, la plus grande part reste au bureau expéditeur.

## Conditions d'abonnement.

Art. 30. Pour les abonnements, les conditions indiquées par l'éditeur doivent être suivies.

Généralement on ne peut s'abonner pour moins de trois mois.

On ne peut s'abonner pour un temps plus long que celui indiqué sur la liste relative au prix des journaux publiés par l'administration postale du territoire où paraît le journal.

Les changements de prix pour l'abonnement suivant, ne seront pris en considération que lorsqu'ils sont annoncés, par l'éditeur au moins quatre semaines avant la nouvelle période d'abonnement, à l'administration postale du lieu où paraît le journal.

## Taxe relative à l'expédition des journaux à domicile.

Art. 31. La provision prélevée sur l'abonnement aux journaux conformément à l'article 28, ne comprend pas la taxe à payer pour la livraison à domicile du journal. Les diverses administrations postales détermineront, chacune en ce qui la concerne, le montant de la taxe pour la livraison à domicile.

## Envoi des journaux à faire suivre.

Art. 32. Si un abonné demande l'envoi d'un journal à un autre endroit que celui qui a été donné en commandant le journal, il peut, à son choix, s'adresser, à cet effet, à l'administration postale qui a commandé le journal ou à celle de l'endroit où est publié le journal, et les administrations postales intéressées auront à échanger dans ce but les communications nécessaires. Pour faire suivre le journal, le destinataire devra payer jusqu'à la fin de la période d'abonnement, un droit de 10 silbergros ou 35 kreuzers en faveur de l'administration postale, où il avait d'abord commandé le journal, en faveur de l'administration postale qui est chargée de le faire suivre, droit qui sera partagé par parts égales entre ces deux administrations.

Si un journal, par suite de plusieurs changements d'adresse, est expédié d'un territoire sur un autre, il sera perçu, à chaque nouvelle expédition, le droit ci-dessus indiqué. Mais dans le cas où le journal retourne à sa première destination, ce changement d'adresse n'entraîne aucun droit.

Dans le cas où un journal qui n'était pas servi par la poste, mais directement envoyé par l'éditeur, vient à être envoyé par la poste en faisant suivre, l'expéditeur devra payer la provision prélevée sur les journaux transmis par la poste, conformément aux articles 28 et 30. Le partage se fait par moitié d'après l'article 29.

Les exemplaires que les rédactions de journaux s'envoient à titre d'échange, sont traités de la même manière.

### III

#### MESSAGERIES.

##### Fixation du tarif.

Art. 33. Le port des objets ou articles de messageries faisant partie de l'échange réciproque, est calculé d'après la distance en ligne directe entre le point de départ et le lieu de destination, sans tenir compte des frontières des différents territoires et de l'expédition. En ce qui concerne les distances, les prescriptions de l'article 6 sont applicables.

Il est prélevé pour tout article de messageries une taxe au poids et pour les envois avec déclaration de valeur, en outre un droit d'assurance.

Relativement aux envois pour lesquels la poste doit effectuer des avances, il sera payé, outre le droit de port et le droit éventuel d'assurance, un droit d'avance.

Les envois peuvent être affranchis complètement jusqu'à destination, ou envoyés non affranchis.

##### Taxe au poids pour les paquets.

Art. 34. La taxation au poids pour les paquets est fixée par livre douanière :

|                                   |           |                           |                 |
|-----------------------------------|-----------|---------------------------|-----------------|
| Jusqu'à .... 5 milles..... à..... |           | 2 pfennigs <sup>1</sup> . |                 |
| Au delà de                        | 5 jusqu'à | 10 milles                 | ..... 4 —       |
| —                                 | 10 —      | 15 —                      | ..... 6 —       |
| —                                 | 15 —      | 20 —                      | ..... 8 —       |
| —                                 | 20 —      | 25 —                      | ..... 10 —      |
| —                                 | 25 —      | 30 —                      | 1 silbergr. » — |
| —                                 | 30 —      | 40 —                      | 1 — 2 —         |
| —                                 | 40 —      | 50 —                      | 1 — 4 —         |
| —                                 | 50 —      | 60 —                      | 1 — 6 —         |
| —                                 | 60 —      | 70 —                      | 1 — 8 —         |
| —                                 | 70 —      | 80 —                      | 1 — 10 —        |
| —                                 | 80 —      | 90 —                      | 2 — » —         |
| —                                 | 90 —      | 100 —                     | 2 — 2 —         |
| —                                 | 100 —     | 120 —                     | 2 — 4 —         |
| —                                 | 120 —     | 140 —                     | 2 — 6 —         |
| —                                 | 140 —     | 160 —                     | 2 — 8 —         |
| —                                 | 160 —     | 180 —                     | 2 — 10 —        |

1. 360 pfennigs de Prusse valent 375 centimes.

Ainsi de suite en augmentant de 2 pfennigs par 20 milles de distance.

Les fractions de livre sont comptées pour une livre entière.

Le minimum de la taxe pour un paquet est :

|                              |          |             |    |          |
|------------------------------|----------|-------------|----|----------|
| Jusqu'à la distance de.....  | 5 milles | 2 silbergr. | ou | 7 kreuz. |
| Au delà de 5 milles jusqu'à. | 15       | — 3         | —  | 11 —     |
| — 15 — — —                   | 25       | — 4         | —  | 14 —     |
| — 25 — — —                   | 50       | — 5         | —  | 18 —     |
| — 50 — .....                 | 6        | —           | 21 | —        |

Lorsqu'il y a plusieurs paquets sous la même adresse, chaque paquet est taxé à part comme s'il était seul.

Taxe au poids des lettres avec valeurs déclarées ou avances de la part de la poste.

Art. 35. Le port des lettres avec valeurs déclarées, ou des lettres avec avances de la part de la poste, est fixé pour le poids maximum accordé aux lettres (15 onces) :

|                              |          |                   |    |          |
|------------------------------|----------|-------------------|----|----------|
| Jusqu'à.....                 | 5 milles | à 1 1/2 silbergr. | ou | 6 kreuz. |
| Au delà de 5 milles jusqu'à. | 15       | — 2               | —  | 7 —      |
| — 15 — — —                   | 25       | — 3               | —  | 11 —     |
| — 25 — — —                   | 50       | — 4               | —  | 14 —     |
| — 50 — — —                   | »        | — 5               | —  | 18 —     |

Droits d'assurance.

Art. 36. Les droits d'assurance s'élèvent :

|                                 | Jusqu'à 50 thalers<br>ou 87 1/2 florins<br>inclusivement. | Au delà de 50 thal.<br>jusqu'à 100<br>ou au delà de 87 fl. 1/2<br>jusqu'à 175 florins<br>inclusivement. | Pour de plus gran-<br>des sommes, par<br>chaque 100 thalers.<br>ou 175 florins. |
|---------------------------------|---|---|---|
| Jusqu'à 15 milles.....          | 1/2 silberg.  | 1 silberg.  | 1 silberg.  |
| Au delà de 15 jusqu'à 50 milles | 1 —   | 2 —   | 2 —   |
| — 50 milles.....                | 2 —   | 3 —   | 3 —   |

Si la somme déclarée dépasse 1000 thalers ou 1750 florins, on percevra pour le surplus de cette somme la moitié des droits d'assurance ci-dessus.

Si plusieurs envois avec valeur déclarée sont destinés à la même



adresse, on compte les droits d'assurance séparément pour chaque envoi.

Réduction des comptes en chiffres ronds suivant les différents systèmes monétaires.

Art. 37. Les taxes calculées en silbergros, conformément aux dispositions des articles 34 et 36 précédents, seront réduites aussi exactement que possible dans les territoires postaux où le système monétaire du florin est en vigueur, d'après des tableaux qu'on se communiquera réciproquement, en la monnaie du territoire de l'administration postale.

Les fractions de taxe seront élevées jusqu'à un quart de silbergros, ou respectivement à 1 kreuzer.

Avances faites par la poste.

Art. 38. La poste peut faire des avances jusqu'à concurrence de 50 thalers. Lorsqu'il s'agit de frais de transport et déboursés occasionnés par des envois de poste, des avances plus considérables peuvent être faites.

Le paiement du montant au lieu d'expédition ne peut généralement être exigé, même lorsqu'il y aurait eu retard dans le renvoi au bureau de poste expéditeur du reçu accompagnant l'objet expédié avant que ce reçu ne soit retourné à la poste avec l'avis que l'envoi a été remis à destination.

En outre de la taxe d'envoi (article 34 et articles 35 et 36), les droits à prélever pour les avances faites par la poste sont fixés : pour chaque thaler ou fraction de thaler à 1/2 silbergros, ou pour chaque florin ou fraction de florin à 1 kreuzer ; ce droit ne pourra cependant être inférieur en taxe à 1 silbergros ou 3 kreuzers.

Le paiement à l'avance du port et des droits n'est pas exigé ; cependant le paiement n'en peut être effectué séparément.

Déclarations d'envoi.

Art. 39. Les déclarations accompagnant les envois par messageries ne sont pas soumises à une taxe particulière.

Les administrations postales prendront les mesures nécessaires pour que, dès que les circonstances le permettront, il soit adopté des formules imprimées pour les déclarations d'envoi. Le moment où ces formulaires ou modèles devront être employés, sera déterminé en commun par les administrations postales.

Taxe à payer pour les envois à faire suivre expédiés par les messageries.

Art. 40. Les articles de messagerie à faire suivre ou à retourner, seront traités et taxés comme les envois qui sont remis au lieu de destination, pour être retournés ou les faire suivre respectivement sur le lieu de première expédition ou vers la nouvelle destination.

Lorsqu'il y a lieu de retourner ou de faire suivre un envoi de poste avec avances, la taxe perçue pour les avances ne se paye pas une seconde fois; la même règle s'applique lorsque des envois de ce genre passent de l'échange intérieur dans l'échange réciproque et *vice versa*.

Droits supplémentaires.

Art. 41. Il ne sera pas établi de droits supplémentaires nouveaux pour l'expédition des envois de messagerie, et dans aucun cas on ne pourra dépasser ceux des tarifs actuels.

Il appartient à chaque administration postale de fixer en ce qui la concerne le taux des droits applicables à la livraison à domicile des envois de messageries.

Remise des envois de messageries par exprès.

Art. 42. Les envois de messageries pour lesquels l'expéditeur a, par une mention indiquée sur l'adresse, exprimé le désir que la livraison soit faite par exprès, doivent être, dès leur arrivée, remis au destinataire par un messager conformément aux dispositions suivantes.

1) *Pour les livraisons par exprès dans le district du bureau de poste :*

Il est admis comme principe que tous les envois avec valeur déclarée jusqu'à 50 thalers ou 87 1/2 florins inclusivement ou du poids de 5 livres inclusivement, doivent être livrés au domicile du destinataire par l'exprès, à moins que des prescriptions douanières n'y mettent obstacle.

Pour les envois avec valeur déclarée de plus de 50 thalers ou 87 1/2 florins et dépassant le poids de 5 livres, l'obligation de l'administration postale de faire remettre ces envois par exprès au domicile du destinataire, ne s'étend qu'au formulaire de l'accusé de réception ou de la déclaration d'envoi.

La taxe à payer pour l'exprès en ce qui touche les envois des articles de messageries sera, toutes les fois que ces envois sont portés à destination par exprès, du double de la taxe stipulée dans l'article 20 pour la remise par exprès d'objets à transporter par la poste aux lettres

dans le district local de l'administration. Dans les cas, au contraire, où il n'y a que les reçus ou les déclarations d'envoi qui sont portés à destination par exprès, il n'y a à payer que le montant simple des droits d'exprès pour les articles de la poste aux lettres.

2) *Pour les livraisons par exprès dans le district rural du bureau de poste :*

L'obligation de l'administration postale de faire remettre les envois par exprès, au domicile du destinataire, s'étend au formulaire pour l'accusé de réception ou la déclaration d'envoi.

La taxe est calculée d'après le tarif indiqué dans l'article 20 touchant les envois de la poste aux lettres qui doivent être remis par exprès dans le district rural.

Les droits pour la remise par exprès sont prélevés par le bureau du lieu de destination.

Mode de partage des recettes pour les envois par les messageries.

Art. 43. Les recettes communes provenant du trafic des messageries sont partagées entre les administrations des hautes parties contractantes dans des proportions régulièrement déterminées.

Pour évaluer la part de chaque administration dans les recettes générales, on calculera séparément pour chaque territoire conformément au tarif ci-dessous et en prenant pour base les distances indiquées plus bas, le port, prélevé sur tous les envois de messageries, soumis à la taxe et inscrits sur les registres sous la date d'expédition des 6, 11, 16, 21, 26 et dernier jour des douze mois d'une année.

Le tarif en vigueur pour la perception du port sera aussi appliqué pour cette taxation, mais de manière à ce que la taxe au poids pour les paquets suive une progression égale pour toutes les distances de 5 milles en 5 milles en partant de 2 pfennigs par livre.

Comme échelle de distances, on considérera pour chaque territoire postal, la distance directe depuis le point de départ jusqu'à l'endroit où la ligne frontière est coupée par la route sur laquelle a été expédié l'envoi, et respectivement de ce point jusqu'au lieu de destination.

Les fractions de milles seront dans ce calcul considérées comme milles entiers.

Pour l'évaluation des distances dans plusieurs parties de territoires séparées d'un même district postal, on n'arrondira pas séparément chaque fraction, mais on opérera sur le total seulement.

Si, en mesurant, un lieu désigné sur la carte est touché de telle façon par les divisions de l'instrument servant à mesurer, que la ligne de partage de l'instrument forme une tangente à la partie de circonférence de l'endroit tourné vers le point zéro de la mesure, la distance

de cet endroit ne doit plus être calculée d'après l'échelle de milles, représentée par la ligne de partage, mais d'après celle immédiatement supérieure.

Si au contraire le cercle de l'endroit est coupé par une des divisions de l'instrument, de façon que la ligne de partage forme une sécante avec la circonférence de l'endroit, il faut pour déterminer la distance considérer l'échelle de milles, représentée par cette ligne.

Toutes les distances de transit sont comptées au profit de l'administration postale, dans les attributions de laquelle rentre cette partie du territoire.

Peu importe s'il y a ou s'il n'y a pas de bureau de poste sur cette étendue de transit.

Quand, au contraire, la distance sur un territoire (la ligne directe) coupe une enclave appartenant à un autre territoire qui n'a pas été touchée dans le trajet effectif de l'envoi, cette portion traversant l'enclave est considérée comme faisant suite à la distance en question.

Pour les envois qui n'ont été expédiés en franchise que pour une certaine étendue, il ne sera perçu de taxe qu'en faveur des administrations, dans le ressort desquelles ces envois ont été effectivement frappés d'une taxe rentrant dans les recettes communes.

Le droit sur les avances postales est inscrit au profit du bureau de poste qui a fourni l'avance.

Suivant le total des sommes perçues pour le port sur tous les territoires postaux, on établit le chiffre proportionnel qui revient à chaque administration dans les recettes générales des messageries.

Lorsque par suite de traités particuliers le transit à travers le territoire d'une administration, est abandonné sans indemnité, partiellement ou en totalité, à une autre administration, cette circonstance ne change rien aux rapports vis-à-vis de la communauté, tels qu'ils ont été réglés par les dispositions qui précèdent; mais les administrations intéressées devront s'entendre entre elles pour régler cette question.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas au transit d'articles de messagerie qui appartiennent à l'échange intérieur de l'une des hautes parties contractantes; le règlement de cette question est réservé aux administrations intéressées.

Chaque administration a le droit de réclamer une révision du calcul des quote-parts, à moins qu'on ne parvienne au moyen d'une entente entre tous les parties co-contractantes, à satisfaire d'une manière plus prompte les prétentions de l'administration réclamante.

Si celle-ci persiste à demander une révision du calcul des quote-parts, les anciennes ne subsistent que jusqu'à la fin du trimestre, dans



le cours duquel cette demande a été communiquée aux autres administrations.

A partir du premier jour du trimestre suivant, seront appliquées les quote-parts qui résulteront, suivant les stipulations qui précèdent, du nouveau calcul auquel il aura été procédé.

Ce calcul s'appliquera à l'année qui commence avec le premier jour de ce trimestre. Jusqu'au moment où les travaux de la Commission de révision seront terminés, on continuera, sauf règlement ultérieur, à partager les recettes des messageries d'après les quote-parts attribuées jusqu'alors à chacune des administrations.

Le résultat de ce calcul des quote-parts restera au moins en vigueur pendant deux ans pendant la durée du traité.

L'établissement des quote-parts est fait dans tous les cas par une commission qui se réunit temporairement à cet effet.

La manière dont elle sera composée, l'époque des réunions, le lieu des séances, la direction, le règlement, etc., etc., de la Commission de révision, seront fixés par les administrations d'un commun accord. Les frais seront supportés dans la proportion des quote-parts que la Commission aura établie.

#### Décompte.

Art. 44. Chaque administration inscrit sur des tableaux les sommes reçues dans ses bureaux, pour droits de port sur les articles de messageries ou droits d'affranchissement; ces tableaux sont réciproquement soumis à l'examen et à l'approbation des autorités chargées de la comptabilité des administrations postales qui échangent entre elles des correspondances.

Les résultats de ces constatations sont coordonnés par un comité nommé par les autres administrations. Ce comité devra, d'après la proportion des quote-parts établie par la Commission (art. 43), déterminer la part réelle de chaque administration dans l'ensemble des recettes des messageries, et faire le bilan général en communiquant à toutes les administrations les comptes tels qu'ils ont été arrêtés.

Les administrations postales conviendront entre elles des mesures d'exécution pour le mode de décompte, le contrôle des tableaux constatant les recettes, la révision des cartes, etc.

Jusqu'à ce que la nouvelle fixation des quote-parts aura pu être établie, le décompte, pendant l'intervalle à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1868, restera provisoirement réglé d'après la proportion ressortant pour la période triennale de 1863 à 1865, entre le montant de la recette brute perçue par chaque administration et la part dans la recette commune des messageries qui lui est attribuée, et les paiements seront réciproquement faits d'après cette proportion sous la réserve d'un règle-

ment définitif à effectuer ultérieurement. Dès que les quote-parts auront été fixées, le décompte définitif sera fait pour l'espace de temps écoulé depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1868. Suivant les résultats de cette liquidation, les balances de compte seront établies en tenant compte des paiements effectués pendant l'intervalle.

Décompte relatif aux frais résultant d'envois qui n'ont pu être remis aux destinataires.

Art. 45. L'administration à laquelle ont été retournés les envois qui n'ont pu être remis aux destinataires, supporte les frais de port ou autres déboursés occasionnés pendant le transport. Mais elle perçoit le prix de la vente des objets contenus dans les envois.

Si le prix retiré de la vente ne suffit pas pour couvrir les frais de port et les autres débours, l'administration postale en question est libre de liquider le montant lorsqu'il dépasse 3 thalers ou 5 florins et demi. La liquidation est visée par une autre administration et le montant défalqué de la recette commune des messageries.

Annulation du port pour les envois d'articles de messageries.

Art. 46. Lorsqu'un port a été annulé ou restitué, s'il dépasse 3 thalers ou 5 florins et demi, il est liquidé, et, suivant les cas, remboursé à l'administration intéressée, dans les mêmes conditions que celles fixées par l'art. 45, en ce qui touche les frais non recouvrés sur les envois de messageries, qui n'ont pu être remis aux destinataires.

Si une administration postale est obligée, par disposition légale ou administrative, à supprimer ou à restituer un port, on ne peut lui refuser la constatation de la liquidation.

En cas de perte d'envois de la poste, le port commun acquis ne doit pas être payé par l'administration qui est en faute, mais supprimé et subsidiairement liquidé sous la condition ci-dessus exprimée. Il en est de même pour les envois dont le destinataire refuse de prendre livraison, à cause d'avaries dans le cas où l'administration postale est responsable de ces avaries.

Lorsqu'un envoi vient à être soustrait, l'administration en faute doit répondre de tous les frais de ports ou déboursés ainsi que du montant de l'affranchissement à restituer à l'expéditeur.

Franchise de port pour les envois par messageries.

Art. 47. En ce qui touche la franchise dans le trafic réciproque des messageries, il y a lieu d'appliquer les principes suivants :

1<sup>o</sup> Relativement aux envois des membres des familles régnautes

transportés par les messageries sur les territoires des hautes parties contractantes, les règles admises jusqu'à ce jour restent en vigueur.

2° Les envois de correspondances ou d'actes relatifs aux affaires qui concernent le service de l'État, émanant d'une autorité publique d'un territoire postal et adressés aux autorités d'un autre territoire, expédiés par les messageries, sont francs de port, lorsqu'ils remplissent les conditions fixées dans le district postal d'expédition pour être admis à jouir de la franchise. Les fonctionnaires spéciaux qui représentent une autorité sont à cet égard assimilés aux autorités de l'État et autres autorités publiques. Les imprimés relatifs aux affaires publiques échangés entre les administrations de l'État et autres autorités pour le service de l'État, seront traités comme les envois de correspondances ou d'actes officiels. Les envois de valeurs et d'avances des autorités ci-dessus désignées, sont soumis au port dans le trafic réciproque des messageries.

3° La correspondance officielle pour les affaires communes du Zollverein, échangée entre les autorités et fonctionnaires des États de l'union douanière, est transmise franche de port; pour jouir de la franchise, la correspondance susdite doit porter extérieurement la mention : *Affaire du Zollverein*.

4° Les envois d'articles d'argent ou autres par la voie des messageries que s'expédient réciproquement les autorités postales et les établissements de poste dans les relations du service, sont toujours admis à la franchise, s'ils remplissent les conditions prescrites pour les affaires du service postal, sur le territoire postal où ils sont remis.

5° Les envois de messageries, de quelque genre qu'ils soient, admis à la franchise sur tout le parcours, en vertu de Traités existants entre les Gouvernements ou administrations postales, continueront à jouir de la franchise.

#### Garantie de la part des messageries.

Art. 48. La poste indemnise l'expéditeur pour la perte ou les avaries des objets confiés aux messageries, dans les conditions réglementaires, à l'exception des lettres avec avances de la poste, sans déclaration de valeur.

Il n'est payé d'indemnité pour le retard dans le transport ou dans la remise à domicile, que lorsque les objets à remettre ont été détériorés par ce retard ou qu'ils ont perdu partiellement ou intégralement leur valeur d'une manière permanente. Cependant les variations de cours à la Bourse ou sur les marchés ne sont point prises en considération.

Le droit à indemnité cesse lorsque la perte, la détérioration ou les retards dans le transport et la remise proviennent :

1° De la négligence de l'expéditeur ;

2° De la guerre ;

3° Des suites inévitables d'un événement de l'ordre physique ou de la nature même de l'objet expédié ;

4° Dans le cas encore où la détérioration ou la perte ont eu lieu en dehors du territoire postal des hautes parties contractantes dans un bureau de poste pour le service duquel aucune des administrations postales intéressées ne s'est engagée par traité à répondre. Cependant, dans le cas où la livraison a eu lieu dans les limites du territoire postal de l'une des hautes parties contractantes, et si l'expéditeur veut faire valoir ses prétentions contre le bureau de transport étranger, l'administration postale, par l'intermédiaire de laquelle l'envoi a été directement remis à l'étranger, doit l'appuyer dans ses poursuites.

Lorsque, au moment de la livraison au destinataire, il n'y a ni bris de fermeture ni déchirure à l'enveloppe, et que d'ailleurs le poids est trouvé conforme à celui qui a été constaté au moment de la remise de l'envoi aux messageries, la poste n'est pas tenue de remplacer ce qui pourrait manquer au moment de l'ouverture des colis. La réception d'un envoi, sans observations de la part du destinataire, légitime la supposition qu'au moment de la livraison, la fermeture et l'enveloppe étaient intactes et que le poids concordait avec celui qui avait été constaté au moment de la remise de l'envoi.

Lorsque la valeur a été déclarée, cette déclaration servira de base à l'indemnité à payer par l'administration de la poste. Toutefois, si la poste peut prouver que la valeur déclarée dépasse la valeur réelle de la chose, elle n'aura qu'à payer le prix de la valeur réelle.

Lorsqu'on a omis de faire la déclaration de la valeur pour des paquets, et qu'ils viennent à se perdre ou à se détériorer, la poste n'aura qu'à réparer le dommage éprouvé sans que l'indemnité puisse jamais dépasser 1 thaler ou 1 florin 45 kreuzers par livre, pour tout l'envoi. Les envois pesant moins d'une livre sont considérés comme pesant une livre entière et les fractions de livre sont comptées pour la livre entière.

La poste n'accorde pas d'autres indemnités que celles qui viennent d'être indiquées ; il n'y a en particulier aucun recours à exercer contre elle au sujet d'une perte éprouvée ou d'un bénéfice manqué à la suite de la perte ou de la détérioration d'un envoi.

Les frais d'indemnité payés à l'expéditeur sont supportés par l'administration postale dont dépend le bureau qui a reçu l'envoi.

Le droit à une indemnité de la part de la poste, est prescrit au bout de six mois, à partir du jour de la livraison. Cette prescription est interrompue par une réclamation adressée à l'administration postale, dans le ressort de laquelle se trouve le bureau de la livraison. Si cette



administration repousse la réclamation, il courra du moment de la notification de ce refus un nouveau délai de prescription de six mois qui n'est plus interrompu par une nouvelle réclamation contre cette décision.

Le droit à une indemnité peut aussi être réclamé par le destinataire lorsque l'expéditeur est inconnu, ou qu'il abandonne la poursuite de son droit au destinataire.

L'administration obligée à payer l'indemnité peut, dans tous les cas, former un recours contre l'administration dans le ressort de laquelle la perte ou les avaries de l'envoi ont eu lieu.

Sera responsable jusqu'à preuve du contraire, l'administration qui a reçu sans réclamer l'objet de la part de l'administration précédente et qui n'est pas en état de prouver la livraison au destinataire, ou s'il y a lieu, la remise régulière à l'administration postale voisine.

Il y a cependant exception au principe, établissant que la responsabilité incombe à l'administration qui reçoit l'envoi d'une autre sans réclamer; c'est lorsqu'il s'agit de spoliation ou d'avaries qui ont eu lieu sans bris de fermeture ou déchirure apparente de l'enveloppe, ou sans amener une différence de poids, et dont l'origine n'a pu être constatée. Dans ce cas, les administrations intéressées ont à contribuer à l'indemnité dans une proportion à fixer au besoin par des arbitres.

En ce qui touche les envois avec valeurs déclarées d'une somme de 100 thalers inclusivement ou 175 florins, l'absence de réclamation, quand il ne s'agit que de différences de poids, ne doit pas avoir pour conséquence de faire retomber la responsabilité exclusive sur l'administration postale qui a reçu l'envoi; mais, pour ces sortes d'envois, lorsqu'ils ont été reçus sans réclamation, les prescriptions du paragraphe précédent seront applicables. Au reste, chaque administration peut, comme avant, même pour les envois d'une valeur de 100 thalers ou 175 florins inclusivement, faire repeser l'envoi, établir les différences de poids et constater de cette manière l'état de l'objet.

Lorsque, en cas de réclamations, les administrations postales intéressées ne peuvent s'entendre sur le point de savoir si, d'après les constatations faites, on doit admettre que les avaries ou la disparition de l'envoi ont eu lieu pendant qu'il était entre les mains de la poste, que par conséquent une indemnité est due au réclamant; ou si, et dans quelles proportions, l'une ou l'autre des administrations doit payer une indemnité ou respectivement y contribuer, dans ce cas, il y a lieu de provoquer une décision arbitrale. Les arbitres s'occuperont d'abord, lorsque ce dernier point serait aussi contesté, de s'assurer si, dans l'espèce, il est dû en définitive une indemnité au réclamant,

et ensuite ils examineront quelles administrations doivent contribuer à l'indemnité due et dans quelles proportions.

Le tribunal arbitral, dans un cas semblable, sera constitué ainsi : on désignera au sort parmi les administrations non intéressées, l'une d'elles pour exercer les fonctions de juge arbitre. Le tirage au sort est effectué pour chaque année par une administration déterminée ; les différentes administrations se succèdent dans cette fonction d'après l'ordre alphabétique. S'il n'y a qu'une administration qui soit désintéressée, c'est elle qui exerce les fonctions d'arbitre.

Cependant dans les cas où il s'agit du paiement d'une indemnité montant à 20 thalers ou 35 florins inclusivement, et lorsque les administrations du point de départ et du lieu de destination sont d'accord sur le versement en commun d'une indemnité, il n'y aura pas lieu de constituer de tribunal arbitral, et l'indemnité est supportée à parts égales par toutes les administrations qui ont coopéré au trans port.

## IV

### RAPPORTS AVEC LES TERRITOIRES POSTAUX ÉTRANGERS.

#### Traités postaux.

Art. 49. Le traitement des envois dans les relations avec des territoires postaux étrangers, a lieu d'après les traités de poste conclus avec les gouvernements étrangers intéressés et respectivement d'après les arrangements pris avec des entreprises de transports étrangères.

Relativement à la conclusion de traités postaux avec des gouvernements étrangers, si deux ou plusieurs des signataires de ce traité ont des rapports postaux directs ou veulent avoir des rapports de ce genre avec un État étranger, l'administration postale qui a en vue la conclusion d'un nouveau traité devra faire connaître son dessein aux autres administrations postales en relations postales directes avec ce pays, afin d'amener une entente sur la conduite à tenir dans les rapports avec ce pays étranger et sur les mesures à prendre pour sauvegarder les intérêts communs de l'union des postes allemandes.

Dès que cette entente aura été établie, les administrations postales intéressées s'efforceront d'obtenir de concert la conclusion des nouveaux traités, et à cet effet l'une des parties contractantes pourra donner ses pleins pouvoirs à l'autre.

Dans tous les cas on s'attachera à obtenir par ces traités que les facilités accordées à l'échange des correspondances entre l'état étranger et le territoire de la partie contractante allemande, soient égale-

ment étendues de la même manière et sous les mêmes conditions aux correspondances échangées par l'intermédiaire de l'administration contractante entre d'autres territoires postaux allemands et ledit État étranger.

L'acceptation des stipulations consacrées par les traités conclus avec les pays étrangers, est obligatoire pour tous les participants au présent traité lorsque les dispositions relatives au port ne stipulent pas une réduction au-dessous du port intérieur allemand. Si dans quelques cas particuliers on a cru devoir accepter un port moins élevé, les différentes administrations postales resteront libres d'accéder ou non aux conditions du traité en question.

#### Traitement des envois.

Art. 50. En tant que les traités de poste ou les conventions postales avec les gouvernements ou les administrations de l'étranger ne contiennent pas de dispositions particulières, les clauses relatives au traitement des envois consacrées dans le présent traité touchant l'échange réciproque recevront leur application.

Les envois venant de l'étranger par la poste aux lettres et qui sont de nature à pouvoir être aussi expédiés plus loin par la poste aux lettres, seront, à moins que les prescriptions douanières ne s'y opposent, transportés à leur destination sans égard au poids par la voie de la poste aux lettres; et seront traités quant à la taxe et au port comme des envois de la poste aux lettres.

#### Perception du port.

Art. 51. La perception du port pour les envois de la poste aux lettres se règle conformément à l'article 23, de façon que le bureau de poste de la frontière qui reçoit directement les envois de la poste aux lettres de l'étranger, devient effectivement un bureau de remise et celui d'où elles sortent un bureau de distribution.

Conformément à ce qui précède et pour ce qui concerne l'échange des journaux avec l'étranger, le bureau de poste de la frontière est considéré comme lieu de l'édition des journaux et respectivement comme bureau d'expédition, et suivant cette base on partagera par moitié la provision prélevée sur l'abonnement aux journaux.

#### Taxation des envois des messageries.

Art. 52. Pour la taxation des envois de messageries, le territoire postal qui reçoit directement les envois provenant de l'étranger sera

considéré comme territoire d'expédition, et le territoire postal sur lequel s'effectue directement la remise de l'envoi à l'administration étrangère sera considéré comme territoire postal du lieu de destination. Le port commun sera calculé conformément aux règles établies pour l'échange réciproque, en prenant pour base les distances respectives entre les carrés de taxe, dans lesquels se trouvent les points de la frontière qui doivent être particulièrement désignés.

En ce qui touche les envois d'avances sur la poste venant de l'étranger, si l'office étranger a déjà prélevé un droit sur les avances, il ne sera pas perçu de nouveau droit pour la distance allemande. Si des envois avec des avances réelles sur la poste sont remis dans des localités de l'étranger où existe un bureau de messageries allemand, les droits sur avances de la poste seront portés à la recette commune, d'après les prescriptions de l'article 38. Pour les envois venant de l'étranger, au sujet desquels ont eu lieu les débours, ne consistant pas en avances réelles, mais en droits de transports étrangers, port, droits d'emballages et d'enregistrement, taxes de douanes et autres frais, il ne sera prélevé aucun droit sur avances.

Perception du port par les messageries.

Art. 53. Le produit du port des envois par les messageries (art. 33) rentre dans les recettes communes et doit, par conséquent, être partagé conformément aux prescriptions de l'article 43, pour les envois de messageries appartenant à l'étranger réciproque.

Transit en dépêches closes.

Art. 54. Les hautes parties contractantes s'accordent mutuellement le droit de faire transporter leurs correspondances à destination de l'étranger, en dépêches closes, sur leurs différents territoires, en tant que ce droit existait déjà sous les conditions actuelles.

L'extension de ce droit de transit sera subordonnée à une entente spéciale.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les États du Sud de l'Allemagne accordent à l'administration postale de la confédération de l'Allemagne du Nord, le transit en dépêches closes à destination de l'Italie, ainsi que de la Suisse, et *vice versa*; par contre, la confédération de l'Allemagne du Nord réserve aux États du Sud de l'Allemagne, à partir de la même époque, la faculté d'emprunter son territoire pour envoyer leurs correspondances en dépêches closes à destination de la France, de la Belgique, des Pays-Bas, ainsi que pour les recevoir des mêmes pays.



L'administration postale du territoire frontière perçoit le port afférent à la distance parcourue sur le territoire allemand, sur les lettres, imprimés, échantillons de marchandises soumis à la taxe et renfermés dans les sacs à lettres venant de l'étranger. La bonification ainsi obtenue peut, après accord entre les administrations intéressées, être calculée en bloc suivant le poids. Pour les mandats de poste renfermés dans les paquets venant de l'étranger, de même que pour tous les envois de la poste aux lettres dirigées vers l'étranger, il n'est dû aucune bonification à l'administration postale de la frontière.

En ce qui touche les correspondances en dépêches closes échangées entre États étrangers, et transitant sur le territoire allemand, l'administration qui reçoit à la frontière ces dépêches closes, perçoit le droit de transit que doit payer l'État étranger. S'il était question d'abaisser ces droits de transit au-dessous du droit actuel accordé à l'administration de la frontière, d'après les prescriptions du paragraphe qui précède, l'administration qui négocie cette réduction, devra pour la direction dans laquelle ses recettes ne sont pas affectées par la diminution proposée, mais bien celles d'autres administrations de poste allemandes, commencer par s'entendre avec les administrations postales allemandes intéressées dans la question.

## V

### DISPOSITIONS FINALES.

#### Ratification et durée du Traité.

Art. 55. Les ratifications du présent Traité seront échangées dans l'espace de trois semaines.

Le Traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1868. Il pourra être dénoncé d'une année à l'autre. La dénonciation ne peut avoir lieu que le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, de façon que le Traité reste en vigueur jusqu'au dernier jour de juin de l'année suivante.

Le Traité de l'Union des postes du 18 août 1860 cessera d'être en vigueur à la fin de cette année. A la même date les Traités de poste séparés, conclus entre les différents participants au présent Traité, cesseront d'être appliqués pour toutes les dispositions qui ne s'accordent pas avec la teneur du présent Traité, avec les règlements et les instructions sur son exécution. Cette règle s'applique aussi aux Traités de poste séparés qui ont existé jusqu'à ce jour entre les territoires non prussiens, appartenant à la confédération de l'Allemagne du Nord et les territoires des États de l'Allemagne du Sud.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé et scellé le présent Traité.

Fait à Berlin, le vingt-trois novembre mil huit cent soixante-sept.

(L. S.) *Signé* : DE PHILIPSBORN.

(L. S.) *Signé* : H. STÉPHAN.

(L. S.) *Signé* : A. HELDBERG.

(L. S.) *Signé* : M. DE SUTTNER.

(L. S.) *Signé* : J. BAUMANN.

(L. S.) *Signé* : C. DE SPITZEMBERG.

(L. S.) *Signé* : A. HOFACKER.

(L. S.) *Signé* : H. ZIMMER.

**Protocole final annexé au Traité postal entre l'Union de l'Allemagne du Nord, la Bavière, le Wurtemberg et Bade, fait à Berlin, le 23 novembre 1868.**

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui pour signer, après lecture préalable faite en commun, le Traité postal conclu en vertu des pleins pouvoirs qu'ils tenaient de leurs Hauts commettants, et à cette occasion, les déclarations et explications suivantes ont été consignées dans le présent protocole final.

**I. Relativement à l'article 1<sup>er</sup> du Traité.**

a) L'exercice du droit régalien de poste dans les parties du Grand-Duché de Hesse, qui ne font pas partie de la confédération de l'Allemagne du Nord, appartenant au Gouvernement royal prussien, les rapports postaux avec ces territoires seront soumis aux mêmes prescriptions que celles qui règlent les relations postales avec la confédération de l'Allemagne du Nord.

b) L'exercice du droit régalien de poste dans la Principauté de Lichtenstein, appartenant au gouvernement impérial Autrichien, les relations postales avec la Principauté de Lichtenstein seront considérées comme rentrant dans l'échange réciproque.

**II. Relativement à l'article 10 du Traité.**

Eu égard à la circonstance que l'administration postale de l'État dans le Grand-Duché de Luxembourg, n'embrasse pas les transports par messageries, on est convenu en ce qui touche les échanges entre

les territoires du Grand-Duché et les territoires des États contractants, qu'on admettrait les lettres soumises au port (actes et autres envois manuscrits de ce genre), jusqu'à concurrence du poids d'une livre inclusivement, et jusqu'au poids de 4 livres pour les mêmes envois affranchis.

### III. Relativement à l'article 26 du Traité.

La franchise mentionnée dans l'article 26, accordée à la correspondance de tous les membres des familles régnantes dans les États des Parties contractantes, ne s'applique qu'à la correspondance de ces personnages entre eux.

Les membres de la famille princière de Tour et Taxis sont placés, pour ce qui touche la franchise de port, sur le même pied que les familles régnantes.

Quant à la franchise accordée à l'administration de la famille princière de Tour et Taxis et aux fonctionnaires représentant cette administration, les règles consacrées par les arrangements spéciaux existants, continueront à être appliquées.

### IV. Relativement à l'article 40 du Traité.

Les envois de messageries entre les pays de Hohenzollern et le territoire de la confédération de l'Allemagne du Nord seront, en ce qui touche le traitement postal, la communauté des recettes des messageries et leur mode de partage, considérés simplement comme des envois appartenant à l'échange réciproque des Hautes Parties contractantes.

Touchant les autres cas de transit d'envois de messageries à l'intérieur, à travers un autre territoire, les administrations intéressées auront à prendre des arrangements particuliers d'après les conditions locales où se trouvent les routes dont le parcours devra être emprunté. Dans le cas où des arrangements de ce genre existent déjà, ils seront maintenus sous la réserve d'une révision éventuelle.

### V. Relativement à l'article 47 du Traité.

a) En ce qui touche la franchise de port pour articles de messageries dont jouissent les membres de la famille princière de Tour et Taxis, on maintiendra les principes actuellement en vigueur. Quant à la franchise de port pour articles de messageries accordée à l'administration de la famille princière de Tour et Taxis et aux fonctionnaires qui représentent cette administration, les règles consacrées par les arrangements spéciaux existants, continueront à être appliquées.

b) Les administrations postales des Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement les Traités particuliers mentionnés sous le paragraphe 5 de l'article 47.

VI. Relativement à l'article 49 du Traité.

Si l'action commune prévue dans l'article 49 pour la conclusion d'un Traité de poste avec une puissance étrangère, ne devait pas répondre au succès attendu, si la conclusion du Traité devait être entravée ou arrêtée par l'action commune des Administrations postales intéressées, il sera loisible à chaque administration particulière, de régler séparément ses rapports avec l'État étranger en question.

VII. Relativement à l'article 54 du Traité.

Dans les cas où les droits actuels de transit, pour dépêches closes échangées, avec des administrations de poste étrangères devraient être abaissés à un taux inférieur à la bonification prévue par l'article 54, cette taxe inférieure sera établie, en réservant aux Administrations postales intéressées de s'entendre ultérieurement à cet égard.

VIII. Relativement à l'article 55 du Traité.

Tous les Plénipotentiaires se donnent mutuellement l'assurance que les observations contenues dans le présent Protocole seront considérées comme approuvées et sanctionnées par leurs Hauts Gouvernements sans autre ratification spéciale, par le fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte.

La ratification du Traité de la part de la confédération de l'Allemagne du Nord aura lieu par l'intermédiaire de son Président.

On adoptera de part et d'autre une forme de ratification qui permettra de désigner suffisamment l'objet de celle-ci sans l'insertion complète des articles du Traité.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

En foi de quoi tous les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et le Protocole final en quadruple expédition.

Fait et passé comme ci-dessus.

(L. S.) *Signé* : DE PHILIPSBORN.

(L. S.) *Signé* : H. STÉPHAN.

(L. S.) *Signé* : A. HELDBERG.

(L. S.) *Signé* : M. DE SUTTNER.

(L. S.) *Signé* : J. BAUMANN.

(L. S.) *Signé* : C. DE SPITZEMBERG.

(L. S.) *Signé* : A. HOFACKER.

(L. S.) *Signé* : H. ZIMMER.



CONFÉDÉRATION DE L'ALLEMAGNE DU NORD.  
— LUXEMBOURG.

**Traité postal signé à Berlin, le 23 novembre 1867.**

S. M. le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et S. M. le Roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg, animés du désir, en présence des changements survenus, de régler sur un pied nouveau les relations postales mutuelles et en même temps d'apporter de larges améliorations dans l'organisation postale, ont résolu de conclure à cet effet un traité postal, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le Roi de Prusse :

Son Directeur général des postes *Richard de Philipsborn*,  
Son Conseiller supérieur intime des postes *Henri Stéphan*,  
Et son Conseiller intime des postes *Adolphe Heldberg*.

S. M. le Roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg :

Son chargé d'affaires à la Cour de Prusse, Docteur *Jean-Pierre Föhr*.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

PORTÉE DU TRAITÉ.

Art. 1<sup>er</sup>. Les dispositions du présent traité de poste s'appliquent :

a) Aux envois de la poste aux lettres échangés entre les territoires des hautes parties contractantes : *échange réciproque*.

b) Aux envois de la poste aux lettres échangés entre les pays contractants et des États étrangers ou entre États étrangers, pourvu toutefois que, dans ce cas, le territoire de la Confédération de l'Allemagne du Nord et celui du Grand-Duché de Luxembourg soient empruntés : *échange international et transit*.

L'échange des correspondances du Grand-Duché de Luxembourg avec le Royaume de Bavière, le Royaume de Wurtemberg, et avec le

Grand-Duché de Bade ainsi qu'avec l'Empire d'Autriche, est considéré comme rentrant dans la première catégorie.

Les règlements sur le service intérieur de la poste aux lettres et des messageries sont arrêtés par chacune des parties contractantes.

Échange des articles de poste.

Art. 2. Il y aura entre les administrations postales des hautes parties contractantes un échange régulier des objets à transporter par la poste aux lettres rentrant dans les deux catégories précédentes.

Les administrations s'engagent réciproquement à expédier de la façon la plus rapide les correspondances qui leur seront remises.

Les hautes parties contractantes veilleront à ce que les administrations postales aient à leur libre disposition, autant que possible, les chemins de fer, les bateaux à vapeur et autres moyens de transport, pour tous les envois de la poste.

Les administrations postales intéressées se réservent de prendre, suivant les besoins variables du service, les mesures nécessaires pour désigner les bureaux de poste ordinaires et les bureaux de poste de chemins de fer entre lesquels il conviendra d'établir un échange régulier de dépêches closes.

Droit de transit.

Art. 3. Chaque administration a le droit d'expédier les correspondances à destination du territoire de l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre, dans des paquets fermés ou sacs à lettres, et même pour de courtes distances, à découvert. Le même droit est réciproquement accordé pour la correspondance en transit dans le cas où les objets à transporter, d'origine étrangère, ont encore, avant d'arriver à leur destination, à passer par le territoire intermédiaire d'une des parties intéressées au traité.

Le transit au delà des frontières est réglé d'après les clauses de l'article 36.

Suppression des droits de transit.

Art. 4. L'administration du territoire au travers duquel a lieu l'expédition des correspondances en dépêches closes ou à découvert, mentionnée en l'article 3, n'a aucun droit à prélever; les parties contractantes doivent mettre, au contraire, à leur disposition réciproque les routes de leur réseau postal pour le susdit transit. Cette disposition s'applique également au transit des correspondances provenant de l'intérieur de l'un des territoires des hautes parties contractantes.

Cependant, si dans des cas particuliers l'acheminement des corres-

pondances provenant de l'une des administrations occasionnait à l'autre administration sur son propre territoire, des frais spéciaux, ces dépenses seront, sur production des pièces à l'appui et après notification préalable, inscrites à la charge de l'administration qui a réclamé le transport. Cette notification devra, lorsqu'il s'agit d'installations spéciales et prolongées faites dans ce but, être adressée à l'administration intéressée, autant que possible avant l'exécution. Sous la même réserve d'indemnité, il sera donné suite à la demande de l'une des administrations tendant à l'établissement d'une voie postale pour l'expédition de ses correspondances sur le territoire de l'autre administration.

Remise des transports de poste aux frontières.

Art. 5. Relativement aux mesures à prendre au sujet de l'expédition des objets à transporter par la poste sur les territoires frontière respectifs, on devra, dans le cas où l'organisation existante ou des circonstances locales n'y mettent obstacle, il faudra partir de ce principe, que chaque administration aura à veiller au transport de tous les articles de poste depuis son territoire jusqu'au bureau de poste frontière du territoire voisin.

En ce qui touche l'expédition des articles de poste par chemin de fer sur les frontières, on s'en référera aux dispositions des traités internationaux et aux arrangements spéciaux en vigueur.

Mesure des distances.

Art. 6. Les distances à parcourir sur les différents territoires postaux sont calculées d'après l'unité du mille géographique dont 15 à 1 degré de l'équateur.

Poids.

Art. 7. Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement, il sera fait usage pour la fixation des poids dans le service postal, comme unité de poids, de la livre douanière divisée en 30 onces et celle-ci à son tour en dixièmes.

Art. 8. La taxation, la bonification et le décompte se feront :

Dans le système monétaire du thaler divisé en 30 silbergros, et ce dernier divisé en 12 pfennigs.

Le payement des sommes dues d'après les comptes établis tous les trois mois entre les administrations postales, est effectué dans la monnaie du pays dont relève l'administration postale qui a à recevoir ce payement.

Nature et traitement des objets à transporter par la poste.

Art. 9. Relativement à la forme, au volume et au traitement des envois par la poste à remettre, à recevoir ou à expédier plus loin, seront considérés comme applicables les règlements ou instructions à intervenir entre les administrations postales, et subsidiairement les stipulations des traités conclus avec des États étrangers.

Lorsqu'il n'y a pas de prescriptions particulières dans ces règlements, instructions et traités, les instructions données par les administrations postales en ce qui touche le trafic intérieur continuent à être observées.

Envois par la poste aux lettres.

Art. 10. Rentrent dans le service de la poste aux lettres :

|  |  |
|--|--|
| Les lettres sans valeur déclarée ;           | } jusqu'à concurrence d'un<br>poids de 15 onces. |
| Les imprimés ;                               |  |
| Les échantillons de marchandises ;           |  |
| Les mandats sur la poste et<br>Les journaux. |  |

En ce qui concerne les lettres (actes et autres manuscrits) provenant du Grand-Duché de Luxembourg, il a cependant été convenu qu'elles seraient admises jusqu'à concurrence du poids maximum d'une livre, lorsqu'elles sont passibles de la taxe, et jusqu'à concurrence d'un poids de quatre livres si elles ne sont pas passibles de la taxe.

## II

### POSTE AUX LETTRES.

Port.

Art. 11. Le port des lettres pour toutes les distances dans l'échange réciproque est fixé :

a) Pour la lettre ordinaire affranchie ne dépassant pas le poids d'une once : 1 silbergros ; pour la lettre dépassant ce poids, 2 silbergros.

b) Pour la lettre ordinaire non affranchie ne dépassant pas une once douanière : 2 silbergros ; pour la lettre dépassant ce poids : 3 silbergros.



## Timbres-poste et enveloppes timbrés.

Art. 12. Les bureaux de poste, conformément aux mesures prises par les administrations postales, doivent mettre à la disposition du public des timbres-poste qu'ils sont tenus de lui céder au prix indiqué par le timbre d'affranchissement.

Les administrations postales peuvent, si elles le jugent utile, autoriser les bureaux de poste à vendre des enveloppes timbrées et à prélever, outre le prix indiqué sur le timbre d'affranchissement, une indemnité correspondante aux frais de revient.

## Affranchissement insuffisant.

Art. 13. Les lettres insuffisamment affranchies au moyen de timbres ou d'enveloppes timbrées, sont soumises à la taxe des lettres non affranchies, en tenant compte toutefois de la valeur des timbres ou des enveloppes employés.

Le refus de payer le surcroît du port équivaut à un refus de recevoir la lettre.

Affranchissement au moyen de timbres ou d'enveloppes timbrées  
d'une autre administration.

Art. 14. D'autres timbres ou enveloppes d'affranchissement que ceux du territoire postal sur lequel a lieu la remise des objets à affranchir, n'ont pas de valeur. Les envois munis de timbres ou enveloppes d'un autre territoire postal et remis à la poste sont considérés comme non affranchis, et les timbres ou enveloppes seront annulés.

Si des envois de ce genre, rentrant dans l'échange réciproque, sont destinés au territoire auquel appartiennent les timbres ou enveloppes, le bureau de poste n'aura à réclamer du destinataire que le port de la lettre ou de l'envoi qui resterait encore à payer, déduction faite de la valeur des timbres ou de l'enveloppe, ou devra rembourser d'une autre façon au destinataire la valeur des timbres irrégulièrement employés.

## Imprimés.

Art. 15. Dans le cas où les imprimés sont affranchis, et que d'après leur nature, ils rentrent dans les conditions réglementaires, ils acquittent, sans égard à la distance, une taxe unique de  $\frac{1}{3}$  de silbergros par poids de 2  $\frac{1}{2}$  onces ou portions de ce poids.

Pour les imprimés remis à la poste non affranchis ou insuffisamment affranchis, ou qui ne rentrent pas dans les conditions réglementaires, mais qui d'ailleurs seraient susceptibles d'être expédiés

par la poste aux lettres, on appliquera la taxe afférente aux lettres non affranchies, en tenant compte toutefois de la valeur des timbres employés.

Quant à ce qui concerne l'interprétation des prescriptions réglementaires sur les imprimés, toutes les fois qu'il ne s'agit pas d'un malentendu évident, le bureau de poste où ils sont remis sera toujours appelé à décider.

#### Echantillons de marchandises.

Art. 16. Les prescriptions de l'article 15 qui précède s'appliquent également aux échantillons à expédier par la poste.

Si dans le même paquet se trouvent des échantillons et des imprimés, on prélèvera la taxe fixée par l'article 15, calculée sur le poids total du paquet.

#### Recommandation.

Art. 17. La recommandation est admise pour les lettres, les imprimés et les échantillons de marchandises moyennant le payement, en sus du port, d'un droit de 2 silbergros. Ce droit se paye toujours en même temps que le port. L'expéditeur pourra, sur sa demande, obtenir par l'intermédiaire du bureau de poste, un récépissé du destinataire (récépissé de retour). La poste prélèvera pour ce récépissé un droit de 2 silbergros, que l'expéditeur aura à payer au moment de l'envoi.

#### Indemnité pour les envois recommandés.

Art. 18. En cas de perte d'un envoi recommandé, il est payé à l'expéditeur une indemnité de 14 thalers, les cas de négligence de l'envoyeur, de guerre, de force majeure exceptés.

La poste n'accorde point d'indemnité pour la détérioration d'un envoi recommandé, ni pour le dommage occasionné par le retard dans la livraison.

Les envois remis à la poste pour être expédiés par voie d'estafette, sont, au point de vue de l'indemnité, assimilés aux envois recommandés.

L'indemnité sera payée par l'administration postale de laquelle relève le bureau expéditeur.

Le droit à l'indemnité est prescrit au bout de six mois, à partir du jour de la livraison.

La prescription est interrompue par une réclamation adressée à l'administration postale à laquelle appartient le bureau où l'envoi a été remis. Si la réclamation n'est pas admise, un nouveau délai de

prescription de six mois courra à partir du jour du rejet de la demande, mais la prescription ne pourra plus être interrompue par une seconde réclamation contre cette décision.

Le droit à l'indemnité peut aussi être réclamé par le destinataire dans le cas où l'expéditeur est inconnu, ou dans le cas où il abandonne ce droit au destinataire.

Lorsqu'une administration postale a accordé à l'expéditeur une indemnité pour un envoi recommandé et que l'enquête a établi que cet envoi n'a pas été perdu dans son district, elle devra être immédiatement indemnisée par l'administration qui a reçu livraison de l'envoi.

En ce qui touche la perte d'un envoi recommandé, renfermé dans un paquet de lettres en transit, l'administration chargée du transit n'est responsable de l'envoi que dans le cas où tout le paquet de dépêches a été perdu dans le trajet sur le territoire du transit, ou lorsqu'il est prouvé que l'envoi recommandé a été perdu pendant le trajet sur le territoire du transit.

Lorsque la perte d'envois recommandés provient du fait d'un office étranger, les administrations postales des hautes parties contractantes ne sont tenues à aucune indemnité, à moins de stipulations spéciales à ce sujet. Si néanmoins dans ce cas la remise de l'envoi a été faite dans le ressort d'une administration relevant des hautes parties contractantes et que l'expéditeur veuille faire valoir ses droits contre l'office étranger, l'administration postale qui a directement remis son envoi à l'administration étrangère est tenue de lui prêter assistance.

Il ne peut être demandé d'indemnité aux administrations postales pour des envois non recommandés.

#### Mandats sur la poste.

Art. 19. Il peut être effectué par la poste aux lettres dans l'échange réciproque sur les territoires postaux des parties contractantes, des paiements jusqu'à concurrence de 50 thalers au moyen des mandats de poste.

Le droit pour les paiements jusqu'à concurrence de 25 thalers est de deux silbergros; au-dessus de 25 à 50 thalers de 4 silbergros. Le coupon attaché à la formule du mandat peut recevoir de la main de l'expéditeur toutes espèces de communications écrites sans qu'il puisse être prélevé un surcroît de taxe.

La taxe doit être payée au bureau qui délivre le mandat sur la poste.

Sur la demande de l'expéditeur, il peut être donné avis, par le télégraphe, au bureau de poste du lieu de destination, des sommes ver-

sées contre réception de mandats sur la poste afin d'en assurer immédiatement le paiement. L'expéditeur, dans ce cas, aura à payer, outre la taxe du mandat de poste et les frais du télégramme, la taxe pour la remise par exprès de la dépêche du bureau de poste jusqu'à la station du télégraphe, lorsque celle-ci n'est pas dans les bâtiments de la poste. Lorsque le mandat n'est pas adressé *poste restante*, il y a à prélever pour la remise par exprès du télégramme au destinataire la taxe fixée pour les lettres qui doivent être remises par exprès (art. 20).

Les sommes versées contre la réception d'un mandat sur la poste, sont garanties par les administrations postales, conformément aux principes établis pour les cas semblables, en ce qui touche l'échange réciproque entre le territoire postal de l'Allemagne du Nord, les Royaumes de Bavière, de Wurtemberg et le Grand-Duché de Bade.

#### Remise des envois par exprès.

Art. 20. Les objets livrés à la poste aux lettres sur l'adresse desquels l'expéditeur a indiqué par écrit qu'ils doivent être remis par exprès, doivent être, aussitôt après leur arrivée, expédiés au destinataire par cette voie.

Il n'est pas exigé de recommandation pour les envois par exprès. Il sera perçu pour les envois postaux par exprès, dans le rayon du district local où se trouve le bureau destinataire, un droit de 2 1/2 silbergros.

Le paiement de cette taxe peut être effectué par l'expéditeur ou être laissé à la charge du destinataire.

Pour les envois de poste par exprès dans le rayon rural du district où la lettre est adressée, il est admis comme règle que la taxe d'expédition par exprès doit être payée par le destinataire, selon le tarif établi et usité dans la localité pour les expéditions par exprès.

Dans le cas où l'exprès a à délivrer des sommes pour des mandats de poste, la taxe sera du double de celle fixée pour la remise par exprès des envois ordinaires.

La taxe à acquitter pour l'exprès est toujours perçue par le bureau de poste du lieu de destination.

#### Envois de lettres à faire suivre.

Art. 21. Pour les envois par la poste aux lettres qui doivent être expédiés au destinataire à un autre endroit qu'à celui désigné en premier lieu, il ne sera perçu à la suite de cette seconde expédition aucun nouveau droit.

Lorsque le renvoi a lieu sur le territoire de l'endroit où la lettre a été remise, le bureau de poste qui fait suivre porte en compte le port



des lettres non affranchies dans la même monnaie et au même tarif que ceux de l'administration postale du bureau où la remise de l'envoi avait été faite ; de son côté cette dernière administration postale prélève le montant du port d'après le tarif établi pour son service.

Les envois recommandés de la poste aux lettres qui sont à faire suivre sont traités dans ce second envoi également comme envois recommandés.

Il n'est pas perçu de nouveau droit de recommandation.

Lorsque des mandats de poste destinés à l'intérieur passent, en les faisant suivre, dans l'échange réciproque, ils sont soumis à une taxe supplémentaire dont le montant représente la différence entre le droit établi pour les mandats de l'échange réciproque et ceux destinés à l'intérieur. Ce montant est prélevé comme le port de la lettre au moyen d'une surtaxe.

#### Rebuts.

Art. 22. Pour la réexpédition des envois par la poste qui ne peuvent être remis à destination, il n'est pas prélevé de port particulier. Si ces envois n'étaient pas affranchis, le bureau de poste qui effectue le renvoi porte en compte le port tel qu'il avait été calculé en premier lieu pour l'envoi et dans la même espèce de monnaie ; de son côté l'administration du territoire où l'envoi avait été mis à la poste prélève le prix du port conformément au tarif établi pour son service.

Le montant des mandats qui n'ont pu être payés à destination est remboursé à l'envoyeur dès qu'on aura pu se procurer son adresse, mais la taxe perçue pour le mandat n'est point restituée.

#### Perception de la taxe.

Art. 23. Chaque administration postale percevra le port ainsi que la taxe de recommandation sur toutes les lettres, les imprimés, et les échantillons qui sont remis dans ses bureaux.

La taxe prélevée sur les mandats de poste est partagée par parts égales, entre l'administration du territoire où s'effectue la remise et l'administration du territoire de la destination. En ce qui touche les mandats de poste à faire suivre appartenant originairement à l'échange intérieur, la taxe primitive dont ils ont été frappés entre dans le partage.

Les administrations postales des hautes parties contractantes se réservent de régler par un accord ultérieur le mode de perception du port d'après les expériences faites, de façon que chaque administration percevra les ports et affranchissements qui sont prélevés dans ses bureaux.

## Avis-circulaires.

Art. 24. Il sera perçu pour les avis-circulaires expédiés sur la demande des particuliers un droit de 2 silbergros par l'administration postale de laquelle relève le bureau expéditeur. S'il est prouvé que la réclamation a été provoquée par la faute de la poste, le montant de la taxe sera restitué.

## Exclusion de droits supplémentaires.

Art. 25. Indépendamment des taxes et droits établis dans les articles précédents, il ne pourra être perçu d'autres droits, soit pour l'expédition des lettres, imprimés, échantillons de marchandises et mandats de poste dans le district local du bureau de poste, ni pour la livraison de récépissés de livraison ni pour la remise de formulaires de mandats de poste.

## Dispositions relatives à la franchise.

Art. 26. La correspondance de tous les membres des familles régnantes dans les territoires des hautes parties contractantes est expédiée franche de port sans limite de poids.

De plus seront réciproquement transportées en franchise : les correspondances pour affaires purement administratives échangées entre les autorités de l'État ou autres autorités publiques de l'un des territoires postaux avec les autorités de l'autre, pourvu qu'elles soient remises sous la forme prescrite pour la franchise dans le pays où elles sont mises à la poste. Jouissent des mêmes droits que les autorités de l'État et autres autorités publiques les fonctionnaires spéciaux qui représentent une de ces autorités. En ce qui touche le poids maximum des objets admis en franchise, les dispositions de l'article 10 sont applicables.

La correspondance des ambassadeurs avec leurs gouvernements est soumise au port.

Toute la correspondance officielle dans les affaires communes de douanes entre les autorités et fonctionnaires des États de l'union, dans toute l'étendue du Zollverein, est expédiée en franchise ; pour jouir de cette franchise, la correspondance en question doit porter extérieurement sur l'enveloppe la mention : *Affaire du Zollverein*.

Les envois expédiés en franchise comme correspondance franche de port de la part de l'administration postale du territoire où ils sont mis à la poste, sont distribués à l'endroit de leur destination sans percevoir de taxe.

#### Distribution de journaux.

Art. 27. Les établissements de poste des hautes parties contractantes se chargent des abonnements et de l'exécution des commandes qui leur sont faites pour des journaux et écrits périodiques, de même que de leur envoi et de leur remise aux abonnés. Il ne sera pas fait de distribution gratuite de numéros spécimens.

#### Montant de la provision prélevée sur l'abonnement aux journaux.

Art. 28. Le droit sur la distribution des journaux et écrits périodiques est fixé à 25 pour 100 du prix de l'abonnement, auquel le bureau de poste expéditeur reçoit le journal ou écrit de l'éditeur (prix net). Pour les journaux qui paraissent moins de quatre fois par mois, la provision n'est que de 12 1/2 pour 100 du prix net d'achat. Dans tous les cas le montant de la taxe doit s'élever au moins à 4 silbergros par an pour tout journal ou écrit périodique que la poste distribue.

#### Mode de perception de la provision sur les journaux.

Art. 29. La provision prélevée sur les journaux est partagée par moitié entre le bureau qui reçoit le journal et le bureau de poste qui l'expédie.

Si le montant ne peut être partagé exactement par fraction de 1/4 de silbergros, la plus grande part reste acquise au bureau expéditeur.

#### Conditions d'abonnement.

Art. 30. Pour les abonnements, ce sont les conditions indiquées par l'éditeur qui doivent être suivies.

En général on ne peut s'abonner pour moins de trois mois.

On ne peut s'abonner pour un temps plus long que celui indiqué sur la liste relative au prix des journaux publiés par l'administration postale du territoire où paraît le journal.

Les changements de prix pour l'abonnement suivant, ne seront pris en considération que lorsqu'ils sont annoncés par l'éditeur, au moins quatre semaines avant la nouvelle période d'abonnement, à l'administration postale du lieu où paraît le journal.

#### Taxe relative à l'expédition des journaux à domicile.

Art. 31. La provision prélevée sur l'abonnement aux journaux conformément à l'article 28 ne comprend pas la taxe à payer pour la livraison à domicile du journal. Les administrations postales détermi-

neront, chacune en ce qui la concerne, le montant de la taxe pour la livraison à domicile.

Envoi des journaux à faire suivre.

Art. 32. Si un abonné demande l'envoi d'un journal à un autre endroit que celui qui a été donné en commandant le journal, il peut, à son choix, s'adresser à cet effet à l'administration postale qui reçoit le journal ou à celle de l'endroit où est publié le journal, et les administrations postales respectives auront à échanger à ce sujet les communications nécessaires. Pour faire suivre le journal, le destinataire devra payer, jusqu'à la fin de la période d'abonnement, un droit de 10 silbergros tant en faveur de l'administration postale, où il avait d'abord commandé le journal, qu'en faveur de l'administration postale qui est chargée de le faire suivre, droit qui sera partagé par parts égales entre ces deux administrations.

Si un journal, par suite de plusieurs changements d'adresse, est expédié d'un territoire sur un autre, il sera perçu à chaque nouvelle expédition le droit ci-dessus indiqué. Mais dans le cas où le journal retourne à la première destination, ce dernier changement d'adresse n'entraîne aucun nouveau droit.

Dans le cas où un journal qui n'était pas servi par la poste, mais directement envoyé par l'éditeur, vient à être envoyé par la poste en faisant suivre, l'expéditeur devra payer la provision prélevée sur les journaux transmis par la poste, conformément aux articles 28 et 30. Le partage se fait par moitié d'après l'article 29.

Les exemplaires que les rédactions de journaux s'envoient à titre d'échange, sont traités de la même manière.

### III

RAPPORTS AVEC LES TERRITOIRES POSTAUX ÉTRANGERS.

Traités postaux.

Art. 33. Le traitement des envois dans les relations avec des territoires postaux étrangers, a lieu d'après les traités de poste conclus avec les gouvernements étrangers intéressés et respectivement d'après les arrangements pris avec des entreprises de transports étrangères.

Relativement à la conclusion de traités postaux avec des gouvernements étrangers, on s'attachera à obtenir par ces traités que les facilités accordées à l'échange des correspondances entre l'État étranger



et le territoire de la partie contractante, soient exactement étendues de la même manière et sous les mêmes conditions aux correspondances de l'autre administration échangées à découvert par l'intermédiaire de l'administration contractante avec ledit État étranger.

Manière de traiter les envois.

Art. 34. En tant que les traités de poste ou les conventions postales avec les gouvernements ou les administrations de l'étranger ne contiennent pas de dispositions particulières, les clauses relatives au traitement des envois consacrés dans le présent traité touchant l'échange réciproque recevront leur application.

Les envois venant de l'étranger par la poste aux lettres et qui sont de nature à pouvoir être aussi expédiés plus loin par la poste aux lettres seront, à moins que les prescriptions douanières ne s'y opposent, transportés à leur destination sans égard à leur poids par la voie de la poste aux lettres, et seront traités quant à la taxe et au port comme des envois de la poste aux lettres.

Perception du port.

Art. 35. La perception du port pour les envois de la poste aux lettres se règle conformément à l'article 23, de façon que le bureau de poste de la frontière qui reçoit directement les envois de la poste aux lettres de l'étranger, devient effectivement un bureau de remise et celui où elles sortent un bureau de distribution.

Conformément à ce qui précède et pour ce qui concerne l'échange des journaux avec l'étranger, le bureau de poste de la frontière est considéré comme lieu de publication et respectivement comme bureau d'expédition, et d'après cette base on partagera par moitié la provision prélevée sur l'abonnement aux journaux.

Transit en dépêches closes.

Art. 36. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accorde à l'administration des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord le droit de faire transporter gratuitement les correspondances à destination de l'étranger en dépêches closes sur le territoire du Grand-Duché. De son côté, l'administration des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord accorde à l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg, le droit de faire transporter gratuitement les correspondances à destination des Pays-Bas, en dépêches closes sur le territoire de la Confédération du Nord.

## IV

## DISPOSITIONS FINALES.

## Ratification et durée du Traité.

Art. 37. Les ratifications du présent Traité seront échangées dans l'espace de trois semaines.

Le Traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1868. Il pourra être dénoncé d'une année à l'autre. La dénonciation ne peut avoir lieu que le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, de façon que le Traité reste en vigueur jusqu'au dernier jour de juin de l'année suivante.

Le Traité de l'Union des postes du 18 août 1860 cessera d'être en vigueur à la fin de cette année. A la même date, les Traités de poste séparés, conclus entre les participants au présent Traité, cesseront d'être appliqués pour toutes les dispositions qui ne s'accordent pas avec la teneur du présent Traité, avec les règlements et les instructions relatifs à son exécution.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé et scellé le présent Traité.

Fait à Berlin, le vingt-trois novembre mil huit cent soixante-sept.

(L. S.) *Signé* : PHILIPSBORN.

(L. S.) *Signé* : H. STEPHAN.

(L. S.) *Signé* : A. HELDBERG.

(L. S.) *Signé* : P. FÖHR.

**Protocole final annexé au Traité postal entre l'Union de l'Allemagne du Nord, et le Grand-Duché de Luxembourg. Fait à Berlin, le 23 novembre 1868.**

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui pour signer, après lecture préalable faite en commun, le Traité postal conclu en vertu des pleins pouvoirs qu'ils tiennent de leurs Hauts commettants, et à cette occasion, les déclarations et explications suivantes ont été consignées dans le présent protocole final.

I. Relativement à l'article 1<sup>er</sup> du Traité.

a) L'exercice du droit régalien de poste dans les parties du Grand-Duché de Hesse, qui ne font pas partie de la Confédération de l'Alle-

magne du Nord, appartenant au Gouvernement royal prussien, les rapports postaux avec ces territoires seront soumis aux mêmes prescriptions que celles qui règlent les relations postales avec la Confédération de l'Allemagne du Nord.

b) L'exercice du droit régalien de poste dans la Principauté de Lichtenstein, appartenant au Gouvernement impérial autrichien, les relations postales avec la Principauté de Lichtenstein seront considérées comme rentrant dans l'échange réciproque.

## II. Relativement à l'article 26 du Traité.

La franchise de port mentionnée dans l'article 26, accordée à la correspondance de tous les membres des familles régnantes dans les États des Parties contractantes, ne s'applique qu'à la correspondance de ces personnages entre eux.

Les membres de la famille princière de Tour et Taxis sont placés, pour ce qui touche la franchise de port, sur le même pied que les familles régnantes.

Quant à la franchise accordée à l'administration de la famille princière de Tour et Taxis et aux fonctionnaires de cette administration, les règles consacrées par les arrangements spéciaux existants, continueront à être appliquées.

## III. Relativement à l'article 37 du Traité.

Les Plénipotentiaires se communiquent mutuellement l'assurance que les observations contenues dans le présent Protocole, seront considérées comme approuvées et sanctionnées par leurs Hauts Gouvernements, sans autre ratification spéciale, par le fait de l'échange des ratifications du Traité auquel elles se rapportent.

La ratification du Traité de la part de la Confédération de l'Allemagne du Nord aura lieu par l'intermédiaire de son Président.

On adoptera de part et d'autre une forme de ratification qui permette de désigner suffisamment l'objet de celle-ci sans l'insertion complète des articles du Traité.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le Traité et le Protocole final en double expédition.

Fait et passé comme ci-dessus.

(L. S.) Signé : DE PHILIPSBORN.

(L. S.) Signé : H. STEPHAN.

(L. S.) Signé : A. HELDBERG.

(L. S.) Signé : P. FÖHR.

23 novembre 1867.

Convention postale entre l'Autriche d'une part et l'Union germanique du Nord, la Bavière, le Wurtemberg et le Grand-Duché de Bade de l'autre part avec le protocole final y relatif. Conclue à Berlin. Ratifiée par l'Autriche le 13 décembre 1867. Ratifications échangées par protocole, à Berlin, le 27 décembre 1867.

*Postvertrag zwischen Oesterreich-Ungarn einerseits und dem nord-deutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Grossherzogthum Baden anderseits mit Rücksichtnahme des Schlussprotokolls. Abgeschlossen zu Berlin. Ratificirt von Oesterreich-Ungarn den 13. December 1867. Die Ratificationen mit Protokoll ausgetauscht in Berlin den 27. December 1867.*

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich einerseits, und Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes, Seine Majestät der König von Bayern, Seine Majestät der König von Württemberg und Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Baden anderseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen postalischen Beziehungen in Hinblick auf die eingetretenen veränderten Verhältnisse neu zu regeln und zugleich umfassende Erleichterungen für den Postverkehr herbeizuführen, haben den Abschluss eines Postvertrages beschlossen, und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchstihren Oberpostrath Franz Pilhal;

und Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Generalpostdirector Richard von Philipsborn,

Allerhöchstihren geheimen Oberpostrath Heinrich Stephan, und

Allerhöchstihren geheimen Postrath Adolph Heldberg;

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchstihren Ministerialrath Michael von Suttner, und

Allerhöchstihren Generaldirectionsrath Joseph Baumann;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Allerhöchstihren Kammerherrn, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister an dem königlich preussischen Hofe, geheimen Legationsrath Freiherrn Carl von Spitzenberg, und

Allerhöchstihren Postrath August Hofacker;

Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Baden:

Allerhöchstihren Director der grossherzoglichen Verkehrsanstalten, geheimen Rath Hermann Zimmer;



welche auf Grund ihrer Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

## *I. Grundsätzliche Bestimmungen.*

### **Artikel 1.**

#### **Anwendbarkeit des Vertrages.**

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages erstrecken sich:

a) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche dem Verkehre der Gebiete zweier oder mehrerer der hohen vertragschliessenden Theile untereinander angehören: Wechselverkehr;

b) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche im Verkehre der vertragschliessenden Gebiete mit fremden Staaten oder fremder Staaten unter sich vorkommen, insofern bei diesem Verkehre die Gebiete von mindestens zweien der hohen Vertragstheilnehmer berührt werden: Durchgangsverkehr.

Der Postverkehr mit dem Grossherzogthume Luxemburg wird als zum Wechselverkehre gehörig angesehen.

Die Bestimmungen über den inneren Briefpost- und Fahrpostverkehr bleiben den einzelnen Vertragstheilnehmern überlassen.

### **Artikel 2.**

#### **Austausch der Postsachen.**

Zwischen den Postverwaltungen der hohen vertragschliessenden Theile soll ein geregelter Austausch der im Wechselverkehre wie im Durchgangsverkehre vorkommenden Briefpost- und Fahrpostsendungen stattfinden.

Die Verwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Briefpost- und Fahrpostsendungen Sorge zu tragen. Insbesondere sollen für Beförderung der Briefpostsendungen jederzeit die schnellsten sich darbietenden Routen benützt werden.

Die hohen vertragschliessenden Theile werden dafür Sorge tragen, dass den Postverwaltungen die ungehinderte Benützung der Eisenbahnen, Dampfschiffe und ähnlicher Transportmittel überall für die Beförderung der Postsendungen thunlichst gesichert werde.

Zwischen welchen Postanstalten und Eisenbahnpostbureaus directe Brief- oder Frachtkartenschlüsse behufs des geregelten Austausches der Sendungen zu unterhalten sind, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der Postverwaltungen vorbehalten.

**Artikel 3.****Transitrecht.**

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Sendungen des Wechselverkehrs über das Gebiet einer anderen Verwaltung in geschlossenen Brief- und Fahrpostpacketen oder Brief- und Fahrpostbeuteln, bei geringerem Umfange des Verkehrs auch stückweise, zu versenden. Dasselbe Recht wird für die Sendungen des Durchgangsverkehrs gegenseitig in soweit eingeräumt, als dieselben, nachdem sie vom Auslande eingegangen oder bevor sie an dasselbe auszuliefern sind, noch über zwischenliegende Gebiete der Vertragstheilnehmer Beförderung zu erhalten haben.

Für den Transit über die Grenzgebiete sind die Bestimmungen des Artikels 54 massgebend.

**Artikel 4.****Aufhebung der Transitgebühren.**

Die Verwaltungen der Gebiete, über welche die im vorhergehenden Artikel 3 erwähnte Beförderung der Sendungen in geschlossenen Posten oder stückweise stattfindet, haben, soweit es sich lediglich um Briefpostsendungen handelt, eine Gebühr nicht zu beziehen, vielmehr stellen die sämtlichen Vertragstheilnehmer die Routen ihrer Postgebiete einander für den gedachten Transit unentgeltlich zur Verfügung. Ein Gleiches gilt für den Transit von Briefpostsendungen, welche dem inneren Verkehre eines der Gebiete der hohen vertragschliessenden Theile angehören.

Sollten jedoch im einzelnen Falle einer Postverwaltung auf ihrem Gebiete lediglich aus der Beförderung der Briefpostsendungen einer anderen Verwaltung besondere Kosten erwachsen, so werden dieselben, auf Verlangen und Nachweis, von derjenigen Verwaltung erstattet werden, welche die Beförderung in Anspruch genommen hat. Dieses Verlangen muss, sofern es sich für jenen Zweck um dauernde besondere Einrichtungen handelt, thunlichst vor Ausführung derselben an die betreffende Verwaltung mitgetheilt werden. Unter demselben Vorbehalt der Erstattung der Kosten wird dem etwaigen Ersuchen einer Verwaltung um Einrichtung eines Postcurses zur Beförderung ihrer Briefpostsendungen im Gebiete einer anderen Verwaltung entsprochen werden.

**Artikel 5.****Ueberführung der Posttransporte auf den Grenzen.**

Bei den Verabredungen, welche hinsichtlich der Beförderung der Posttransporte auf den gegenseitigen Grenzstrecken zu treffen sind, soll, soweit nicht nach Massgabe bestehender besonderer Ein-

richtungen und localer Verhältnisse andere Festsetzungen angemessen erscheinen, im Allgemeinen von dem Grundsatz ausgegangen werden, dass eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiete bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation des benachbarten Gebietes zu sorgen hat.

Jeder Postanstalt fallen die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto insoweit zu, als sie die Kosten der Beförderung trägt. Sie berechnet das Personengeld nach ihrem eigenen Tarife und bestimmt das Freigewicht für ihre Bezugsstrecke.

Hinsichtlich der Ueberführung der Eisenbahnposttransporte auf den Grenzen sind die Bestimmungen der besonderen Staatsverträge, beziehungsweise Specialvereinbarungen massgebend.

#### Artikel 6.

##### Entfernungsmass.

Die Entfernungen im Verkehre zwischen den einzelnen Postgebieten werden ausschliesslich nach geographischen Meilen, zu 15 auf einen Aequatorsgrad, bestimmt.

Behufs Ermittlung der dem Tarife zu Grunde zu legenden Entfernungen wird das gesammte Postgebiet in quadratische Taxfelder von 2 geographischen Meilen Seitenlänge eingetheilt. Der directe Abstand des Diagonalkreuzpunktes des einen Quadrats von dem des anderen Quadrats bildet die Entfernung, welche für die Taxirung der Sendungen von den Postanstalten des einen nach denen des anderen Quadrats massgebend ist. Die von Quadratseiten durchschnittenen Postorte werden dem östlich, südlich oder südöstlich angrenzenden Quadrate zugezählt.

Bruchmeilen bleiben unberücksichtigt.

#### Artikel 7.

##### Gewicht.

Für die Gewichtsbestimmungen beim Postverkehre ist bis auf weiteres als Gewichtseinheit das Zollpfund mit der Eintheilung in 30 Loth und der Unterabtheilung des Lothes in Zehntel massgebend.

#### Artikel 8.

##### Münzwährung.

Die Zutaxirung, Vergütung und Abrechnung erfolgt bei der Briefpost, wie bei der Fahrpost, in der Landesmünze derjenigen Postbehörde, welche das Porto einzieht.

Die Zahlung der Beträge aus den vierteljährigen Abrechnungen zwischen den Postverwaltungen geschieht in der Landesmünze derjenigen Postverwaltung, welche eine Herauszahlung zu empfangen hat.

## Artikel 9.

**Aeussere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.**

In Bezug auf die äussere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterspeditio n gelten die zwischen den Postverwaltungen zu verabredenden besonderen Reglements und Instructionen, beziehungsweise die Festsetzungen der Verträge mit auswärtigen Staaten.

Soweit in diesen Reglements, Instructionen und Verträgen besondere Bestimmungen nicht getroffen sind, finden die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften der einzelnen Postverwaltung Anwendung.

## Artikel 10.

**Eintheilung der Postsendungen.**

Zur Briefpost gehören:

Briefe ohne declarirten Werth,  
Drucksachen,  
Waarenproben,  
Postanweisungen, und  
Zeitungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf 15 Loth nicht überschreiten. Wegen der portofreien Gegenstände und der Sendungen vom Auslande sind die Bestimmungen in den Artikeln 26 und 50 massgebend.

Zur Fahrpost gehören:

Packete mit und ohne Werthsdeclaration,  
Briefe mit declarirtem Werthe, und  
Briefe mit Postvorschüssen.

*II. Briefpost.*

## Artikel 11.

**Briefporto.**

Das Briefporto beträgt im Wechselverkehre auf alle Entfernungen:

- a) für den gewöhnlichen frankirten Brief bis zum Gewichte von einem Zollloth einschliesslich: 1 Silbergroschen oder 3 Kreuzer (in den Gebieten mit der süddeutschen Guldenwährung) oder 5 Neukreuzer; bei grösserem Gewichte: 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer oder 10 Neukreuzer;
- b) für den gewöhnlichen unfrankirten Brief bis zum Gewichte von einem Zollloth einschliesslich: 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer oder 10 Neukreuzer; bei grösserem Gewichte: 3 Silbergroschen oder 11 Kreuzer oder 15 Neukreuzer.



## Artikel 12.

### Freimarken und Francocouverts.

Die Postanstalten haben, nach näherer Anordnung der einzelnen Verwaltungen, Freimarken zur Frankirung der Postsendungen für das Publikum bereit zu halten und zu demselben Betrage abzulassen, welcher durch den Francostempel bezeichnet ist.

Es bleibt der Entschliessung der Postverwaltungen überlassen, den Postanstalten auch den Verkauf von Francocouverts aufzutragen, und, ausser dem durch den Francostempel bezeichneten Werthbetrage, eine den Herstellungskosten der Couverts entsprechende Entschädigung einzuheben.

## Artikel 13.

### Unzureichende Frankirung.

Die mit Freimarken oder Francocouverts unzureichend frankirten Briefe unterliegen der Taxe für unfrankirte Briefe, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Francocouverts.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Porto gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

## Artikel 14.

### Frankirung mit Freimarken oder Franco-Couverts einer anderen Verwaltung.

Andere Freimarken oder Francocouverts als diejenigen des Postgebietes, in welchem die Auflieferung der zu frankirenden Sendung stattfindet, sind ungiltig. Sendungen, welche mit Marken oder Couverts eines anderen Postgebietes versehen zur Auflieferung gelangen, werden als unfrankirt behandelt, und die Marken oder Couvertstempel als ungiltig bezeichnet.

Sind aber dergleichen Sendungen des Wechselverkehrs nach demjenigen Gebiete bestimmt, welchem die Marken oder Couverts angehören, so zieht die empfangende Postanstalt von dem Adressaten nur das nach Abzug des Werthes der Marken oder des Couvertstempels verbleibende Porto ein, oder vergütet auf sonstige Weise dem Adressaten den Betrag der unrichtig verwendeten Werthzeichen.

## Artikel 15.

### Drucksachen.

Für Drucksachen wird im Falle der Vorausbezahlung und wenn sie, ihrer Beschaffenheit nach, den reglementarischen Bestimmungen entsprechen, ohne Unterschied der Entfernung, der Einheitssatz von  $\frac{1}{3}$  Silbergroschen, beziehungsweise 1 Kreuzer oder 2 Neukreuzern für je  $2\frac{1}{2}$  Loth oder einen Bruchtheil davon erhoben.

Für Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder den reglementarischen Bestimmungen nicht entsprechen, sonst aber zur Versendung mit der Briefpost sich eignen, wird das Briefporto wie für unfrankirte Briefe erhoben, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken.

Rücksichtlich der Auslegung der reglementarischen Vorschriften über Drucksachen ist, insoweit es sich nicht um unzweifelhafte Versehen handelt, jederzeit die Ansicht der Postanstalt des Aufgabortes massgebend.

#### Artikel 16.

##### **Waarenproben (Waarenmuster).**

Die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 15 finden auch Anwendung auf die mit der Post zu versendenden Waarenproben (Waarenmuster).

Werden Waarenproben mit Drucksachen zusammengepackt, so kommt ebenfalls die im Artikel 15 festgesetzte Taxe nach Massgabe des Gesamtgewichtes der Sendung zur Anwendung.

#### Artikel 17.

##### **Recommandation.**

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Recommendation abzusenden.

In solchem Falle ist, ausser dem Porto, eine Recommendationsgebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern zu entrichten. Dieselbe wird jederzeit zugleich mit dem Porto erhoben.

Dem Absender einer recommandirten Sendung wird auf Verlangen eine Empfangsbescheinigung des Adressaten (Rückschein, Retourrecepisse) durch die Postanstalt beschafft. Hierfür wird eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern erhoben, welche der Absender bei der Einlieferung zu entrichten hat.

#### Artikel 18.

##### **Ersatzleistung für recommandirte Sendungen.**

Für eine abhanden gekommene recommandirte Sendung wird, mit Ausnahme eines durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verlustes, dem Absender eine Entschädigung von 14 Thalern oder 24½ Gulden süddeutscher Währung oder 21 Gulden österreichischer Währung geleistet.

Für die Beschädigung einer recommandirten Sendung, sowie für den durch verzögerte Beförderung oder Bestellung einer recomman-

dirten Sendung entstandenen Schaden wird seitens der Post kein Ersatz geleistet.

Den recommandirten Sendungen werden in Betreff der Ersatzleistung die zur Beförderung durch Estafette eingelieferten Sendungen gleichgestellt.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reclamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reclamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruches dem Adressaten zuweist.

Wenn eine Postverwaltung für eine erweislich nicht in ihrem Bezirke verloren gegangene recommandirte Sendung dem Absender Ersatz geleistet hat, so ist sie von derjenigen Verwaltung unverzüglich zu entschädigen, welche die Sendung von ihr übernommen hat. Diese letztere Verwaltung ist befugt, in gleicher Weise ihren Regress gegen die nächstfolgende Verwaltung zu nehmen. Den Schaden trägt schliesslich diejenige Verwaltung, welche weder die richtige Bestellung, noch die Ueberlieferung an eine andere Postverwaltung nachweisen kann.

Für den Verlust einer in einem Transitbriefpackete befindlichen recommandirten Sendung hat die transitgebende Verwaltung nur in dem Falle zu haften, wenn das ganze Briefpacket während der Beförderung in dem Transitgebiete abhanden gekommen ist, oder wenn nachgewiesen wird, dass die recommandirte Sendung während der Beförderung im Transitgebiete in Verlust gerathen ist.

Für Verluste recommandirter Sendungen, welche auf dem Transporte durch eine auswärtige Beförderungsanstalt eintreten, findet, insoweit nicht in Folge besonderer Verträge eine Verbindlichkeit zur Ersatzleistung besteht, ein Ersatzanspruch, den Postverwaltungen der hohen vertragschliessenden Theile gegenüber, nicht statt. Ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebietes der hohen vertragschliessenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Ein Ersatzanspruch für nicht recommandirte Sendungen findet gegenüber den Postverwaltungen nicht statt.

## Artikel 19.

**Postanweisungen.**

Im Wechselverkehre der Postgebiete der hohen vertragschliessenden Theile können, von einem durch die Postverwaltungen näher zu verabredenden Termine an, durch die Briefpost Zahlungen bis zum Betrage von 50 Thalern oder  $87\frac{1}{2}$  Gulden süddeutscher Währung oder 75 Gulden österreichischer Währung einschliesslich im Wege des Postanweisungsverfahrens vermittelt werden.

Die Gebühr beträgt für Zahlungen bis zum Betrage von 25 Thalern oder  $43\frac{3}{4}$  Gulden süddeutscher Währung oder  $37\frac{1}{2}$  Gulden österreichischer Währung:

2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer, oder

10 Neukreuzer;

im Betrage über 25 Thaler bis 50 Thaler oder über  $43\frac{3}{4}$  Gulden bis  $87\frac{1}{2}$  Gulden süddeutscher Währung oder über  $37\frac{1}{2}$  Gulden bis 75 Gulden österreichischer Währung:

4 Silbergroschen oder 14 Kreuzer, oder

20 Neukreuzer.

Der an dem Postanweisungsformulare befindliche Coupon kann vom Absender mit schriftlichen Mittheilungen jeder Art versehen werden, ohne dass eine weitere Erhebung stattfindet.

Die Gebühr ist bei der Aufgabepostanstalt zu entrichten.

Auf Postanweisungen eingezahlte Beträge können auf Verlangen des Absenders durch die Postanstalt am Aufgaborte auf telegraphischem Wege der Postanstalt am Bestimmungsorte zur Auszahlung überwiesen werden. In diesem Falle hat der Absender, neben der Postanweisungsgebühr und neben der Gebühr für das Telègramm, die Expressbestellgebühr für Besorgung der Depesche im Aufgaborte vom Postbureau bis zur Telegraphenstation, wenn letztere sich nicht im Postgebäude mit befindet, nach dem am Aufgaborte üblichen Satze zu Gunsten der Aufgabepostanstalt zu entrichten. Sofern die Anweisung nicht poste restante adressirt ist, sind für die Abtragung des Postanweisungstelegramms an den Adressaten, welche von der Auszahlungspostanstalt durch einen Expressen erfolgt, die für die expresse Bestellung von Briefpostsendungen festgesetzten Gebühren (Artikel 20) einzuziehen.

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird in demselben Umfange Garantie geleistet, wie für Sendungen mit Werthsdeclaration (Artikel 48).

## Artikel 20.

**Expressbestellung.**

Briefpostgegenstände, auf deren Adresse der Absender das schriftliche Verlangen ausgedrückt hat, dass sie durch einen Expressen



zu bestellen sind, müssen von den Postanstalten sogleich nach der Ankunft dem Adressaten durch einen besonderen Boten zugestellt werden.

Eine Recommandation der Expresssendungen ist nicht erforderlich.

Für Expressbriefpostsendungen nach dem Ortsbestellbezirke der Bestimmungspostanstalt ist die Expressbestellgebühr nach dem Satze von 2½ Silbergroschen oder 9 Kreuzern oder 15 Neukreuzern zu erheben.

Die Entrichtung dieser Gebühr kann vom Absender erfolgen, oder dem Adressaten überlassen werden.

Für Expressbriefpostsendungen nach dem Landbestellbezirke gilt als Regel, dass die Expressbestellgebühr von dem Adressaten zu entrichten ist, und zwar mit dem Betrage, welcher dem Boten für die Ausführung der Expressbestellung nach dem ortsüblichen Satze vergütet wird.

Insofern der Expressbote Geldbeträge zu Postanweisungen mit zu überbringen hat, soll die Expressgebühr das Doppelte des Satzes für die Expressbestellung gewöhnlicher Briefpostsendungen betragen.

Die Expressgebühr wird stets von der Postanstalt des Bestimmungsortes bezogen.

#### Artikel 21.

##### **Nachzusendende Briefpostgegenstände.**

Für Briefpostgegenstände, welche dem Adressaten an einen anderen als den auf der Adresse ursprünglich bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, findet aus Anlass dieser Nachsendung ein weiterer Portoansatz nicht statt.

Wenn die Nachsendung nach dem Gebiete des Aufgabesortes erfolgt, so wird bei unfrankirten Briefen von der Postanstalt, welche die Nachsendung bewirkt, das Porto in demselben Betrage und in derselben Münzwährung angerechnet, wie dasselbe von der Postverwaltung des Aufgabebereiches angesetzt worden war, wogegen diese Postverwaltung den Portobetrag nach Massgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Nachzusendende recommandirte Briefpostgegenstände werden auch bei der Nachsendung als recommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Recommandationsgebühr findet dabei nicht statt.

Wenn Postanweisungen des inneren Verkehrs aus Anlass von Nachsendung in den Wechselverkehr übergehen, so unterliegen dieselben einer Nachtaxe in dem Betrage, welcher an der für den Wechselverkehr festgesetzten Postanweisungsgebühr nach Abzug der für den inneren Verkehr bereits erhobenen Gebühr noch fehlt. Der Betrag wird gleich dem Briefporto durch Zutaxirung eingezogen.

**Artikel 22.****Unbestellbare Briefpostgegenstände.**

Für die Rücksendung unbestellbarer Briefpostgegenstände wird ein besonderes Porto nicht angesetzt. Waren dieselben unfrankirt, so wird von der Postanstalt, welche die Rücksendung bewirkt, das für den Hinweg angesetzt gewesene Porto in demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe ursprünglich angerechnet war, wogegen die Postverwaltung des Aufgabebereiches den Portobetrag nach Massgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Der Betrag unbestellbarer Postanweisungen wird dem Absender, sobald derselbe zu ermitteln ist, zurückgezahlt. Eine Rückerstattung der Gebühr findet nicht statt.

**Artikel 23.****Portobezug.**

Jede Postverwaltung hat das Porto und die Recommendationsgebühr für alle Briefe, Drucksachen und Waarenproben zu beziehen, welche bei ihren Postanstalten eingeliefert werden.

Die Gebühr für Postanweisungen wird zwischen der Postverwaltung des Aufgabebereiches und der Postverwaltung des Bestimmungslandes halbscheidlich getheilt. Bei nachzusendenden Postanweisungen, welche ursprünglich dem inneren Verkehre angehörten, ist die ursprünglich erhobene Gebühr mit zur Theilung heranzuziehen.

Es bleibt der Verständigung unter den Postverwaltungen der hohen vertragschliessenden Theile vorbehalten, den Modus des Portobezuges nach Massgabe der sich ergebenden Erfahrungen in der Weise zu regeln, dass eine jede Verwaltung diejenigen Porto- oder Francobeträge zu beziehen hat, welche bei ihren Postanstalten eingehoben werden.

**Artikel 24.****Laufschreiben.**

Für Laufschreiben, die von Privatpersonen veranlasst werden, ist eine Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern zu erheben, welche die Postverwaltung bezieht, deren Gebiet die Aufgabepostanstalt angehört. Ergibt sich, dass die Reclamation durch Verschulden der Post herbeigeführt ist, so findet die Rückzahlung der Gebühr statt.

**Artikel 25.****Ausschliessung von Nebengebühren.**

Ausser den in vorstehenden Artikeln vereinbarten Taxen und Gebühren dürfen für die Beförderung von Briefpostsendungen keinerlei weitere Gebühren erhoben werden.

Die kaiserlich-königlich österreichische Verwaltung behält sich jedoch vor, die Ortsbriefbestellgebühr dort, wo eine solche noch besteht, vorläufig fortzuerheben. Diese Gebühr soll indessen über ihren dermaligen Betrag keinesfalls erhöht, vielmehr nach Thunlichkeit ganz aufgehoben werden.

#### Artikel 26.

##### Bestimmungen über die Portofreiheit.

Die Correspondenz sämtlicher Mitglieder der Regenten-Familien in den Gebieten der hohen vertragschliessenden Theile wird ohne Beschränkung auf ein bestimmtes Gewicht portofrei befördert.

Ferner werden bis zum Gewichte von 1 Pfund einschliesslich gegenseitig portofrei befördert: die Correspondenzen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen Behörden eines anderen, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Aufgabebiete für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt.

Die Correspondenz der Gesandten an ihre Regierungen ist portopflichtig.

Für Postanweisungen findet eine Portofreiheit in der Regel nicht Anwendung. Nur in den Fällen, in welchen nach Massgabe der Bestimmungen über die Portofreiheiten bei der Fahrpost (Artikel 47) Geldsendungen portofrei zu befördern sind, kann, jedoch erst von dem im Artikel 19 vorbehaltenen Termine ab, die Zahlung auch im Wege der Postanweisung unentgeltlich vermittelt werden.

Die bei der Absendung seitens der Postverwaltung des Aufgabebietes als portofreie Correspondenz bezeichneten und als solche behandelten Sendungen werden am Bestimmungsorte ohne Portoansatz ausgeliefert.

#### Artikel 27.

##### Zeitungsdebit.

Die Postanstalten der hohen vertragschliessenden Theile besorgen die Annahme der Abonnements und die Ausführung der Bestellungen auf Zeitungen und Zeitschriften, sowie deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten.

Eine unentgeltliche Vertheilung von Probenummern findet nicht statt.

**Artikel 28.****Betrag der Zeitungsprovision.**

Die Gebühr für den Debit der Zeitungen und Zeitschriften beträgt 25 Procent des Preises, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Netto-Einkaufspreis). Bei Zeitungen, welche seltener als monatlich vier Mal erscheinen, wird die Zeitungsprovision auf  $12\frac{1}{2}$  Procent des Netto-Einkaufspreises ermässigt. In allen Fällen ist jedoch mindestens der Betrag von 4 Silbergroschen oder 14 Kreuzern oder 20 Neukreuzern jährlich für jede abonnierte Zeitung oder Zeitschrift zu erheben.

**Artikel 29.****Bezug der Zeitungsprovision.**

Die Zeitungsprovision wird zwischen der bestellenden und der absendenden Postanstalt halbscheidlich getheilt.

Lässt sich der Betrag nicht ganz gleich bis auf volle Viertelgroschen oder volle Kreuzer oder volle Neukreuzer theilen, so verbleibt der grössere Betrag der absendenden Postanstalt.

**Artikel 30.****Abonnementsbedingungen.**

Bei dem Abonnement sind die Verlagsbedingungen zunächst massgebend.

In der Regel kann auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr nicht abonniert werden.

Zeitungsbestellungen auf einen längeren Zeitraum als denjenigen, welcher in der Zeitungspreisliste der Postverwaltung des Verlagsgebietes angegeben ist, sind nicht zulässig.

Preisänderungen für das nächste Abonnement sollen nur dann Berücksichtigung finden, wenn solche seitens des Verlegers mindestens vier Wochen vor dem Beginne des Abonnements der Verlagspostanstalt angezeigt werden.

**Artikel 31.****Zeitungsbestellgeld.**

Die im Artikel 28 festgesetzte gemeinschaftliche Zeitungsprovision begreift nicht die Gebühr für Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der Abonnenten in sich. Die Bestimmungen über das zu erhebende Bestellgeld bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

**Artikel 32.****Nachsendung von Zeitungen.**

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen anderen als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat



die Ueberweisung der Zeitung an den anderweiten Bestimmungsort nach der Wahl des Abonnenten von der Postanstalt des Bestellungs- oder von der Postanstalt des Verlagsortes zu erfolgen, und haben die betreffenden Postanstalten sich hierüber die erforderliche amtliche Mittheilung zu machen. Für die Ueberweisung der Zeitung entrichtet der Besteller bis zum Schlusse der Abonnementsperiode zu Gunsten derjenigen Postanstalt, bei welcher die Bestellung durch ihn zuerst erfolgt ist, sowie derjenigen, welche die Zeitung bei der Nachsendung zu distribuiren hat, eine zwischen beiden gleichmässig zu theilende Gebühr von 10 Silbergroschen oder 35 Kreuzern oder 50 Neukreuzern.

Kommen mehrmalige Ueberweisungen einer Zeitung aus einem Gebiete in das andere vor, so ist die Ueberweisungsgebühr bei jeder solchen Ueberweisung in Ansatz zu bringen. Insofern jedoch die Zeitung wieder nach dem Orte überwiesen wird, wo das Abonnement ursprünglich stattgefunden hat, ist für die dessfallsige Ueberweisung eine nochmalige Gebühr nicht zu erheben.

Wenn die Nachsendung einer bisher durch die Post noch nicht bezogenen, sondern von einem Abonnenten direct beim Verleger bestellten Zeitung verlangt wird, so ist für die Nachsendung die Zeitungsprovision nach Massgabe der Bestimmungen der Artikel 28 und 30 vom Absender zu entrichten. Die Theilung erfolgt nach Artikel 29 halbscheidlich.

In gleicher Weise werden die zwischen den Zeitungsredactionen zur Versendung gelangenden Tauschexemplare behandelt.

### *III. Fahrpost.*

#### Artikel 29.

##### **Portoberechnung.**

Das Porto für Fahrpostgegenstände im Wechselverkehre wird nach der geradlinigen Entfernung zwischen Abgangs- und Bestimmungsort, ohne Rücksicht auf die Grenzen der einzelnen Gebiete und auf die Spedition, in einer Summe berechnet. Bezüglich der Feststellung der Entfernungen sind die Bestimmungen im Artikel 6 massgebend.

Für jede Fahrpostsendung wird ein Gewichtsporto und bei Sendungen mit declarirtem Werthe ausserdem eine Assecuranzgebühr (Werthporto) erhoben.

Bei Sendungen mit Postvorschuss tritt dem Porto und der etwaigen Assecuranzgebühr die Postvorschussgebühr hinzu.

Die Sendungen können entweder vollständig bis zum Bestimmungsorte frankirt oder unfrankirt abgesandt werden.

## Artikel 34.

## Gewichtsporto für Pakete.

Das Gewichtsporto für Pakete beträgt pro Zollpfund:

|      |                       |            |
|------|-----------------------|------------|
| bis  | 5 Meilen . . . . .    | 2 Pfennige |
| über | 5—10 Meilen . . . . . | 4 "        |
| "    | 10—15 " . . . . .     | 6 "        |
| "    | 15—20 " . . . . .     | 8 "        |
| "    | 20—25 " . . . . .     | 10 "       |
| "    | 25—30 " 1 Sgr. —      | "          |
| "    | 30—40 " 1 " 2         | "          |
| "    | 40—50 " 1 " 4         | "          |
| "    | 50—60 " 1 " 6         | "          |
| "    | 60—70 " 1 " 8         | "          |
| "    | 70—80 " 1 " 10        | "          |
| "    | 80—90 " 2 " —         | "          |
| "    | 90—100 " 2 " 2        | "          |
| "    | 100—120 " 2 " 4       | "          |
| "    | 120—140 " 2 " 6       | "          |
| "    | 140—160 " 2 " 8       | "          |
| "    | 160—180 " 2 " 10      | "          |

und so weiter für je 20 Meilen 2 Pfennige mehr.

Ueberschiessende Gewichtstheile unter einem Pfunde werden für ein volles Pfund gerechnet.

Als Minimalsätze für ein Packet werden erhoben:

|                         |   |           |    |               |    |      |
|-------------------------|---|-----------|----|---------------|----|------|
| bis . . . . . 5 Meilen: | 2 | Sgr. oder | 7  | kr.südd. oder | 10 | Nkr. |
| über 5—15               | 3 | " "       | 11 | " "           | 15 | "    |
| " 15—25                 | 4 | " "       | 14 | " "           | 20 | "    |
| " 25—50                 | 5 | " "       | 18 | " "           | 25 | "    |
| " 50 Meilen . . . . .   | 6 | " "       | 21 | " "           | 30 | "    |

Wenn mehrere Pakete zu derselben Begleitadresse gehören, so wird für jedes einzelne Packet die Taxe selbstständig berechnet.

## Artikel 35.

## Gewichtsporto für Briefe mit declarirtem Werthe und für Briefe mit Postvorschuss.

Das Gewichtsporto für Briefe mit declarirtem Werthe und für Briefe mit Postvorschuss beträgt bis zum Maximum des zulässigen Gewichtes der Briefe (15 Loth einschliesslich):

|                     |    |           |                  |        |
|---------------------|----|-----------|------------------|--------|
| bis . . . 5 Meilen: | 1½ | Sgr. oder | 6 kr. südd. oder | 8 Nkr. |
| über 5—15           | 2  | " "       | 7 " "            | 10 "   |
| " 15—25             | 3  | " "       | 11 " "           | 15 "   |
| " 25—50             | 4  | " "       | 14 " "           | 20 "   |
| " 50 Meilen . . .   | 5  | " "       | 18 " "           | 25 "   |

## Artikel 36.

**Assecuranzgebühr.**

Die Assecuranzgebühr beträgt:

|                       | bis 50 Thlr. oder<br>87½ fl. südd.<br>oder 75 fl.<br>österreich.<br>einschliesslich | über 50 Thlr. bis<br>100 Thlr. oder<br>über 87½ fl. bis<br>175 fl. südd. oder<br>über 75 fl. bis<br>150 fl. österreich.<br>einschliesslich | bei grösseren<br>Summen für<br>jede 100 Thlr.<br>oder 175 fl.<br>südd. od. 150 fl.<br>österreich. |
|-----------------------|---|--|---|
|                       | Silbergroschen  |  |   |
| bis 15 Meilen . . .   | ½   | 1  | 1   |
| über 15 bis 50 Meilen | 1   | 2  | 2   |
| über 50 Meilen .      | 2   | 3  | 3.  |

Uebersteigt die declarirte Summe den Betrag von 1000 Thalern oder 1750 Gulden süddeutscher Währung oder 1500 Gulden österreichischer Währung, so wird für den Mehrbetrag die Hälfte der obigen Assecuranzgebühr erhoben.

Gehören mehrere Sendungen mit declarirtem Werthe zu derselben Begleitadresse, so wird für jede Sendung die Assecuranzgebühr selbstständig berechnet.

## Artikel 37.

**Umrechnung bei Verschiedenheit der Währung und Abrundung.**

Die nach Massgabe der Bestimmungen der vorstehenden Artikel 34 und 36 in Silbergroschen ausgerechneten Portosätze werden in den Postgebieten mit anderer Währung möglichst genau nach den gegenseitig mitzutheilenden Reductionstabellen in die Erhebungsmünze umgerechnet.

Taxbruchtheile werden auf volle Viertel-Silbergroschen, beziehungsweise auf volle Kreuzer oder auf volle Neukreuzer erhöht.

## Artikel 38.

**Postvorschüsse.**

Von einem durch die Postverwaltungen näher zu verabredenden Termine an können durch die Postanstalten Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern oder 87½ Gulden süddeutscher Währung oder 75 Gulden österreichischer Währung geleistet werden. Für Transportauslagen und Spesen, welche auf Sendungen haften, sind Vorschüsse auch in einem höheren Betrage zulässig.

Die Auszahlung des Betrages am Orte der Aufgabe kann im Allgemeinen und selbst bei verzögerter Einsendung des von der Aufgabepostanstalt beigegebenen Rückscheines nicht eher verlangt werden, als bis der Rückschein mit der Bemerkung, dass die Einlösung erfolgt sei, zurückgekommen ist.

Die ausser dem Porto etc. für die Sendung (Artikel 34, beziehungsweise 35 und 36) zu erhebende Gebühr für den Postvorschuss beträgt: für jeden Thaler oder Theil eines Thalers einen halben Silbergroschen, für jeden Gulden oder Theil eines Guldens süddeutscher Währung einen Kreuzer und für jeden Gulden oder Theil eines Guldens österreichischer Währung  $1\frac{4}{10}$  Neukreuzer, mindestens jedoch für den ganzen Betrag den Satz von 1 Silbergroschen, beziehungsweise 3 Kreuzern oder 5 Neukreuzern.

Eine Vorausbezahlung des Porto und der Gebühr ist nicht notwendig; doch kann die Zahlung nicht getrennt erfolgen.

#### Artikel 39.

##### **Begleitadressen.**

Für die Begleitadressen zu Fahrpostsendungen kommt ein besonderes Porto nicht in Ansatz.

Die Postverwaltungen werden darauf Bedacht nehmen, dass, sobald die Verhältnisse es gestatten, zu den Begleitadressen gedruckte Formulare in Anwendung kommen. Der Zeitpunkt der Einführung dieser Formulare wird unter den Verwaltungen gemeinsam verabredet werden.

#### Artikel 40.

##### **Portoberechnung bei Rück- oder Nachsendungen von Fahrpostgegenständen.**

Zurückzusendende oder nachzusendende Fahrpostgegenstände werden wie Sendungen behandelt und taxirt, welche an dem Orte, von wo aus die Rücksendung, beziehungsweise Nachsendung, erfolgt, nach dem ursprünglichen Aufgabeorte, beziehungsweise dem neuen Bestimmungsorte, aufgegeben werden.

Für die Rücksendung oder Nachsendung von Postvorschuss-sendungen wird die Vorschussgebühr nicht noch einmal angesetzt; dies gilt auch für diejenigen Fälle, in welchen solche Sendungen aus dem inneren Verkehre in den Wechselverkehr und umgekehrt übergehen.

#### Artikel 41.

##### **Nebengebühren.**

Nebengebühren bei der Aufgabe von Fahrpostsendungen sollen nicht neu eingeführt und keinesfalls über die dermaligen Sätze erhöht werden.



Die Feststellung der Gebühren für die Bestellung der Fahrpostsendungen in die Wohnungen der Adressaten wird jeder Verwaltung anheimgestellt.

#### Artikel 42.

##### Bestellung von Fahrpostsendungen durch Expressen.

Fahrpostsendungen, bezüglich deren der Absender durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausgedrückt hat, dass die Bestellung durch einen Expressen erfolgen soll, sind sogleich nach der Ankunft dem Adressaten nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen durch einen besonderen Boten zuzustellen.

##### 1. Bei Expressbestellungen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt:

Es gilt als Grundsatz, dass mindestens alle Sendungen im declarirten Werthe bis zu 50 Thalern oder 87½ Gulden süddeutscher Währung oder 75 Gulden österreichischer Währung einschliesslich, oder im Gewichte bis zu 5 Pfund einschliesslich dem Adressaten durch den Expressboten in die Wohnung zu überbringen sind, soweit nicht etwa zollamtliche Vorschriften entgegenstehen.

Bei Sendungen mit declarirtem Werthe von mehr als 50 Thalern oder 87½ Gulden süddeutscher Währung oder 75 Gulden österreichischer Währung, beziehungsweise von mehr als 5 Pfund erstreckt sich die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten nur auf das Formular zum Ablieferungsschein beziehungsweise die Begleitadresse.

Die Expressgebühr für Fahrpostsendungen wird in allen Fällen, in welchen die Sendungen selbst durch Expressen bestellt werden, mit dem doppelten Betrage der nach Artikel 20 sich ergebenden Gebühr für die expresse Bestellung von Briefpostgegenständen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt erhoben. In den Fällen hingegen, in welchen nur die Scheine oder die Begleitadressen zur expressen Bestellung gelangen, kommt der einfache Betrag der Expressgebühr für Briefpostgegenstände zur Anwendung.

##### 2. Bei Expressbestellungen nach dem Landbestellbezirke der Postanstalt:

Die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten erstreckt sich auf das Formular zum Ablieferungsschein oder die Begleitadresse.

Die Bemessung der Gebühr regelt sich nach denselben Bestimmungen, welche im Artikel 20 bezüglich der nach dem Landbestellbezirke gerichteten expressen Briefpostgegenstände getroffen sind.

Die Gebühren für die expresse Bestellung werden von der Bestimmungspostanstalt bezogen.

## Artikel 43.

**Vertheilung der Einnahme für die Fahrpostsendungen.**

Die gemeinschaftliche Einnahme aus dem Fahrpostverkehre wird unter die Postverwaltungen der hohen vertragschliessenden Theile nach bestimmten Procentsätzen vertheilt.

Zur Ermittlung des Antheiles der einzelnen Verwaltungen an der Gesamteinnahme wird, unter Anwendung des nachbezeichneten Tarifs und unter Zugrundelegung der nachbezeichneten Entfernungsstrecken, das Porto für sämtliche in den Karten mit dem Abgangsdatum des 6., 11., 16., 21., 26. und letzten Tages der zwölf Monate eines Jahres eingetragene portopflichtige Fahrpostsendungen für jedes Gebiet abgeseondert berechnet.

Der für die Portoerhebung geltende Tarif wird auch bei dieser Taxirung, jedoch mit der Massgabe angewandt, dass das Gewichtsporto für Packete auf alle Entfernungen gleichmässig von 5 zu 5 Meilen mit dem Satze von 2 Pfennigen pro Pfund fortschreitet.

Als Entfernungsstrecken für jedes einzelne Postgebiet werden die directen Entfernungen vom Abgangsorte bis zu dem Punkte, wo die Grenzlinie von der Route durchschnitten wird, auf welcher die Beförderung der Sendung stattgefunden hat, und beziehungsweise von diesem Punkte an bis zu dem Bestimmungsorte, oder dem Wiederausgangspunkte an der Grenze, angesehen.

Bruchmeilen werden dabei durchwegs auf volle Meilen abgerundet.

Beim Zusammenrechnen der Entfernungen für mehrere getrennt liegende Gebietstheile eines und desselben Postbezirkes wird nicht jeder etwaige einzelne Bruch für sich abgerundet, vielmehr die Abrundung nur einmal für die Gesamtheit bewirkt.

Wird beim Messen ein Ortszeichen auf der Karte von der Theilung des Messinstrumentes dergestalt berührt, dass die Theilungslinie des Instruments an der dem Vermessungsnulipunkte zugekehrten Seite des Ortskreises eine Tangente bildet, so ist die Entfernung dieses Ortes nicht mehr zu der durch die betreffende Theilungslinie dargestellten Meilenstufe, sondern zu der um eine Meile höheren zu rechnen.

Wird dagegen der Ortskreis von einer Theilungslinie des Instrumentes durchschnitten, so dass diese eine Secante des Ortskreises bildet, so ist bei der Entfernungsbestimmung die durch diese Linie dargestellte Entfernungsstufe als massgebend anzusehen.

Sämmtliche Transitstrecken werden für diejenige Verwaltung in Berechnung gezogen, welche das Postregal in dem betreffenden Gebietstheile ausübt.

Es macht hierbei keinen Unterschied, ob auf solchen Transitstrecken eine Postanstalt besteht oder nicht.

Wenn dagegen die Entfernungsstrecke für ein Gebiet (directe Linie) eine zu einem anderen Postbezirke gehörige Enclave durchschneidet, welche bei der wirklichen Beförderung der Sendung gar nicht berührt worden ist, so wird die Strecke durch diese Enclave als zu der betreffenden Entfernungsstrecke des umgebenden Gebietes gehörig angesehen.

Bei Sendungen, welche nur streckenweise portofrei befördert worden sind, ist ein Taxsatz nur zu Gunsten derjenigen Verwaltungen anzusetzen, in deren Bezirken eine Portoberechnung für diese Sendungen zur gemeinschaftlichen Einnahme wirklich stattgefunden hat.

Die Postvorschussgebühr wird für die Verwaltung der vorschussleistenden Postanstalt angesetzt.

Aus dem Verhältnisse aller für die einzelnen Postgebiete hiernach ermittelten Portosummen ergibt sich der Procentsatz, mit welchem jede Verwaltung an der Gesamt-Fahrposteinnahme theilzunehmen hat.

Wenn der Transit durch das Gebiet einer Verwaltung zufolge besonderer Staatsverträge an eine andere Verwaltung ganz oder zum Theile ohne Entgelt überlassen ist, so wird hierdurch eine Aenderung in dem Verhältnisse gegenüber der Gemeinsamkeit, wie dasselbe durch die vorstehenden Festsetzungen geregelt worden, nicht herbeigeführt; vielmehr haben die betreffenden Verwaltungen untereinander die entsprechende Ausgleichung zu bewirken.

Der Transit von Fahrpostsendungen, welche dem inneren Verkehre eines der hohen vertragschliessenden Theile angehören, wird durch die obigen Bestimmungen nicht berührt; die darauf bezüglichen Verhältnisse unterliegen der besonderen Verständigung der betheiligten Verwaltungen.

Jede Verwaltung ist berechtigt, eine neue Ermittlung der Procentsätze herbeizuführen, insofern nicht durch gemeinsame Verabredung der sämmtlichen Vertragstheilnehmer die Befriedigung des Anspruchs der betreffenden Verwaltung auf einem kürzeren Wege zu erzielen sein sollte.

Verbleibt es bei dem Verlangen der neuen Procentermittlung, so gelten die alten Procentsätze nur noch bis zum Ablaufe des Quartals, in welchem dieses Verlangen zuerst den anderen Verwaltungen mitgetheilt worden ist.

Vom ersten Tage des nächstfolgenden Quartals an werden diejenigen Procentsätze massgebend, die sich nach der in Gemässheit der vorstehenden Bestimmungen zu beschaffenden neuen Austaxirung der Sendungen ergeben haben.

Diese Austaxirung hat sich auf das mit demselben Quartalstage beginnende Jahr zu erstrecken. Bis die Arbeiten der Taxirungs-

commission beendigt sind, erfolgt, vorbehaltlich späterer Ausgleichung, die Vertheilung der Fahrposteinnahme vorläufig nach den bis dahin gültig gewesenen Procentsätzen.

Das Ergebniss jeder Ermittlung der Procentantheile bleibt während der Zeit des Fortganges des Vertrages wenigstens zwei Jahre in Kraft.

Die Ermittlung der Procentsätze erfolgt in allen Fällen durch eine für diesen Zweck zeitweilig zusammentretende Commission.

Die Art der Zusammensetzung, die Zeit des Zusammentrittes, der Sitz, die Leitung, Geschäftsführung u. s. w. der Taxirungscommission wird von den Postverwaltungen durch besondere Verabredung festgesetzt. Die Kosten werden nach Verhältniss der Procentantheile getragen, welche die betreffende Commission ermittelt hat.

#### Artikel 44.

##### Abrechnung.

Jede Verwaltung weist die von ihren Postanstalten für die gemeinschaftliche Rechnung erhobenen Fahrpostporto- und Fahrpostfrancobeträge durch Aufstellungen nach, welche sich die Rechnungsbehörden der miteinander in Kartenwechsel stehenden Postverwaltungen gegenseitig zur Prüfung und Anerkennung zusenden.

Die Ergebnisse dieser Nachweisungen werden von einer durch die anderen Verwaltungen zu wählenden Verwaltung zusammengestellt. Dieselbe hat nach Massgabe der Procentsätze, welche von der Commission (Artikel 43) festgestellt sind, den wirklichen Antheil jeder Verwaltung an der Gesamtfahrpost-Einnahme zu ermitteln, und unter Mittheilung des Rechnungsabschlusses an sämtliche Verwaltungen die erforderliche Zahlungsausgleichung herbeizuführen.

Ueber den Abrechnungsmodus, die Controle der Einnahmehinweisungen, die Revision der Karten etc. werden zwischen den Postverwaltungen die erforderlichen Ausführungsbestimmungen vereinbart.

Bis dahin, dass die neue Ermittlung der Procentsätze beendigt sein wird, ist die Abrechnung für die Zwischenzeit vom 1. Jänner 1868 ab vorläufig noch unter Zugrundelegung des aus dem dreijährigen Zeitraume 1863—1865 hervorgehenden Verhältnisses zwischen dem Betrage der von jeder Verwaltung eingehobenen Bruttoeinnahme und dem darauf entfallenden Antheile an der gemeinschaftlichen Fahrposteinnahme zu führen, und sind demgemäss gegenseitig die entfallenden Zahlungen, vorbehaltlich der späteren definitiven Ausgleichung, einstweilen zu leisten. Sobald die neuen Procentsätze feststehen, wird für den rückliegenden Zeitraum vom 1. Jänner 1868 ab



die definitive Abrechnung aufgestellt. Nach dem Ergebnisse derselben werden die Ausgleichungen unter Berücksichtigung der in zwischen stattgehabten Zahlungen endgiltig herbeigeführt.

#### Artikel 45.

##### **Abrechnung über das Porto für unanbringliche Fahrpostsendungen.**

Das Porto und etwaige während des Transportes entstandene sonstige Auslagen für unanbringliche Fahrpostsendungen trägt zunächst diejenige Verwaltung, nach deren Gebiet diese Sendungen zurückgekommen sind. Dagegen bleibt dieser Verwaltung der Erlös aus dem Verkaufe der in den Sendungen enthaltenen Gegenstände überlassen.

Deckt der Erlös das Porto und die sonstigen Auslagen nicht, so steht es der betreffenden Postverwaltung frei, den ungedeckten Betrag, insofern derselbe 3 Thaler oder  $5\frac{1}{4}$  Gulden süddeutscher Währung oder  $4\frac{1}{2}$  Gulden österreichischer Währung übersteigt, zu liquidiren. Die Liquidation wird von einer anderen Verwaltung bescheinigt und der Betrag von der gemeinschaftlichen Fahrposteinahme in Abzug gebracht.

#### Artikel 46.

##### **Portoniederschlagung bei Fahrpostsendungen.**

Niedergeschlagenes oder zurückgezahltes Porto wird, insofern dasselbe den Betrag von 3 Thalern oder  $5\frac{1}{4}$  Gulden süddeutscher Währung oder  $4\frac{1}{2}$  Gulden österreichischer Währung übersteigt, in derselben Weise liquidirt, beziehungsweise der beteiligten Verwaltung erstattet, wie dies im vorhergehenden Artikel 45 bezüglich der ungedeckt gebliebenen Portobeträge für unanbringliche Fahrpostsendungen vorgesehen ist.

Ist eine Postverwaltung durch gesetzliche oder administrative Bestimmungen zur Niederschlagung oder Rückzahlung eines Portobetrages veranlasst, so soll die Bescheinigung der Liquidation in Bezug auf die Nothwendigkeit der Niederschlagung nicht beanstandet werden.

Bei Verlusten von Postsendungen soll das aufgelaufene gemeinsame Porto nicht von dem Schuldigen eingezogen, sondern niedergeschlagen, beziehungsweise unter der vorstehenden Voraussetzung liquidirt werden. Dasselbe gilt von solchen Sendungen, deren Annahme wegen vorgekommener Beschädigungen vom Adressaten verweigert wird, insofern die Beschädigung überhaupt von der Postverwaltung zu vertreten ist.

Im Falle der Veruntreuung einer Sendung hat der Schuldige alle auf der Sendung haftenden Porto- und Auslagebeträge oder die dem Absender zu erstattenden Francobeträge zu ersetzen.

## Artikel 47.

**Portofreiheiten bei der Fahrpost.**

Ueber Portofreiheit im gegenseitigen Fahrpostverkehre gelten die nachstehenden Grundsätze:

1. Bezüglich der Fahrpostsendungen der Mitglieder der Regentenfamilien in den Postgebieten der hohen vertragschliessenden Theile verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen.

2. Die gewöhnlichen Schriften- und Actensendungen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen Behörden eines anderen sind, auch bei Beförderung mittelst der Fahrpost, portofrei, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Postgebiete der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt. Drucksachen, welche zu den zwischen Staats- und anderen öffentlichen Behörden stattfindenden Verhandlungen in reinen Staatsdienstsachen gehören, werden wie Schriften- und Actensendungen angesehen. Die Werth- und Vorschussendungen der gedachten Behörden sind im gegenseitigen Fahrpostverkehre portopflichtig.

3. Die Geld- und sonstigen Fahrpostsendungen, welche zwischen den Postbehörden und Postanstalten untereinander im dienstlichen Verkehre vorkommen, werden allseitig portofrei behandelt, wenn sie in der Weise, wie es in dem Postgebiete der Aufgabe für Postdienstsachen vorgeschrieben ist, beschaffen sind.

4. Fahrpostsendungen jeder Art, welche auf Grund bestehender, zwischen Regierungen oder Postverwaltungen abgeschlossener Verträge vollständig portofrei von dem Aufgabe- bis zu dem Bestimmungsorte zu befördern sind, bleiben auch fernerhin portofrei.

## Artikel 48.

**Gewährleistung bei der Fahrpost.**

Dem Absender wird von der Post für den Verlust und die Beschädigung der zur Postbeförderung reglementsässig eingelieferten Fahrpostgegenstände, mit Ausnahme der Briefe mit Postvorschüssen ohne Werthsdeclaration, Ersatz geleistet.

Für einen durch verzögerte Beförderung oder Bestellung dieser Gegenstände entstandenen Schaden wird nur dann Ersatz geleistet, wenn die Sache durch verzögerte Beförderung oder Bestellung verdorben ist, oder ihren Werth bleibend ganz oder theilweise verloren hat. Auf eine Veränderung des Curses oder marktgängigen Preises wird jedoch keine Rücksicht genommen.

Die Verbindlichkeit zur Ersatzleistung bleibt ausgeschlossen, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die verzögerte Beförderung oder Bestellung

- a) durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, oder
- b) durch Krieg, oder
- c) durch die unabwendbaren Folgen eines Naturereignisses oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist, oder
- d) auf einer ausserhalb der Postgebiete der hohen vertragschliessenden Theile belegenen Transportanstalt sich ereignet hat, für welche eine der beteiligten Postverwaltungen nicht durch Convention die Ersatzleistung ausdrücklich übernommen hat. Ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebietes der hohen vertragschliessenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Wenn der Verschluss und die Emballage der zur Post gegebenen Gegenstände bei der Aushändigung an den Empfänger äusserlich unverletzt, und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend befunden wird; so hat die Post nicht die Verpflichtung, das bei der Eröffnung an dem angegebenen Inhalte Fehlende zu vertreten. Die ohne Erinnerung geschehene Annahme einer Sendung begründet die Vermuthung, dass bei der Aushändigung Verschluss und Emballage unverletzt, und das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend gewesen ist.

Ist eine Werthsdeclaration geschehen, so wird dieselbe bei der Feststellung des Betrages des von der Post zu leistenden Schadenersatzes zum Grunde gelegt. Wird jedoch von der Post nachgewiesen, dass der declarirte Werth den gemeinen Werth der Sache übersteigt, so ist nur dieser zu ersetzen.

Ist bei Packeten die Declaration des Werthes unterblieben, so wird im Falle eines Verlustes oder einer Beschädigung der wirklich erlittene Schaden, jedoch niemals mehr als ein Thaler oder ein Gulden 45 Kreuzer süddeutscher Währung oder ein Gulden 50 Neukreuzer österreichischer Währung für jedes Pfund der ganzen Sendung vergütet. Sendungen, welche weniger als ein Pfund wiegen, werden den Sendungen zum Gewichte von einem Pfunde gleichgestellt und überschüssende Pfundtheile für ein Pfund gerechnet.

Weitere als die vorstehend bestimmten Entschädigungen werden von der Post nicht geleistet; insbesondere findet gegen dieselbe ein Anspruch wegen eines durch den Verlust oder die Beschädigung

einer Sendung entstandenen mittelbaren Schadens oder entgangenen Gewinnes nicht statt.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reclamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reclamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruches dem Adressaten zuweist.

Der den Ersatz leistenden Verwaltung bleibt es überlassen, eintretenden Falls den Regress an diejenige Verwaltung zu nehmen, in deren Gebiet der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist.

Es gilt hierfür bis zur Führung des Gegenbeweises diejenige Postverwaltung, welche die Sendung von der vorhergehenden Verwaltung unbeanstandet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanstandete Ueberlieferung an die nachfolgende Postverwaltung nachzuweisen vermag.

Von der Bestimmung, dass mit der unbeanstandeten Uebernahme die Haftpflicht auf die übernehmende Verwaltung übergeht, tritt in dem Falle eine Ausnahme ein, in welchem es sich um eine Spoliation oder Beschädigung handelt, die ohne eine leicht wahrnehmbare Verletzung der Emballage oder des Verschlusses, sowie ohne Herbeiführung einer Gewichtsdivergenz verübt worden ist, und deren Entstehung nicht hat ermittelt werden können. In diesem Falle haben die beteiligten Verwaltungen zu dem Schadenersatz in einem nöthigenfalls durch Schiedsrichterspruch festzustellenden Verhältnisse beizutragen.

Hinsichts der Sendungen mit declarirtem Werthe bis einschliesslich 100 Thaler oder 175 Gulden süddeutscher Währung oder 150 Gulden österreichischer Währung soll bei blossen Gewichtsdivergenzen die Unterlassung der Beanstandung nicht die Wirkung haben, dass die Haftpflicht ausschliesslich auf die übernehmende Postverwaltung übergeht, vielmehr sollen hinsichtlich dieser Sendungen bei unbeanstandeter Uebernahme die Bestimmungen im vorhergehenden Absatze als massgebend erachtet werden. Hierbei bleibt es jeder Verwaltung nach wie vor überlassen, auch bei Sendungen bis 100 Thaler oder



175 Gulden süddeutscher Währung oder 150 Gulden österreichischer Währung einschliesslich die Nachwiegung und Feststellung der Gewichts differenzen vornehmen und somit die Beanstandung vollziehen zu lassen.

Wenn in Reclamationsfällen die beteiligten Verwaltungen sich darüber nicht einigen, ob den ermittelten Umständen nach angenommen werden könne, dass die Beschädigung oder der Abgang stattgehabt, während sich die Sendung in den Händen der Post befunden, dem Reclamanten also überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, oder darüber, ob und in welchem Masse die eine oder die andere Postverwaltung den Ersatz zu leisten, beziehungsweise dazu beizutragen habe, so kann auf eine schiedsrichterliche Entscheidung provocirt werden. Diese hat sich zunächst, sofern auch dieser Punkt noch streitig, darauf zu beziehen, ob im concreten Falle dem Reclamanten überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, sodann aber auch darauf, welche von den beteiligten Verwaltungen und mit welchen Beträgen sie zu dem zu gewährenden Ersatze beizutragen habe.

Das Schiedsgericht wird in einem solchen Falle in der Weise gebildet, dass aus der Zahl der unbetheiligten Verwaltungen eine durch das Los zur Ausübung des Schiedsrichteramtes gewählt wird. Die Ziehung des Loses wird für jedes Jahr durch eine bestimmte Verwaltung bewirkt; es wechseln hierbei die verschiedenen Verwaltungen nach der alphabetischen Reihenfolge ab. Ist nur eine Verwaltung unbetheiligt, so übt diese das Schiedsrichteramt aus.

In Fällen jedoch, wo es sich um einen Ersatzbetrag bis 20 Thaler oder 35 Gulden süddeutscher Währung oder 30 fl. österreichischer Währung einschliesslich handelt, und wo die Verwaltungen des Aufgabs- und Bestimmungsortes einverstanden sind, dass eine gemeinschaftliche Ersatzleistung erfolgen soll, findet eine Berufung an ein Schiedsgericht nicht statt, und ist die Entschädigung von sämmtlichen beim Transporte beteiligten Verwaltungen zu gleichen Theilen zu tragen.

#### *IV. Verhältnisse zu auswärtigen Postgebieten.*

##### Artikel 49.

##### Postverträge.

Die Behandlung der Sendungen im Verkehre mit auswärtigen Postgebieten richtet sich nach den Postverträgen mit den betreffenden fremden Regierungen, beziehungsweise nach den Uebereinkünften mit auswärtigen Transportunternehmungen.

Beim Abschlusse solcher Verträge wird die den Vertrag mit dem Auslande verhandelnde Regierung dahin Vorsorge treffen, dass die Erleichterungen, welche dem Postverkehre ihres Gebietes mit dem

betreffenden Auslande zu Theil werden, in gleicher Weise und unter denselben Bedingungen auch auf den durch ihre Posten stückweise vermittelten Correspondenzverkehr der anderen an dem gegenwärtigen Verträge betheiligten Postgebiete mit dem betreffenden Auslande zur Anwendung gelangen.

#### Artikel 50.

##### **Behandlung der Sendungen.**

Soweit die Postverträge oder Uebereinkünfte mit auswärtigen Regierungen oder Verwaltungen besondere Bestimmungen nicht enthalten, treten für die Behandlung der Sendungen die in dem gegenwärtigen Verträge bezüglich des Wechselverkehrs getroffenen Festsetzungen in Anwendung.

Die vom Auslande mit der Briefpost eingehenden und ihrer Natur nach zur Weiterbeförderung mit der Briefpost geeigneten Sendungen sind, insofern die Vorschriften über die zollamtliche Behandlung nicht entgegenstehen, ohne Unterschied des Gewichtes mit der Briefpost weiter zu befördern, und sowohl hinsichtlich der Taxirung als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen zu behandeln.

#### Artikel 51.

##### **Portobezug bei der Briefpost.**

Der Portobezug für die Briefpostsendungen regelt sich nach Massgabe des Artikels 23 in der Weise, dass diejenige Postanstalt an der Grenze, wohin die Briefpostsendungen vom Auslande unmittelbar gelangen, in das Verhältniss eines Aufgabesamtes, und diejenige, wo sie auszutreten haben, in das Verhältniss eines Abgabesamtes tritt.

Dem entsprechend wird bei dem Zeitungsverkehre mit dem Auslande die betreffende Grenzpostanstalt als Verlags-, beziehungsweise Abgabeort angesehen, und darnach die halbscheidliche Theilung der Zeitungsprovision bewirkt.

#### Artikel 52.

##### **Taxirung der Fahrpostsendungen.**

Für die Taxirung der Fahrpostsendungen wird in der Richtung vom Auslande dasjenige Postgebiet, welchem die Sendungen unmittelbar vom Auslande zugehen, als Postgebiet des Aufgabesortes, in der Richtung nach dem Auslande dasjenige Postgebiet, von welchem die Sendung unmittelbar an das Ausland ausgeliefert wird, als Postgebiet des Bestimmungsortes angesehen. Das gemeinschaftliche Porto wird nach Massgabe derselben Sätze, wie für den Wechselverkehr, unter Zugrundelegung der Entfernungen von, beziehungsweise bis zu den

Taxquadraten berechnet, in welchen die besonders zu bezeichnenden Grenzpunkte belegen sind.

Für Postvorschussendungen vom Auslande ist, wenn in dem fremden Aufgabebezirke eine Vorschussgebühr bereits in Ansatz gekommen ist, eine solche nicht weiter zu berechnen. Werden Sendungen mit wirklichen Postvorschüssen in solchen Orten des Auslandes aufgeliefert, in welchen eine Fahrpostanstalt der hohen vertragschliessenden Theile besteht, so wird die Postvorschussgebühr nach den Bestimmungen des Artikels 38 zur gemeinschaftlichen Einnahme berechnet. Für Sendungen vom Auslande mit solchen Auslagen, welchen nicht in wirklichen Postvorschüssen, sondern in fremden Transportgebühren, Porto, Verpackungs- und Signaturgebühren, Zollbeträgen und ähnlichen Auslagen bestehen, kommt eine Vorschussgebühr überhaupt nicht in Ansatz.

#### Artikel 53.

##### **Portobezug bei der Fahrpost.**

Das Porto für die Fahrpostsendungen (Artikel 33) gehört zur gemeinschaftlichen Einnahme und gelangt demnach in derselben Weise zur Theilung, wie solches im Artikel 43 bezüglich der Fahrpostsendungen des Wechselverkehrs festgesetzt ist.

#### Artikel 54.

##### **Geschlossener Transit.**

Die hohen vertragschliessenden Theile räumen sich gegenseitig insoweit das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehre mit dem Auslande über ihre Gebiete im geschlossenen Transit zu führen, als diese Berechtigung nach den gegenwärtig obwaltenden Verhältnissen bereits bisher bestand.

Die Regelung der dafür künftig zu entrichtenden Transitvergütungen ist Gegenstand der Vereinbarungen zwischen den beteiligten Postverwaltungen.

Die Einräumung weiterer Transitrechte bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.

#### *V. Schlussbestimmungen.*

#### Artikel 55.

##### **Ratification und Dauer des Vertrages.**

Die Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb drei Wochen erfolgen.

Der Vertrag tritt mit dem 1. Jänner 1868 in Wirksamkeit. Derselbe ist von Jahr zu Jahr kündbar. Die Kündigung kann nur zum 1. Juli jeden Jahres erfolgen, dergestalt, dass der Vertrag demnächst noch bis ultimo Juni des nächstfolgenden Jahres in Kraft bleibt.

Der Postvereinsvertrag vom 18. August 1860 tritt mit Ablauf dieses Jahres ausser Wirksamkeit. Zu demselben Termine kommen die Separatpostverträge zwischen den einzelnen Theilnehmern des gegenwärtigen Vertrages insoweit in Wegfall, als deren Bestimmungen mit dem Inhalte des gegenwärtigen Vertrages, sowie des darauf bezüglichen Reglements und der Ausführungsinstruction nicht vereinbar sind. Diese Festsetzung findet auch Anwendung auf die Separatpostverträge, welche bisher zwischen den zum Norddeutschen Bunde gehörigen nichtpreussischen Staatsgebieten und dem Kaiserthume Oesterreich bestanden haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am dreiundzwanzigsten November Eintausend achthundert und siebenundsechzig.

*Pilhal.*

*Heldberg.*

*v. Spitzemberg.*

*Philipsborn.*

*v. Suttner.*

*Hofacker.*

*Stephan.*

*Baumann.*

*Zimmer.*

*Schlussprotokoll zu dem Postvertrage zwischen Oesterreich einerseits und dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden anderseits. Verhandelt zu Berlin, am 23. November 1867.*

Die Unterzeichneten versammelten sich heute, um den in Vollmacht ihrer hohen Committenten vereinbarten Postvertrag nach vorangegangener gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Verabredungen und Erklärungen in das gegenwärtige Schlussprotokoll niedergelegt wurden:

#### I. Zu Artikel 1 des Vertrages.

- a) Da die Ausübung des Postregals in den zum Norddeutschen Bunde nicht gehörigen Gebietstheilen des Grossherzogthums Hessen der königl. preussischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit diesen Gebietstheilen dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Norddeutschen Bunde geregelt wird.
- b) Da die Ausübung des Postregals in dem Fürstenthume Liechtenstein der k. k. österreichischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit dem Fürstenthume Liechtenstein dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Kaiserthume Oesterreich geregelt wird.

#### II. Zu Artikel 10 des Vertrages.

In Berücksichtigung des Umstandes, dass das Staatspostwesen im Grossherzogthume Luxemburg sich auf den Betrieb der Fahrpost



nicht erstreckt, ist man damit einverstanden, dass für den Verkehr aus dem Gebiete des Grossherzogthums nach den Gebieten der contrahirenden Staaten portopflichtige Briefe (Acten und ähnliche Schriftensendungen) bis zum Gewichte von 1 Pfund einschliesslich und portofreie derartige Sendungen bis zum Gewichte von 4 Pfund einschliesslich zugelassen werden.

### III. Zu Artikel 11, 15, 16 und 17 des Vertrages.

Die in den Artikeln 11, 15, 16 und 17 vereinbarten Porto- und Gebührensätze werden auch auf die Correspondenz mit den k. k. österreichischen Postanstalten in der europäischen und asiatischen Türkei, in den Donaufürstenthümern, in Serbien und Egypten, sowie mit denjenigen Ländern, wohin die Correspondenz durch die gedachten Postanstalten vermittelt wird (China, Ostindien, Australien u. s. w.), ausgedehnt. Diesen Porto- und Gebührensätzen tritt noch das für die ausserösterreichische Beförderungsstrecke sich ergebende Porto hinzu.

### IV. Zu Artikel 26 des Vertrages.

Die im Artikel 26 erwähnte Portofreiheit der Correspondenz sämtlicher Mitglieder der Regenten-Familien in den Gebieten der vertragschliessenden Theile bezieht sich nur auf die Correspondenz der Betheiligten unter sich.

Den Mitgliedern der Regentenfamilien werden in Beziehung auf die Portofreiheit die Mitglieder des fürstlich Thurn und Taxis'schen Hauses gleichgestellt. In Beziehung auf die Portofreiheit der fürstlich Thurn und Taxis'schen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, verbleibt es bei den durch die bestehenden Specialübereinkommen begründeten Verhältnissen.

### V. Zu Artikel 43 des Vertrages.

Die Fahrpostsendungen zwischen den Hohenzollernschen Landen und dem Gebiete des Norddeutschen Bundes sollen in Absicht auf die posttechnische Behandlung, die Gemeinschaftlichkeit der Fahrpost-Einnahmen und den Modus der Vertheilung derselben lediglich wie solche Sendungen angesehen werden, welche dem Wechselverkehre der hohen vertragschliessenden Theile angehören.

Bezüglich der übrigen Fälle des Transits interner Fahrpostsendungen durch ein anderes Gebiet werden, nach Lage der localen Verhältnisse auf den einzelnen hierbei in Betracht kommenden Routen, besondere Verständigungen zwischen den betheiligten Verwaltungen getroffen werden. Wo solche Verständigungen bereits bestehen, soll es dabei bis auf Weiteres und vorbehaltlich der Revision der desfallsigen Verhältnisse sein Bewenden behalten.

## VI. Zu Artikel 47 des Vertrages.

- a) Bezüglich der Fahrpostportofreiheit der Mitglieder des fürstlich Thurn und Taxis'schen Hauses verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen. Hinsichts der Fahrpostportofreiheit der fürstlich Thurn und Taxis'schen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, sind die durch die bestehenden Specialübereinkommen begründeten Verhältnisse massgebend.
- b) Die Postverwaltungen der hohen vertragschliessenden Theile werden von den im Punkt 4 des Artikels 47 erwähnten besonderen Verträgen einander Mittheilung machen.
- c) Die k. k. österreichische Postverwaltung erklärt sich damit einverstanden, dass der gesammte amtliche Schriftenwechsel in den gemeinschaftlichen Zollangelegenheiten zwischen den Behörden und Beamten der Zollvereinsstaaten portofrei befördert wird, soweit dabei die gemeinschaftliche Einnahme an Fahrpostporto in Betracht kommt.

## VII. Zu Artikel 54 des Vertrages.

Rücksichtlich der für die bestehenden geschlossenen Transporte zu entrichtenden Vergütungen verbleibt es bis zur anderweiten Verständigung zwischen den beteiligten Postverwaltungen bei den gegenwärtigen Sätzen.

## VIII. Zu Artikel 55 des Vertrages.

Die sämtlichen Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, dass ihre hohen Regierungen mit der Ratification des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokolle enthaltenen Verabredungen, ohne weitere förmliche Ratification derselben, als genehmigt ansehen und aufrechterhalten werden.

Die Ratification des Vertrages für den Norddeutschen Bund erfolgt durch dessen Präsidium.

Es wird allseitig eine solche Form der Ratification gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einrückung der Vertragsartikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von sämtlichen Herren Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlussprotokolls in je fünf Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

*Pilhal.*

*Philipsborn.*

*Stephan.*

*Heldberg.*

*v. Suttner.*

*Baumann.*

*v. Spitzemberg.*

*Hofacker.*

*Zimmer.*

27 novembre 1867.

Arrangement postal entre l'Autriche et la Bavière à l'égard du transit. Conclu à Berlin. Ratifié par l'Autriche le 31 décembre 1867, par la Bavière le 6 février 1868.

*Uebereinkommen zur Regelung der Transitverhältnisse zwischen Oesterreich und Bayern.*

Zur Regelung der Transitverhältnisse zwischen Oesterreich und Bayern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten unter Vorbehalt der Ratification ihrer hohen Verwaltungen nach Massgabe des Artikels 54 des unterm 23. November 1867 zu Berlin abgeschlossenen Postvertrages zwischen Oesterreich einerseits und dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden anderseits nachfolgende Vereinbarung getroffen:

§. 1.

Die beiden Verwaltungen gestatten sich gegenseitig, Briefpostsendungen im Verkehre mit dem Auslande über ihre Postgebiete nach jeder Richtung in geschlossenen Packeten zu befördern.

§. 2.

In der Richtung vom Auslande erhält die transitgebende Verwaltung Vergütung für die in den Briefpacketen enthaltenen, der Portozahlung unterworfenen Briefe.

In der Richtung nach dem Auslande erfolgt der Transit gebührenfrei.

Drucksachen, Waarenproben und Postanweisungen, sowie die portofreien Sendungen, werden in beiden Richtungen gebührenfrei befördert.

§. 3.

Die Vergütung wird in jedem Falle besonders vereinbart; dieselbe soll jedoch niemals höher sein, als das Porto, welches die transitgebende Postverwaltung für ihre eigene Correspondenz mit dem betreffenden Auslande bezieht.

§. 4.

Von dem Zeitpunkte ab, wo neue Postverträge für den Verkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz und zwischen Bayern und Italien zur Ausführung kommen werden, erfolgt die Vergütung:

- a) für die über Bayern transitirenden Briefpackete aus der Schweiz nach Oesterreich nach dem Satze von 5 Neukreuzern pro Zollloth Nettogewicht, und
- b) für die über Oesterreich transitirenden Briefpackete aus Italien nach Bayern nach dem Satze von 3 Kreuzern süddeutscher Währung pro Zollloth Nettogewicht.

## §. 5.

Die Festsetzung der nach vorstehenden §§. 3 und 4 vereinbarten Vergütungen auf jährliche Aversualsummen bleibt weiterer Verständigung vorbehalten.

## §. 6.

Gegenwärtiges Uebereinkommen tritt gleichzeitig mit dem Postwährungsvertrage vom 23. November 1867 in Geltung.

So geschehen zu Berlin, am 27. November 1867.

*Pilhal,*

k. k. österr. Oberpostrath.

*Baumann,*

k. bair. Generaldirectionsrath.

27 novembre 1867.

Convention postale entre l'Autriche et le Wurtemberg pour régler le transit entre les deux pays. Conclue à Berlin. Ratifications ministérielles: d'Autriche en date de Vienne, le 31 décembre 1867, de Wurtemberg en date de Stuttgart, le 8 janvier 1868.

*Uebereinkommen zur Regelung der Transitverhältnisse zwischen Oesterreich und Württemberg.*

Zur Regelung der Transitverhältnisse zwischen Oesterreich und Württemberg haben die unterzeichneten Bevollmächtigten unter Ratificationsvorbehalt ihrer hohen Verwaltungen nach Massgabe des Artikels 54 des unterm 23. November 1867 zu Berlin abgeschlossenen Postvertrages zwischen Oesterreich einerseits, und Württemberg, dem Norddeutschen Bunde, Bayern und Baden anderseits nachstehende Vereinbarung getroffen:

## §. 1.

Die beiden Verwaltungen gestatten sich gegenseitig, Briefpostsendungen im Verkehre mit dem Auslande über ihre Postgebiete nach jeder Richtung in geschlossenen Packeten zu befördern.



## §. 2.

In der Richtung vom Auslande erhält die transitgebende Verwaltung Vergütung für die in den Briefpacketen enthaltenen, der Portozahlung unterworfenen Briefe.

In der Richtung nach dem Auslande erfolgt der Transit gebührenfrei.

Drucksachen, Waarenproben und Postanweisungen, sowie die portofreien Sendungen, werden in beiden Richtungen gebührenfrei befördert.

## §. 3.

Die Vergütung wird in jedem Falle besonders vereinbart. Dieselbe soll jedoch niemals höher sein, als das Porto, welches die transitgebende Postverwaltung für ihre Correspondenz mit dem betreffenden Auslande bezieht.

## §. 4.

Von dem Zeitpunkte ab, wo neue Verträge für den Postverkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz und zwischen Württemberg und Italien zur Ausführung kommen werden; erfolgt die Vergütung:

- a) für die über Württemberg transitirenden Briefpackete nach Oesterreich aus der Schweiz nach dem Satze von fünf Neukreuzern pro Zollloth (Nettogewicht);
- b) für die über Oesterreich transitirenden Briefpackete nach Württemberg aus Italien nach dem Satze von drei Kreuzern süddeutscher Währung per Zollloth (Nettogewicht).

## §. 5.

Die Feststellung der in den vorstehenden §§. 3 und 4 vereinbarten Vergütungen auf Aversualsummen bleibt weiterer Verständigung vorbehalten.

## §. 6.

Gegenwärtiges Uebereinkommen tritt gleichzeitig mit dem neuen Postvertrage vom 23. November 1867 in Geltung.

So geschehen Berlin, am 27. November 1867.

Fr. *Pilhal*,

k. k. österr. Oberpostrath.

L. *Hofacker*,

königl. württembergischer Postrath.

## FRENCH TEXT

**Convention additionnelle de Poste conclue à Paris, le 27 novembre 1867, entre la France et le Grand-Duché de Bade. (Éch. des ratif., à Paris, le 3 janvier 1868.)**

S. M. l'Empereur des Français et S. A. R. le Grand-Duc de Bade, également animés du désir d'améliorer le service des correspondances entre la France et le Grand-Duché de Bade, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une Convention additionnelle à la Convention

de poste du 14 octobre 1856 (1) et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. le marquis Léonel de *Moustier*, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Et S. A. R. le Grand-Duc de Bade, M. le baron Ferdinand Alesina de *Schweizer*, grand-croix de l'ordre du Lion de Zaehringen, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1<sup>er</sup>. L'envoyeur de toute lettre chargée contenant des valeurs-papiers payables au porteur, qui sera expédiée soit de la France ou de l'Algérie pour le Grand-Duché de Bade ou l'un des Etats de l'Association postale allemande auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire, soit du Grand-Duché de Bade ou de l'un des Etats de l'Association postale allemande précités pour la France ou l'Algérie, pourra obtenir, jusqu'à concurrence de deux mille francs, le remboursement de ces valeurs en cas de perte ou de spoliation prévue par l'article 6 ci-après, en faisant la déclaration du montant desdites valeurs et en payant d'avance, indépendamment des taxes et droits applicables aux lettres chargées, en vertu de la Convention du 14 octobre 1856, savoir :

1<sup>o</sup> Un droit proportionnel de vingt centimes par chaque cent francs ou fraction de cent francs, si la lettre est mise à la poste dans un bureau français; 2<sup>o</sup> un droit proportionnel de six kreutzers pour chaque cent francs ou fraction de cent francs, si la lettre est mise à la poste dans un bureau du Grand-Duché de Bade, du Royaume de Wurtemberg ou des Principautés de Hohenzollern; 3<sup>o</sup> un droit proportionnel de un gros et neuf pfennings pour chaque cent francs ou fraction de cent francs, si la lettre est mise à la poste dans un bureau du Royaume de Saxe ou du Duché de Saxe-Altenbourg.

ART. 2. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes du Grand-Duché de Bade, pour toute lettre chargée contenant des valeurs déclarées qui sera livrée par un bureau d'échange français à un bureau d'échange du Grand-Duché de Bade, en vertu de l'article précédent, et indépendamment du prix de port et du droit fixe déterminés par les articles 6 et 13 de la Convention du 14 octobre 1856, un droit proportionnel de dix centimes par chaque cent francs ou fraction de cent francs déclarés.

(1) V. le texte de cette Convention, t. VII, p. 167.

De son côté, l'administration des postes du Grand-Duché de Bade payera à l'administration des postes de France, pour toute lettre chargée contenant des valeurs déclarées qui sera livrée par un bureau d'échange badois à un bureau d'échange français, en vertu de l'article précédent, et indépendamment du prix de port et du droit fixe déterminés par les articles 6 et 13 de la Convention du 14 octobre 1656, savoir :

1<sup>o</sup> Un droit proportionnel de dix centimes cinq septièmes par chaque cent francs ou fraction de cent francs déclarés, pour les chargements de valeurs déclarées expédiés du Grand-Duché de Bade, du Royaume de Wurtemberg ou des Principautés de Hohenzollern ;

2<sup>o</sup> Un droit proportionnel de dix centimes quinze seizièmes par chaque cent francs ou fraction de cent francs déclarés, pour les chargements de valeurs déclarées expédiés du Royaume de Saxe ou du Duché de Saxe-Altenbourg.

ART. 3. Les lettres pour lesquelles les envoyeurs réclameront le bénéfice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> précédent ne devront pas dépasser le poids de cent cinquante grammes.

ART. 4. La déclaration du montant des valeurs contenues dans une lettre devra être faite par l'expéditeur, du côté de la suscription de l'enveloppe, à l'angle gauche supérieur, et sans rature ni surcharge même approuvée. Cette déclaration énoncera, en langue française, en francs et centimes, et en toutes lettres, le montant des valeurs déclarées, sans autre indication. Le montant des valeurs déclarées, pour une seule lettre, ne devra pas excéder deux mille francs.

ART. 5. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures aux valeurs réellement insérées dans une lettre, sera puni conformément à la législation intérieure du Pays où la lettre aura été remise à la poste.

ART. 6. Dans le cas où une lettre contenant des valeurs déclarées viendrait à être perdue ou spoliée, soit sur le territoire français, dans des conditions entraînant responsabilité pour l'administration des postes de France, d'après la législation française, soit sur le territoire allemand, dans des conditions entraînant responsabilité pour les administrations faisant partie de l'Association postale allemande, d'après les règlements de ladite Association, l'administration responsable payera ou fera payer à l'envoyeur et, à son défaut, au destinataire, dans un délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation, la somme qui aura été déclarée et pour laquelle le droit prévu en l'article 1<sup>er</sup> aura été acquitté; mais il est entendu que la réclamation ne sera admise que dans les six mois qui suivront la date de l'envoi de ladite lettre; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

ART. 7. L'administration qui opérera le remboursement du mon-



tant de valeurs déclarées non parvenues à destination sera subrogée à tous les droits du propriétaire. A cet effet, la partie prenante devra, au moment du remboursement, consigner par écrit les renseignements propres à faciliter la recherche des valeurs perdues et subroger à tous ses droits ladite administration.

ART. 8. Les administrations des postes de France, du Grand-Duché de Bade et des Etats d'Allemagne auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire cesseront d'être responsables de valeurs déclarées contenues dans toute lettre dont le destinataire ou son fondé de pouvoirs aura donné reçu.

ART. 9. La perte d'une lettre chargée contenant des valeurs non déclarées continuera à n'entraîner, pour l'administration sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, que l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité de cinquante francs, conformément à l'article 14 de la Convention du 14 octobre 1856.

ART. 10. L'envoyeur de toute lettre chargée contenant ou non des valeurs déclarées, et expédiée soit de la France ou de l'Algérie pour le Grand-Duché de Bade ou pour les Etats de l'Association postale allemande auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire, soit du Grand-Duché de Bade ou de l'un des Etats de l'Association postale allemande précités pour la France ou l'Algérie, pourra demander, au moment du dépôt de la lettre, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire.

Dans ce cas, il payera d'avance, pour le port de l'avis, une taxe uniforme de vingt centimes, si la lettre est mise à la poste dans un bureau français, et une taxe uniforme de six kreutzers ou de deux gros d'argent, si la lettre est mise à la poste dans un bureau allemand.

ART. 11. L'administration des postes de France payera à l'administration des postes du Grand-Duché de Bade la somme de dix centimes pour chaque avis de réception de lettre chargée expédiée de la France ou de l'Algérie à destination du Grand-Duché de Bade ou de l'un des Etats de l'Association postale allemande auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire.

De son côté, l'administration des postes du Grand-Duché de Bade payera à l'administration des postes de France la somme de dix centimes cinq septièmes pour chaque avis de réception de lettre chargée expédiée du Grand-Duché de Bade, du Royaume de Wurtemberg ou des Principautés de Hohenzollern, et la somme de douze centimes et demi pour chaque avis de réception de lettre chargée expédiée du Royaume de Saxe ou du Duché de Saxe-Altenbourg à destination de la France ou de l'Algérie.

ART. 12. Le prix du port des papiers de commerce ou d'affaires, des ouvrages manuscrits ou des épreuves d'impression portant des

corrections typographiques, qui seront expédiés soit de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Bade ou pour les Etats de l'Association postale allemande auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire, soit du Grand-Duché de Bade ou de l'un des Etats de l'Association postale allemande précités pour la France et l'Algérie, devra être payé par les envoyeurs et réparti entre les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Bade, conformément au tarif suivant :

| NATURE, ORIGINE ET DESTINATION<br><br>des<br><br>objets à affranchir. | TAXE<br><br>à payer<br>par l'envoyeur<br>pour<br>l'affranchissement<br>de<br>chaque paquet<br>portant<br>une<br>adresse<br>particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 200 grammes<br>ou fraction<br>de<br>200 grammes. | SOMME<br>à payer<br>pour chaque paquet<br>portant une<br>adresse particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 200 grammes<br>ou fraction<br>de 200 grammes. |   |
|---|---|--|---|
|   |   | par<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>de<br>France<br>à<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>du<br>Grand-<br>Duché<br>de Bade.            | par<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>du<br>Grand-<br>Duché<br>de Bade<br>à<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>de<br>France. |
| 1   | 2   | 3  | 4   |
| Papiers<br>de commerce<br>ou<br>d'affaires.                           | le Grand-Duché de Bade, le royaume de Wurtemberg et les principautés de Hohenzollern . . .  | fr. c.   | fr. c.  |
|   | 50 centimes. . . .  | 0 17 1/2   | >   |
|   | le royaume de Saxe et le duché de Saxe-Altenbourg . . . .   | 0 25   | >   |
|   | 50 centimes. . . .  |  |   |
|   | du Grand-Duché de Bade, du royaume de Wurtemberg et des principautés de Hohenzollern pour la France et l'Algérie . . .  | 15 kreutzers . .   | > 0 30  |
|   | du royaume de Saxe et du duché de Saxe-Altenbourg pour la France et l'Algérie . . . . .   | 4 1/2 gros d'argent.   | > 0 25  |

ART. 13. Pour profiter du bénéfice de l'article 12 précédent, les objets désignés dans ledit article devront être placés sous bandes ou de manière à pouvoir être facilement examinés dans les bureaux de poste par l'intermédiaire desquels ils seront acheminés, et ne contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle ou pouvant en tenir lieu.

Ceux de ces objets qui ne rempliront pas les conditions ci-dessus

fixées ou dont le port n'aura pas été acquitté intégralement par les envoyeurs, conformément aux dispositions de l'article 8, seront considérés et taxés comme lettres.

ART. 14. Les échantillons de marchandises qui seront expédiés par la voie de la poste, soit de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Bade et les États de l'Association postale allemande auxquels le Grand-Duché de Bade sert d'intermédiaire, soit du Grand-Duché de Bade et des États de l'Association postale allemande précités pour la France et l'Algérie, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

ART. 15. Les taxes à percevoir pour l'affranchissement des échantillons de marchandises désignés dans l'article précédent seront payées par les envoyeurs et réparties entre les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Bade, conformément au tarif suivant :

| NATURE, ORIGINE ET DESTINATION<br><br>des<br><br>objets à affranchir. | TAXE<br>à payer<br>par l'envoyeur<br>pour<br>l'affranchissement<br>de<br>chaque paquet<br>portant<br>une<br>adresse<br>particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 40 grammes<br>ou fraction<br>de<br>40 grammes. | SOMME<br>à payer<br>pour chaque paquet<br>portant une<br>adresse particulière<br>et pour<br>chaque poids<br>de 40 grammes<br>ou fraction<br>de 40 grammes. |   |
|---|---|--|---|
|   |   | par<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>de<br>France<br>à<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>du<br>Grand-<br>Duché<br>de Bade.          | par<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>du<br>Grand-<br>Duché<br>de Bade<br>à<br>l'admini-<br>stration<br>des<br>postes<br>de<br>France. |
| 1   | 2   | 3  | 4   |
| Échantillons<br>de<br>marchandises                                    | le Grand-Duché de Bade, le royaume de Wurtemberg et les principautés de Hohenzollern . . .  | fr. c.   | fr. c.  |
|   | le royaume de Saxe et le duché de Saxe-Altenbourg . . . .   | 10 centimes. . . .   | 0 03 1/2 "  |
|   | le Grand-Duché de Bade, du royaume de Wurtemberg et des principautés de Hohenzollern pour la France et l'Algérie . . .  | 10 centimes. . . .   | 0 05 "  |
|   | du royaume de Saxe et du duché de Saxe-Altenbourg pour la France et l'Algérie . . . . .   | 3 kreutzers. . . .   | " 0 06  |
|   |   | 9 pfennings. . . .   | " 0 05  |

ART. 16. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir de la modération de taxe qui leur est accordée par l'article précédent qu'autant qu'ils ne pèseront pas plus de deux cent cinquante grammes, qu'ils n'auront aucune valeur vénale, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Ceux des objets désignés dans ledit article qui ne rempliront pas les conditions ci-dessus fixées ou dont le port n'aura pas été acquitté par les envoyeurs, conformément aux dispositions de l'article précédent, seront considérés et traités comme lettres.

ART. 17. Il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature adressés de l'un des deux Etats dans l'autre et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions tant de la Convention du 14 octobre 1856 que de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

ART. 18. L'administration des postes de France et l'administration des postes du Grand-Duché de Bade désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels pourra avoir lieu l'échange des lettres contenant des valeurs déclarées, et arrêteront les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ART. 19. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 14 octobre 1856, sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra, et elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 27 novembre de l'an de grâce 1867.

MOUSTIER.

BARON DE SCHWEIZER.



30 novembre 1867.

Traité conclu entre l'Autriche et la Confédération Germanique du Nord à l'égard du transit des dépêches closes. Ratifications échangées par protocole signé à Berlin, le 27 décembre 1867.

*Vertrag zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Norddeutschen Bunde, betreffend die geschlossenen Posttransite.*

Auf Grund des Artikels 54 des unterm 23. November 1867 zu Berlin abgeschlossenen Postvertrages zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden, welcher also lautet:

„Artikel 54. Die hohen vertragschliessenden Theile räumen sich gegenseitig insoweit das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehre mit dem Auslande über ihre Gebiete im geschlossenen Transit zu führen, als diese Berechtigung nach den gegenwärtig obwaltenden Verhältnissen bereits bisher bestand.

„Die Regelung der dafür künftig zu entrichtenden Transit-Vergütungen ist Gegenstand der Vereinbarung zwischen den betheiligten Postverwaltungen.

„Die Einräumung weiterer Transitrechte bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.“

haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der kaiserl. königl. österreichischen Staatsregierung und des Präsidiums des Norddeutschen Bundes die nachstehenden Artikel, vorbehaltlich der Ratification, vereinbart.

#### Artikel 1.

Der Norddeutsche Bund räumt der kaiserl. königl. österreichischen Regierung das Recht ein, geschlossene Briefpackete nach und von Frankreich, Grossbritannien und Irland und dessen aussereuropäischen Besitzungen, Russland und den Vereinigten Staaten von Nordamerika und deren Besitzungen im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf allen dazu geeigneten Postrouten desselben zu versenden, beziehungsweise zu empfangen.

#### Artikel 2.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung räumt dem Norddeutschen Bunde das Recht ein, geschlossene Briefpackete nach und von Italien, Russland und dem Osmanischen Kaiserreiche nebst den der Suzeränität der hohen Pforte unterworfenen Vasallenstaaten und Nebeländern, im Transit durch das österreichische Postgebiet

auf allen dazu geeigneten Postrouten desselben zu versenden, beziehungsweise zu empfangen.

#### Artikel 3.

Die Briefpackete können entweder mit der betreffenden Landespostverwaltung eines jeden der im Artikel 1 und im Artikel 2 bezeichneten Gebiete gewechselt werden, oder es kann in denjenigen Fällen, wo die transitbenützende Verwaltung in einzelnen der gedachten Gebiete eigene Postanstalten oder Agenturen unterhält oder unterhalten würde, der Austausch der geschlossenen Briefpackete auch mit diesen Postanstalten oder Agenturen stattfinden. Die Briefpackete nach und von Alexandrien können, ausser mit der dortigen Landespostverwaltung oder der dortigen eigenen Postanstalt, auch mit anderen dortigen Postanstalten fremder Regierungen gewechselt werden.

#### Artikel 4.

Die Briefpackete können benützt werden zur Versendung derjenigen Briefpostgegenstände:

1. welche bei einer Postanstalt (Agentur) der den Transit benützenden Postverwaltung aufgeliefert oder nach einer solchen Postanstalt bestimmt sind, sowie
2. welche den unter 1 gedachten Postanstalten zur Weiterbeförderung von anderen Postverwaltungen oder Transportunternehmungen zugeführt werden.

Doch dürfen die vorstehend erwähnten Briefpackete nicht zur Durchführung geschlossener Briefpackete dritter Staaten benützt werden.

Wenn ein dritter Staat für sich einen selbstständigen geschlossenen Transit, bei welchem beide Gebiete der hohen vertragschliessenden Theile berührt werden, in Anspruch nehmen sollte, so werden die Postverwaltung von Oesterreich und die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes über die dem dritten Staate zu stellenden Bedingungen gemeinsam ins Benehmen treten.

Sofern über den Transit in beiden Richtungen eine Verständigung hierbei nicht erzielt werden sollte, darf diejenige Postverwaltung, welcher nach Artikel 51 des Postvertrages vom 23. November 1867 das Eingangsporto für die Briefpostgegenstände zusteht, den Transit in der betreffenden einen Richtung nach eigenem Ermessen gewähren.

#### Artikel 5.

Die transitbenützende Verwaltung hat an die transitleistende Verwaltung für die Durchführung der geschlossenen Briefpackete die nachstehenden Vergütungen, sowohl bezüglich der Richtung hinwärts, als auch bezüglich der Richtung herwärts, zu entrichten:

Für die Briefe: 1 Sgr. oder 5 Nkr. pro Zollloth Nettogewicht;  
für die Drucksachen und Waarenproben: 3 Sgr. oder 15 Nkr.  
pro Zollpfund Nettogewicht.

Für Postanweisungen, sowie für die portofreie Correspondenz und für zurückgesandte, nachgesandte oder unrichtig spedirte Briefe ist eine Transitvergütung nicht zu entrichten.

Zeitungen unterliegen, im Falle dieselben unter Band zur Versendung gelangen, der gleichen Vergütung wie Drucksachen. Werden sie aber im Abonnementswege bezogen, so wird die nach Artikel 28 des Postvertrages vom 23. November 1867 zu erhebende Zeitungsprovision zwischen den beiden Verwaltungen halbscheidlich getheilt.

#### Artikel 6.

Für die Beförderung der Briefpakete auf den Postrouten, welche die beiderseitigen Postverwaltungen ausserhalb ihrer Gebiete, sei es zu Lande oder auf Wasserstrassen, unterhalten, hat die transitbenützende Verwaltung an die transitleistende Verwaltung als Transitvergütung dieselben Portosätze zu entrichten, welche für die eigene Correspondenz der letztgenannten Verwaltung auf den in Rede stehenden Routen jeweilig in Anwendung kommen. Demgemäss hat die Bezahlung im Grundsatz für jede einzelne Rate der Briefe, Drucksachen u. s. w. zu erfolgen. Dies soll indess nicht ausschliessen, dass zum Zwecke der Erleichterung der Abrechnung die beiderseitigen Postverwaltungen sich auf der eben gedachten Grundlage über eine Normirung der Vergütungssätze nach Massgabe eines bestimmten Gewichtsquantums in den einzelnen Fällen verständigen, zu welchem Behufe geeignete Specialermittlungen über das Durchschnittsverhältniss der Ratenzahl zu dem Gewichtsquantum anzustellen sein würden.

#### Artikel 7.

Jede der contrahirenden Verwaltungen wird auf ihren territorialen und exterritorialen Routen die geschlossenen Briefpakete der anderen Verwaltung mit derselben Schnelligkeit und Sorgfalt befördern und behandeln lassen, wie ihre eigenen Correspondenzen.

#### Artikel 8.

Die Abrechnung über die nach Artikel 5 und 6 zu zahlenden Transitvergütungen soll vierteljährlich auf Grund besonderer, den Briefpaketen beizugebender Transitdeclarationen, oder auf Grund der Originalbriefkarten, beziehungsweise der Attestkarten erfolgen, in welchen die entsprechenden Vormerkungen seitens der abfertigenden Stelle niederzuschreiben und seitens der empfangenden Stelle zu controliren sind.

## Artikel 9.

Die Ratification des gegenwärtigen Vertrages soll innerhalb drei Wochen stattfinden. Sie kann mit der Ratification des Vertrages vom 23. November 1867 zusammengefasst werden, oder auch von dieser getrennt erfolgen.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Jänner 1868 in Wirksamkeit, und soll von gleicher Dauer sein, wie der Postvertrag vom 23. November 1867, dergestalt, dass nur eine Kündigung des letzteren überhaupt das Aufhören des gegenwärtigen Vertrages herbeiführen kann.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am dreissigsten November Eintausend achthundert und siebenundsechzig.

Für die kaiserl. königl. österreichische Regierung:

(L. S.) Franz *Pilhal*.

Für den Norddeutschen Bund:

(L. S.) Richard v. *Philipsborn*.

(L. S.) Heinrich *Stephan*.

(L. S.) Adolph *Heldberg*.

---



Convention between Austria, Belgium, Denmark,  
France, Great Britain, Hesse, Italy, Prussia,  
Russia, Saxony and Sweden-Norway for the  
Facilitation of the Exchange of Works of  
Art etc.,  
signed at Paris, 1867

THIS curious instrument, the legal character of which is of course doubtful, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 18, together with that author's note thereon.

## FRENCH TEXT

Il existe dans chaque pays de beaux monuments qui intéressent l'histoire de l'art et qui peuvent être facilement reproduits par le moulage, l'électrotypie, la photographie, et autres procédés dont l'emploi est sans danger pour les œuvres originales.

A. La connaissance de ces monuments est nécessaire au progrès de l'art, et leurs reproductions sont de la plus haute utilité pour former le goût public;

B. Un service de reproductions d'objets d'art a été créé au Kensington Museum, et des exemplaires de ces objets ont figuré dans le compartiment anglais de l'exposition universelle de Paris de 1867, où l'on a pu voir des spécimens de l'art français, italien, espagnol, portugais, allemand, suisse, russe, indou, celtique et anglais;

C. On propose le projet ci-après pour les échanges :

1° Chaque pays nommera une commission spéciale, dans le but d'obtenir pour ses musées les reproductions qu'il pourrait désirer;

2° Les commissions de chaque pays correspondront entre elles et feront connaître les reproductions qui ont été faites, afin que chaque Gouvernement puisse profiter, à peu de frais, des travaux des autres pays;

(1) Cet arrangement, que l'objet spécial qu'il a en vue, le rang de ceux qui y ont apposé leurs signatures, enfin les conditions mêmes de sa négociation, ont empêché de dresser dans la forme diplomatique ordinaire, n'a pas donné lieu à un échange de ratifications souveraines. Dans chacun des pays au nom desquels il a été souscrit, les Gouvernements se sont réservé d'en assurer l'exécution par voie de mesures administratives. Voyez le *Moniteur universel* du 22 août 1868, la lettre du prince de Galles au duc de Malborough, en date du 12 mars 1868, et l'arrêté du roi des Belges du 17 mai 1871.

3° Chaque pays s'arrangera pour faire l'échange des objets qu'il désirera obtenir;

4° Pour favoriser la formation de ces Commissions et pour faciliter les reproductions, les soussignés, membres des familles régnantes de l'Europe, assemblés à l'exposition de Paris en 1867, ont approuvé ce projet et exprimé le désir d'en favoriser la réalisation.

Fait et conelu à Paris, 1867.

*Grande-Bretagne et Irlande* : Albert-Édouard, prince de Galles ; Alfred, duc d'Édimbourg.

*Prusse* : Frédéric-Guillaume, prince de la couronne de Prusse.

*Hesse* : Louis, prince de Hesse.

*Saxe* : Albert, prince royal de Saxe.

*France* : Prince Napoléon (Jérôme).

*Belgique* : Philippe, comte de Flandres.

*Russie* : Le Césarewitch ; Nicolas, duc de Leuchtemberg.

*Suède et Norwége* : Oscar, prince de Suède et de Norwége.

*Italie* : Humbert, prince royal d'Italie ; Amédée, duc d'Aoste.

*Autriche* : Charles-Louis, archiduc d'Autriche ; Régnier, archiduc d'Autriche.

*Danemarck* : Frédéric, prince de la couronne de Danemark.





Treaty of Friendship, Commerce and  
Navigation between Denmark and Japan,  
signed at Yedo, 12 January 1867

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII,  
p. 290.

# ENGLISH TRANSLATION

Hrs Majesty Christian IX, by the grace of God, King of Denmark, of the Wends and Goths, Duke of Schleswig, Holstein, Stormarn, Dithmarschen, Lauenburg, and Oldenburg, and His Majesty the Tycoon of Japan, animated by the sincere wish to establish friendly relations between the two States, have determined to do so by a Treaty of Friendship and Commerce, reciprocally beneficial and advantageous to the subjects of the High Contracting Parties, and for this purpose they have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of Denmark, Dirk de Graeff van Polsbroek, Knight of the Order of the Netherlands Lion, Political Agent and Consul-General of His Majesty the King of the Netherlands in Japan ; and

His Majesty the Tycoon of Japan, Sibata Hioega no Kami, Koerimote Alloi no Kami, and Okoebo Tatewaki ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be perpetual peace and constant friendship

between His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Tycoon of Japan, their heirs and successors, as also between their respective subjects.

II. His Majesty the King of Denmark, should he please, can appoint a Diplomatic Agent, who shall reside at Yeddo.

He shall, moreover, have the right to appoint Consuls and Consular Agents in the ports or cities which shall be opened to Danish commerce.

The Diplomatic Agent, as well as the Consular one, who shall be appointed by His Majesty the King of Denmark, shall have the right to travel, without let or hindrance, in all parts of the Japanese dominions.

His Majesty the Tycoon of Japan, should he so please, can appoint a Diplomatic Agent at the Court of Copenhagen, and Consuls and Consular Agents in the Danish ports.

The Japanese Diplomatic Agent and the Consul-General shall have the right to travel, without let or hindrance, in all parts of Denmark.

III. The cities and ports of Hakodadi, Kanagawa, and Nagasaki shall be opened to the subjects and commerce of Denmark from the day of this Treaty coming into force.

Danish citizens can reside permanently in the above-named towns and ports.

They shall have the right to rent land, and to buy houses, also to build dwelling and warehouses; but they must not, under pretence of so doing, construct any fortifications or fortified places; and in order to be assured that this condition is fulfilled, the competent Japanese authorities shall have the right, from time to time, to inspect every building that is constructed, altered, or repaired.

The ground which Danish subjects are to occupy, and on which they may construct houses, shall be allotted by the Danish Consular Agents in concert with the competent Japanese authorities on the spot. In the same way shall port regulations be established; but, in the event of the Danish Consular Agents and the Japanese authorities not being able to agree, the case shall be referred for decision to the Danish Diplomatic Agent together with the Japanese Government.

Around the localities where Danish subjects are established no Japanese must build or place any wall, boarded enclosure, gate, or any other obstacle that might impede the free egress from, or ingress to, such localities.

Danish subjects will be permitted to circulate freely within the following boundaries, viz.:

From Kanagawa to the River Logo (which falls into the Bay of Yeddo, between Kawasaki and Sinagawa), and as far as a distance of 10 ri in every other direction;

From Hakodate as far as a distance of 10 ri in all directions.

The distance shall be measured overland from the Gojosio, or Town Hall, in all the above-named places.

A ri is equivalent to 3,910 French metres.

From Nagasaki Danish subjects may travel freely around the circumjacent imperial territory.

IV. Danish subjects shall have the right in Japan of freedom in their religious exercise, for which purpose they can erect edifices for the exercise of their Divine worship in the localities fixed for their settlements.

V. All disputes that may arise between Danish subjects settled in Japan regarding the rights of property or of person shall be subject to the jurisdiction of the Danish authorities constituted in the country.

Every Danish subject who may have occasion to complain against a Japanese shall go to the Consulate, and make his complaint there. The Consul shall examine whether it is well founded, and shall endeavour to bring about an amicable arrangement.

The Consul shall likewise, when a Japanese has occasion to complain of a Danish subject, listen with good will to his charge, and seek to arrive at an amicable adjustment.

In case the dispute that has arisen cannot be arranged in this manner by the Consul, he shall apply to the Japanese authorities, and, conjointly with them, settle the matter in dispute, according to equity.

In case a Japanese does not pay a Danish subject what he owes him, or, with a fraudulent intention, conceals himself, the competent Japanese authorities shall do everything in their power to bring him before the tribunal, and oblige him to pay the debt.

And in case a Danish subject, with a fraudulent intention, conceals himself, or omits to pay a Japanese his debt, the Danish authorities shall likewise do all in their power to bring the debtor before the tribunal, and oblige him to pay the debt.

Neither the Japanese nor the Danish authorities shall be responsible for the payment of debts incurred by Danish or Japanese subjects.

VI. Japanese subjects guilty of any criminal act against Danish subjects shall be apprehended by the Japanese magistrates, and punished according to Japanese law.

Danish subjects who shall be guilty of crime against Japanese subjects, or against the subjects or citizens of other States, shall be called to account before the Danish Consul or other competent public functionary, or before a Danish tribunal, and be punished according to Danish law.

On both sides shall right be done equitably and impartially.



VII. All claims arising from fines and seizures which have been suffered on account of transgressions treated of in this Treaty, or in the Commercial Regulations annexed to it, shall be decided legally by the Danish Consular officials.

Fines and seizures, which they shall impose, shall belong to the Japanese Government.

VIII. In all the Japanese ports which are open to trade Danish subjects shall have the right to import and to sell, either from Denmark or from foreign ports all descriptions of goods which are not contraband; they are likewise entitled to purchase at these ports, and from thence to export the goods to Danish or other foreign ports.

They shall pay no other duties than those fixed in the tariff, which is annexed to the present Treaty, and they shall be free of all other expenses.

Danish subjects can buy of, and sell to, Japanese every description of article without any interference on the part of Japanese officials, either in their purchases or sales, or their payment and receipt of the purchase-money.

All Japanese will be allowed to purchase every description of goods from Danish subjects, and at their pleasure either to keep them, use them, or resell them to others.

IX. The Japanese Government will place no obstacle in the way of Danish subjects settled in Japan from taking Japanese into their service, and of employing them in any occupation which is not prohibited by the law.

X. The Trade Regulations which are annexed to this Treaty are to be considered as constituting an integral part of it, and are consequently to be binding on the High Contracting Parties.

The Danish Diplomatic Agent in Japan will, conjointly with the officials who will be appointed for the purpose by the Japanese Government, have authority to settle all the regulations in the ports opened to trade which shall be requisite for the due carrying out of annexed Trade Regulations.

XI. For the prevention of smuggling and defrauding of the Customs, the Japanese authorities will make such arrangements in each port as may appear the most suitable.

XII. Every Danish ship which arrives at any of the Japanese ports open shall be free to take a pilot to bring it into harbour.

And likewise the ship shall, when it has paid the tolls and expenses which are enacted by law, and is ready to sail, be free to take a pilot to conduct it out of the harbour.

XIII. Danish merchants who have imported goods into one of the open ports of Japan, and who shall have paid the duties, can demand a receipt from the Japanese Custom-House authorities,

showing that payment has been made, and this receipt shall give them the right to re-export the goods to any other of the open ports without their being called upon to pay any additional duties whatsoever.

XIV. The goods imported by Danish subjects into the open ports of Japan, on which the duties fixed by this Treaty have been paid, can be conveyed by the Japanese to all parts of the empire without the imposition of any transit dues or other duties whatsoever.

XV. All foreign coin shall be current in Japan, and shall have the same value as a Japanese coin of the same weight and metal.

Danes and Japanese can make use, at pleasure, of either foreign or native money in all payments they may have to make to each other.

All descriptions of money, Japanese copper coins excepted, can be freely exported from Japan, as well as unminted foreign gold and silver.

XVI. In case the Japanese Custom-House authorities have reason to object to the value affixed to any article of merchandize, it shall be competent for them to fix a price at which they will offer to purchase it.

Should the proprietor refuse the offer thus made, he shall pay the duties corresponding to the value of the merchandize, as estimated by the Japanese Custom-House officials.

If, on the contrary, the offer is accepted, the price shall be paid immediately, without any discount or deduction.

XVII. If a Danish ship should be wrecked, or run aground on the coasts of the Empire of Japan, or have need to seek refuge in a harbour of the Imperial Territory, the competent Japanese authorities shall, as soon as they receive the intelligence, render immediately all possible assistance to the ship.

The persons on board shall be kindly treated, and, if necessary, be placed in a position to proceed to the nearest Danish Consulate.

XVIII. All descriptions of naval provisions for Danish ships of war can be discharged at Kanagawa, Hakodadi, and Nagasaki, and be stored under the custody of Danish officials, without payment of any duty; but, if any of these articles are bought by Japanese or foreigners, the purchaser must pay to the Japanese authorities the duties to which the goods are liable.

XIX. It is expressly agreed that the Government of His Majesty the King of Denmark and his subjects shall, reckoning from the day on which this Treaty comes into force, have, without obstacle, free enjoyment of all privileges, favours, and advantages which are or may be at any time granted by His Majesty the Tycoon of Japan to the Government of any other nation and its subjects.

XX. It is also agreed that the High Contracting Parties can, after the 1st of July, 1872, propose a revision of the present Treaty, with a view to introducing such alterations or improvements as, by experience, may be found necessary. Such a proposition shall, however, be announced at least one year in advance.

XXI. All official communications from Danish diplomatists and Consular Agents to Japanese officials shall be drawn up in the French language.

In the meantime, and in order to further the prompt dispatch of business, these communications shall, during the first 5 years after the present Treaty has come into force, be accompanied by a Dutch or Japanese translation.

XXII. This Treaty is drawn up in 4 copies, of which two are in Japanese and two in Dutch. Both texts have the same signification and force, but the Dutch text shall be considered as the original one of the Treaty; so that, should the Dutch and Japanese texts be interpreted in different ways, the Dutch text shall be considered the decisive one.

XXIII. This Treaty shall be ratified under the hand and seal of His Majesty the King of Denmark and of the Tycoon of Japan, and the ratifications shall be exchanged at Yeddo as soon as possible.

This Treaty comes into force on the 1st of July, 1867, whether the ratifications be exchanged before or after that day.

In confirmation of which the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to the present Treaty.

Done at Yeddo, the 12th of January, 1867, corresponding with the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Kei-ou (Tora), in the Japanese computation.

(L.S.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

(L.S.) SIBATA HIOEGA NO KAMI.

(L.S.) KOERIMOTO AKI NO KAMI.

(L.S.) OKOEBO TATEWAKI.

REGULATIONS *under which the Danish Commerce in Japan is to be carried on.*

I. Within 48 hours (Sundays excepted) of the arrival of a Danish ship in one of the Japanese ports open to Danish commerce, the captain or commander of such ship shall deliver to the Japanese Custom-House the testimony of the Danish Consul that all the ship's papers, bills of lading, &c., have been deposited in the Danish Consulate. He shall further give notice of his ship by a written declaration, stating the name of the ship and the port from whence she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of the passengers, if any be on board, together with the

number of persons belonging to the crew. The correctness of this statement shall be corroborated by the signature of the captain or commander. At the same time he shall deliver a written manifest relative to his cargo, with a statement of the marks and numbers of the cases of which it consists, their contents, similar to the statements in the bills of lading, together with the names of the person or persons to whom the cases are addressed.

A list of the provisions of the ship shall be annexed to the manifest. The captain or commander shall testify, with his signature, that this manifest contains an exact statement of the entire cargo of the ship and of all her provisions.

Should any mistake be discovered in the manifest, it can be corrected within 24 hours (Sundays excepted) without payment of any penalty; but if alterations or additions take place after the expiration of that period, a fine of 28 rigs dollars, 66 skillings, Danish money (15 dollars) shall be paid.

On all goods not mentioned in the manifest, a double duty shall be paid on their unloading.

The captain or commander who shall neglect, within the time laid down by this regulation, to give notice of his ship to the Japanese Customs, shall pay a penalty of 114 rigs dollars, 72 skillings, Danish money (60 dollars) for every day he shall have neglected to give such notice.

II. The Japanese Government shall have the right to send Custom officers on board any ship arriving in its ports (men-of-war excepted).

All Custom officers shall be treated with attention, and have all possible facilities afforded them.

Between the setting and rising of the sun, no goods may be disembarked without special permission from the Customs officers, and the hatchways and all openings in the ship, leading to the cargo, will be, from the setting to the rising of the sun, taken into the keeping of the Japanese authorities, by placing a seal, lock, or some other fastening, and should anyone without permission open one of the hatchways thus closed, or break the seals, locks, or what other fastening the Japanese officials may have made use of, he shall pay a fine of 114 rigs dollars, 72 skillings (60 dollars) for every time he shall so offend.

Goods which shall be disembarked or attempted to be disembarked without their having been properly notified to the Japanese Customs, in conformity to the instructions here laid down, will be liable to be seized and confiscated.

The packages with which it has been intended to defraud the Japanese treasury, by hiding in them objects of value which are not named in the invoice, will be liable to confiscation.



Should Danish ships smuggle or endeavour to smuggle goods into the Japanese ports which are not open, such goods will be liable to confiscation, to the advantage of the Japanese Government, and the ship shall pay a fine of 1,900 rigs dollars, 48 skillings, Danish money (1,000 dollars), for every offence.

The ships which are in want of repairs can, in such a case, unload their cargo without paying any duty. All goods thus unloaded shall be placed in the custody of the Japanese authorities, and all expenses incurred on this occasion for rent of warehouse, attendance, and guarding shall be made good, but should a portion of that cargo be sold, the fixed duty shall be paid on the portion so disposed of.

Cargoes can be transported to another ship, lying at anchor in the same port, without payment of any duty; but all unloading shall take place under the supervision of the Japanese authorities, after that the Customs are convinced that the unloading takes place in good faith and have, in consequence, given a written permission that it may be undertaken.

The importation of opium being forbidden, the Japanese authorities, when a Danish ship arriving in Japan, for the purpose of carrying on commerce, has more than 3 "katti" of opium on board, may confiscate and destroy that quantity of opium which, over and above that weight, be found in the ship, and the person or persons who smuggle opium, or who endeavour to do so, shall pay a fine of 28 rigs dollars, 66 skillings, Danish money (15 dollars), for every "katti" of opium which is smuggled or attempted to be smuggled.

III. The proprietor of the goods or the consignee shall, when he wishes to unload them, give notice thereof to the Japanese Customs.

This notice shall be written, and shall contain the names of the person who imports the goods, and that of the ship on board which such goods are, as well as a statement of the marks and numbers of the packages, of the contents and value of each single package, and finally, the sum total of the value of all the imported goods.

In all statements the proprietor or consignee shall corroborate by his signature that the real value of the goods is declared, and that nothing is concealed to cheat the Japanese Treasury.

The original invoice or invoices of the goods thus drawn out shall be shown to the Custom-House Officers, and remain in their possession until they shall have inspected the goods mentioned in the notice.

The Japanese authorities may inspect one or all the packages thus notified, and for this object, may cause them to be brought to the Custom-House, but this search shall take place without any expense to the importers, and without causing any damage to the goods, and after the search, the Japanese shall, as far as possible, replace the goods contained in the packages in the position in which

they originally were. Such a search shall be undertaken without any unnecessary loss of time.

Should any proprietor or importer discover that his goods have during the transport been damaged by sea-water, before they are handed over to him, he can give notice of the damage to the Customs, and the damaged goods shall then be valued by two or more uninterested persons, conversant with the subject, who shall, after a fitting inspection, draw out an attestation of the amount of the damage per cent. each box, designating the mark and number, has incurred by sea-water: this attestation shall be signed by the uninterested men in the presence of the Custom-House officers, and the importer shall affix his notice requiring the deduction of a proportionate sum.

But this circumstance shall not hinder the Customs from valuing these goods in conformity with Article XVI of the present Treaty, of which these Regulations are an annex.

When the duty is paid the proprietor shall receive a written warrant to take the goods into his possession again, should they be at the Custom-House, or should they not have been brought from on board.

All goods for exportation, shall before they are shipped, be notified at the Japanese Custom-House. The notice shall be written and shall contain the name of the ship in which such goods are to be exported, with a statement of the marks and numbers of the cases, together with the number, the nature, and the value of the same.

The exporter shall testify by his signature that his notice contains a true description of all the goods therein named.

Goods which are shipped for exportation before they have been notified to the Customs, as well as all boxes containing forbidden goods, will be liable to confiscation to the advantage of the Japanese Government.

It shall not be required to notify to the Customs necessities for the use of the ship or her crew or passengers, nor the wearing apparel of the passengers, &c.

Goods, declared by the Danish Consular Agents to be liable to confiscation shall immediately be handed over to the Japanese authorities, and the fines fixed by the Danish Consular Agents shall be collected by them as soon as possible, and paid over to the Japanese authorities.

IV. When a Danish ship wishes to clear out of the Customs, information thereof shall be given to the Customs 24 hours beforehand, and after the lapse of that time a demand may be made that the ship may be allowed to put to sea; but should this permission be denied the Custom-House officers shall immediately make known to the captain or consignee, the ground for the refusal, and at the same time inform the Danish Consul thereof.

Danish men-of-war, on entering or leaving the port need not give any notice to the Custom-House. The Japanese Custom House and police officers have no right to go on board these ships.

The Danish mail steamers may come in or leave the port the same day and do not require to give any notice, except respecting the passengers who land, and any goods to be unshipped in Japan.

But these ships shall come in and leave the port with the cognizance of the Custom-House.

Whalers which lie-to to take in provisions, as well as ships in distress, shall not be obliged to produce a statement of their cargo, but should they wish to carry on commerce they shall be obliged to hand over such a declaration as is laid down in Regulation I.

Wherever the word "ship" is mentioned in these regulations, or in the Treaty of which they are an annex, it shall be understood to mean ship, bark, brig, schooner, sloop or steamer.

V. Any one giving a false notice or giving a false declaration with a view to defraud the Japanese Treasury, shall pay a fine of 239 rigs dollars, 6 skillings, Danish money (125 dollars) for every offence.

VI. No ship taxes shall be paid by Danish ships in Japanese ports, but the following charges shall be paid to the Japanese Customs.

For every ship coming into port, 28 rigs dollars, 66 skillings, Danish money (15 dollars).

For every ship clearing out of port, 13 rigs dollars, 37 skillings Danish money (7 dollars).

For every certificate of health, 2 rigs dollars, 84 skillings, Danish money ( $1\frac{1}{2}$  dollars).

For every other document, 2 rigs dollars, 84 skillings, Danish money ( $1\frac{1}{2}$  dollars).

Done in Yedo the 12th of January, 1867, which corresponds to the 7th day of the 12th month, of the 2nd year of Kei-ou (Tora), according to Japanese reckoning.

(L.S.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

(L.S.) SIBATA HIOEGA NO KAMI.

(L.S.) KOERIMOTO AKI NO KAMI.

(L.S.) OKOEBO TATEWAKI.

### *ADDITIONAL CONVENTION.*

ART. I. The Contracting Parties declare in the name of their respective Governments that they will and do hereby recognise as binding the tariff established and affixed to this Convention.

II. This tariff may undergo a revision after July 1, 1872.

Each of the Contracting Parties shall, two years after the signing of this Convention, 6 months warning having been given, have a right

to demand a revision of the duties on tea and silk, so that the duties may be assessed at 5 per cent. of the average value of those goods during the three preceding years after the signing.

On the demand of either of the Contracting Parties, 6 months after the signing of this Convention, the *ad valorem* duty on timber can be changed to a fixed duty.

III. As hitherto, unloading and loading cannot take place without warrants, but these can be procured without payment.

IV. In the ports Kanagawa, (Yokohama) Nagasaki and Hakodadi, the Japanese Government will be willing, at the desire of the importer, to store foreign imported goods in warehouses without payment of any duty.

The responsibility for the safety of these goods will rest with the Japanese Government so long as such goods remain under its charge, and the necessary care shall be taken to insure the goods against fire.

When the importer or proprietor shall wish to take the goods out of the warehouse he shall pay the duties fixed by this tariff, and he shall be free to export them again without payment of further duty.

The hire of the warehouse in both cases, shall be paid when the goods are handed over.

The size as well as the necessary regulations for the improvement of the warehouses shall be settled by a joint agreement between the Contracting Parties.

V. All Japanese productions can be transported from any place in Japan, to the ports open for commerce, without being subject to any other toll for transit, or to any excise than the ordinary duty which will be collected equally from all merchants for the repairs of the roads, and for the maintenance of navigation.

VI. As a consequence of the Articles of Treaties contracted between Japan and foreign Powers, it was settled that foreign money shall be current in Japan and shall be worth just as much as Japanese money of the same weight and metal. The Japanese Custom-House has hitherto taken in payment for duty dollars according to their weight in "boe," generally called "Ichiboe," that is at the rate of 311 boe for 100 dollars.

The Japanese Government wishes in the meantime to make a change in this respect, and to hold itself aloof from any interference in the changing foreign for native coin. It will take steps to circulate such an amount of Japanese coin as native and foreign commerce shall require, and to this intent it has already determined to extend the Japanese coin in such a manner that it will be able, on payment of a duty for coining, and at places appointed for the purpose, to receive all the foreign coin, as well as gold and silver bars,



which Danish subjects and Japanese may wish to change for native or Japanese money of the same weight.

As this plan cannot be carried out before the different Powers, who have concluded Treaties with Japan, have given their consent to change the conditions in those Treaties which refer to the currency of money, the Japanese Government will immediately call upon those Powers to give their consent to these changes, and if they give it, the Japanese Government will be prepared to bring the above-mentioned change into force from January 1, 1868.

The duty for coining shall be settled later, by a common agreement between the Contracting Parties.

VII. To put an end to the several abuses and inaccuracies, about which complaints had been made in the open ports with respect to the charges for work at the Custom-House, at the loading and unloading of goods, for hire of boats, hire of servants, &c., the Contracting Parties have agreed that the Governor in each of the open ports shall immediately commence negotiations with the foreign Consuls, and deliberate with them to settle the necessary regulations for removing these abuses and inaccuracies and for facilitating and assuring, as far as possible, the commerce and private money transactions.

In order to protect the goods against the weather these regulations should contain conditions for the establishment of warehouses on one or more points of the landing place in every port of which foreigners can make use of for loading and unloading their goods.

VIII. All Japanese subjects may, in the open ports of Japan and elsewhere, buy all kinds of sailing vessels or steamers, whether they are intended for passenger or merchant ships, with the exception of men-of-war, which cannot be acquired without the permission of the Japanese Government.

Ships bought by Japanese subjects shall be registered as Japanese ships on payment of a duty of 3 boe per ton for steamers, and 1 boe per ton for sailing vessels.

The tonnage of every ship shall be certified by the ship's papers, which, upon the demand of the Japanese Authorities, shall be produced by the Consul of the interested parties, who shall confirm them.

IX. All Japanese are free to carry on commerce directly with foreign merchants without the intervention of the officials of the Government; and that, both in the open Japanese ports and in foreign countries, when they, in accordance with the conditions laid down in Article X of this Convention, have received permission to leave their country, except on their paying a duty to the Japanese Government, higher than those which are paid by native merchants in their usual mutual transactions.

It must especially be understood that also all Daimios and

persons in their service have the right, on the same conditions, to visit all foreign lands and all the open ports in Japan, and that they can, at their own wish, trade with foreigners without the intervention or presence of Japanese officials, so long as they do not infringe upon the Police Regulations, and that they pay the fixed duties.

X. All Japanese subjects can, in the open ports of Japan and in all foreign ports, bring in goods in whatever kind of ship they please, whether it belongs to a Japanese or to a subject of one of the States which have concluded Treaties with Japan.

Moreover, Japanese subjects may go into foreign countries, either for study or for commerce, when they have procured a passport from the authorities of the Governments concerned, as is more accurately laid down in the notice of the Japanese Government of May 23, 1866.

Japanese subjects may enter the service of any country which has concluded Treaties with Japan. The Japanese who have entered the service of a foreign country can procure passports allowing them to leave the country on application to the Governor of one of the open ports of Japan.

XI. The Japanese Government shall provide for foreign commerce all the open ports with such harbour lights and buoys as are necessary to render navigation in those ports safe.

Done at Yeddo, the 12th of January, 1867, corresponding to the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Kei-ou (Tora) according to Japanese reckoning.

(L.S.) D. DE GRAEFF VON POLSBROEK.

(L.S.) SIBATA HIOEGA NO KAMI.

(L.S.) KOERIMOTO AKI NO KAMI.

(L.S.) OKOEBO TATEWAKI.

#### IMPORT TARIFF.

##### CLASS I.—*Specific Duties.*

| No. | Articles.                                  | Duty.          |      |
|-----|--|----------------|------|
|     |  | Boos           | cts. |
| 1   | Alum .. .. .                               | 100 catties .. | 0 15 |
| 2   | Betel nut .. .. .                          | " ..           | 0 45 |
| 3   | Brass buttons .. .. .                      | Gross.. ..     | 0 22 |
| 4   | Candles .. .. .                            | 100 catties .. | 2 25 |
| 5   | Canvas and cotton duck .. .. .             | 10 yards ..    | 0 25 |
| 6   | Cigars .. .. .                             | Catty.. ..     | 0 25 |
| 7   | Cloves and mother cloves .. .. .           | 100 catties .. | 1 0  |
| 8   | Cochineal .. .. .                          | " ..           | 21 0 |
| 9   | Cordage.. .. .                             | " ..           | 1 25 |
| 10  | Cotton, raw .. .. .                        | " ..           | 1 25 |
|     | <i>Cotton Manufactures.</i>                |                |      |
| 11  | Shirtings, grey, white, and twilled, white |                |      |

| No.            | Articles.  | Duty.                      | Boos cts. |     |
|----------------|--|----------------------------|-----------|-----|
|                | spotted, or figured; drills and jeans; white brocades; T-cloths; cambrics; muslins; lawns; dimities; quiltings; cottonets. All the above goods dyed, printed cottons, chintzes, and furnitures:— |                            |           |     |
|                | A. Not exceeding 84 inches wide.. ..   | 10 yards ..                | 0         | 7½  |
|                | B. Not exceeding 40 inches wide.. ..   | " ..                       | 0         | 8½  |
|                | C. Not exceeding 46 inches wide.. ..   | " ..                       | 0         | 10  |
|                | D. Exceeding 46 inches wide .. ..  | " ..                       | 0         | 11½ |
| 12             | Taffachelas, not exceeding 31 inches.. ..  | " ..                       | 0         | 17½ |
|                | Ditto, exceeding 31 inches, and not exceeding 43 inches.. ..   | " ..                       | 0         | 25  |
| 13             | Fustians, as cotton velvets, velveteens, satins, satinets, and cotton damask, not exceeding 40 inches.. ..   | " ..                       | 0         | 20  |
| 14             | Ginghams, not exceeding 31 inches .. ..  | " ..                       | 0         | 6   |
|                | " not exceeding 43 inches .. ..  | " ..                       | 0         | 9   |
| 15             | Handkerchiefs .. ..  | Dozen ..                   | 0         | 5   |
| 16             | Singlets and drawers .. ..   | " ..                       | 0         | 30  |
| 17             | Table cloths .. ..   | Each ..                    | 0         | 6   |
| 18             | Cotton thread, plain or dyed, in reel or ball.   | 100 catties ..             | 7         | 50  |
| 19             | " yarn, plain or dyed .. ..  | " ..                       | 5         | 0   |
| 20             | Cutch .. ..  | " ..                       | 0         | 75  |
| 21             | Feathers (kingfisher, peacock, &c.) .. ..  | 100 ..                     | 1         | 50  |
| 22             | Flints .. ..   | 100 catties ..             | 0         | 12  |
| 23             | Gambier .. ..  | " ..                       | 0         | 45  |
| 24             | Gamboge .. ..  | " ..                       | 3         | 75  |
| 25             | Glass, window .. ..  | { Box of<br>100 sq. feet } | 0         | 35  |
| 26             | Glue .. ..   | 100 catties ..             | 0         | 60  |
| 27             | Gum, Benjamin, and oil of ditto .. ..  | " ..                       | 2         | 40  |
| 28             | " dragon's blood, myrrh, olibanum .. ..  | " ..                       | 1         | 80  |
| 29             | Gypsum .. ..   | " ..                       | 0         | 8   |
| 30             | Hides, buffalo and cow .. ..   | " ..                       | 1         | 20  |
| 31             | Horns, buffalo and deer .. ..  | " ..                       | 1         | 5   |
| 32             | " rhinoceros .. ..   | " ..                       | 3         | 50  |
| 33             | Hoofs .. ..  | " ..                       | 0         | 30  |
| 34             | Indigo, liquid .. ..   | " ..                       | 0         | 75  |
| 35             | " dry .. ..  | " ..                       | 3         | 75  |
| 36             | Ivory, elephants' teeth, all qualities .. ..   | " ..                       | 15        | 0   |
| 37             | Paint, as red, white, and yellow lead (minium, ceruse and massicot), and paint oils .. ..  | " ..                       | 1         | 50  |
| 38             | Leather .. ..  | " ..                       | 2         | 0   |
| 39             | Linen, all qualities .. ..   | 10 yards ..                | 0         | 20  |
| 40             | Mangrove bark.. ..   | 100 catties ..             | 0         | 15  |
| 41             | Matting, floor .. ..   | Roll of 40 yards           | 0         | 75  |
| <i>Metals.</i> |  |                            |           |     |
| 42             | Copper and brass, in slabs, sheets, rods, nails  | 100 catties ..             | 3         | 50  |
| 43             | Yellow metal, Muntz metal, sheathing, and nails .. ..  | " ..                       | 2         | 50  |
| 44             | Iron, manufactured, as in rods, bars, nails, &c.   | " ..                       | 0         | 30  |
| 45             | " " pigs.. ..  | " ..                       | 0         | 15  |
| 46             | " " kentledg. .. ..  | " ..                       | 0         | 6   |
| 47             | " " wire.. ..  | " ..                       | 0         | 80  |
| 48             | Lead, pigs .. ..   | " ..                       | 0         | 80  |
| 49             | " sheet .. ..  | " ..                       | 1         | 0   |
| 50             | Spelter and zinc .. ..   | " ..                       | 0         | 60  |
| 51             | Steel .. ..  | " ..                       | 0         | 60  |

| No.                          | Articles.  | Duty.                           |           |
|------------------------------|--|---------------------------------|-----------|
|                              |  |                                 | Boos cts. |
| 52                           | Tin .. .. .  | 100 catties ..                  | 3 0       |
| 53                           | Tin plates .. .. .   | Box of not exceeding 90 catties | 0 70      |
| 54                           | Oil cloth, for flooring .. .. .  | 10 yards ..                     | 0 30      |
| 55                           | „ or leather cloth for furniture .. .. .   | „ ..                            | 0 15      |
| 56                           | Pepper, black and white .. .. .  | 100 catties ..                  | 1 0       |
| 57                           | Putchuk. . . . .   | „ ..                            | 2 25      |
| 58                           | Quicksilver .. .. .  | „ ..                            | 6 0       |
| 59                           | Quinine .. .. .  | Catty.. ..                      | 1 50      |
| 60                           | Rattans .. .. .  | 100 catties ..                  | 0 45      |
| 61                           | Rhubarb .. .. .  | „ ..                            | 1 0       |
| 62                           | Salt fish .. .. .  | „ ..                            | 0 75      |
| 63                           | Sandal wood .. .. .  | „ ..                            | 1 25      |
| 64                           | Sapan wood .. .. .   | „ ..                            | 0 40      |
| 65                           | Sea-horse teeth.. .. .   | „ ..                            | 7 50      |
| 66                           | Narwhal or unicorn teeth .. .. .   | Catty.. ..                      | 1 0       |
| 67                           | Sharks' skins .. .. .  | 100 pieces ..                   | 7 50      |
| 68                           | Snuff .. .. .  | Catty.. ..                      | 0 30      |
| 69                           | Soap, bar .. .. .  | 100 catties ..                  | 0 50      |
| 70                           | Sticklac .. .. .   | „ ..                            | 1 75      |
| 71                           | Sugar, brown and black .. .. .   | „ ..                            | 0 40      |
| 72                           | „ white .. .. .  | „ ..                            | 0 75      |
| 73                           | „ candy and loaf .. .. .   | „ ..                            | 1 0       |
| 74                           | Tobacco.. .. .   | „ ..                            | 1 80      |
| 75                           | Vermillion .. .. .   | „ ..                            | 9 0       |
| <i>Woollen Manufactures.</i> |  |                                 |           |
| 76                           | Broad, habit, medium, and narrow cloth, not exceeding 34 inches .. .. .  | 10 yards ..                     | 0 60      |
|                              | Ditto, not exceeding 55 inches .. .. .   | „ ..                            | 1 0       |
|                              | Ditto, exceeding 55 inches .. .. .   | „ ..                            | 1 25      |
| 77                           | Spanish stripes.. .. .   | „ ..                            | 0 75      |
| 78                           | Cassimeres, flannel, long ells, and serges .. .. .   | „ ..                            | 0 45      |
| 79                           | Bunting.. .. .   | „ ..                            | 0 15      |
| 80                           | Cam'ets, Dutch.. .. .  | „ ..                            | 0 76      |
| 81                           | „ English .. .. .  | „ ..                            | 0 40      |
| 82                           | Lastings, crape lastings, and worsted crapes, merinoes, and all other woollen goods not classed under No. 76 :—  |                                 |           |
|                              | A. Not exceeding 34 inches .. .. .   | „ ..                            | 0 30      |
|                              | B. Exceeding 34 inches .. .. .   | „ ..                            | 0 45      |
| 83                           | Woollen and cotton mixtures, as imitation camlets, imitation lastings, Orleans (plain and figured), lustres (plain and figured), alpacas, baratheas, damasks, Italian cloth, taffachelas, Russell cords, cassandras, woollen fancies, camlet cords, and all other cotton and woollen mixtures :— |                                 |           |
|                              | A. Not exceeding 34 inches .. .. .   | „ ..                            | 0 30      |
|                              | B. Exceeding 34 inches .. .. .   | „ ..                            | 0 45      |
| 84                           | Blankets and horse cloths .. .. .  | 10 catties ..                   | 0 50      |
| 85                           | Travelling rugs, plaids and shawls .. .. .   | Each .. ..                      | 0 50      |
| 86                           | Figured woollen table-cloths .. .. .   | „ ..                            | 0 75      |
| 87                           | Woollen singlets and drawers .. .. .   | Dozen .. ..                     | 1 0       |
| 88                           | „ and cotton singlets and drawers .. .. .  | „ ..                            | 0 60      |
| 89                           | „ yarn, plain and dyed .. .. .   | 100 catties ..                  | 10 0      |



### CLASS II.—*Duty-Free Goods.*

|   |                              |
|---|------------------------------|
| All animals used for food or draught.   | Packing matting.             |
| Anchor and chain cables.  | Printed books.               |
| Coal.   | Salt.                        |
| Clothing, not being articles named in this Tariff.  | Salted meats in casks.       |
| Gold and silver, coined and uncoined.   | Saltpetre.                   |
| Grain, including rice, paddy, wheat, barley, oats, rye, peas, beans, millet, Indian corn. | Solder.                      |
| Flour and meal prepared from above.   | Tar and pitch.               |
| Oil cake.   | Tea firing pans and baskets. |
|   | Tea lead.                    |
|   | Travelling baggage.          |

### CLASS III.—*Prohibited Goods.*

Opium.

### CLASS IV.—*Goods subject to an ad valorem Duty of 5 per cent. on original value.*

|  |   |
|--|---|
| Arms and munitions of war.                   | Jewellery.  |
| Articles de Paris.                           | Machinery and manufactures in iron or steel; manufactures of all kinds in silk, silk and cotton, or silk and wool, as velvets, damasks, brocades, &c. |
| Boots and shoes.                             | Paintings and engravings.   |
| Clocks, watches, and musical boxes.          | Perfumery, scented soap.  |
| Coral.                                       | Plated ware.  |
| Cutlery.                                     | Skins and furs.   |
| Drugs and medicines, such as ginseng, &c.    | Telescopes and scientific instruments.  |
| Dyes.  | Timber.   |
| European porcelain and earthenware.          | Wines, malt and spirituous liquors, table stores of all kinds.  |
| Furniture of all kinds, new and second-hand. |   |
| Glass and crystal ware.                      |   |
| Gold and silver lace and thread.             |   |
| Gums and spices not named in Tariff.         |   |
| Lamps.                                       |   |
| Looking-glasses.                             |   |

*And all other unenumerated Goods.*

*Note.*—A duty will be charged on the sale of foreign vessels to Japanese of 3 boos per ton for steamers, and 1 boo per ton for sailing vessels.

### EXPORT TARIFF.

#### CLASS I.—*Specific Duties.*

| No. | Articles.                                    | Duty.          |           |
|-----|--|----------------|-----------|
|     |  |                | Boos cts. |
| 1   | Awabi .. .. .                                | 100 catties .. | 3 0       |
| 2   | „ shells .. .. .                             | „ ..           | 0 8       |
| 3   | Camphor .. .. .                              | „ ..           | 1 80      |
| 4   | China root ("bukrio") .. .. .                | „ ..           | 0 75      |
| 5   | Cassia .. .. .                               | „ ..           | 0 30      |
| 6   | „ buds .. .. .                               | „ ..           | 2 25      |
| 7   | Coal .. .. .                                 | „ ..           | 0 4       |
| 8   | Cotton, raw .. .. .                          | „ ..           | 2 25      |
| 9   | Coir .. .. .                                 | „ ..           | 0 45      |
| 10  | Fish, dried or salted salmon and cod .. .. . | „ ..           | 0 75      |
| 11  | „ cuttle .. .. .                             | „ ..           | 1 5       |
| 12  | Gall nuts .. .. .                            | „ ..           | 0 90      |
| 13  | Chinang or ichio .. .. .                     | „ ..           | 0 45      |
| 14  | Hemp .. .. .                                 | „ ..           | 2 0       |
| 15  | Honey .. .. .                                | „ ..           | 1 5       |

| No. | Articles.  | Duty.          |           |
|-----|--|----------------|-----------|
|     |  |                | Boos cts. |
| 16  | Horns, deers', old .. .. .   | 100 catties .. | 0 90      |
| 17  | Iricho, or bêche de mer .. .. .  | " ..           | 3 0       |
| 18  | Iron, Japanese .. .. .   | " ..           | 0 60      |
| 19  | Isinglass.. .. .   | " ..           | 2 25      |
| 20  | Lead .. .. .   | " ..           | 0 90      |
| 21  | Mushrooms, all qualities .. .. .   | " ..           | 5 0       |
| 22  | Oil, fish .. .. .  | " ..           | 0 30      |
| 23  | " seed.. .. .  | " ..           | 1 5       |
| 24  | Paper, writing .. .. .   | " ..           | 3 0       |
| 25  | " inferior .. .. .   | " ..           | 1 0       |
| 26  | Peas, beans, and pulse of all kinds .. .. .                                    | " ..           | 0 30      |
| 27  | Peony bark (" botanpi ") .. .. .   | " ..           | 3 75      |
| 28  | Potatoes .. .. .   | " ..           | 0 15      |
| 29  | Rags .. .. .   | " ..           | 0 12      |
| 30  | Sake or Japanese wines and spirits .. .. .                                     | " ..           | 0 90      |
| 31  | Seaweed, uncut.. .. .  | " ..           | 0 30      |
| 32  | " cut .. .. .  | " ..           | 0 60      |
| 33  | Seeds, rape .. .. .  | " ..           | 0 45      |
| 34  | " sesamum.. .. .   | " ..           | 0 90      |
| 35  | Sharks' fins .. .. .   | " ..           | 1 80      |
| 36  | Shrimps and prawns, dried salt<br>Silk—  | " ..           | 1 80      |
| 37  | Raw and thrown .. .. .   | " ..           | 75 0      |
| 38  | Tama or dupioni .. .. .  | " ..           | 20 0      |
| 39  | Noshi or skin silk .. .. .   | " ..           | 7 50      |
| 40  | Floss silk .. .. .   | " ..           | 20 0      |
| 41  | Cocoons, pierced .. .. .   | " ..           | 7 0       |
| 42  | " unpierced.. .. .   | " ..           | 12 0      |
| 43  | Waste silk and waste cocoons .. .. .   | " ..           | 2 25      |
| 44  | Silkworms' eggs .. .. .  | Sheet.. ..     | 0 7½      |
| 45  | Soy .. .. .  | 100 catties .. | 0 45      |
| 46  | Sulphur .. .. .  | " ..           | 0 30      |
| 47  | Tea .. .. .  | " ..           | 3 50      |
| 48  | " quality known as " ban cha " (when ex-<br>ported from Nagasaki only) .. .. . | " ..           | 0 75      |
| 49  | Tobacco leaf .. .. .   | " ..           | 0 75      |
| 50  | " cut or prepared .. .. .  | " ..           | 1 50      |
| 51  | Vermicelli .. .. .   | " ..           | 0 45      |
| 52  | Wax, vegetable.. .. .  | " ..           | 1 50      |
| 53  | " bees' .. .. .  | " ..           | 2 50      |

### CLASS II.—*Duty-Free Goods.*

Gold and silver, coined ; gold, silver, and copper, uncoined, of Japanese production, to be sold only by the Japanese Government at public auction.

### CLASS III.—*Prohibited Goods.*

Rice, paddy, wheat, and barley. | Flour made from the above. | Saltpetre.

CLASS IV.—*Goods subject to an ad valorem Duty of 5 per cent. to be calculated on their Market Value.*

Bamboo ware.  
Copper utensils of all kinds.  
Charcoal.  
Ginseng, and enumerated drugs.  
Horns, deer, young or soft.

Mats or matting.  
Silk dresses, manufactures, or embroideries.  
Timber.  
And all other enumerated goods.

## RULES.

*Rule 1.*—Unenumerated Imports, if mentioned in the Export List, shall not pay duty under that list, but shall be passed *ad valorem*; and the same rule shall apply to any unenumerated exports that may be named in the Import List.

*Rule 2.*—Foreigners resident in Japan, and the crews or passengers of foreign ships, shall be allowed to purchase such supplies of the grain or flour named in the list of exports as they may require for their own consumption; but the usual shipping permit must be obtained from the Custom-House before any of the aforesaid grain or flour can be shipped to a foreign vessel.

*Rule 3.*—The catty mentioned in this Tariff is equal to  $1\frac{1}{2}$  lb. English avoirdupois weight; the yard is the English measure of 3 feet, the English foot being one-eighth of an inch larger than the Japanese kaneshaku; the boo is a silver coin weighing not less than 134 grains troy weight, and containing not less than nine parts of pure silver, and not more than one part of alloy; the cent is the one-hundredth part of the boo.

(L.S.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.  
(L.S.) SIBATA HISEGA NO KAMI.  
(L.S.) KOERIMOTO AKI NO KAMI.  
(L.S.) OKOEBO TATEWAKI.





Declaration between Austria and Russia  
relative to Joint Stock Companies,  
signed 4(16)/16(28) January 1867

THIS text is taken from *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 868, being printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XI, p. 53.

# FRENCH TEXT/ RUSSIAN TRANSLATION

Le soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, se basant sur une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par S. M. l'Empereur le 8 (20) novembre 1865, déclare par la présente que les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, à l'exception, toutefois, des compagnies d'assurance, — fondées en Autriche avec l'autorisation du Gouvernement Autrichien, pourront exercer en Russie tous leur droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Autriche, en ce conformant aux lois de l'Empire d'Autriche.

En foi de quoi etc.

Fait à St.-Petersbourg, le 16 (28) janvier 1867.

(S. L.) A. Gortchakow.

Cette déclaration a été, le 16 (28) janvier 1867, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue, signée le 4 (16) janvier 1867 par M. le Baron de Beust, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи Высочайше утвержденного 8 (20) ноября 1865 года мѣнія Государственного Совѣта, симъ объявляетъ, что акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однакоже страховыхъ обществъ, учрежденнымъ въ Австріи съ дозволенія Австрійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Австріи, сообразуясь съ законами Австрійской Имперіи.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) января 1867.

(М. П.) А. Горчаковъ.

Эта декларація была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена 16 (28) января 1867 года на таковую же декларацію, подписанную 4 (16) января 1867 года Министромъ Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. К. и Апостольскаго Величества Барономъ Бейстомъ.

Military Convention between Prussia  
and Saxe-Weimar,  
signed at Berlin, 4 February 1867

THIS Convention is taken here from *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. III, p. 1094.

## FRENCH TEXT

Art. 1<sup>er</sup>. La réorganisation des contingents fédéraux, telle qu'elle est prévue dans le projet de Constitution de la Confédération du Nord communiqué aux gouverneurs alliés le 14 décembre dernier, sera accomplie dans les États qui, d'après les lois militaires de la Confédération germanique, appartenaient à la division de réserve, de telle manière que ces États, tout en reconnaissant la quote-part de 225 thalers par homme à établir dans la Constitution de la Confédération du Nord, ne payeront dans la première année de la réorganisation (1867) que 162 thalers, et successivement 9 thalers de plus chaque année, de façon qu'ils ne payeront la somme totale qu'à partir de 1874. La formation des armes spéciales aura lieu dès que l'augmentation stipulée dans ce qui précède le permettra.



Art. 2. Les dépenses de première organisation non comprises dans la quote-part de 225 thalers ne sont pas touchées par la présente Convention.

Art. 3. Les Hautes Parties contractantes inviteront les autres anciens États fédéraux qui appartenaient à la division de réserve à accéder à la présente Convention; mais celle-ci les liera quant aux prestations militaires, même si ces Gouvernements n'y accédaient pas tous.

Art. 4. Le présent Traité sera ratifié dans un délai de huit jours.

**Protocole additionnel, destiné à faciliter la réorganisation.**

1° Dans la réorganisation des contingents qui ont fait partie jusqu'ici de la division de réserve, la Prusse se charge aussi de l'organisation de la landwehr et des opérations de recrutement.

2° Jusqu'en 1874, tous les officiers desdits contingents seront considérés comme faisant partie de l'armée prussienne. Par suite, tous les emplois, promotions, permutations dans les contingents de l'armée fédérale, de même que toutes les mises à la retraite, seront ordonnés directement par le chef de guerre fédéral. Il sera donné connaissance des ordres relatifs à ces objets aux chefs des divers contingents, et il sera tenu compte autant que possible de leurs vœux à cet égard.

3° Tous les officiers prêteront à S. M. le roi de Prusse le serment du drapeau; ceux qui entreront dans les anciens contingents seront obligés, moyennant promesse solennelle et engagement écrit, de « favoriser le bien et la prospérité du chef du contingent et de détourner tous les dommages et préjudices de lui et de son pays. »

4° Pour faciliter les permutations nécessaires, les couleurs fondamentales, la coupe et les insignes des grades des uniformes prussiens seront adoptés pour le vêtement de toutes les troupes; les officiers porteront aussi les insignes de service et les écharpes prussiennes. Les chefs des divers contingents auront la faculté de déterminer, suivant leurs convenances, les marques extérieures.

5° Le chef de chaque contingent a les attributions disciplinaires d'un général en chef; pour le reste, les attributions disciplinaires seront exercées par le chef des troupes au commandement duquel le contingent sera subordonné. La confirmation et l'adoucissement des jugements des conseils de guerre et des tribunaux d'honneur auront lieu par la voie des instances militaires. Le droit de grâce est exercé par S. M. le Roi de Prusse. Il sera tenu compte autant que possible

des vœux que les chefs des contingents pourraient exprimer à cet égard.

6• Dans le tableau de chaque contingent, on admettra des aides de camp du chef du contingent.

Convention between Baden, Bavaria,  
Hesse-Darmstadt and Wurtemberg for the  
Military Organisation of Southern Germany,  
signed at Stuttgart, 5 February 1867

THIS Convention, which is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. III, p. 1096, is taken here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 537.

## GERMAN TEXT

Stuttgart, den 5. Februar 1867.

Anwesend von Bayern: der Königliche Staatsminister des Aeusseren Fürst von Hohenlohe-Schillingsfürst, Durchlaucht, der Königliche Kriegsminister, General-Major Freiherr von Prankh; von Württemberg: der Königliche Minister der auswärtigen Angelegenheiten Freiherr von Varnbüler, der Königliche Kriegsminister Generallieutenant v. Hardegg; von Baden: der Präsident des Grossherzoglichen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten v. Freydorf, der Präsident des Grossherzoglichen Kriegsministeriums Generallieutenant Ludwig; von Hessen: der Grossherzogliche Minister des Aeusseren Frhr. v. Dalwigk, der Director des Grossherzoglichen Kriegsministeriums Generalmajor v. Grolmann.

Die hier genannten Vertreter der Regierungen von Bayern, Württemberg, Baden und Hessen haben sich über folgende Punkte geeinigt:

I. Die Versammelten erkennen es als ein nationales Bedürfniss, die Wehrkräfte ihrer Länder so zu organisiren, dass sie zu Achtung gebietender gemeinsamer Action befähigt werden.

II. Sie einigen sich deshalb vorbehaltlich verfassungsmässiger Mitwirkung ihrer Stände zu möglichster Erhöhung ihrer Militärkräfte unter einer den Principien der Preussischen nachgebildeten Wehrverfassung, welche sie zur Wahrung der nationalen Integrität in Gemeinschaft mit dem übrigen Deutschland geeignet macht.



III. Als die Principien dieser Wehrverfassung, welche den vier Staaten gemeinschaftlich sein sollen, werden bezeichnet: 1) Das Princip der allgemeinen Wehrpflicht, nach welchem die ganze diensttaugliche Mannschaft unter Aufhebung der Stellvertretung zum Dienste berufen ist, wird zu Grunde gelegt. 2) Die Dienstpflicht beginnt, vorbehaltlich früheren freiwilligen Zuganges, mit dem vollendeten 20., in keinem Falle aber später als mit dem vollendeten 21. Lebensjahre. Nach Umlauf der dreijährigen Präsenzpflcht tritt die Mannschaft in die Kriegsreserve ihrer Abtheilung unter Verwendung in der Linie im Kriege. 4) Dem Principe der Preussischen Wehrverfassung entspricht ein Formationsstand, welcher im stehenden Heere (Linie und Kriegsreserve) ca. 2 Procent der Bevölkerung beträgt, wovon durchschnittlich die Hälfte mit ca. 1 Procent den wirklichen Präsenzstand bildet. Diese Procentsätze werden von den vier Regierungen nach Kräften angestrebt, keinesfalls aber soll in ein Herabgehen unter ein Minimum von  $1\frac{1}{2}$  Procent für den Formationsstand des stehenden Heeres und von  $\frac{3}{4}$  Procent für die wirkliche Präsenz eingegangen werden. 5) Nach Umlauf der Dienstpflicht im stehenden Heere erfolgt der Eintritt in die nach Verwaltungs- (Landwehr-) Bezirken zu bildenden Reservebataillone (Landwehr ersten Aufgebots) mit kurzen Uebungen im Frieden und mit Verwendung gleich der Linie im Kriege. 6) Die Dienstpflicht im stehenden Heere und in den Reservebataillonen (Landwehr ersten Aufgebots) endet spätestens mit vollendetem 32. Lebensjahre. 7) Die Bestimmungen über weitere Dienstpflicht in der Landwehr zweiten Aufgebots und über Landsturm werden nicht in den Bereich der Conferenzberathungen gezogen. 8) Während der dreijährigen Präsenzpflcht ist Verheirathung und Auswanderung unstatthaft. 9) Für Erhaltung tüchtiger Unteroffiziere wird gesetzliche Obsorge getroffen werden.

IV. Die Versammelten bekennen sich, bezüglich der Organisation ihrer Armeen, zu dem Princip, dass die Armeen so gleichartig eingetheilt und ausgerüstet werden, als zu deren gemeinschaftlicher Action unter sich und mit dem übrigen Deutschland nothwendig ist.

V. Um die einzelnen Contingente zu dieser gemeinsamen Action zu befähigen, einigen sich die Versammelten über folgende Grundlagen:

### 1) Gleiche tactische Einheiten.

In dieser Beziehung wird die Formation der Infanterie in Bataillone zu 1000 Mann, eingetheilt in 4 Compagnien, die der Cavallerie in Regimente zu 5 Schwadronen, diejenige der Artillerie in Batterien zu je 6 Geschützen als vollkommen zweckmässig anerkannt, und soll diese Formation in den vier Staaten durchgeführt werden. Die Formation der höheren tactischen Einheiten, wie Brigaden, Divisionen u. s. w. ist zu sehr von dem Gesamtstande der einzelnen Contingente abhängig, als dass hierfür gemeinsam gültige Bestimmungen festgesetzt werden könnten; doch soll auch in dieser Beziehung die Formation von Armeecorps von 30,000 bis 45,000 Mann geschehen, und hierbei auf ein Bataillon Infanterie, wenn nur immer thunlich, eine Schwadron Cavallerie, und auf je 1000 Mann Infanterie und Cavallerie drei Geschütze gerechnet werden.

### 2) Möglichste Uebereinstimmung der Reglements.

Sind die tactischen Einheiten gleichmässig gebildet, so können bei den Exercirvorschriften im Allgemeinen keine so wesentlichen Verschiedenheiten bestehen, dass hierdurch eine gemeinsame Action erschwert ist. Als unabweisbares Bedürfniss in dieser Richtung wird dagegen anerkannt: a) Gleichheit der Signale und b) der formellen Bestimmungen des Felddienstes.

### 3) Möglichste Uebereinstimmung der Feuerwaffen und Munition.

Für die Infanterie-Feuerwaffe werden zur Zeit noch allenthalben Verbesserungen angestrebt, und kann daher diese Frage noch nicht für so gereift erachtet werden, dass eine Uebereinstimmung hierüber schon jetzt erzielt werden könnte. In Betreff der Feldgeschütze besteht bereits Uebereinstimmung der vier Staaten unter sich, sowie mit den übrigen deutschen Staaten, und es wird solche hiermit festgehalten.

### 4) Gemeinschaftliche grössere Uebungen.

Die Zweckmässigkeit und Nothwendigkeit solcher Uebungen wird anerkannt; doch soll es den jeweiligen Vereinbarungen der einzelnen Staaten überlassen bleiben, in dieser Beziehung das Nöthige festzusetzen.

### 5) Gleichmässige Ausbildung der Offiziere.

Wenn schon das Mass jener Kenntnisse, welche allein zum Eintritt in den Offiziersstand befähigen, im All-

gemeinen das gleiche sein soll, so schliesst dies doch nicht aus, den Eigenthümlichkeiten der verschiedenen Landesschulen und Bildungsanstalten die nöthige Rechnung zu tragen. Den Vereinbarungen der einzelnen Regierungen wäre es daher vorzubehalten, für gemeinsame höhere Ausbildung ihrer Offiziere in Kriegsakademien, Generalstabs-Artillerie- und Genieschulen, Equitationen, Schiesscursen etc. Vorsorge zu treffen.

6) Auf diesen Grundlagen soll spätestens bis 1. October 1867 eine Militärconferenz von Bevollmächtigten der vier Staaten in München zusammentreten.

VI. Bezüglich der Festungen Ulm und Rastatt wird ein Entschluss bis nach Beendigung der möglichst zu beschleunigenden Liquidationsverhandlungen aufgeschoben.

Die Erklärungen über die Ratification der gegenwärtigen Vereinbarung werden längstens binnen vier Wochen gegenseitig mitgetheilt werden.

(Suivent les signatures.)





Arrangement between France and Great Britain  
relative to the Effects of Deceased Seamen,  
signed at London, 20 June 1866/7 January/  
6 February 1867

THIS Arrangement, which was terminated by the Convention of 31 December 1951 as of 14 January 1954, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 162, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 418, and *Handbook of Commercial Treaties* (4th ed., 1931), p. 222.

ENGLISH /  
FRENCH TEXTS

M. L'AMBASSADEUR,

*Foreign Office, June 20, 1866.*

WITH reference to my letter of the 16th ultimo, respecting  
the succession to certain property left by William King, a

British seaman, who died in the hospital of Gorée, I have the honour to acquaint your Excellency that I have now been requested by the Lords Commissioners of the Admiralty to convey to your Excellency their acceptance of the offer of the French Government to cause the property left by the deceased, or the sum which it may have realised, to be transmitted at once to the Accountant-General of the Navy without requiring the usual proofs of succession; on the understanding that such a mode of proceeding shall be considered of a reciprocal character as regards this country and France.

I have, &c.

*The Prince de la Tour d'Auvergne.*

CLARENDON.

M. L'AMBASSADEUR.

*Foreign Office, January 7, 1867.*

I DID not fail to refer to the Lords, &c., of Trade your Excellency's note of the 17th ultimo, requesting that steps might be taken to transfer into the hands of the French Consul General in London, without requiring the usual proofs of succession, the property left by M. H. Levasseur, a French subject, who died at Moulmain on the 27th of April last, whilst serving as a seaman on board the British merchant-vessel *India*.

Your Excellency founds this request upon the arrangement which has been entered into with the French Government, with respect to the property of seamen of the Royal and Imperial Navies dying in the territory or on board the vessels of either State; but this arrangement does not apply to the present case.

I have therefore the honour to acquaint your Excellency with the observations made by the Lords of Trade upon your proposal.

They state that by the 199th section of the Merchant Shipping Act of 1854 (17 & 18 Vict., cap. 104\*) of which I enclose a copy, the

\* § 199. If the money and effects of any deceased seaman or apprentice paid, delivered, or remitted to the Board of Trade or its agents, including the moneys received for any part of the said effects which have been sold either before delivery to the Board of Trade or by its direction, do not exceed in value the sum of 50*l.*, then, subject to the provisions hereinafter contained, and to all such deductions for expenses incurred in respect of the seaman or apprentice or of his said money and effects as the said Board thinks proper to allow, the said Board may, if it thinks fit so to do, pay and deliver the said money and effects either to any claimants who can prove themselves to the satisfaction of the said Board either to be his widow or children, or to be entitled to the effects of the deceased under his will (if any), or under the statutes for the distribution of the effects of intestates, or under any other statute, or at common law, or to be entitled to procure probate or take out letters of administration or confirmation, although no probate or letters of administration or confirmation have been taken out, and shall be thereby discharged from all further liability in respect of the money and effects so paid and delivered, or may, if it thinks fit so to do, require probate or letters of administration or confirmation to be taken out, and thereupon pay and deliver the said money and effects to the legal personal representatives of the deceased; and all claimants to whom such money or effects are so

Board of Trade is empowered, without probate or letters of administration, to administer the money and effects of seamen dying during the voyage of a British merchant-vessel, if the amount is under 50*l.* in value, but if it should exceed 50*l.*, the Board of Trade are bound to pay the money to the legal personal representatives of the deceased.

Her Majesty's Government are therefore prepared to enter into a further arrangement with the French Government to hand over to the French Consul General in London, without the usual formalities, the money and effects of French seamen, under the value of 50*l.*, delivered to the Board of Trade under the provisions of the Merchant Shipping Act of 1854, provided His Imperial Majesty's Government are able and willing to engage to deliver over to Her Majesty's Government the property of British seamen, whether belonging to the Royal Navy or not, dying on board French vessels or on shore upon French territory, if such a case should occur; and I beg leave to add that on learning that such an arrangement is concluded, the Board of Trade will at once hand over the 6*l.* 14*s.* 2*d.* due to the estate of the late M. H. Levasseur, to the French Consul General in London.

I have, &c.

*The Prince de la Tour d'Auvergne.*

STANLEY.

MONSIEUR LE MINISTRE,

*Londres, le 6 Février, 1867.*

Je me suis empressé de communiquer au Gouvernement de l'Empereur la réponse que votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser, le 7 Janvier dernier, relativement à la succession du mâtelot Français Levasseur décédé sur le navire Anglais *India* à Maulmain. Il résultait de ce document que, dans l'opinion du Gouvernement de la Reine, l'arrangement intervenu à l'occasion du Sr. King, sujet Anglais, mort en 1864, à l'hôpital de Gorée, ne devait s'appliquer qu'aux individus ayant fait partie des équipages des marines de guerre des deux pays, et que, pour en étendre les dispositions aux mâtelots du commerce, une nouvelle entente devenait nécessaire.

Il serait toutefois spécifié, ajoutait votre Excellence, qu'il s'agirait uniquement de successions ne dépassant pas 50 livres sterling, limite dans laquelle le droit de gestion du "Board of Trade" est renfermé légalement par le Merchant Shipping Act de 1854.

M. le Marquis de Moustier m'annonce aujourd'hui, et je m'empresse de porter à votre connaissance, que M. le Ministre de la Marine, auquel il a communiqué ces propositions, y donne sa pleine et entière adhésion.

paid or delivered shall apply the same in due course of administration; and if such money and effects exceed in value the sum of 50*l.*, then, subject to the provisions hereinafter contained and to deduction for expenses, the Board of Trade shall pay and deliver the same to the legal personal representatives of the deceased.



Je vous serais, en conséquence, reconnaissant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien prendre les mesures nécessaires pour faire verser entre les mains de notre Consul Général à Londres le montant de la succession du mâtelot Levasseur qui serait de 6*l* 14*s*. 2*d*.

Veillez agréer en même temps que mes remerciements anticipés l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, &c.

*Lord Stanley.*

PRINCE DE LA TOUR D'AUVERGNE.



Military Convention between Prussia and  
Saxony,  
signed at Berlin, 7 February 1867

THIS Convention is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général Traités*, vol. XX, p. 624, together with that author's note therein. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. III, p. 1098.

## GERMAN TEXT

### Extrait.

1) Die Königlich Sächsischen Truppen formiren ein in sich geschlossenes Armee-Corps, das in den vier Waffen, Trains und Administration nach den Verhältnissen eines Preussischen Armee-Corps zusammengesetzt und gebildet ist, und welches ebenso wie dieses im Falle der Mobilmachung oder Kriegsbereitschaft die entsprechende Anzahl von Ersatz- und Besatzungstruppen bildet. Die neue Organisation soll am 1. October vollendet sein. Alsdann bilden die Königl. Sächsischen Truppen das 12. Armeecorps des Norddeutschen Bundesheeres und führen dabei ihre eigenen Fahnen und Feldzeichen. Die Divisionen, Brigaden, Regimenter und selbständigen Bataillone erhalten die laufende Nummer im Anschluss an die anderen 11 Bundes-Armeecorps, abgesehen von der Numerirung im Königl. Sächsischen Verbande. — Unbeschadet der nach Art. 60 des Bundesverfassungs-Entwurfes für den Norddeutschen Bund Sr. Majestät dem Könige von Preussen zustehenden Berechtigung, über die einzelnen Truppen anderweit zu disponiren, soll der Verband und die Gliederung des Königl. Sächsischen Armeecorps möglichst erhalten werden.

---

\*) Depuis la formation de la Confédération de l'Allemagne du Nord et de l'Empire Allemand, des Conventions militaires ont été conclues, par la Prusse, avec tous les États allemands à l'exception de la Bavière, du Wurtemberg et du Duché de Brunswick, et lors de la signature des Traités de Versailles, par la Confédération de l'Allemagne du Nord avec le Wurtemberg. Nous nous bornons à reproduire les Conventions de la Saxe-Royale, du Wurtemberg, des Grands-Duchés de Bade et de Hesse et celles conclues en 1867 et 1873 avec les États de la Thuringe. Quant à la Convention saxo-prussienne, qui n'a pas été publiée officiellement, nous n'en avons pu nous procurer le texte authentique. L'extrait que nous offrons au lecteur se trouve dans le »Staats-Archiv« No. 2735 (juin 1867), et dans plusieurs ouvrages militaires.



2) Die Königl. Sächsische Regierung wird die Preussischen Exercir- und sonstigen Reglements für die Ausbildung und Verwendung der Truppen bei den Königl. Sächsischen Truppen ungesäumt zur Anwendung bringen. Zu diesem Zwecke wird der Bundesfeldherr Allerhöchst selbst die zur Zeit gültigen, sowie alle noch später zu erlassenden Bestimmungen, Gesetze, Reglements u. s. w. Sr. Majestät dem Könige von Sachsen unmittelbar zugehen lassen. In gleicher Weise wird der König von Sachsen bis zum 1. October, sowie künftig gleichzeitig mit dem Erlass an die Truppen ein Exemplar aller an die Königl. Sächsischen Truppen ergehenden organisatorischen Bestimmungen an den Bundesfeldherrn mittheilen. Zu Vermittelung der laufenden dienstlichen Beziehungen dagegen dient später der Militär-Ausschuss, in welchem die Königl. Sächsische Regierung jederzeit vertreten sein wird.

3) Wiewohl Se. Majestät der König von Preussen nicht in die innere Verwaltung des Königl. Sächsischen Armeecorps eingreifen wollen, so bleibt doch der in Art. 59 etc. enthaltenen Bestimmung gemäss, die Königl. Sächsische Regierung verpflichtet, ihrerseits den von der etatmässigen Unterhaltung des Armeecorps incl. Neuanschaffungen, Bauten u. s. w. nicht absorbirten Theil der auf Sachsen fallenden Geldleistung an die Bundeskriegskasse abzuführen. Die Königl. Sächsische Armee tritt mit dem 1. Januar 1868 in den Etat und die Abrechnung des Bundesheeres. Dem entsprechend participirt aber auch das Königl. Sächsische Armeecorps an den Einrichtungen des Gesammtheeres, der Central-Militärverwaltung, den höheren Militär-Bildungsanstalten incl. der Kriegsschulen, den Examinations-Commissionen, sowie den militär-wissenschaftlichen und technischen Instituten, ferner dem Lehrbataillon, der Militär-Reitschule, der Schiessschule, der Central-Turn-Anstalt und dem grossen Generalstab, in welchem das Königl. Sächsische Armeecorps verhältnissmässig vertreten sein wird; die für die Königl. Sächsischen Truppen nothwendigen Waffen ist die Königl. Preussische Regierung zu liefern erbötig.

4) Zur Beförderung der Gleichmässigkeit in der Ausbildung und dem innern Dienst der Truppen werden nach gegenseitiger Verabredung einige Königl. Sächsische Offiziere auf 1—2 Jahre in die Königlich Preussische

und Königlich Preussische Offiziere in die Königlich Sächsische Armee zur Dienstleistung commandirt. Der Bundesfeldherr, welchem nach Art. 60 etc. das Recht zusteht, sich jederzeit durch Inspectionen von der Verfassung der einzelnen Contingente zu überzeugen, wird die Königlich Sächsischen Truppen alljährlich mindestens ein Mal entweder Allerhöchstselbst oder durch zu ernennende Inspecteure, deren Personen vorher Seiner Majestät dem Könige von Sachsen bezeichnet werden sollen, in den Garnisonen oder bei den Uebungen inspici- ciren lassen. Die in Folge solcher Inspicirungen bemerkten sachlichen und persönlichen Misstände wird der Bundesfeldherr dem Könige von Sachsen mittheilen, welcher seinerseits dieselben abzustellen sich verpflichtet und von dem Geschehenen dann dem Bundesfeldherrn Anzeige machen lässt.

5) Obwohl Sr. Majestät dem Könige von Preussen als Bundesfeldherrn nach Artikel 60 etc. das Recht zusteht, die Dislocation aller Theile des Bundesheeres und die Besatzungs- und Stärke-Verhältnisse desselben in den einzelnen Bundesstaaten im Kriege, wie im Frieden anzuordnen, so will Allerhöchstderselbe doch für die Dauer friedlicher Verhältnisse von dieser Berechtigung nur Gebrauch machen, wenn Se. Majestät Sich im Interesse des Bundesdienstes zu einer solchen Massregel bewogen finden. Se. Majestät der König von Preussen wollen in solchen Fällen Sich vorher mit Sr. Majestät dem Könige von Sachsen in Vernehmen setzen. — Für die nächste Zeit behält sich Se. Majestät der König von Preussen im Einverständniss mit Sr. Majestät dem Könige von Sachsen und in Gemässheit des, gegenwärtiger Convention beigefügten Separat-Protokolls die Besetzung der in Letzterem benannten Plätze im Königreiche Sachsen vor.

6) Die Verpflichtung der Königl. Sächsischen Truppen, den Befehlen des Bundesfeldherrn unbedingt Folge zu leisten, wird in den bisherigen Fahneneid in der Weise aufgenommen, dass es an der betreffenden Stelle heisst: „dass ich Sr. Majestät dem Könige während meiner Dienstzeit als Soldat treu dienen, dem Bundesfeldherrn und den Kriegsgesetzen Gehorsam leisten und mich stets als ein tapferer und ehrliebender Soldat verhalten will. So wahr mir Gott helfe.“

7) Die Ernennung der Commando's führenden Gene-

rale der Königl. Sächsischen Truppen mit Ausnahme des Höchstcommandirenden des Armeecorps, wollen Se. Majestät der König von Sachsen in der Weise vollziehen, dass Allerhöchstdieselben jede einzelne Ernennung von dem Einverständniss des Bundesfeldherrn abhängig machen. Die Ernennung des Höchstcommandirenden des Armeecorps selbst erfolgt auf Grund der Vorschläge Sr. Majestät des Königs von Sachsen durch Se. Majestät den König von Preussen gemäss Artikel 61 des Verfassungs-Entwurfes. — Die erstgenannten Generale der Königlich Sächsischen Truppen haben nach ihrer Ernennung zu dieser Charge und vor Antritt ihres Dienstes als solche, folgendes eidliche Versprechen protokollarisch abzugeben, eigenhändig zu unterschreiben und an Se. Majestät den König von Preussen einzusenden etc. etc. — Dem Artikel 61 des Bundes-Verfassungs-Entwurfes entsprechend, wird Se. Majestät der König von Preussen die Commandanten (Gouverneure) der im Königreich Sachsen belegenen festen Plätze ernennen. Dieselben haben, wenn sie den Königlich Sächsischen Truppen angehören, nachfolgenden Eid zu leisten etc. etc. (Anmerkung. Die von sämmtlich vorstehend angeführten Generalen auszustellenden schriftlichen Reverse lauten sämmtlich dahin, dass der Betreffende das ihm anvertraute Commando nur in Uebereinstimmung mit den Befehlen des Bundesfeldherrn handhaben und verwalten will.)

8) Bezüglich der Erhaltung, Zerstörung und Neuanlage von Festungen und Verschanzungen, worüber die Bestimmung nach Artikel 62 des Bundes-Verfassungs-Entwurfes dem Bundesfeldherrn zusteht, wird noch besonders bemerkt, dass für die im Königreich Sachsen vorhandenen Werke, sowie deren Armirung, keinerlei Entschädigung bezahlt wird, und dass dieselben gleich allen anderen, im Gebiete des Norddeutschen Bundes belegenen Festungen, in den Besitz des letzteren übergehen. Die territorialen Souveränitätsrechte sollen durch diese Bestimmung ebensowenig, wie die ferner geltenden Privatbesitz-Verhältnisse eine Aenderung erleiden. Ein Rayon-Gesetz wird der Bundesgesetzgebung vorbehalten. Bis dahin sollen die für die Festung Mainz gegebenen Bestimmungen in Anwendung kommen.

9) Verstärkungen der Königl. Sächsischen Truppen durch Einziehung der Beurlaubten, sowie die Kriegs-Formation derselben und endlich deren Mobilmachung



hängen von den Anordnungen des Bundesfeldherrn ab. Solchen Anordnungen ist allezeit und in ganzem Umfange Folge zu leisten. Die hierdurch erwachsenden Kosten trägt die Bundeskasse, jedoch sind die Königl. Sächsischen Kassen verpflichtet, die nothwendigen Gelder, insoweit ihre vorhandenen Fonds ausreichen, vorzuschüssen.

### Protokoll.

Verhandelt Berlin, den 7. Februar 1867.

Als Ergänzung des Art. 5 der Uebereinkunft vom heutigen Tage wird hiermit verabredet:

1) Wenn bis zum 1. Juli d. J. die Verfassung des Norddeutschen Bundes angenommen und publicirt, und die Reorganisation des Königl. Sächsischen Armeecorps als soweit vorgeschritten anerkannt sein wird, um deren Fortstellung und Durchführung mit Zuversicht entgegen sehen zu können, will Se. Majestät der König von Preussen unter Wahrnehmung aller in Gemässheit der Convention vom heutigen Tage Allerhöchst Ihm zustehenden Rechte, bis zu dem genannten Tage die Königlich Preussischen Truppen aus dem Königreich Sachsen zurückziehen, jedoch bis auf Weiteres Königstein, Leipzig und Bautzen besetzt halten. Wenn Se. Majestät der König von Sachsen es wünschen sollten, so wird hiergegen eine gleiche Anzahl Sächsischer Truppen in Preussen, in der Sächsischen Grenze nahe gelegenen Garnisonen dislocirt werden.

2) Alle nach dem 1. Juli durch ausserordentliche Dislocation entstehenden besonderen Ausgaben werden aus der Bundeskasse restituirte. Als Grundlage der gegenseitigen Abrechnung dienen diejenigen Beträge, welche nach den Preussischen Bestimmungen für den Etat liquid sind. Nachweisbare nothwendige höhere Kosten sollen ebenfalls von der Bundeskasse getragen werden.

3) Die Königlich Sächsische Regierung übernimmt die Kosten der noch ausstehenden Expropriation für die bei Dresden angelegten Befestigungen und wird letztere, so lange Se. Majestät der König von Preussen solches für erforderlich halten sollte, auf eigene Kosten in dem dormaligen Zustand erhalten und verwalten.

4) Im Hinblick auf die localen Verhältnisse und materiellen Interessen der Stadt wollen Se. Majestät der



König von Preussen die Residenzstadt Dresden als einen festen Platz oder eine Bundesfestung zur Zeit nicht ansehen und erklären, auch gedachten bereits vorhandenen Befestigungen für die Dauer friedlicher Verhältnisse eine grössere Ausdehnung als die bisherige nicht geben und auf solche Zeit die Besetzung von Dresden aus besonderer Rücksichtnahme für S<sup>a</sup>. Majestät den König von Sachsen dem 12. Armeecorps, von dem sub 1 bezeichneten Termine ab, überlassen.

5) Mit dem 1. April d. J. treten die Königlich Sächsischen Truppen unter den directen Oberbefehl des Bundesfeldherrn.



Convention of Amity, Commerce and  
Navigation and for the Surrender of Fugitive  
Criminals between Dominica and the  
United States,  
signed at Santo Domingo, 8 February 1867

THIS Treaty is reproduced here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 403, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 245. It was denounced by Dominica with effect from 13 January 1898.

# ENGLISH TEXT

## ARTICLES.

- |   |  |
|---|--|
| I. Amity.                               | XVII. Proof of neutrality of vessels.                |
| II. Exemption from military service.    | XVIII. Visitation and search.                        |
| III. Reciprocal privileges of citizens. | XIX. Neutral vessels with convoy.                    |
| IV. Religious freedom.                  | XX. Capture of neutral vessels.                      |
| V. Property rights.                     | XXI. Officers, passengers, etc., on neutral vessels. |
| VI. Tonnage duties.                     | XXII. Prize courts.                                  |
| VII. Coasting trade.                    | XXIII. Admission of ships of war with prizes.        |
| VIII. Nationality of vessels.           | XXIV. Disposition of prizes.                         |
| IX. Duties on imports and exports.      | XXV. Letters of marque.                              |
| X. Discriminating duties.               | XXVI. Consuls.                                       |
| XI. Shipwrecks.                         | XXVII. Extradition.                                  |
| XII. Rights of neutrals to trade.       | XXVIII. Crimes.                                      |
| XIII. Contraband goods.                 | XXIX. Expenses.                                      |
| XIV. Articles not contraband.           | XXX. Political offenses.                             |
| XV. Free ships make free goods.         | XXXI. Duration.                                      |
| XVI. Passports.                         | XXXII. Ratification.                                 |

The United States of America and the Dominican Republic, equally animated with the desire of maintaining the cordial relations and of tightening, if possible, the bonds of friendship between the two countries, as well as to augment, by all the means at their disposal, the commercial intercourse of their respective citizens, have mutually resolved to conclude a general convention of amity, commerce and navigation, and for the surrender of fugitive criminals. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States, John Somers Smith, Commercial Agent of the United States at the city of Santo Domingo, and the President of the Dominican Republic, José Gabriel García, Secretary of State in the Department of Foreign Relations, and Juan Ramon Fiallo, ex-Secretary of the Treasury;

Who, after a communication of their respective full powers, have agreed to the following articles:

## ARTICLE I.

It is the intention of the high contracting parties that there shall continue to be a firm, inviolable and universal peace, and a true and

<sup>a</sup> This convention terminated January 13, 1898, on notice from the Dominican Government.

sincere friendship between the Republics of the United States of America and the Dominican Republic, and between their respective countries, territories, cities, towns and people, without exception of persons or places. If, unfortunately, the two nations should become involved in war, one with the other, the term of six months after the declaration thereof shall be allowed to the merchants and other citizens and inhabitants respectively, on each side, during which time they shall be at liberty to withdraw themselves, with their effects and moveables, which they shall have the right to carry away, send away, or sell, as they please, without the least obstruction; nor shall their effects, much less their persons, be seized during such term of six months; on the contrary, passports shall be valid for a term necessary for their return, and shall be given to them for their vessels and the effects which they may wish to carry with them or send away, and such passports shall be a safe-conduct against the insults and captures which privateers may attempt against their persons and effects, and the money, debts, shares in the public funds, or in banks, or any other property, personal or real, belonging to the citizens of the one party in the territories of the other, shall not be confiscated or sequestered.

#### ARTICLE II.

The citizens of each of the high contracting parties, residing or established in the territory of the other, shall be exempt from all compulsory military service by sea or by land, and from all forced loans or military exactions or requisitions; nor shall they be compelled to pay any contributions whatever, higher or other than those that are or may be paid by native citizens.

#### ARTICLE III.

The citizens of the contracting parties shall be permitted to enter, sojourn, settle and reside in all parts of said territories, and such as may wish to engage in business shall have the right to hire and occupy warehouses, provided they submit to the laws, as well general as special, relative to the rights of travelling, residing or trading. While they conform to the laws and regulations in force, they shall be at liberty to manage themselves their own business, subject to the jurisdiction of either party, as well in respect to the consignment and sale of their goods by wholesale or retail as with respect to the loading, unloading and sending off their ships. They may also employ such agents or brokers as they may deem proper, and shall in all these cases be treated as the citizens of the country wherein they reside; it being, nevertheless, distinctly understood that they shall be subject to such laws and regulations also in respect to wholesale or retail. They shall have free access to the tribunals of justice, in cases to which they may be a party, on the same terms which are granted by the laws and usage of the country to native citizens; for which purpose they may employ in defence of their interests and rights such advocates, attorneys and other agents as they may think proper.



## ARTICLE IV.

The citizens of each of the high contracting parties, residing in the other, shall enjoy the most perfect liberty of conscience. They shall be subjected to no inconveniences whatever on account of their religious belief, nor shall they in any manner be annoyed or disturbed in the exercise of their religious worship in private houses, or in the chapels and places which they may select for that purpose; provided that in so doing they observe the decorum due to the laws, usages and customs of the country. It is likewise agreed that the citizens of the one country dying in the territory of the other, may be interred either in the ordinary cemeteries or in such others as may be selected for that purpose by their own Government, or by their personal friends or representatives, with the consent of the local authorities. All such cemeteries, and funeral processions going to or returning from them, shall be protected from violation or disturbance.

## ARTICLE V.

The citizens of each of the high contracting parties, within the jurisdiction of the other, shall have power to dispose of their personal property by sale, donation, testament or otherwise; and their personal representatives, being citizens of the other contracting party, shall succeed to their personal property, whether by testament or *ab intestato*. They may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, at their pleasure, and dispose of the same, paying such duty only as the citizens of the country wherein the said personal property is situated shall be subject to pay in like cases. In the absence of a personal representative, the same care shall be taken of the property as by law would be taken of the property of a native in a similar case, whilst the lawful owner may take measures for securing it. If a question should arise among claimants as to the rightful ownership of the property, the same shall be finally decided by the judicial tribunals of the country in which it is situated.

When on the decease of any person holding real estate within the territory of one party, such real estate would by the law of the land descend on a citizen of the other, were he not disqualified by alienage, the longest term which the laws of the country in which it is situated will permit shall be accorded to him to dispose of the same; nor shall he be subjected, in doing so, to higher or other dues than if he were a citizen of the country wherein such real estate is situated.

## ARTICLE VI.

The high contracting parties hereby agree, that whatever kind of produce, manufactures or merchandise, of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the United States in their own vessels, may also be imported in the vessels of the Dominican Republic, and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in a vessel under the flag of the United States, or a vessel under the flag of the Dominican Republic. And, reciprocally, what-

ever kind of produce, manufactures or merchandise of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the Dominican Republic in her own vessels, may also be imported in vessels of the United States, and no higher or other duties upon the tonnage or cargo of the vessel shall be levied or collected, whether the importation be made in a vessel under the flag of the Dominican Republic, or under the flag of the United States.

Whatever can be lawfully exported or re-exported by one party in its own vessels to any foreign country, may, in like manner, be exported or re-exported in the vessels of the other; and the same duties, bounties and drawbacks shall be collected and allowed, whether such exportation or re-exportation be made in vessels of the one or the other. Nor shall higher or other charges of any kind be imposed in the ports of one party on vessels of the other than are or shall be payable in the same ports by national vessels.

#### ARTICLE VII.

The preceding article is not applicable to the coasting trade of the contracting parties, which is respectively reserved by each exclusively for its own citizens.

But vessels of either country shall be allowed to discharge a part of their cargoes at one port, and proceed to any other port or ports in the territories of the other to discharge the remainder, without paying higher or other port-charges or tonnage-dues than would be paid by national vessels in such cases, so long as this liberty shall be conceded to any foreign vessels by the laws of both countries.

#### ARTICLE VIII.

For the better understanding of the preceding stipulations, it has been agreed that every vessel belonging exclusively to a citizen or citizens of the Dominican Republic, and whose captain is also a citizen of the same, such vessel having also complied with all the other requisites established by law to acquire such national character, though the construction and crew are or may be foreign, shall be considered, for all the objects of this treaty, as a Dominican vessel.

#### ARTICLE IX.

No higher or other duty shall be imposed on the importation into the United States of any article the growth, produce or manufacture of the Dominican Republic, or of her fisheries; and no higher or other duty shall be imposed on the importation into the Dominican Republic of any article the growth, produce or manufacture of the United States, or their fisheries, than are or shall be payable on the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country, or its fisheries.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the United States on the exportation of any article to the Dominican Republic, nor in the Dominican Republic on the exportation of any article to the United States, than such as are or shall be payable on the exportation of the like article to any other foreign country.

No prohibition shall be imposed on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the United States or their fisheries, or of the Dominican Republic and her fisheries, from or to the ports of the United States or the Dominican Republic, which shall not equally extend to every other foreign country.

#### ARTICLE X.

Should one of the high contracting parties hereafter impose discriminating duties upon the products of any other nation, the other party shall be at liberty to determine the manner of establishing the origin of its own products intended to enter the country by which the discriminating duties are imposed.

#### ARTICLE XI.

When any vessel of either party shall be wrecked, stranded or otherwise damaged on the coasts or within the jurisdiction of the other, their respective citizens shall receive, as well for themselves as for their vessels and effects, the same assistance which would be due to the inhabitants of the country where the accident happened, and they shall be liable to pay the same charges and dues of salvage as the said inhabitants would be liable to pay in a like case.

If the repairs which a stranded vessel may require shall render it necessary that the whole or any part of her cargo should be unloaded, no duties of custom, charges or fees on such cargo as may be carried away shall be paid, except such as are payable in like case by national vessels. It is understood, nevertheless, that if, while the vessel is under repair, the cargo shall be unladen and kept in a place of deposit destined for the reception of goods, the duties on which have not been paid, the cargo shall be liable to the charges and fees lawfully due to the keepers of such warehouses.

#### ARTICLE XII.

It shall be lawful for the citizens of either country to sail with their ships and merchandise (contraband goods always excepted) from any port whatever, to any port of the enemy of the other, and to sail and trade with their ships and merchandise, with perfect security and liberty, from the countries, ports and places of those who are enemies of either party, without any opposition or disturbance whatsoever, and to pass not only directly from the places and ports of the enemy aforementioned, to neutral ports and places, but also from one place belonging to an enemy to another place belonging to an enemy, whether they be or be not under the jurisdiction of the same power, unless such ports or places be effectively blockaded, besieged or invested.

And whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy without knowing that the same is either besieged, blockaded or invested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place, but she shall not be detained, nor any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after notice of such blockade or investment, she



shall again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place she shall think proper; provided the same be not blockaded, besieged or invested. Nor shall any vessel of either of the parties that may have entered into such port or place before the same was actually besieged, blockaded or invested by the other, be restrained from quitting such place with her cargo, nor, if found therein after the reduction and surrender of such place, shall such vessel or her cargo be liable to confiscation, but they shall be restored to the owners thereof.

#### ARTICLE XIII.

The liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandise, excepting those only which are distinguished by the name of contraband of war, and under this name shall be comprehended.—

1. Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, fuses, rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberds, grenades, bombs, powder, matches, balls and everything belonging to the use of arms.

2. Bucklers, helmets, breast-plates, coats of mail, accoutrements and clothes made up in military form and for military use.

3. Cavalry belts, and horses with their harness.

4. And, generally, all offensive or defensive arms made of iron, steel, brass, copper, or of any other material prepared and formed to make war by land or at sea.

#### ARTICLE XIV.

All other merchandise and things not comprehended in the articles of contraband explicitly enumerated and classified as above shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they be carried and transported in the freest manner by the citizens of both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting only those places which are at the time besieged or blockaded.

#### ARTICLE XV.

The two high contracting parties recognize as permanent and immutable the following principles, to wit:

1. That free ships make free goods; that is to say, that the effects or goods belonging to subjects or citizens of a power or State at war are free from capture or confiscation when found on board neutral vessels, with the exception of articles contraband of war.

2. That the property of neutrals on board of an enemy's vessel is not subject to confiscation, unless the same be contraband of war.

The like neutrality shall be extended to persons who are on board a neutral ship with this effect, that although they may be enemies of both or either party, they are not to be taken out of that ship, unless they are officers or soldiers, and in the actual service of the enemy. The contracting parties engage to apply these principles to the commerce and navigation of all such powers and States as shall consent to adopt them as permanent and immutable.

## ARTICLE XVI.

In time of war the merchant ships belonging to the citizens of either of the contracting parties, which shall be bound to a port of the enemy of one of the parties, and concerning whose voyage and the articles of their cargo there shall be just grounds of suspicion, shall be obliged to exhibit, as well upon the high seas as in the ports or roads, not only their passports, but likewise their certificates, showing that their goods are not of the quality of those which are specified to be contraband in the thirteenth article of the present convention.

## ARTICLE XVII.

And that captures on light suspicions may be avoided, and injuries thence arising prevented, it is agreed that when one party shall be engaged in war, and the other party be neutral, the ships of the neutral party shall be furnished with passports, that it may appear thereby that the ships really belonged to the citizens of the neutral party; they shall be valid for any number of voyages, but shall be renewed every year; that is, if the ship happens to return home in the space of a year. If the ships are laden they shall be provided, not only with the passports above mentioned, but also with certificates, so that it may be known whether they carry any contraband goods. No other paper shall be required, any usage or ordinance to the contrary notwithstanding. And if it shall not appear from the said certificates that there are contraband goods on board, the ships shall be permitted to proceed on their voyage. If it shall appear from the certificates that there are contraband goods on board any such ship, and the commander of the same shall offer to deliver them up, the offer shall be accepted, and a receipt for the same shall be given, and the ship shall be at liberty to pursue its voyage unless the quantity of the contraband goods be greater than can conveniently be received on board the ship of war or privateer, in which case, as in all other cases of just detention, the ship shall be carried into the nearest safe and convenient port for the delivery of the same.

If any ship shall not be furnished with such passport or certificates as are above required for the same, such case may be examined by a proper judge or tribunal; and if it shall appear from other documents or proofs, admissible by the usage of nations, that the ship belongs to the citizens or subjects of the neutral party, it shall not be confiscated, but shall be released with her cargo, (contraband goods excepted,) and be permitted to proceed on her voyage.

If the master of a ship, named in the passport, should happen to die or be removed by any other cause, and another put in his place, the ship and cargo shall, nevertheless, be equally secure and the passport remain in full force.

## ARTICLE XVIII.

In order to prevent all kinds of disorder in the visiting and examination of the vessels and cargoes of both the contracting parties on the high seas, it is hereby agreed that whenever a ship of war shall meet with a neutral of the other contracting party, the first shall remain at a convenient distance, and may send its boats, with two



or three men only, in order to execute the examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence or ill-treatment, for which the commanders of the said armed ships shall be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of all private armed vessels shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all damages they may commit; and it is hereby agreed and understood that the neutral party shall in no case be required to go on board the examining vessel for the purpose of exhibiting his papers, or for any other purpose whatever.

#### ARTICLE XIX.

It is expressly agreed by the high contracting parties that the stipulations above mentioned, relative to the conduct to be observed on the sea by the cruisers of the belligerent party towards the ships of the neutral party, shall be applicable only to ships sailing without convoy, and when the said ships shall be convoyed, it being the intention of the parties to observe all the regards due to the protection of the flag displayed by public ships, it shall not be lawful to visit them; but the verbal declaration of the commander of the convoy that the ships he convoys belong to the nation whose flag he carries, and that they have no contraband goods on board, shall be considered by the respective cruisers as fully sufficient; the two parties reciprocally engaging not to admit under the protection of their convoys ships which shall have on board contraband goods destined to an enemy.

#### ARTICLE XX.

In all cases where vessels shall be captured or detained, to be carried into port under pretence of carrying to the enemy contraband goods, the captor shall give a receipt for such of the papers of the vessel as he shall retain, which receipt shall be annexed to a copy of the said papers; and it shall be unlawful to break up or open the hatches, chests, trunks, casks, bales or vessels found on board, or remove the smallest part of the goods, unless the lading be brought on shore in presence of the competent officers, and an inventory be made by them of the same. Nor shall it be lawful to sell, exchange or alienate the said articles of contraband in any manner, unless there shall have been lawful process, and the competent judge or judges shall have pronounced against such goods sentence of confiscation.

#### ARTICLE XXI.

And in such time of war, that proper care may be taken of the vessel and cargo, and embezzlement prevented, it is agreed that it shall not be lawful to remove the master, commander or supercargo of any captured ship from on board thereof, during the time the ship may be at sea after her capture, or pending the proceedings against her, or her cargo, or anything relating thereto; and in all cases where a vessel of the citizens of either party shall be captured or seized and held for adjudication, her officers, passengers and crew shall be hospitably treated. They shall not be imprisoned or de-

prived of any part of their wearing apparel, nor of the possession and use of their money, not exceeding for the captain, supercargo, mate and passengers five hundred dollars each, and for the sailors one hundred dollars each.

#### ARTICLE XXII.

It is further agreed that in all cases the established courts for prize causes, in the country to which the prizes may be conducted, shall alone take cognizance of them. And whenever such tribunal of either of the parties shall pronounce judgment against any vessel or goods, or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall mention the reasons or motives on which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the sentence or decree, and of all the proceedings in the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of the said vessel without any delay, he paying the legal fees for the same.

#### ARTICLE XXIII.

When the ships of war of the two contracting parties, or those belonging to their citizens, which are armed in war, shall be admitted to enter with their prizes the ports of either of the two parties, the said public or private ships, as well as their prizes, shall not be obliged to pay any duty either to the officers of the place, the judges or any others; nor shall such prizes, when they come to and enter the ports of either party, be arrested or seized, nor shall the officers of the place make examination concerning the lawfulness of such prizes, but they may hoist sail at any time and depart and carry their prizes to the places expressed in their commissions, which the commanders of such ships of war shall be obliged to show. It is understood, however, that the privileges conferred by this article shall not extend beyond those allowed by law or by treaty with the most favored nations.

#### ARTICLE XXIV.

It shall not be lawful for any foreign privateers who have commissions from any Prince or State in enmity with either nation, to fit their ships in the ports of either, to sell their prizes, or in any manner to exchange them; neither shall they be allowed to purchase provisions, except such as shall be necessary to their going to the next port of that Prince or State from which they have received their commissions.

#### ARTICLE XXV.

No citizen of the Dominican Republic shall apply for or take any commission or letters of marque for arming any ship or ships to act as privateers against the said United States, or any of them, or against the citizens, people or inhabitants of the said United States, or any of them, or against the property of any of the inhabitants of any of them, from any Prince or State with which the said United States shall be at war; nor shall any citizen or inhabitant of the said United States, or any of them, apply for or take any commission

or letters of marque for arming any ship or ships to act as privateers against the citizens or inhabitants of the Dominican Republic, or any of them, or the property of any of them, from any Prince or State with which the said Republic shall be at war; and if any person of either nation shall take such commissions or letters of marque, he shall be punished according to their respective laws.

#### ARTICLE XXVI.

The high contracting parties grant to each other the liberty of having in the ports of the other Consuls or Vice-Consuls of their own appointment, who shall enjoy the same privileges and powers as those of the most favored nation; but if any of the said Consuls or Vice-Consuls shall carry on trade, they shall be subjected to the same laws and usages to which private individuals of their nation are subjected in the same place.

It is understood that whenever either of the two contracting parties shall select a citizen of the other for a Consular Agent to reside in any ports or commercial places of the latter, such Consul or Agent shall continue to be regarded, notwithstanding his quality of a foreign Consul, as a citizen of the nation to which he belongs, and consequently shall be subject to the laws and regulations to which natives are subjected in the place of his residence. This obligation, however, shall in no respect embarrass the exercise of his consular functions or affect the inviolability of the consular archives.

The said Consuls and Vice-Consuls shall have the right, as such, to sit as judges and arbitrators in such differences as may arise between the masters and crews of the vessels belonging to the nation whose interests are committed to their charge without the interference of the local authorities, unless their assistance should be required, or the conduct of the crews or of the captain should disturb the order or tranquillity of the country. It is, however, understood that this species of judgment or arbitration shall not deprive the contending parties of the right they have to resort, on their return, to the judicial authority of their own country.

The said Consuls and Vice-Consuls are authorized to require the assistance of the local authorities for the arrest and imprisonment of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country. For this purpose they shall apply to the competent tribunals, judges and officers, and shall, in writing, demand such deserters, proving, by the exhibition of the registers of the vessels, the muster-rolls of the crews, or by any other official documents, that such individuals formed part of the crews; and on this claim being substantiated, the surrender shall not be refused. Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the Consuls and Vice-Consuls, and may be confined in the public prisons at the request and cost of those who shall claim them, in order to be sent to the vessels to which they belong, or to others of the same country. But if not sent back within three months of the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not again be arrested for the same cause. However, if the deserter shall be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed until the



tribunal before which his case shall be pending shall have pronounced its sentence. and such sentence shall have been carried into effect.

#### ARTICLE XXVII.

The United States of America and the Dominican Republic, on requisitions made in their name through the medium of their respective Diplomatic and Consular Agents, shall deliver up to justice persons who, being charged with the crimes enumerated in the following article, committed within the jurisdiction of the requiring party, shall seek asylum, or shall be found within the territories of the other: *Provided*, That this shall be done only when the fact of the commission of the crime shall be so established as to justify their apprehension and commitment for trial, if the crime had been committed in the country where the persons so accused shall be found; in all of which the tribunals of said country shall proceed and decide according to their own laws.

#### ARTICLE XXVIII.

Persons shall be delivered up according to the provisions of this convention, who shall be charged with any of the following crimes, to wit: Murder, (including assassination, parricide, infanticide, and poisoning;) attempt to commit murder; rape; forgery; the counterfeiting of money; arson; robbery with violence, intimidation, or forcible entry of an inhabited house; piracy; embezzlement by public officers, or by persons hired or salaried, to the detriment of their employers, when these crimes are subject to infamous punishment.

#### ARTICLE XXIX.

On the part of each country the surrender shall be made only by the authority of the Executive thereof. The expenses of detention and delivery, effective in virtue of the preceding articles, shall be at the cost of the party making the demand.

#### ARTICLE XXX.

The provisions of the foregoing articles relating to the surrender of fugitive criminals shall not apply to offences committed before the date hereof, nor to those of a political character.

#### ARTICLE XXXI.

This convention is concluded for the term of eight years, dating from the exchange of the ratifications; and if one year before the expiration of that period neither of the contracting parties shall have announced, by an official notification, its intention to the other to arrest the operations of said convention, it shall continue binding for twelve months longer, and so on, from year to year, until the expiration of the twelve months which will follow a similar declaration, whatever the time at which it may take place.

## ARTICLE XXXII.

This convention shall be submitted on both sides to the approval and ratification of the respective competent authorities of each of the contracting parties, and the ratifications shall be exchanged at Santo Domingo as soon as circumstances shall admit.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing articles, in the English and Spanish languages, and they have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the city of Santo Domingo, this eighth day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-seven.

[SEAL.]

[SEAL.]

[SEAL.]

JNO. SOMERS SMITH.

JOSÉ G. GARCIA.

JUAN R. FIALLO.





Treaty of Commerce and Navigation between  
Madagascar and the United States,  
signed at Antananarivo, 14 February 1868

THIS Treaty is taken here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1058. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 373. It was superseded by the Treaty of 13 May 1881.

# ENGLISH TEXT

## TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

*Concluded February 14, 1867; ratification advised by the Senate January 20, 1868; ratified by the President January 24, 1868; ratifications exchanged July 8, 1868; proclaimed October 1, 1868.*

### ARTICLES.

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| I. Amity.                          | V. Privileges of citizens. |
| II. Rights of person and property. | VI. Vessels; deserters.    |
| III. Tariff duties.                | VII. Shipwrecks.           |
| IV. Consuls.                       | VIII. Ratification.        |

Between Rainimaharavo, Chief Secretary of State, 16 vtra., Andriantsitohaina, 16 vtra., Rafaralahibemalo, head of the civilians, on the part of the Government of Her Majesty the Queen of Madagascar, and Major John P. Finkelmeier, the Commercial Agent of the U. S. for Madagascar, on the part of the Government of the U. S. of America, all duly authorized to that effect by their respective Governments, the following articles of a comercial treaty have this day been drawn up and signed by mutual agreement:

### I.

Her Majesty Rasoherina Manjaka, Queen of Madagascar, and his Excellency Andrew Johnson, President of the U. S. of America, both desirous, for the good and welfare of their respective countries, to enter into a more close comercial relation and friendship between the subjects of Her Majesty and the people of the U. S., hereby solemnly declare that peace and good friendship shall exist between them and their respective heirs and successors forever without war.

### II.

The dominions of each contracting party, as well as the right of domicile of their inhabitants, are sacred; and no forcible possession of territory shall ever take place in either of them by the other party, nor any domiciliary visits or forcible entries be made to the houses of

---

\* This treaty was superseded by the treaty of 1881.

either party against the will of the occupants. But whenever it is known for certain, or suspected, that transgressors against the laws of the Kingdom are in certain premises, they may be entered in concert with the U. S. Consul, or, in his absence, by a duly authorized officer, to look after the offender.

The right of sovereignty shall in all cases be respected in the dominions of one Government by the subjects or citizens of the other. Citizens of the U. S. of America shall, while in Madagascar, enjoy the privilege of free and unmolested exercise of the Christian religion and its customs; new places of worship, however, shall not be builded by them without the permission of the Government.

They shall enjoy full and complete protection and security for themselves and their property, equally with the subjects of Madagascar; the right to lease or rent land, houses, or storehouses for a term of months or years mutually agreed upon between the owners and American citizens; build houses and magazines on land leased by them, in accordance with the laws of Madagascar for buildings; hire labourers, not soldiers, and if slaves, not without permission of their masters.

Should the Queen, however, require the services of such labourers, or if they should desire, on their own account, to leave, they shall be at liberty to do so, and be paid up to the time of leaving, on giving previous notice.

Contracts for renting or leasing land or houses or hiring labourers may be executed by deeds signed before the U. S. Consul and the local authorities. They also shall be permitted to trade or pass with their merchandise through all parts of Madagascar which are under the controle of a Governor, duly appointed by Her Majesty, with the exception of Ambohimanga, Ambohimambola, and Amparafaravato, which places foreigners are not permitted to enter, and, in fact, be entitled to all privileges of commerce granted to other favoured nations.

The subjects of Her Majesty the Queen of Madagascar shall enjoy the same privileges in the U. S. of America.

### III.

Commerce between the people of America and Madagascar shall be perfectly free, with all the privileges under which the most favoured nations are now or may hereafter be trading. Citizens of America shall, however, pay a duty, not exceeding ten per cent. on both export and import in Madagascar, to be regulated by a tariff mutually agreed upon, with the following exceptions: Munition of war, to be imported only by the Queen of Madagascar into her dominions, or by her order. Prohibited from export by the laws of Madagascar are munition of war, timber, and cows. No other duties, such as tonnage, pilotage, quarantine, light-house dues, shall be imposed in ports of either country on the vessels of the other to which national vessels or vessels of the most favoured nations shall not equally be liable.

Ports of Madagascar, where there is no military station under the controle of a Governor, must not be entered by U. S. vessels.

## IV.

Each contracting party may appoint consuls, to reside in the dominions of each other, who shall enjoy all privileges granted to consuls of the most favoured nations, to be witness of the good relationship existing between both nations and to regulate and protect commerce.

## V.

Citizens of the U. S. who enter Madagascar, and subjects of Her Majesty the Queen of Madagascar, while sojourning in America, are subject to the laws of trade and commerce in the respective countries. In regard to civil rights, however, whether of person or property, of American citizens, or in cases of criminal offences, they shall be under the exclusive civil and criminal jurisdiction of their own consul only, duly invested with the necessary power.

But should any American citizen be guilty of a serious criminal offence against the laws of Madagascar, he shall be liable to banishment from the country.

All disputes and differences arising within the dominions of Her Majesty between citizens of the U. S. and subjects of Madagascar shall be decided before the U. S. Consul and an officer duly authorized by Her Majesty's Government who shall afford mutual assistance and every facility to each other in recovering debts.

## VI.

No American vessel shall have communication with the shore before receiving pratique from the local authorities of Madagascar, nor shall any subject of Her Majesty the Queen be permitted to embark on board of an American vessel without a passport from Her Majesty's Government.

In cases of mutiny or desertion, the local authorities shall, on application, render all necessary assistance to the American Consul to bring back the deserters and to re-establish discipline, if possible, among the crew of a merchant-vessel.

## VII.

In case of a shipwreck of an American vessel on the coast of Madagascar, or if any such vessel should be attacked or plundered in the waters of Madagascar adjacent to any military station, Her Majesty engages to order the Governor to grant every assistance in his power to secure the property and to restore it to the owner or to the U. S. Consul, if this be not impossible.

## VIII.

The above articles of treaty, made in good faith, shall be submitted to both the Government of the U. S. of America and Her Majesty the Queen of Madagascar for ratification, and such ratifications be exchanged within six months from date of ratification, at Antananarivo.

Should it, at any future time, seem desirable, in the interest of either of the contracting parties, to alter or add to the present treaty,



such alterations or additions shall be effected with the consent of both parties.

Duplicate originals of this treaty, with corresponding text in the English and Malagasy languages, which shall be both of equal authority, have been signed and sealed at Antananarivo this day.

SUPPLEMENTARY ARTICLE TO § II.

P. S.—Should there be any business of the Queen requiring the services of such labourers, they shall be permitted to leave without giving previous notice. The sentence in Article II, stating that previous notice must be given, refers only to labourers leaving on their own account.

[SEAL.]  
[SEAL.]

J. P. FINKELMEIER, *U. S. C. A.*  
RAINIMAHARAVO,  
*Chief Secretary of State, 16 vtra.*  
ANDRIANTSITOHAINA, *16 vtra.*  
RAFARALAHIBEMALO,  
*Loholona Chibe amy ny Brz.*

ANTANANARIVO, *14th February, 1867.*



Arrangement between France and Mexico  
relative to the Assignment of  
Customs Revenues,  
signed at Mexico City, 22 February 1867

THIS Arrangement modifying that of 30 July 1866 is reproduced from  
De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 686.

## FRENCH TEXT

ART. 1<sup>er</sup> Les effets de la Convention signée à Mexico, le 30 juillet dernier demeurent suspendus jusqu'à ce que ce soient mis d'accord, les Gouvernements français et mexicain, chacun de ces deux Gouvernements se réservant d'une manière absolue ce qu'il considère comme ses droits relativement à ladite Convention.

ART. 2. Les Agents français remettront l'administration de la douane maritime de Vera-Cruz aux Agents mexicains le 1<sup>er</sup> mars, prochain après rédaction d'un procès-verbal formel et d'un arrêté de compte.

ART. 3. L'administration mexicaine de la douane de Vera-Cruz versera, à chaque fin de mois, à partir du 1<sup>er</sup> mars prochain, une somme de 50,000 piastres (250,000 fr.) en numéraire entre les mains d'un Agent français, ou, à défaut de cet Agent, spécialement désigné, au Consul de France à Vera-Cruz : cette somme sera comprise dans la liquidation définitive des comptes entre les deux gouvernements.

ART. 4. Cet Arrangement sera immédiatement exécutoire et restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements se soient mis d'accord relativement à la Convention du 30 juillet, conformément à ce qui est dit dans l'article 1<sup>er</sup>, sans préjudice de l'échange d'usage des ratifications auquel le présent arrangement sera soumis.

DANO.

DE MAINTENANT.

MURPHY.

Treaty of Commerce and Navigation  
between Austria and Belgium,  
signed at Vienna, 23 February 1867

THIS Treaty is taken here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XI, p. 25, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. II, p. 447, and *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 643, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VII, p. 54.



## FRENCH TEXT

*Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Oesterreich und Belgien vom 23. Februar 1867. Abgeschlossen zu Wien am 23. Februar 1867; die Auswechslung der beiderseitigen Ratificirungen hat ebendasselbst am 26. März 1867 stattgefunden.*

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaariis Nostris et a Plenipotentiaro Serenissimi ac Potentissimi Regis Belgarum, sine stabiliendarum ac ampliendarum inter utriusque Nostrum citiones commercii navigationisque relationum tractatus die vigesima tertia Februarii anni currentis initus ac signatus fuit, tenoris sequentis:

### Traité de commerce et de navigation.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi des Belges animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existants entre Leurs États respectifs ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

le Sieur Frédéric Ferdinand Baron de Beust, Son Conseiller intime, Président du Conseil des Ministres et Ministre de Sa Maison et des Affaires étrangères, Grand' Croix des ordres de St. Étienne et de Léopold, de l'ordre Royal de Léopold de Belgique etc., et

le Sieur Bernard Baron de Wüllerstorff et Urbair, Vice-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre de Commerce et de l'Industrie, Chevalier de l'ordre de la Couronne de fer de deuxième classe etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Louis Joseph Ghislain Vicomte de Jonghe d'Ardoye, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Commandeur de Son ordre Royal de Léopold etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et ceux de Sa Majesté le Roi des Belges; ils ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés, que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

## Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Empire d'Autriche de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Belgique sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus fort droits de quelque dénomination que ce soit que les produits similaires de la nation la plus favorisée en Belgique.

Réciproquement, les produits du sol et de l'industrie du Royaume de Belgique de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Autriche sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits de quelque dénomination que ce soit que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée en Autriche.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

## Article 3.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes Parties contractantes, soit dans l'Empire d'Autriche, soit dans le Royaume de Belgique.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne le cabotage et la pêche nationale dans les pays respectifs.

## Article 4.

Les dispositions des articles précédents sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point:

## En Autriche:

- a) aux faveurs spéciales dont jouissent de temps immémorial, les sujets ottomans pour le commerce ture en Autriche;

- b) aux faveurs qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière des États du Zollverein allemands, ou d'autres États limitrophes, ni aux réductions ou exemptions de droits dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts;
- c) aux facilités mentionnées en l'article 6 du traité conclu le 11 avril 1865 entre l'Autriche et les États du Zollverein ni à des facilités analogues.

#### En Belgique :

À la bonification de 7 pour cent sur le taux des droits d'accise accordée, à titre de déchet, aux sels marins français, conformément à l'article 8 du traité franco-belge du 1 mai 1861. Si toutefois les sels marins français raffinés en Belgique venaient à obtenir une réduction de plus de 7 pour cent sur le droit d'accise, il est convenu que le sel d'Autriche raffiné en Belgique jouira à l'instant même d'une réduction de l'accise qui ne pourra être inférieure de plus de 7 pour cent à la réfaction accordée aux sels marins français.

#### Article 5.

Il est entendu que le présent traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein en vertu de l'article XIII du traité de douane conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Prince Souverain de Liechtenstein.

#### Article 6.

Les Consuls et autres Agents consulaires belges dans l'Empire d'Autriche jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Consuls et autres Agents consulaires de l'Empire d'Autriche.

#### Article 7.

Les Consuls et autres Agents consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leurs pays, les marins et toute autre personne faisant à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

À cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament, faisaient partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres individus de l'équipage sujets du Pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

#### Article 8.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé,

Ce traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le 23 février de l'an de grâce 1867.

(L. S.) *Beust* m. p.

(L. S.) *Wüllerstorff* m. p.

(L. S.) *L. de Jonghe d'Ardoye* m. p.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Regia Urbe Nostra Buda die decimo octavo mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo septimo, Regnorum Nostrorum decimo nono.

Franciscus Josephus m. p. 

Ferdinandus Liber Baro *a Beust* m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro *a Gagern* m. p.,

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.



Convention between Great Britain and the  
Netherlands for an Interchange of Territory  
on the Gold Coast,  
signed at London, 5 March 1867

THE parallel English and Dutch texts of this Convention are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 36. The Convention is printed also in *Parliamentary Papers*, 1867, vol. LXXIV, p. 371; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 1194; and *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. II, p. 729, 1875, vol. II, p. 5, and by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 674; Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XX, p. 550, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas*, vol. VI, p. 46.

# ENGLISH/DUTCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, July 5, 1867.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Netherlands, being of opinion that an interchange of territory on the West Coast of Africa would conduce to their mutual advantage, and would promote the interests of the inhabitants, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have therefore named as their Plenipotentiaries, that is to say ;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry Howard Molyneux, Earl of Carnarvon, Lord Porchester, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Principal Secretary of State for the Colonies; and the Right Honourable Edward Henry Stanley (commonly called Lord Stanley), a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Her Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

And His Majesty the King of the Netherlands, M. Adolph Baron Bentinck, Commander of the Order of the Netherland Lion, Knight Grand Cross of

HARE Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot Britannie en Ierland, en Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, van oordeel zijnde dat eene ruiling van grondgebied aan de West Kust van Afrika zal leiden tot wederzijdsch voordeel en de belangen zal bevorderen der inwoners, hebben besloten tot dat einde eene Conventie te sluiten, en hebben daarvoor benoemd tot Hunne Gevolmagtigden :

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot Britannie en Ierland, den Zeer Achtbaren Henry Howard Molijneux, Graaf van Carnarvon, Lord Porchester, een Pair van het Vereenigd Koninkrijk, een lid van Harer Britsche Majesteits Meest Achtbaren Geheimen Raad, en Haren Eersten Secretaris van Staat voor de Koloniën ; en den Zeer Achtbaren Edward Henry Stanley (gewoonlijk genaamd Lord Stanley), een lid van Harer Britsche Majesteits Meest Achtbaren Geheimen Raad, een lid van het Parlement, en Haren Eersten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken ;

En Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den Heer Adolph Baron Bentinck, Kommandeur der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Ridder

the Order of the Oaken Crown, Chamberlain to His Majesty, his Minister of State, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James's; and M. Cornelis Johannes Marius Nagtglas, Knight of the Order of the Netherland Lion, ex-Governor at St. George d'Elmina;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. Her Britannic Majesty cedes to His Majesty the King of the Netherlands all British forts, possessions, and rights of sovereignty or jurisdiction which she possesses on the Gold Coast to the westward of the mouth of the Sweet River, where their respective territories are conterminous; and His Majesty the King of the Netherlands cedes to Her Britannic Majesty all Netherland forts, possessions, and rights of sovereignty or jurisdiction which he possesses on the Gold Coast to the eastward of the mouth of the Sweet River, where their respective territories are conterminous. The boundary between the possessions of Her Britannic Majesty and those of His Majesty the King of the Netherlands will be a line drawn true north from the centre of the mouth of the Sweet River as far as the boundary of the present Ashantee Kingdom, but with such deviations within 3 English miles of

Grootkruis der Orde van de Eiken Kroon, Zijner Majesteits Kamerheer, Minister van Staat en Buitengewoon Gezant en Gevolmagtigd Minister bij het Hof van St. James; en den Heer Cornelis Johannes Marius Nagtglas, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Oud Gouverneur te St. George d'Elmina;

Die, ná elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de navolgende Artikelen zijn overeengekomen:

ART. I. Hare Britsche Majesteit doet afstand aan Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden van al de Britsche forten, bezittingen en regten van souvereiniteit of jurisdictie welke zij bezit op de Goud Kust ten westen van den mond der Zoete Rivier, alwaar hun respectief grondgebied aangrenzende is; en Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden doet afstand aan Hare Britsche Majesteit van alle Nederlandsche forten, bezittingen en regten van souvereiniteit of jurisdictie welke hij bezit op de Goud Kust ten oosten van den mond der Zoete Rivier, alwaar hun respectief grondgebied aangrenzende is.

De grensscheiding tusschen de bezittingen van Hare Britsche Majesteit en die van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden zal zijn eene lijn getrokken naar het ware noorden uit het midden van den mond der Zoete Rivier tot aan de grenzen van het tegenwoordig Ashan-

the coast, as shall be necessary to retain within British territory any villages which have been in habitual dependence on the British Government at Cape Coast, and within Netherland territory any villages which have been in habitual dependence on the Netherland Government at St. George d'Elmina.

II. The two High Contracting Parties agree that the following tariff of duties of Customs shall be enforced in their respective possessions upon the Gold Coast:

|  | In the British Possessions.  |              | In the Netherland Possessions. |              |
|--|--|--------------|--------------------------------|--------------|
|  | Per old wine gallon ..   | Sixpence.    | Per litre ..                   | Eight cents. |
| Ale, beer, wine, and all spirits or spirituous liquors .. .. | ..   | ..           | ..                             | ..           |
| Cigars, snuff, or tobacco in any shape. .. ..                | Per pound ..   | One penny.   | Per kilogramme                 | Ten cents.   |
| Gunpowder .. ..  | Do. ..   | Do.          | Do.                            | Do.          |
| Fire-arms of every description .. ..                         | Each ..  | One shilling | Each ..                        | Sixty cents. |
| On all other goods of every kind .. ..                       | An <i>ad valorem</i> duty of three per cent. on the invoice price. |              |                                |              |

tijsche Koningrijk, maar met zoodanige afwijkingen tot op drie Engelsche mijlen van de kust als noodig zullen zijn om in het Britsche grondgebied te behouden de dorpen, welke tot dusverre afhankelijk zijn geweest van de Britsche Regering te Cape Coast, en binnen Nederlandsch grondgebied de dorpen, welke tot dusverre afhankelijk zijn geweest van de Nederlandsche Regering te St. George d'Elmina.

II. De beide Hooge Contracteerende Partijen komen overeen dat het navolgende tarief van invoer regten van kracht zal zijn in hunne respectieve bezittingen op de Goud Kust:

|   | In de Britsche Bezittingen.   |               | In de Nederlandsche Bezittingen. |               |
|---|---|---------------|----------------------------------|---------------|
|   | Per oude wijn gallon ..   | Zes pence.    | Per liter ..                     | Acht cents.   |
| Ale, bier, wijn, en alle spiritus houdende of geestrijke dranken .. | ..  | ..            | ..                               | ..            |
| Cigaren, snuif, of tabak in allerlei vorm .. ..                     | Per pond ..   | Een pennij.   | Per kilogramme                   | Tien cents.   |
| Buskruid .. ..  | Per pond ..   | Een pennij.   | Per kilogramme                   | Tien cents.   |
| Vuur-wapenen van allerlei soort .. ..                               | Per stuk ..   | Een shilling. | Per stuk ..                      | Zestig cents. |
| Alle andere goederen van welken aard ook ..                         | Een <i>ad valorem</i> regt van drie per cent. op den factuur prijs. |               |                                  |               |



III. In order to prevent frauds in the importation of goods, the High Contracting Parties engage to empower the officers of their respective Customs on the Gold Coast to require the masters of vessels to make declaration of the nature, quantity, and value of any goods which they may be allowed to land.

If the officers of Customs shall be of opinion that the value so to be declared is insufficient, they shall be at liberty to take the goods on public account, on paying to the importer the amount of his valuation, with the addition of 10 per cent. thereon, and returning any duty which may have been already paid.

IV. The Tariff of Customs duties specified in Article II shall be put into operation from and after a day to be agreed upon between the two Governments,\* and shall remain in force for a period of 10 years; and further, until the expiration of 12 months after either of the two Contracting Parties shall have given notice to the other of its desire for a revision or termination thereof.

V. The Tariff of Customs duties may be enforced or relaxed by the local authorities, at their own discretion, or according to the orders of their respective Governments, in respect of articles imported for the use of those authorities, or for the per-

III. Ter voorkoming van sluik-handel bij den invoer van goederen verbinden zich de Hooge Contracteerende Partijen om hunne respectieve tolbeambten op de Goud Kust te magtigen om van de scheepsgezagvoerders eene verklaring te vorderen van de soort, hoeveelheid, en waarde der goederen welke het hun is toegestaan aan land te brengen.

Indiende tolbeambten van oordeel zijn dat de aldus opgegeven waarde onvoldoende is zullen zij de vrijheid hebben de goederen te benaderen ten behoeve der schatkist, tegen betaling aan den invoerder van het bedrag der aangegeven waarde met toevoeging van tien per cent. daarboven en teruggave van alle regten welke reeds mogten betaald zijn.

IV. Het Tarief van invoer regten vermeld in Artikel II zal in werking worden gebragt van en af een nader tusschen beide Regeringen te bepalen dag,\* en zal van kracht blijven gedurende een tijdperk van tien jaren; en verder tot ná het einde van twaalf maanden nadat eene der Contracteerende Partijen aan de andere kennis zal hebben gegeven van haar verlangen om hetzelfde te wijzigen of te doen ophouden.

V. De invoer regten kunnen door de plaatselijke autoriteiten al dan niet gevorderd worden ter harer discretie, of ten gevolge van bevelen hunner respectieve Regeringen ten aanzien van artikelen welke ingevoerd worden voor het gebruik van deze auto-

\* The 1st of January, 1868, has been agreed upon for this purpose.



sonal use and consumption of officers in the actual service of the Government.

VI. The mutual transfer of forts, possessions, and rights of sovereignty or jurisdiction, stipulated in Article I of the present Convention, is dependent upon and subject to the establishment of the proposed tariff, and shall not take effect until the Government of each country shall have procured the enactment of any laws or regulations necessary in order to establish that tariff for the term and under the conditions hereinbefore described, and shall have actually put the same into operation.

VII. After the transfer alluded to in the foregoing Article shall have been made, a map shall be drawn of the new boundary division according to the terms of Article I. Two copies of the said map, duly attested by the Governments on either side, shall then be appended to this Convention for the purpose of showing the boundary, which shall undergo no alteration, even should any of the villages mentioned at the end of Article I be subsequently abandoned, or the tariff be modified or withdrawn.

VIII. The present Convention, after receiving, so far as may be necessary, the approval of the legislative authority, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London

riteiten, of voor persoonlijk gebruik van ambtenaren in werkelijke dienst van het Gouvernement.

VI. De wederzijdsche overdracht van forten, bezittingen en regten van 'sovereiniteit of jurisdictie, bepaald in Artikel I van deze Conventie, is afhankelijk van en ondergeschikt aan de invoering van het voorgestelde tarief, en zal niet in werking treden voor dat de Regering van ieder land zorg zal hebben gedragen voor de uitvaardiging van zoodanige wetten of verordeningen, welke noodig zijn ter invoering van het tarief voor den termijn en onder de voorwaarden hierboven omschreven, en hetzelfde bepaaldelijk in werking zal hebben gebragt.

VII. Nadat de in het vorig Artikel bedoelde overdracht heeft plaats gehad, wordt eene kaart opgemaakt der nieuwe grensscheiding overeenkomstig de bepalingen van Artikel I. Twee exemplaren der bedoelde kaart, door beiderzijdsche Regeringen behoorlijk gewaarmerkt, zullen daarna bij deze overeenkomst gevoegd worden, ter aanduiding der grensscheiding, die geene verandering ondergaat al mogten naderhand eenige der aan het slot van Artikel I vermelde dorpen verlaten, of het tarief gewijzigd of afgeschaft worden.

VIII. Deze Conventie, ná voor zooveel noodig de goedkeuring der wetgevende magt te hebben bekomen, zal bekrachtigd worden, en de ratificaties zullen te Londen worden uitgewisseld

within a period of 4 months, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 5th day of March, in the year of our Lord 1867.

(L.S.) CARNARVON.

(L.S.) STANLEY.

(L.S.) BENTINCK.

(L.S.) C. J. M. NAGTGLAS.

binnen den tijd van vier maanden, of zoo mogelijk vroeger.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmagtigden dezelve hebben onderteekend en met hunne wapenen bezegeld.

Gedaan te Londen, den 5 Maart, in het jaar 1867.

(L.S.) CARNARVON.

(L.S.) STANLEY.

(L.S.) BENTINCK.

(L.S.) C. J. M. NAGTGLAS.



Convention between Japan and Russia  
regarding the Island of Saghalien,  
signed at St. Petersburg, 18 March 1867

THIS version of the Convention, expressed to be a translation, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 558. But, as the text indicates, it is an authorised translation.

# ENGLISH TRANSLATION

THE Japanese Government, with the view of avoiding differences between the subjects of Japan and Russia, residing on the island of Krafto (Saghalien) adjoining the territories of Japan and Russia, and in order to promote sincere friendship between the respective Governments, have, through the Envoys of the Denka the Tycoon, made the following proposals to the Russian Foreign Office; namely, that a line of frontier should be agreed upon within the island, and that the Japanese Government desire to adopt a natural frontier such as is formed by the course of rivers or the range of hills.

The Russian Government having thereupon expressed, through their Director of Asiatic Affairs (name not readable) their disinclination to adopt the proposition of the Japanese Government, and having stated in detail their reasons for so doing, they have in return proposed the following Articles as settlement of the question:

I. That the sea of Aniwa be considered as forming a natural frontier between Japan and Russia.

II. That fishermen who have hitherto been Japanese subjects shall be allowed to continue the exercise of their profession on the island.

III. That the island of "Urup" and the adjoining islands "Chiruboi Fulatu" and "Chiruboi Fulatou," be given over to Japan and recognized as Japanese territory.

IV. If the Japanese Government do not agree to the above Articles, the island of Krafto (Saghalien) shall be held by Russia and Japan as heretofore.

The Plenipotentiaries not having been able to agree to the above Articles, Krafto (or Saghalien) will remain as heretofore belonging to Russia and Japan.

With the view of maintaining peace and order between their subjects residing on the island, the following Articles are decided and temporarily agreed upon:

§ 1. Peace and friendship is to prevail between Japanese and Russian subjects.

That the local authorities are to decide any difference that may arise.

That if the local authorities should be unable to obtain the settlement of a dispute, the matter is to be referred to the nearest Governor.

§ 2. It having been decided that the island of Krafto (or Saghalien) belongs to Russia and Japan, it shall be lawful for their subjects freely to move about, and unoccupied spots be chosen by



them to erect buildings thereupon or employ the soil for purposes of cultivation.

§ 3. The natives of the island shall be at liberty to dispose freely of their property or services. They are at liberty to engage themselves with Japanese or Russians, and may agree to repay for value received, by giving their services for settled periods.

§ 4. Should the Japanese Government feel inclined to accept the propositions of the Russian Government (contained in §§ 1, 2, 3, and 4) the Governors of the nearest places will be on both sides empowered to confer on these matters.

§ 5. The above Articles come into execution as soon as the respective local authorities have been informed of the same, within a period not exceeding 6 months from the date of signature. The chief authorities shall be charged with the supervision of its execution.

The undersigned Plenipotentiaries have, in token of agreement to the above temporary regulations, signed this Memorandum and affixed their seals to the same.

The annexed English version is signed by the translators.

Done at St. Petersburg, this 18th day of March, 1867, and according to Japanese, reckoning the 25th day of the 7th month of the 3rd year of the Kei Wo U.

KOIDE YAMATO NO KAMI.  
ISHIKAWA.

(L.S.) SURUGANO.

(L.S.) KAMI.

[No Russian signature in Japanese copy.]



Treaty of Amity and Commerce between  
Austria and the Netherlands,  
signed at Vienna, 26 March 1867

THIS Treaty (ratifications exchanged 23 July 1867) is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 646. It is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XI, p. 31, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 50.

## FRENCH TEXT

[Ratifications échangées, le 23 Juillet, 1867.]

SA Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Jacques Thierry Borchard Anne Baron de Heeckeren de Beverwaard, Grand' Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, de celui de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'Ordre Impérial et Royal de Léopold et Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de Première Classe, son Chambellan et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, &c. :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Sieur Frédéric Ferdinand Baron de Beust, son Conseiller Intime, Président du Conseil des Ministres et Ministre de sa Maison et des Affaires Etrangères, Grand-Croix des Ordres de St. Etienne et de Léopold, &c., et le Sieur Bernard, Baron de Wüllerstorff et Urbair, Vice-Amiral, son Conseiller Intime, Ministre du Commerce et de l'Industrie, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de deuxième classe, &c. :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les sujets respectifs des deux Hautes Parties Contractantes seront parfaitement assimilés aux nationaux pour tout ce qui regarde l'exercice du commerce, de l'Industrie et des professions, le paiement des impôts, l'exercice des cultes, le droit d'acquérir et de disposer de toute propriété mobilière et immobilière par achat, vente, donation, échange, testament et succession *ab intestat*. Ils seront parfaitement assimilés aux sujets de la nation étrangère la plus favorisée en ce qui regarde leur position personnelle sous tous les autres rapports.

II. Les produits du sol et de l'industrie de l'Empire d'Autriche, de quelque part qu'ils viennent, seront admis dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans les Pays-Bas ou dans leurs colonies.

Réciproquement les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas et de ses colonies, de quelque part qu'ils viennent, seront admis dans l'Empire d'Autriche sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère

la plus favorisée dans l'Empire d'Autriche. Tous les produits Transatlantiques quelconques, exportés des ports de l'un des deux Etats et importés dans les ports de l'autre Etat, n'y payeront lors de leur importation d'autres ni de plus forts droits, que si ces produits étaient importés directement des lieux de provenance.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

III. Le traitement, réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes Parties Contractantes, soit dans le Royaume des Pays-Bas et dans ses colonies, soit dans l'Empire d'Autriche.

IV. Les dispositions des Articles précédents sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point :

Dans les Colonies Néerlandaises :

*a.* Au cabotage :

*b.* Aux avantages accordés ou qui seront accordés par la suite exclusivement aux sujets, aux produits, aux marchandises ou au pavillon des nations Asiatiques de l'Archipel Oriental.

Il est entendu que les faveurs du cabotage, réservées de la part de l'Empire d'Autriche, seront étendues instantanément et de plein droit au Royaume des Pays-Bas, pour autant que ces faveurs sont ou seront accordées par la suite à quelque autre nation étrangère, comme réciproquement les avantages, réservés de la part du Royaume des Pays-Bas, seront étendus de la même manière à l'Empire d'Autriche, pour autant que ces avantages sont ou seront accordés par la suite dans les colonies Néerlandaises à quelque nation étrangère autre qu'Asiatique de l'Archipel Oriental.

En Autriche :

*a.* Aux faveurs spéciales, dont jouissent de temps immémorial les sujets Ottomans pour le commerce Turc en Autriche :

*b.* Aux faveurs, qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière des Etats du Zollverein Allemand ou d'autres Etats limitrophes, ni aux réductions ou exemptions de droit, dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts :

*c.* Aux facilités mentionnées en Article VI du Traité conclu le 11 Avril 1865 entre l'Autriche et les Etats du Zollverein, ni à des facilités analogues ;

*d.* Au cabotage et à la pêche nationale.

V. Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce. Les Autrichiens ne pourront revendiquer



dans les Pays-Bas la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du tribunal d'arrondissement d'Amsterdam. Réciproquement les Néerlandais ne pourront revendiquer en Autriche la propriété exclusive d'une marque de fabrique ou de commerce, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à la Chambre de Commerce de Vienne.

VI. Il est entendu que le présent Traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein, en vertu de l'Article XIII du Traité de Douane conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Prince Souverain de Liechtenstein.

VII. Les Consuls et autres Agents Consulaires Néerlandais dans l'Empire d'Autriche jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités, dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même dans les Pays-Bas pour les Consuls et autres Agents Consulaires de l'Empire d'Autriche.

VIII. Les Consuls et autres Agents Consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leurs pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents Consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents Consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au Consul 3 jours à l'avance, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent Article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent Consulaire qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

IX. Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié 12 mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Ce Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans le délai de 6 mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 26 Mars de l'an de grâce 1867.

(L.S.) Bn. DE HEECKEREN.

(L.S.) BEUST.

(L.S.) WULLERSTORF.



Treaty of Friendship, Commerce, Navigation,  
Boundaries and Extradition between  
Bolivia and Brazil,  
signed at La Paz, 27 March 1867

THE translation of this Treaty, the ratifications of which were exchanged at La Paz on 27 September 1867, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1161. The Treaty is also printed in French translation in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. III, p. 1074; and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 613.

# ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at La Paz, September 22, 1867.]

In the name of the Most Holy Trinity.

HIS Majesty the Emperor of Brazil and His Excellency the President, *ad interim*, of the Republic of Bolivia, Captain-General of her armies and General of Division of Chile, aware of the necessity of coming to a definitive agreement on the limits of the two States, and desirous of promoting the communication and commerce by the common frontier and rivers in that part which belongs to each



of the said States, so as to strengthen the friendship that happily binds them, have resolved to conclude a Treaty for those purposes, and have appointed their Plenipotentiaries, viz.:

His Majesty the Emperor of Brazil D. Felipe Lopes Netto, Member of his Council, Deputy to the General Legislative Assembly of the Empire, Commander of the Imperial Order of the Rose, Officer of that of Leopold of Belgium, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Special Mission to the Republic of Bolivia;

His Excellency the President *ad interim* of the Republic of Bolivia, Dr. D. Mariano Donato Muñoz, Honorary Member of the University of Sucre, Honorary Member of the Faculty of Law and Political Sciences of Santiago de Chile, an Advocate in Bolivia and Peru, Secretary-General of State, and Minister of Foreign Affairs;

Who, after exchanging their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed to the following Articles:

ART. I. There shall be perfect peace, and firm, and sincere friendship between His Majesty the Emperor of Brazil, his successors and subjects, and the Republic of Bolivia, and her citizens, throughout the whole extent of their respective territories and possessions.

II.\* His Majesty the Emperor of Brazil, and the Republic of Bolivia agree in recognizing as a basis on which to determine the boundaries between their respective territories, the *uti possidetis*, and, in conformity with this principle, they declare and define the said boundary as follows:

The boundary between the Empire of Brazil, and the Republic of Bolivia shall commence at the River Paraguay in latitude 20° 10', where the Negra Bay discharges its waters; shall pass through the centre of this to the bottom of the bay, and from thence in a straight line to the Lake of Caceres, cutting it through its centre; from thence it shall proceed to Lake Mondioré, cutting it through the middle, as also through the middle of the Lakes Gahiba and Uberaba, in as many straight lines as may be necessary, so that the high lands of the Pedras de Amolar [Grindstones], and of the Insua be on the Brazilian side.

From the extreme north of Lake Uberaba it shall run in a straight line to the southern extremity of Corrixa-Grande, saving the Brazilian and Bolivian towns which are respectively on the side of Brazil or of Bolivia; from the extremity of Corrixa-Grande it shall run in a straight line to the Morro da Boa-Vista, and to the Quatro Irmãos; from these also in a straight line to the sources of the River Verdi; it shall descend with this river to its confluence with the Guaporé, and through the middle of this and of the Marmoré, as far as Bene, where the River Madeira begins.

From this river, the boundary shall proceed to the west, by a

\* See Explanatory Note,

parallel line taken from its left bank in latitude 10° 20', until it meets the River Javary.

Should the Javary's sources be to the north of that line, from east to west, the boundary shall run on from the said latitude in a line to seek the principal source of the said Javary.

III. The High Contracting Parties shall each name a Commissioner within the term of 6 months, reckoning from the exchange of ratifications of the present Treaty; and in the shortest possible time, the two Commissioners shall proceed, by common consent, to mark out the divisional line, at those points where it shall be necessary, and in conformity with the stipulations which precede.

IV. If, while marking out the boundary, serious doubts should occur, proceeding from inexactness of the indications given in the present Treaty, these doubts shall be solved amicably by both Governments to whom the Commissioners shall submit them, the agreement which solves the said doubts, being considered as an interpretation of, or addition to, the said Treaty; and it is understood that should any doubts of the kind occur, at any point whatever, the marking out of the line shall nevertheless not cease to be proceeded with in other places which are indicated in the Treaty.

V. If with a view to fix in any one point or another, boundaries which may be more natural or convenient for either nation, an exchange of territory appear advantageous, this may take place, fresh negotiations being entered into; but going on, nevertheless, with the demarcation of the line, as though such exchange were not to be effected.

In this stipulation is comprised the case of exchange of territory in order to give space to any hamlet or public establishment which may be injured by the too close approximation of the divisionary line.

VI. His Majesty the Emperor of Brazil, and the Republic of Bolivia agree in declaring the communication between the two countries to be free over the common frontier; and the transit of passengers and of luggage over the same exempt from every national or municipal impost, and only subject to the police and fiscal regulations which each of the two Governments will establish in its territories.

VII. His Majesty the Emperor of Brazil permits, as a special favour, the waters of the navigable rivers running through Brazilian territory, to the ocean, to be free to the commercial navigation of the Republic.

The Republic of Bolivia also reciprocally permits the navigable waters of her rivers to be free to the trade or commercial navigation of Brazil.

It is, however, understood and declared that this navigation does not include that from port to port of the same nation, or

the river coasting trade, which the High Contracting Parties reserve for their subjects and citizens.

VIII. The navigation of the River Madeira, from the waterfall of Santo Antonio upwards, shall only be permitted to the two High Contracting Parties, even should Brazil open the said river up to that point to third nations. Nevertheless, the subjects of these other nations shall enjoy the privilege of loading merchandise in Brazilian or Bolivian vessels employed in that trade.

IX. Brazil undertakes to grant at once to Bolivia, under the same police and excise conditions as those imposed on its own subjects, saving the fiscal dues, the use of any road which it may hereafter open from the first waterfall, on the right bank of the River Marmoré to that of Santo Antonio on the River Madeira, in order that the citizens of the Republic may avail themselves of the means which Brazilian navigation may afford, below the said waterfall of Santo Antonio, for the passage of persons and carriage of merchandise.

X. The vessels, subjects, and citizens of each of the High Contracting Parties shall be subject to the fiscal and police regulations established by the respective competent authorities.

These regulations must be the most favourable to the navigation and commerce between the two countries.

XI. For the purposes of this Convention, those vessels shall be considered Brazilian or Bolivian, whose owners and captains shall be respectively, subjects of Brazil, or citizens of Bolivia, whose list of the crew, licences, and registers certify in due form, that they have been matriculated in conformity with the ordinances and laws of their nations, and that they legally use their flags.

XII. The vessels referred to in the preceding Article may trade in those fluvial ports of Brazil, or of Bolivia, which are or may be qualified by the respective Governments.

Should the putting into the said ports have been caused by stress of weather, and the vessel go out with the cargo which she arrived with, no entrance duties shall be demanded, nor any for their stay or departure.

XIII. Each of the two Governments shall designate the places, besides the qualified ports, in which vessels, whatever their destination, may communicate with the land direct, to repair damages, provide themselves with fuel, or anything else they may require.

In these places, the local authority shall require, even though the vessel should be on its direct course, to see the list of her crew and passengers, and the manifest of her cargo, and shall *visé* all the documents *gratis*.

Passengers cannot land there without previous leave obtained from the respective authority, to whom they must, for that purpose, present their passports, to get them *viséd*,



XIV. The Governments of His Majesty the Emperor of Brazil, and of the Republic of Bolivia, shall make known to each other the places which they shall destine for the communication mentioned in the previous Article; and should either of them judge proper to determine on any change in that respect, it will make the other aware of the same by giving the necessary notice beforehand.

XV. All unauthorised communication with the land, or at places not designated, and excepting cases of distress, shall be punishable by fine besides other penalties, which the delinquents may incur according to the laws of the country in which this offence may be committed.

XVI. Only in cases of damage or other fortuitous and extraordinary accident, through which the vessel shall not be able to continue her voyage, will she be permitted to discharge in other than in those fluvial ports qualified for trade. In that case the captain must previously go to the officers of the nearest fiscal station, or in the absence of these, to any other local authority, and submit to the measures which those officers or authorities shall judge necessary, in conformity with the laws of the country, to prevent any clandestine importation.

The measures which the captain may have to take on his own responsibility before giving notice to the said officers, or to the local authority, shall be justified, if he prove that they were indispensable for the saving of the ship or cargo.

The merchandise landed under these extraordinary circumstances, shall pay no duty whatever, if embarked and exported in the same or in another vessel.

XVII. Any discharge or shifting of cargo (from one vessel to another), made without previous authorisation, or without the formalities prescribed in the preceding Article, shall be subject to a fine, besides the penalties, which in like cases, according to the laws of Brazil, or of Bolivia, are to be inflicted on those who commit the crime of smuggling.

XVIII. If from contravention of police and fiscal regulations, concerning the free river traffic, any seizure of merchandise, or of the vessel which transported it, be made, the release of the same shall be immediately granted on the production of bail or giving sufficient security for the value of the goods seized.

Should the contravention be such as to subject the offender to no other penalty than that of fine, he can, by means of the same guarantee, continue his voyage.

XIX. Should any vessel belonging to either of the High Contracting Parties be wrecked, or suffer any damage on the coast of the other, the local authorities must afford every aid and protection

in their power, both for saving lives, ship, and cargo, and for collecting and guarding the saved property.

Should the captain or owner of the cargo, or any one who may represent the same, wish to carry it straight from the place to the port of its destination, or any other, he may do so without paying any duty; he shall only pay the expense of salvage.

Should neither the captain of the vessel, owner of the merchandise, or person representing them be present, to pay the expenses of salvage, they shall be paid by the local authority, and indemnified by the owner, by any one who represents him, or at the expense of the merchandise, of which as much shall be put up to auction, in conformity with the fiscal laws of each of the countries, as shall suffice for that purpose, and for the payment of the respective duties.

With regard to the remaining merchandise, it shall be proceeded with according to the fiscal laws of each of the two countries, which treat of cases of shipwreck in the territorial seas.

XX. Each State may establish a duty for the maintenance of lighthouses, landmarks, and any other aids afforded to navigation; but this duty shall only be collected from vessels which go to the ports direct, and those which touch at them to deliver mails and passengers on their voyage, (except in cases of distress), should these vessels unload or load.

XXI. Besides the duty mentioned in the preceding Article, the fluvial navigation cannot be burthened, either directly or indirectly, with any other impost under what name soever.

XXII. The Brazilian and Bolivian vessels of war shall reciprocally enjoy the privilege of free passage and entry, throughout the whole course of the rivers of the two countries which may be qualified for the entry of merchant vessels, as well as all the exemptions, honours, and favours which they are in general accustomed to.

It is, however, understood, respecting the affluents of the River Amazons, that the liberty of passage and entry granted to the vessels of war is dependent on the agreement which shall fix their number.

XXIII. The two High Contracting Parties bind themselves not to give shelter to great criminals in their respective territories, and reciprocally pledge themselves to grant the extradition thereof under the following conditions:

1st. When the crimes for which the extradition is demanded, have been committed in the territory of the Government which claims the criminal.

2nd. When the Government which claims him shall present a sentence of condemnation or judgment, or even an order for imprisonment issued according to the legal forms.



3rd. When the criminals shall be applied for directly, through the medium of Diplomatic or Consular Agents of the claiming Government; and, exceptionally, by the Presidents of Matto Grosso and Amazons; and the Prefects of the Bolivian Departments of Santa Cruz, and de la Sierra, and of Beni.

XXIV. The extradition may be demanded on account of the following crimes; homicide, infanticide, the enslaving of free people, extortion, peculation, fraudulent bankruptcy, swindling, the making or importing false paper-money, or coin, and forging letters of credit which pass current in either country, forgery of public instruments, and bank notes, bills of exchange, and other commercial documents, baratry, and piracy.

XXV. The extradition shall not take place:

1st. Should the criminal claimed be a citizen of the country on which the demand is made;

2ndly. For political crimes, and when it shall have been granted for the acts enumerated in the preceding Article, the criminal cannot be prosecuted or punished for the said political crimes committed previous to his delivery or connected with the same.

XXVI. The prison charges, and those for detaining and forwarding the criminal shall be on account of the Government which claims him.

XXVII.\* The High Contracting Parties bind themselves not to receive knowingly and voluntarily in their States, and not to employ in their service, individuals who desert from the navy or army of the other; the soldiers and sailors both of vessels of war, and of the merchant service are to be made prisoners and delivered up as soon as they are properly claimed, with the condition that the lightest punishment determined by the laws of each country for the crime of desertion, shall be inflicted on them. The demand for giving up the said deserters may be made by the respective commanders or by the authorities on the frontier, and the delivery shall be made in the same way.

XXVIII. All the stipulations of this Treaty which do not refer to boundaries, shall be in force for the space of 6 years, counting from the date of the exchange of the respective ratifications, after which they shall continue to subsist until one of the High Contracting Parties shall notify to the other its desire to put an end to them, and they shall cease 12 months after the date of that notice.

XXIX. The two High Contracting Parties bind themselves to negotiate before the expiration of that term of 6 years, a fresh Treaty with the alterations and provisions which experience, and the interests of the two countries may render necessary.

\* See Explanatory Note,

XXX. The present Treaty shall be ratified according to the legal form of each State, and the ratifications shall be exchanged in the shortest time possible in this city of La Paz de Ayacucho.

In testimony whereof, we the undersigned Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Brazil, and of His Excellency the President *ad interim* of the Republic of Bolivia, in virtue of our plenary powers, sign the present Treaty, and affix thereto our seals.

City of La Paz de Ayacucho, in Bolivia, this 27th day of March, 1867.

(L.S.) FELIPPE LOPES NETTO.

(L.S.) MARIANO DONATO MUNOZ.

NOTES *exchanged between the Brazilian and Bolivian Plenipotentiaries, explanatory of Articles II and XXVII of the above Treaty (Navigation of Lakes, and Deserters).*

M. LE MINISTRE,

La Paz, September 19, 1867.

As it is expedient to determine the meaning of Articles II and XXVII of the Treaty of Friendship, Boundaries, Navigation, Commerce, and Extradition, which we signed on the 27th March last, in our quality of Plenipotentiaries of Brazil and Bolivia, I consider it my duty to declare, that at the conference which preceded the adoption of the said Treaty, it was understood between us, and it is the intention of our Governments respecting Article II, that notwithstanding the divisional line of the two countries passes through the middle of the Lakes Negra, Caceres, Gahiba, Mandioré, and Uberaba, the navigation of these lakes, as also that of Gahiba-Mirim is common to Brazil and Bolivia, the right of freely navigating in the waters of each State being, therefore, open to the citizens of each of the High Contracting Parties, so that the police regulations of that navigation are to be determined by agreement between the two Governments.

With respect to Article XXVII it was also understood between us, and it is the intention of our Governments, that the stipulation that deserters from the Army or from Vessels of War or Merchant Ships, properly claimed, shall suffer the next lighter punishment appointed by the laws of the respective countries for the crime of desertion, only comprises the cases where it is subject to capital punishment, according to the law of the country claiming the deserter; and that in such a case the Party which receives the said deserters shall be obliged to commute the severest punishment to

which they were sentenced for the desertion, the faculty of acting as he thinks proper in all other cases being reserved to him.

I avail, &c.,

FELIPPE LOPES NETTO.

*To his Excellency Dr. D. Mariano Donato Munoz.*

The note of the Bolivian Plenipotentiary was conceived in the same terms and is under the same date.

Declaration between France and Prussia for  
the Regulation of the Navigation Dues  
upon the Saar Collieries Canal,  
signed at Berlin, 29 March 1867

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 687, the instrument being also printed in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 502.

## FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi de Prusse ayant jugé utile de régler la perception des droits de la navigation sur le canal des houillères de la Sarre, en exécution de l'article 3 de Convention conclue entre Leursdites Majestés, le 4 avril 1861 pour l'établissement de cette voie navigable, le Soussigné, Ambassadeur de S. M. l'Empereur des Français près S. M. le Roi de Prusse, dûment autorisé, déclare, au nom de son auguste Souverain, que le Règlement suivi de huit annexes, dont l'expédition parafée par le Soussigné et ci-jointe, est accepté en toutes et chacune de ses dispositions et qu'il sera mis à exécution à partir du 15 mai 1867.

La présente Déclaration sera remise en échange d'une Déclaration identique de la part du Gouvernement de S. M. le Roi de Prusse.

Fait à Berlin, le 29 mars 1867.

BENEDETTI.

## RÈGLEMENT.

ART. 1<sup>er</sup>. Les conducteurs de bateaux, radeaux et bascules à poisson qui descendent ou remontent le canal de la Sarre, de Sarreguemines à Louisenthal, devront payer les droits de navigation en raison de la charge réelle des bateaux ou du volume des trains et bascules à poisson, conformément au tarif ci-joint, coté n° 1<sup>er</sup>, lequel, sur toute l'étendue du canal des houillères de la Sarre, ne sera pas soumis au double décime.

ART. 2. Le poids imposable sera déterminé au moyen du jaugeage des bateaux et pour chaque degré d'enfoncement par la différence entre le poids de l'eau que déplacera le bateau chargé et celui de l'eau que déplacera le bateau vide. On ne comprendra pas dans le jaugeage le poids des agrès, ni, pour les bateaux



à vapeur, le poids de la machine et du combustible pour un voyage. Le degré d'enfoncement sera indiqué au moyen d'échelles métriques incrustées dans le bordage extérieur du bateau.

ART. 3. Le jaugeage sera fait au bureau de Sarreguemines ou à celui de Sarrebruck, en présence du propriétaire ou du conducteur du bateau.

Cette opération fera l'objet d'un procès-verbal dont copie sera remise au conducteur ou au propriétaire et qui énoncera 1<sup>o</sup> le nom ou la devise du bateau; 2<sup>o</sup> les noms et domicile du propriétaire et du conducteur; 3<sup>o</sup> les dimensions extérieures du bateau mesuré en centimètres; 4<sup>o</sup> Le tirant d'eau à charge complète; 5<sup>o</sup> le tirant d'eau à vide avec les agrès; 6<sup>o</sup> enfin le tonnage du bateau à charge complète et le tonnage par centimètres d'enfoncement.

La progression croissante ou décroissante du tonnage sera réglée par tranches de vingt en vingt centimètres de l'échelle mise en place. Les millimètres ne seront pas comptés.

ART. 4. Toutes les fois que le conducteur d'un bateau en fera la demande, il sera procédé à un nouveau jaugeage; les résultats de cette opération seront également constatés par un procès-verbal dont il lui sera délivré une ampliation en remplacement de la précédente.

Les agents des deux Pays pourront aussi procéder d'office à la contre-vérification des jaugeages, et, s'il n'y a point de différence, ils se borneront à viser l'ancien procès-verbal. Ces vérifications n'auront lieu qu'en cas de stationnement et qu'après le déchargement des bateaux.

ART. 5. De chaque côté du bateau sera incrustée une échelle en cuivre, graduée en centimètres. Le zéro de l'échelle répondra au tirant d'eau à vide et une marque apposée dans la partie supérieure indiquera la ligne de flottaison à charge complète.

La dernière ligne de flottaison à charge complète sera fixée de manière que le bateau, dans son plus fort chargement, présente toujours un décimètre en dehors de l'eau. Toute charge qui produirait un enfoncement supérieur à la ligne de flottaison ainsi fixée, est interdite.

Les propriétaires et conducteurs pourront fournir et placer eux-mêmes les échelles en se conformant aux indications du service. A leur défaut, les employés du bureau de Sarreguemines ou de Sarrebruck y pourvoiront; dans ce cas, le prix des échelles sera remboursé à raison de cinquante centimes ou quatre silbergros prussiens par décimètre, y compris la mise en place.

ART. 6. Il est défendu aux bateliers d'enlever ou de déplacer les échelles. Toutes les fois que, par un accident quelconque, les échelles auront été perdues ou qu'elles se trouveront détériorées, le batelier sera tenu de les faire immédiatement remplacer, en se conformant aux dispositions qui précèdent.

ART. 7. La perception du droit sur tout bateau qui naviguera pour la première fois sera garantie par une déclaration du batelier, laquelle sera inscrite sur le manifeste dont il sera parlé plus loin, et qui énoncera, indépendamment du tonnage par évaluation, la distance entre le plat-bord et la ligne de flottation du chargement. Le batelier sera tenu de faire jaugeer son bateau au premier passage à Sarreguemines ou à Sarrebruck lorsqu'il sera à vide, ou, s'il est chargé, lorsqu'il en aura opéré le déchargement.

Aucun bateau ne pourra toutefois passer plus de trois fois à Sarreguemines ou à Sarrebruck sans avoir été jaugeé. Il ne sera pas apposé d'échelles sur tout bateau qui devra être dépecé après le premier voyage. Dans ce cas, le service se bornera à vérifier le chargement au lieu d'arrivée.

ART. 8. Les bateliers fourniront aux employés les moyens de se rendre à bord toutes les fois que, pour reconnaître les marchandises transportées ou pour vérifier l'échelle, ils seront obligés de s'en approcher.

ART. 9. Les droits de navigation seront perçus :

**En France :** Par tonne de mille kilogrammes et par kilomètre, pour les marchandises de première classe, à raison de . . . . . 1<sup>c</sup>  
 Pour les marchandises de deuxième classe, à raison de . . . . . 0 5<sup>m</sup>  
 Pour les marchandises de troisième classe, à raison de . . . . . 0 2 5<sup>d</sup>

Pour les trains et radeaux, par mètre cube et par kilomètre, à raison de. 0<sup>e</sup> 2<sup>m</sup> 5<sup>d</sup>  
 Pour les bascules à poisson, par mètre cube et par kilomètre . . . 1

*En Prusse.* Par quintal et par mille, pour les marchandises de  
 première classe, à raison de. . . . . 0 4 pfenninge  
 Pour les marchandises de deuxième classe, à raison de. . . 0 2  
 Pour les marchandises de troisième classe, à raison de. . . 0 1  
 Pour les trains et radeaux, par pied cube et par mille. . . . 0 05  
 Pour les bascules à poisson, par pied et par mille. . . . . 0 2

Le tableau ci-joint (coté n° 2), qui indique les distances dans la partie du canal entièrement prussienne et celles de la partie commune aux deux Pays, ainsi que les principaux points de stationnement, servira de règle à la perception.

ART. 10. Pour la perception des droits de navigation, le Gouvernement français établira un bureau à Sarreguemines et le Gouvernement prussien en établira à Sarrebruck et à Gudingén.

ART. 11. La perception sera faite à chaque bureau de navigation, tant à la descente qu'à la remonte : 1<sup>o</sup> pour les distances entièrement parcourues et qui auront commencé sur un point où il ne se trouve pas de bureau ; 2<sup>o</sup> pour les distances à parcourir jusqu'au prochain bureau, ou seulement jusqu'à l'un des lieux désignés au tableau n° 2, si le déchargement s'opère dans ce lieu ; 3<sup>o</sup> enfin pour les distances parcourues ou à parcourir entre deux bureaux.

Néanmoins, quelque éloigné que soit le point de destination sur toute l'étendue du canal, le batelier aura la faculté de payer les droits au départ à Sarrebruck pour toutes les distances parcourues et à parcourir entre Louisenenthal et Sarreguemines et au bureau de cette dernière ville pour toutes les distances à parcourir jusqu'à l'origine du canal, et *vice versa* à la descente, à la charge par lui de faire reconnaître, à chaque lieu de station, la conformité du tirant d'eau avec le manifeste et le procès-verbal de jaugeage dont il devra être muni. La même faculté est accordée aux conducteurs de trains ou de bascules à poisson.

ART. 12. Toutes les fois qu'un batelier aura payé d'avance pour la totalité du chargement possible de son bateau en marchandises de première classe, il ne sera tenu, aux bureaux intermédiaires de navigation, que d'y représenter, sur réquisition, son manifeste.

ART. 13. Le conducteur qui aura payé d'avance les droits dans la partie du canal entre Sarreguemines et Louisenenthal devra, s'il charge en route de nouvelles marchandises, représenter un manifeste supplémentaire et payer, également d'avance, les droits sur ces marchandises. Ce manifeste supplémentaire sera soumis aux mêmes règles que le manifeste primitif.

ART. 14. Les bateaux, radeaux et bascules à poisson qui seront partis d'un point où il n'existe pas de bureau de navigation, ou qui, pendant leur navigation, ne passeront point devant l'un des trois bureaux désignés ci-dessus, seront affranchis de tout droit et de toutes formalités.

ART. 15. Toute distance entre chacun des lieux désignés au tableau n° 2 qui aura été commencée sera considérée comme achevée.

ART. 16. Les trains et radeaux chargés de marchandises, seront imposés à un droit double de celui qui sera perçu sur les trains non chargés, ainsi qu'il résulte du tarif. Ne seront point considérés comme trains chargés, ceux qui ne porteront que les perches et rouettes de rechange.

ART. 17. Les droits sur ces trains seront perçus par mètre cube ou pied cube d'assemblage, sans déduction pour les vides. Les espaces laissés vides entre les coupons des trains et ceux dans lesquels seraient placés des tonneaux pour maintenir les trains à flot ne seront point compris dans le cubage.

ART. 18. Les bateaux chargés de marchandises donnant lieu à la perception de droits différents seront soumis aux droits proportionnellement au poids et à la nature de chaque partie du chargement.

ART. 19. Seront exempts des droits : 1<sup>o</sup> les bateaux et bascules à poisson entièrement vides ; 2<sup>o</sup> les bâtiments et bateaux de la marine impériale de France et de

marine royale de Prusse affectés au service militaire, sans intervention de fournisseurs ou d'entrepreneurs ; 3<sup>e</sup> les bateaux employés exclusivement au service ou aux travaux de la navigation par les agents des travaux publics des deux Pays ; 4<sup>e</sup> les bateaux pêcheurs, lorsqu'ils porteront uniquement des objets relatifs à la pêche ; 5<sup>e</sup> les bacs, batelets et canots servant à traverser d'une rive à l'autre ; 6<sup>e</sup> les bateaux servant aux propriétaires et fermiers et chargés d'engrais, de denrées, de récoltes et de grains en gerbes pour le compte desdits propriétaires ou fermiers, lorsqu'ils auront obtenu l'autorisation de se servir de bateaux particuliers dans l'étendue de leur exploitation.

Arr. 20. Tout bateau sur lequel il y aura des voyageurs paiera le droit imposé à la première classe du tarif, quelle que soit la nature du chargement, suivant le poids qu'indiquera l'enfoncement de l'échelle.

Arr. 21. Les dispositions qui précèdent sont toutes applicables aux bateaux à vapeur. Ces bateaux sont soumis aux mêmes règles et imposés aux mêmes droits que les bateaux ordinaires.

Arr. 22. Aucun bateau ne pourra naviguer sur le canal qu'après avoir été préalablement jaugeé à Sarreguemines ou à Sarrebruck, sauf les exceptions prévues à l'article 7.

Arr. 23. Les conducteurs de bateaux et de radeaux doivent déclarer leur chargement ou bien leur volume en remettant au bureau un manifeste conforme aux modèles ci-joints (coté n<sup>o</sup> 3 ou 3 bis).

Ce manifeste, dont le conducteur du bateau ou radeau demeure responsable, sera écrit et signé par lui, ou par toute autre personne pour lui, à l'exclusion des employés chargés de la perception des droits de navigation.

Le manifeste pour les bateaux sera, d'ailleurs, conforme au degré d'enfoncement des échelles ainsi qu'aux connaissements et lettres de voiture, qui devront être représentés.

Le conducteur remettra au bureau un double de ce manifeste, qui restera comme pièce justificative, et le manifeste original lui sera remis, après avoir été vérifié pour accompagner le bateau ou radeau.

Les employés consigneront le résultat de cette vérification sur le manifeste, et, après avoir perçu les droits, en donneront quittance sur ce même manifeste. Les mêmes annotations seront faites sur la copie du manifeste.

Le conducteur qui finira son trajet à un endroit où se trouve un bureau doit remettre aux employés de ce bureau le manifeste dont il est porteur.

Celui qui terminera son trajet entre deux bureaux remettra son manifeste au dernier bureau devant lequel il devra passer.

Dans le cas où des droits seraient à payer au bureau auquel le manifeste est remis, la copie de ce manifeste n'est pas nécessaire dans ce bureau, puisque l'original y est conservé.

Les bateaux vides, étant exempts de droits, n'auront pas besoin d'être accompagnés d'un manifeste.

Arr. 24. Les marchandises qui ne seront pas exactement désignées et dont la classification ne pourra être déterminée sur le vu des connaissements et lettres de voiture ni par la vérification du service, paieront les droits de la première classe.

Si le poids réel du chargement n'est pas conforme aux indications du manifeste, on prendra ce poids pour base de la perception et on imposera l'excédant proportionnellement aux quantités de marchandises soumises aux différentes classes du tarif.

Arr. 25. Le Gouvernement français consent à ce que les connaissements ou lettres de voiture soient exonérés du timbre pour la navigation sur la partie du canal commune aux deux Pays, soit dans un parcours de onze kilomètres ; mais à la sortie du canal ou à leur arrivée à Sarreguemines, c'est-à-dire pour la circulation dans la partie entièrement française, les marchandises françaises ou prussiennes rentreront, sous ce rapport, dans le droit commun français.

Il est entendu, d'ailleurs, que les expéditions délivrées par les bureaux français, dans toute l'étendue du canal, pour les bateaux venant de la Prusse ou al-



lant en Prusse, seront affranchies du paiement des timbres de dix centimes des contributions indirectes.

ART. 26. Les bureaux de perception seront ouverts aux jours et heures déterminés par les règlements propres à chaque Pays, et ces jours et heures seront indiqués par un placard apposé à l'entrée du bureau.

ART. 27. Le paiement des droits, tant au bureau de Sarreguemines que dans les bureaux de la Prusse, aura lieu indistinctement en monnaies d'or, d'argent ou de cuivre de France ou de Prusse. Dans la partie entièrement française du canal la monnaie française sera seule admise.

ART. 28. Les conducteurs de bateaux sont tenus de représenter à toute réquisition, aux employés de la navigation des deux Pays, ainsi qu'aux éclusiers, les manifestes, les expéditions, le procès-verbal du jaugeage et les lettres de voiture ou connaissements dont ils sont porteurs.

ART. 29. Les contraventions aux dispositions du présent Règlement seront constatées, poursuivies et punies dans les formes et d'après les lois de chaque Pays. Il est entendu, d'ailleurs, que les employés appelés à constater ces contraventions ne pourront agir que sur leur territoire respectif.

ART. 30. Les droits perçus, tant à la remonte qu'à la descente, pour la distance entre Louisenthal et la frontière franco-prussienne au-dessus de Gudingén, appartiendront en totalité au Gouvernement prussien. Le montant brut des droits perçus, tant à la remonte qu'à la descente, pour la distance entre la frontière franco-prussienne au-dessus de Gudingén et Sarreguemines, sera partagé, par égale portion, entre la France et la Prusse.

ART. 31. Les droits perçus d'après les manifestes seront inscrits sur des livres de recettes tenus dans chaque bureau.

Dans les bureaux prussiens de Sarrebruck et de Gudingén, on fera usage du modèle ci-joint, coté n° 4; ce registre présentera séparément les perceptions effectuées pour le compte du Gouvernement prussien seul et celles opérées pour le compte des deux Etats riverains, de manière qu'il puisse servir également pour la perception des droits aux différentes distances, ainsi que pour le paiement d'avance pour toute la longueur du canal jusqu'à Sarreguemines.

Le bureau de Sarreguemines tiendra un premier livre de recettes conforme au modèle ci-annexé, coté n° 5, sur lequel il inscrira les recettes communes effectuées pour les distances de Sarreguemines jusqu'à la frontière franco-prussienne au-dessus de Gudingén, et un second livre conforme au modèle ci-joint, coté n° 6, en ce qui concerne les droits perçus d'avance pour le compte seul du Gouvernement prussien.

Des exemplaires imprimés de ce dernier journal seront livrés au bureau de Sarreguemines, sur sa demande, par le bureau de Gudingén.

Les livres de recettes seront tenus pour une période de trois mois et clôturés au dernier jour du trimestre. Dans le cas où la perception ne commencerait pas au premier jour de l'un des quatre trimestres de l'année, savoir : les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> octobre, la première période ne se composerait que du temps qui s'écoulerait jusqu'à l'une des dates précitées.

ART. 32. Dans les dix jours qui suivront l'expiration de chaque trimestre, le bureau de Sarreguemines remettra, en monnaies d'or ou d'argent des deux Pays, à la caisse principale des douanes à Sarrebruck, en y joignant les livres de recettes mentionnés plus haut : 1<sup>o</sup> le montant des droits perçus pour le compte seul de la Prusse; 2<sup>o</sup> la moitié des droits communs.

Avant d'être remis à la Prusse, les livres de recettes auront été vérifiés et visés par le chef du service des contributions indirectes à Sarreguemines. De leur côté, et dans le même délai, les bureaux de Sarrebruck, et de Gudingén verseront au bureau de Sarreguemines, en y joignant un état conforme au modèle ci-joint, coté n° 7, la moitié des droits perçus pour le compte commun.

Les états justificatifs n° 7 dressés par les bureaux de Sarrebruck et de Gudingén devront, avant leur remise, être vérifiés, rapprochés des livres de recettes et certifiés exacts par le chef de service de Sarrebruck.

De cette manière, chaque Pays encaissera, de trois mois en trois mois, toutes

les sommes qui lui reviendront et il établira ses comptes ainsi que ses moyens de contrôle d'après les règles qui lui sont propres et comme il l'entendra.

Il est convenu, d'ailleurs, que les employés supérieurs des deux Etats auront le droit de faire dans les bureaux de Sarreguemines, de Sarrebruck et de Gudingén toutes les vérifications qu'ils jugeront nécessaires pour contrôler les perceptions du droit de navigation, mais seulement en ce qui peut intéresser leur Pays respectif.

Il est entendu également que les deux Etats se communiqueront mutuellement tous les documents, observations et éclaircissements qui peuvent leur être utiles, au point de vue de la navigation sur la Sarre.

ART. 33. Dans les paiements trimestriels, le franc sera compté pour huit silbergros prussiens et un thaler prussien pour trois francs soixante-quinze centimes.

ART. 34. Aucune retenue ne sera faite pour frais de perception, ni pour les recettes effectuées pour le compte commun, ni pour les droits que le bureau de Sarreguemines aura perçus d'avance pour le compte seul de la Prusse.

ART. 35. Le batelier qui aura payé d'avance les droits de navigation pour la partie du canal entre Sarreguemines et Louisenthal pourra, s'il opère le déchargement de ses marchandises avant d'avoir parcouru le trajet déclaré, obtenir le remboursement du droit qu'il aura payé en trop, pourvu qu'il déclare ce déchargement au bureau le plus voisin.

Les employés de ce bureau, après avoir opéré les vérifications nécessaires, consigneront leurs observations dans un certificat qui sera joint à la réclamation.

Dans le cas où, par suite de l'éloignement du bureau, il y aurait impossibilité de procéder de la sorte, l'attestation des employés serait remplacée par celle des autorités locales.

La demande en remboursement sera ensuite, dans chaque Pays, soumise à l'autorité compétente, qui statuera, et, si le remboursement est autorisé, il aura lieu, au moyen d'une déduction, sur les recettes dans le bureau qui fera la restitution.

ART. 36. Pendant la durée du Règlement, les Etats riverains ne pourront percevoir, sous telle dénomination que ce soit, des droits de navigation autres que ceux établis par le présent Règlement. Ils ne pourront pas non plus les élever sans un consentement mutuel.

En ce qui concerne les diminutions, chaque Pays pourra en opérer dans la partie du canal qui lui appartient exclusivement, en ayant soin toutefois d'en donner connaissance à l'autre Etat.

ART. 37. Le tarif, tel qu'il est établi à l'article 9, est adopté pour trois années à dater de la mise en vigueur. A l'expiration de cette période, il pourra être révisé d'après la connaissance qu'on aura de l'importance des recettes. Toutefois, si cette révision n'avait pas lieu, le tarif continuerait d'avoir son effet, chacun des deux Gouvernements se réservant, d'ailleurs, la faculté d'y proposer des modifications en prévenant six mois à l'avance.

ART. 38. Toutes les difficultés qui pourraient s'élever sur l'interprétation ou l'exécution du présent Règlement seront réglées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Berlin, le 29 mars 18

V. BENEDETTI.



ANNEXE N° 1. *Tarif des droits de navigation à percevoir sur le canal de la Sarre.*

| NOMENCLATURE DES MARCHANDISES |   | TAXES À PERCEVOIR  |  |
|-------------------------------|---|--|--|
|                               |   | en France,<br>par tonne<br>de<br>1,000 kilog.<br>et<br>par<br>kilomètre. | en Prusse,<br>par quintal<br>(de<br>50 kilog.)<br>et<br>par mille. |
| 1 <sup>re</sup> classe.       | 1° Sucre, café, denrées coloniales et autres, épicerie, comestibles, tabacs;<br>2° Fruits et légumes frais, fruits secs et confits, salaisons;<br>3° Huile, fruits oléagineux, beurre, miel, cire, suif, saindoux;<br>4° Soie, coton, laine, chanvre, lin et crin ouvrés, tissus de toute nature;<br>5° Quincailleries, cristaux, glaces, porcelaine, parfumerie et passementerie;<br>6° Lièges ouvrés, ivoire, nacre, écaille, corne façonnée, papier de tenture et à écrire, librairie;<br>7° Cuirs et peaux, marbres en caisse;<br>8° Autres marchandises non dénommées ci-après;<br>9° Vins, eaux-de-vie, esprits, liqueurs, vinaigres, cidre, bière et autres boissons;<br>10° Céréales, soit en grains, soit en farine, légumes secs, pommes de terre, riz;<br>11° Menus grains et graines diverses;<br>12° Métaux ouvrés;<br>13° Savons;<br>14° Laines et cotons bruts;<br>15° Métaux non ouvrés;<br>16° Bois exotiques d'ébénisterie et de teinture, substances tinctoriales;<br>17° Charbon de bois, écorces, tan;<br>18° Melasses et betteraves;<br>19° Droguerie, potasse, soude, produits chimiques, soufre raffiné, sel,<br>20° Faïence, verre à vitre, verrerie, bouteilles, poterie commune, formes à sucre;<br>21° Houille et coke;<br>22° Minerais, terre à porcelaine, asphaltes en bloc et en mastic, soufre brut;<br>23° Bois de toute espèce, autres que les bois exotiques d'ébénisterie et de teinture, fagots, charbonnette, tourbes;<br>24° Cendres, fumiers, engrais de toute sorte, noir animal, guano;<br>25° Marbres et granits bruts ou simplement dégrossis, lave, grès, tuf, pierres de toute espèce, moellons, carreaux, briques, tuiles, ardoises, chaux, plâtre, ciment et autres matériaux de construction, marne, argile, sable, cailloux, gravier;<br>26° Fourrages, tourteaux de graines oléagineuses, pulpe de betteraves;<br>27° Tuyaux de drainage;<br>28° Futailles vides, chiffons, drilles, verres cassés, scories, pavés, craies, terres et ocres, blanc d'Espagne et autres. | 1 c.   | 04 pfenning.   |
| 2 <sup>de</sup> classe.       | Trains et radeaux en bois de toute espèce, par mètre cube d'assemblage, sans déduction pour les vides, et en Prusse par pied cube et par mille. . . . .<br>Bascules à poisson, par mètre cube, et en Prusse par pied cube et par mille. . . . .   | 0 5 m.   | 02   |
| 3 <sup>e</sup> classe.        |   | 0 2 5 d.   | 01   |
|                               |   | 1  | 02   |

SUITE DU TARIF.

ART. 1<sup>er</sup>. Les trains et radeaux chargés de marchandises seront imposés à un droit double de celui qui sera perçu sur les trains non chargés.

Ne seront point considérés comme trains chargés ceux qui ne porteront que les perches et rouettes de rechange.

ART. 2. Seront exempts de droits : 1° les bateaux et bascules à poisson entièrement vides ; 2° les bâtimens et bateaux de la marine impériale de France et de la marine royale de Prusse affectés au service militaire, sans intervention de fournisseurs ou d'entrepreneurs ; 3° les bateaux employés exclusivement au service ou aux travaux de la navigation par les agents des travaux publics des deux Pays ; 4° les bateaux pêcheurs, lorsqu'ils porteront uniquement des objets relatifs à la pêche ; 5° les bacs, batelets et canots servant à traverser d'une rive à l'autre ; 6° les bateaux servant aux propriétaires ou fermiers et chargés d'engrais, de denrées, de récoltes et de grains en gerbes pour le compte desdits propriétaires ou fermiers lorsqu'ils auront obtenu l'autorisation de se servir de bateaux particuliers dans l'étendue de leur exploitation.

ART. 3. Tout bateau sur lequel il y aura des voyageurs paiera le droit imposé à la première classe du tarif, quelle que soit la nature du chargement, et suivant le poids qu'indiquera l'enfoncement de l'échelle.

ART. 4. Les dispositions qui précèdent sont toutes applicables aux bateaux à vapeur ; ces bateaux sont soumis aux mêmes règles et imposés aux mêmes droits que les bateaux ordinaires.

ANNEXE N° 2. TABLEAU des distances pour la perception des droits de navigation sur le canal de la Sarre entre Sarreguemines et Louisenthal.

| POINTS  |   | DISTANCES                 |                           |
|---|---|---------------------------|---------------------------|
| de départ.  | d'arrivée.  | françaises<br>en kilomèt. | prussiennes<br>en milles. |
| <i>A. à la remonte.</i>   |   |                           |                           |
| Louisenthal . . . . .   | Sarrebruck . . . . .  | 7                         | 0 90                      |
| Sarrebruck . . . . .  | Frontière franco-prussienne au-<br>dessus de Gudingén . . . . . | 7                         | 1 00                      |
| Frontière franco-prussienne au-<br>dessus de Gudingén . . . . . | Gross et Klein-Bliedersdorf . .                                 | 4                         | 0 53                      |
| Gross et Klein-Bliedersdorf . .                                 | Welferding . . . . .  | 5                         | 0 67                      |
| Welferding . . . . .  | Sarreguemines . . . . .   | 2                         | 0 20                      |
|   |   | 25                        | 3 30                      |
| <i>B. à la descente.</i>  |   |                           |                           |
| Sarreguemines . . . . .   | Welferding . . . . .  | 2                         | 0 20                      |
| Welferding . . . . .  | Gross et Klein-Bliedersdorf . .                                 | 5                         | 0 67                      |
| Gross et Klein-Bliedersdorf . .                                 | Frontière franco-prussienne au-<br>dessus de Gudingén . . . . . | 4                         | 0 53                      |
| Frontière franco-prussienne au-<br>dessus de Gudingén . . . . . | Sarrebruck . . . . .  | 7                         | 1 00                      |
| Sarrebruck . . . . .  | Louisenthal . . . . .   | 7                         | 0 90                      |
|   |   | 25                        | 3 30                      |

**ANNEXE. N° 3. MANIFESTE du patron ou conducteur (indiquer les nom et prénoms), demeurant à**

Le bateau (indiquer la devise du bateau) jaugeant (tonneaux de 1,000 kilog. de France ou quintaux prussiens), conduit sous pavillon (indiquer l'Etat auquel appartient le pavillon), par le soussigné, m'appartient ou appartient au sieur , à

Le chargement est composé ainsi qu'il est indiqué ci-après :

| NUMÉRO<br>des<br>connaissances<br>ou lettres<br>de<br>voiture. | NOMS<br>des<br>expéditeurs<br>ou<br>consignataires. | DÉSIGNATION<br>du lieu.   |                         | COLIS,<br>futailles, etc. |                                | DÉSIGNATION<br>des<br>marchandises<br>d'après<br>leur dénomination<br>dans<br>le commerce. | POIDS<br>de chaque espèce<br>de marchandises. |                                   | OBSERVATIONS. |
|--|---|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|--|---|-----------------------------------|---------------|
| 1  | 2   | d'embarque-<br>ment.<br>3 | de<br>destination.<br>4 | Nombre.<br>5              | Numéros<br>et<br>marques.<br>6 | 7  | en<br>kilog.<br>de France.<br>8               | en<br>quintaux<br>de Prusse.<br>9 | 10            |
|  |   |                           |                         |                           |                                |  |   |                                   |               |

Je soussigné, Receveur du bureau de navigation de , reconnais avoir reçu du sieur la somme de , montant des droits de navigation résultant du présent manifeste. Ces droits ont été inscrits à mon livre de recettes sous le n° .

A , le 186 .

Le soussigné certifie que le présent manifeste est exact dans toutes les parties et entièrement conforme au chargement.

A , le 186 .

ANNEXE N° 3 bis. MANIFESTE *du conducteur* (indiquer les nom et prénoms), *demeurant à*

Le radeau est composé ainsi qu'il est indiqué ci-après :

| NUMÉRO<br>des<br>connaiss-<br>sments<br>ou<br>lettres<br>de<br>voiture. | NOMS<br>des expéditeurs<br>et<br>consignataires. | DÉSIGNATION<br>du lieu. |                         | NOMBRE<br>des<br>pièces<br>de<br>bois. | ESPÈCE<br>de bois. | DÉSIGNATION<br>des<br>marchandises<br>dont est<br>chargé le radeau. | VOLUME                 |   | OBSERVATIONS |
|---|--|-------------------------|-------------------------|--|--------------------|---|------------------------|---|--------------|
|   |  | de<br>départ.           | de<br>destina-<br>tion. |  |                    |   | en<br>mètres<br>cubes. | en<br>pieds cubes<br>de Prusse.   |              |
| 1   | 2  | 3                       | 4                       | 5                                      | 6                  | 7   | 8                      | 9<br>(3 mètres cubes français<br>équivalent à 97 pieds<br>cubes de Prusse.) | 10           |
|   |  |                         |                         |  |                    |   |                        |   |              |

Je, soussigné, Receveur du bureau de navigation  
de , reconnais avoir reçu du sieur  
la somme de , montant des droits de navigation  
pour le volume du radeau vérifié à mètres cubes  
(pieds cubes de Prusse) d'après le mesurage en  
longueur, largeur et profondeur.  
Ces droits ont été inscrits à mon livre de recettes sous  
le n°

A , le 186 .

Le soussigné certifie que le présent manifeste est exact dans toutes les parties  
et entièrement conforme au volume et chargement du radeau.  
A 186 .

## ANNEXE N° 4. BUREAU DE PERCEPTION DE

*Livre de recette des droits de navigation perçus sur le canal de la Sarre de Louisenthal à Sarreguemines pendant le trimestre 186*

| NOM<br>et<br>domi-<br>cile<br>du<br>naviga-<br>teur. |  | DÉSIGNATION  |  | DISTANCE PARCOURUE.                |                            | PERCEPTIONS POUR LE COMPTE SEUL DE LA PRUSSE |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            | PERCEPTIONS POUR LE COMPTE COMMUN |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|--|--|--|--|------------------------------------|----------------------------|--|---------------------------|--------------------|---------------------------|---------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|--|--|
|  |  | du lieu du lieu<br>d'em- de<br>barque- destina-<br>ment. tion. |  | A la descente.                     |                            |  |                           | A la remonte.      |                           |                     |                     | A la descente.                     |                            |                           |                           | A la remonte.      |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  | Quantités<br>de mar-<br>chandises. | de 1 <sup>re</sup> classe. | de 2 <sup>e</sup> classe.                    | de 3 <sup>e</sup> classe. | Trains et radeaux. | Trains et radeaux chargés | Bascules à poisson. | Montant des droits. | Quantités<br>de mar-<br>chandises. | de 1 <sup>re</sup> classe. | de 2 <sup>e</sup> classe. | de 3 <sup>e</sup> classe. | Trains et radeaux. | Trains et radeaux chargés. | Bascules à poisson.               | Montant des droits. | Quantités<br>de mar-<br>chandises. | de 1 <sup>re</sup> classe. | de 2 <sup>e</sup> classe. | de 3 <sup>e</sup> classe. | Trains et radeaux. | Trains et radeaux chargés. | Bascules à poisson. | Montant des droits. |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
|  |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |
| </   |  |  |  |                                    |                            |  |                           |                    |                           |                     |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                                   |                     |                                    |                            |                           |                           |                    |                            |                     |                     |  |  |





ANNEXE N° 6. BUREAU DE PERCEPTION DE SAREGUEMINES.

*Livre de recette des droits de navigation perçus d'avance, à la descente, pour le compte seul de la Prusse, sur le canal de la Sarre, entre Sarreguemines et Louisenthal.*

| NOMERO D'ORDRE<br>de la perception. | DATE<br>de la<br>perception. | NOMS ET DOMICILE<br>du navigateur. | DÉSIGNATION<br>du lieu<br>d'embarquement.      du lieu<br>de destination. |  | DISTANCE<br>parcourue. | PERCEPTIONS A LA DESCENTE POUR LE COMPTE SEUL<br>de la Prusse. |  |                              |   |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|---|--|------------------------|--|--|------------------------------|---|
|                                     |                              |                                    |   |  |                        | Montant<br>des<br>droits.                                      | Quantités<br>de marchandises.<br>de 1 <sup>re</sup><br>classe. | de 2 <sup>e</sup><br>classe. | de 3 <sup>e</sup><br>classe.                    |
|                                     |                              |                                    |   |  |                        |  | Trains<br>et ra-<br>deaux.                                     | Trains<br>et ra-<br>deaux.   | Bas-<br>cules à<br>deux<br>chargés.<br>poisson. |

## ANNEXE N° 7. BUREAU DE PERCEPTION DE (SARREBRUCK OU GUDINGEN)

*État récapitulatif des droits de navigation perçus, tant à la remonte qu'à la descente, sur le canal de la Sarre, au bureau de....., pour le compte commun des deux États riverains, pendant le trimestre 186 .*

|  | DROITS PERÇUS |                |        |
|--|---------------|----------------|--------|
|  | à la remonte. | à la descente. | Total. |
| Marchandises { de 1 <sup>re</sup> classe. . . . .                  |               |                |        |
| { de 2 <sup>e</sup> classe. . . . .                                |               |                |        |
| { de 3 <sup>e</sup> classe. . . . .                                |               |                |        |
| Trains et radeaux. . . . .   |               |                |        |
| Trains et radeaux chargés. . . . .                                 |               |                |        |
| Bascules à poisson. . . . .  |               |                |        |
| TOTAL. . . . .   |               |                |        |
| A déduire : le montant des restitutions dûment autorisées. . . . . |               |                |        |
| Reste en recette brute, à répartir moitié pour la France. . . . .  |               |                |        |

Le présent état duquel il résulte que les recettes à répartir effectuées pendant le trimestre 186 , du n° du livre journal, s'élèvent à (*inscrire la somme en toutes lettres*) et que la moitié revenant à la France est de (*en toutes lettres*), est certifié sincère et véritable par le Receveur soussigné.

A , le 186

Vu, vérifié et certifié conforme au livre de recette  
par le chef du service des douanes à Sarrebruck.

B.



Convention ceding Alaska between Russia  
and the United States,  
signed at Washington, 30 March 1867

THIS Convention is reproduced here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1521, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 452, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd series), vol. I, p. 39.



## ENGLISH TEXT

*Concluded March 30, 1867; ratification advised by the Senate April 9, 1867; ratified by the President May 28, 1867; ratifications exchanged June 20, 1867; proclaimed June 20, 1867.*

### ARTICLES.

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| I. Territory ceded; boundaries.                      | IV. Formal delivery.            |
| II. Public property ceded.                           | V. Withdrawal of troops.        |
| III. Citizenship of inhabitants; uncivilized tribes. | VI. Payment; effect of cession. |
|  | VII. Ratification.              |

The United States of America and His Majesty the Emperor of all the Russias, being desirous of strengthening, if possible, the good understanding which exists between them, have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries: the President of the United States, William H. Seward, Secretary of State; and His Majesty the Emperor of all the Russias, the Privy Counsellor Edward de Stoeckl, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States.

And the said Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, which were found to be in due form, have agreed upon and signed the following articles:

### ARTICLE I.

His Majesty the Emperor of all the Russias agrees to cede to the United States, by this convention, immediately upon the exchange of the ratifications thereof, all the territory and dominion now possessed by his said Majesty on the continent of America and in the adjacent islands, the same being contained within the geographical limits herein set forth, to wit: The eastern limit is the line of demarcation between the Russian and the British possessions in North America, as established by the convention between Russia and Great Britain, of February 28-16, 1825, and described in Articles III and IV of said convention, in the following terms:

“Commencing from the southernmost point of the island called Prince of Wales Island, which point lies in the parallel of 54 degrees

40 minutes north latitude, and between the 131<sup>st</sup> and 133<sup>d</sup> degree of west longitude, (meridian of Greenwich,) the said line shall ascend to the north along the channel called Portland channel, as far as the point of the continent where it strikes the 56<sup>th</sup> degree of north latitude; from this last mentioned point, the line of demarcation shall follow the summit of the mountains situated parallel to the coast as far as the point of intersection of the 141<sup>st</sup> degree of west longitude, (of the same meridian;) and finally, from the said point of intersection, the said meridian line of the 141<sup>st</sup> degree, in its prolongation as far as the Frozen ocean.

"IV. With reference to the line of demarcation laid down in the preceding article, it is understood—

"1<sup>st</sup> That the island called Prince of Wales Island shall belong wholly to Russia," (now, by this cession, to the United States.)

"2<sup>d</sup>. That whenever the summit of the mountains which extend in a direction parallel to the coast from the 56<sup>th</sup> degree of north latitude to the point of intersection of the 141<sup>st</sup> degree of west longitude shall prove to be at the distance of more than ten marine leagues from the ocean, the limit between the British possessions and the line of coast which is to belong to Russia as above mentioned (that is to say, the limit to the possessions ceded by this convention) shall be formed by a line parallel to the winding of the coast, and which shall never exceed the distance of ten marine leagues therefrom."

The western limit within which the territories and dominion conveyed, are contained, passes through a point in Behring's straits on the parallel of sixty-five degrees thirty minutes north latitude, at its intersection by the meridian which passes midway between the islands of Krusenstern, or Ignalook, and the island of Ratmanoff, or Noonarbook, and proceeds due north, without limitation, into the same Frozen Ocean. The same western limit, beginning at the same initial point, proceeds thence in a course nearly southwest, through Behring's straits and Behring's sea, so as to pass midway between the northwest point of the island of St. Lawrence and the southeast point of Cape Choukotski, to the meridian of one hundred and seventy-two west longitude; thence, from the intersection of that meridian, in a south-westerly direction, so as to pass midway between the island of Attou and the Copper island of the Kormandorski couplet or group, in the North Pacific ocean, to the meridian of one hundred and ninety-three degrees west longitude, so as to include in the territory conveyed the whole of the Aleutian islands east of that meridian.

## ARTICLE II.

In the cession of territory and dominion made by the preceding article, are included the right of property in all public lots and squares, vacant lands, and all public buildings, fortifications, barracks, and other edifices which are not private individual property. It is, however, understood and agreed, that the churches which have been built in the ceded territory by the Russian government, shall remain the property of such members of the Greek Oriental Church resident in the territory, as may choose to worship therein. Any Government archives, papers, and documents relative to the territory and dominion aforesaid, which may now be existing there, will be left

in the possession of the agent of the United States; but an authenticated copy of such of them as may be required, will be, at all times, given by the United States to the Russian government, or to such Russian officers or subjects as they may apply for.

#### ARTICLE III.

The inhabitants of the ceded territory, according to their choice, reserving their natural allegiance, may return to Russia within three years; but if they should prefer to remain in the ceded territory, they, with the exception of uncivilized native tribes, shall be admitted to the enjoyment of all the rights, advantages and immunities of citizens of the United States, and shall be maintained and protected in the free enjoyment of their liberty, property and religion. The uncivilized tribes will be subject to such laws and regulations as the United States, may from time to time, adopt in regard to aboriginal tribes of that country.

#### ARTICLE IV.

His Majesty, the Emperor of all the Russias shall appoint, with convenient despatch, an agent or agents for the purpose of formally delivering to a similar agent or agents appointed on behalf of the United States, the territory, dominion, property, dependencies and appurtenances which are ceded as above, and for doing any other act which may be necessary in regard thereto. But the cession, with the right of immediate possession, is nevertheless to be deemed complete and absolute on the exchange of ratifications, without waiting for such formal delivery.

#### ARTICLE V.

Immediately after the exchange of the ratifications of this convention, any fortifications or military posts which may be in the ceded territory, shall be delivered to the agent of the United States, and any Russian troops which may be in the Territory shall be withdrawn as soon as may be reasonably and conveniently practicable.

#### ARTICLE VI.

In consideration of the cession aforesaid, the United States agree to pay at the Treasury in Washington, within ten months after the exchange of the ratifications of this convention, to the diplomatic representative or other agent of his Majesty the Emperor of all the Russias, duly authorized to receive the same, seven million two hundred thousand dollars in gold. The cession of territory and dominion herein made is hereby declared to be free and unincumbered by any reservations, privileges, franchises, grants, or possessions, by any associated companies, whether corporate or incorporate, Russian or any other, or by any parties, except merely private individual property-holders; and the cession hereby made, conveys all the rights, franchises, and privileges now belonging to Russia in the said territory or dominion, and appurtenances thereto.

## ARTICLE VII.

When this convention shall have been duly ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, on the one part, and on the other by His Majesty the Emperor of all the Russias, the ratifications shall be exchanged at Washington within three months from the date hereof, or sooner, if possible.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed this convention, and thereto affixed the seals of their arms.

Done at Washington, the thirtieth day of March in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-seven.

|         |                     |
|---------|---------------------|
| [SEAL.] | EDOUARD DE STOECKL, |
| [SEAL.] | WILLIAM H. SEWARD,  |





Extradition Convention between Baden  
and Italy,  
signed at Florence, 30 March 1867

THE text of this Convention is taken from *Raccolta dei Trattati etc. concluse fra il Regno d'Italia*, vol. II, p. 265.

## FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi d'Italie et Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade ayant à cœur d'assurer la répression des crimes et voulant introduire un système de concours réciproque pour l'administration de la justice pénale, ont résolu d'un commun accord de conclure une Convention, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Italie, Monsieur le Chevalier Emile Visconti-Venosta, Chevalier Grand'Croix décoré du Grand Cordon de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Grand' Croix des Ordres de Léopold de Belgique, du Lion Néerlandais et du Danebrog de Dannemarck, décoré de l'Ordre Ottoman du Médjidié de 1<sup>re</sup> classe, son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères, etc., etc. ;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade, Monsieur le Baron Ferdinand Allesina Schweizer, Chevalier de 1<sup>re</sup> classe de son Ordre du Lion de Zaehringen, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur de France, Chevalier de l'Ordre Royale de l'Aigle Rouge de Prusse, son Conseiller de Légation et Ministre Résident près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I. — Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Badois s'engagent à se livrer réciproquement les individus,

autres que leurs nationaux, qui, ayant été condamnés, ou étant poursuivis par les Autorités compétentes de l'un des deux Etats contractants, pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article II ci-après, se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre Etat.

II. — L'extradition devra être accordée pour les infractions suivantes aux lois pénales:

1° Homicide volontaire dans les diverses acceptions et dénominations admises par les deux Etats, coups et blessures volontaires ayant occasionné la mort;

2° Bigamie, rapt, viol, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance, avortement procuré;

3° Enlèvement, recèlement ou suppression d'enfant, substitution d'un enfant à un autre, ou supposition d'un enfant à une femme qui ne sera pas accouchée, exposition ou abandon d'enfant;

4° Incendie;

5° Dommage causé volontairement aux chemins de fer et télégraphes;

6° Association de malfaiteurs, extorsion commise à l'aide de violence, rapine, vol accompagné de circonstances aggravantes, ou dans lequel la valeur de l'objet volé dépasse 500 francs;

7° Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission frauduleuse de fausse monnaie;

Contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque, ou de tout autre effet public, introduction et usage de ces mêmes titres contrefaits;

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des Administrations publiques, et usage de ces objets contrefaits;

Faux en écriture publique ou authentique privée, de commerce et de banque, et usage d'écritures falsifiées;

8° Faux témoignage et fausse expertise, subornation de témoins, dénonciation calomnieuse;

9° Soustractions commises par des officiers ou dépositaires publics;

10. Banqueroute frauduleuse;

11. Toute autre sorte de soustraction ou d'escroquerie et de fraude avec abus de confiance, en tant que la valeur de l'objet du crime ou délit dépasse mille francs.

Il est entendu que l'extradition sera aussitôt accordée pour la tentative des crimes susdits, et pour toute autre sorte de complicité ou participation aux mêmes infractions.

III. — L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales, ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition et non comprise dans la présente Convention, à moins qu'après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime qui a motivé l'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois, ou bien qu'il n'y retourne de nouveau.

IV. — L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, dans lequel le prévenu, ou le condamné s'est réfugié.

V. — Dans aucun cas et pour aucun motif les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux.

Lorsque, d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel le coupable appartient, il y aurait lieu à le poursuivre à raison de l'infraction commise dans l'autre Etat, ce dernier communiquera les informations et les pièces, les objets constituant le corps du délit et tout autre document ou éclaircissement requis pour le procès.

VI. — Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger

aux deux Etats contractants, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition informera celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande que lui a été adressée, et si ce dernier Gouvernement réclame à son tour le coupable pour le faire juger par ses Tribunaux, celui, auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra à son choix le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient.

Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée, en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements, pour des crimes ou délits commis par le même individu sur les territoires respectifs, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne.

VII. — Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive, ou qu'il ait subi sa peine.

VIII. — L'extradition sera toujours accordée lors même que le prévenu viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toutefois faire valoir leurs droits auprès des Autorités judiciaires compétentes.

IX. — L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt, ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits.

Ces actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un Tribunal, soit pour toute autre Autorité compétente du Pays qui demande l'extradition.



On fournira en même temps, si c'est possible, le signalement de l'individu réclamé, ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

X. — Dans les cas urgents, et surtout lorsqu'il y a danger de fuite, chacun des deux Gouvernements s'appuyant sur l'existence d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou d'un mandat d'arrêt, pourra par le moyen le plus prompt, et même par le télégraphe, demander et obtenir l'arrestation du condamné ou du prévenu, à condition de présenter dans le plus bref délai le document, dont on a indiqué l'existence.

XI. — Les objets volés ou saisis en la possession du condamné, ou du prévenu, les instruments et outils dont il se serait servi pour commettre le crime et délit, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront rendus, en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable. Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature, que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié, et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès.

XII. — Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets, qui aux termes de l'article précédent doivent être restitués ou remis, resteront à la charge de l'Etat qui a fait la demande d'extradition.

XIII. — Si l'un des Gouvernements jugera nécessaire, pour l'instruction d'un procès, la déposition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Etat, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, des lettres rogatoires adressées par voie diplomatique seront à cet effet expédiées en

due forme par l'autorité judiciaire compétente à celle de l'autre Etat, qui sera tenue à y donner cours, conformément aux lois en vigueur dans le pays où le témoin est entendu, ou l'acte délivré, excepté si l'instruction a pour objet un acte qui n'est point punissable judiciairement d'après les lois de l'Etat auquel la commission rogatoire est adressée, ou si l'instruction est dirigée contre un sujet de ce dernier, qui n'est pas encore arrêté par l'autorité de laquelle la commission rogatoire est émanée.

XIV. — Dans le cas où la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement.

Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés, et les Gouvernements respectifs s'entendront pour fixer l'indemnité, qui leur sera accordée par l'Etat réclamant, en raison de la distance et du séjour, ainsi que l'avance de fonds, qui devra préalablement leur être faite.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés, pour un fait antérieur à la demande de comparution, pendant leur séjour forcé dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant soit en retournant.

XV. — Si à l'occasion d'un procès instruit dans l'un des deux Etats contractants il devient nécessaire de procéder à la confrontation du prévenu avec des coupables détenus dans l'autre Etat, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires qui lui appartiennent, la demande devra en être faite par voie diplomatique, et, excepté le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plus tôt possible les détenus, et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un Etat à l'autre des individus

et des objets ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées à l'art. XIII, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande.

XVI. — Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etas contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions convenables aux autorités compétentes.

XVII. — La présente Convention est conclue pour cinq années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié, six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour cinq autres années, et ainsi de suite de cinq en cinq ans.

XVIII. — La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Florence dans l'espace de trois mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double original, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Florence le 30 mars 1867.

(L. S.)

VISCONTI-VENOSTA.

(L. S.)

BARON DE SCHWEIZER.

*Ratificata da S. M.: Firenze, 2 Maggio 1867 — Scambio delle ratifiche: Firenze, 22 Maggio 1867.*

Convention between the Netherlands and  
Siam relative to the Admission of Siamese  
Consular Agents to Netherlands  
Colonial Ports,  
signed at Bangkok, 1 April 1867

THE English text of this Convention, which was drawn up also in Dutch, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1212; Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 52a, has the Dutch text also.

## ENGLISH TEXT

[Ratifications exchanged at Bangkok 27th March, 1868.]

HIS Majesty the King of the Netherlands, wishing to strengthen the bonds of friendship existing between the kingdom of the Netherlands and the kingdom of Siam, and to give the amplest possible development to the commercial intercourse so happily established between the two nations, has, for the accomplishment of that purpose, and in order to satisfy a desire repeatedly expressed by the Government of Siam, consented to receive Consuls from said kingdom in the principal ports of the Dutch Colonies, with the reservation, however, of making this concession the subject of a special Convention, which shall determine, in a clear and precise manner,

\* Signed also in the Dutch language.



the rights, duties, and privileges of said Consuls in the colonies above mentioned.

Accordingly, His Majesty the King of the Netherlands has named his Consul at Bangkok, Paul Pickenpack ;

His Majesty the King of Siam has named his Excellency Chow Phya Phraklang, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, after communicating to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the kingdom of Siam will be admitted into all the ports of the transmarine possessions or colonies of the Netherlands, which are open to the vessels of all nations.

II. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the kingdom of Siam are considered as commercial agents, protectors of the maritime commerce of their countrymen, in the ports within the circumference of their Consular districts.

They are subject to the laws, both civil and criminal, of the country in which they reside, with such exemptions as the present Convention establishes in their favour.

III. The Consuls-General and Consuls, before being admitted to exercise their functions and to enjoy the immunities attached thereto, must present a commission, in due form, to the Government of His Majesty the King of the Netherlands.

After having obtained the *exequatur*, which shall be countersigned as promptly as possible by the Governor of the colony, the said Consular Agents shall be entitled to the protection of the Government and to the assistance of the local authorities, in the free exercise of their functions.

The Government, in granting the *exequatur*, reserves the right of withdrawing the same, or to cause it to be withdrawn by the Governor of the colony, on a statement of the reasons for doing so.

IV. The Consuls-General and Consuls are authorised to place at the outer door of their Consulates the arms of their Government, with the inscription "Consulate of the Kingdom of Siam."

It is well understood that this outward mark shall never be considered as conferring the right of asylum, nor as having the power to exempt the house and those dwelling therein from the prosecution of the local justice.

V. It is nevertheless understood that the archives and documents relating to the affairs of the Consulate shall be protected against all search, and that no authority or magistrate shall have the power, under any pretext whatever, to visit or seize them, or to examine their contents.

VI. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall not be invested with any diplomatic character.

When a request is to be addressed to the Netherlands Government, it should be done through the medium of the Diplomatic Agent residing at the Hague, but, in the absence of the Siamese Diplomatic Agent at the Hague, the Consul may, in case of urgency, apply directly to the Governor of the colony, showing the urgency of the case, and stating the reasons why the request cannot be addressed to the subordinate authorities, or that previous applications made to such authorities have not been attended to.

VII. Consuls-General and Consuls shall be free to establish Vice-Consuls in the ports mentioned in Article I, and situated in their Consular districts.

The Vice-Consuls may be taken indiscriminately from among the subjects of the Netherlands, or from subjects of the kingdom of Siam, or of any other country, residing or having the privilege, according to the local laws, to fix their residence in the ports to which the Vice-Consul shall be named.

The Vice-Consuls, whose nomination shall be submitted to the approval of the Governor of the colony, shall be provided with a certificate, given to them by the Consul under whose orders they exercise their functions.

The Governor of the colony may, in all cases, withdraw from the Vice-Consuls the aforesaid sanction, in communicating to the Consul-General or Consul of the respective district the motives for his doing so.

VIII. Passports delivered or signed by Consuls or Consular Agents do not dispense the bearer from providing himself with all the papers required by the local laws in order to travel or to establish himself in the colonies.

The right of the Governor of the colony to prohibit the residence in, or to order the departure from the colony of any person to whom a passport may have been delivered, remains undisturbed.

IX. When a Siamese ship is wrecked upon the coast of one of the Dutch colonies, the Consul-General, Consul, or Vice-Consul who is present at the scene of the disaster will, in the case of the absence or with the consent of the captain or supercargo, take all the necessary measures for the salvage of the vessel, the cargo, and all that appertains to it.

In the absence of the Consul-General, Consul, or Vice-Consul, the Dutch authorities of the place, where the wreck has taken place, will act in the premises, according to the regulations prescribed by the laws of the colony.

X. Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls may, in so far the extradition of deserters from merchant vessels or ships of war shall have been stipulated by Treaty, request the assistance of the local authorities for the arrest, detention, and imprisonment of

deserters from Siamese vessels. To this end they shall apply to the competent functionaries and claim said deserters, in writing, proving by the register of the vessel, the list of the crew, or by any other authentic document, that the persons claimed belonged to the crew.

The reclamation being thus supported, the local functionaries shall exercise what authority they possess, in order to cause the deserters to be delivered up.

The deserters being arrested shall be placed at the disposal of said Consuls, and may be confined in the public prisons, at the request and at the expense of those who claim them, in order that they may be taken to the vessels to which they belong, or to other vessels of the same nation. But, if they are not sent back within 4 months from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not again be arrested for the same cause.

It is understood however that, if the deserter be found to have committed any crime, offence, or contravention, his extradition may be delayed until the court, having cognizance of the matter, shall have pronounced its sentence, and the same has been carried into execution.

XI. In case of death of a Siamese subject, without having any known heirs or testamentary executors, the Dutch authorities, who, according to the laws of the colony, are charged with the administration of the estate, will inform the Consuls or Consular Agents of the circumstance, in order that the necessary information may be forwarded to parties interested.

XII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls have, in that capacity, in so far as the laws of the kingdom of Siam allow it, the right to be named arbiters in the differences which may arise between the masters and the crews of the vessels under the Siamese flag, and this without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crew or captain should have been such as to disturb the order and tranquillity of the country, or that the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls should request the assistance of the said authorities in order to carry out their decisions or to maintain their authority.

It is understood, however, that this decision or special arbitration is not to deprive, on their return, the parties in litigation of the right of appeal to the judiciary authorities of their own country.

XIII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, who are not subjects of the Netherlands, who at the time of their appointment are not established as residents in the kingdom of the Netherlands or its colonies, and who do not exercise any calling, profession, or trade, besides their Consular functions, are, in so far as in other countries with whom the Netherlands Government has concluded Conventions similar to the present, the same privileges are granted

to the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the Netherlands, exempt from military billetings, from personal taxation, and moreover from all public or municipal taxes, which are considered of a personal character, so that this exemption shall never extend to Custom-House duties or other taxes, whether indirect or real.

The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, who are not natives or recognised subjects of the Netherlands, but who may exercise conjointly with their Consular functions, any profession or trade whatever, are obliged to fulfil duties and pay taxes and contributions like all Dutch subjects and other inhabitants.

Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, subjects of the Netherlands, but to whom it has been accorded to exercise Consular functions, conferred by the Siamese Government, are obliged to fulfil duties and pay taxes and contributions like all Dutch subjects or other inhabitants.

XIV. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the Kingdom of Siam shall enjoy all such other privileges, exemptions and immunities in the colonies of the Netherlands, as may at any future time be granted to the agents of the same rank of the most favoured nation.

XV. The present Convention, executed in English, as the language of communication between the two High Contracting Powers, and of which Convention translations in the Dutch and Siamese languages are appended, shall remain in force for the space of 5 years from the day of the exchange of the ratifications, which shall take place within the delay of 12 months or sooner if possible.

In case neither of the Contracting Parties give notice 12 months before the expiration of the said period of 5 years, of its intentions not to renew this Convention, it shall remain in force a year longer, and so on from year to year from the day on which one of the Parties shall give such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed their seals thereunto, at Bangkok on the 1st day of April, in the year of Our Lord, 1867, corresponding to the Siamese date of the 12th day of the 4th waning moon in the year of the Tiger 1228.

(L.S.) PAUL PICKENPACK.

(L.S.) PHARAKLANG.



Military Convention between Hesse-  
Darmstadt and Prussia,  
signed at Berlin, 7 April 1867

THE text of this Convention is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XII, p. 629, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 733. The instrument is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. I, p. 161.



## GERMAN TEXT

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein und Seine Majestät der König von Preussen haben beschlossen, über den Anschluss der Grossherzoglich Hessischen Truppen an das Preussische Heer Verabredungen zu treffen und zu diesem Behufe zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen:  
Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten  
und bevollmächtigten Minister Geheimen Legationsrath Carl Hofmann,

Allerhöchst Ihren Flügel-Adjutanten Oberst  
Adolph von Grolman und

Allerhöchst Ihren Oberstlieutenant im Grossherzoglichen Artillerie-Corps Friedrich Hartmann;

---

\*) Les ratifications ont été échangées le 21 avril 1867.

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren Geheimen Legationsrath Bernhard König und

Allerhöchst Ihren Oberstlieutenant und dienstleistenden Abtheilungschef im Kriegsministerium Eberhard von Hartmann,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Art. 1. Die gesammten Grossherzoglich Hessischen Truppen treten für Krieg und Frieden als eine geschlossene Division in den Verband eines der Armee-Corps des Königlich Preussischen Heeres und damit unter den Oberbefehl Seiner Majestät des Königs von Preussen.

Art. 2. Zu diesem Zwecke findet eine entsprechende Umformation der Grossherzoglich Hessischen Division nach Preussischem Organisations-Modus für Krieg und Frieden statt (conf. Anlage), welche in den Hauptpunkten mit dem 1. October d. J. vollendet sein wird.

Es kommt für das Grossherzogthum Hessen diejenige Wehrverfassung zur Einführung, welche für die Königlich Preussische Armee durch die Artikel 53, 55 und 56 des Entwurfs der Verfassung des Norddeutschen Bundes\*) festgesetzt ist, resp. durch spätere Bundesgesetze festgesetzt werden wird.

Art. 3. Um jedoch den Uebergang in die neue Heeresverfassung zu erleichtern, wird ausnahmsweise und unbeschadet der im Art. 53 der Verfassung des Norddeutschen Bundes\*\*) bestimmten Wehrpflichtigkeit für die nächsten 3 Jahre noch eine Stellvertretung von Dienstpflichtigen durch ausgediente Unterofficiere und Spielleute und ein Tausch Dienstpflichtiger mit freigeleosten nicht Dienstpflichtigen unter Controle des Staates gestattet.

Art. 4. Grossherzogliche Unterthanen, denen die Berechtigung zum einjährigen freiwilligen Dienst zusteht, können dieser Dienstpflicht unter gleichen Bedingungen, wie jeder Preusse, auch in der Könighchen Armee genügen; dasselbe findet vice versa statt.

---

\*) Articles 57, 59 et 60 de la Constitution

\*\*) Article 57 de la Constitution.

Art. 5. In dem Grossherzogthum Hessen ist mit Ausschluss der Militär-Kirchen-Ordnung die gesammte Preussische Militär-Gesetzgebung bis zum 1. October d. J. einzuführen und zwar sowohl die Gesetze selbst als die zu ihrer Ausführung, Erläuterung oder Ergänzung erlassenen Reglements, Instructionen und Rescripte, namentlich also das Militär-Strafgesetzbuch vom 3. April 1845, die Militär-Strafgerichts-Ordnung vom gleichen Tage, die Verordnung über die Ehrengerichte vom 20. Juli 1843, die für Krieg und Frieden ergangenen Bestimmungen über Aushebung, Dienstzeit, Servis- und Verpflegungswesen, Einquartierung, Ersatz von Flurbeschädigungen, über Mobilmachung etc. sowie auch über Organisation, Gliederung, Ausbildung etc. über den Ersatz des Officier-Corps und über das Militär-Erziehungs- und Bildungswesen. Sämmtliche nach den Preussischen Militär-Strafbestimmungen über die Competenz der Divisions-Commandeure hinausgehenden gerichtsherrlichen Befugnisse, sowie das Bestätigungs- und Begnadigungsrecht bei Erkenntnissen gegen Angehörige der Grossherzoglichen Division werden für Friedenszeiten von Seiner Königlichen Hoheit dem Grossherzog, beziehungsweise von den Grossherzoglichen Militärbehörden ausgeübt.

Die durch die vorstehenden Verabredungen bedingte Umformung der Grossherzoglichen Militär-Administration wird, soweit irgend möglich, bis zum 1. October c. durchgeführt sein; wo die Innehaltung dieses Termins in einzelnen Zweigen der Verwaltung nicht angängig gewesen ist, wird Grossherzoglich Hessischer Seits die äusserste Beschleunigung zugesichert. Auch die in Zukunft ergehenden Modificationen und Abänderungen vorstehender Bestimmungen, sowie neue hierauf bezügliche Gesetze und Verordnungen werden für die Grossherzogliche Division zur Einführung gebracht.

Art. 6. Zum Behufe der Einführung im Grossherzogthum wird Seine Majestät der König von Preussen Allerhöchst Selbst die zur Zeit gültigen, sowie alle noch später zu treffenden derartigen Festsetzungen etc. Seiner Königlichen Hoheit dem Grossherzog unmittelbar zugehen lassen. In gleicher Weise wird Seine Königliche Hoheit der Grossherzog gleichzeitig mit dem Erlass an die Grossherzogliche Division ein Exemplar aller dieselbe

betreffenden organisatorischen Bestimmungen Seiner Majestät dem Könige mittheilen.

Zur Vermittlung der laufenden dienstlichen Beziehungen findet ein directer Schriftwechsel zwischen dem Königlich Preussischen Kriegs-Ministerium, sowie dem General-Commando des in Art. 1 aufgeführten Armee-Corps einerseits und dem Grossherzoglich Hessischen Kriegs-Ministerium beziehungsweise dem Grossherzoglichen Divisions-Commando andererseits statt.

Art. 7. Wiewohl Seiner Majestät dem Könige als Bundesfeldherrn (nach Art. 59 der Bundes-Verfassung)\*) das Recht zusteht die Dislocation aller Theile des Bundesheeres und die Stärke-Verhältnisse in den einzelnen Contingenten im Kriege und im Frieden anzuordnen, so will Allerhöchst Derselbe doch für die Dauer friedlicher Verhältnisse bezüglich der zum Norddeutschen Bundesheere gehörigen Quote der Grossherzoglichen Division von dieser Berechtigung nur Gebrauch machen, wenn Seine Majestät Sich im Interesse des Bundesdienstes zu einer solchen Massregel bewogen finden. Seine Majestät der König von Preussen wollen in solchen Fällen Sich vorher mit Seiner Königlichen Hoheit dem Grossherzog in Vernehmen setzen.

Art. 8. Die Benutzung Grossherzoglichen Gebiets in der Umgegend von Mainz zu militärischen Uebungen steht der Königlich Preussischen Garnison in derselben Weise und event. gegen dieselben Entschädigungen zu, wie den Truppen der Grossherzoglichen Division.

Machen kriegserische Verhältnisse eine die Belegungsfähigkeit der Mainzer Kasernen und Baracken übersteigende Verstärkung der dortigen Garnison oder eine Zusammenziehung von Norddeutschen Bundestruppen bei Mainz nothwendig, so werden die Truppen nach vorgängigem Einvernehmen mit der Grossherzoglichen Regierung in den Mainz nächst gelegenen Grossherzoglichen Ortschaften vorübergehend ebenso untergebracht, wie dies mit Grossherzoglichen Truppen geschehen würde.

Von Anordnungen, wie solche im gegenwärtigen Artikel in Aussicht genommen sind, machen die betreffenden Königlich Preussischen Commandobehörden dem Grossherzoglichen Territorial-Commissär zu Mainz Mit-

---

\*) Article 63 de la Constitution.



theilung und berathen mit demselben die Mittel und Wege, wie die militärischen Zwecke mit möglichster Berücksichtigung der Interessen des Landes und der Einwohner zu erreichen sind.

Bis zur vollständigen Einführung der im Art. 5 specificirten Bestimmungen über Uebungen, Einquartierung, Flurentscheidung etc. behält es in dieser Hinsicht bei dem bisher in Bezug auf die Felddienstübungen etc. der Mainzer Garnison üblichen Verfahren sein Bewenden.

Art. 9. Seine Majestät der König von Preussen wird die Grossherzogliche Division alljährig mindestens einmal entweder Allerhöchst Selbst inspiciiren, oder durch zu ernennende Inspecteure, deren Personen vorher Seiner Königlichen Hoheit dem Grossherzog bezeichnet werden sollen, in den Garnisonen oder bei den Uebungen, zu welchen die Grossherzoglichen Truppen auf diesfällige Anordnung auch ausserhalb des Grossherzogthums herangezogen werden können, inspiciiren lassen. Die in Folge solcher Inspicirungen bemerkten sachlichen oder persönlichen Missstände wird Seine Majestät der König Seiner Königlichen Hoheit dem Grossherzog mittheilen, welcher Seinerseits dieselben abzustellen sich verpflichtet, und von dem Geschehenen dann Seiner Majestät dem Könige Anzeige machen lässt.

Art. 10. Zur Beförderung der Gleichmässigkeit in der Ausbildung der Officier-Corps, participiren die Grossherzoglich Hessischen Officiere und Officier-Aspiranten an den betreffenden Einrichtungen des Preussischen Heeres, als da sind, die höheren Militär-Bildungs-Anstalten, incl. der Kriegsschulen, die Examinations-Commissionen, die militärwissenschaftlichen und technischen Institute, ferner das Lehr-Bataillon, die Militär-Reitschule, Militär-Schiessschule, die Central-Turn-Anstalt, der grosse Generalstab etc.

Um dieselbe Gleichmässigkeit auch hinsichtlich der Ausbildung und des inneren Dienstes der Truppen zu fördern, können nach gegenseitiger Verabredung einige Grossherzoglich Hessische Officiere auf ein bis zwei Jahre in die Königlich Preussische, und Königlich Preussische Officiere für einen gleichen Zeitraum in die Grossherzoglich Hessische Armee zur Dienstleistung commandirt werden.

Art. 11. Die Ernennung des Höchstcommandirenden der Grossherzoglichen Division wollen Seine Königliche



Hohheit der Grossherzog in der Weise vollziehen, dass Allerhöchstderselbe die Ernennung von dem Einverständniss Seiner Majestät des Königs von Preussen abhängig macht.

In Gemässheit des Artikel 60 des Bundes-Verfassungs-Entwurfes\*) bleibt Seiner Majestät dem Könige von Preussen das Recht vorbehalten, aus der Zahl der Grossherzoglich Hessischen Officiere denjenigen höheren Officier zu ernennen, welcher als Höchstcommandirender der zum Norddeutschen Bunde gehörigen Quote der Grossherzoglich Hessischen Division zu betrachten ist.

Um der Beurtheilung dieser Ernennungen eine Grundlage zu gewähren, werden über Officiere der Grossherzoglichen Division vom Stabsofficier an aufwärts jährlich Personal- und Qualificationsberichte, nach Preussischem Schema von dem Divisions-Commandeur aufgestellt, an Seine Majestät den König von Preussen eingesendet. Hinsichtlich etwa wünschenswerther Versetzung einzelner Officiere aus Grossherzoglich Hessischen Diensten in die Königlich Preussische Armee oder umgekehrt haben in jedem Specialfalle besondere Verabredungen stattzufinden.

Art. 12. Die Unterstellung der Grossherzoglichen Division unter den Oberbefehl Seiner Majestät des Königs von Preussen und die Ausübung der dem Letzteren zustehenden Rechte beginnt mit dem 1. October d. J. Zu diesem Termine wird auch die Verpflichtung der Grossherzoglichen Truppen zum Gehorsam gegen Seine Majestät den König von Preussen, unter dessen Befehl die Grossherzogliche Division gestellt ist, in geeigneter Weise durch die Einschaltung einer entsprechenden Formel in den Fahneide stattfinden.

Art. 13. Durch militärische oder politische Verhältnisse gebotene Verstärkungen der Grossherzoglichen Truppen durch Einziehung der Beurlaubten, sowie die Kriegsförmation derselben und endlich deren Mobilmachung hängen von den Anordnungen Seiner Majestät des Königs von Preussen ab, und wird den diesfälligen Bestimmungen jederzeit im ganzen Umfange Folge gegeben werden. Die Kosten derselben, soweit sie nicht nach Artikel 14, als der Provinz Oberhessen zufallend,

---

\*) Article 64 de la Constitution.

vom Norddeutschen Bunde gemeinschaftlich getragen werden, fallen der Grossherzoglichen Regierung zur Last.

Art. 14. Der Aufwand für die Unterhaltung der Grossherzoglichen Truppen wird in selbstständiger Verwaltung von der Grossherzoglichen Regierung bestritten, jedoch ist dieselbe verpflichtet, als Beitrag zu den General-Kosten (Central-Administration, Festungen, Unterhaltung der Artikel 10 genannten Institute etc.) denjenigen Geldbetrag pro Kopf der Friedenspräsenzstärke in die Kasse des Norddeutschen Bundes zu zahlen, welcher in der Gesamtsumme von je 225 Thaler pro Kopf für derartige Ausgabe-Positionen enthalten ist.

Der betreffenden speciellen Berechnung dieser Quote wird das Preussische Militärbudget zum Grunde gelegt. Von den an dem Ausgabeetat der Grossherzoglich Hessischen Division gemachten jährlichen Ersparnissen wird derjenige Theil an die Bundeskasse abgeführt, welcher einem Procent der Bevölkerung der Provinz Oberhessen pro 1867 entspricht. In demselben Verhältniss participirt auch die Grossherzogliche Regierung an den Matricular-Umlagen, welche zu extraordinären Militär-Bedürfnissen, Mobilisirungen, Neubauten etc. auf die einzelnen verbündeten Staaten sollten ausgeschrieben werden.

Die für die Grossherzoglich Hessischen Truppen etwa nothwendig werdenden Waffen, Munition, Ausrüstungsstücke etc. ist die Königlich Preussische Regierung gegen besondere Abrechnung auf Wunsch zu liefern erbötig.

Die nach Vorstehendem einzugehenden Verpflichtungen beiderseits beginnen mit dem 1. October d. J.

Art. 15. Vorstehende Grossherzoglich Hessischer Seits unter ausdrücklichem Vorbehalt der einzuholenden Zustimmung der dortigen Landesvertretung abgeschlossene Uebereinkunft soll ratificirt und die Ratification in vierzehn Tagen zu Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention in zwei Exemplaren unterzeichnet und besiegelt.

Berlin, den 7. April 1867.

*Hofmann.*

*v. Grolman.*

*Hartmann.*

*König.*

*von Hartmann.*

### A n l a g e.

#### Friedensformation der Grossherzoglichen Division.

- 1 Divisions-Commando,
- 2 Infanterie-Brigade-Commando's,
- 1 Cavallerie-Brigade-Commando,
- 4 Infanterie-Regimenter à 2 Bataillone,
- 2 Jägerbataillone,
- 2 Cavallerie-Regimenter à 5 Escadrons,
- 1 Artillerie-Abtheilung mit
  - 1 reitenden 4pfündigen Batterie à 4 bespannten Geschützen,
  - 2-6pfündigen Fuss-Batterien à 4 bespannten Geschützen,
  - 3-4pfündigen Fuss-Batterien à 4 bespannten Geschützen,
- 1 Pionier-Compagnie,
- 1 Train-Abtheilung.

#### Kriegsformation.

##### 1) Feldtruppen:

- Stäbe wie bestehend.
- Infanterie wie vorstehend,
- Jäger wie vorstehend,
- Cavallerie, die 2 Regimenter à 4 Escadrons,
- Artillerie, die Batterien à 6 Geschützen, dazu 3 Munitionskolonnen,
- 1 leichter Feldbrücken-Train,
- 1 Proviant-Amt,
- 1 Feldbäckerei,
- 1 Proviant-Colonne,
- 2 Feld-Lazarethe,
- 1 Feld-Post,
- 1 Pferde-Depot.

##### 2) Ersatztruppen:

- 1 Infanterie-Depot-Regiment à 4 Bataillone,
- 2 Jäger-Depot-Compagnien,
- 2 Ersatz-Escadrons,
- 2 Ersatzbatterien,
- 1 Pionier-Depot-Abtheilung,
- 1 Train-Depot-Abtheilung.

Sämmtliche Truppen in Kriegs- und Friedensformation nach Königlich Preussischen Etatsstärken.

Berlin, 7. April 1867.

Bei der für heute verabredeten Unterzeichnung der Militärconvention haben sich die Bevollmächtigten noch über nachstehende Punkte geeinigt:

- 1) Von dem laut alinea 2 des Artikels 11 der Convention Seiner Majestät dem Könige von Preussen zustehenden Rechte wollen Allerhöchstdieselben nur dann Gebrauch machen, wenn dazu eine besondere Veranlassung im Interesse des Bundesdienstes vorliegen sollte.

- 2) Die nach Artikel 12 der Convention in den Fahneneid einzuschaltende Verpflichtungsformel lautet für die Grossherzogliche Division:

Ich etc. bis: willig hingeben, Seiner Majestät dem Könige von Preussen als Oberbefehlshaber, allen Generalen etc. bis Schluss.

- 3) Der Höchstcommandirende der Grossherzoglichen Division hat nach erfolgter Ernennung folgendes protocol-larische Versprechen abzugeben und eigenhändig unterzeichnet Seiner Majestät dem Könige von Preussen einzusenden:

Ich etc. verspreche hierdurch auf Ehre und Pflicht, dass nachdem Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein mich zum Commandirenden Allerhöchst Seiner Division ernannt haben, ich das mir anvertraute Commando nur in Uebereinstimmung mit den Befehlen Seiner Majestät des Königs von Preussen als Oberbefehlshaber handhaben will.

- 4) In Betreff der Ausführung des Artikels 4 bleibt nähere Vereinbarung vorbehalten.  
5) Die Grossherzogliche Division tritt bis auf anderweitige Verständigung in den Verband des Königlich Preussischen 11. Armeecorps.

Die Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, dass die im gegenwärtigen Protocoll enthaltenen Verabredungen mit der Ratification des Vertrages als genehmigt angesehen werden sollen.

Der Vertrag ward hierauf unterzeichnet und besiegelt.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Hofmann.</i>      | <i>v. Grolman.</i> |
| <i>Hartmann.</i>     | <i>König.</i>      |
| <i>von Hartmann.</i> |                    |

## ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, &c., have determined to enter into an agreement respecting the junction of the Grand Ducal Hessian troops with the Prussian army, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

His Majesty the King of Prussia, his Privy Councillor of Legation, Bernard König, and his Lieutenant-Colonel and Divisional Chief at the Ministry of War, Everard von Hartmann ;

His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Privy Councillor of Legation, Charles Hofmann, his Adjutant-Major Colonel Adolphus von Grolman, and his Lieutenant-Colonel in the Grand Ducal Corps of Artillery, Frederick Hartmann ;

Who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed to the following stipulations :

ART. I. The whole of the Grand Ducal Hessian troops enter for war and peace as a complete division into the body of one of the army corps of the Royal Prussian forces, and so come under the command-in-chief of His Majesty the King of Prussia.

II. For this purpose a corresponding re-formation of the Grand Ducal Hessian division is to take place in accordance with the Prussian organization for war and peace (see annex), which is to be completed as regards the principal points by the 1st of October next.



The same military constitution is to be introduced for the Grand Duchy of Hesse as is established for the Royal Prussian army by Articles LIII, LV, and LVI, of the Draft Constitution of the North German Confederation, or as shall be established by subsequent Federal laws.

III. But in order to facilitate the transition into the new military constitution, for the next 5 years, there will be exceptionally allowed, under State control, and without prejudice to the liability to military service established in Article LIII of the Constitution of the North German Confederation, a substitution of sub-officers and musicians who have already served their time, for those liable to service, and an exchange of those liable to service for exempted persons not liable to service.

IV. Grand-Ducal subjects, who are entitled to one year's voluntary service may also discharge that liability to service in the Royal army on the same conditions as any Prussian; and the same is the case *vice versa*.

V All the Prussian military laws, excepting the military Church service, are to be introduced into the Grand Duchy of Hesse by the 1st of October next, and not only the laws themselves, but also any regulations, instructions, and rescripts issued for their execution, explanation, or completion, therefore especially the military penal code of April 3, 1845; the military penal court regulations, of the same date; the ordinance respecting the Courts of Honour, of July 20, 1843; the regulations for war and peace, respecting levies, time of services, maintenance, quartering, reparation of ground damages, mobilization, as well as respecting organization, adjustment, improvement, respecting the filling up of the officer corps, and respecting military education and training. All the jurisdictional privileges which according to the Prussian military penal provisions exceed the competency of Divisional Commanders, as well as the right of confirmation and of pardon in regard to judgments against men belonging to the Grand Ducal Division, will be exercised in time of peace by his Royal Highness the Grand Duke, or respectively by the Grand Ducal military authorities.

The re-formation of the Grand Ducal military administration, stipulated in the foregoing clauses, will, if at all possible, be carried out by the 1st of October next; if, in some branches, the reformation cannot be effected within that period, the Grand Ducal Hessian Government promises the utmost acceleration. In future, also, modifications and alterations affecting the foregoing stipulations, as well as new laws and ordinances relating thereto, will be introduced for the Grand Ducal division.

VI. For the purpose of their introduction into the Grand Duchy, His Majesty the King of Prussia will himself cause the

rules, &c., now in force, as well as those of the same kind hereafter to be made, to be communicated to His Royal Highness the Grand Duke. In the same manner His Royal Highness the Grand Duke will communicate to His Majesty the King a copy of all the regulations relating to the organization of the Grand Ducal division at the same time as they are issued to the division.

For the convenience of the current relations of the service there will be a direct written correspondence between the Royal Prussian Minister of War and the General Commander of the Army Corps referred to in Article I, on the one side, and the Grand Ducal Hessian Ministry of War, or the Commander of the Grand Ducal division, on the other side.

VII. Although His Majesty the King, as Federal Commander-in-chief (according to Article LIX of the Federal Constitution), has the right of ordering the displacement of every part of the Federal army, and the relative strength of the separate contingents in war and peace; yet His Majesty, while peace lasts, will not exercise that right in regard to the quota of the Grand Ducal division belonging to the Federal army, unless His Majesty should be urged to such a measure for the interests of the Federal service. In such cases, His Majesty the King of Prussia will always come to a previous understanding with His Royal Highness the Grand Duke.

VIII. The Royal Prussian garrison has the same right to make use of the Grand Ducal territory in the neighbourhood of Mentz for military exercises, as the troops of the Grand Ducal Division, and is liable to the same contingent indemnifications.

If warlike circumstances should require an increase of the garrison of Mentz beyond the capacity of the barracks and quarters there to accommodate, then the troops, after a previous understanding with the Grand Ducal Government shall be temporarily provided for in the Grand Ducal localities nearest at hand, in the same way as the Grand Ducal troops would be.

Such arrangements as are contemplated in the present Article are to be communicated by the respective Prussian commanding authorities to the Grand Ducal territorial Commissioner at Mentz, with whom they will consult as to the ways and means of effecting the military purposes with the greatest possible consideration for the interests of the country and the inhabitants.

Until the regulations relating to exercises, quartering, ground indemnification, &c., specified in Article V, are fully introduced, the same proceeding as is usual in the field service exercises, &c., of the Mentz garrison is to be continued.

IX. His Majesty the King of Prussia will inspect the Grand Ducal division at least once a year, either personally or by inspectors

to be appointed, who will be previously made known to His Royal Highness the Grand Duke; the inspections will take place either in the garrisons or at the exercises to which the Grand Ducal troops may be called even out of the Grand Duchy, by arrangements for that purpose. The material or personal defects observed at such inspections will be communicated by His Majesty the King to His Royal Highness the Grand Duke, who undertakes to remedy them, and to inform His Majesty the King of what has been done.

X. To promote uniformity in the training of the corps of officers, the Grand Ducal Hessian officers and candidates for commissions participate in the respective institutions of the Prussian army, such as the superior military training establishments, including the military schools, the examination commissions, the military, scientific, and technical institutions, also the instructive battalion, the military riding school, the military shooting school, the central gymnastical institution, the general staff, &c.

In order to promote this uniformity in regard to the training and the internal service of the troops, some Grand Ducal officers may, after reciprocal agreement, be ordered to perform service for one or two years in the Royal Prussian army, and Royal Prussian officers for a like period in the Grand Ducal Hessian army.

XI. His Royal Highness the Grand Duke will appoint the Commander-in-chief of the Grand Ducal division, in such wise that he will make the appointment dependent on the concurrence of His Majesty the King of Prussia.

In conformity with Article LX of the Draft Federal Constitution, His Majesty the King of Prussia has the right of appointing from the number of Grand Ducal Hessian officers, that superior officer who is to be considered as the Commander-in-chief of the quota of the Grand Ducal Hessian division belonging to the North German Confederation.

In order to afford a basis for deciding upon these appointments, yearly reports on the character and qualifications of the officers in the Grand Ducal division from the staff officer upwards, according to the Prussian system, will be made out by the commander of the division and sent to His Majesty the King of Prussia. In regard to any desirable transposition of individual officers from the Grand Ducal Hessian service into the Royal Prussian army, or *vice versa*, special arrangements will be made in each particular case.

XII. The Grand Ducal division is to be placed under the command-in-chief of His Majesty the King of Prussia on the 1st of October next, and His Majesty then enters upon the exercise of his rights. At that time also the obligation of the Grand Ducal troops to pay obedience to His Majesty the King of Prussia under whose command the Grand Ducal Division is placed, will be duly imposed by the insertion of a suitable formula in the banner-oath.



XIII. The reinforcement of the Grand Ducal troops by recalling those on furlough, when required by military or political circumstances, as well as their formation for war and their mobilisation depend upon the orders of His Majesty the King of Prussia, whose directions must at all times be obeyed to the fullest extent. The costs thereof, in so far as they are not, according to Article XIV, borne by the North German Confederation in common, as falling to the share of the province of Upper Hesse, are to be defrayed by the Grand Ducal Government.

XIV. The expenditure for the maintenance of the Grand Ducal troops will be provided in independent administration by the Grand Ducal Government, which is, however, bound to pay into the treasury of the North German Confederation, as a contribution to the general expenses (central administration, fortresses, maintenance of the institutions mentioned in Article X, &c.), that amount of money for the numbers of the force present in time of peace, which shall be equivalent to the sum of 225 thalers per head for such items of expenditure.

The Prussian military budget will form the basis of the special calculation respecting this quota. Of the yearly savings made in the accounts of the expenditure of the Grand Ducal Hessian division, that part will be credited to the federal treasury, which corresponds with a per centage of the population of the province of Upper Hesse for 1867. The Grand Ducal Government also participates in the same proportion in the matriculation imposts which have to be laid upon the separate Federal States for extraordinary military requirements, mobilisations, new buildings, &c.

The Royal Prussian Government is ready to provide, if desired, such arms, ammunition, articles of equipment, &c., as may happen to be necessary for the Grand Ducal Hessian troops, on special account.

The obligations incurred on both sides, in accordance with the foregoing, begin with 1st of October next.

XV. The foregoing Convention, concluded on the Grand Ducal Hessian side, with the express reservation of the consent to be obtained from the national representatives of the country, is to be ratified and the ratification is to be exchanged at Berlin in a fortnight.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention in duplicate.

Berlin, April 7, 1867.

(L.S.) KÖNIG.

(L.S.) VON HARTMANN.

(L.S.) HOFMANN.

(L.S.) VON GROLMAN.

(L.S.) HARTMANN.

## ANNEX.

*Peace formation of the Grand Ducal Division.*

1 commander of division: 2 commanders of infantry brigade; 1 commander of cavalry brigade; 4 infantry regiments of 2 battalions each; 2 jäger battalions: 2 cavalry regiments of 5 squadrons each: 1 artillery division, with 1 4-pounder horse battery of 4 mounted guns, 2 6-pounder foot batteries of 4 mounted guns, 3 4-pounder foot batteries of 4 mounted guns; 1 company of pioneers; 1 train division.

*War Formation.*

1. Field troops: staff as above; infantry as above; jägers as above; cavalry, the 2 regiments, 4 squadrons each; artillery, the batteries, 6 guns each, with 3 ammunition columns; 1 light pontoon train; 1 provision office; 1 camp bakery; 1 provision column; 2 camp hospitals; 1 camp post office; 1 horse depôt.

2. Reserve troops: 1 infantry depôt regiment of 4 battalions; 2 jäger depôt companies; 2 reserve squadrons; 2 reserve batteries; 1 pioneer depôt division; 1 train depôt division.

All troops on the war and peace formation to be of the same strength as the Royal Prussian establishment.



Treaty of Offensive and Defensive Alliance  
between Hesse-Darmstadt and Prussia,  
signed at Berlin, 11 April 1867

THE text of this Treaty is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 482, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 728. The Treaty appears also in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. IV, p. 1411.

## GERMAN TEXT

Art. 1. Unbeschadet des Bundesverhältnisses, welches zwischen Sr. Majestät dem Könige von Preussen und Sr. K. Hoheit dem Grossherzoge von Hessen in Beziehung auf die dem Norddeutschen Bunde angehörigen Theile des Grossherzogthums Hessen bereits besteht, wird zwischen Sr. Majestät dem Könige von Preussen und Sr. K. Hoheit dem Grossherzoge von Hessen hiermit ein Schutz- und Trutzbündniss geschlossen. Es garantiren sich die hohen Contrahenten gegenseitig die Integrität des Gebietes Ihrer bezüglichen Länder und verpflichten sich, im Falle eines Krieges Ihre volle Kriegsmacht zu diesem Zwecke einander zur Verfügung zu stellen.

Art. 2. In Beziehung auf den Oberbefehl Sr. Majestät des Königs von Preussen über die Grossh. Hessischen Truppen bewendet es bei den Bestimmungen des Entwurfs der Verfassung des Norddeutschen Bundes und der am 7. d. M. abgeschlossenen Militärconvention.

Art. 3. Die Ratification des vorstehenden Vertrags erfolgt gleichzeitig mit der Ratification der im Art. 2 erwähnten Militärconvention, also spätestens bis zum 21. April d. J. Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelten Exemplaren unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Berlin, den 11. April 1867.

*n. Savigny.*

*Hofmann.*

# ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, &c., animated by the desire of making the future relations between the Sovereigns and their States as cordial as possible, have resolved to enter into further negotiations for the corroboration of the Treaty of Peace concluded between them on the 3rd of September, 1866, and have entrusted them,

His Majesty the King of Prussia, to his actual Privy Councillor and Chamberlain, Charles Frederick von Savigny ;

His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, to His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Privy Councillor of Legation, Charles Hofmann ;

Who, after having exchanged their full powers, which were found in good order, have agreed upon the following stipulations :

ART. I. Without prejudice to the federal relations already existing between His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Grand Duke of Hesse, in reference to the parts of the Grand Duchy of Hesse belonging to the North German Confederation, an offensive and defensive alliance is hereby concluded between His Majesty the King of Prussia and His Royal Highness the Grand Duke of Hesse.

The High Contracting Parties reciprocally guarantee to each other the integrity of the territory of their respective countries, and undertake in case of war to place the whole of their military force at the disposal of each other for that purpose.

II. In regard to the command in chief of His Majesty the King of Prussia over the Grand Ducal Hessian troops, it remains in accordance with the stipulations of the draft Constitution of the North German Confederation and of the military Convention concluded on the 7th of this month.

III. The ratification of the foregoing Treaty takes place at the same time as the ratification of the Military Convention mentioned in Article II, therefore at latest by the 21st of this month of April.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed and affixed their seals to this Treaty in duplicate.

Done at Berlin, 11th April, 1867.

(L.S.) SAVIGNY.

(L.S.) HOFMANN.



Extradition Convention between the  
Netherlands and Russia,  
signed at St. Petersburg, 7(19) April 1867

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 1092. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. IV, p. 1412, and by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas*, vol. VI, p. 54.



## FRENCH TEXT

SA Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant jugé utile de régler par une Convention l'extradition des malfaiteurs entre leurs Etats respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Prince Alexandre Gortchacow, son Vice-Chancelier et Conseiller Privé Actuel, décoré de son portrait enrichi de diamants sur le ruban de St. André, Chevalier des Ordres de Russie; de St. André, orné de diamants, de St. Vladimir de première classe, de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de Ste. Anne de première classe, de St. Stanislas de première classe, Grand-Croix des Ordres Etrangers; du Lion Néerlandais, de St. Etienne d'Autriche, de la Légion d'Honneur de France, de la Toison d'Or d'Espagne, de l'Aigle Noir enrichi de diamants et de l'Aigle Rouge de Prusse, &c.

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Jean Corneille Baron Gevers, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand-Croix de l'Ordre de Ste-Anne de Russie, de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'Etoile Polaire de Suède, du Nichan Iftikhar de Tunis, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Bavière, de l'Ordre de la Couronne de Wurtemberg, son Chambellan et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminés par les Articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'Article II, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Sont compris, quant à l'application de cette Convention, sous la dénomination de nationaux, les étrangers, qui selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants, nés dans le pays.

II. L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un des crimes ou délits suivants,

commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée :

1°. Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol ;

2°. Incendie ;

3°. Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics ;

4°. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, émission, avec connaissance, de fausse monnaie ;

5°. Faux témoignage ;

6°. Vol, accompagné de circonstances aggravantes, comprenant tous les vols que les législations respectives ne considèrent pas comme vol simple, qu'ils soient du reste punis de peines afflictives ou infamantes, ou seulement de peines correctionnelles, escroquerie, concussion, corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement commis par des dépositaires ou comptables publics.

7°. Banqueroute frauduleuse.

III. Les deux Gouvernements Contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle a lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les 20 jours à partir de celui de son arrestation il ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

IV. L'extradition n'aura pas lieu 1° lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ; 2° si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

V. Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

S'il est détenu pour dettes, en vertu d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition, celle-ci sera également différée jusqu'à sa mise en liberté.

VI. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Quant à l'application de cet Article, il est bien entendu que ne

sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain Etranger, ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement, soit de meurtre.

VII. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, ou de mise en accusation ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

VIII. Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

IX. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une Commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Toute Commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins devra être accompagnée d'une traduction Française.

X. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

XI. Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

XII. Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé

préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent Diplomatique ou Consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

XIII. Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont ou auront pour objet de régler la marche de l'extradition.

XIV. La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du 20ème jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à 6 mois, après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 6 semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 7 (19) Avril, l'an de grâce 1867.

(L.S.) GORTCHACOW.

(L.S.) GEVERS.





Treaty of Commerce and Navigation between  
Austria and Italy,  
signed at Florence, 23 April 1867

THE text of this Treaty in both German and Italian is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XI, p. 53. An English translation appears in *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 777.

23 avril 1867.

Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et l'Italie, avec articles additionnels et un cartel douanier, y compris un arrangement sur le service dans les points de jonction des chemins de fer des deux états. Conclu à Florence. Ratifiée par S. M. l'Empereur d'Autriche le 20 mai 1867. Ratifications échangées à Florence le 30 juin 1867.

*Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen Oesterreich und Italien vom 23. April 1867. Abgeschlossen zu Florenz am 23. April 1867; von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt am 20. Mai 1867. Die beiderseitigen Ratificirungen wurden in Florenz am 30. Juni 1867 ausgewechselt.*

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis Serenissimi ac Potentissimi Italiae Regis fine stabiliendarum ac amplificandarum inter utriusque Nostrum ditiones commercii navigationisque relationum tractatus die vigesima tertia Aprilis anni currentis initus ac signatus fuit, tenoris sequentis:

*Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen Oesterreich und Italien.*

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Italien, von dem Wunsche beseelt, die zwischen den zwei Ländern bestehenden Handels- und Schifffahrtsbeziehungen wechselseitig vortheilhafter Weise zu erleichtern und auszudehnen, Ihren Flaggen die vollständige Gleichstellung und den beiderseitigen Unterthanen die Behandlung der meistbegünstigten Nation zu gewähren, und gegenseitig für eine gewisse Anzahl der von dem einen nach dem anderen Lande gesendeten oder durchgeführten Boden- oder sonstigen Erzeugnisse die Zölle zu ermässigen, sind übereingekommen, eine besondere Unterhandlung zu eröffnen, und haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Alois Freiherrn von Kübeck, Grosskreuz des kaiserl. Leopold-Ordens etc. etc., Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Italien, und

den Herrn Sisinio von Pretis-Cagnodo, Commandeur des kaiserlich französischen Ordens der Ehrenlegion, Doctor der Rechte, Sectionschef im kaiserlichen Ministerium für Handel und Volkswirthschaft;

Seine Majestät der König von Italien:

den Herrn Urban Rattazzi, Grosskreuz des Ordens der Heiligen Mauritius und Lazarus etc., Abgeordneten im Parlamente, Präsidenten des Ministerrathes, Allerhöchstihren Ministerstaatssecretär für die inneren Angelegenheiten, und

den Herrn Franz de Blasiis, Commandeur des Ordens der Heiligen Mauritius und Lazarus etc., Abgeordneten im Parlamente, Allerhöchstihren Ministerstaatssecretär für Ackerbau, Gewerbe und Handel;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt und dieselben in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel I.

Zwischen den Unterthanen der beiden Reiche wird vollständige Handels- und Schifffahrtswfreiheit bestehen; sie werden sich daher im Gebiete des anderen Theiles nach freier Wahl niederlassen können, und werden für die Ausübung von Handels- und Industriegeschäften in den Häfen, Städten und an sonstigen Orten der beiden Staaten, mögen sie dort dauernd ansässig sein oder sich bloss vorübergehend aufhalten, keine anderen oder höheren Steuern, Taxen oder wie immer Namen habenden Auflagen als jene zu entrichten haben, welche von den Nationalen eingehoben werden, und die Privilegien, Immunitäten und anderen Begünstigungen, welche die Angehörigen des einen der beiden Staaten bei dem Betriebe von Handels- und Industriegeschäften geniessen, werden gleichmässig auch jenen des anderen Staates zukommen.

#### Artikel II

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Abgaben für das von ihnen betriebene Geschäft entrichten, sollen, wenn sie bloss für dieses Geschäft persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende Einkäufe machen oder Bestellungen mit oder ohne Mustern suchen, in dem Gebiete des anderen vertragenden Theiles keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein.

Auch sollen beim Besuche der Märkte und Messen zur Ausübung des Handels und zum Absatz eigener Erzeugnisse oder Fabricate in jedem der vertragenden Theile die Unterthanen des anderen wie die eigenen Unterthanen behandelt werden.

Die Unterthanen des einen der vertragenden Theile, welche das Frachtfuhrgewerbe, die See- oder Flussschiffahrt zwischen Plätzen verschiedener Staaten betreiben, sollen für diesen Gewerbebetrieb in dem Gebiete des anderen Theiles einer Gewerbesteuer nicht unterworfen werden.

#### Artikel III.

Die Unterthanen jedes der beiden hohen contrahirenden Theile werden in den Ländern des anderen von jedem Militärdienste zu Wasser und zu Lande, in der Armee oder Nationalgarde, befreit sein. Sie werden auch von jedem gerichtlichen, Administrativ- oder Municipalamte, von der Militärbequartierung, von allen Kriegscontributionen, Requisitionen und Militärleistungen jeder Art befreit sein, jedoch mit Ausnahme jener Lasten, welche an den Besitz, die Miethe oder Pacht von unbeweglichen Gütern geknüpft sind, sowie jener militärischen Leistungen und Requisitionen, zu welchen alle Unterthanen des Landes als Eigenthümer oder Bestandnehmer unbeweglicher Güter herangezogen werden.

Sie werden weder persönlich noch wegen ihres beweglichen oder unbeweglichen Eigenthumes anderen Obliegenheiten, Beschränkungen, Taxen und Abgaben als denjenigen unterzogen werden, welchen die Nationalen unterstehen.

#### Artikel IV.

Die Oesterreicher in Italien und die Italiener in Oesterreich werden gegenseitig das Recht haben, bewegliche und unbewegliche Güter jeder Art zu erwerben und zu besitzen, sowie durch Kauf und Verkauf, Schenkung, Tausch, Heirath durch letztwillige Anordnung, gesetzliche Erbfolge und in jeder anderen Weise gleich den Nationalen und unter denselben Bedingungen über dieselben zu verfügen, und nur die Gebühren, Abgaben und Taxen entrichten, welchen die Angehörigen des Landes nach den Gesetzen unterworfen sind.

#### Artikel V.

Die Oesterreicher im Königreiche Italien und die Italiener im Kaiserreiche Oesterreich sollen die Freiheit haben, wie die Nationalen, ihre Geschäfte selbst zu regeln, oder deren Führung einer Person eigener Wahl anzuvertrauen, ohne verpflichtet zu sein, einen Sold oder eine Vergütung jenen Agenten, Factoren etc. zu zahlen, deren sie sich nicht bedienen wollen, und ohne in dieser Beziehung anderen Beschränkungen als solchen zu unterliegen, welche durch die allgemeinen Landesgesetze festgestellt sind.

Sie werden bei der Abschliessung von Ein- und Verkäufen, bei der Bestimmung der Preise aller Handelsgegenstände, und in allen

commerciellen Verfügungen, indem sie sich den gesetzlichen Zoll- und Staatsmonopolsvorschriften unterziehen, absolute Freiheit geniessen.

Sie werden auch bei den Gerichten jeder Instanz und Jurisdiction freien und leichten Zutritt haben, um Klagen anzustrengen und sich vor Gericht zu vertheidigen.

Sie werden die Freiheit haben, sich der Mitwirkung jener Advocaten, Notare und Agenten zu bedienen, welche sie zur Vertretung ihrer Interessen für geeignet finden, und werden im Allgemeinen auch in den gerichtlichen Beziehungen dieselben Rechte und Privilegien geniessen, welche den Nationalen jetzt oder in Zukunft gewährt werden.

#### Artikel VI.

Die vertragenden Theile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Landen durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen. Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

- a) bei den Staatsmonopolen (Tabak, Salz, Schiesspulver),
- b) aus Gesundheitspolizei-Rücksichten,
- c) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen.

#### Artikel VII.

Hinsichtlich des Betrages, der Sicherung und der Erhebung der Eingangs- und Ausgangsabgaben, sowie hinsichtlich der Durchfuhr, dürfen von keinem der beiden vertragenden Theile dritte Staaten günstiger als der andere vertragende Theil behandelt werden. Jede, dritten Staaten in dieser Beziehung eingeräumte Begünstigung ist daher ohne Gegenleistung dem anderen vertragenden Theile gleichzeitig einzuräumen.

Ausgenommen hiervon sind:

- a) solche Begünstigungen, welche lediglich zur Erleichterung des Grenzverkehrs anderen Nachbarstaaten gegenwärtig zugestanden sind oder künftig zugestanden werden könnten, sowie jene Zollermässigungen oder Zollbefreiungen, welche nur für gewisse Grenzen oder für die Bewohner einzelner Besitztheile Geltung haben;
- b) diejenigen Begünstigungen, welche die mit einem der vertragenden Theile jetzt oder künftig vollständig zollvereinten Staaten geniessen.

#### Artikel VIII.

Die aus Oesterreich herstammenden oder daselbst verfertigten im Tarife A zu gegenwärtigem Handels- und Schiffahrtsvertrage aufgezählten Waaren sollen in Italien bei ihrer Einfuhr zu Land oder



zur See zu den in dem genannten Tarife festgesetzten Zöllen, einschliesslich der Zuschläge, zugelassen werden.

Die Einfuhr nach Italien aller anderen aus Oesterreich herkommenden oder daselbst verfertigten Waaren wird gemäss den Bestimmungen des von Italien mit Frankreich am 17. Jänner 1863 abgeschlossenen Vertrages stattfinden.

Die aus Italien herkommenden oder daselbst verfertigten, im Tarife *B* zu gegenwärtigem Handels- und Schiffahrtsvertrage aufgezählten Waaren sollen in Oesterreich zu den im genannten Tarife festgesetzten Zöllen zugelassen werden.

Die Einfuhr nach Oesterreich aller anderen aus Italien herkommenden oder daselbst verfertigten Waaren wird gemäss den Bestimmungen der von Oesterreich mit den Staaten des Zollvereines am 11. April 1865 und mit Frankreich am 11. December 1866 abgeschlossenen Verträge stattfinden.

#### Artikel IX.

1. Waaren aller Art, welche aus Oesterreich nach Italien oder umgekehrt ausgeführt werden, sollen von allen Ausgangsabgaben frei sein.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind nur die nachstehend aufgeführten Waaren, von denen die unten verzeichneten Ausgangsabgaben erhoben werden dürfen, nämlich:

in Italien:

von den im Tarife *C* zu gegenwärtigem Handels- und Schiffahrtsvertrage aufgezählten Waaren, die dort verzeichneten Abgaben;

in Oesterreich:

- a) von Fellen und Häuten, gemeinen, 2 fl. 50 kr. vom Zollcentner;
- b) von Lumpen (Hadern) und anderen Abfällen zur Papierfabrication, 2 fl. vom Zollcentner;
- c) von Knochen, Klauen, Füssen, Hautabschnitzeln, 75 kr. vom Zollcentner.

2. Die Behandlung der Waffen und Kriegsgeräthschaften bleibt der Regelung durch die Gesetze und Verordnungen der bezüglichlichen Staaten ausschliesslich überlassen.

3. In jedem der vertragenden Staaten sollen die bei der Ausfuhr gewisser Erzeugnisse bewilligten Ausfuhrvergütungen nur die Zölle und inneren Steuern ersetzen, welche von den gedachten Erzeugnissen oder von den Stoffen, aus denen sie verfertigt werden, erhoben sind. Eine darüber hinausgehende Ausfuhrprämie sollen sie nicht enthalten.

Ueber Aenderungen des Betrages dieser Vergütungen oder des Verhältnisses derselben zu dem Zolle oder zu den inneren Steuern, wird zwischen den beiden Regierungen gegenseitige Mittheilung erfolgen.

4. Von Waaren, welche durch das Gebiet eines der vertragenden Theile aus-, oder nach dem Gebiete des anderen Theiles durchgeführt werden, dürfen Durchgangsabgaben nicht erhoben werden.

Diese Verabredung findet sowohl auf die nach erfolgter Umladung oder Lagerung, als auf die unmittelbar durchgeführten Waaren Anwendung.

#### Artikel X.

Zur weiteren Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs und hauptsächlich im Interesse der Grenzbezirke wird gegen Verpflichtung der Rückfuhr und unter Beobachtung der Zollvorschriften, welche die beiden Staaten im gemeinsamen Einverständnisse festzustellen für gut finden werden, die zeitweilig vollständig zollfreie Ein- und Ausfuhr zugestanden:

- a) für Waaren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche aus dem freien Verkehre im Gebiete des einen der hohen vertragenden Theile in das Gebiet des anderen auf Messen oder Märkte gebracht, oder welche unabhängig vom Mess- und Marktverkehre in das Gebiet des anderen Theiles versendet werden, um in zollämtlichen Niederlagen (Entrepôts, Hall-ämtern etc.) gelagert zu werden, sowie für Muster, welche von Handelsreisenden eingebracht werden, alle diese Gegenstände, wenn sie binnen einer in voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden;
- b) für Vieh, welches auf Märkte oder auf Alpenweiden getrieben wird. In diesem letzteren Falle wird die Zollfreiheit ausgedehnt werden auf die bezüglichlichen Erzeugnisse, wie Käse, Butter und Milch und die in der Zwischenzeit gefallenen Jungen;
- c) für Glocken und Lettern, sowie für altes Blei in Schrotten, Röhren und Blechen zum Umgiessen, Stroh zum Flechten, Wachs zum Bleichen, für Cocons (*bozzoli*) zum Abhaspeln, Seidenabfälle zum Hecheln (Kämmen), Rohseide zum Filiren (Verarbeiten zum Organzin und Trama);
- d) für Gewebe und Garne zum Waschen, Bleichen, Walken, sowie für Gegenstände zum Lackiren, Poliren und Bemalen und für sonstige zur Reparatur, Bearbeitung oder Veredlung bestimmte Gegenstände, wenn ihre wesentliche Beschaffenheit und die handelsübliche Benennung derselben nicht geändert wird.

In dem Falle c) wird das Gewicht mit Rücksicht auf den natürlichen oder gesetzlichen Verarbeitungsschwund festgehalten, und in

den anderen Fällen muss die Identität der aus- und wiedereingeführten Gegenstände nachgewiesen sein, und zu diesem Zwecke werden die zuständigen Behörden das Recht haben, dieselben auf Rechnung dessen, denn es angeht, mit Zeichen zu versehen.

#### Artikel XI.

Hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung von Waaren, die dem Begleitscheinverfahren unterliegen, wird eine Verkehrserleichterung dadurch gegenseitig gewährt werden, dass beim unmittelbaren Uebergange solcher Waaren aus dem Gebiete des einen der vertragenden Theile in das Gebiet des anderen die Verschlussabnahme, die Anlage eines anderweiten Verschlusses und die Auspackung der Waaren unterbleibt, sofern den dieserhalb vereinbarten Regeln genügt ist. Ueberhaupt soll jede Behinderung durch Förmlichkeiten möglichst hintangehalten und die Abfertigung beschleunigt werden.

#### Artikel XII.

Innere Abgaben, welche in dem einen der vertragenden Theile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Communen oder Corporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauche eines Erzeugnisses ruhen, dürfen Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Wenn einer der hohen vertragenden Theile es nöthig findet, auf einen in den Tarifen zu gegenwärtigem Vertrage verzeichneten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrication eine neue innere Steuer oder Accisegebühr oder einen Gebührenzuschlag zu legen, so soll der gleichartige ausländische Gegenstand sofort mit einer gleichen Abgabe bei der Einfuhr belegt werden können.

#### Artikel XIII.

Die aus einem der beiden Staaten eingeführten Goldschmied- oder Schmuckwaaren aus Gold, Silber, Platina oder anderen edlen Metallen sollen im anderen Staate dem für die gleichartigen Artikel der einheimischen Erzeugung bestehenden Controlverfahren unterworfen sein, und eintretenden Falles die Marken- und Garantiegebühren auf derselben Grundlage, wie jene, bezahlen.

#### Artikel XIV.

Die vertragenden Theile verpflichten sich, zur Verhütung und Bestrafung des Schleichhandels nach oder aus ihren Gebieten durch angemessene Mittel entgegenzuwirken, und zu diesem Zwecke den Aufsichtsbeamten des anderen Staates die Rechtshilfe zu gewähren,

und denselben durch die Finanz- und Polizeibeamten sowie durch die Ortsbehörden alle erforderliche Auskunft und Beihilfe zu Theil werden zu lassen.

Nach Massgabe dieser allgemeinen Bestimmungen ist das beliegende Zollcartell abgeschlossen worden.

Für Grenzgewässer und für solche Grenzstrecken, wo die Gebiete der vertragenden Theile mit fremden Staaten zusammenstreffen, werden die zur gegenseitigen Unterstützung beim Ueberwachungsdienste nöthigen Massregeln verabredet werden.

#### Artikel XV.

Stapel- und Umschlagsrechte sind in den Gebieten der vertragenden Theile unzulässig, und es darf, vorbehaltlich schiffahrts- und gesundheitspolizeilicher, sowie der zur Sicherung der Abgaben erforderlichen Vorschriften, kein Waarenführer gezwungen werden, an einem bestimmten Orte anzuhalten, aus-, ein- oder umzuladen.

#### Artikel XVI.

Die Unterthanen des einen der beiden vertragschliessenden Staaten sollen in den Gebieten des anderen hinsichtlich des Eigenthumsrechtes an gewerblichen Marken und anderen Bezeichnungen den gleichen Schutz geniessen, wie die eigenen Unterthanen.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Italien verspricht, dem Parlamente ein auf den Grundsätzen des Gesetzes vom 12. März 1855 beruhendes und auf das ganze Königreich Italien anzuwendendes Gesetz über die gewerblichen Marken und andere Bezeichnungen vorzulegen, und sich die Sanctionirung dieses Gesetzes innerhalb eines Jahres angelegen sein zu lassen.

Doch sollen die österreichischen Unterthanen in Italien das ausschliessliche Eigenthumsrecht an einer Marke nur dann ansprechen können, wenn sie zwei Exemplare davon bei dem von dem königlichen Ministerium für Ackerbau, Gewerbe und Handel in Florenz abhängigen Privilegienamte niedergelegt haben.

Ebenso sollen umgekehrt italienische Unterthanen in Oesterreich das ausschliessliche Eigenthumsrecht an einer Marke nur dann ansprechen können, wenn sie zwei Exemplare davon bei der Handelskammer in Wien niedergelegt haben.

#### Artikel XVII.

Oesterreichische Schiffe werden in italienischen Häfen und italienische Schiffe werden in österreichischen Häfen bei ihrer Ankunft, während ihres Aufenthaltes, wie bei ihrer Abfahrt den Nationalschiffen gleichgestellt sein, sowohl hinsichtlich der Gebühren und Abgaben jeder Art oder Benennung, mögen dieselben zu



Gunsten des Staates, für Rechnung von Gemeinden, Corporationen, öffentlichen Functionären oder Anstalten irgend welcher Art eingehoben werden, als auch hinsichtlich der Aufstellung der Schiffe in den Häfen, Rheden, Buchten, Bassins, Hafenbecken und Docks, hinsichtlich ihrer Ein- und Ausladung sowie aller Förmlichkeiten und anderen Verfügungen, welchen die Schiffe, ihre Mannschaften oder Ladungen unterworfen werden können.

Dieses gilt auch für die Küstenschifffahrt (*cabotage*).

#### Artikel XVIII.

Die Staatsangehörigkeit der Schiffe jedes der beiden vertragenden Staaten ist nach der Gesetzgebung des Landes, welchem sie angehören, zu beurtheilen.

Zur Nachweisung über die Ladungsfähigkeit der Schiffe des einen Staates sollen die nach der Gesetzgebung ihrer Heimat gültigen Messbriefe, vorbehaltlich der Reduction der Schiffsmasse, bei Bemessung der Schifffahrts- und Hafenabgaben im anderen Staate genügen.

Auch sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit überhaupt alle Begünstigungen, welche einer der beiden vertragenden Staaten in Bezug auf die Behandlung der Seeschiffe und deren Ladungen einem dritten Staate eingeräumt hat oder einräumen wird, auf die Schiffe des anderen Staates und deren Ladungen Anwendung finden.

Von den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages bleibt jedoch die Ausübung der nationalen Fischerei ausgeschlossen.

#### Artikel XIX.

Ebenso sollen Waaren jeder Art und Herkunft, deren Ein-, Aus-, Durchfuhr oder Hinterlegung in dem einen der vertragsschliessenden Staaten auf nationalen Schiffen gestattet ist, auch auf Schiffen des anderen Staates ein-, aus-, durchgeführt oder hinterlegt werden können, ohne andere oder höhere Zölle und Gebühren zu entrichten, und anderen oder grösseren Beschränkungen zu unterliegen, und unter Theilnahme an denselben Privilegien, Reductionen, Beneficien und Rückerstattungen, welche den auf nationalen Schiffen ein-, aus-, durchgeführten oder hinterlegten Waaren eingeräumt werden.

#### Artikel XX.

Von den Schiffen des einen der vertragenden Theile, welche in Unglücks- oder Nothfällen in die Seehäfen des anderen einlaufen, sollen, wenn nicht der Aufenthalt unnöthig verlängert oder zum Handelsverkehre benützt wird, Schifffahrts- oder Hafenabgaben nicht erhoben werden.



Im Falle eines Schiffbruches oder einer Havarie eines der Regierung oder den Angehörigen des einen der hohen contrahirenden Theile gehörigen Schiffes an der Küste oder im Gebiete des anderen Theiles wird den Schiffbrüchigen nicht nur jede Art Beihilfe geleistet und jede Erleichterung gewährt werden, sondern auch die Schiffe, ihre Bestandtheile und Ueberreste, ihre Geräthschaften und alle dahin gehörigen Gegenstände, die an Bord gefundenen Schiffspapiere, sowie alle Effecten und Waaren, welche in das Meer geworfen und gerettet wurden, oder der Erlös des Verkaufes, wenn diese verkauft worden sind, sollen den Eigenthümern über ihr oder das Ansuchen ihrer gehörig hierzu ermächtigten Agenten getreu zurückgestellt werden, und dies Alles ohne eine andere Bezahlung, als jene der Rettungs- und Aufbewahrungskosten, sowie jener allfälligen Gebühren und keiner anderen, welche in ähnlichem Falle für ein einheimisches Schiff entrichtet werden müssten.

In Ermanglung des Eigenthümers oder eines besonderen Agenten wird die Uebergabe an die betreffenden Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten erfolgen, wohlverstanden, dass im Falle eines gesetzlichen Anspruches auf ein solches durch Schiffbruch verunglücktes Schiff, auf dessen Effecten und Waaren, diese Reclamation der Entscheidung der competenten Gerichte des Landes zu überweisen sein wird.

Von Havarie- oder Strandgütern, welche in ein Schiff eines der vertragenden Theile verladen waren, soll von dem anderen Theile, unter Vorbehalt des etwaigen Bergelohnes, eine Abgabe nur dann erhoben werden, wenn dieselben in den Verbrauch übergehen.

#### Artikel XXI.

Zur Befahrung aller natürlichen und künstlichen Wasserstrassen in den Gebieten der vertragenden Theile sollen Schiffsführer und Fahrzeuge, welche einem derselben angehören, unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben von Schiff oder Ladung zugelassen werden, wie Schiffsführer und Fahrzeuge des eigenen Staates.

#### Artikel XXII.

Die Benützung der Chausséen und sonstigen Strassen, Canäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lootsenwesens, der Krahne- und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern u. dgl. m., insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel ob dieselben vom Staate oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragenden Theiles unter gleichen Bedin-

gungen und gegen gleiche Gebühren, wie den Angehörigen des eigenen Staates, gestattet werden.

Gebühren dürfen, vorbehaltlich der das Seebeleuchtungs- und Seelootsenwesen betreffenden besonderen Bestimmungen, nur bei wirklicher Benützung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Auf Strassen, welche unmittelbar oder mittelbar zur Verbindung der vertragenden Staaten unter sich oder mit dem Auslande dienen, dürfen Wegegelder für einen die Landesgrenze überschreitenden Verkehr nach Verhältniss der Streckenlängen nicht höher sein, als für den auf das eigene Staatsgebiet beschränkten Verkehr.

Für Eisenbahnen gelten nicht diese, sondern die in den Artikeln XXIII und XXIV enthaltenen Bestimmungen.

#### Artikel XXIII.

Auf Eisenbahnen sollen in Beziehung auf Zeit, Art und Preise der Beförderungen die Angehörigen des anderen Theiles und deren Güter nicht ungünstiger, als die eigenen Angehörigen und deren Güter behandelt werden.

Für Durchfuhren nach oder aus dem Gebiete des anderen Theiles soll kein Staat höhere als diejenigen Eisenbahnfrachtsätze erheben lassen, welchen auf derselben Eisenbahnlinie die in dem eigenen Gebiete auf- oder abgeladenen Güter verhältnissmässig unterliegen.

#### Artikel XXIV.

Die vertragenden Theile werden dahin wirken, dass die Waarenbeförderung auf den Eisenbahnen in ihren Gebieten durch Herstellung unmittelbarer Schienenverbindungen zwischen den an einem Orte zusammentreffenden Bahnen und durch Ueberführung der Transportmittel von einer Bahn auf die andere möglichst erleichtert werde.

Sie werden ferner, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Uebergang der Transportmittel stattfindet, Waaren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Wagen eingehen und in demselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchem sich ein zur Abfertigung befugtes Zoll- oder Steueramt befindet, von der Declaration, Abladung und Revision an der Grenze, sowie vom Colloverschlusse frei lassen, insofern jene Waaren durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Eingang angemeldet sind.

Waaren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der vertragenden Theile aus oder nach dem Gebiete des anderen ohne Umladung durchgeführt

werden, sollen von der Declaration, Abladung und Revision, sowie vom Colloverschlusse sowohl im Innern als an der Grenze freibleiben, insoferne dieselben durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Durchgang angemeldet sind.

Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, dass die betheiligten Eisenbahnverwaltungen für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschlusse am Abfertigungsamte im Innern oder am Ausgangsamte verpflichtet seien.

Insoweit von einem der vertragenden Theile mit dritten Staaten in Betreff der Zollabfertigung weitergehende, als die ihre aufgeführten Erleichterungen vereinbart worden sind, finden diese Erleichterungen auch bei dem Verkehre mit dem anderen Theile, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, Anwendung.

#### Artikel XXV.

Die vertragenden Theile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Consuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Theiles zu ernennen, in denen Consuln irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Diese Consuln des einen der vertragenden Theile sollen, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, im Gebiete des anderen Theiles dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, deren sich diejenigen irgend eines Staates erfreuen oder erfreuen werden.

Die gedachten Functionäre sollen auch rücksichtlich der Auslieferung der Soldaten oder Matrosen der Kriegs- und Handelsschiffe eines der beiden vertragschliessenden Staaten, welche auf dem Gebiete des anderen Theiles desertirten von den Localbehörden allen den Beistand erhalten, welcher den Consuln der meistbegünstigten Nationen gegenwärtig geleistet wird oder zukünftig geleistet würde.

#### Artikel XXVI.

Die hohen contrahirenden Staaten behalten sich vor, nachträglich durch eine besondere Uebereinkunft die Mittel zu bestimmen, um den Autorsrechten an Werken der Literatur und der schönen Künste innerhalb ihrer Gebiete den gegenseitigen Schutz angedeihen zu lassen.

#### Artikel XXVII.

Der gegenwärtige Vertrag soll für den Zeitraum von neun Jahren, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an, in Kraft bleiben, und falls keine der hohen contrahirenden Mächte zwölf Monate vor Ablauf des besagten Zeitraumes von neun Jahren der anderen die Absicht kundgegeben haben wird, die Wirksamkeit des Vertrages aufhören zu lassen, soll derselbe für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben, und sofort von Jahr zu Jahr, und die Kündigung des

Vertrages soll das Aufhören desselben erst nach einem Jahre, vom Tage der geschehenen Mittheilung an gerechnet, zur Folge haben.

Die hohen vertragschliessenden Theile behalten sich das Recht vor, an diesem Vertrage jede Modification vorzunehmen, welche mit dem Geiste und den Grundsätzen desselben nicht im Widerspruche stehen, und deren Nützlichkeit die Erfahrung dargethan haben wird.

#### Artikel XXVIII

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratificationsurkunden innerhalb des kommenden Monates Juni, oder wenn möglich früher, in Florenz ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Florenz am dreiundzwanzigsten April des Jahres Eintausend achthundert sechzig und sieben.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *Pretis* m. p.

#### *Zusatzartikel zum Handels- und Schifffahrtsvertrage.*

##### Artikel 1.

Um dem Handel der betreffenden Grenzbezirke jene Erleichterung zu gewähren, welche die Bedürfnisse des täglichen Verkehrs erfordern, sind die hohen contrahirenden Theile übereingekommen, wie folgt:

1. Sowohl von dem Einfuhr- als von dem Ausfuhrzolle sind im Verkehre über die österreichisch-italienische Grenze in beiden Staaten befreit:

- a) Alle Waarenmengen, für welche die Gesamtsumme der einzuhebenden Gebühren weniger als (fünf Centesimi) Ein und drei Viertel österreichische Kreuzer beträgt;
- b) Gras, Heu, Stroh, Streu, Moos zum Einpacken und Kalfatern, Futterkräuter, Binsen und gemeines Rohr, Pflanzen, lebende (Setzlinge und Senker von Weinreben), Getreide in Garben, Hülsenfrüchte im Kraut, ungebrochener Flachs und Hanf, Erdäpfel;
- c) Bienenkörbe mit lebenden Bienen;
- d) thierisches Blut;
- e) Eier jeder Art;
- f) Milch, auch geronnene (Topfen);
- g) Holzkohlen, Steinkohlen, Torf und Torfkohlen;
- h) Bau und Bruchsteine, Pflaster- und Mühlsteine und grobe Schleifsteine, grobe Wetzsteine für Sensen und Sicheln, alle diese behauen oder unbehauen, jedoch weder geschliffen noch in Platten geschnitten, Schlacken, Kiesel, Sand, ungebrannter Kalk und Gyps, Mergel, Lehm und überhaupt jede Gattung von gemeiner Erde für Ziegel und Töpfe, Pfeifen und Geschirre;



- v) Ziegel;  
 k) Kleie, Sansa (ausgepresste, völlig trockene Olivenschalen), Oelkuchen und andere Rückstände von ausgepressten und ausgesotteten Früchten und öligen Samen;  
 l) ausgelaugte vegetabilische und Steinkohlenasche, Dünger (auch Guano), Schlempe, Spülicht, Träber und Trester, Kehrlicht, Scherben von Stein- und Thonwaaren, Gold- und Silberkrätze, Schlamm;  
 m) Brot und Mehl in der Menge von 10 Kilogramm,
- |                  |   |   |   |   |    |   |
|------------------|---|---|---|---|----|---|
| Kastanien . . .  | " | " | " | " | 10 | " |
| Frisches Fleisch | " | " | " | " | 4  | " |
| Käse . . . . .   | " | " | " | " | 2  | " |
| Frische Butter   | " | " | " | " | 2  | " |

2. Ferner wird Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen, sowie freier Verkehr ausser den Zollstrassen zugestanden: für Arbeitsvieh, für Ackerbauwerkzeuge, dann für Geräthschaften und Effecten, welche von den an der äussersten Grenze wohnenden Landleuten zum Behufe der Feldarbeit oder aus Anlass von Uebersiedlungen über die Zolllinie ein- oder ausgeführt werden.

3. Auch sind die Naturerzeugnisse jenes Theiles der Besitzungen der Unterthanen beider vertragenden Staaten, welcher durch den Zug der österreichisch-italienischen Grenze von den Wohn- oder Wirthschaftsgebäuden getrennt ist, beim Transporte in diese Wohn- und Wirthschaftsgebäude ein- und ausgangszollfrei.

Die unter Z. 1 und 2 zugestandenen Begünstigungen sind jedoch auf die Bewohner eines Umkreises längs der Grenze beschränkt, welcher sich in Oesterreich bis auf die Entfernung einer österreichischen Meile von der Grenze, in Italien bis auf die Entfernung von sechs Kilometern erstreckt.

4. Die Regierungen beider Staaten werden sich über Massregeln verständigen, gegen deren Beobachtung in gewissen Gegenden, wo dies nothwendig befunden wird, solchen Gegenständen, welche in beiden Staaten sowohl in der Ein- als Ausfuhr zollfrei sind, der Grenzübertritt ausser den Zollstrassen gestattet werden kann.

#### Artikel 2.

Um den Betrieb auf den österreichischen und italienischen Eisenbahnen in ihren Vereinigungspunkten an der österreichisch-italienischen Grenze zu regeln und zu erleichtern, und um den Verkehr durch die Errichtung gemischter Zoll- und Polizeiämter in den internationalen Wechselstationen zu erleichtern, haben die hohen vertragenden Theile das beiliegende Uebereinkommen abgeschlossen.

Florenz, am 23. April 1867.

(L. S.) Kubeck m. p.

(L. S.) Pretis m. p.



## Tarif A

zu Artikel VIII des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen  
Oesterreich und Italien.

Zölle bei der Einfuhr aus Oesterreich nach Italien.

| Kategorie   | Benennung der Gegenstände   | Massestab<br>der<br>Verzollung | Zollbetrag mit<br>Einschluss der<br>Zuschläge |  |
|---|---|--------------------------------|---|--|
|   |   |                                | Lire  | Cent.                                  |
| I.  | Repsöl . . . . .  | 100 Kilogr.                    | 2   | } ausser den<br>Verbrauchs-<br>abgaben |
|   | Bier in Flaschen . . . . .  | Hektol.                        | 2   |  |
|   | „ „ Fässern . . . . .   | „                              | 2   |  |
|   | Branntwein (Alkohol), einfacher,<br>von 22 Grad oder weniger, in<br>Fässern . . . . .   | „                              | 5   | 50                                     |
|   | Branntwein (Alkohol) von höherer<br>Gradhaltigkeit . . . . .  | „                              | 10  | .                                      |
| II.   | Wein in Schläuchen und Fässern  | „                              | 5   | 77                                     |
|   | Zucker, raffinirt . . . . .   | 100 Kilogr.                    | 28  | 85                                     |
|   | „ nicht raffinirt . . . . .   | „                              | 20  | 80                                     |
|   | Bleiweiss . . . . .   | „                              | 3   | 75                                     |
|   | Pottasche . . . . .   | „                              | frei  | .                                      |
| III.  | Druckerschwärze . . . . .   | „                              | 3   | 75                                     |
|   | Siegellack . . . . .  | „                              | 25  | .                                      |
|   | Obst, zubereitet . . . . .  | „                              | frei  | .                                      |
|   | Gemüse, gesalzen oder in Essig<br>eingelegt, in Fässern . . . . .   | „                              | frei  | .                                      |
|   | Leim (Fisch-, Horn- und Leder-<br>leim) . . . . .   | „                              | 3   | 75                                     |
| V.  | Meerfische, frische . . . . .   | „                              | frei  | .                                      |
|   | Sardellen, Anchovis, Cospettoni<br>und Saracche, gesalzen, bei der<br>Einfuhr über die Häfen des<br>adriatischen Meeres . . . . . | „                              | .   | 25                                     |
| VI.   | Pferde von höherem Werthe als<br>300 Lire . . . . .   | Stück                          | 15  | .                                      |
|   | Ochsen und Stiere . . . . .   | „                              | 15  | .                                      |
| Die Umrechnung der italienischen<br>Einheiten in österreichische ist<br>nach folgendem Massestabe zu<br>machen: |   |                                |   |  |
| 2 1/2 Lire = 1 fl. öster. W.  |   |                                |   |  |
| 2 1/2 Cent. = 1 kr. (soldo) öster. W.   |   |                                |   |  |
| 50 Kilog. = 1 Zollcentner.  |   |                                |   |  |

| Kategorie | Benennung der Gegenstände   | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zollbetrag mit<br>Einschluss der<br>Zuschläge |       |
|-----------|---|-------------------------------|---|-------|
|           |   |                               | Lire  | Cent. |
| VIII.     | Kühe . . . . .  | Stück                         | 7   | 50    |
|           | Jungvieh . . . . .  | "                             | 5   | .     |
|           | Schafvieh . . . . .   | "                             | frei  | .     |
|           | Spanferkel . . . . .  | "                             | frei  | .     |
|           | Fischernetze . . . . .  | 100 Kilogr.                   | 4   | .     |
| XI.       | Packleinwand von Hanf oder<br>Werg, Gurten (Tragbänder) u.<br>Schläuche . . . . .   | "                             | 10  | .     |
|           | Stoppolini oder ordinäre Bavella<br>(Gewebe aus Seidenabfällen mit<br>oder ohne Beimischung von<br>anderen Materialien) . . . . .                                     | "                             | 50  | .     |
| XIII.     | Fourniere . . . . .   | "                             | 2   | 75    |
|           | Sitzmöbel, Tische und Bettstellen<br>aus gebogenem Holze, weder<br>lackirt, noch mit Metall ein-<br>gelegt, noch mit Polster oder<br>Schnitzarbeit versehen . . . . . | "                             | 7   | .     |
| XIV.      | Lösch- und grobes Packpapier . . . . .  | "                             | frei  | .     |
| XV.       | Musikalien, gedruckte . . . . .   | "                             | frei  | .     |
|           | Chemische Zündhölzchen aller Art<br>Korbmacherwaaren, grobe . . . . .   | "                             | 10  | .     |
| XVI.      | Bettfedern . . . . .  | "                             | frei  | .     |
|           | Eisen erster Fabrikation, in Stan-<br>gen und Stäben u. dgl. von was<br>immer für einer Form oder<br>Stärke . . . . .   | "                             | 4   | 62    |
|           | Eisen von zweiter Fabrikation,<br>als: eiserne Balken, Anker,<br>Wagenachsen, Ambosse, Häm-<br>mer und Pflugscharen . . . . .   | "                             | 6   | 93    |
|           | Eisen, gewalztes, als: Platten von<br>4 oder mehr Millimeter Dicke . . . . .  | "                             | 4   | 62    |
|           | Eisen, gewalztes, als: Platten von<br>geringerer Dicke und Röhren . . . . .   | "                             | 9   | 25    |
|           | Stahldraht und Stahlarbeiten . . . . .  | "                             | 23  | 10    |
|           | Wagenfedern und dergleichen . . . . .   | "                             | 15  | .     |
|           | Werkzeuge: Messer für Künste<br>und Handwerke und Messer mit<br>Griffen von gemeinem Holze,<br>ohne Verbindung mit anderen<br>Materialien . . . . .                   | "                             | 9   | 25    |
|           | Werkzeuge für Künste und Ge-<br>werbe und für den Ackerbau,<br>aus Eisen oder Stahl oder Eisen<br>und Stahl . . . . .   | "                             | 9   | 25    |

| Kategorie | Benennung der Gegenstände                                      | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zollbetrag mit<br>Einschluss der<br>Zuschläge |       |
|-----------|--|-------------------------------|---|-------|
|           |  |                               | Lire  | Cent. |
| XIX.      | Eisenabfälle und Brucheisen . .                                | 100 Kilogr.                   | frei  |       |
|           | Packfongwaaren . . . . .                                       | "                             | 60  | .     |
|           | Antimon (Spiessglanzkönig) . .                                 | "                             | frei  |       |
|           | Spiegelglas, rohes (Tafelglas,<br>nicht geschliffen) . . . . . | "                             | 3   | 75    |
|           | Weisses Hohlglas, nicht geschliffen                            | "                             | 5   |       |
|           | Glas und Emailmasse in Stücken                                 | "                             | 3   | 75    |

### Tarif B

#### zu Artikel VIII des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Oesterreich und Italien.

Zölle bei der Einfuhr aus Italien nach Oesterreich.

| Kategorie | Benennung der Gegenstände   | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |     |
|-----------|---|-------------------------------|-----------------|-----|
|           |   |                               | fl.             | kr. |
| I.        | Südfrüchte:   |                               |                 |     |
|           | 1. Datteln, Mandeln, Pistazien . . . .  | 1 Zollettr.ntto               | 5               | .   |
|           | 2. Feigen, getrocknete, Granatäpfel,<br>Pignoli u. Zirbiskerne, ausgeschält,<br>Weinbeeren, getrocknete (auch Co-<br>rinthen und Rosinen) . . . . .   | "                             | 2               | 50  |
|           | 3. Pomeranzen, Citronen, Limonien .   | "                             | 2               | 50  |
| II.       | Gartengewächse, zubereitet, d. i. Ge-<br>müse- und Krautarten, Kartoffeln und<br>Rüben, essbare Wurzeln, Schwämme<br>einschliesslich der Trüffeln, getrock-<br>net, gedörrt, comprimirt, zerschnitten |                               |                 |     |
|           | Die Umrechnung der österreichischen<br>Einheiten in italienische ist nach fol-<br>gendem Massstabe zu machen:   |                               |                 |     |
|           | 1 fl. österr. Währ. = 2 1/2 Francs,   |                               |                 |     |
|           | 1 kr. " " = 2 1/2 Centimes,   |                               |                 |     |
|           | 1 Zolcentner = 50 Kilog.  |                               |                 |     |

| Kategorie | Benennung der Gegenstände  | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |     |
|-----------|--|-------------------------------|-----------------|-----|
|           |  |                               | fl.             | kr. |
| III.      | oder sonst zerkleinert, gesalzen, in<br>Essig eingelegt, in Fässern . . . . .  | 1 Zolletr.spc.                | .               | 75  |
|           | Aus Italien über die Landgrenze . . .  | "                             | frei            |     |
|           | Reis:  |                               |                 |     |
| IV.       | a) enthülst . . . . .  | "                             | .               | 25  |
|           | b) in Hülsen . . . . .   | "                             | frei            |     |
| V.        | Felle und Häute, roh (d. i. grün oder<br>trocken, auch gesalzen, aber nicht<br>weiter bearbeitet) . . . . .  | "                             | frei            |     |
|           | Käse . . . . .   | 1 Zolletr.ntto.               | 2               | 20  |
| VI.       | Olivöl in Flaschen und Krügen . . .  | "                             | 5               |     |
|           | " Fässern, Schläuchen u. Blasen  | 1 Zolletr.spc.                | 1               | 50  |
|           | Anmerkung. Olivöl in Fässern und<br>Schläuchen eingehend, wenn die<br>Abfertigung bei Hauptzollämtern<br>stattfindet, u. hierbei auf den Zoll-<br>centner sporeo Olivöl 1 Pfund<br>netto Zollgewicht, Terpentinöl od.<br>0.13 Zollpfund Rosmarinöl zuge-<br>setzt werden . . . . . | "                             | .               | 40  |
| VII.      | Manna . . . . .  | "                             | .               | 75  |
| VIII.     | Süßholzsafte . . . . .   | 1 Zolletr.ntto.               | 2               |     |
| IX.       | Oele, ätherische, nicht besonders be-<br>nannte . . . . .  | "                             | 5               |     |
|           | Seide:   |                               |                 |     |
| X.        | a) 1. Seidengaletten (Cocons) und<br>2. Seidenabfälle, ungesponnen . .   | 1 Zolletr.spc.                | frei            |     |
|           | b) 1. Seide, abgehaspelt (unfilirt,<br>Greze), oder gesponnen (filirt),<br>2. Floretseide (Seidenabfälle), ge-<br>sponnen; beide Zahlen 1 und 2<br>ungefärbt und ohne Verbindung<br>mit anderen Spinnmaterialien . .   | "                             | frei            |     |
|           | c) 1. Seide, weiss gemacht oder gefärbt<br>oder in Verbindung mit anderen<br>Spinnmaterialien, und<br>2. Floretseide, gefärbt oder in Ver-<br>bindung mit anderen Spinnmate-<br>rialien . . . . .  | 1 Zolletr.ntto.               | 6               |     |
| XI.       | Seidenwaren aus Seide allein:<br>Alle Blondes und Spitzen, sowie auch<br>alle gestickten Webwaren, dann<br>Waaren in Verbindung mit Metallfäden<br>und vom 1. Jänner 1872 an . . . . .   | "                             | 120             |     |
|           |  | "                             | 80              |     |
| XII.      | Flachs und Hanf:<br>gehechelt . . . . .  | 1 Zolletr.spc.                | frei            |     |

| Kategorie | Benennung der Gegenstände   | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |      |
|-----------|---|-------------------------------|-----------------|------|
|           |   |                               | fl.             | kr.  |
| XIII.     | Maschinengespinnst, roh, d. i. weder<br>gebleicht, noch gefärbt oder gezwirnt<br>gebleicht, jedoch nicht gezwirnt . . .   | 1 Zollettr.ntto.              | 3               | .    |
|           | gezwirnt . . . . .  | "                             | 4               | 50   |
|           | Seilerwaaren:<br>ungebleicht, wie: Seile, Taue, Stricke,<br>Gurten . . . . .  | "                             | 10              | .    |
| XIV.      | gebleicht, und Packleinwand, graue . .  | 1 Zollettr.speco.             | .               | 75   |
|           | Leinenwaaren, gemeinste, als: Zwillch<br>und Drillich, alle diese Gegenstände<br>roh, ungebleicht, ungemustert; dann<br>Feuerlöscheimer aus ungebleichtem<br>Segeltuche . . . . . | "                             | .               | 75   |
| XV.       | Strohbänder (bandartige Strohgeflechte<br>aller Art), ohne Verbindung mit ande-<br>ren Spinnmaterialien . . . . .   | 1 Zollettr.ntto.              | 6               | .    |
|           | Stroh- und Basthüte:<br>ohne Garnitur . . . . .   | 1 Zollettr.speco.             | 1               | .    |
| XVI.      | mit Garnitur . . . . .  | das Stück                     | .               | 10   |
|           | Thonwaaren:<br>1. gemeinste . . . . .   | "                             | .               | 20   |
| XVII.     | 2. gemeine . . . . .  | 1 Zollettr.speco.             | .               | 25   |
|           | Anmerkung. Thonwaaren, gemeinste,<br>über die Landgrenze aus Italien . .  | 1 Zollettr.ntto.              | 2               | 50   |
| XVIII.    | Limoniën- (Citronen-) Saft . . . . .  | 1 Zollettr.speco.             | frei            | frei |
|           |   | "                             |                 |      |

## Tarif C

zu Artikel IX des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen  
Oesterreich und Italien.

Zölle bei der Ausfuhr aus Italien.

| Kategorie | Benennung der Gegenstände   | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |       |
|-----------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------|-------|
|           |                             |                               | Lire            | Cent. |
| I.        | Wein in Fässern . . . . .   | 1 Hect.                       | 1               | .     |
|           | " " Flaschen . . . . .      | 1 Flasche                     | .               | 5     |
|           | Oivenöl . . . . .           | 100 Kilogr.                   | 1               | .     |
|           | Oel, alles andere . . . . . | "                             | .               | 30    |



| Kategorie | Benennung der Gegenstände  | Massestab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |      |
|-----------|--|--------------------------------|-----------------|------|
|           |  |                                | Lire            | Cnt. |
| II.       | Flüchtige Oele und andere nicht besonders benannte Essenzen . . . . .    | 100 Kilogr.                    | 2               | .    |
|           | Citronen- und Limoniensaft, gekocht oder concentrirt . . . . .           | "                              | 1               | .    |
|           | Citronen- und Limoniensaft, roh . . . . .                                | "                              | .               | 15   |
|           | Manna in Röhren oder Röhrenbruchstücken . . . . .                        | "                              | 5               | .    |
|           | Manna, gemein (in sorte) . . . . .                                       | "                              | 3               | .    |
|           | Aloe und andere nicht benannte Säfte                                     | "                              | 3               | .    |
|           | Senf in Körnern . . . . .  | "                              | 1               | .    |
|           | Süßholzwurzel . . . . .  | "                              | 1               | .    |
|           | Borsäure, natürliche und künstliche . .                                  | "                              | 2               | .    |
|           | Seesalz . . . . .  | Tonne                          | .               | 20   |
|           | Steinsalz . . . . .  | "                              | .               | 20   |
|           | Weinsteinsalz und Weinstein . . . . .                                    | 100 Kilogr.                    | 2               | .    |
| III.      | Farbe und Gerbstoffe, nicht besonders benannte, nicht gemahlen . . . . . | "                              | .               | 25   |
|           | Farbe und Gerbstoffe, nicht besonders benannte, gemahlen . . . . .       | "                              | .               | 50   |
|           | Agurmen . . . . .  | "                              | .               | 25   |
|           | Getrocknete Früchte, nicht besonders benannte . . . . .                  | "                              | 1               | .    |
|           | Mandeln in den Schalen . . . . .   | "                              | 1               | 50   |
|           | " ausgeschälte . . . . .   | "                              | 3               | .    |
|           | Nüsse und Haselnüsse . . . . .   | "                              | .               | 40   |
|           | Verschiedene Sämereien . . . . .   | "                              | 1               | .    |
|           | Frisches Fleisch, Geflügel . . . . .                                     | "                              | 2               | .    |
|           | Fleisch, gesalzen oder geräuchert . . .                                  | "                              | 2               | .    |
| IV.       | Käse . . . . .   | "                              | 4               | .    |
|           | Eier . . . . .   | "                              | 1               | .    |
|           | " über die Landgrenze . . . . .  | "                              | frei            |      |
|           | Ochsen und Stiere . . . . .  | Stück                          | 5               | .    |
| VI.       | Kühe . . . . .   | "                              | 4               | .    |
|           | Jungvieh . . . . .   | "                              | 2               | .    |
|           | Kälber, d. i. junge Rinder unter 1 Jahr                                  | "                              | 1               | .    |
|           | Schweine im Gewichte von mehr als 20 Kilogramm . . . . .                 | "                              | 1               | .    |
| VII.      | Schweine im Gewichte von weniger als 20 Kilogramm . . . . .              | "                              | .               | 50   |
|           | Rohe Felle . . . . .   | 100 Kilogr.                    | 4               | .    |
|           | Halbgarn u. ganz gegerbte Felle . . .                                    | "                              | 8               | .    |
|           | Hanf, Flachs und andere faserhaltige Vegetabilien in Stengeln . . . . .  | "                              | .               | 50   |
| VIII.     | Werg und Heede daraus . . . . .  | "                              | 1               | .    |
|           | Roher Hanf, Flachs und andere faserhaltige Vegetabilien . . . . .        | "                              | 1               | .    |

| Kategorie | Benennung der Gegenstände   | Massstab<br>der<br>Verzollung | Zoll-<br>betrag |      |
|-----------|---|-------------------------------|-----------------|------|
|           |   |                               | Lire            | Cnt. |
|           | Hanf und Flachs in Stengeln über die Landgrenze . . . . .   | 100 Kilogr.                   | frei            |      |
|           | Roher Hanf . . . . .  | "                             | frei            |      |
|           | Hanf, Flachs und andere faserhältige Vegetabilien, gehechelt . . . . .                                    | "                             | 2               | .    |
| X.        | Schafwolle . . . . .  | "                             | 6               | .    |
| XI.       | Seidencocons (Bozzoli) . . . . .  | "                             | 10              | .    |
|           | " " über die Landgrenze . . . . .   | "                             | frei            |      |
|           | Seidenabfälle . . . . .   | "                             | 8               | .    |
|           | Rohseide . . . . .  | "                             | 35              | .    |
| XII.      | Weizen und anderes Getreide u. Hülsenfrüchte . . . . .  | "                             |                 | 50   |
|           | Weizen und anderes Getreide u. Hülsenfrüchte über die Landgrenze . . . . .                                | "                             | frei            |      |
|           | Kastanien . . . . .   | "                             |                 | 50   |
|           | Reis in Hülsen . . . . .  | "                             |                 | 50   |
|           | " enthülst . . . . .  | "                             | 1               | .    |
|           | " über die Landgrenze . . . . .   | "                             | frei            |      |
|           | Mehl . . . . .  | "                             |                 | 75   |
|           | Teigwerk . . . . .  | "                             | 1               | .    |
|           | Brot und Zwieback . . . . .   | "                             | 1               | .    |
| XIII.     | Grob vorgearbeitetes Holz jeder Art für Gewehrschäfte . . . . .   | Stück                         |                 | 10   |
| XV.       | Hadern aus Pflanzenstoffen . . . . .  | 100 Kilogr.                   | 8               | .    |
|           | " " anderen Stoffen . . . . .   | "                             | 2               | .    |
|           | Hüte . . . . .  | "                             | 10              | .    |
|           | Geflechte aus Stroh, Bast, Spartogras u. dgl. für feine Hüte . . . . .                                    | "                             | 5               | .    |
|           | Geflechte aus Stroh, Bast, Spartogras u. dgl. zur Verfertigung von Seilen u. dgl. . . . .                 | "                             | 1               | .    |
| XVI.      | Eisen in Blöcken und Brucheisen . . . . .   | "                             |                 | 30   |
|           | Eisenerz . . . . .  | Tonne                         |                 | 20   |
|           | Kupfererz . . . . .   | "                             | 5               | .    |
|           | Bleierz . . . . .   | "                             | 2               | .    |
|           | Blei in Mulden und Bruchblei . . . . .  | 100 Kilogr.                   | 1               | .    |
| XVIII.    | Roher Marmor . . . . .  | "                             |                 | 10   |
|           | Roher Schwefel . . . . .  | "                             | 1               | .    |
|           | Anmerkung. Ausser den aufgeführten Zöllen wird noch ein Zollzuschlag von 10 Lire für je 100 Lire erhoben. |                               |                 |      |

*Zollcartell zwischen Oesterreich und Italien.*

## Artikel 1.

Jeder der vertragenden Theile verpflichtet sich, zur Verhinderung, Entdeckung und Bestrafung von Uebertretungen der Zoll- oder Staatsmonopolsgesetze des anderen Staates auf die in den folgenden Bestimmungen festgesetzte Art mitzuwirken.

## Artikel 2.

Jeder der hohen vertragenden Theile wird seinen Angestellten, welche zur Verhinderung oder zur Anzeige von Uebertretungen seiner eigenen Zoll- oder Staatsmonopolsgesetze angewiesen sind, die Verpflichtung auflegen, sobald ihnen bekannt wird, dass eine Uebertretung derartiger Gesetze des anderen Theiles unternommen werden soll oder stattgefunden hat, dieselbe im ersteren Falle durch alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel thunlichst zu verhindern und in beiden Fällen der zuständigen Behörde des eigenen Landes anzuzeigen.

## Artikel 3.

Die Finanzbehörden des einen Theiles sollen über die zu ihrer Kenntniss gelangenden Uebertretungen der Zoll- oder Monopolsgesetze des anderen Theiles den Finanzbehörden des letzteren Mittheilung machen, und denselben über die einschlägigen Thatsachen, soweit sie diese zu ermitteln vermögen, jede sachdienliche Auskunft ertheilen.

Unter Finanzbehörden werden in Oesterreich die Finanz-Bezirksdirectionen, die Hauptzollämter, die Grenz- oder Finanzinspectoren, und die Commissäre der Finanzwache, in Italien die Directionen der indirecten Steuern, Direzioni delle Gabelle (Intendenze di Finanza), die Hauptzollämter, die Inspectoren und die Officiere der Zollwache verstanden.

## Artikel 4.

Die Erhebungsämter der vertragenden Theile sollen den dazu von dem anderen Staate ermächtigten oberen Finanzbeamten desselben die Einsicht der Register und anderer Urkunden, welche sich auf den Waarenverkehr zwischen beiden Staaten, sowie auf den Umsatz und die Niederlagen der einer besonderen gefällsämlichen Ueberwachung (Controle) unterliegenden Waaren beziehen, auf Begehren jederzeit an der Amtsstelle gestatten.

## Artikel 5.

Die vertragenden Theile gestehen sich gegenseitig das Recht zu, an ihre Zollämter Beamte zu dem Zwecke zu entsenden, um von

der Geschäftsbehandlung derselben in Beziehung auf das Zollwesen und die Grenzbewachung Kenntniss zu erlangen, wozu diesen Beamten alle Gelegenheit bereitwillig zu gewähren ist.

Ueber die Rechnungsführung und Statistik in beiden Zollgebieten werden die vertragenden Staaten sich gegenseitig alle gewünschten Aufklärungen ertheilen.

#### Artikel 6.

Die Zoll- oder Staatsmonopolsbeamten sowie die Oberen der Zoll- oder Finanzwache sollen zur Verhütung oder Entdeckung des Schleichhandels sich bereitwilligst unterstützen, und nicht nur zu diesem Zwecke ihre Wahrnehmungen sich einander binnen kürzester Frist mittheilen, sondern auch fortwährend ein gegenseitiges Einvernehmen unterhalten, um durch gemeinschaftliches Zusammenwirken die zweckmässigsten Vorkehrungen treffen zu können.

#### Artikel 7.

Innerhalb des Grenzbezirkes (*zona di vigilanza*) längs der die Staaten der hohen vertragenden Theile scheidenden Grenzen dürfen fremde unverzollte Waaren nur entweder gegen Sicherstellung des Zolles oder unter zollämtlicher Ueberwachung aufbewahrt werden.

#### Artikel 8.

Auf Verlangen der Finanzbehörden oder Gerichte des einen der hohen vertragschliessenden Theile sollen jene des anderen Theiles solche Massregeln, welche erforderlich sind, um den Thatbestand der zum Nachtheile der Zölle oder Staatsmonopole des ersteren verübten oder versuchten Uebertretungen zu ermitteln, oder die Beweismittel zu sammeln, und nach Umständen die einstweilige Beschlagnahme der Waaren zu erwirken, entweder selbst ergreifen oder bei den zuständigen Behörden des eigenen Landes beantragen.

Anträgen dieser Art sollen die Behörden jedes der vertragenden Theile in derselben Weise genügen, als wenn es sich um Uebertretungen der Zoll- und Staatsmonopols-Gesetze des eigenen Staates handelte.

Auch können die Zoll- und Staatsmonopolsbeamten, sowie die Angestellten der Zoll- oder Finanzwache des einen Theiles auf ein diesfalls an ihre vorgesetzte Behörde von Seiten der zuständigen Behörden des anderen Theiles gerichtetes Ansuchen aufgefordert werden, vor der zuständigen Behörde des eigenen Landes die auf eine im Gebiete des anderen Staates verübte oder versuchte Gefällsübertretung bezüglichen Umstände auszusagen.

## Artikel 9.

Den mit dem Ueberwachungsdienste auf den Gewässern des Gardasees betrauten Angestellten der Zoll- oder Finanzwache beider vertragschliessenden Theile ist gestattet, die Schleichhändler, welche sie in den Gewässern des eigenen Staates wahrnehmen, auf den Gewässern des anderen Staates bis zu einer Entfernung von einhundert Meter vom Ufer zu verfolgen, und sammt den Gegenständen des Schleichhandels bis zu der erwähnten Entfernung anzuhalten; ferner die angehaltenen Waaren, sowie die Transportmittel und die Schleichhändler zu dem Gefällsamte des eigenen Staates zum Behufe des gesetzmässigen Strafverfahrens zu stellen.

## Artikel 10.

Keiner der vertragenden Theile wird in seinem Gebiete Vereinigungen zum Zwecke des Schleichhandels nach dem Gebiete des anderen Theiles dulden, oder Verträgen zur Versicherung des Schleichhandels Giltigkeit zugestehen.

## Artikel 11.

Jeder der vertragenden Theile ist verpflichtet:

A. Waaren, deren Ein- oder Durchfuhr in dem anderen Staate verboten ist, den Uebergang dahin nur dann zu gestatten, wenn der Beweis beigebracht wird, dass die erforderliche besondere Erlaubniss des anderen Staates ertheilt wurde, und

B. Waaren, welche für den anderen Staat bestimmt und in demselben einem Eingangszolle unterworfen sind, den Austritt dahin nur in der Richtung nach einem dortigen, mit ausreichenden Befugnissen versehenen Eingangsamte, bloss in solchen Tagesstunden, dass die Waaren bei diesem Amte zur erlaubten Zeit eintreffen können und nur unter der Bedingung zu gestatten, dass jeder nicht nothwendige Aufenthalt und jede Abweichung von der Zollstrasse zwischen den Aemtern der beiden Staaten vermieden werde.

## Artikel 12.

Ebenso verpflichtet sich jeder der beiden vertragenden Staaten, die Auffassung der Sicherstellungen, welche ihm für den Austritt von Durchfuhrsgütern aus dem eigenen Gebiete oder für den Wiederaustritt ausländischer unverzollter Waaren geleistet worden sind, und die für Ausfuhrn gebührende Nachsicht oder Rückvergütung von Abgaben erst dann eintreten zu lassen, wenn durch eine von dem Eingangsamte des anderen Staates ausgestellte Bescheinigung nachgewiesen wird, dass die Waare bei diesem Amte gestellt und angemeldet worden ist.



## Artikel 13.

Hinsichtlich der in den Artikeln 11, lit. *B* und 12 enthaltenen Bestimmungen werden die vertragenden Theile in gegenseitigem Einverständnisse die Anzahl und die Befugnisse der Aemter festsetzen, zu welchen die Waaren beim Uebergange über die gemeinschaftliche Grenze zu stellen sind, die Stunden, in welchen die Abfertigung und der Grenzübergang der Waaren stattfinden darf und die Art und Weise bestimmen, wie dieselben zum Amte des anderen Staates zu begleiten sind, und endlich sich über die für den Eisenbahnverkehr erforderlichen besonderen Massregeln einigen.

## Artikel 14.

Wegen der zum Nachtheile des anderen Staates verübten oder versuchten Zoll- oder Staatsmonopols-Contrebande, d. i. wegen Uebertretungen der Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote und wegen Verkürzungen der Zoll- oder Monopolsgebühren, wird jeder der beiden Theile auf Ansuchen einer zuständigen Behörde des anderen Theiles, die Uebertreter den für ähnliche oder gleichartige Uebertretungen seiner eigenen Zoll- oder Monopolsgesetze festgesetzten Strafen in dem Falle unterziehen:

I. wenn der Angeschuldigte ein Unterthan des Staates ist, welcher ihn zur Untersuchung und Strafe ziehen soll, oder

II. wenn derselbe nicht nur zur Zeit der Uebertretung in dem Gebiete dieses Staates einen, wenn auch nur vorübergehenden Wohnsitz hatte, sondern auch bei oder nach dem Einlangen des Antrages auf Untersuchung sich in demselben Staate betreffen lässt, in diesem Falle aber nur dann, wenn der Beschuldigte nicht ein Angehöriger des Staates ist, dessen Gesetze Gegenstand der angeschuldigten Uebertretung sind.

Es sind jedoch die durch die Gesetze des anderen (requirirenden) Staates festgesetzten Strafen anzuwenden, wenn diese sich als gelinder herausstellen.

Wenn, die zu verhängende Vermögensstrafe gesetzlich nach dem entzogenen Abgabebetrage zu bemessen ist, so ist dieselbe nach dem Tarife des Staates zu bemessen, dessen Zoll- oder Monopols-gesetze übertreten wurden.

## Artikel 15.

Bei dem nach Artikel 14 einzuleitenden Verfahren soll den ämtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des anderen Staates dieselbe Beweiskraft beigelegt werden, welche den ämtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des eigenen Staates in Fällen gleicher Art zukommt.

## Artikel 16.

Die bei einem in Folge des Artikels 14 eingeleiteten Strafverfahren bestrittenen Kosten sind, insoferne sie nicht aus dem Werthe der angehaltenen Gegenstände der Uebertretung oder von den Uebertretern eingebracht werden können, von dem Staate zu vergüten, in dessen Interesse das Verfahren vollzogen wird.

## Artikel 17.

Die Geldbeträge, welche in Folge eines nach Artikel 14 eingeleiteten Strafverfahrens von dem Beschuldigten oder aus den verkauften Gegenständen der Uebertretung eingehen, sind in der Art zu verwenden, dass davon zunächst die Gerichtskosten, dann die dem anderen Staate entzogenen Abgaben und zuletzt die Strafen berichtet werden.

Ueber die letzteren hat der Staat zu verfügen, in welchem das Verfahren stattfand.

## Artikel 18.

Ein nach Massgabe des Artikels 14 eingeleitetes Verfahren ist, so lange ein rechtskräftiges Erkenntniss noch nicht erfolgte, auf Antrag der Behörde des Staates, welcher dasselbe veranlasst hatte, sogleich einzustellen.

## Artikel 19.

Die Behörden oder Gerichte jedes der vertragenden Theile sollen in Beziehung auf jedes in dem anderen Staate wegen Uebertretung der Zoll- oder Monopolsgesetze dieses Staates oder in Gemässheit des Artikels 14 eingeleiteten Strafverfahren verpflichtet sein:

I. Zeugen und Sachverständige, welche sich in ihrem Gerichtsbezirke aufhalten, und zwar auf Erfordern eidlich zu vernehmen, und erstere zur Ablegung des Zeugnisses, soweit dasselbe nicht nach den Landesgesetzen verweigert werden darf, nöthigenfalls anzuhalten.

II. Aemtliche Besichtigungen vorzunehmen und den Befund zu beglaubigen.

III. Angeschuldigten, welche sich im Bezirke des ersuchten Gerichtes aufhalten, ohne dem Staatsverbande des letzteren anzugehören, Vorladungen und Erkenntnisse behändigen zu lassen.

## Artikel 20.

Es sind in diesem Cartell unter „Zollgesetzen“ auch die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, und unter Gerichten (Giudicature) die in den vertragenden Staaten zur Untersuchung und Bestrafung von Uebertretungen der eigenen derartigen Gesetze bestellten Behörden verstanden.

*Uebereinkommen, betreffend den Eisenbahnverkehr auf den Anschlusspunkten an der österreichisch-italienischen Grenze und die Errichtung zusammengelegter Zoll- und Polizeiamter auf den internationalen Wechselstationen.*

#### Artikel 1.

##### **Standorte der zusammengelegten Grenzämter.**

Als internationale Wechselstationen für den Betrieb der beiderseitigen Eisenbahnen und als Standorte der gemischten (internationalen) Grenzämter werden bestimmt:

- a) auf der Eisenbahnstrecke zwischen Udine und Görz, die auf österreichischem Gebiete gelegene Eisenbahnstation Cormons;
- b) auf der Eisenbahnstrecke zwischen Verona und Bozen die Eisenbahnstation Ala in Tirol.

#### Artikel 2.

##### **Allgemeine Verpflichtung der Eisenbahnverwaltungen zur Herstellung und Erhaltung der für die internationalen Grenzämter erforderlichen Gebäude.**

Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, auf den genannten Wechselstationen die zur Unterbringung der internationalen Grenzämter und für die nothwendigen Beamtenwohnungen, sowie für die Casernirung der Angestellten der Zoll- oder Finanz- und Polizeiwache erforderlichen Gebäude herzustellen und zu erhalten.

Ueber den Umfang dieser Verpflichtung, über die Beischaffung und Erhaltung der nothwendigen Einrichtungstücke, über die Beheizung, Beleuchtung und Reinhaltung der Amtlocalitäten, sowie bezüglich des allfälligen Erfordernisses an Beamtenwohnungen, endlich über die Frage, inwiefern von den vertragschliessenden Staaten den Eisenbahnverwaltungen eine theilweise Vergütung der von ihnen zur Erfüllung der erwähnten Verpflichtung bestrittenen Auslagen zu leisten ist, wird eine besondere Verhandlung gepflogen werden.

#### Artikel 3.

##### **Ueber die Einrichtung der einzelnen Dienstzweige auf den internationalen Wechselstationen.**

##### **A. Eisenbahnbetrieb.**

Die vertragschliessenden Regierungen werden dafür Sorge tragen, dass die beiderseitigen Eisenbahngesellschaften (der österreichischen Südbahn und der oberitalienischen Bahnen) ein Uebereinkommen über die Regelung des Eisenbahnbetriebes auf der Strecke zwischen der Grenze und der internationalen Wechselstation, sowie über die Mitbenützung der für den Eisenbahnbetriebsdienst erforderlichen Räumlichkeiten in der genannten Wechselstation treffen. In

diesem Uebereinkommen ist jedoch festzuhalten, dass die Einnahmen von den Bahnen jeder der beiden Gesellschaften bis zur Landesgrenze unverändert vorbehalten bleiben.

#### Artikel 4.

Die in dem zwischen der kaiserlich österreichischen Regierung und der Südbahngesellschaft am 27. Februar 1866 abgeschlossenen Uebereinkommen festgesetzten Specialtarife dürfen im Verkehre der österreichischen Provinzen mit dem Venetianischen, sowie im Transito von und nach Tirol und darüber hinaus von beiden Gesellschaften, der österreichischen und italienischen, nicht erhöht werden.

#### Artikel 5.

Die Bahnhofbaulichkeiten und Erweiterungen in den Wechselstationen sollen von der Eisenbahngesellschaft des Territorialstaates nach einem von derselben mit der anderseitigen Bahnverwaltung festzusetzenden Bauprogramme ausgeführt werden.

Der Regierung des Territorialstaates bleibt die Genehmigung der nach diesem Programme zu entwerfenden Detailprojecte, sowie auch die Ueberwachung der entsprechenden Ausführung der diesfälligen Bauarbeiten vorbehalten, soweit es den Eisenbahndienst betrifft.

Die Bauprojecte für den Dienst der zusammengelegten Aemter beider Staaten sind der gemeinschaftlichen Genehmigung beider Regierungen zu unterziehen.

#### Artikel 6.

Aenderungen an der Bahn oder Einrichtungen an den Fahrbetriebsmitteln, wodurch der wechselseitige Uebergang von einer Bahn auf die andere in dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten erschwert oder unmöglich gemacht würde, sollen nicht vorgenommen werden.

#### Artikel 7.

Die volle Landeshoheit sammt Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt auf den Eisenbahnstrecken von der Landesgrenze bis zu den Wechselstationen und auch in diesen letzteren verbleibt der Territorialregierung.

Dieselbe wird jedoch dafür Sorge tragen, dass den Organen der anderseitigen Bahnverwaltung bei Handhabung der bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht die nöthige Unterstützung geleistet werde.

#### Artikel 8.

Derselben Eisenbahnverwaltung steht die Ernennung jener Beamten und Diener zu, welche für die Beaufsichtigung und Erhal-



tung der Bahnstrecken zwischen der Landesgrenze und den Wechselstationen, sowie für den ausschliesslichen Dienst ihrer Bahn in den Wechselstationen und in jenen Stationen, die zwischen der Wechselstation und der Landesgrenze bestehen oder nachträglich etwa errichtet werden, anzustellen sind.

#### Artikel 9.

Spediteure (Agenten) für die Zollabfertigungen auf der Wechselstation werden für die Ein-, Aus- und Durchfuhrabfertigungen von den Aemtern des einen oder anderen Staates nur dann zugelassen werden, wenn die bezügliche Zollverwaltung gegen ihre Zulassung keine begründete Einwendung zu machen findet.

#### Artikel 10.

Der Gewerbebetrieb auf der Eisenbahnstrecke zwischen der Grenze und der internationalen Wechselstation, wie in dieser Station selbst, unterliegt der ämtlichen Aufsicht der Finanzbehörde des Territorialstaates. Die Zollbeamten und Wachangestellten des Territorialstaates sind daher berechtigt, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbeausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern.

Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in den von der anderseitigen Bahnverwaltung benützten Räumen stattfinden, ist jederzeit ein Oberbeamter dieser Verwaltung beizuziehen.

#### Artikel 11.

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich, auf Verlangen des anderen Theiles zu verhindern, dass die Eisenbahngesellschaft ihres Landes auf dem anderseitigen Gebiete solche Beamte und Diener zum Dienste, beziehungsweise zur Arbeit verwende, welche wegen gemeiner Verbrechen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen rechtskräftig verurtheilt worden sind.

#### Artikel 12.

Unter Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen vorgeschriebenen Bedingungen wird vom Territorialstaate der anderseitigen Eisenbahnverwaltung die zollfreie Ein- und Wiederausfuhr der für die Erhaltung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgrenze und den Wechselstationen, dann der für den Eisenbahnbetriebsdienst in den Wechselstationen und in den zwischen diesen und der Landesgrenze gelegenen Stationen erforderlichen Materialien und Verbrauchsgegenstände, sowie auch der für



die Ausrüstung der eigenen Amtslocalitäten benötigten Einrichtungsstücke, insoferne selbe ausschliesslich nur für den eigenen Betrieb verwendet werden, gestattet, wenn selbe aus auf dem anderseitigen Gebiete gelegenen Eisenbahnmagazinen, Depots oder Werkstätten bezogen werden.

#### Artikel 13.

Aus Anlass des Bahnbetriebes in der Wechselstation und auf der Bahnstrecke zwischen dieser und der Grenze wird der Territorialstaat von der fremden Eisenbahnverwaltung eine Stempel- und Gebührenentrichtung für Bücher, Fahrkarten und sonstige Schriften nicht fordern. Die von dieser Verwaltung im Territorialstaate abgeschlossenen förmlichen Rechtsgeschäfte und ausgestellten eigentlichen Rechtsurkunden unterliegen jedoch den im Territorialstaate jeweilig in Wirksamkeit stehenden Stempel- und Gebührenvorschriften.

#### Artikel 14.

Jede der beiden Eisenbahngesellschaften und deren Organe sollen berechtigt sein, den Betriebstelegraphen der anderen Gesellschaft für Dienstesdepeschen unentgeltlich zu benützen.

#### Artikel 15.

In den Stationen Cormons und Ala wird der Betriebswechsel erfolgen. Die beiden Regierungen werden jedoch dahin wirken, dass zwischen beiden Gesellschaften eine Vereinbarung getroffen werde, wornach die Personenwagen, soweit es die Umstände erlauben, auch über die Wechselstationen hinaus verkehren können. Jedenfalls sollen die gegenwärtig bestehenden Wagentausch- und Benützungsverträge aufrecht erhalten bleiben, und beide Bahnverwaltungen verpflichtet sein, sich gegenseitig in ausserordentlichen Fällen mit den eigenen Betriebsmitteln Aushilfe zur Deckung eines augenblicklich dringenden Bedarfes zu leisten.

Die Lastwagen jedoch sollen von den Bahnen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecken der anderen Verwaltung ohneweiters übergehen, soferne nicht die Beschaffenheit der auf denselben beförderten Waaren oder andere Gründe eine Umladung in der Wechselstation erfordern.

#### Artikel 16.

In den durch Vereinbarung zwischen den Bahnverwaltungen festzusetzenden Fahrordnungen, nach welchen die Züge auf den im unmittelbaren Anschlusse stehenden Eisenbahnstrecken verkehren, soll darauf Rücksicht genommen werden, dass weder die Reisenden noch die Waaren in den Wechselstationen grössere Aufenthalte erleiden, als der Eisenbahnbetrieb überhaupt, dann die Handhabung der zollämtlichen Manipulation und Passvorschriften erfordern.

Die Genehmigung dieser Fahrordnungen bleibt jeder der beiden Regierungen für die Eisenbahnen ihres Gebietes vorbehalten.

#### Artikel 17.

Die beiderseitigen Postoberbehörden (in Oesterreich das Ministerium für Handel und Volkswirtschaft in Wien, in Italien das Ministerium der öffentlichen Arbeiten) werden sich im Wege unmittelbarer Correspondenz über die Fahrtheilung jener Personenzüge, beziehungsweise deren Influenz in den Grenzstationen einigen, für welche die Abfahrtsstunden und die Dauer des Aufenthaltes der Concessionsurkunde der Südbahngesellschaft zufolge im Einverständnisse mit der Postverwaltung festgesetzt werden müssen.

#### Artikel 18.

Die Eisenbahnaufsichtsbehörden der beiden vertragschliessenden Regierungen (in Oesterreich die Generalinspection der österreichischen Eisenbahnen und ihre etwa exponirten Commissäre, in Italien das General-Eisenbahncommissariat) werden in Eisenbahnbetriebs- und Verkehrsangelegenheiten unmittelbar mit einander correspondiren können.

#### Artikel 19.

Bei allfälligen Reclamationen gegen die Eisenbahnverwaltungen bleibt jeder der beiden Regierungen die gesetzliche Ingerenz auf die in ihrem Gebiete befindliche Eisenbahnadministration vorbehalten.

#### Artikel 20.

##### **B. Zollwesen.**

Zur Vollziehung des Zollverfahrens für die Ein-, Aus- und Durchfuhr der auf den obengenannten Eisenbahnstrecken die Zolllinie überschreitenden Waaren werden auf den internationalen Wechselstationen zusammengelegte Zollämter beider Staaten mit jenen Befugnissen bestehen, welche in Oesterreich den Nebenzollämtern I. Classe, in Italien den Zollämtern zweiten Ranges I. Classe zukommen. Diese Aemter werden auch zur Ausfertigung von Begleitscheinen und zur Austrittsbestätigung von Durchfuhrwaaren ermächtigt sein.

Man behält sich vor, die Befugnisse dieser Zollämter zu erweitern, wenn dies zur Erleichterung des Verkehrs erforderlich sein soll.

#### Artikel 21.

##### **Erforderniss an Räumlichkeiten für Amtshandlungen.**

Ein für gewisse von beiden Aemtern gleichzeitig zu pflegende Amtshandlungen bestimmter Raum ist als gemeinschaftlicher Arbeitsplatz (gemeinschaftliche Revisionshalle) zu bezeichnen. Ferner wird

für jedes der beiden Zollämter zur gewöhnlichen Vollziehung des zollämtlichen Verfahrens ein besonderer Raum als Arbeitsplatz, dann im Zusammenhange mit diesem ein Waarenmagazin, eine Manipulationskanzlei, ein Amtsleiterbureau und ein Zimmer für die Finanz- und rücksichtlich Zollwache bestimmt und bezeichnet.

Bei den unter Artikel 2 vorbehaltenen Verhandlungen wird das Raumerforderniss dieser Localitäten näher bestimmt werden.

#### Artikel 22.

##### **Die Eisenbahnen als Zollstrassen.**

Die Eisenbahnen werden an den Punkten und in den Richtungen, wo sie die gemeinschaftliche Grenze erreichen und überschreiten, für die Bahnbetriebsbewegungen unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als Zollstrassen erklärt, und auf denselben allen, nicht einem unbedingten Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren, der Ein- und Austritt, sowohl bei Tag als bei Nacht, an Sonn- und Festtagen, sowie an anderen Tagen für den vorschrittmässigen Bahnbetrieb gestattet.

Rücksichtlich der Ein- und Durchfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole bleiben die bestehenden Vorschriften aufrecht.

#### Artikel 23.

##### **Zollämtliche Untersuchung.**

Die zollämtliche Untersuchung der Waaren ist zuerst von den Beamten des Staates, aus welchem die Waaren austreten, und dann von jenen des Eintrittsstaates vorzunehmen, jedoch soll diese Amtshandlung zur Abkürzung des Verfahrens, soweit als thunlich, von den Beamten beider Staaten zu gleicher Zeit vollzogen werden.

#### Artikel 24.

##### **Rechte und Verpflichtungen der Beamten beider Aemter bezüglich der gegenseitigen Amtshandlungen.**

##### *a) Berechtigung zur Anwesenheit bei der gegenseitigen Zollabfertigung.*

Den Angestellten der zusammengelegten Aemter ist gestattet, bei der Zollabfertigung des anderen Amtes und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen anwesend zu sein.

##### *b) Einsichtnahme in die Register.*

Die Oberbeamten beider Aemter sind berechtigt, in die sämtlichen Zollregister des anderen Amtes Einsicht zu nehmen, sowie daraus Auszüge und Abschriften zu erheben.

*c)* In kurzem Wege zu ertheilende Bestätigungen.

Die erforderlichen Bestätigungen über die Ausgangs- oder Eintrittsabfertigungen der über das andere Amt ein- oder ausgehenden Gegenstände haben die Aemter auf dem kürzesten Wege mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren zu ertheilen.

*d)* Gegenseitige Mittheilung der Wahrnehmungen über vorschriftwidrige Vorgänge.

Die Aemter werden sich gegenseitig ihre Wahrnehmungen über Vorgänge, welche eine Verletzung der gegenseitigen Zollinteressen oder bestehender Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote erkennen oder besorgen lassen, im kürzesten Wege mittheilen.

Artikel 25.

**Bestimmungen über die zollämtliche Abfertigung des Eisenbahnverkehrs.**

Hinsichtlich der Zollabfertigung des mittelst der Oesterreich und Italien verbindenden Eisenbahnen stattfindenden Verkehrs wurden die am Schlusse dieser Uebereinkunft beigefügten Bestimmungen vereinbart, welche den zusammengelegten Zollämtern im Allgemeinen zur Richtschnur zu dienen haben.

Ausser den von diesen Bestimmungen vorgesehenen Fällen haben die Zollämter rücksichtlich der Behandlung des Eisenbahnverkehrs sich nach den in dem Staate, welchem sie angehören, in Wirksamkeit stehenden ausführlichen Vorschriften (die österreichischen Aemter nach den Vorschriften vom 18. September 1857, Nr. 34145/674) zu benehmen.

Artikel 26.

**C. Grenzpolizei.**

Den Eisenbahnverwaltungen liegt es ob, für die Herstellung und Erhaltung der zur Handhabung des Polizeidienstes erforderlichen Amts- und Wachlocalitäten, dann einer anständigen Unterkunft für die Beamten, Diener und Wachen Sorge zu tragen.

Die näheren Bestimmungen über den Umfang dieser Verpflichtung bleiben den unter Artikel 2 erwähnten Detailverhandlungen vorbehalten.

**Allgemeine Bestimmungen.**

Artikel 27.

**A. Bezüglich der Sorge für die Erfüllung der nach Artikel 2 den Eisenbahnverwaltungen obliegenden Verpflichtungen.**

Der Staat, in dessen Gebiet der Standort der zusammengelegten Grenzämter sich befindet, hat dafür zu sorgen, dass die nach den



Bestimmungen unter Artikel 2 der gegenwärtigen Convention den Eisenbahnverwaltungen obliegenden Verpflichtungen gehörig erfüllt werden.

Insoferne der Eisenbahnverwaltung eine theilweise Vergütung des ihr durch Erfüllung dieser Verpflichtungen verursachten Aufwandes gebührt, wird der jedem der beiden Staaten zur Last fallende Antheil an der zu leistenden Vergütung durch Vereinbarung der Regierungen festgestellt werden.

#### Artikel 28.

##### **B. Ueber die Stellung der auf fremdem Territorium aufgestellten Grenzämter und Bediensteten mit Einschluss der Bahnbediensteten zum Territorialstaate.**

- a) Die auf dem Territorium des Nachbarstaates aufgestellten Aemter werden in der für solche Aemter üblichen Weise mit dem Wappenschild ihres Staates mit der entsprechenden Aufschrift, sowie die etwa zur Bezeichnung ihres Amtsplatzes dienenden Säulen und Tafeln mit ihren Landesfarben versehen.
- b) In Beziehung auf das Zollwesen und die Gefällsübertretungen sind die Station, auf welcher sich die zusammengelegten Aemter befinden, und die Eisenbahnstrecke zwischen der Station und der Grenze so anzusehen, als wären sie auf dem Territorium jenes Staates gelegen, für welchen die Waaren bestimmt sind.

Werden die Waaren gesetzwidrig auf- oder abgeladen oder transportirt, oder werden dieselben verschwiegen oder unrichtig erklärt, so wird der Staat, für dessen Gebiet sie bestimmt sind oder aus welchem sie austreten, die Uebertreter denselben Strafen unterziehen, welche dann anzuwenden kämen, wenn die erwähnte Station oder Eisenbahnstrecke auf seinem Gebiete gelegen wäre.

- c) Die Angestellten der unter a) bezeichneten Aemter sind berechtigt, den Dienst, sowie es im eigenen Lande geschieht, nach den in ihrem Staate bestehenden Vorschriften, somit auch in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung zu vollziehen, in den von den Gesetzen ihres Landes vorgesehenen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Grenzpolizei oder des Ein-, Aus- und Durchfuhrzollverfahrens entdeckten Uebertretungen die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme des Gegenstandes der Uebertretung, sowie die erforderlichen Vernehmungen (Verhöre) zu pflegen und die Ablieferung der verhafteten Personen an die Behörden des eigenen Landes zu verfügen.
- d) Die Behörden des Territorialstaates werden den Angestellten des Nachbarstaates in der Ausübung des Dienstes denselben



Schutz und denselben Beistand gewähren, wie den Angestellten der eigenen Aemter.

- e) Diese Angestellten der auf fremdem Boden aufgestellten Aemter und ihre bei ihnen wohnenden Angehörigen wird der Territorialstaat gegen Beunruhigung ebenso schützen, wie, die eigenen Unterthanen, und ihnen Zollfreiheit für ihre Uebersiedlungseffecten, sowie für die zu ihrem Gebrauche bestimmten fertigen Uniformen und Armaturstücke gewähren.
- f) Diese Angestellten unterstehen in Dienstes- und Disciplinargelegenheiten ausschliessend den Behörden ihres Landes, haben jedoch die Strafgesetze und Polizeivorschriften des Staates, auf dessen Territorium sie ihren zeitweiligen Wohnsitz haben, zu beobachten, in welcher Beziehung sie der Gerichtsbarkeit der Behörden dieses Staates unterworfen sind. Sie sind von persönlichen Abgaben und Leistungen an den Staat ihres Wohnortes frei, können folglich nicht verhalten werden zur Entrichtung von Vermögens- oder Einkommensteuer, zur Dienstleistung im Heere, bei der Nationalgarde, bei Schwurgerichten, Gemeindeämtern u. s. w.

Dagegen haben sie die auf unbeweglichem Eigenthume lastenden Abgaben, sowie Zölle, Verzehrungssteuer u. s. w. gleich den Angehörigen des Territorialstaates zu entrichten.

- g) Die Beamten und Angestellten der Wachanstalt haben für die im Interesse des fremden Staates von ihnen entdeckten Gefälsch-übertretungen Anspruch auf den Bezug der aus den eingeflossenen Strafgeldern nach den bestehenden Vorschriften zu erfolgenden Belohnungen.

#### Artikel 29.

Der Staat, dessen Grenzamt auf dem Territorium des Nachbarstaates aufgestellt ist, hat das Recht, zu demselben Oberbeamte (Ispettori) und Vorgesetzte der Wachanstalt (Finanzwachcommissäre, Officiere der Zollwache), welche auch bewaffnet sein dürfen, zur Vollziehung der vorgeschriebenen Nachschaupflege und Untersuchung zu entsenden.

*Bestimmungen; betreffend die Zollabfertigung des Verkehrs mittelst der Oesterreich mit Italien verbindenden Eisenbahnen.*

#### I. Bestimmungen über die Güterzüge.

##### §. 1.

Die Waaren, welche sich in Wagen, die von allen Seiten mit festen Wänden geschlossen (Coulissenwagen) oder in Wagen der untenbezeichneten Art, die mit Schutzdecken versehen sind, verpackt

finden, sollen bei gehörigem Verschlusse dieser Wagen mittelst Bleien oder Vorlegeschlossern sowohl bei dem Eingange als bei dem Ausgange, bei Nacht wie bei Tage, an Sonn- und Festtagen wie an jedem anderen Tage der Declaration, Abladung und Revision, sowie dem Colloverschlusse bei den betreffenden Grenzzollämtern nicht unterliegen, wenn die in den folgenden Paragraphen bezeichneten Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt sind.

Die Wagen mit Schutzdecken müssen, wenn für sie die vorgedachten Erleichterungen in Anspruch genommen werden, mit festen, durch eine starke Stange miteinander verbundenen Vorder- und Hinterwänden, ferner an den Vorder- und Hinterwänden mit  $2\frac{1}{2}$  (89 Centimeter) Fuss breiten Verdeckstücken und an den Langseiten mit  $1\frac{1}{2}$  (48 Centimeter) Fuss hohen Seitenwänden versehen sein. An die Vorder- und Hinterwände und an die Seitenwände muss sich die Decke glatt und ohne Falten anschliessen.

Füllen die bei der Ladung der Coulissenwagen, oder der vorbezeichneten Wagen mit Schutzdecken übrig gebliebenen, oder die überhaupt vorhandenen Colli keinen solchen Wagen aus, so können sie mit dem Anspruche auf die vorerwähnten Erleichterungen in Wagenabtheilungen oder in abhebbare Kästen oder Körbe von mindestens zehn Kubikfuss Inhalt, deren Benützung zuvor von der Zollverwaltung gestattet worden ist, verladen und unter Verschluss durch Vorlegeschlösser oder Bleie befördert werden.

Es sollen solche Gegenstände und Colli, deren Verladung in Coulissenwagen oder in die vorstehend im Absatze 2 gedachten Wagen wegen ihres Umfanges (grosse Maschinen, Maschinentheile, Dampfkessel u. s. w.) oder wegen ihrer Beschaffenheit (Steinkohlen, Coaks, Sand, Steine, Erze, Roheisen, Stabeisen u. s. w.) unzulässig ist, von den vorbezeichneten Erleichterungen nicht ausgeschlossen werden, wenn selbe gehörig verschnürt oder verbleit sind.

Colli, welche weniger als einen halben Centner wiegen, dürfen, sofern die erleichterte Abfertigung auf sie Anwendung finden soll, in der Regel nur in Coulissenwagen und ausnahmsweise nur dann in Wagen der vorstehend in Absatz 2 erwähnten Art mit Schutzdecken verladen werden, wenn sie in den Frachtbriefen als Zubehör von grossen Stücken und Maschinen sich bezeichnet finden, die in anderen Wagen als Coulissenwagen verladen sind.

## §. 2.

Die Bestimmungsorte, nach welchen die über die betreffenden Zollgrenzen eingehenden Güterzüge mit den in §. 1 erwähnten Erleichterungen nur befördert werden dürfen, werden ebenso wie eine etwaige spätere Vermehrung derselben veröffentlicht und dem anderen Staate bekanntgemacht werden.

## §. 3.

Die beim Ausgange in dem einen Staate etwa beigegebenen Begleitungsbeamten haben die Züge auf das Gebiet des benachbarten Staates bis zur ersten Station, wo sich ein Zollamt befindet, zu begleiten. Sie dürfen den Zug nicht eher verlassen, als bis sie die in jedem Lande vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt haben.

## §. 4.

Jeder Zug muss von Ladungsverzeichnissen, getrennt nach den Bestimmungsorten, begleitet sein. Diese Ladungsverzeichnisse, denen alle erforderlichen Papiere beizufügen sind, werden durch die Eisenbahnverwaltungen nach den darüber für jedes Land bestehenden Vorschriften angefertigt.

## §. 5.

Die Zollverwaltung jedes der beiderseitigen Zollgebiete wird den Verschluss, welchen die Zollverwaltung des anderen Theiles angelegt hat, für genügend anerkennen, sobald sie sich vergewissert hat, dass derselbe auf die in ihrem Zollgebiete zulässige Art angelegt ist und den verabredeten Bedingungen entspricht. Dieselbe ist aber befugt, soweit sie es für erforderlich erachtet, eine Vervollständigung des Verschlusses vorzunehmen.

## §. 6.

Die Coulissenwagen und die im §. 1, Absatz 2 bezeichneten Wagen mit Schutzdecken müssen für die Anlegung sowohl von Bleien als von Vorlegeschlössern eingerichtet sein, und beim Uebergange aus dem einen Gebiete in das andere sich in einem solchen Zustande befinden, dass die Zollbehörde nur die Bleie oder Vorlegeschlösser anzulegen braucht, nachdem sie sich von der guten Beschaffenheit der Verschlusseinrichtungen überzeugt hat.

Auf den Bleien muss die Bezeichnung des Amtes ersichtlich sein, welches dieselben angelegt hat.

## §. 7.

Inwieweit die Züge unter Begleitung von Zollbeamten gestellt werden sollen, bleibt dem Ermessen der Zollverwaltung jedes der beiden Zollgebiete überlassen.

**II. Bestimmungen über die Personenzüge.**

## §. 8.

Die im §. 1 für die Güterzüge zugestandene Befugniss, die Landesgrenze während der Nacht und an Sonn- und Festtagen zu überschreiten, findet auch auf die Personenzüge Anwendung.

## §. 9.

Bei Ueberschreitung der Zollgrenze dürfen in den Personenwagen nur solche Kleinigkeiten sich befinden, welche Reisende in der Hand oder sonst unverpackt bei sich zu führen pflegen.

## §. 10.

Das Gepäck der Reisenden wird in der Regel bei dem Grenzzollamte revidirt. Jedoch kann eine Ausnahme da zugelassen werden, wo dies im Interesse des Reiseverkehrs erforderlich erscheint.

## §. 11.

Die bei dem Grenzzollamte nicht revidirten Reiseeffecten müssen auf Grund einer dem Zollamte zu machenden Anmeldung von diesem mit einer Bezettelung versehen werden, welche die Effecten nach Form und Stückzahl der Collien, getrennt nach den Orten, an welchen deren Abfertigung erfolgen soll, nachweist. Sie werden in die durch Blei oder Schlösser zu verschliessenden Coulissenwagen verladen.

## §. 12.

Alle nicht zu den Passagiereffecten zu rechnenden zollpflichtigen Gegenstände, welche mit Personenzügen befördert werden, sind denselben Bedingungen und Förmlichkeiten unterworfen, welche für die mit den Güterzügen beförderten derartigen Gegenstände gelten.

**III. Allgemeine Bestimmungen.**

## §. 13.

Die Waaren müssen nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte in Räumen niedergelegt werden, welche die Eisenbahnverwaltungen zu diesem Zwecke herzugeben haben, und welche von der Zollverwaltung gut befunden worden und verschlussfähig sind.

Die Waaren verbleiben in diesen Räumen unter der ununterbrochenen Aufsicht der Zollbeamten, und werden von dort, je nach ihrer Bestimmung — zum inneren Verbräuche, zur öffentlichen Niederlage oder zur weiteren Versendung — auf Grund einer speciellen, innerhalb der dafür vorgeschriebenen Frist abzugebenden Declaration und nach Erfüllung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten entnommen.

Das Abladen der Wagen muss, wenn möglich, unmittelbar nach dem Eintreffen der Züge stattfinden.

## §. 14.

Auf den Stationen, wo Gebäude mit Räumen von der im vorhergehenden Paragraphe bezeichneten Beschaffenheit noch nicht vorhanden sind, hat das Abladen der Wagen, wenn möglich, spätestens innerhalb einer Frist von 36 Stunden nach dem Eintreffen des Zuges zu erfolgen.



## §. 15.

Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, die Zollverwaltungen von den Veränderungen, welche sie hinsichtlich der Stunden der Abfahrt, des Grenzüberganges oder der Ankunft der Züge, sei es der Tag- oder der Nachtzüge, vornehmen wollen, sobald als möglich, und spätestens acht Tage vor dem Eintritte der Veränderungen, in Kenntniss zu setzen, widrigenfalls die Eisenbahnverwaltungen gehalten sein sollen, an der Grenze alle gewöhnlichen Zollförmlichkeiten zu erfüllen.

Diese Verpflichtung findet auf diejenigen Extragüterzüge keine Anwendung, welche in Folge höherer Gewalt und in ausnahmsweisen Fällen eingelegt werden, vielmehr treten auch bei diesen Extrazügen die vorstehenden Abfertigungserleichterungen ein, wenn deren Grenzübergang wenigstens zwölf Stunden zuvor den gegenseitigen Grenzzollämtern angekündigt wird.

## §. 16.

Eine Theilung der nach derselben Richtung zu befördernden Züge darf, wenn darum nachgesucht wird, von den Grenzzollämtern, jedoch nicht unter zehn Wagen für jeden Theilzug, bewilligt werden. Eine noch weiter gehende Theilung der Züge kann von dem obersten Zollbeamten am Orte erlaubt werden, wenn ein Nothfall eintritt, der als solcher von dem gedachten Beamten im Einvernehmen mit dem ersten Eisenbahnbeamten der Station anerkannt wird.

## §. 17.

Die im §. 1 bezeichneten Erleichterungen sollen der Regel nach nur auf diejenigen Güter Anwendung finden, welche ohne Veränderung der Wagen und ohne Abnahme des angelegten Verschlusses von der Grenze bis zum Bestimmungsorte befördert werden.

Ausnahmsweise ist jedoch eine Umladung dieser Güter, ohne dass damit die zollordnungsmässige Abfertigung verbunden zu werden braucht, zulässig, wenn das Durchlaufen der über die Zollgrenze eingegangenen Güterwagen bis zum Bestimmungsorte ihrer Ladung, vermöge zu grosser Länge des Weges in Rücksicht entweder auf die Sicherheit des Transportes (Haltbarkeit des Fuhrwerkes), oder auf zu grosse Verwicklung zwischen verschiedenen Eisenbahnverwaltungen, welche einander die Transportwagen zu stellen hätten, für unthunlich zu erachten ist.

## §. 18.

Soweit nicht äussere Hindernisse oder Landesgesetze entgegenstehen, sind die Begleitungsbeamten befugt, Sitzplätze auf einem der Wagen, und zwar unentgeltlich einzunehmen.



Jedenfalls müssen ihnen auf dem Hin- wie auf dem Rückwege Sitzplätze in einem der Personenwagen zweiter Classe oder bei Güterzügen in den für die Schaffner bestimmten Räumlichkeiten, und zwar so nahe wie möglich bei den Güterwagen, unentgeltlich eingeräumt werden.

### §. 19.

Die Gesetze eines jeden Landes hinsichtlich der hier nicht berührten Punkte, sowie in Betreff der wegen Zolldefraudationen oder Contraventionen verwirkten Strafen oder diejenigen, in welchen Verbote oder Beschränkungen der Einfuhr, der Ausfuhr oder des Durchgangsverkehrs angeordnet sind, bleiben auch ferner in Giltigkeit. Ebenso ist es in jedem Lande der Zollverwaltung unbenommen, in Fällen, in denen erhebliche Gründe des Verdachtes, dass eine Defraude versucht werde, obwalten, zur Revision der Waaren und zu den anderen Förmlichkeiten bei dem Grenzzollamte sowohl, als auch nöthigenfalls bei anderen Aemtern schreiten zu lassen.

### *Trattato di commercio e di navigazione trà l'Austria e l'Italia.*

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria et Sua Maestà il Rè d'Italia desiderando agevolare ed estendere con reciproco vantaggio le relazioni commerciali e marittime, esistenti fra i due Paesi, concedere alle loro bandiere una perfetta eguaglianza, trattando i rispettivi sudditi come quelli della nazione più favorita, ed operare una riduzione da ambe le parti delle tasse doganali sopra un certo numero di prodotti naturali od altri, i quali sieno spediti o debbano transitare dall'uno nell'altro paese, hanno convenuto di aprire un apposito negoziato, ed hanno a tale scopo nominato a Loro Plenipotenziarii:

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria:

il Signore Luigi Barone di Kübeck, Gran Croce dell'Ordine Imperiale di Leopoldo ecc. ecc., Suo Consigliere intimo attuale, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario presso Sua Maestà il Rè d'Italia, e

il Signor Sisinio de Pretis-Cagnodo, Commendatore dell'Imperiale Ordine della Legione d'Onore di Francia, Dottore in legge, Capo di Sezione nell'Imperale Ministero del Commercio e dell'Economia pubblica;

Sua Maestà il Rè d'Italia:

il Signor Urbano Rattazzi, Cavaliere di Gran Croce, decorato del Gran Cordone del Suo Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro ecc., Deputato al Parlamento, Presidente del Consiglio dei Ministri, Suo Ministro Segretario di Stato per gli affari dell'Interno, e

il Signor Francesco De Blasiis, Commendatore dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro ecc., Deputato al Parlamento, Suo Ministro Segretario di Stato per l'agricoltura, industria e commercio;

il quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, ed averli riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto degli articoli seguenti:

#### Articolo I.

Vi sarà piena ed intiera libertà di commercio e di navigazione fra i sudditi dei due Stati, i quali potranno liberamente stabilirsi nel territorio dell'altro Stato. Nell'esercizio del proprio commercio od industria, sia nei porti che nelle città, od in qualunque altro luogo dei due Stati ove essi sieno stabiliti, oppure risiedano temporariamente soltanto, non pagheranno altre o maggiori imposte, tasse, o contribuzioni di qualsiasi genere o denominazione, che quelle riscosse da nazionali, ed i privilegi, le esenzioni o favori qualsiansi di cui godono i sudditi dell' uno dei due Stati nell'esercizio del commercio e dell'industria, s'intenderanno comuni ai sudditi dell'altro Stato.

#### Articolo II.

Quei commercianti, fabbricatori ed altri industriali, i quali potranno comprovare che nello Stato in cui hanno la loro residenza pagano i diritti legali per l'esercizio della loro industria, qualora allo scopo di fare acquisti, oppure di ricevere commissioni di merci nell'esclusivo interesse dell'industria da loro esercitata, viaggiano con o senza campioni, sia personalmente che per mezzo di commessi, viaggiatori, non andranno sottoposti nel territorio dell'altra parte contraente ad una ulteriore imposta.

In ciascuno dei due Stati contraenti, i sudditi dell' altro Stato saranno parimente trattati come i proprii, allorchè frequentano i mercati e le fiere per l'esercizio del loro commercio, e per lo spaccio dei loro prodotti o manufatti.

I sudditi dell'una delle Parti contraenti che esercitano il mestiere di carrettiere, o la navigazione marittima o fluviale, fra piazze di differenti Stati, non potranno essere sottoposti per l'esercizio di tale industria ad alcuna tassa industriale nel territorio dell'altra Parte.

#### Articolo III.

I sudditi di ognuna delle Parti contraenti saranno nei Paesi dell'altra esenti da qualunque servizio militare, sia per terra sia per mare, sia nella milizia o nella guardia nazionale. Saranno pure dispensati da ogni ufficio giudiziario, amministrativo o municipale, dall'allogio militare, e da tutte le contribuzioni di guerra, requisizioni o prestazioni militari di qualunque specie; fatta però eccezione per gli oneri dipendenti dal possedimento o dalla locazione di immobili,

e per le prestazioni e requisizioni militari, alle quale tutti i sudditi del paese fossero chiamati a concorrere come proprietari o locatari fondiari.

Essi non potranno per le loro persone e per le loro proprietà mobili od immobili essere assoggettati ad altre incombenze, restrizioni, tasse od imposte, che a quelle cui saranno sottoposti i nazionali.

#### Articolo IV.

Gli Austriaci in Italia e gli Italiani in Austria avranno reciprocamente il diritto di acquistare e possedere beni di ogni specie e natura, così mobili che immobili e liberamente disporne, per compra, vendita, donazione, permuta, matrimonio, testamento, successione intestata, ed in qualsiasi altro modo al pari dei nazionali, sotto le stesse condizioni, e non pagando altri diritti, contribuzioni e tasse, all'infuori di quelle che sono dalle leggi imposte ai cittadini del paese.

#### Articolo V.

Gli Austriaci nel Regno d'Italia e gli Italiani nell'Impero d'Austria, saranno liberi di regolare come i nazionali i loro affari, tanto in persona propria che per mezzo di procura con intera libertà nella scelta dei loro mandatari, senza essere tenuti a pagare alcuno stipendio o compenso a quelli fra gli agenti, fattore, ecc. di cui non volessero servirsi, e senza restrizioni di sorta, all'infuori di quelli stabilite dalle leggi generali del paese.

Essi saranno assolutamente liberi nel contrattare le compre e vendite, nel fissare i prezzi di tutti gli oggetti di commercio ed in tutti le disposizioni commerciali, assoggettandosi al legale regime doganale ed a quello delle privative dello Stato.

Essi avranno anche un libero e facile accesso presso i Tribunali di ogni istanza e giurisdizione per agire e difendersi in giudizio. Saranno liberi di valersi dell'opera di quegli avvocati, notai ed agenti che crederanno atti a rappresentare i loro interessi, e godranno generalmente nei rapporti giudiziari degli stessi diritti e privilegi che sono o saranno accordati ai nazionali.

#### Articolo VI.

Le Parti contraenti si obbligano a non portare impedimento al commercio reciproco fra i loro paesi con qualsiasi divieto di importazione, di esportazione, o di transito. Potranno soltanto farsi eccezioni a tale regola:

- a) pei monopoli dello Stato (tabacco, sale, polvere da tiro);
- b) per riguardi di polizia sanitaria;
- c) relativamente ad occorrenze di guerra in circostanze straordinarie.

## Articolo VII.

In quanto concerne l'ammontare, l'assicurazione, e la riscossione dei diritti di importazione e di esportazione, come pure per ciò che riguarda il transito, da nessuna delle due Parti contraenti potranno essere fatte a terzi Stati condizioni più favorevoli di quelle accordate all'altra Parte. Ogni favore che venisse in seguito concesso ad un terzo Stato, in tali rapporti, s'intenderà perciò solo, e senza corrispettivo esteso all'altra Parte contraente.

Sono eccettuati:

- a) i favori attualmente accordati o che potrebbero essere accordati in avvenire ad altri Stati limitrofi, per agevolare il commercio delle frontiere, come pure le riduzioni od esenzioni daziarie valevoli soltanto per confini determinati o per gli abitanti di singoli distretti.
- b) i favori di cui godano gli Stati stretti ora o per l'avvenire in una completa unione doganale con una delle Parti contraenti.

## Articolo VIII.

Gli oggetti di provenienza o fabbricazione austriaca enumerati nella Tariffa *A* annessa al presente Trattato di commercio e di navigazione introdotti in Italia per via di terra o per via di mare, saranno ammessi contro pagamento dei dazi indicati nella menzionata tariffa, compresi i diritti addizionali.

L'importazione in Italia di tutte le altre merci di provenienza o di fabbricazione austriaca si farà a termini dei Trattati conchiusi dall'Italia colla Francia il 17 febbrajo 1863.

Le merci di provenienza o fabbricazione italiana enumerate nella tariffa *B* annessa al presente Trattato di commercio e di navigazione, saranno ammesse in Austria contro pagamento dei dazi indicati nella tariffa medesima.

L'importazione in Austria di tutte le altre merci di provenienza o fabbricazione italiana si farà a termini dei Trattati conchiusi dall'Austria cogli Stati dello Zollverein l'11 aprile 1865, e colla Francia l'11 dicembre 1866.

## Articolo IX.

1° Le merci di ogni genere esportate dall'Austria in Italia o reciprocamente, saranno esenti da ogni dazio di esportazione.

Da questa determinazione sono eccettuate soltanto le seguenti merci per le quali possono venire esatti i sotto indicati diritti di esportazione.

In Italia:

per le merci specificate nella tariffa *C* annessa al presente Trattato, i diritti ivi indicati;



## In Austria:

- a) per le pelli ordinarie: 2 fiorini, 50 Kreuzer per centinaio daziario;
- b) per gli stracci, cenci ed altri cascami atti alla fabbricazione della carta: 2 fiorini per centinaio daziario;
- c) per le ossa, ugne, piedi limbelli (cuvio da colla) 75 kr. (soldi) per centinaio daziario.

2. Il trattamento delle armi e munizioni da guerra rimane sottoposto esclusivamente alle leggi e regolamenti degli Stati rispettivi.

3. In ognuno degli Stati contraenti le bonificazioni concesse per l'esportazione di certi prodotti, non dovranno compensare che i dazi e le imposte interne percetti sui detti prodotti o sulle materie prime di cui sono fabbricati. Queste bonificazioni non potranno comprendere un premio maggiore di uscita.

Nel caso di un cambiamento nell' ammontare di queste bonificazioni o del loro rapporto col dazio o colle imposte interne, avrà luogo fra i due Governi una reciproca partecipazione.

4. Non si riscuoteranno dazi di transito per le merci che transitano sul territorio dell' una delle Parti contraenti sia che vengano dal territorio o vadano in quelle dell' altro Stato.

Siffatta disposizione è applicabile tanto nel caso che abbia avuto luogo lo scarico e ricarico od il deposito, quanto per le merci che transitano direttamente.

## Articolo X.

Per agevolare sempre più gli scambi reciproci, e principalmente nell' interesse dei paesi situati nelle zone di confine, viene stipulata l'immissione e l'esportazione temporanea esente da ogni dazio di entrata e di uscita, contro l'obbligo del ritorno, e sotto la osservanza delle discipline doganali che gli Stati rispettivi crederanno di stabilire di comune accordo:

- a) per le merci (ad eccezione dei generi di consumo) che dal libero commercio del territorio dell' una delle Alte Parti contraenti vengono portate nell' territorio dell' altra sulle fiere e sui mercati, o che indipendentemente da tale commercio sulle fiere e sui mercati vengono spedite nel territorio dell' altra Parte per essere depositate nei magazzini doganali (entrepôts, magazzini d'ufficio ecc.) come pure pei campioni che vengono introdotti da commessi viaggiatori, semprechè tutti questi oggetti si riconducano invenduti entro un termine da stabilirsi in precedenza;
- b) pel bestiame che viene condotto ai mercati ovvero ai pascoli alpatri. In questo caso la esenzione dal dazio si estenderà ai relativi prodotti, come formaggio, burro e latte, od animali nati nel frattempo;



c) per le campane e pei caratteri da stampa, come anche pel piombo vecchio in pallini, tubi e lamiere, da servire alla rifusione, per la paglia da far trecce, per la cera da essere imbiancata, per i bozzoli per essere filati, per i cascami (avanzi) di seta per essere cardati (pettinati) per la seta greggia da passare al filatoio (da ridurre in trama ed organzino);

d) pei tessuti e filati, all' uopo di essere lavati, imbiancati, sodati, come pure pegli oggetti destinati ad essere verniciati, bruniti e dipinti e per altri oggetti destinati a subire una riparazione, un lavoro od un perfezionamento senza che ne sia essenzialmente mutata la natura o la denominazione commerciale.

Nel caso c) sarà tenuto conto del peso, salvo sempre il calo naturale o legale di lavorazione. Negli altri casi, la identità degli oggetti esportati o reimportati dovrà essere accertata, ed a tale scopo le rispettive autorità avranno diritto di contrassegnarli a spese di chi ne ha interesse.

#### Articolo XI.

Quanto alle operazioni di dogana per le merci che soggiacciono alla procedura del recapito di scorta (bolletta di cauzione), viene accordata reciprocamente l'agevolezza, secondo la quale al loro passaggio immediato dal territorio dell' una delle Parti contraenti in quello dell' altra non si procederà alla rimozione dei suggelli, all' applicazione di nuovi ed allo sballaggio, in quanto siasi soddisfatto alle regole convenute per tale riguardo. In generale, ogni impedimento di formalità dovrà essere possibilmente alleviato, e la spedizione venirne perciò sollecitata.

#### Articolo XII.

Le imposte interne che nell' uno degli Stati contraenti, sia per conto dello Stato che di Comuni o Corporazioni, gravitano sulla produzione, sulla preparazione e sul consumo di un oggetto, non potranno sotto qualsiasi pretesto colpire i prodotti dell' altra Parte in misura superiore od in modo più oneroso che i prodotti similari del proprio paese.

Se una delle Alte Parti contraenti giudica necessario di stabilire un nuovo diritto di accise o di consumo, od un supplemento di diritti sopra un articolo di produzione o di fabbricazione nazionale contemplato nelle tariffe annesse al presente Trattato, l'articolo similare estero potrà essere immediatamente colpito all' importazione da un diritto eguale.

#### Articolo XIII.

Gli articoli di orificeria e di gioielleria d'oro, d'argento, platino od altri metalli preziosi, importati dall' uno nell' altro dei due paesi, saranno sottoposti al regime di controllo stabilito per gli articoli

similari di fabbricazione nazionale, e pagheranno, sulla stessa base di questi ultimi, i diritti di marchio e di garanzia.

#### Articolo XIV.

Le Parti contraenti si obbligano di cooperare con mezzi convenienti per impedire e punire il contrabbando verso o dai loro territori, di accordare a questo scopo la legale assistenza agli impiegati di sorveglianza dell' altro Stato e di far loro avere col mezzo degli impiegati di finanza e di polizia, nonchè delle autorità locali, tutti i necessari ragguagli ed ajuti.

In base a queste stipulazioni generali è stato conchiuso l' annesso Cartello doganale.

Per le acque di confine, e per quei tratti di confine dove i territori delle Parti contraenti toccano insieme Stati esteri, saranno stipulate le misure necessarie per la reciproca assistenza nel servizio di sorveglianza.

#### Articolo XV.

Nessun diritto di scalo e di trasbordo potrà essere prelevato nei territori rispettivi dei due Stati, e, salve le prescrizioni di navigazioni e di polizia sanitaria, e quelle necessarie ad assicurare la percezione delle imposte, nessun conduttore di merci potrà essere costretto a soffermarsi, a scaricare o ricaricare in un luogo determinato.

#### Articolo XVI.

I sudditi dell' uno degli Stati contraenti godranno nei territori dell' altro della medesima protezione di cui godono i nazionali riguardo al diritto di proprietà sui marchi di fabbrica e di commercio.

Il Governo di Sua Maestà il Rè d'Italia promette di presentare al Parlamento e procurerà di far sancire entro un anno una legge sui marchi ed altri segni distintivi, informata ai principi della legge 12 marzo 1855 e da applicarsi a tutto il Regno d'Italia.

I sudditi Austriaci però non potranno invocare in Italia il diritto esclusivo di proprietà di un marchio, se non dopo avere depositato due esemplari del medesimo presso l'Ufficio incaricato delle privative dipendente dal R. Ministero di Agricoltura, Industria et Commercio in Firenze.

Parimente i sudditi italiani non potranno invocare il diritto esclusivo di proprietà di marchi se non dopo averne depositato due esemplari presso la Camera di Commercio di Vienna.

#### Articolo XVII.

I bastimenti austriaci nei porti italiani, ed i bastimenti italiani nei porti austriaci saranno al loro arrivo, durante la loro fermata,

ed alla loro uscita parificati ai bastimenti nazionali, tanto riguardo ai diritti e tasse di qualsiasi natura e denominazione, sieno questi percepiti per conto dello Stato, di Municipi, di Corporazioni, di pubblici funzionari o stabilimenti qualsiasi, quanto rispetto al collocamento delle navi nei porti, rade, seni, bacini, darsene e docks, al loro caricamento o scaricamento, nonchè a tutte le formalità ed altre disposizioni cui possono essere sottoposti i navigli, i loro equipaggi ed i loro carichi.

Ciò vale anche per la navigazione di cabotaggio.

#### Articolo XVIII.

La nazionalità dei bastimenti di ognuno degli Stati contraenti sarà da giudicarsi secondo la legislazione del paese cui i legni stessi appartengono.

Per determinare la capacità dei bastimenti, saranno, considerate sufficienti le patenti di stazzatura vavevoli secondo la legislazione del paese a cui essi appartengono, salva la riduzione delle misure all'atto della commisurazione dei diritti di navigazione o di porto nell'altro Stato.

Del pari, tutti i favori che uno dei due Stati contraenti ha accordato od accorderà ad un terzo Stato relativamente al trattamento dei navigli e dei loro carichi, troveranno, sotto condizione di reciprocità, applicazione ai bastimenti dell'altro Stato ed ai loro carichi.

È fatta eccezione alle stipulazioni del presente Trattato per quello che riguarda l'esercizio della pesca nazionale.

#### Articolo XIX.

Parimente, le merci di qualsiasi natura e provenienza delle quali nell'uno degli Stati contraenti e permessa la importazione e l'esportazione, il transito od il deposito con bastimenti nazionali, potranno pure essere importate, esportate, transitate o depositate con bastimenti dell'altro Stato, senza pagare altri o maggiori dazi e diritti, senza essere sottoposte ad altre o maggiori restrizioni, e partecipando ai medesimi privilegi, riduzioni benefici e restituzioni che le merci importate, esportate, transitate e depositate con bastimenti nazionali.

#### Articolo XX.

Non si percepirà alcun diritto di navigazione o di porto pei bastimenti appartenenti ad una delle Parti contraenti che nei casi d'infortunio o di forza maggiore entrino nei porti dell'altra Parte, purchè non prolunghino la loro fermata oltre il tempo necessario, o non ne approfittino per dedicarsi ad operazioni di commercio.

In caso di naufragio od avaria di un legno appartenente al Governo od a sudditi di una delle Alte Parti contraente sulle coste

o nel dominio dell' altra di esse Parti, non soltanto sarà prestata ogni sorta di assistenza, ed usata ogni facilitazione ai naufraghi, ma anche i legni e le loro parti ed avanzi, i loro attrezzi e tutti gli oggetti che a loro appartengono, le carte trovate a bordo, come pure gli effetti e le merci che fossero state gettate nel mare, e che venissero recuperate, oppure il prodotto della vendita se fossero vendute, saranno integralmente restituite ai proprietari, dietro la loro domanda, o quella dei loro agenti a ciò debitamente autorizzati, e tutto ciò senza altro pagamento che quello delle spese del ricupero e della conservazione, e di quegli eventuali diritti, e non altri, che in caso simile si pagherebbero per un bastimento nazionale.

In mancanza del proprietario o di speciale agente, sarà fatta la consegna ai Consoli, Vice-Consoli od Agenti Consolari rispettivi, beninteso, che in caso di qualche legale reclamo su di un tale naufragio, riguardo ai legni, effetti e mercanzie, la decisione sul medesimo sarà deferita ai Tribunali competenti del paese.

Le merci avariate o gettate dal mare sulla spiaggia che erano caricate su navigli di uno degli Stati contraenti, non saranno dall'altro Stato assoggettate ad imposta che quando passino in consumo, salvo l'eventuale compenso pel ricupero.

#### Articolo XXI.

I conduttori di navigli e di barche, appartenenti ad uno degli Stati contraenti saranno ammessi a navigare su tutte le vie di comunicazione per acque si naturali che artificiali situate nei territori delle Parti contraenti, sotto le stesse condizioni, e contro pagamento degli stessi diritti di nave o carico, come i conduttori di navigli e di barche nazionali.

#### Articolo XXII.

I sudditi di uno degli Stati contraenti potranno far uso, sotto le stesse condizioni, e contro il pagamento delle stesse competenze che i nazionali dell' altro Stato delle maggiori e minori strade, dei canali, delle chiuse, dei passi, ponti e ponti giranti, dei porti e piazze d'approdo, del segnalamento ed illuminazione delle acque navigabili, dei piloti, delle grue, dei pesi pubblici, dei magazzini, degli stabilimenti per il salvataggio e la conservazione dei carichi, dei navigli e simili altri oggetti, in quanto tali istituzioni o stabilimenti sieno destinati a beneficio del pubblico commercio, sia che vengano amministrati dallo Stato o da privati.

Non si potrà esigere alcun diritto se non nel caso che siasi realmente fatto uso di tali stabilimenti od istituzioni, salve le disposizioni particolari concernenti i fari, fanali, ed il pilotaggio.

Sulle strade che servono direttamente od indirettamente a porre in comunicazione gli Stati contraenti fra di loro o coll' estero, i



diritti di pedaggio che si esigono pei trasporti che oltrepassano la frontiera non potranno essere maggiori in proporzione alla distanza percorsa, di quelli esatti per i trasporti limitati al proprio territorio dello Stato.

Pelle ferrovie non valgono le presenti disposizioni, ma quelle contenute negli articoli XXIII e XXIV.

#### Articolo XXIII.

Sulle strade ferrate i sudditi dell' altra Parte e le loro merci non saranno trattati meno favorevolmente dei sudditi propri, e delle loro merci, rispetto al tempo, al modo ed al prezzo del trasporto.

Per il transito da e verso il territorio dell' altra Parte, nessuno dei due Stati esigerà competenze di trasporto ferroviario più elevate di quelle cui sono proporzionalmente sottoposte sulla stessa linea ferroviaria le merci caricate o scaricate nel proprio territorio.

#### Articolo XXIV.

Le Parti contraenti procureranno di facilitare per quanto sia possibile la spedizione di merci sulle strade ferrate situate nel loro territorio, colla formazione di congiunzioni immediate a guide di ferro fra le linee che mettono capo nello stesso luogo, ed anche col trapasso di mezzi di trasporto da una linea all' altra.

Nei punti di confine dove già esistono congiunzioni immediate a guide di ferro e dove succede il trapasso dei mezzi di trasporto, le Parti contraenti esenteranno dalla dichiarazione, dallo scarico, e dalla visita di confine, come pure dal suggellamento dei colli, le merci che entrano in vagoni idonei alla suggellazione nel modo prescritto dai regolamenti, e vengono negli stessi vagoni spedite ad un luogo dell' interno in cui si trova un Ufficio Daziario o di imposte autorizzato al relativo trattamento, semprechè le dette merci sieno notificate per la entrata colla consegna delle polizze (liste) di carico, e delle lettere di porto.

Le merci che senza essere scaricate transitano per il territorio di una delle Parti contraenti da o verso il territorio dell' altra nei vagoni delle strade ferrate atti ad essere suggellati giusta i regolamenti, saranno esentate dalla dichiarazione, dallo scarico, dalla revisione e dal suggellamento dei colli, tanto nell' interno che ai confini, semprechè dette merci sieno notificate pel transito colla consegna delle polizze (liste) di carico, e delle lettere di porto.

L'attivazione delle predette disposizioni è però vincolata alla condizione che le rispettive amministrazioni delle strade ferrate sieno tenute responsabili dell'arrivo in tempo utile dei vagoni col suggello intatto all' Ufficio di esaurimento nell' interno od al Ufficio di uscita.

In quanto da una delle Parti contraenti sieno state concertate con un terzo Stato riguardo al disbrigo delle operazioni doganali



facilitazioni maggiori di quelle suesprese, tali facilitazioni saranno da applicarsi anche al commercio coll' altra Parte sotto condizioni di reciprocità.

#### Articolo XXV.

Le Parti contraenti si accordano reciprocamente il diritto di nominare Consoli in tutti quei porti e piazze mercantili dell' altro Stato nei quali vengano ammessi Consoli di un terzo Stato.

Questi Consoli dell' una delle Parti contraenti godranno nel territorio dell' altra, sotto condizione di reciprocità, di tutte le prerogative, facoltà ed esenzioni, di cui fruiscono o verranno a fruire i Consoli di un altro qualsiasi Stato.

I detti Agenti riceveranno dalle autorità locali tutta l' assistenza che viene effettivamente o verrà in seguito accordata agli Agenti della nazione più favorita, per la restituzione dei soldati o marinai appartenenti a navi da guerra o mercantili di uno dei due Stati contraenti, che abbiano disertato sull' territorio dell' altro.

#### Articolo XXVI.

Le Alte Parti contraenti si riservano di determinare in seguito, mediante apposite stipulazioni, i mezzi per accordare entro i loro territori reciproca protezione ai diritti degli autori di opere di letteratura e di belle arti.

#### Articole XXVII.

Il presente Trattato resterà in vigore pel periodo di nove anni a decorrere dal giorno dello scambio delle ratifiche; e qualora nessuna delle Alte Parti contraenti avrà notificato all' altra l' intenzione di farne cessare gli effetti dodici mesi prima della scadenza del detto periodo di nove anni, esso s' intenderà in vigore d' un anno per l' altro, e la denuncia del Trattato non produrrà la sua cessazione se non dopo un anno calcolato dal giorno dell' intimazione.

Le Alte Parti contraenti si riservano il diritto di introdurre nel presente Trattato quelle modificazioni che saranno giudicate conformi allo spirito ed ai principi del medesimo, e la cui opportunità sarà dimostrata dall' esperienza.

#### Articolo XXVIII.

Il presente Trattato sarà ratificato, e le ratifiche saranno scambiate a Firenze entro il prossimo mese di giugno o prima, se ciò fosse possibile.

In fede di che, i Plenipotenziari delle due Parti lo hanno firmato, e vi hanno adposto i suggelli delle loro armi.

Fatto a Firenze il ventitre aprile mille ottocento sessanta sette.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *U. Rattazzi* m. p.

(L. S.) *Pretis* m. p.

(L. S.) *F. de Blasis* m. p.

*Articoli addizionali al Trattato di commercio e di navigazione.*

## Articolo 1.

Per dare al traffico dei rispettivi distretti di confine quelle facilitazioni che esigono i bisogni del commercio giornaliero, le Alte Parti contraenti hanno convenuto di quanto segue:

1. Saranno esenti dal dazio tanto di entrata quanto di uscita pel commercio attraverso i confini Austro-Italiani in ambidue gli Stati:

- a) Tutte le quantità di merci, per le quali il totale dei diritti da riscuotersi importa meno di (cinque centesimi) un soldo austriaco e  $\frac{3}{4}$ ;
- b) le erbe da pascolo, il fieno, lo strame, il muschio per imballaggio e per calafatare, i foraggi, i giunchi e canne comuni, le piante vive (piantoni e magliuoli di viti) i grani in covoni, i legumi in erba, il lino e la canapa non battuti, le patate;
- c) gli alveari con api viventi;
- d) il sangue di bestiame;
- e) le uova di ogni genere;
- f) il latte, anche coagulato;
- g) il carbone di legno, il carbon fossile, la torba, ed i carboni di torba;
- h) le pietre la fabbrica e di cava, le pietre da lastricato e da mulino, e le pietre ordinarie da arrotare, le coti greggie da affilare falci o falciuoli, tutte quelle scalpellate o non, per altro non molate nè tagliate in lastre, la scoria, la ghiaja, la sabbia, la calce ed il gesso crudo, la marna, l'argilla, ed in generale ogni qualità di terre ordinarie da mattoni e pentole, le pipe, e le stoviglie;
- i) i mattoni;
- k) la crusca, la sansa (feccia di olive intieramente secca) i panetti di noce, ed altre focacce fatte con rimasugli di vegetali, i frutti ed i semi oleosi, cotti o torchiati;
- l) la cenere divanata e la cenere di carbone fossile, il concime (anche il guano), i fondacci, le sciacquature, le vinaccie (grappo o feccia di uve), i resti di malto, i rottami di merci di pietra o di argilla, la calia d'oro e d'argento, il fango;
- m) il pane e la farina in quantità di 10 kgr.,
 

|                         |   |   |    |   |
|-------------------------|---|---|----|---|
| le castagne . . . "     | " | " | 10 | " |
| la carne fresca . . . " | " | " | 4  | " |
| i formaggi . . . "      | " | " | 2  | " |
| il burro fresco . . . " | " | " | 2  | " |

2. Saranno esenti tanto dai diritti di entrata, quanto da quelli di uscita, e sarà pure accordato il libero passaggio fuori delle strade doganali per il bestiame da lavoro, gli strumenti rurali, i mobili e gli effetti che i contadini all'estremità della frontiera introducono od

esportano attraverso la linea doganale per motivo di lavoro, o traslazione di domicilio.

3. Saranno pure esenti da dazi di entrata e di uscita i prodotti naturali di quella parte delle possessioni dei sudditi delle due Parti contraenti che fosse separata mediante la linea di confine Austro-Italiana, dai rispettivi casali o fabbriche, nel loro trasporto a questi casali o fabbriche.

Sono però limitati i favori concessi nei N° 1 e 2 agli abitanti di un circondario di confine, che in Austria si estende fino alla distanza di una lega austriaca dalla frontiera, ed in Italia sino alla distanza di sei chilometri.

4. I Governi dei due Stati contraenti concerteranno i provvedimenti necessari a permettere per certe località, ove ciò sia riconosciuto necessario, il passaggio fuori delle strade doganali di quegli oggetti che in nessuno dei due Stati sono soggetti nè a dazio di entrata, nè a dazio di uscita, sotto l'osservanza però di apposito controllo, da stabilirsi per i singoli casi.

#### Articolo 2.

Per regolare e facilitare il movimento sulle strade ferrate Austriache ed Italiane, nei punti di congiunzione al confine Austro-Italiano, e per agevolare il traffico coll'attivazione di Uffici misti di dogana e di ordine pubblico nelle stazioni di ricambio internazionali, le Alte Parti contraenti hanno conchiuso l'annessa Convenzione.

Firenze, li 23 aprile 1867.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *Pretis* m. p.

(L. S.) *U. Rattazzi* m. p.

(L. S.) *F. de Blasis* m. p.

## Tariffa A

annessa all'Articolo VIII del Trattato di Commercio e di Navigazione  
fra l'Austria e l'Italia.

Dazi per l'importazione dell'Austria in Italia.

| Categoria | Denominazione degli oggetti  | Base      | Importo del Dazio compresi i diritti addizionali |  |
|-----------|--|-----------|--|--|
|           |  |           | Lire   | Cent.                                  |
| I.        | Olio di ravizzone . . . . .  | 100 Chil. | 2  | .                                      |
|           | Birra in bottiglie . . . . .   | 1 ettol   | 2  | ) oltre i di-<br>ritti di con-<br>sumo |
|           | " in botti o barili . . . . .  | "         | 2  |  |
|           | Acquavite (alcool) semplice di 22 gradi o meno, in botti o barili .  | "         | 5  |  |
|           | Acquavite (alcool) semplice di gradi superiori, in botti o barili  | "         | 10   | .                                      |
| II.       | Vino in etri o botti . . . . .   | "         | 5  | 77                                     |
|           | Zucchero raffinato . . . . .   | 100 Chil. | 28   | 85                                     |
|           | " non raffinato . . . . .  | "         | 20   | 80                                     |
|           | Biacca . . . . .   | "         | 3  | 75                                     |
|           | Potassa . . . . .  | "         | esente   |  |
| III.      | Inchiostro da stampa . . . . .   | "         | 3  | 75                                     |
|           | Cera da suggellare . . . . .   | "         | 25   | .                                      |
|           | Frutta preparate . . . . .   | "         | esente   |  |
|           | Legumi salati ed in composta nell'aceto in botti . . . . .   | "         | esente   |  |
|           | Colla caravella (colla di pesce) gelatina di carne e cuojo . . .   | "         | 3  | 75                                     |
| IV.       | Pesce fresco di mare . . . . .   | "         | esente   |  |
|           | Sardelle, acciughe, cospettoni e saracche, salati all'importazione per i porti dell'Adriatico  | "         | .  | 25                                     |
|           | Cavalli del valore superiore a lire 300 . . . . .  | cad.      | 15   | .                                      |
|           | Bovì e tori . . . . .  | "         | 15   | .                                      |
|           | Vacche . . . . .   | "         | 7  | 50                                     |
| V.        | Giovenche e torelli . . . . .  | "         | 5  | .                                      |
|           | Pecore . . . . .   | "         | esente   |  |
|           | Porcetti da latte . . . . .  | "         | esente   |  |
|           | Reti da pesca . . . . .  | 100 Chil. | 4  | .                                      |
|           | La conversione delle unità italiane in unità austriache deve farsi sul piede seguente:<br>2½ lire = 1 fl. ö. W.<br>2½ cent. = 1 kr. (soldo) V. A.<br>50 Chil. = 1 cent. daz. |           |  |  |

| Categoria | Denominazione degli oggetti   | Base      | Importo del Dazio compresi i diritti addizionali |       |
|-----------|---|-----------|--|-------|
|           |   |           | Lire   | Cent. |
| XI.       | Tele di canape e di stopa di lino per imballaggio, in cinghie ed in tubi Stoppolini o bavella ordinaria (tessuti di cascami di seta, misti o non misti con altre materie) . . . | 100 Chil. | 10   | .     |
| XIII.     | Pialacci (fogli da intarsiare) . . .  | "         | 50   | .     |
|           | Mobili di legno curvato per sedere come pure tavole e letti di tale legno, non verniciati, cioè senza lacca, non intarsiati con metallo, non imbottiti, non scolpiti . . . . .  | "         | 2  | 75    |
| XIV.      | Carta ascingante e carta grossa da involti . . . . .  | "         | 7  | .     |
| XV.       | Composizioni musicali stampate  | "         | esente   |       |
|           | Zolfanelli chimici . . . . .  | "         | esente   |       |
|           | Merci di panierajo grosse . . . .   | "         | 10   |       |
|           | Piume da letto . . . . .  | "         | esente   |       |
| XVI.      | Ferro di prima fabbricazione, in barre, verghe ecc. di qualunque forma e diametro . . . . .   | "         | esente   |       |
|           | Ferro di seconda fabbricazione, in travi di ferro, ancore, assi o sali di veicoli, incudini, magli e vomeri . . . . .   | "         | 4  | 62    |
|           | Ferro laminato in lastre di 4 millimetri di spessore o più . . . .  | "         | 6  | 93    |
|           | Ferro in lastre di minor spessore ed in tubi . . . . .  | "         | 4  | 62    |
|           | Acciato filato o lavorato . . . .   | "         | 9  | 25    |
|           | Molle da carrozza e simili . . . .  | "         | 23   | 10    |
|           | Strumenti: coltelli per arti e mestieri, e coltelli con manico in legno comune non guernito . .   | "         | 15   |       |
|           | Strumenti per le arti e mestieri e per l'agricoltura, di ferro, d'acciaio, e di ferro ed acciaio . . .  | "         | 9  | 25    |
|           | Ferraglia e rottami di ferro . . .  | "         | 9  | 25    |
|           | Merci di pakfong (argenton) . . .   | "         | esente   |       |
|           | Antimonio . . . . .   | "         | 60   |       |
| XIX.      | Vetro da specchio, greggio (lastre di vetro e di cristallo non pulite) . . . . .  | "         | esente   |       |
|           | Vetri concavi (recipienti) bianchi, non molati . . . . .  | "         | 3  | 75    |
|           | Vetrificazioni e smalti in pani . .   | "         | 5  |       |
|           |   | "         | 3  | 75    |



## Tariffa B

annessa all'Articolo VIII del Trattato di Commercio e di Navigazione  
fra l'Austria e l'Italia.

Dazi per l'importazione dall'Italia in Austria.

| Categoria | Denominazione degli oggetti   | Base           | Importo<br>del<br>Dazio |     |
|-----------|---|----------------|-------------------------|-----|
|           |   |                | fl.                     | kr. |
| I.        | Frutti meridionali:   |                |                         |     |
|           | 1. datteri, mandorle e pistacchi . . .  | 1 cent. netto  | 5                       | .   |
|           | 2. fichi secchi, melagranate, pignoli<br>(pinocchi) mondi, uva appassita (anco<br>uva passa di Corinto e zibibbo) . .   | "              | 2                       | 50  |
|           | 3. melarance, cedri, limoni . . . . .   | "              | 2                       | 20  |
| II.       | Prodotti d'ortaglia preparati, vale a dire:<br>le specie di civaje e di erbaggi,<br>pomi di terra e rape, radici mange-<br>recce, funghi mangerecci, compressi<br>i tartufi, disseccati al sole od al fuoco,<br>compressi, tagliati od altrimenti smi-<br>nuzzati, salati, conservati nell'aceto,<br>in botti . . . . .                 | 1 cent. sporco | .                       | 75  |
|           | Dall'Italia per i confini di terra . .  | "              | esente                  |     |
| III.      | Riso:   |                |                         |     |
|           | a) senza lolla . . . . .  | "              | .                       | 25  |
|           | b) colla lolla . . . . .  | "              | esente                  |     |
| IV.       | Pelli crude (cioè verdi o secche, anche<br>salate, ma non altrimenti lavorate) . .  | "              | esente                  |     |
| V.        | Formaggi . . . . .  | 1 cent. netto  | 2                       | 20  |
| VI.       | Olio di oliva in bottiglie ed oreci . . .   | "              | 5                       |     |
|           | " " " in botti, otri e vesciche . .   | 1 cent. sporco | 1                       | 50  |
|           | Nota. L'olio d'oliva che viene intro-<br>dotto in botti ed otri, quando la<br>procedura daziaria abbia luogo<br>presso una Dogana principale, ed<br>inoltre vi si mescoli per ogni cen-<br>tinario sporco di olio di oliva<br>1 libbra netta daziaria d'olio di<br>trementina oppure 0-13 di libbra<br>daziaria d'olio di Rosmarino . . | "              | .                       | 40  |
|           | La conversione delle unità austriache in<br>unità italiane deve farsi sul piede se-<br>guente:  |                |                         |     |
|           | 1 fl. val. a. = 2½ franchi.   |                |                         |     |
|           | 1 kr. (soldo) = 2½ centesimi.   |                |                         |     |
|           | 1 cent. daz. = 50 chilogr.  |                |                         |     |

| Categoria | Denominazione degli Oggetti   | Base           | Importo del Dazio |     |
|-----------|---|----------------|-------------------|-----|
|           |   |                | fl.               | kr. |
| VII.      | Manna . . . . .   | 1 cent. sporco | .                 | 75  |
| VIII.     | Sugo di regolizia . . . . .   | 1 cent. netto  | 2                 | .   |
| IX.       | Olj volatili, non nominati a parte. . . . .   | "              | 5                 | .   |
| X.        | Seta:   |                |                   |     |
|           | a) 1. Gallette di seta (bozzoli), e   |                |                   |     |
|           | 2. cascami di seta non filati . . . . .   | 1 cent. sporco | esenti            |     |
|           | b) 1. seta greggia filata e seta greggia filatojata, nè tinta nè in unione con altre materie;   |                |                   |     |
|           | 2. cascami di seta filati nè tinti nè in unione con altre materie da filare   | "              | esenti            |     |
|           | c) 1. seta imbiancata o tinta o in unione con altre materie, e  |                |                   |     |
|           | 2. cascami di seta tinti od in unione con altre materie da filare. . . . .  | 1 cent. netto  | 6                 | .   |
| XI.       | Merci di sola seta:   |                |                   |     |
|           | tutte le blonde e merletti, come pure tutti i tessuti ricamati, misti con filo d'oro o d'argento buono o falso . . . . .  | "              | 120               | .   |
|           | e dal 1 gennajo 1872 . . . . .  | "              | 80                | .   |
| XII.      | Lini e canape:  |                |                   |     |
|           | pettinati . . . . .   | 1 cent. sporco | esenti            |     |
|           | filati a macchina greggi, cioè: non imbiancati, colorati o torti . . . . .  | 1 cent. netto. | 3                 | .   |
|           | imbiancati ma non torti. . . . .  | "              | 4                 | 50  |
|           | torti . . . . .   | "              | 10                | .   |
| XIII.     | Articoli da funajolo:   |                |                   |     |
|           | non imbiancati, come corde, canapi, cavi, cinture . . . . .   | 1 cent. sporco | .                 | 75  |
|           | imbiancati e telle da involti grigie . . . . .  | "              | .                 | 75  |
| XIV.      | Merci di lino ordinarissime, come pannolini e tralicci, tutti questi oggetti greggi, non imbiancati e senza disegno tramato; in oltre secchie (da spegnere il fuoco) di tela da vele non imbiancata . . . . . | 1 cent. netto  | 6                 | .   |
| XV.       | Trecce di paglia d'ogni sorta non miste con altre materie. . . . .  | 1 cent. sporco | 1                 | .   |
| XVI.      | Cappelli di paglia e di scorza d'albero:  |                |                   |     |
|           | senza guarnitura . . . . .  | il pezzo       | .                 | 10  |
|           | con guarnitura. . . . .   | "              | .                 | 20  |
| XVII.     | Stoviglie:  |                |                   |     |
|           | 1. ordinarissime . . . . .  | 1 cent. sporco | .                 | 25  |
|           | 2. ordinarie . . . . .  | 1 cent. netto  | 2                 | 50  |
|           | Nota. Stoviglio ordinarissime dall'Italia per i confini di terra . . . . .  | 1 cent. sporco | esenti            |     |
| XVIII.    | Sugo di cedro e di limone . . . . .   | "              | esenti            |     |

## Tariffa C

annessa all'Articolo IX del Trattato di Commercio e di Navigazione  
fra l'Italia e l'Austria.

Dazi per l'uscita dall'Italia.

| Categoria | Denominazione degli Oggetti   | Base      | Importo del Dazio |      |
|-----------|---|-----------|-------------------|------|
|           |   |           | Lire              | Cnt. |
| I.        | Vino in botti . . . . .   | 1 ettol.  | 1                 | .    |
|           | " " bottiglie . . . . .   | cad.      | .                 | 5    |
|           | Oli d'oliva . . . . .   | 100 Ch.   | 1                 | .    |
|           | " d'ogni altra sorta . . . . .                                      | "         | 2                 | 30   |
| II.       | " volatili ed altre essenze non nominate                            | "         | .                 | .    |
|           | Agro di cedro e di limone, cotto o concentrato . . . . .            | "         | 1                 | .    |
|           | Agro di cedro e di limone, crudo . . . .                            | "         | .                 | 15   |
|           | Manna in cannelli o rottami di cannelli                             | "         | 5                 | .    |
|           | " " sorte o in frasca . . . . .                                     | "         | 3                 | .    |
|           | Aloe ed altri sughi non nominati . . . .                            | "         | 3                 | .    |
|           | Senapa in grana . . . . .   | "         | 1                 | .    |
|           | Radica di liquorizia . . . . .                                      | "         | 1                 | .    |
|           | Acido boracico naturale ed artificiale .                            | "         | 2                 | .    |
|           | Sale marino . . . . .   | tonnel.   | .                 | 20   |
|           | " gemma (di rocca) . . . . .  | "         | .                 | 20   |
|           | " tartaro, feccia di vino . . . . .                                 | 100 Chil. | 2                 | .    |
|           | Generi per tinta e per concia, non nominati, non macinati . . . . . | "         | .                 | 25   |
|           | Generi per tinta e per concia, non nominati, macinati . . . . .     | "         | .                 | 50   |
| III.      | Agrumi . . . . .  | "         | .                 | 25   |
|           | Frutti secchi non nominati . . . . .                                | "         | 1                 | .    |
|           | Mandorle col guscio (sciacarelle) . . . .                           | "         | 1                 | 50   |
|           | " monde . . . . .   | "         | 3                 | .    |
|           | Noce e nocciuole . . . . .  | "         | .                 | 40   |
| IV.       | Semenze diverse . . . . .   | "         | 1                 | .    |
|           | Carni fresche e pollame . . . . .                                   | "         | 2                 | .    |
|           | " salate ed affumicate . . . . .                                    | "         | 2                 | .    |
|           | Formaggio . . . . .   | "         | 4                 | .    |
|           | Uova . . . . .  | "         | 1                 | .    |
| VI.       | " all'uscita pel confine di terra . . . .                           | "         | esenti            |      |
|           | Buoi e tori . . . . .   | cad.      | 5                 | .    |
|           | Vacche . . . . .  | "         | 4                 | .    |
|           | Giovenchi, giovenche e torelli . . . . .                            | "         | 2                 | .    |
|           | Vitelli, cioè animali bovini sotto l'anno.                          | "         | 1                 | .    |
|           | Porci al disopra di chilogrammi 20 . . .                            | "         | 1                 | .    |
|           | " " disotto " " 20 . . . . .  | "         | .                 | 50   |

| Categoria   | Denominazione degli oggetti                   | Base        | Importo del Dazio |        |
|---|---|-------------|-------------------|--------|
|   |   |             | Lire              | Cnt.   |
| VII.  | Pelli crude . . . . .                         | 100 Chil.   | 4                 | .      |
|   | " in basana, acconciate e camosciate          | "           | 8                 | .      |
| VIII.   | Canapa e lino ed altri vegetali filamen-      |             |                   |        |
|   | tosi in steli . . . . .                       | "           | .                 | 50     |
|   | Canapa e lino ed altri vegetali filamen-      |             |                   |        |
|   | tosi di capecchio e stoppa . . . . .          | "           | 1                 | .      |
|   | Canapa e lino ed altri vegetali filamen-      |             |                   |        |
|   | tosi grezzi . . . . .                         | "           | 1                 | .      |
|   | Canapa e lino in steli per i confini di terra |             |                   | esenti |
|   | Canapa greggia per i confini di terra . .     | "           |                   | esenti |
|   | " e lino ed altri vegetali filamen-           |             |                   |        |
|   | tosi, pettinati . . . . .                     | "           | 2                 | .      |
| X.  | Lana in massa . . . . .                       | "           | 6                 | .      |
| XI.   | Bozzoli . . . . .                             | "           | 10                | .      |
|   | " per i confini di terra . . . . .            | "           |                   | esenti |
|   | Avanzi di seta . . . . .                      | "           | 8                 | .      |
|   | Sete crude . . . . .                          | "           | 35                | .      |
| XII.  | Grano, granaglie e marzaschi . . . . .        | "           | .                 | 50     |
|   | " " " " per i con-                            |             |                   |        |
|   | fini di terra . . . . .                       | "           |                   | esenti |
|   | Castagne . . . . .                            | "           | .                 | 50     |
|   | Riso e risone, con lolla . . . . .            | "           | .                 | 50     |
|   | " " " senza lolla . . . . .                   | "           | 1                 | .      |
|   | " per i confini di terra (anche risone)       | "           |                   | esente |
|   | Farine . . . . .                              | "           |                   | 75     |
|   | Paste di frumento . . . . .                   | "           | 1                 | .      |
|   | Pane e biscotto . . . . .                     | "           | 1                 | .      |
| XIII.   | Legno di qualunque specie, sgrossato          |             |                   |        |
|   | per casse (monture) da fucile . . . .         | cad.        | .                 | 10     |
| XV.   | Stracci di sostanze vegetali . . . . .        | 100 Chil.   | 8                 | .      |
|   | " d' ogni altra sostanza . . . . .            | "           | 2                 | .      |
|   | Cappelli . . . . .                            | "           | 10                | .      |
|   | Trecce di paglia, scorza, sparto ecc. per     |             |                   |        |
|   | cappelli fini . . . . .                       | "           | 5                 | .      |
|   | Trecce di paglia, scorza, sparto ecc. per     |             |                   |        |
|   | far cordami ed altro . . . . .                | "           | 1                 | .      |
| XVI.  | Ferro in masse ed in rottami . . . . .        | "           | .                 | 30     |
|   | Minerali di ferro . . . . .                   | 1 tonnelli. | .                 | 20     |
|   | " " rame . . . . .                            | "           | 5                 | .      |
|   | " " piombo . . . . .                          | "           | 2                 | .      |
|   | Piombo in pani e rottami . . . . .            | 100 Chil.   | 1                 | .      |
| XVIII.  | Marmo greggio . . . . .                       | "           | .                 | 10     |
|   | Zolfo greggio . . . . .                       | "           | 1                 | .      |
| Nota. Oltre i suddetti diritti si riscuote quello addizionale di 10 lire per ogni 100 lire. |   |             |                   |        |

*Cartello Doganale fra l'Austria e l'Italia.*

## Articolo 1.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti si obbliga a cooperare all'impedimento, alla scoperta, ed alla punizione delle contravvenzioni alle leggi doganali o di privativa dell'altro Stato, nei modi stabiliti dalle seguenti disposizioni.

## Articolo 2.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti obbligherà i suoi funzionari incaricati di impedire o di denunciare le contravvenzioni alle proprie leggi doganali o di privativa, i quali vengono a cognizione che siasi per commettere o sia stata commessa una contravvenzione alle leggi suddette dell'altra Parte, nel primo caso, a possibilmente impedirla con tutti i mezzi che stanno a loro disposizione, ed in ambedue i casi a denunciarla alla autorità competente del proprio stato.

## Articolo 3.

Le Autorità di Finanza di una Parte debbono far conoscere alle Autorità di Finanza dell'altra Parte le contravvenzioni alle leggi doganali o di privativa di quest'ultima giunte a loro notizia, e somministrare ad esse ogni opportuno ragguaglio sulle relative circostanze di fatto in quanto possano rilevarle.

Per Autorità di Finanza si intendono in Austria le Direzioni distrettuali di Finanza, le Dogane principali, gli Ispettori di confine o di finanza, ed i Commissari della Guardia di Finanza; in Italia, le Direzioni delle Gabelle (Intendenze di Finanza), le Dogane Principali, gli Ispettori, e gli Ufficiali della Guardia Doganale.

## Articolo 4.

Gli Uffici di riscossione delle Parti contraenti debbono sempre permettere agli impiegati superiori di Finanza, a ciò autorizzati dall'altro stato, dietro loro domanda, e nel locale d'Ufficio, l'ispezione dei registri ed altri documenti che riguardano il movimento commerciale fra i due stati, e la circolazione nonchè i depositi delle merci sottoposte a speciale vigilanza.

## Articolo 5.

Le Parti contraenti si concedono reciprocamente il diritto d'inviare ai loro uffici doganali impiegati, onde prendano cognizione del trattamento degli affari presso i medesimi relativamente alla materia doganale, ed alla sorveglianza dei confini; al quale effetto sarà con premura aperto ogni adito a questi impiegati.

Gli Stati contraenti si comunicheranno reciprocamente tutti gli schiarimenti desiderabili intorno alla contabilità e la statistica nei due territori doganali.



## Articolo 6.

Nell'intento di scoprire e reprimere il contrabbando, gli impiegati doganali o delle privative, i funzionari superiori della Guardia Doganale o della Guardia di Finanza dei due Paesi si sussidieranno tra di loro colla maggior premura, comunicandosi i loro rilievi nel più breve termine, e mantenendosi in rapporti di mutua intelligenza per quei concerti che meglio varranno ad ottenere lo scopo.

## Articolo 7.

Entro il circondario confinante (zona di vigilanza) lungo la frontiera che divide gli stati delle Alte Parti contraenti, non potranno custodirsi merci estere non sdaziate, senza che ne sia stata data cauzione pel dazio o sieno poste sotto vigilanza di un ufficio doganale.

## Articolo 8.

Sulla domanda delle Autorità di finanza o giudiziarie di una delle Alte Parti contraenti, quelle dell'altra dovranno prendere o promouweré presso le Autorità competenti del proprio paese le misure occorrenti per accertare i fatti o raccogliere le prove dei contrabbandi commessi o tentati a danno delle dogane o delle privative dello stato requirente, e, secondo le circostanze, ottenere l'interinale sequestro delle merci.

A simili richieste, le Autorità di ciascuna delle Parti contraenti debbono corrispondere in egual modo come se si trattasse di contravvenzione alle leggi doganali o di privativa del proprio stato.

Così pure possono gli impiegati doganali e delle privative, i funzionari della Guardia Doganale o di finanza di una Parte mediante requisitoria alla loro preposta Autorità fatta dalle Autorità competenti dell'altra Parte venire chiamati ad esporre avanti la competente autorità del proprio paese le circostanze riferibili al contrabbando tentato o commesso nel territorio dell'altro Stato.

## Articolo 9.

Agli Agenti della Guardia Doganale o di finanza delle due Parti contraenti che esercitano il servizio di vigilanza sulle acque del lago di Garda sarà permesso d'inseguire fino alla distanza di cento metri dalla sponda i contrabbandieri che toccarono le acque del proprio Stato, e di arrestarli cogli oggetti di contrabbando nelle acque dell'altro Stato, fino alla distanza suddetta, nonchè di tradurre le merci, i mezzi di trasporto, ed i contrabbandieri dinnanzi l'ufficio di finanza del proprio stato, pei procedimenti penali relativi.

## Articolo 10.

Nessuna delle Parti Contraenti tollererà nel proprio territorio associazioni che abbiano per iscopo il contrabbando verso il territorio

dell'altra Parte, ne darà legale validità a convenzioni di assicurazione per contrabbando.

#### Articolo 11.

Ciascuna delle Parti contraenti è obbligata:

A. riguardo alle merci di vietata importazione o di vietato transito nell'altro stato, a permetterne il passaggio per esso solo quando sia stata data la prova dell'ottenuta particolare licenza di quello stato;

B. riguardo alle merci destinate per l'altro Stato, ed ivi sottoposte a dazio d'importazione, a permetterne l'uscita solo quando sieno dirette al corrispondente ufficio di entrata munito delle sufficienti facoltà in ore del giorno che acconsentano di arrivare in un tempo permesso all'ufficio stesso, e sotto condizione che non avvenga qualsiasi non necessaria fermata o deviazione di cammino fra un ufficio e l'altro dei due Stati.

#### Articolo 12.

Così pure ciascuno degli Stati contraenti si obbliga a non svincolare le cauzioni prestate per l'uscita dal proprio territorio delle merci di transito, o per la riesportazione di merci estere non sdaziate, nè di condonare o restituire diritti di entrata o di consumo per merci che si esportano, se mediante attestazione dell'Ufficio di entrata dell'altro Stato, non sia provato che le merci sieno state ivi presentate e notificate.

#### Articolo 13.

In relazione alle disposizioni stabilite agli articoli 11, lettera B, e 12, le Parti contraenti si concerteranno per determinare il numero occorrente e le attribuzioni degli Uffici cui debbono essere presentate le merci che passano le comuni frontiere, le ore in cui può aver luogo la spedizione ed il passaggio delle merci, il modo di accompagnarle allo Ufficio dell'altro stato, e finalmente quelle speciali misure da adottarsi pel commercio a mezzo delle strade ferrate.

#### Articolo 14.

Pei contrabbandi commessi o tentati a danno dell'altra Parte in materia di dogana o di privativa, cioè per le contravvenzioni ai divieti riguardanti la importazione, l'uscita od il transito, e per le defraudazioni di dazi doganali o diritti di monopolio, ciascuna delle due Parti contraenti assoggetterà sulla domanda di una competente autorità dell'altra Parte, i contravventori alle stesse pene stabilite per simili od analoghe contravvenzioni alle leggi di dogana o di privativa del proprio Stato:

I. allorchè l'imputato è suddito dello Stato che deve sottoporlo ad inquisizione ed a pena, ovvero

II. allorchè il medesimo, non solo all'epoca della contravvenzione aveva dimora, anche transitoria nel territorio di questo Stato, ma si lascia trovare nel medesimo anche al sopraggiungere o dopo l'arrivo della requisitoria per la inquisizione, semprechè lo imputato non appartenga allo Stato le di cui leggi sono oggetto dell'imputato contravvenzione.

Però saranno applicate le pene sancite dalle leggi dell'altro stato, se queste risultano più miti.

In quanto la multa, per disposizione di leggi si regoli secondo l'importo defraudato, essa deve misurarsi in base alla tariffa dello Stato alle cui leggi doganali o di privativa si è contravvenuto.

#### Articolo 15.

Nei processi da istruirsi in forza dell'articolo 14, si deve attribuire alle riferte d'ufficio delle Autorità o funzionari dell' altro Stato la stessa forza di prova che compete in casi simili alle riferte d'ufficio delle Autorità o Funzionari del proprio Stato.

#### Articolo 16.

Le spese che nei processi istruiti in forza dell'articolo 14 venissero sostenute saranno risarcite dallo Stato nel cui interesse si procede in quanto non possano realizzarsi sul valore degli oggetti sequestrati o non sieno corrisposte dai contravventori.

#### Articolo 17.

Le somme versate dallo imputato a causa di un procedimento istruito a termini dell'articolo 14 od introitate colla vendita degli oggetti della contravvenzione, si crogheranno in maniera che innanzi tutto vengano soddisfatte le spese giudiziali, indi le imposte sottratte all'altro Stato, e per ultimo le multe.

Di queste ultime disporrà lo Stato in cui ebbe luogo il processo.

#### Articolo 18.

Da un processo istruito a senso dell'articolo 14 si dovrà tosto desistere sulla domanda dell'Autorità dello Stato che lo ha provocato, a meno che non sia già stata emanata una decisione definitiva, cioè passata in cosa giudicata.

#### Articolo 19.

Le Autorità o Giudicature di ciascuna delle Parti contraenti dovranno relativamente ad ogni processo istruito nell' altro Stato per una contravvenzione alle leggi di dogana o di privativa del medesimo Stato, od in base all'articolo 14, sulla richiesta della Autorità o del Giudice competente:

I. Assumere, ed al bisogno con giuramento, le deposizioni dei testimoni e dei periti che si trovano nel distretto di loro giurisdizione, e costringere, se fa d'uopo, i primi a deporre la loro testimonianza in quanto questa non possa, giusta le leggi del paese, venir rifiutata.

II. Intraprendere ispezioni d'ufficio, ed autenticarne gli emersi rilievi.

III. Fare intimare citazioni e decisioni agli imputati che si trovassero nel distretto della Autorità requisita, senza appartenere allo Stato cui appartiene l'Autorità stessa.

#### Articolo 20.

Per leggi doganali o daziarie s'intendono nel presente Cartello anche i divieti di importazione, di esportazione e di transito, e per Giudicature le Autorità costituite negli Stati contraenti per l'inquisizione e punizione delle contravvenzioni alle proprie consimili leggi.

*Convenzione concernente il movimento sulle strade ferrate nei punti di congiunzione al confine Austro-Italiano e l'attivazione di Uffici misti di dogana e di ordine pubblico nelle stazioni internazionali di ricambio.*

#### Articolo 1.

##### **Sede degli Uffici riuniti.**

Le stazioni internazionali di ricambio per le strade ferrate dei due Stati, nelle quali verranno collocati gli Uffici misti di confine sono :

- a) per la strada ferrata fra Udine e Gorizia la stazione di Cormons sul territorio Austriaco,
- b) per la strada ferrata da Verona a Bolzano la stazione di Ala in Tirolò.

#### Articolo 2.

**Obbligo nelle Amministrazioni delle strade ferrate di costruire e mantenere i locali occorrenti per gli Uffici misti (Internazionali).**

Le Amministrazioni delle strade ferrate hanno l'obbligo di costruire e mantenere i fabbricati che nelle stazioni suddette occorrono per gli Uffici misti, per gli alloggi degli Impiegati e per il collocamento delle Guardie doganali e di finanza, nonchè della Guardia di polizia.

Con speciali trattative, da tenersi successivamente, saranno determinate le condizioni ed i limiti di quest'obbligo, e verrà pure stabilito il modo di arredare dei mobili gli uffici, di provvedere alla successiva manutenzione nonchè alla illuminazione, al riscaldamento ed alla pulitura dei locali dei medesimi e di fornire eventualmente gli alloggi per gli impiegati, e sarà pure definito, se e quali compensi



possono spettare pell'adempimento di esso, alle Amministrazioni delle strade ferrate da parte dei due Governi contraenti.

### Articolo 3.

**Della organizzazione dei varii rami di servizio nelle stazioni internazionali di ricambio.**

#### A. Del servizio della strada ferrata.

I Governi contraenti s'impegnano di ottenere dalle due Società delle strade ferrate dell'Alta Italia e Meridionali Austriache che sia stabilita una Convenzione per regolare l'esercizio del tronco di ferrovia fra i confini dei due Stati e la stazione internazionale di ricambio e l'uso comune dei locali occorrenti pel servizio ferroviario in questa stazione. In tale Convenzione sarà tenuta la massima che a ciascuna delle due Società siano devoluti i prodotti della propria linea fino al confine dei due Stati.

### Articolo 4.

Le tariffe speciale fissate fra l'Imperiale Governo Austriaco e la Società delle strade ferrate Meridionali Austriache nella Convenzione 27 febbrajo 1866 non potranno essere aumentate dalle due Società Italiana ed Austriaca nè pel traffico tra le Province Venete ed Austriache nè pel transito da o pel Tirolo ed oltre.

### Articolo 5.

Le opere per ampliazione e adattamento delle stazioni internazionali di ricambio saranno concertate fra le due Società Italiana ed Austriaca delle strade ferrate ed eseguite a cura di quella sulla cui linea sarà collocata la stazione internazionale.

L'approvazione dei progetti per le opere suddettè e la sorveglianza dei lavori relativi spetteranno al Governo dello Stato in cui è collocata la stazione per quanto riguarda il servizio delle ferrovie.

I progetti pel servizio misto e comune nell'interesse delle Amministrazioni dei due Stati dovranno essere approvati d'accordo dai Governi medesimi.

### Articolo 6.

Non saranno introdotti nelle strade, nè saranno praticati nel materiale mobile tali cambiamenti che facessero ostacolo al libero passaggio dei veicoli dalle ferrovie di uno Stato a quelle dell'altro.

### Articolo 7.

Il Governo sul cui territorio è situata la stazione internazionale di ricambio conserverà per gli effetti politici e giuridici il pieno alto dominio tanto nel recinto della stazione, quanto sui tronche di ferrovia fra la detta stazione e il confine dei due Stati.



Il Governo stesso prenderà le opportune disposizioni affinché gli Agenti della ferrovia dell'altra Società siano protetti nell'esercizio delle loro funzioni relative alla sorveglianza ed alla sicurezza della strada.

#### Articolo 8.

La Società dell'altro Stato avrà il diritto di nominare gli impiegati e tutto il personale di servizio pel tronco di ferrovia fra il confine e la stazione internazionale di ricambio e per le stazioni che già esistessero o venissero in seguito attivate fra il confine et la detta stazione internazionale, nonché quello necessario in questa ultima al servizio esclusivo della propria amministrazione.

#### Articolo 9.

Gli Agenti incaricati delle pratiche doganali nelle stazioni internazionali di ricambio non saranno ammessi a compierle per le importazioni, esportazioni o pel transito nell'uno o nell'altro Stato quando dalle rispettivi Amministrazioni doganali si abbiano motivi di esclusione.

#### Articolo 10.

Il servizio nella Stazione internazionale di ricambio e l'esercizio del tronco tra questa ed il confine dei due Stati sono soggetti alla sorveglianza finanziaria dello Stato nel cui territorio è situata la stazione medesima. Gli Impiegati doganali e le Guardie di finanza dello Stato territoriale sono perciò autorizzati ad introdursi nei locali delle stazioni per le opportune visite di ufficio, a star presenti alle operazioni di servizio della ferrovia, a verificare lo stato delle merci in deposito, ed a richiedere la ispezione dei registri e delle carte relative.

Se queste visite verranno praticate in locali addetti all'Amministrazione della Società dell'altro Stato, dovranno sempre eseguirsi alla presenza di un'impiegato superiore di quell'Amministrazione.

#### Articolo 11.

I Governi contraenti si obbligano reciprocamente ad impedire che la Società della ferrovia del proprio Stato destini come impiegati o Inservienti addetti al servizio da farsi sul territorio dell'altro Stato persone già condannate per crimini o per contrabbando o gravi trasgressioni alle leggi di finanza.

#### Articolo 12.

Sotto l'osservanza delle condizioni generali prescritte per conseguire l'esenzione dal dazio sarà, dal Governo, nel di cui territorio è posta la stazione internazionale di ricambio, accordata all'altra

Società la libera importazione ed esportazione dei materiali ed oggetti di consumo occorrenti per la manutenzione e per l'esercizio del tronco di ferrovia fra il confine dei due Stati e la stazione medesima, nonchè dei materiali ed oggetti occorrenti per le stazioni intermedie stabilite lungo il tronco suddetto semprechè questi oggetti, fra i quali potranno essere compresi anche i mobili a corredo degli Uffici, provengano da magazzini, depositi od officine della Società e sieno impiegati ad uso esclusivo della sua Amministrazione.

#### Articolo 13.

Il Governo del territorio sul quale è situata la stazione internazionale di ricambio, non esigerà dalla Amministrazione delle ferrovie dell' altro Stato, per ragione di esercizio nella stazione o nel tronco da questa al confine, tassa alcuna di bollo o di altri diritti fiscali sui registri, biglietti di viaggiatori, o altri documenti relativi al servizio della ferrovia, ma da quei diritti e tasse non andranno esenti gli atti civili, i contratti o altri documenti legali fatti da quest' Amministrazione delle ferrovie i quali saranno soggetti al pagamento delle tasse di bollo e degli altri diritti prescritti dalle leggi che saranno in vigore.

#### Articolo 14.

Ambedue le Società delle ferrovie, non che gli Agenti delle Amministrazioni da esse dipendenti sono vicendevolmente autorizzati a servirsi gratuitamente del telegrafo sulle linee alle medesime spettanti per le corrispondenze di servizio.

#### Articolo 15.

Lo scambio del servizio succederà nelle due stazioni di Cormons e di Ala. I due Governi procureranno che le Società vengano ad opportuni accordi per far proseguire, compatibilmente alle esigenze del servizio, i veicoli dei viaggiatori al di là delle stazioni internazionali di ricambio ed in ogni caso verranno rispettate le convenzioni già esistenti intorno al reciproco scambio ed uso dei veicoli. In circostanze straordinarie, allo scopo di sopperire ad un temporario ed urgente bisogno le due Amministrazioni dovranno prestarsi vicendevole assistenza coi mezzi di trasporto di cui possono disporre.

I carri da merci dovranno però passare dalle strade di uno Stato a quelle dell' altro quando per la qualità della merce, o per altri motivi, non debbano essere scaricati nelle stazioni internazionali di ricambio.

#### Articolo 16.

Gli orari delle corse di corrispondenza dovranno essere concertati fra le due Società in modo che i viaggiatori e le merci non debbano trattenersi nelle stazioni internazionali al di là del tempo

richiesto pel servizio della ferrovia e per le operazioni di Dogana e di Polizia.

L'approvazione di questi orari spetta a ciascuno dei due Governi per ciò che riguarda le ferrovie del rispettivo territorio.

#### Articolo 17.

Gli orari sia per le partenze, sia per le fermate nelle stazioni internazionali di ricambio dei treni di passeggeri, che a tenore degli atti di concessione delle ferrovie dei due Stati devono concertarsi col Governo nello interesse del servizio postale, saranno concertati direttamente fra l'Amministrazione Superiore delle Poste di ambedue gli Stati, cioè fra il Ministero del Commercio e dell'Economia Pubblica in Austria ed il Ministero dei Lavori Pubblici in Italia.

#### Articolo 18.

Le Autorità alle quali è affidata la sorveglianza sulle ferrovie dei due Stati contraenti (in Austria l'Ispezione Generale delle ferrovie a Vienna e i Commissari eventualmente istituiti, in Italia il Commissariato Generale delle ferrovie) potranno mettersi in diretta corrispondenza per gli affari relativi all'esercizio delle ferrovie.

#### Articolo 19.

Nei casi di reclami contro le Amministrazioni delle strade ferrate, ciascuno dei due Governi conserverà la legale ingerenza sull'Amministrazione delle ferrovie del proprio territorio.

#### Articolo 20.

##### **B. Del servizio doganale.**

Per le pratiche doganali relative a merci d'importazione, d'esportazione o di transito saranno attivati nelle stazioni internazionali di ricambio uffici riuniti dei due Stati con quelle attribuzioni che in Austria competono agli uffici doganali secondari di 1<sup>a</sup> classe ed in Italia alle Dogane di II<sup>o</sup> ordine di 1<sup>a</sup> classe, e colla facoltà eziandio di emettere ricapiti di scorta (bollete di cauzione) e di rilasciare certificati di uscita per le merci di transito.

Le attribuzioni di questi uffici doganali potranno essere aumentate quando ciò si trovi necessario per maggiore facilitazione del commercio.

#### Articolo 21.

##### **Locali per il disimpegno delle operazioni doganali.**

Nelle stazioni internazionali un locale o recinto sarà destinato al disimpegno di alcune operazioni contemporanee e promiscue degli Uffici doganali dei due Stati, e a questo locale verrà apposta una

iscrizione indicativa (tettoja doganale di revisione promiscua). A ciascuno degli uffici doganali dei due Stati sarà assegnato un'altro locale con apposita iscrizione per il disimpegno del servizio ordinario, un magazzino attiguo per le merci, una stanza per le operazioni, un gabinetto per il Capo della Dogana ed altra stanza per le Guardie doganali e rispettivamente di finanza.

Nelle trattative riservate all'articolo 2° sarà determinata l'estensione di questi locali.

#### Articolo 22.

##### **Strade ferrate considerate come strade doganali.**

Nei punti in cui raggiungono e nelle direzioni in cui attraversano i confini dei due Stati le strade ferrate riguardo al movimento sulle medesime saranno considerate quali strade doganali sotto riserva delle prescrizioni particolari vigenti in proposito, e tutte le merci regolarmente spedite coi convogli ferroviari non colpite da assoluto divieto d'importazione, di esportazione o di transito potranno venire liberamente trasportate sulle strade medesime sì di giorno che di notte ed in tutti i giorni, comprese le domeniche ed i giorni festivi.

Rimangono però inalterate le norme vigenti per l'importazione e per il transito degli oggetti di privativa dello Stato.

#### Articolo 23.

##### **Visita doganale.**

La visita doganale delle merci sarà di regola eseguita prima dagli impiegati di quello Stato da cui la merce proviene, e quindi da quelli dello Stato nel quale entra. Allo scopo però di sollecitare le operazioni doganali le visite si praticheranno per quanto sia possibile simultaneamente dagli impiegati di ambedue gli Stati.

#### Articolo 24.

##### **Diritti e doveri degli Impiegati degli Uffici dei due Stati rispetto alle vicendevoli pratiche d'ufficio.**

##### *a)* **Diritto degli Impiegati di assistere vicendevolmente alle operazioni doganali.**

Ai funzionari degli Uffici riuniti è data facoltà di assistere vicendevolmente alle operazioni doganali eseguite dagli Agenti dell'Ufficio dell'altro Stato, nonchè al carico delle merci nei veicoli di partenza.

##### *b)* **Ispezione dei registri.**

Gli Impiegati superiore di ambedue gli Uffici potranno ispezionare tutti i registri doganali dell'altro ufficio e levarne copie e estratti.



*c) Certificati da emettersi nel modo più breve.*

I certificati di uscita o di entrata delle merci che entrano od escono per l'ufficio dell'altro Stato, saranno dagli uffici vicendevolmente emessi nel modo più breve, cioè mediante annotazioni sulle carte d'ufficio dell'altro Stato.

*d) Comunicazione reciproca delle osservazioni relative a fatti illegali.*

Gli uffici dei due Stati si comunicheranno vicendevolmente nel modo il più spedito i relievi sopra fatti che avessero pregiudicato o potessero pregiudicare le finanze di uno dei due Stati, o che portassero o minacciassero offesa ai divieti di importazione, d'esportazione e di transito.

**Articolo 25.**

**Norme per le pratiche doganali concernenti il traffico sulle strade ferrate.**

Per le operazioni doganali sulle strade ferrate che congiungono l'Austria coll'Italia sono stabilite le norme allegate in fine della presente Convenzione che serviranno di regola generale agli Uffici doganali riuniti.

Nei casi non previsti dalle norme citate gli Uffici doganali dovranno rispetto al servizio sulle strade ferrate, tenersi ai Regolamenti particolari in vigore nello Stato a cui appartengono (e precisamente gli Uffici Austriaci alle Istruzioni del 18 settembre 1857, N° 34145/674).

**Articolo 26.**

**C. Sorveglianza di Polizia ai confini dei due stati.**

Alle Amministrazioni delle ferrovie incombe l'obbligo di fornire e di mantenere i locali occorrenti per il disimpegno del servizio d'ordine pubblico per il collocamento conveniente degli impiegati, degli inservienti e delle guardie.

Nelle trattative previste all'articolo 2° sarà da definirsi il dettaglio di un tale obbligo.

*Disposizioni generali.*

**Articolo 27.**

**A. Sull'adempimento degli obblighi che incombono alle Amministrazioni delle strade ferrate a tenore dell'articolo 2°.**

Lo Stato sul di cui territorio si trovano gli uffici riuniti provvederà affinché gli obblighi che in base dell'Articolo 2° incombono alle Amministrazione delle ferrovie vengano dalle medesime debitamente adempinte.



Se per l'adempimento dei detti obblighi competessi all'Amministrazione delle ferrovie un qualche compenso parziale, la tangente relativa, da attribuirsi a ciascuno dei due Stati sarà determinata di concerto fra i due Governi.

#### Articolo 28.

**B. Rapporti fra lo Stato nel di cui territorio è collocata la stazione internazionale di ricambio e gli Uffici collocati nel territorio estero, nonchè i loro funzionari compreso il personale ferroviario.**

- a) Gli Uffici dello Stato vicino collocati sul territorio dello Stato dove è situata la stazione internazionale di ricambio saranno fregiati dello stemma nazionale, e della relativa iscrizione, le colonne e le tabelle dei locali rispettivi potranno essere listate coi colori nazionali dello Stato a cui appartengono.
- b) Per i riguardi doganali e per gli effetti delle contravvenzioni la stazione ove si trova l'ufficio doganale riunito e così pure il tronco ferroviario fra la stazione e la frontiera si consideranno come esistenti nel territorio dello Stato cui sono destinate le merci.

Per i carichi, scarichi e trasporti illegali delle merci e per le omesse o false dichiarazioni lo Stato per il di cui territorio sono destinate le merci, o dal quale escono, assoggetterà i contravventori alle pene che sarebbero applicabili se la stazione o la linea della via ferrate si trovasse sul proprio territorio.

- c) I funzionari degli uffici contemplati sotto a) sono autorizzati a disimpegnare il servizio nel modo pratico e secondo le norme vigenti nello Stato al quale appartengono. Potranno quindi indossare l'abito d'ufficio e l'armamento prescritto dai loro Regolamenti, ed arrestare nei casi previsti dalle leggi del proprio Stato gli individui che scoprissero in contravvenzione durante l'esercizio della polizia di confine o delle pratiche doganali per l'importazione, l'esportazione od il transito, fermare gli oggetti in contravvenzione ed assumere gli esami necessari e disporre per la consegna degli individui arrestati alle autorità del proprio Stato.
- d) Le Autorità dello Stato nel cui territorio è situata la stazione internazionale di ricambio accorderanno ai funzionari dell'altro Stato nel disimpegno del loro servizio la stessa protezione ed assistenza che è accordata agli Impiegati dei propri uffici.
- e) I funzionari degli Uffici dello Stato vicino collocati sul territorio di quello Stato dove è situata la stazione internazionale di ricambio e le persone di famiglia conviventi coi detti funzionari godranno da parte dello Stato dove è la stazione internazionale la stessa protezione accordata ai propri sudditi. Questi funzio-

nari e le loro famiglie godranno nei casi di trasloco l'esenzione di diritti doganali per i mobili ed effetti da trasportarsi e per le uniformi ed armi destinate ad esclusivo loro uso.

- f) I detti funzionari dipenderanno negli affari di servizio e nei rapporti disciplinari esclusivamente dalle Autorità dello Stato a cui appartengono; essi però saranno soggetti alle leggi penali e di polizia dello Stato in cui hanno il loro temporaneo domicilio e per tali rapporti dipenderanno dalla giurisdizione di questo Stato. Saranno esenti dalle imposte e prestazioni personali allo Stato in cui hanno il loro domicilio e non potranno quindi essere obbligati al pagamento delle imposte sulla ricchezza mobile o sulla rendita, nè essere chiamati a servire nell'esercito o nelle Guardie nazionali, nè a funzioni comunali o a quelle di giurato ecc.

I detti funzionari dovranno però, al pari dei sudditi dello Stato dove è collocata la stazione internazionale di ricambio, pagare le imposte della proprietà fondiaria, nonchè i diritti doganali, i dazi di consumo ecc.

- g) Ai funzionari delle Guardie doganali e della Guardia di finanza è riservato di partecipare ai premi che, a norma dei Regolamenti vigenti, sono accordati sulle multe riscosse per le contravvenzioni doganali o di privativa da essi scoperte nell'interesse dello Stato al quale non appartengono.

#### Articolo 29.

Lo Stato che ha un'ufficio sul territorio dell'altro Stato potrà delegare per la revisione e per il riscontro del detto Ufficio degli Impiegati Superiore (Ispettori) e Preposti della Guardia doganale o di finanza (Ufficiali o Commissari) che avranno la facoltà di comparire anche armati.

*Norme doganali relative al traffico nelle ferrovie che congiungono l'Austria con l'Italia.*

#### I. Convogli merci.

##### §. 1.

Le merci riposte in carri chiusi da tutte le parti con pareti solide (carri con porte à coulisse) ovvero in carri della forma qui sotto descritta, muniti di copertoni ed assicurati con biombi o con lucchetti a chiave saranno esenti dalla visita doganale presso i rispettivi Uffici di confine, sia in entrata sia in uscita, tanto di giorno che di notte, così le domeniche e giorni festivi come tutti gli altri giorni, semprechè sieno state osservate le condizioni e formalità descritte negli articoli seguenti:

I carri a copertoni per essere ammessi a godere le facilitazioni suddette, devono avere alle due testate pareti solide, congiunte fra loro con forti barre, ed inoltre essere forniti di uno sporto largo due piedi e mezzo (89 centimetri) fissato a ciascuna delle dette pareti e che formi un tetto parziale, nonchè di una sponda ai lati alta un piede e mezzo (48 centimetri). A partire dai pezzi sporgenti delle due testate e sulle sponde laterali sarà disteso il copertone senza pieghe.

I colli che fossero rimasti dopo effettuato il carico dei carri chiusi o dei suddetti carri o copertoni, o che in generale non bastassero per riempire uno di questi carri, potranno senza perdere il beneficio delle suaccennate facilitazioni venire riposti in compartimenti di carro ovvero in casse o cestoni della capacità non minore di dieci piedi cubici assicurandoli con lucchetti a chiave o con piombi, semprechè tali recipienti fossero stati previamente ammessi dagli Uffici doganali.

Non si escludono dal godimento delle suaccennate facilitazioni quelli oggetti o colli che, o per volume (come sarebbero macchine grandi, singole parti di macchine, caldaje a vapore), o per la loro natura (come sarebbero carbone fossile, cokes, sabbie, pietre, minerali, ghisa, ferro in verghe, ecc.) non potessero venire riposti in carri chiusi ovvero a copertoni assicurato nel modo suddetto, purchè siano stati previamente e debitamente legati almeno con corde e piombi.

I colli del peso minore di mezzo quintale daziario (25 chilogrammi) non potranno di regola venire ammessi alle menzionati facilitazioni se non collocati in carri chiusi. In via eccezionale soltanto potranno dessi venire riposti in carri muniti di copertoni, qualora cioè dalla lettera di porto risultasse che appartengono a pezzi grandi di macchine od a macchine intiere già caricate sopra carri scoperti.

## §. 2.

I luoghi di destinazione ai quali i convogli merci, che passano i rispettivi confini, possono essere spediti colle facilitazioni indicate nel § 1, verranno pubblicati e comunicati all' altro Stato contraente. Lo stesso avrà luogo quando avvenga un cambiamento od un aumento nel numero di tali luoghi di destinazione.

## §. 3.

Il personale di scorta che alla sortita di uno Stato sarà incaricato della sorveglianza dei convogli, dovrà accompagnare i medesimi sino alla prima stazione dello Stato vicino, nella quale si trovi un ufficio doganale. Esso non dovrà abbandonare il convoglio prima di avere adempiuto alle formalità prescritte in ciascheduno degli Stati contraenti.

## §. 4.

Ogni convoglio dovrà venire accompagnato da liste di carico separate per ciascun luogo di destinazione. Queste liste o lettere di carico, a cui dovranno unirsi i documenti (ricapiti) necessari, verranno estese dalle Amministrazioni delle ferrovie dietro le norme in vigore negli Stati contraenti.

## §. 5.

L'Amministrazione doganale di ciascuno degli Stati contraenti rispetterà i suggelli dell' altro dopo essersi assicurata che il chiudimento corrisponde alle condizioni volute dai regolamenti in vigore sul proprio territorio e dalle presenti stipulazioni.

Essa avrà però facoltà, se lo trovasse necessario, di far completare il chiudimento.

## §. 6.

I carri chiusi ed i carri a copertone accennati nel 2° alinea del § 1 dovranno essere confezionati in modo da potervi applicare i piombi e lucchetti con chiave, e nel passare da un territorio all' altro dovranno trovarsi in tale stato che gli Uffici doganali, dopo essersi assicurati della loro buona condizione, possano effettivamente chiuderli ed impiombarli.

Sui piombi dovrà essere improntata la denominazione dell'Ufficio che li ha applicati.

## §. 7.

L'amministrazione doganale di ciascheduno degli Stati contraenti deciderà se i convogli abbiano ad essere scortati da impiegati doganali.

**II. Convogli passeggeri.**

## §. 8.

La facoltà accordata nel § 1 ai Convogli merci, di poter passare il confine di notte e nelle domeniche e giorni festivi, viene estesa anche ai convogli passeggeri.

## §. 9.

Al passaggio del confine non potranno trovarsi nelle carrozze che quei piccoli oggetti che si possono tenere alla mano, e che i viaggiatori usano portare con sè, non imballati.

## §. 10.

I bagagli dei viaggiatori saranno di regola visitati presso l'Ufficio doganale di confine. Tuttavia potranno accordarsi delle eccezioni, ove ciò venisse richiesto nell' interesse dei viaggiatori.



## §. 11.

I bagagli dei viaggiatori non visitati presso l'Ufficio di confine, dovranno, dopo di essere stati dichiarati alla Dogana, venire da essa annotati per forma e numero dei colli in specifiche separate per ciascuna destinazione. Questi bagagli verranno riposti in carri chiusi (con porte a coulisse) muniti di piombi o serrature.

## §. 12.

Tutti gli oggetti passibili di dazio, ma non appartenenti ai bagagli di viaggiatori, inoltrati con Convoglio-Passeggieri saranno sottoposti alle stesse condizioni e formalità stabilite per la spedizione degli oggetti coi Convogli-Merci.

**III. Disposizioni generali.**

## §. 13.

All' arrivo delle merci al luogo di destinazione dovranno esse venire depositate in luoghi a tal uopo offerti dalle Amministrazioni delle ferrovie trovati idonei dall'Amministrazione doganale e suscettibili di essere debitamente chiusi.

Le merci vi resteranno sotto la continua sorveglianza degli impiegati doganali, e potranno venirne levate, sia pel consumo nell'interno, sia per essere trasportate nei magazzini pubblici, ovvero pel transito all'estero soltanto dietro dichiarazione da farsi entro il tempo voluto e dopo che siano state adempiute le formalità prescritte.

Lo scarico dei veicoli dovrà possibilmente effettuarsi tosto dopo l'arrivo dei convogli.

## §. 14.

Nelle stazioni ove non esistessero ancora dei fabbricati con locali corrispondenti alle prescrizioni dell'articolo precedente, lo scarico dovrà effettuarsi, possibilmente, non più tardi di 36 ore dopo l'arrivo del convoglio.

## §. 15.

Le Amministrazioni delle ferrovie sono in obbligo di informare al più presto possibile ed almeno 8 giorni prima, le Amministrazioni di dogana di ogni cambiamento che intendessero di apportare nelle ore di partenza, di passaggio pel confine e di arrivo dei convogli di giorno e di notte, sotto comminatoria di essere tenute altrimenti ad adempiere al confine tutte le formalità ordinarie di dogana.

Tale obbligo non si estende a convogli di merci, i quali venissero spediti straordinariamente o per forza maggiore o per casi eccezionali. Questi convogli godranno le convenute facilitazioni, quando



il passaggio ne sarà stato partecipato ai rispettivi Uffici doganali almeno 12 ore prima.

§. 16.

La divisione di convogli viaggianti nella stessa direzione potrà generalmente, se domandata, venire accordata dei rispettivi Uffici di confine.

Nessuna parte di un convoglio diviso potrà però constare di meno di 10 vagoni. Una ulteriore suddivisione potrà però venire autorizzata dall' Impiegato superiore della Dogana locale in casi di necessità riconosciuta di concerto col Capo Stazione.

§. 17.

Le facilitazioni accennate nell' articolo 1<sup>o</sup> in generale non sono applicabili, che a merci trasportate dal confine al luogo di destinazione cogli stessi veicoli e senza che ne siano stati levati i suggelli.

In via eccezionale potrà però effettuarsi lo scarico e ricarico delle merci, senza bisogno di normale operazione doganale, qualora non fosse dato di giungere cogli stessi veicoli, che hanno passato il confine, al luogo di destinazione del carico, sia in causa della poca sicurezza dei trasporti (poca solidità dei veicoli), sia in causa di gravi complicazioni di servizio fra le diverse amministrazioni di ferrovia che dovranno fornire i veicoli.

§. 18.

Ove ostacoli materiali ovvero le leggi del paese non vi si oppo-  
nessero, gli agenti di dogana incaricati di scortare i convogli potranno prendere gratuitamente posto sopra uno dei veicoli (vagoni).

In ogni caso questi incaricati saranno ammessi gratuitamente, tanto nell' andata che nel ritorno, in carrozze di II<sup>a</sup> classe coi convogli passeggeri, e nel compartimento del conduttore coi convogli merci, possibilmente vicino ai carri delle medesime.

§. 19.

Le leggi degli Stati contraenti, in ciò che non fu qui contemplato, ed in quanto riguarda la penalità per defraudazioni o contravvenzioni di finanza, come pure quelle di proibizione o restrizione all'importazione, all' esportazione ed al transito restano in pieno vigore.

Resterà libero alle Amministrazioni di dogana rispettive in caso di grave sospetto di tentata defraudazione, di fare procedere alla verifica delle merci ed alle altre formalità presso l'Ufficio di confine, ed, ove occorresse, anche presso altri Uffici.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur verbo

Nostro Caesareo simul promittentes Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes rati-  
habitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro  
appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die vigesima sexta  
mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo sep-  
timo, Regnorum Nostrorum decimo nono.

**Franciscus Josephus** m. p. 

**Ferdinandus Liber Baro a Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Maximilianus Liber Baro a Gagern** m. p.,

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

23 avril 1867.

Protocole final du 23 avril 1867 ajouté au traité de com-  
merce et de navigation, de même qu'à la convention  
postale entre l'Autriche et l'Italie.

*Schlussprotokoll vom 23. April 1867 zu dem zwischen Oester-  
reich und Italien abgeschlossenen Handels- und Schiffahrts-  
vertrage vom 23. April 1867, sowie zu dem zwischen diesen  
Staaten abgeschlossenen Postvertrage vom 23. April 1867.*

### Schluss-Protokoll.

Bei der Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages  
und des Postvertrages, welche am heutigen Tage zwischen Oester-  
reich und Italien abgeschlossen worden sind, haben sich die unter-  
zeichneten Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oester-  
reich und Seiner Majestät des Königs von Italien über die nach-  
stehenden Vorbehalte, Erklärungen und Abmachungen geeinigt,  
welche zu Protokoll gegeben wurden, und einen Theil des Vertrages  
selbst bilden sollen.

Die Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oester-  
reich erklären, dass dem Artikel 13 des zwischen Oesterreich und  
dem Fürstenthume Liechtenstein abgeschlossenen Zollvertrages  
gemäss, der am heutigen Tage abgeschlossene Handelsvertrag auch  
auf das genannte Fürstenthum Anwendung finde.

Die Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Italien nehmen von dieser Erklärung Kenntniss.

Zum Artikel I des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

1. Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf jene besonderen althergebrachten Begünstigungen, welche den türkischen Unterthanen für den türkischen Handel in Oesterreich zukommen.

2. Durch die Verabredungen dieses Artikels soll den besonderen Gesetzen, Verordnungen und Reglements, welche in dem Gebiete eines der hohen vertragenden Theile in Bezug auf Handel, Gewerbe und Polizei bestehen, und auf die Unterthanen aller anderen Staaten Anwendung finden, kein Eintrag geschehen.

3. Der Grundsatz der völlig gleichen Besteuerung der Unterthanen des anderen Theiles, welche Gewerbe und Handel treiben, mit den eigenen Unterthanen, soll auch in Ansehung der Zunft- oder sonstigen Localstatuten, wo solche noch bestehen, zur Anwendung kommen. Seine Verwirklichung im einzelnen Falle setzt jedoch die Erfüllung derjenigen Vorbedingungen für die Berechtigung zum Gewerhebetriebe voraus, welche die Gesetze eines jeden der vertragenden Theile vorschreiben.

Zum Artikel II des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

1. Um der Gewerbesteuerfreiheit theilhaftig zu werden, müssen die italienischen Handlungsreisenden mit einer dem anliegenden Muster I entsprechenden Gewerbe-Legitimationskarte und die österreichischen Handlungsreisenden mit einer Gewerbe-Legitimationskarte versehen sein, welche nach dem anliegenden Muster II auszustellen ist.

Diese Bescheinigungen sind während des Kalenderjahres gültig, für welches sie ausgestellt sind. Sie müssen die Personalbeschreibung und die Unterschrift des Inhabers enthalten, und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde, von welcher sie ausgestellt sind, versehen sein.

Gegen Vorzeigung dieser Bescheinigung erhalten die Handlungsreisenden, nachdem ihre Identität anerkannt ist, von der zuständigen Behörde einen nach den beiliegenden Mustern A und B ausgestellten Gewerbeschein. Die Gewerbetreibenden und die in ihren Diensten stehenden Handlungsreisenden dürfen keine Waaren zum Verkaufe mit sich führen, jedoch ist ihnen gestattet, die aufgekauften Waaren nach dem Bestimmungsorte mitzunehmen.

Es werden übrigens gegenseitig nur solche Handlungsreisende abgabefrei zugelassen, welche entweder für eigene Rechnung, oder für Rechnung eines Hauses, in dessen Diensten sie als Handlungscommis stehen, Geschäfte machen wollen.

2. Was den Mess- und Marktverkehr anbelangt, so sind Unterthanen des anderen vertragenden Theiles sowohl hinsichtlich des Rechtes zum Beziehen der Messen und Märkte, als auch hinsichtlich der von dem Mess- und Marktverkehr zu entrichtenden Abgaben den eigenen Unterthanen völlig gleichgestellt.

Ueber die Form der Legitimation, welche von den Unterthanen des anderen Theiles, die dieser Begünstigung theilhaftig werden wollen, beizubringen ist, hat man beiderseits das Formular III angenommen.

#### Zum Artikel IV des Handels- und Schifffahrts- vertrages.

Man war darüber einverstanden, dass die Anwendung der zwischen Oesterreich und Sardinien abgeschlossenen Verträge für die Abschaffung der Heimfalls- und Abfahrtsrechte, vom 31. August 1763, und 19. November 1824 auf das Königreich Italien ausgedehnt wird.

#### Zum Artikel VI des Handels- und Schifffahrts- vertrages.

1. Ungeachtet des unter Artikel 6 hinsichtlich der Durchfuhr der Gegenstände der Staatsmonopolen gemachten Vorbehaltes, gestatten beide Theile die Durchfuhr von Tabak oder Salz ohne vorläufige besondere Bewilligung, insoferne dieselben ausschliesslich entweder auf Eisenbahnen in plombirten Waggonen oder zu Wasser stattfinden soll, und unter Erfüllung der für die Durchfuhr aller anderen Waaren aufgestellten Bedingungen.

2. Die aus gesundheitspolizeilichen Rücksichten bestehenden Beschränkungen des Verkehrs werden sich die beiden Regierungen gegenseitig mittheilen.

#### Zum Artikel VII des Handels- und Schifffahrts- vertrages.

1. Man blieb darüber einverstanden, dass neue Begünstigungen, welche zur Erleichterung des Grenzverkehrs von einem der vertragenden Theile in Zukunft anderen Nachbarstaaten eingeräumt würden, dem anderen Theile sofort gleichfalls zugestanden werden sollen, wenn und insoweit die Verhältnisse, welche eine solche neue Erleichterung veranlasst haben, an der österreichisch-italienischen Grenze ebenfalls vorhanden sind.



2. Die vermöge der von Oesterreich mit dem Königreiche beider Sicilien am 4. Juli 1846 und mit Sardinien am 18. October 1851 abgeschlossenen Verträge den sicilianischen, neapolitanischen und gemeinen piemontesischen Weinen bei der Einfuhr nach Oesterreich gegenwärtig eingeräumten Begünstigungen werden unter den in den erwähnten Verträgen festgesetzten Bedingungen und in demselben Masse auch ferner zugestanden werden.

Zum Artikel VIII des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

1. Während der ganzen Dauer des gegenwärtigen Vertrages sollen die Importeure österreichischer Waaren in Italien das Recht haben, zwischen den durch die Vertragstarife festgestellten Werthzöllen und den in dem gegenwärtig giltigen allgemeinen Tarife bestimmten specifischen Zöllen zu wählen.

2. Die Einfuhr von Glas nach Oesterreich darf, insoferne die Verzollung nach dem Werthe von dem Importeur beansprucht wird, nur über Hauptzollämter geschehen.

3. Bis auf anderweitige Bestimmung wird die Vorweisung von Ursprungszeugnissen bei folgenden Gegenständen in Oesterreich gefordert, nämlich bei: Webe- und Wirkwaaren, Getränken und geistigen Flüssigkeiten, Glaswaaren.

Solche Ursprungszeugnisse können entweder von der Localbehörde des Versendungsortes, oder vom zuständigen Zollamte, oder von einem österreichischen Consularfunctionär ausgestellt sein, und allenfalls auch durch Vorzeigung der Factura ersetzt werden.

Zum Artikel X des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

Man ist übereingekommen, dass die Verständigung über die Bedingungen und Förmlichkeiten, unter denen die im Artikel X gedachten Verkehrserleichterungen eintreten, durch directe Correspondenz zwischen den Ministerien der beiden Staaten hergestellt werde; es sollen dabei die nachstehenden Grundsätze leitend sein:

1. Die Gegenstände, für welche eine Zollbefreiung in Anspruch genommen wird, müssen bei den Zollstellen nach Gattung und Menge angemeldet, und zur Revision gestellt werden.

2. Die Abfertigung der ausgeführten und wieder eingeführten, beziehungsweise eingeführten und wieder ausgeführten Gegenstände muss bei denselben Zollstellen erfolgen, mögen diese an der Grenze oder im Innern sich befinden.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind die im Artikel X (lit. e) erwähnten Gegenstände, welche zur Bearbeitung oder Veredlung aus dem Gebiete des einen Theiles in das Gebiet des anderen



ausgeführt sind. Die zollfreie Wiedereinlassung derselben kann bei einer jeden mit ausreichenden Amtsbefugnissen versehenen Zollstelle des Gebietes der Versendung in Anspruch genommen werden. Für Muster, welche von Handlungsreisenden eingebracht werden, gelten die unter Nummer 7 festgestellten Förmlichkeiten.

3. Es kann die Wiederausfuhr und Wiedereinfuhr an die Beobachtung angemessener Fristen geknüpft, und die Erhebung der gesetzlichen Abgaben dann verfügt werden, wenn diese Fristen unbeachtet bleiben.

4. Es ist gestattet, eine Sicherung der Abgaben durch Hinterlegung des Betrages derselben oder in anderer entsprechender Weise zu verlangen.

5. Gewichts differenzen, welche durch Reparaturen, durch die Bearbeitung oder Veredlung der Gegenstände entstehen, sollen in billiger Weise berücksichtigt werden, und geringe Differenzen eine Abgabentrückung nicht zur Folge haben.

6. Es wird beiderseits für eine möglichst erleichterte Zollabfertigung Sorge getragen werden.

7. Jeder der vertragenden Staaten bestimmt für sein Gebiet diejenigen Aemter, welche befugt sind, die von Handlungsreisenden als Muster eingebrachten zollpflichtigen Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr abzufertigen.

Die Wiederausfuhr darf auch über ein anderes Amt als dasjenige, über welches die Einfuhr geschah, erfolgen.

Bei der Einfuhr ist der Betrag des auf den Mustern haftenden Eingangszolles zu ermitteln, und von dem Handlungsreisenden bei dem abfertigenden Amte entweder bar niederzulegen oder vollständig sicherzustellen. Zum Zwecke der Festhaltung der Identität sind die einzelnen Musterstücke, soweit es angeht, durch aufgedruckte Stempel oder durch angehängte Bleie oder Siegel in der entsprechenden Weise kostenfrei zu bezeichnen.

Das Abfertigungspapier, über welches die näheren Anordnungen von jedem der vertragenden Staaten ergehen werden, soll enthalten:

- a) ein Verzeichniss der eingebrachten Musterstücke, in welchem die Gattung der Waare und solche Merkmale sich angeben finden, die zur Festhaltung der Identität geeignet sind;
- b) die Angabe des auf den Mustern haftenden Eingangszolles, sowie die Angabe, ob derselbe bar erlegt oder sichergestellt worden ist;
- c) die Angabe über die Art der Bezeichnung;
- d) die Bestimmung der Frist, nach deren Ablauf, soweit nicht vorher die Wiederausfuhr der Muster nach dem Auslande, oder deren Niederlegung in einem Packhofe nachgewiesen wird, der erlegte Einfuhrzoll verrechnet, oder aus der bestellten Sicherheit eingezogen werden soll.

Diese Frist darf den Zeitraum eines Jahres nicht überschreiten.

Werden vor Ablauf der gestellten Frist (*d*) die Muster einem zur Ertheilung der Abfertigung befugten Amte zum Zwecke der Wiederausfuhr oder der Niederlegung in einem Packhofe vorgeführt, so hat sich dieses Amt davon zu überzeugen, ob ihm dieselben Gegenstände vorgeführt wurden, welche bei der Eingangsabfertigung vorlagen.

Soweit in dieser Beziehung keine Bedenken entstehen, be-scheinigt das Amt die Ausfuhr oder Niederlegung, und erstattet den bei der Einbringung erlegten Eingangszoll zurück, oder trifft wegen Freigabe der bestellten Sicherheit die erforderliche Einleitung.

Zum Artikel XI des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

Die im Artikel 11 bezeichnete Erleichterung ist durch nach-stehende Umstände bedingt:

- a*) Die Waaren müssen beim Eingangsamte zur Weitersendung mit Begleitschein (*bolletta di cauzione*) angemeldet werden und von einer amtlichen Bezettelung begleitet sein, welche ergibt, dass und wie sie am Versendungsorte unter amtlichen Ver-schluss gesetzt worden sind.
- b*) Dieser Verschluss muss bei der Prüfung als unverletzt und sichernd befunden werden.
- c*) Die Declaration muss vorschriftmässig erfolgen, und es muss jede Unregelmässigkeit oder Mangelhaftigkeit vermieden sein, damit die specielle Revision nicht erforderlich werde, und zum Verdachte eines beabsichtigten Unterschleifes überhaupt keine Veranlassung vorliege.

Lässt sich ohne Abladung der Waaren die vollständige Ueber-zeugung gewinnen, dass der im anderen Staate angelegte Verschluss unverletzt und sichernd sei, so kann auch die Abladung und Ver-wiegung der Waaren unterbleiben.

Zu den Artikeln XVII und XVIII des Handels- und Schiff-fahrtsvertrages.

Die verabredete Gleichstellung der Seeschiffe und deren Ladungen in den beiderseitigen Seehäfen erstreckt sich nicht:

- a*) auf Prämien, welche für neuerbaute Seeschiffe ertheilt werden oder ertheilt werden möchten, sofern dieselben nicht in der Befreiung von Hafen- oder Zollgebühren, oder in der Ermässi-gung solcher Gebühren bestehen;
- b*) auf die Privilegien für sogenannte Yachtclubs, welche dritten Staaten angehören.

Zum Artikel XVIII des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

1. In Hinblick auf die eigenthümlichen Localverhältnisse und in Berücksichtigung althergebrachter Gewohnheiten, wird den Bewohnern der österreichischen und der italienischen Küste des adriatischen Meeres gegenseitig ausnahmsweise gestattet, längs der Küsten des anderen Staates zu fischen, vorbehaltlich jedoch des den Bewohnern der Küste innerhalb einer Seemeile vom Ufer zustehenden ausschliesslichen Rechtes zum Fischfange. Man ist darüber einverstanden, dass die in jedem der beiden Staaten in Kraft bestehenden Vorschriften für die Seefischerei, und namentlich die Verbote gegen die Ausübung der Fischerei in einer der Fischbrut schädlichen Weise, streng beobachtet werden müssen.

2. Die italienische Regierung macht sich anheischig, die Producte der Istrianer Salinen zur Mitbewerbung bei den Offertverhandlungen, welche sie für die Salzlieferungen ausschreiben muss, unter Beobachtung des Gesetzes über das eigene Staatsrechnungswesen, nämlich des Regolamento vom 13. December 1863, modificirt durch das königliche Decret vom 25. November 1866 zuzulassen, und dafür zu sorgen, dass die im Artikel 72 des Regolamento erwähnten Versteigerungsankündigungen den Istrianer Salinen rechtzeitig entweder unmittelbar, oder im Wege der Handelskammer in Rovigno bekannt gegeben werden.

3. Der Zoll für die Einfuhr gesalzener Fische, das ist der Sardellen, Anchovis, Cospettoni und Saracche wird, wenn die Einfuhr nach Italien über die Häfen des adriatischen Meeres geschieht, auf 25 Centesimi für den metrischen Centner herabgesetzt.

Zum Artikel XXI des Handels- und Schifffahrts-  
vertrages.

Italienische Fahrzeuge, welche die Wasserstrassen im Innern von Oesterreich, und österreichische Fahrzeuge, welche die Wasserstrassen im Innern von Italien befahren, werden in Allem, was die Polizei-, Quarantäne- und Zollvorschriften betrifft, der Gesetzgebung des Landes unterstehen.

Zum Artikel VII des Zollcartells.

Nach den bestehenden Bestimmungen dürfen in den Grenzbezirken beider Zollgebiete fremde unverzollte Waaren nur in zollamtlichen Niederlagen, oder doch unter einer gegen missbräuchliche Verwendung hinreichend sichernden Controle niedergelegt werden.

Man war darüber einverstanden, dass es, so lange diese Bestimmungen in Kraft sind, zur Ausführung der im Artikel VII ent-

haltenen Verabredung genüge, wenn die beiderseitigen Zollbehörden angewiesen werden, Niederlagen der gedachten Art innerhalb des Grenzbezirkes, mit gehöriger Berücksichtigung auch der Zollinteressen des anderen Theiles in der gesetzlich zulässigen Weise zu controliren.

Zum Artikel XVIII des Zollcartells.

Die Bestimmung unter Artikel XVI wegen Tragung der Kosten findet auch in dem hier vorgesehenen Falle einer Einstellung des Verfahrens Anwendung.

Zum Artikel V des Postvertrages.

Die beiden Regierungen werden sich es angelegen sein lassen, sobald dies möglich und im beiderseitigen Einvernehmen als zweckdienlich erkannt sein wird, die im Artikel V des Postvertrages festgestellten Taxen auf 10 Kreuzer österr. Währ. (25 Centesimi) für frankirte, und auf 20 Kreuzer (50 Centesimi) für unfrankirte Briefe zu ermässigen.

Die vertragenden Theile verpflichten sich gegenseitig, in ihrem respectiven Gebiete den Bau derjenigen Eisenbahnstrecken zur directen Verbindung der österreichischen mit den italienischen Eisenbahnlinien und umgekehrt zu begünstigen und zu concessioniren, welche von einer der beiden Mächte bis zur Grenze bei Primolano auf der einen Seite, und bis zur Grenze Friaul's bei Pontebba auf der anderen Seite concessionirt oder gebaut würden, unter der Bedingung jedoch, dass die Concession die Finanzen nicht belaste, und mit dem Vorbehalte, die allgemeine Richtung und die Vereinigungspunkte mit den gegenwärtig bestehenden Eisenbahnen im beiderseitigen Einvernehmen festzusetzen.

Das gegenwärtige Protokoll, welches ohne besondere Ratification, durch die blosse Thatsache der Auswechslung der Ratification des Handels- und Schiffahrtsvertrages, sowie des Postvertrages, auf welche es sich bezieht, als von den beiden Regierungen gebilligt und bestätigt anzusehen ist, wurde in Florenz in doppelter Ausfertigung am 23. April 1867 verfasst.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *Pretis* m. p.

(L. S.) *U. Ratazzi* m. p.

(L. S.) *F. de Blasii* m. p.

### Protocollo finale.

All' atto di procedere alla firma del Trattato di commercio e di navigazione e della Convenzione Postale conchiusi quest' oggi fra l'Austria e l'Italia, i sottoscritti plenipotenziari di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria e di Sua Maestà il Rè d'Italia, hanno convenuto



sulle seguenti ulteriori avvertenze, dichiarazioni e stipulazioni, che furono messe al protocollo, e che s'intendono formar parte del Trattato stesso.

I Plenipotenziarii di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria dichiarano che il Trattato di commercio conchiuso in data d'oggi debba applicarsi anche al Principato di Liechtenstein, in forza dell'articolo 13 del Trattato doganale conchiuso tra l'Austria ed il Principato suddetto.

I Plenipotenziari di Sua Maestà il Rè d'Italia prendono atto di questa dichiarazione.

All' Articolo I del Trattato di commercio e di navigazione.

1º Le disposizioni di questo articolo non si riferiscono ai favori speciali di cui godono da tempo antico in Austria i sudditi della Turchia pel commercio turco.

2º Per le stipulazioni di questo articolo non verrà in nulla derogato alle speciali leggi, ordinanze e regolamenti concernenti il commercio, l'industria e la polizia, che sono in vigore nel territorio di una delle Alte Parti contraenti e che hanno un' applicazione generale estesa ai sudditi degli altri Stati.

3º La massima della parificazione coi proprii sudditi, per il pagamento di imposte, dei sudditi dell' altro Stato che esercitano un mestiere od il commercio, si applicherà anche agli Statuti di maestranze ed altri Statuti locali, ove questi sussistessero tuttora. L'applicazione però presuppone sempre l'adempimento delle condizioni stabilite dalle leggi di ciascuna delle Parti contraenti per l'abilitazione all' esercizio industriale.

All' Articolo II del Trattato di commercio e di navigazione.

1º Per godere dell' esenzione dei diritti d'industria (di patente), i viaggiatori di commercio italiani dovranno essere muniti di una carta di legittimazione d'esercizio formulata secondo l'unito modulo *I*, ed i viaggiatori di commercio austriaci dovranno pure munirsi di una carta di legittimazione d'esercizio formulata secondo l'annesso modulo *II*.

Queste carte de legittimazione saranno valevoli per lo spazio dell' anno solare pel quale sono rilasciate. Esse dovranno contenere la descrizione (il segualamento) della persona del portatore come pure la sua firma, ed essere munite del sigillo o stemma della autorità che le avrà rilasciate.

Sulla presentazione di questa carta di legittimazione, i viaggiatori di commercio, riconosciuta che sia la loro identità, riceveranno



dall' Autorità competente una patente d'industria estesa secondo gli annessi moduli *A* e *B*. Gli esercenti, od i viaggiatori di commercio che stanno al loro servizio non dovranno trasportare seco merci per la vendita; tuttavia sarà loro concesso di trasportare seco al luogo di destinazione le merci acquistate.

Saranno del resto tenuti reciprocamente esenti d'imposta solamente quei viaggiatori di commercio che vogliono fare affari per conto loro proprio o per conto di una casa, al cui servizio si trovino in tale qualità di agenti di commercio.

2° Per ciò che riguarda il commercio sulle fiere e mercati, i sudditi dell' altra Parte contraente saranno completamente pareggiati ai propri sudditi tanto nel diritto di visitare le fiere ed i mercati, quanto nelle tasse da pagarsi pel commercio anzidetto.

Circa alla forma della legittimazione di cui debbono essere forniti i sudditi dell' altra Parte che vogliono godere di questo favore, si è adottato da ambe le Parti il tenore del formulario *III*.

All' Articolo IV del Trattato di commercio e di navigazione.

Resta convenuto che l'applicazione del trattato per l'abolizione dei diritti di albinaggio e di detrazione del 31 agosto 1763 e del 19 novembre 1824 conchiusi fra l'Austria e la Sardegna, viene estesa al Regno d'Italia.

All' Articolo VI del Trattato di commercio e di navigazione.

Non ostante la riserva fatta nell' articolo 6 riguardo al transito degli oggetti di privativa dello Stato, ambe le Parti concedono il transito del sale o del tabacco, senza previa permissione speciale, e sotto l'osservanza delle condizioni prescritte pel transito di ogni altra merce, in quanto che questo transito si eseguisca esclusivamente per strada ferrata in vagoni piombati o per acqua.

2° I due Governi si comunicheranno scambievolmente le restrizioni del traffico, stabilite per ragioni di polizia sanitaria.

All' Articolo VII del Trattato di commercio e di navigazione.

1° Rimane ferma l'intelligenza che se nuovi favori fossero in avvenire da una delle Parti contraenti accordati ad altri Stati limitrofi allo scopo di agevolare il commercio delle frontiere, esse dovranno tosto concedersi all' altra parte quando circostanze analoghe a quelle che provocarono tali nuove agevolanze si verificassero egualmente sul confine Austro-Italiano.

2° I favori che in forza dei trattati conchiusi dall' Austria col Regno delle due Sicilie il 4 luglio 1846 e colla Sardegna il 18 ot-

tobre 1851 attualmente si accordano all' importazione in Austria dei vini siciliani e napolitani e dei vini comuni del Piemonte, continueranno ad essere accordati secondo i diritti ed alle condizioni stabilite dai trattati medesimi.

All' Articolo VIII del Trattato di commercio e di navigazione.

1º Per tutto il tempo in cui avrà vigore il presente Trattato, gl' importatori di merci austriache avranno il diritto di scegliere fra i dazi ad valorem fissati nelle tariffe convenzionali, ed i dazi specifici fissati nella tariffa generale ora in vigore.

2º L'importazione di vertrame nell'Austria non potrà effettuarsi che per via delle Dogane principali, se l'importatore domanda lo sda-ziamento secondo il valore.

3º Sino ad altra disposizione, la presentazione di Certificati d'origine sarà richiesta in Austria per gli articoli seguenti, cioè: Tessuti e lavori a maglia, bevande e spiriti, merci di vetro.

Tali certificati di origine possono essere rilasciati o dall' Autorità locale del luogo di spedizione, o dalla dogana competente o da un funzionario consolare austriaco, e potrà all' evento supplirvisi colla produzione della fattura.

All' Articolo X del Trattato di commercio e di navigazione.

È convenuto che le condizioni e le formalità sotto le quali entreranno in attività le facilitazioni di commercio comprese nell' articolo X saranno stabilite di comune accordo fra i Ministeri dei due Stati. A questo rispetto serviranno di guida le seguenti norme:

1º Gli oggetti pei quali si ricerca l'esenzione, dovranno essere dichiarati agli Uffici daziari secondo la specie e quantità e presentati per la visita.

2º Il trattamento daziario degli oggetti esportati e reimportati, rispettivamente importati e riesportati deve seguire presso i medesimi Uffici daziari, sia che questi si trovino al confine o nello interno.

Fanno eccezione a questa massima gli oggetti indicati all' articolo X (lettera e), che dal territorio di una Parte vengono esportati in quello dell' altra per essere lavorati e perfezionati. Il loro reingresso esente di dazio può aver luogo presso qualunque Ufficio daziario del territorio di spedizione investito di corrispondente facoltà. Pei campioni che vengono importati da viaggiatori di commercio trovano applicazione le formalità fissate nel numero 7.

3º La riesportazione e reimportazione potrà essere vincolata alla osservanza di convenienti termini, e nel caso che questi non vengano osservati, si può procedere all' esazione dei dazi legali.

4° È concesso di esigere la garanzia dei dazi, o mediante deposito del loro importo, oppure in altro modo corrispondente.

5° Le differenze di peso derivanti da riparazione, lavorazione o perfezionamento degli oggetti, saranno prese in equa considerazione. Le differenze di minor momento non daranno luogo a pagamento di dazio.

6° Le due Parti procureranno in ogni modo di agevolare la procedura doganale.

7° Ciascuno degli Stati contraenti designerà pel suo territorio gli uffici che saranno autorizzati al trattamento doganale di importazione e di esportazione degli oggetti importati come campioni dai viaggiatori di commercio.

La riesportazione può aver luogo anche per un ufficio diverso da quello presso il quale avvenne l'entrata.

All'atto dell'importazione sarà da determinarsi l'importo del dazio di entrata che colpirebbe i campioni, il quale verrà o depositato, o garantito all'Ufficio operante dallo stesso viaggiatore. Per constatarne l'identità si contrassegneranno i singoli pezzi di campione, in quanto ciò sarà possibile, con bolli a stampa, ovvero coll'applicazione di piombi e sigilli, nel modo che si giudicherà migliore il tutto gratuitamente.

Il documento doganale, di cui ambidue i Governi determineranno la forma, dovrà contenere:

- a) Una nota dei pezzi di campione importati, nella quale sarà indicato il genere della merce, coll'aggiunta di quei distintivi che meglio varranno a constatarne la identità.
- b) L'importo del dazio gravitante sui campioni coll'indicazione se il medesimo venne depositato in effettivo; oppure soltanto garantito.
- c) L'indicazione dei contrassegni che vi furono annessi.
- d) L'indicazione del termine fissato, spirato il quale, a meno che non siasi nel frattempo fatto constare che i campioni furono riesportati o depositati in un entrepôt, il dazio anticipato d'importazione sarà ritenuto, oppure realizzato sulla data garanzia.

Questo termine non potrà eccedere il termine di un anno.

Se prima del termine fissato (*d*) i campioni venissero presentati ad un ufficio competente, per la riesportazione o la deposizione in un entrepôt, quest'ufficio dovrà assicurarsi della identità degli oggetti che furono presentati all'atto dell'importazione.

Quando la verifica non sollevi alcun dubbio l'ufficio attesterà l'esportazione o la deposizione, restituendo il dazio d'importazione depositato, ovvero prendendo le misure occorrenti per svincolare la cauzione data.

All' Articolo XI del Trattato di commercio e di navigazione.

La facilitazione stipulata all' articolo XI sarà vincolata alle seguenti condizioni:

- a) Le merci dovranno notificarsi all' ufficio d'ingresso, affinchè possano più oltre progredire, mediante un ricapito di scorta (bolletta di cauzione) ed essere accompagnate da un certificato d'ufficio dal quale risulti l'atto ed il modo di suggellamento presso l'ufficio del luogo di spedizione.
- b) All' atto della visita si riconoscerà se il suggello rimase illeso ed integro.
- c) La dichiarazione dovrà farsi giusta i regolamenti, procurando di evitare in essa ogni irregolarità o difetto che rendesse necessaria la visita speciale, e di non dare alcun motivo a sospetti di frode.

Qualora senza lo scarico delle merci, possa conseguirsi il pieno convincimento che il suggello applicato nell' altro Stato sia illeso e integro, si potrà anche omettere di scaricare e pesare le merci.

Agli Articoli XVII e XVIII del Trattato di commercio e di navigazione.

L' uguaglianza di trattamento dei legni marittimi e dei loro carichi nei porti di mare di ambe le Parti non si estende:

- a) ai premi che vengono o potrebbero venir corrisposti ai legni marittimi di nuova costruzione, in quanto tali premi non consistano nella esenzione dei diritti di porto o di dogana, od in una mitigazione di tali diritti;
- b) ai privilegi dei così detti Yacht-Clubs che appartengono a terzi stati.

All' Articolo XVIII del Trattato di commercio e di navigazione.

1° Avuto riguardo alle particolari circostanze locali, ed in considerazione di antiche consuetudini, sarà in via di eccezione concessa agli abitanti dei litorali Austriaco ed Italiano del mare Adriatico la pesca lungo le coste dell' altro Stato, restando però sempre riservato ai soli abitanti della costiera l'esclusivo diritto di pesca entro la distanza di un miglio marittimo dalla spiaggia. Resta inteso che dovranno rigorosamente osservarsi le discipline per la pesca marittima vigenti in ognuno dei due Stati, e particolarmente quelle che vietano l'esercizio della pesca in un modo nocivo alla propagazione del pesce.

2° Il Governo Italiano s'impegna nelle aste che deve tenere per la fornitura del sale, di ammettere alla concorrenza i prodotti delle



saline dell' Istria sotto l'osservanza della legge di contabilità del proprio stato, cioè del regolamento del 13 dicembre 1863 modificato con Regio Decreto del 25 novembre 1866 e di provvedere a che gli avvisi d'asta contemplati nell' articolo 72 del Regolamento suddetto sieno comunicati in tempo utile alle saline dell' Istria, sia direttamente, sia per mezzo della camera di commercio di Rovigno.

3º Il dazio di entrata per l'importazione in Italia, per i porti dell' Adriatico, del pesce salato, vale a dire delle sardelle, delle acciughe, dei cospettoni e saracche, sarà ridotto a centesimi 25 per quintale.

All' Articolo XXI del Trattato di commercio e di navigazione.

I navigli Italiani che esercitano la navigazione sulle acque nell'interno dell' Austria, ed i navigli Austriaci che esercitano la navigazione sulle acque nell' interno dell' Italia dovranno sottoporsi alla legislazione del paese in tutto quello che riguarda le norme di polizia, di quarantena e di dogana.

All' Articolo VII del Cartello doganale.

Secondo le vigenti prescrizioni, le merci estere non sdaziate possono venir depositate nei circondari di confine di entrambi i territori doganali, soltanto in magazzini d'ufficio, od altrimenti, sotto un controllo sufficiente a garantire contro gli abusi.

Resta inteso che fino a tanto che saranno in vigore tali prescrizioni, basterà, per la esecuzione degli accordi stabiliti nell' articolo VII, che le autorità doganali di ambe le Parti vengano incaricate di controllare nei modi legali entro il circondario di confine i depositi della summentovata specie, curando eziandio convenientemente gli interessi doganali dell' altra Parte.

All' Articolo XVIII del Cartello doganale.

La disposizione espressa all' articolo 16 relativamente alle spese giudiziali, sarà applicata anche nel caso della cessazione del processo.

All' Articolo V della Convenzione postale.

I due Governi procureranno tosto che ciò sia possibile, e ne venga di comune accordo riconosciuta l' opportunità, di ridurre a 10 soldi (25 centesimi) per le lettere affrancate ed a 20 soldi (50 centesimi) per le lettere non affrancate le tasse stabilite dall' articolo V della convenzione postale.

Le Parti contraenti si obbligano reciprocamente a favorire ed a concedere nel rispettivo territorio la costruzione di quei tratti di ferrovia che servissero alla congiunzione diretta delle linee austriache.



colle italiane e viceversa, le quali fossero dall'una delle due Potenze concesse o costruite sino al confine presso Primolano da una parte, e fino al confine del Friuli a Pontebba dall'altra; a patto però che la concessione non porti onere alle finanze, e salvo a determinare d'accordo l'andamento generale, e i punti di congiunzione colle ferrovie esistenti nei due stati.

Il presente Protocollo, il quale, senza altra formale ratifica, e pel solo fatto dello scambio delle ratifiche del Trattato di Commercio e di navigazione, e della convenzione postale, cui si riferisce, dovrà riguardarsi come approvato e confermato dai due Governi, venne fatto a Firenze in doppio esemplare il 23 aprile 1867.

(L. S.) *Kübeck* m. p.  
(L. S.) *Pretis* m. p.

(L. S.) *U. Rattazzi* m. p.  
(L. S.) *F. de Blasis* m. p.

#### Modulo I.

Porvincia  
di

Agenzia delle tasse  
in

#### **Regno d'Italia.**

Certificato d'iscrizione sulla tabella dei redditi di ricchezza  
mobile, valevole per l'anno 18 . .

L'Agente delle tasse di . . . . . dichiara  
che il Sig. . . . . di professione  
. . . . . è iscritto nelle tabelle dei  
redditi di ricchezza mobile del Comune di . . . . .  
in nome proprio o sotto la ragione sociale di . . . . .

Questo certificato è rilasciato al ridetto Sig. . . . .  
per ottenere la necessaria patente in Austria.

Dato a . . . . . il dì . . . . .

*L'Agente delle tasse.*

(Connotati personali e firma di chi  
riceve il certificato.)

Modulo A.

Camera di Commercio ed Arti di . . . . .

**Patente per l'anno 18 . .**

Il sottoscritto, veduto l'atto di legittimazione rilasciato il di .  
dall'Autorità competente in . (Austria) al Signore . . . . .  
dimorante a . . . . . ed esercente in nome proprio o sotto  
la ragione sociale di . . . la professione di . . . , rilascia al ridetto  
Signor . . . . . la presente patente che lo autorizza in Italia  
a fare operazioni di compra e di vendita sopra i campioni delle mer-  
canzie del suo commercio o industria qui sopra menzionata.

Data a . . . . . addì . . . . .

*Il Presidente della Camera di Commercio.*

(Connotati personali e firma della persona,  
alla quale è rilasciata la presente patente.)

Formular II.**Gewerbe-Legitimationskarte.**

Von der unterzeichneten Behörde wird . . . . .  
Herrn N { Kaufmann, Fabrikant in X . . . . . } bestätigt,  
          { Commis im Dienste des Hauses N in X . . . }  
dass { er } für die Ausübung { seines } Gewerbebe-  
      { das genannte Haus } { des }  
triebes { desselben } die im Lande gesetzlich bestehenden Steuern zu  
entrichten hat.

Diese Gewerbe-Legitimationskarte wurde dem genannten Herrn  
. . . . . behufs seiner Legitimation bei den  
einschlägigen italienischen Behörden zur Erlangung des nöthigen  
Gewerbepatentes für Italien ausgefertigt.

Dieses Zeugniß ist gültig für . . . . Monate.

(Ort und Tag der Ausstellung.) (Personalbeschreibung und  
(Unterschrift der ausstellenden Behörde.) Unterschrift des Reisenden.)

Formular B.**Gewerbeschein.**

Giltig für



das Jahr 18 . .

Herr N { Kaufmann, Fabrikant in . . . . . } wird  
 { Commis im Dienste des Hauses . . . in . . . }  
 hierdurch in Folge des von ihm vorgezeigten, ihm von der zuständigen  
 Behörde in . . . . (Italien) . . . . . am . . . . . ausgestellten  
 Gewerbesteuer-Certificates ermächtigt, in Oesterreich Ankäufe und  
 Verkäufe der Waaren { seines Handelszweiges, seiner Industrie } auf  
 { des Handelsbetriebes des Hauses . . . . }  
 Muster oder auf Bestellungen zu machen.

(Ort und Tag der Ausstellung.) (Personalbeschreibung und  
 (Unterschrift der ausstellenden Behörde.) Unterschrift des Reisenden.)

Formular III.

Dem . . . . . welcher mit seinen Fabrikaten (Producten) die  
 Messen und Jahrmärkte in (Oesterreich, Italien) zu besuchen beab-  
 sichtigt, wird behufs seiner Legitimation bei den zuständigen Be-  
 hörden hierdurch bezeugt, dass er zu . . . . . wohnhaft sei, und  
 die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abga-  
 ben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugniß ist giltig für den Zeitraum von . . .  
 Monaten.

(Ort, Datum, Unterschrift und (Personalbeschreibung und Unter-  
 Stempel der ausstellenden Behörde.) schrift des Gewerbetreibenden.)

Modulo III.

Al nominato . . . . . : che è intenzionato di visitare coi suoi  
 prodotti di fabbrica le fiere ed i mercati annuali, col presente si  
 attesta, all'uopo della sua legittimazione presso le competenti Auto-  
 rità, che egli abita in . . . . . ed è tenuto a pagare le tasse ed  
 imposte di legge relative al suo esercizio.

Il presente attestato vale per mesi . . . . .

(Luogo, data, firma e suggello dell'Au- (Connotati personali e firma  
 torità che rilascia il presente.) dell'esercente.)



Convention between Belgium and Switzerland  
for the Reciprocal Protection of Literary  
and Artistic Property,  
signed at Berne, 25 April 1867

THIS Convention is reproduced here from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VII, p. 73. It terminated on 18 November 1879.



## FRENCH TEXT

Le gouvernement de S. M. le Roi des Belges et le gouvernement de la Confédération suisse;

Vu la déclaration donnée à Berne, le 11 décembre 1862, par le plénipotentiaire suisse, lors des négociations pour le traité d'amitié, d'établissement et de commerce, entre la Confédération suisse et le royaume de Belgique;

Désirant assurer la garantie réciproque, en Suisse et en Belgique, de la propriété des œuvres de littérature et d'art,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une convention, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi des Belges :

M. le baron Jules Greindl, son chargé d'affaires près la Confédération suisse.

Le conseil fédéral suisse :

M. Constant Fornerod, président de la Confédération suisse et chef du département politique, et M. Joseph-Martin Knüsel, chef du département fédéral de justice et police.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### ARTICLE PREMIER.

Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, publiés pour la première fois en Suisse, jouiront en Belgique des avantages qui y sont

(1) *Session de 1866-1867.*

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Documents parlementaires* : Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte de la convention, séance du 15 mai 1867, p. 411-413; — Rapport, séance du 25 mai, p. 420.

*Annales parlementaires* : Discussion et adoption, séance du 25 mai 1867, p. 1094. SÉNAT.

*Documents parlementaires* : Rapport, séance du 25 mai 1867, p. LIV.

*Annales parlementaires* : Discussion et adoption, séance du 25 mai 1867, p. 338. La loi qui rend la convention exécutoire porte la date du 20 août 1867.

ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois sur le territoire du royaume de Belgique.

Toutefois, ces avantages ne seront assurés aux auteurs desdits ouvrages que pendant l'existence de leurs droits dans leur pays, et la durée de leur jouissance en Belgique ne pourra excéder celle fixée à leur profit en Suisse.

#### ART. 2.

Il est permis de publier en Belgique des extraits ou des morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois en Suisse, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées à l'enseignement ou à l'étude, et accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales.

#### ART. 3.

La jouissance du bénéfice de l'article 1<sup>er</sup> est subordonnée à l'acquisition légale de la propriété des ouvrages littéraires et artistiques en Suisse.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales, publiés pour la première fois en Suisse, l'exercice du droit de propriété en Belgique sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier pays, de la formalité de l'enregistrement effectué à Bruxelles, au ministère de l'intérieur.

L'enregistrement se fera sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être adressée, soit au susdit ministère, soit à la légation de Belgique à Berne.

La déclaration devra être faite dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage en Suisse.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux prescriptions de l'art. 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité d'enregistrement sur des registres spéciaux tenus à cet effet, ne donnera ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront, lorsqu'ils en feront la demande, un certificat authentique de l'enregistrement; le coût de cet acte ne pourra dépasser 50 centimes.

Le certificat portera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue du territoire du royaume et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre son droit en justice.

ART. 4.

Les stipulations de l'art. 1<sup>er</sup> s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois en Suisse, après la mise en vigueur de la présente convention; par contre, elle ne s'applique point à la reproduction des airs musicaux au moyen de boîtes à musique ou instruments analogues; ce qui fait que la fabrication et la vente de ces instruments ne peuvent être soumises, entre les deux pays, à aucune restriction ni réserve, du chef de cette convention ou d'une loi sur la matière.

ART. 5.

Sont expressément assimilés aux ouvrages originaux les traductions faites d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'art. 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée en Belgique. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6.

L'auteur de tout ouvrage publié en Suisse, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira, pendant cinq années à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et sous les conditions suivantes :

1° L'ouvrage original sera enregistré en Belgique, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication en Suisse, conformément aux dispositions de l'art. 3;

2° L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3° Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration;

4° La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être, en outre, enregistrée conformément aux dispositions de l'art. 3.

Pour les ouvrages publiés par livraison, il suffira que la déclaration de l'auteur portant qu'il entend se réserver le droit de reproduction, soit exprimée dans la première livraison.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée en Belgique, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication en Suisse.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter la traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

Les droits conférés par le présent article sont subordonnés aux conditions imposées à l'auteur d'un ouvrage original par les art. 1 et 3 de la présente convention.

#### ART. 7.

Lorsqu'un auteur belge d'une œuvre spécifiée dans l'art. 1<sup>er</sup>, aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur suisse, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus en Belgique, ces exemplaires ou éditions seront considérés et traités dans ce pays comme production illicite.

#### ART. 8.

Les mandataires légaux, ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

#### ART. 9.

Nonobstant les stipulations des art. 1 et 3 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils publiés en Suisse, pourront



être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de Belgique, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés; toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés en Suisse, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10.

La vente, la circulation et l'exposition, en Belgique, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par les art. 1, 4, 5 et 6 sont prohibées, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de Suisse, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par la loi, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production belge.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux belges, d'après la législation en vigueur sur le territoire du royaume.

ART. 12.

Les dispositions des art. 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9 et 11 précédents recevront également, à titre de réciprocité, leur application en Suisse, pour la protection de la propriété dûment acquise en Belgique, des ouvrages d'esprit ou d'art.

ART. 13.

Les tribunaux compétents en Suisse, soit pour les réparations civiles, soit pour la répression des délits, appliqueront sur tout le territoire de la Confédération, au profit des propriétaires, en Belgique, d'ouvrages littéraires et artistiques, les dispositions de l'art. 12 qui précède et des art. 14 à 50 qui suivent.

Il est entendu, sous réserve toutefois des garanties stipulées à l'art. 50, que ces dispositions pourront être remplacées par celles de la législation que les autorités compétentes de la Suisse viendraient à consacrer, en matière de propriété littéraire ou artistique, sur la base de l'assimilation des étrangers aux nationaux.



## ART. 14.

L'enregistrement des œuvres d'esprit ou d'art prescrit par l'art. 3 se fera, pour les ouvrages publiés pour la première fois en Belgique, dans les délais fixés audit article, au département fédéral de l'intérieur, à Berne, ou au consulat suisse, à Bruxelles.

## ART. 15.

Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toute autre production analogue du domaine littéraire ou artistique, publiés pour la première fois en Belgique, jouiront en Suisse, pour la protection de leurs droits de propriété, des garanties stipulées dans les articles suivants.

## ART. 16.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou musicales publiées ou exécutées pour la première fois en Belgique jouiront, en Suisse, par rapport à la représentation ou à l'exécution de leurs œuvres, de la protection que les lois accordent ou accorderont par la suite dans ce même pays aux auteurs ou compositeurs suisses pour la représentation ou l'exécution de leurs œuvres.

## ART. 17.

Le droit de propriété acquis en Suisse, conformément aux dispositions des articles précédents, pour les œuvres littéraires ou artistiques mentionnées dans l'art. 15, dure, pour l'auteur, toute sa vie, et s'il meurt avant l'expiration de la trentième année, à dater de la première publication; ce droit continue à subsister pour le reste de ce terme en faveur de ses successeurs. Si la publication n'a pas eu lieu du vivant de l'auteur, ses héritiers ou ayants-droit ont le privilège exclusif de publier l'ouvrage pendant six ans à dater de la mort de l'auteur. S'ils en font usage, la protection dure trente ans, à partir de cette mort. Toutefois, la durée du droit de propriété, par rapport aux traductions, est réduite à cinq années, conformément à la stipulation de l'art. 6.

## ART. 18.

Toute édition d'une œuvre littéraire ou artistique mentionnée dans l'art. 15, imprimée ou gravée au mépris des dispositions de la présente convention, sera punie comme contrefaçon.

## ART. 19.

Quiconque aura sciemment vendu, mis en vente ou introduit sur le territoire suisse des objets contrefaits, sera puni des peines de la contrefaçon.

## ART. 20.

Tout contrefacteur sera puni d'une amende de 100 francs au moins et de 2,000 francs au plus; et le débitant, d'une amende de 25 francs au moins et de 500 francs au plus, et ils seront condamnés, en outre, à payer au propriétaire, des dommages-intérêts pour réparation du préjudice à lui causé.

La confiscation de l'édition contrefaite sera prononcée tant contre le contrefacteur que contre l'introducteur et le débitant. Dans tous les cas, les tribunaux pourront, sur la demande de la partie civile, ordonner qu'il lui soit fait remise, en déduction des dommages-intérêts à elle alloués, des objets contrefaits.

## ART. 21.

Dans les cas prévus par les articles précédents, le produit des confiscations sera remis au propriétaire pour l'indemniser d'autant du préjudice qu'il aura souffert; le surplus de son indemnité sera réglé par les voies ordinaires.

## ART. 22.

Le propriétaire d'une œuvre littéraire ou artistique pourra faire procéder, en vertu d'une ordonnance de l'autorité compétente, à la désignation ou description détaillée, avec ou sans saisie, des produits qu'il prétendra contrefaits à son préjudice, en contravention aux dispositions de la présente convention.

L'ordonnance sera rendue par simple requête et sur la présentation du procès-verbal constatant le dépôt de l'œuvre littéraire ou artistique. Elle contiendra, s'il y a lieu, la nomination d'un expert.

Lorsque la saisie sera requise, le juge pourra exiger du requérant un cautionnement qu'il sera tenu de consigner avant de faire procéder à la saisie.

Il sera laissé copie au détenteur des objets décrits ou saisis, de l'ordonnance et de l'acte constatant le dépôt du cautionnement, le cas échéant, le tout à peine de nullité et de dommages-intérêts.

## ART. 23.

A défaut par le requérant de s'être pourvu, dans le délai de la quinzaine, la description ou saisie sera nulle de plein droit sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient être réclamés s'il y a lieu.

## ART. 24.

La poursuite devant les tribunaux suisses pour les délits définis dans cette convention n'aura lieu que sur la demande de la partie lésée ou de ses ayants-droit.

## ART. 25.

Les actions relatives à la contrefaçon des œuvres littéraires ou artistiques seront portées, en Suisse, devant le tribunal du district dans lequel la contrefaçon ou la vente illicite aura eu lieu.

Les actions civiles seront jugées comme matières sommaires.

## ART. 26.

Les peines établies par la présente convention ne peuvent être cumulées. La peine la plus forte sera seule prononcée pour tous les faits antérieurs au premier acte de poursuite.

## ART. 27.

Le tribunal pourra ordonner l'affiche du jugement dans les lieux qu'il déterminera, et son insertion intégrale ou par extraits dans les journaux qu'il désignera, le tout aux frais du condamné.

## ART. 28.

Les peines portées aux articles ci-dessus pourront être élevées au double en cas de récidive. Il y a récidive lorsqu'il a été prononcé contre le prévenu, dans les cinq années antérieures, une condamnation pour un délit de la même nature.

## ART. 29.

Les tribunaux pourront, s'il existe des circonstances atténuantes, réduire les peines prononcées contre les coupables au-dessous du *minimum* prescrit, sans qu'en aucun cas elles puissent être au-dessous des peines de simple police.

## ART. 50.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de soumettre la présente convention à une révision, si une nouvelle législation sur les matières y traitées dans l'un ou l'autre pays ou dans les deux pays, le rendait désirable; mais il est entendu que les stipulations de la présente convention continueront à être obligatoires pour les deux pays jusqu'à ce qu'elles soient modifiées d'un commun accord.

Si les garanties accordées actuellement en Belgique à la protection de la propriété littéraire et artistique, devaient être modifiées pendant la durée de la présente convention, le gouvernement suisse serait autorisé à remplacer les stipulations de ce traité par les nouvelles dispositions édictées par la législation belge.

## ART. 51.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, dans un délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Elle entrera en vigueur à partir de l'échange des ratifications et y restera aussi longtemps que le traité d'amitié, d'établissement et de commerce, conclu le 11 décembre 1862, entre la Confédération suisse et Sa Majesté le Roi des Belges.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne, le 25 avril 1867.

Le plénipotentiaire de Belgique,

Les plénipotentiaires de Suisse,

(L. S.) J. GREINDL.

(L. S.) C. FORNEROD.

(L. S.) J.-M. KNUSEL.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 9 août 1867.

La convention a été publiée dans le *Moniteur belge* du 22 du même mois.

Tariff agreed upon by the European Danube  
Commission relative to Steam Vessels,  
done at Galatz, 26 April 1867

THE text of this instrument is printed by *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 527, from the *London Gazette* of 31 May 1867. It is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XI, p. 166.



## ENGLISH TEXT

*Enactments modifying the Dues imposed upon Steam Vessels by the  
Tariff of 2nd November, 1865, in force at the Sulina Mouth.*

ART. I. Steam vessels which come within the class designated by Article II of the Tariff of the 2nd November, 1865, shall continue to be subject to the fixed duty of 60 centimes per ton on leaving the river, with free entry, provided that they are propelled by paddle-wheels, that their draught of water when fully laden does not exceed 10 feet English, and that their voyages are strictly periodical, conformably with a previously published announcement.

II. Every steam vessel, other than those designated in the preceding Article, leaving the port of Sulina to put to sea, and having, according to her manifest, more than the third of her full cargo, shall pay the navigation dues fixed by the following tables, without any distinction between the packet-boats of public companies and the steam-boats of private persons ; viz. :

\* "London Gazette" of May 31,, 1867.

*Table of Dues to pay per taxable Ton by Steam Boats making voyages between the Ports of the Danube and those of the Black Sea or the Bosphorus.*

| Vessels.   | Amount of Duty per ton according to Depth of Water at Mouth. |    |                                       |    |                                  |    |                                  |    |                                  |    |                                  |    |                       |    |
|--|--|----|---------------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|-----------------------|----|
|  | Less than 10 feet.   |    | Of 10 feet and not more than 11 feet. |    | Of more than 11 feet to 12 feet. |    | Of more than 12 feet to 13 feet. |    | Of more than 13 feet to 14 feet. |    | Of more than 14 feet to 15 feet. |    | Of more than 15 feet. |    |
|  | f.   | c. | f.                                    | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                    | c. |
| Of more than 30 and less than 150 tons..         | 0  | 45 | 0                                     | 45 | 0                                | 45 | 0                                | 45 | 0                                | 45 | 0                                | 45 | 0                     | 45 |
| 150 to 200 tons ..                               | 0  | 60 | 0                                     | 85 | 1                                | 10 | 1                                | 10 | 1                                | 10 | 1                                | 10 | 1                     | 13 |
| More than 200 and not exceeding 250 tons .. .. . | 0  | 60 | 0                                     | 85 | 1                                | 10 | 1                                | 35 | 1                                | 35 | 1                                | 35 | 1                     | 35 |
| More than 250 and not exceeding 300 tons .. .. . | 0  | 60 | 0                                     | 85 | 1                                | 10 | 1                                | 35 | 1                                | 50 | 1                                | 50 | 1                     | 50 |
| More than 300 and not exceeding 350 tons .. .. . | 0  | 60 | 0                                     | 85 | 1                                | 10 | 1                                | 35 | 1                                | 50 | 1                                | 60 | 1                     | 60 |
| More than 350 tons ..                            | 0  | 60 | 0                                     | 85 | 1                                | 10 | 1                                | 35 | 1                                | 50 | 1                                | 60 | 1                     | 70 |

*Table of Dues to pay per taxable Ton by Steam Boats making voyages between the Ports of the Danube situated above Sulina and the Ports lying beyond the Bosphorus.*

| Vessels.   | Amount of Duty per ton according to Depth of Water at Mouth. |    |                                       |    |                                  |    |                                  |    |                                  |    |                                  |    |                       |    |
|--|--|----|---------------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|----------------------------------|----|-----------------------|----|
|  | Less than 10 feet.   |    | Of 10 feet and not more than 11 feet. |    | Of more than 11 feet to 12 feet. |    | Of more than 12 feet to 13 feet. |    | Of more than 13 feet to 14 feet. |    | Of more than 14 feet to 15 feet. |    | Of more than 15 feet. |    |
|  | f.   | c. | f.                                    | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                               | c. | f.                    | c. |
| Of more than 30 and less than 150 tons..           | 0  | 80 | 0                                     | 80 | 0                                | 80 | 0                                | 80 | 0                                | 80 | 0                                | 80 | 0                     | 80 |
| 150 to 200 tons. . .                               | 1  | 05 | 1                                     | 55 | 2                                | 05 | 2                                | 05 | 2                                | 05 | 2                                | 05 | 2                     | 05 |
| More than 200 and not exceeding 250 tons . . . . . | 1  | 05 | 1                                     | 55 | 2                                | 05 | 2                                | 55 | 2                                | 55 | 2                                | 55 | 2                     | 55 |
| More than 250 and not exceeding 300 tons . . . . . | 1  | 05 | 1                                     | 55 | 2                                | 05 | 2                                | 55 | 2                                | 80 | 2                                | 80 | 2                     | 80 |
| More than 300 and not exceeding 350 tons . . . . . | 1  | 05 | 1                                     | 55 | 2                                | 05 | 2                                | 55 | 2                                | 80 | 3                                | 05 | 3                     | 05 |
| More than 350 tons ..                              | 1  | 05 | 1                                     | 55 | 2                                | 05 | 2                                | 55 | 2                                | 80 | 3                                | 05 | 3                     | 30 |

*Table of Dues to pay per taxable Ton by Steam Boats making voyages between the Port of Sulina, without having ascended the river, and the Ports lying beyond the Bosphorus.*

| Vessels.   | Amount of Duty per ton according to Depth of Water at Mouth. |                                       |                                  |                                  |                                  |                                  |                       |
|--|--|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
|  | Less than 10 feet.   | Of 10 feet and not more than 11 feet. | Of more than 11 feet to 12 feet. | Of more than 12 feet to 13 feet. | Of more than 13 feet to 14 feet. | Of more than 14 feet to 15 feet. | Of more than 15 feet. |
|  | f. c.  | f. c.                                 | f. c.                            | f. c.                            | f. c.                            | f. c.                            | f. c.                 |
| Of more than 30 and less than 150 tons   | 0 50   | 0 50                                  | 0 50                             | 0 50                             | 0 50                             | 0 50                             | 0 50                  |
| 150 to 200 tons. . . .   | 0 90   | 1 30                                  | 1 80                             | 1 80                             | 1 80                             | 1 80                             | 1 80                  |
| More than 200 and not exceeding 250 tons . . . . .   | 0 90   | 1 30                                  | 1 80                             | 2 15                             | 2 15                             | 2 15                             | 2 15                  |
| More than 250 and not exceeding 300 tons . . . . .   | 0 90   | 1 30                                  | 1 80                             | 2 15                             | 2 35                             | 2 35                             | 2 35                  |
| More than 300 and not exceeding 350 tons . . . . .   | 0 90   | 1 30                                  | 1 80                             | 2 15                             | 2 35                             | 2 55                             | 2 55                  |
| More than 350 tons ..  | 0 90   | 1 30                                  | 1 80                             | 2 15                             | 2 35                             | 2 55                             | 2 80                  |
| Vessels of 350 tons or more, which, in consequence of want of sufficient depth of water, cannot receive their entire cargo in port . . . . . | 0 90   | 1 30                                  | 1 50                             | 1 70                             | 1 80                             | 1 90                             | 2 0                   |

III. Steam vessels other than those designated in the above first Article shall be subject, without any distinction, and independently of the toll on leaving the river, to the payment of the fourth part of this toll, if they enter Sulina arriving from seaward with more than the third of their cargo; but if, in this case, they leave the river again with less than the third of their cargo, they shall pay for entering the integral amount of the toll for leaving.

IV. In the case provided for by the third paragraph of Article X of the Tariff of 2nd November, 1865, the dues of steam vessels shall be paid in conformity with Article II of the present provisions.

All other provisions of the above-mentioned Tariff relative to steam vessels, and which are not formally changed by the present enactment, shall continue to remain in force, except the two last paragraphs of Article III, which are expressly abrogated.

V. The present provisions shall be immediately published; but

they shall only be applied from and after the 1st day of August next.

Done at Galatz, the 26th April, 1867.

A. DE KREMER,  
D'AVRIL.  
J. STOKES.  
SUSINNO.  
SAINT PIERRE.  
OFFENBERG.  
AHMET RASSIM,





Declaration between Japan  
and Switzerland,  
signed at Yedo, 26 April 1867

THE French text of this Declaration respecting the adhesion of Switzerland to the Convention and Tariff of 25 June 1866 between France, Great Britain, the Netherlands and the United States and Japan is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 907, where it is stated that it was drawn up in Dutch also.

## FRENCH TEXT

Le Consul-Général de la Confédération Suisse au Japon, après avoir reçu la communication du Gouvernement Japonais de la conclusion d'une nouvelle Convention en date du 25 Juin, 1866† (correspondant au 13<sup>me</sup> jour du 5<sup>me</sup> mois de la seconde année de Kei-wo), avec les Représentants de la Grande-Bretagne, de la France, des Etats-Unis d'Amérique et des Pays-Bas ; ainsi que d'un nouveau tarif des droits d'importation et d'exportation ;

Et le Gouvernement Suisse ayant vu et examiné cette Convention et le nouveau tarif qui y est annexé, a donné à son Consul-Général au Japon, M. C. Brennwald, les pouvoirs nécessaires, à l'effet de signer et d'échanger avec le Représentant de Sa Majesté le Taïcoun une déclaration, constatant l'adhésion de la Suisse à la Convention et au tarif susmentionnés.

Le Gouvernement du Japon ayant donné à M. Ishino Tzikuzen no Kami, Gouverneur des Affaires Etrangères, les pouvoirs nécessaires pour signer et échanger ce document, les Soussignés, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

“ La Suisse donnant son adhésion à la Convention conclue le 25 Juin, 1866, entre les Représentants de la Grande-Bretagne, de la France, des Etats-Unis d'Amérique, et des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement Japonais de l'autre, ainsi qu'au nouveau tarif des droits d'importation et d'exportation qui y est annexé, les Parties Contractantes déclarent au nom de leurs Gouvernements respectifs, accepter et acceptent formellement comme obligatoire en tous points pour les citoyens de leur pays et les sujets de leur Souverain respectif, la nouvelle Convention et le nouveau tarif du 25 Juin, 1866.”

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et échangé la présente déclaration, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo, en Français, Hollandais, et Japonais, le 26<sup>me</sup> jour du mois d'Avril, de l'an 1867.

(L.S.) C. BRENNWALD, *Consul-Général de la Confédération Suisse au Japon.*

(L.S.) ISHINO TZIKUZEN NO KAMI.

† Signed also in the Dutch language.

Military Convention between Lubeck  
and Prussia,  
signed at Berlin, 3 May 1867

THIS text is taken from *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. III, p. 1081.

## FRENCH TEXT

S. M. le Roi de Prusse et le Sénat de la ville libre et hanséatique de Lubeck, pareillement guidés par le désir de faciliter à la ville libre et hanséatique de Lubeck, qui d'après la constitution militaire de l'ancienne Confédération germanique, était dispensée de mettre sur pied de la cavalerie, son passage dans le système militaire de l'Union de l'Allemagne du Nord, ont, dans le but d'établir les modifications convenables, nommé pour leurs fondés de pouvoirs :

S. M. le Roi de Prusse :

Son conseiller intime de légation, Bernard *Koenig*;

Son lieutenant-colonel et chef de division au ministère de la guerre, Eberhard de *Hartmann*;

Le Sénat de la ville libre et hanséatique de Lubeck :

Le Sénateur, docteur en droit, Théodore *Curtius*;

Qui après avoir échangé leurs pouvoirs qu'ils ont trouvé en bonne et due forme, ont conclu la *Convention* suivante :

Art. 1<sup>er</sup>. La réorganisation des contingents fédéraux telle qu'elle a été décidée dans l'article XI de la Constitution de l'Union de l'Allemagne du Nord, votée dans la séance du Reichstag de l'Allemagne du Nord, du 16 avril 1867, sera accomplie pour Lubeck par la couronne de Prusse (général en chef de l'Union), de manière que la ville libre et hanséatique de Lubeck en reconnaissant la quote de deux cent vingt-cinq thalers fixée dans la Constitution de l'Union, ne payera la première année (1867) que cent soixante-deux thalers, et en augmentant tous les ans sa contribution de neuf thalers par tête n'aura à payer la somme entière qu'à partir de l'année 1874.

Art. 2. Par le paiement de sa contribution ainsi organisée par augmentations successives, il ne sera apporté aucun changement au partage proportionnel des revenus communs de l'Union établie dans la Constitution; bien plus, Lubeck participera dès le commencement à ce partage comme si la ville contribuait dès maintenant pour deux cent vingt-cinq thalers complets et par tête.

Art. 3. Les ratifications de cette convention seront échangées à Berlin dans quatorze jours à partir d'aujourd'hui et plus tôt s'il est possible.

En foi de quoi les ci-dessus nommés Plénipotentiaires ont signé la présente Convention en deux exemplaires et apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 3 mai 1867.

(L. S.) *Signé* : KOENIG.

(L. S.) *Signé* : de HARTMANN.

(L. S.) *Signé* : TH. CURTIUS.

Convention between the Members of the  
Thuringian Customs Union (Baden,  
Bavaria, Brunswick, Hesse-Darmstadt,  
Oldenburg, Prussia, Reuss (Elder and  
Younger Lines), Saxony, Saxe-Altenburg,  
Saxe-Coburg-Gotha, Saxe-Meiningen,  
Saxe-Weimar-Eisenach,  
Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-  
Sandershausen and Wurtemberg)  
for Levying a Duty on Salt, signed at  
Berlin, 8 May 1867

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 906. The Convention appears also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. II, p. 450, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 725.



## ENGLISH TRANSLATION

THE Prussian, Bavarian, Saxon, Wurtemberg, Baden, Hessian Governments, and Brunswick and Oldenburg, as members of the Thuringian Custom and Commercial Union, being desirous to remove the restrictions which still at present hamper the salt trade in the territory of the German Customs and Commercial Union, have with this view opened negotiations, and named as Plenipotentiaries the following :

His Majesty the King of Prussia, his Chief Privy Councillor of Finance, Friedrich Wilhelm Alexander Scheele, and his Chief Privy Councillor of Government, Heinrich Albert Eduard Moser ;

His Majesty the King of Bavaria, his Chief Councillor of Customs, George Ludwig Carl Gerbig ;

His Majesty the King of Saxony, his Privy Councillor of Finance, Julius Hans v. Thümmel ;

His Majesty the King of Wurtemberg, his Councillor of Finance, Karl Viktor Riecke ;

His Royal Highness the Grand Duke of Baden, his Ministerial Councillor, Eugen Regenauer ;

His Royal Highness the Grand Duke of Hesse and at Rhine, his Chief Privy Councillor of Taxes, Ludwig Wilhelm Ewald ;

The Sovereigns belonging to the Thuringian Customs and Commercial Union, namely, besides His Majesty the King of Prussia, His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, His

Serene Highness the Prince von Reuss, elder branch, His Serene Highness the Prince von Reuss, younger branch : the Royal Prussian Chief Privy Councillor of Finance, Friedrich Wilhelm Alexander Scheele, and the Royal Prussian Chief Privy Councillor of Government, Heinrich Albert Eduard Moser ;

His Highness the Duke of Brunswick-Lüneburg, his resident Minister at the Royal Prussian Court and Privy Councillor, Dr. Friedrich August v. Liebe ; and

His Royal Highness the Grand Duke of Oldenburg, the Ducal Brunswick Resident Minister at the Royal Prussian Court and Privy Councillor, Dr. Friedrich August v. Liebe ;

By whom, as Plenipotentiaries, the following Convention has been concluded, subject to ratification :

ART. I. Article X of the Treaty of the 16th May, 1865, relative to the continuance of the Customs and Commercial Union, is annulled, and throughout the entire extent of the Customs Union free traffic in salt established.

II. Salt produced in the territory of the Customs Union or imported from abroad is subject to a duty of two thalers (3 gulden 30 kreuzers) per Customs centner, net weight.

Besides this duty, no further duty can in any case be levied on salt, either on account of the State or on account of communes or corporations.

Under salt (kitchen salt) are comprised, besides refined, rock and sea salt, all substances from which salt is usually extracted.

III. The proceeds of the duty are common. They will, after deducting those costs of the levying and supervision of the duty which are applied for the pay of the officials who are employed at the salt works (salt-pits, salt mines, refineries), as well as after the deduction of the restitutions for improper levies, be divided between all the members of the Union, according to the proportion of their population in the whole Union. As for the rest, the settlement of accounts relative to the proceeds of this duty takes place in accordance with the principles agreed upon for the Customs revenues.

IV. The levying and supervision of the duty upon the salt produced in the territory of the Customs Union proceed according to the special stipulations agreed to for the purpose between the Contracting Governments ; the levying and supervision of the duty on salt imported from abroad, according to the Customs Laws.

V. Salt may be delivered free of duty, with reservation of the precautionary measures against abuse.

A. On account of the Union :

1. For exportation to countries not belonging to the Union.
2. For agricultural purposes, *i.e.*, for the provender of cattle as well as for manure.

3. For pickling, salting, &c., articles intended for exportation, and exported.

4. For all other industrial purposes, but with the exception of the salt for those trades which prepare articles of food and consumption for men, also with the exception of the salt for the preparation of tobacco manufactures, mineral waters, and baths.

Salt intended for the purposes indicated in Nos. 2 and 4, must be denaturalised under official inspection, that is, must be rendered unfit for human consumption before the delivery free from duty. In the case of No. 3, the quantity of the salt consumed must be fully proved, under permanent official supervision. If such proof cannot be fully given, the duty free delivery of salt, or the return of the tax laid thereon, can only take place on private account.

B. Besides the above-mentioned case, salt may be delivered free of duty on private account:

1. For the relief of distress, as well as to charitable institutions.

2. For allowances of provisions (salted), which those entitled have a right to receive free of duty.

3. For the curing of herrings.

C. Salt destined for the salting of herrings and similar fish, may likewise be delivered free of duty, one-half on account of the Union, and the other half on private account.

VI. To every State is reserved the right to levy on the salt delivered duty free, with the exception of the salt destined for exportation to countries not belonging to the Customs Union, as well as that intended for the manufacture of soda and sulphate of soda—a supervision tax, not exceeding 2 silbergroschen (7 kreuzers) per Customs centner, on its own account.

VII. The function of the Plenipotentiaries and Station Controllers of the Customs Union extends also to the duty on the salt produced in the territory of the Customs Union.

The Customs Cartel of 11th May, 1833, is likewise applicable to this duty.

VIII. The present Convention comes into force on the 1st January, 1868.

It will be immediately submitted to the Contracting Governments for ratification, and the interchange of the ratifications shall take place in Berlin within 6 weeks at the latest.

Done at Berlin, the 8th of May, 1867.

(L.S.) SCHEELE.

(L.S.) MOSER.

(L.S.) GERBIG.

(L.S.) V. THUERMEL.

(L.S.) RIECKE.

(L.S.) REGENAUER.

(L.S.) EWALD.

(L.S.) V. LIEBE.

Treaty between France and Guinea  
(West Africa),  
signed 10 May 1867

THIS Treaty placing certain territories under French suzerainty is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. XV, p. 499.

## FRENCH TEXT

**Traité passé le 10 mai 1867 avec le Chef Rakenga pour placer M'Goumbi et M'Doumbai sous la suzeraineté de la France** (*Pro-mulgué par décret du 20 décembre 1883*).

Il est convenu entre le Soussigné, Commandant le *Pionnier*, au nom de la France, et le nommé RAKENGA, Chef de *M'Goumbi* et de *M'Doumbai*.

ART. 1<sup>er</sup>. Le nommé RAKENGA sera Français et reconnaîtra pour chef le représentant de la France ayant pour quartier général le Gabon.

ART. 2. Dans les différends qui pourraient s'élever entre lui et nos nationaux et même les blancs de tout pays, il s'engage à ne jamais se faire justice lui-même ; il s'adressera directement à l'Amiral, Commandant en chef la station des côtes occidentales d'Afrique, ou à toute personne à qui l'Amiral aura délégué ses pouvoirs.

ART. 3. Il laissera passer librement tout commerçant blanc ou venant au nom d'un blanc, sans jamais lui imposer un droit de passage ; il s'engage même à lui prêter son appui et à lui donner assistance, pourvu que le susdit commerçant lui paye ses peines ; il s'engage à être raisonnable dans ses prix, comme s'il avait à traiter avec un ami.

ART. 4. Il est expressément entendu que tout blanc, que tout être qui suivra le cours de l'Ogoway au nom de la science et par un intérêt humanitaire aura le droit de requérir le nommé Rakenga, en toutes circonstances que ce blanc jugera à propos, pour lui rappeler cet engagement formel, pour avoir une pirogue, pour avoir un pilote, des vivres et l'hospitalité la plus complète dans son propre foyer ; que ce blanc, que cet être sera enfin traité par Rakenga comme son propre dieu et comme le mérite un homme qui se dévoue pour le bien de tous, et cela sans arrière-pensée, sans qu'il songe même à en retirer un bénéfice quelconque, se contentant de l'approbation de sa conscience et de notre satisfaction pour une conduite qui le rendra l'égal des blancs. A ces conditions, des coutumes barbares où la force était la seule loi reconnue seront complètement oubliées et un triste passé à jamais effacé.

ART. 5. Il sera traité par nous comme un ami et un Français, avec tous les égards qu'on doit à un grand chef et à un homme de bien.

ART. 6. Cette ligne de conduite sera désormais celle de Rakenga ; il emploiera son influence et tous les moyens dont il peut disposer pour la recommander à ses connaissances dans le fleuve et la faire suivre par elles.



ART. 7. Que ceux-là seront nos amis qui tiendront cette ligne de conduite et nous seront signalés par Rakenga dans ce sens.

ART. 8. Que ceux-là seront nos ennemis qui méconnaîtront ces principes de morale et d'honnêteté, dont le blanc s'honore et se glorifie.

Je dois ajouter, à la louange de Rakenga, que je n'ai eu qu'à me louer de lui : il a bien voulu même me servir de pilote.

Le Commandant du *Pionnier*, AYMÈS.      Marque de RAKENGA : †

L'interprète, membre de la société royale  
de géographie de Londres,

R. B. WALKER.

Approuvé le présent traité suivant sa forme et teneur.

Gabon, le 27 mai 1867.

Le C.-Amiral, Commandant en chef la division navale des  
côtes occidentales d'Afrique, Commandant supérieur des  
établissements de la Côte-d'Or et du Gabon,

A. DE LANGLE.



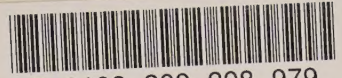












3 8198 309 308 979  
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE  
ONLY IN THE LIBRARY  
IT DOES NOT CIRCULATE**

